叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000001

2. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000002

3. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000003

4. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000004

5. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000005

6. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000006

7. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000007

8. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000008

9. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000009

10. 年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(the Young Outlaw; Or, Adrift In The Streets) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ;
THE YOUNG OUTLAW ;
这 年轻的 取缔 ;

年轻的亡命之徒；

[ɔːr] , [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
Or , Adrift in the Streets
或者 , 漂流 在 这 街道

或者，《迷失街头》

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] .
By Horatio Alger , Jr .
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 .

作者：小霍雷肖·阿尔杰

[hɔ'reiʃiəu] [ældʒɚz] [sək'sesf(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɚːlz] .
Horatio Alger's Successful Books for Boys and Girls .
霍雷肖 阿尔杰的 成功的 图书 为了 男孩们 和 女孩们 .

霍雷肖·阿尔杰为男孩女孩创作的成功书籍。

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [ʃoʊz] [haʊ] ['pɑːpjələr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Half a million of readers shows how popular they are .
" 一半 一个 百万 的 读者 演出 如何 受欢迎的 他们 是 .

“五十万读者足以说明它们有多受欢迎。”

" ['rægɪd] [dɪk] ['sɪriːz] .
" Ragged Dick Series .
" 破烂不堪 迪克 系列 .

“破烂迪克系列。”

[kəm'pliːt] [ɪn][sɪks] ['vɑːljəmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . — [aɪ] . ['rægɪd] [dɪk] ; [ɔːr] , [striːt] [laɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Complete in Six Volumes — in a BoX . — I . RAGGED DICK ; or , Street Life in New York .
完全的 在 六 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 破烂不堪 迪克 ; 或者 , 街道 生活 在 新的 约克 .
:
.

共六卷，装在一个盒子里。——I. 破烂的迪克；或，纽约街头生活。

[iː] .
II .
二 .

二、

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hʌntər] .
FAME AND FORTUNE ; or , The Progress of Richard Hunter .
名声 和 财富 ; 或者 , 这 进步 的 理查德 猎人 .

名利双收；或，理查德·亨特的成长历程。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[mɑːrk] , [ðə; ði] [mætʃ] [bɔɪ] .
MARK , THE MATCH BOY .
标记 , 这 匹配 男生 .

卖火柴的马克。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ; [ɔːr] , [laɪf] [əˈmʌŋ] [nuː] [jɔːk] ['nuːzˌbɔɪ] .
ROUGH AND READY ; or , Life Among New York Newsboys .
粗糙的 和 准备好 ; 或者 , 生活 之中 新的 约克 报童 .

粗犷而实用；或，纽约报童的生活。

[viː] . [ben] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] .
V . BEN , THE LUGGAGE BOY ; or , Among the Wharves .
V . 本 , 这 行李 男生 ; 或者 , 之中 这 码头 .

V. 本，行李员；或，在码头之间。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['ruːfəs] [ænd; ənd] [roʊz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] .
RUFUS AND ROSE ; or , The Fortunes of Rough and Ready .
鲁弗斯 和 玫瑰 ; 或者 , 这 财富 的 粗糙的 和 准备好 .

RUFUS AND ROSE；或者，Rough and Ready 的命运。

[praɪs] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
Price , $1 . 25 per volume .
价格 , $1 . - 每 体积 .

价格：每册 1.25 美元。

['tætərd] [tɑːm] ['sɪriːz] .
Tattered Tom Series .
破烂 汤姆 系列 .

破烂汤姆系列。

[ə; eɪ] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [dɪk] ['sɪriːz] .
A Continuation of the Ragged Dick Series .
一个 续篇 的 这 破烂不堪 迪克 系列 .

《破烂迪克系列》的续篇。

[fɜːrst] ['sɪriːz] , [kəmˈpliːt] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] — [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] . — [aɪ] . ['tætərd] [tɑːm] ; [ɔːr] ,
FIRST SERIES , Complete in Four Volumes — in a BoX . — I . TATTERED TOM ; or ,
第一的 系列 , 完全的 在 四 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 破烂 汤姆 ; 或者 ,

第一辑，共四卷，装在一个盒子里。——I. 破烂汤姆；或，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ['ærəb] .
The Story of a Street Arab .
这 故事 的 一个 街道 阿拉伯 .

一个街头阿拉伯人的故事。

[iː] .
II .
二 .

二、

[pɔːl] , [ðə; ði] ['pedlər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [striːt]
PAUL , THE PEDDLER ; or , The Adventures of a Young Street
保罗 , 这 小贩 ; 或者 , 这 冒险 的 一个 年轻的 街道

小贩保罗；或，一个年轻街坊的冒险

['mɜːrtʃənt] .
Merchant .
商人 .

商人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[fɪl] , [ðə; ði] ['fɪdlər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] .
PHIL , THE FIDDLER ; or , The Young Street Musician .
菲尔 , 这 小提琴手 ; 或者 , 这 年轻的 街道 音乐家 .

菲尔，提琴手；或者，年轻的街头音乐家。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ; [ɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
SLOW AND SURE ; or , From the Sidewalk to the Shop .
慢的 和 当然 ; 或者 , 从 这 人行道 到 这 店铺 .

稳扎稳打；或者，从人行道到商店。

[praɪs] , $1 . - [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .
Price , $1 . 25 a volume .
价格 , $1 . - 一个 体积 .

价格：每册 1.25 美元。

['sekənd] ['sɪriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .

第二季。

[aɪ] . ['dʒuːljəs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] [aʊt] [west] .
I . JULIUS ; or , The Street Boy out West .
我 . 朱利叶斯 ; 或者 , 这 街道 男生 出去 西方 .

I. JULIUS；或，西部街头男孩。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ; [ɔːr] , [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
THE YOUNG OUTLAW ; or , Adrift in the World .
这 年轻的 取缔 ; 或者 , 漂流 在 这 世界 .

年轻的亡命之徒；或，漂泊于世。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['sæmz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
SAM'S CHANCE , and How He improved It .
山姆的 机会 , 和 如何 他 改进 它 .

山姆的机会，以及他如何改善了它。

[ˌaɪ 'viː] . — [praɪs] , $1 . - [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .
IV . — Price , $1 . 25 a volume .
第四 . — 价格 , $1 . - 一个 体积 .

IV. — 价格，每册 1.25 美元。

[kæm'peɪn] ['sɪriːz] .
Campaign **Series** **.**
活动 系列 .

宣传系列。

[kəm'pliːt] [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . — [aɪ] . ['fræŋks] [kæm'peɪn] .
Complete **in** **Three** **Volumes** **—** **in** **a** **BoX** **.** **—** **I** **.** **FRANK'S** **CAMPAIGN** **.**
完全的 在 三 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 弗兰克的 活动 .

共三卷，装在一个盒子里。——I.弗兰克的竞选。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[pɔːl] ['prɛskəts] [tʃɑːrdʒ] .
PAUL **PRESCOTT'S** **CHARGE** **.**
保罗 普雷斯科特的 收费 .

保罗·普雷斯科特的冲锋。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['tʃɑːrli] [kɑːdmənz] [kruːz] .
CHARLIE **CODMAN'S** **CRUISE** **.**
查理 科德曼的 巡航 .

查理·科德曼的游轮之旅。

[praɪs] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
Price **,** **$1** **.** **25** **per** **volume** **.**
价格 , $1 . - 每 体积 .

价格：每册 1.25 美元。

[lʌk] [ænd; ənd] [plʌk] ['sɪriːz] .
Luck **and** **Pluck** **Series** **.**
运气 和 采摘 系列 .

运气与勇气系列。

[fɜːrst] ['sɪriːz] , [kəm'pliːt] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . — [aɪ] . [lʌk] [ænd; ənd] [plʌk] ; [ɔːr] ,
FIRST **SERIES** **,** **Complete** **in** **Four** **Volumes** **—** **in** **a** **BoX** **.** **—** **I** **.** **LUCK** **AND** **PLUCK** **;** **or** **,**
第一的 系列 , 完全的 在 四 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 运气 和 采摘 ; 或者 ,
[dʒɑːn] ['oʊkliːz] [ɪn'herɪtəns] .
John **Oakley's** **Inheritance** **.**
约翰 奥克利 遗产 .

第一辑，共四卷，装在一个盒子里。——I. 运气和勇气；或，约翰·奥克利的遗产。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] ; [ɔːr] ['hæri] ['reɪməndz] [rɪ'zɑːlv] .
SINK **OR** **SWIM** **;** **or** **Harry** **Raymond's** **Resolve** **.**
下沉 或者 游泳 ; 或者 哈里 雷蒙德的 解决 .

要么沉沦，要么奋起；或者哈里·雷蒙德的决心。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ; [ɔːr] , ['pæd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [kə'nuː] .
STRONG AND STEADY ; or , Paddle your own Canoe .
强的 和 稳定的 ; 或者 , 桨 你的 自己的 独木舟 .

坚强而稳健；或者，划你自己的独木舟。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[straɪv] [ænd; ənd] [sək'siːd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['kɑːnræd] .
STRIVE AND SUCCEED ; or , The Progress of Walter Conrad .
努力 和 成功 ; 或者 , 这 进步 的 沃尔特 康拉德 .

奋斗与成功；或，沃尔特·康拉德的历程。

[praɪs] , $1 , - [pər] ['vɑːljəm] .
Price , $1 , 50 per volume .
价格 , $1 , - 每 体积 .

价格：每卷 1.50 美元。

['sekənd] ['sɪriːz] , [kəm'pliːt] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] — [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . — [aɪ] . [traɪ] [ænd; ənd] [trʌst] ; [ɔːr] ,
SECOND SERIES , Complete in Four Volumes — in a BoX . — I . TRY AND TRUST ; or ,
第二 系列 , 完全的 在 四 卷 — 在 一个 盒子 . — 我 . 尝试 和 相信 ; 或者 ,

第二辑，共四卷，装在一个盒子里。——I. 尝试并信任；或者，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baʊnd] [bɔɪ] .
The Story of a Bound Boy .
这 故事 的 一个 边界 男生 .

一个被绑男孩的故事。

[iː] .
II .
二 .

二、

[baʊnd] [tuː; tə] [raɪz] ; [ɔːr] , [haʊ] ['hæri] ['wɔːltən] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
BOUND TO RISE ; or , How Harry Walton rose in the World .
边界 到 上升 ; 或者 , 如何 哈里 沃尔顿 玫瑰 在 这 世界 .

注定崛起；或者，哈里·沃尔顿如何在世上崛起。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræŋks] ; [ɔːr] , ['hæri] ['wɔltənz] [sək'ses] .
RISEN FROM THE RANKS ; or , Harry Walton's Success .
升起 从 这 排名 ; 或者 , 哈里 沃尔顿的 成功 .

从底层崛起；或者，哈里·沃尔顿的成功之路。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['hɜːrbərt] ['kɑːrtɚz] ['legəsi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [sʌn] .
HERBERT CARTER'S LEGACY ; or , the Inventor's Son .
赫伯特 卡特的 遗产 ; 或者 , 这 发明家的 儿子 .

赫伯特·卡特的遗产；或者，发明家的儿子。

[praɪs] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
Price , $1 . 50 per volume .
价格 , $1 . - 每 体积 .

价格：每卷 1.50 美元。

[breɪv] [ænd; ənd][boʊld] ['sɪriːz] .
Brave and Bold Series .
勇敢的 和 大胆的 系列 .

勇敢无畏系列。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] .
To be completed in four Volumes .
到 是 完全的 在 四 卷 .

共分四卷完成。

[aɪ] . [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [bɔɪ] .
I . BRAVE AND BOLD ; or , The Story of a Factory Boy .
我 . 勇敢的 和 大胆的 ; 或者 , 这 故事 的 一个 工厂 男生 .

I.勇敢无畏；或，一个工厂男孩的故事。

[iː] .
II .
二 .

二、

['dʒæks] [wɔːrd] : [ɔːr] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɑːrdiən] .
JACK'S WARD : or , The Boy Guardian .
杰克的 病房 : 或者 , 这 男生 监护人 .

杰克的监护人：或，男孩监护人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ʃɪftɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
SHIFTING FOR HIMSELF .
转变 为了 他自己 .

他为自己而改变。

[praɪs] , $1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
Price , $1 . 50 per volume .
价格 , $1 . - 每 体积 .

价格：每卷 1.50 美元。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [soʊld] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [set] .
Each volume sold separate from the set .
每个 体积 卖 分离 从 这 放 .

每册均单独出售，不包含在套装内。

['lɔrɪŋ] , ['pʌblɪʃər] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
LORING , PUBLISHER , BOSTON .
洛林 , 出版商 , 波士顿 .

洛林出版社，波士顿。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː]
THE YOUNG OUTLAW
这 年轻的 取缔

年轻的亡命之徒

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] .
CHAPTER I . — THE YOUNG OUTLAW .
章 我 . — 这 年轻的 取缔 .

第一章——年轻的亡命之徒。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

— ['sæmz] ['ɜːrliː] [laɪf] .
— SAM'S EARLY LIFE .
— 山姆的 早期的 生活 .

— 山姆的早年生活。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
CHAPTER III . —
章 三、 . —

第三章——

[ə; eɪ] [hɑːrd] [keɪs] .
A HARD CASE .
一个 难的 案件 .

硬壳。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

— [sæm] ['fraitənz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
— SAM FRIGHTENS THE HOUSEHOLD .
— 萨姆 吓唬 这 家庭 .

— 山姆吓坏了全家人。

['tʃæptər] [viː] . — [sæm] [kəm'bainz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
CHAPTER V . — SAM COMBINES BUSINESS WITH PLEASURE .
章 V . — 萨姆 组合 商业 和 乐趣 .

第五章——山姆将工作与娱乐结合起来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . —
CHAPTER VI . —
章 六年级 . —

第六章——

['sæmz] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .
SAM'S SUDDEN SICKNESS .
山姆的 突然 疾病 .

山姆突然生病了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [sæm] [miːts] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
— SAM MEETS HIS MATCH .
— 萨姆 满足 他的 匹配 .

——山姆遇到了对手。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— ['sæmz] [temp'teɪʃ(ə)n] .
— SAM'S TEMPTATION .
— 山姆的 诱惑 .

— 山姆的诱惑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

— [sæm] [teɪks] [frentʃ] [liːv] .
— SAM TAKES FRENCH LEAVE .
— 萨姆 需要 法语 离开 .

— 山姆请假。

['tʃæptər] [eks] . — ['sæmz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['diːpoʊ] .
CHAPTER X . — SAM'S ADVENTURES AT THE DEPOT .
章 X . — 山姆的 冒险 在 这 仓库 .

第十章——山姆在车站的奇遇。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [fɜːrst] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
CHAPTER XI . — FIRST EXPERIENCES IN THE CITY .
章 十一 . — 第一的 经历 在 这 城市 .

第十一章——初到城市的经历。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['klærəns] [braʊn] .
CHAPTER XII . — CLARENCE BROWN .
章 十二 . — 克拉伦斯 棕色的 .

第十二章——克拉伦斯·布朗

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

— [rɔbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
— ROBBED IN HIS SLEEP .
— 被抢劫 在 他的 睡觉 .

— 睡梦中被抢劫。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [baʊnst] !
CHAPTER XIV . — BOUNCED !
章 十四 . — 弹跳 !

第十四章——弹跳!

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— ['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
— ANY WAY TO MAKE A LIVING .
— 任何 方式 到 制作 一个 活的 .

— 任何谋生手段。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

— [sæm] [miːts] [braʊn] [ænd; ənd] [ɪz] [ʌn'hæpi] ,
— SAM MEETS BROWN AND IS UNHAPPY ,
— 萨姆 满足 棕色的 和 是 不开心 ,

— 山姆遇见布朗，却很不高兴，

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

— [tɪm] ['breidi] .
— TIM BRADY .
— 蒂姆 布雷迪 .

——蒂姆·布雷迪。

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

— [sæm] [tɜːrnz] [ɪmˈpɑːstər] .
— SAM TURNS IMPOSTOR .
— 萨姆 转弯 骗子 .

— 山姆变成了冒名顶替者。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

— [haʊ] [sæm] ['fɛrd] .
— HOW SAM FARED .
— 如何 萨姆 表现 .

— 山姆的境况如何。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

— [sæm] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] .
— SAM GETS INTO A NEW BUSINESS .
— 萨姆 获得 进入 一个 新的 商业 .

— 山姆涉足新行业。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

— [sæm] [əbˈteinz] [ə; eɪ] [pleɪs] .
— SAM OBTAINS A PLACE .
— 萨姆 获得 一个 地方 .

— 山姆获得了一个位置。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
— THE YOUNG DOCTOR .
— 这 年轻的 医生 .

— 年轻的医生。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

— [sæm] [fɔːlz] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] .
— SAM FALLS INTO BAD COMPANY .
— 萨姆 瀑布 进入 坏的 公司 .

— 山姆误入歧途。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

— ['sæmz] [iks'kjuːziz] .
— SAM'S EXCUSES .
— 山姆的 借口 .

——山姆的借口。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] . — [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
CHAPTER XXV . — BROUGHT TO JUSTICE .
章 25 . — 带来 到 正义 .

第二十五章——被绳之以法。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

— [-] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
— PIPKIN'S DINING - ROOMS .
— 皮普金的 用餐 - 房间 .

— 皮普金餐厅。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

— [kən'kluːʒ(ə)n] .
— CONCLUSION .
— 结论 .

结论。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ;
THE YOUNG OUTLAW ;
这 年轻的 取缔 ;

年轻的亡命之徒;

[ɔːr] , [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Or , Adrift in the Streets .
或者 , 漂流 在 这 街道 .

或者，迷失在街头。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] .
By Horatio Alger , Jr .
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 .

作者：小霍雷肖·阿尔杰

['lɔrɪŋ] , ['pʌblɪʃər] , [kɔːr] .
Loring , Publisher , Cor .
洛林 , 出版商 , 科尔 .

洛林，出版商，Cor.

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['brɔmfiːld] [striːts] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Washington and Bromfield Streets , Boston .
华盛顿 和 布罗姆菲尔德 街道 , 波士顿 .

波士顿华盛顿街和布罗姆菲尔德街。

['entərd]	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə][ækt][ʌv; əv]	['kɑ:ŋgrəs]	,	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	-	,	[baɪ][ə; eɪ]	.	[keɪ]	.	['lɔrɪŋ]	,
Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1875**	**,**	**by**	**A**	**.**	**K**	**.**	**Loring**	**,**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过	一个	.	K	.	洛林	,

根据国会法案，由A.K. Loring于1875年登记在册。

[ɪn][ðə; ði]	['ɑ:fɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[laɪ'breriən]	[ʌv; əv]	['kɑ:ŋgrəs]	[æt; ət]	['wɑ:ʃɪŋtən]	.
In	**the**	**Office**	**of**	**the**	**Librarian**	**of**	**Congress**	**at**	**Washington**	**.**
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆。

['rɔkwel]	&	['tʃə:tʃil]	,	['printərz][ænd; ənd]	['sterioʊtaɪpər]	,	-	[ɑ:rtʃ]	[stri:t]	,	['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	.
Rockwell	**&**	**Churchill**	**,**	**Printers**	**and**	**Stereotypers**	**,**	**39**	**Arch**	**Street**	**,**	**Boston**	**.**
洛克威尔	&	丘吉尔	,	打印机	和	刻板印象者	,	-	拱	街道	,	波士顿	.

Rockwell & Churchill，印刷和排版公司，波士顿拱街 39 号。

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
MY **YOUNG** **FRIEND** **,**
我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，

['hæri] [el] . [di:] ['vɪsɚ] ,
HARRY **L** **.** **DE** **VISSER** **,**
哈利 L . 德语 维瑟 ,

哈里·L·德·维瑟

[ðɪs] ['vɑ:ljəm]
THIS **VOLUME**
这 体积

本卷

[ɪz]
IS
是

是

[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] .
AFFECTIONATELY **DEDICATED** **.**
亲切地 投入的 .

深情献礼。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔ:] " [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætərd] [tɑ:m] ['sɪri:z] ,
" **The** **Young** **Outlaw** **"** **is** **the** **sixth** **volume** **of** **the** **Tattered** **Tom** **Series** **,**
" 这 年轻的 取缔 " 是 这 第六 体积 的 这 破烂 汤姆 系列 ,

《年轻的亡命之徒》是“破烂汤姆系列”的第六卷。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[twelfθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['stɔ:riz]	[wɪtʃ]	[ɑ:r; ər]	['hoʊlli]	[ɔ:r]	['meɪnli]	[dɪ'voʊtɪd]	[tu:; tə]	[stri:t]	-
and	**the**	**twelfth**	**of**	**the**	**stories**	**which**	**are**	**wholly**	**or**	**mainly**	**devoted**	**to**	**street**	**-**
和	这	第十二	的	这	故事	哪个	是	完全	或者	主要	奉献	到	街道	-

[laɪf][ɪn]	[nu:]	[jɔ:k]	.
life	**in**	**New**	**York**	**.**
生活	在	新的	约克	.

第十二个故事全部或主要描写了纽约的街头生活。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['kæriz] [ɪts]['mɔːrəl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	story	carries	its	moral	with	it	,
这	故事	携带	它是	道德	和	它	,

故事本身就蕴含着寓意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] [wɪl] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]

and	the	writer	has	little	fear	that	the	Young	Outlaw	will	be	selected	as
和	这	作家	有	小的	害怕	那	这	年轻的	取缔	将要	是	已选	作为

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [meɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

a	model	by	the	boys	who	may	read	his	adventures	,
一个	模型	经过	这	男孩们	WHO	可能	读	他的	冒险	,

作者并不担心那些阅读“少年亡命之徒”冒险故事的男孩们会以他为榜样。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [skreɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	be	amused	by	the	scrapes	into	which	he	manages	to	fall	.
和	是	觉得好笑	经过	这	刮伤	进入	哪个	他	管理	到	落下	.

并对他屡屡落入的窘境感到好笑。

[ɪn] ['priːviəs] ['vɑːljəmz] [hiː; hi][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [striːt] - [bɔɪ] , [baɪ]

In	previous	volumes	he	has	endeavored	to	show	that	even	a	street	-	boy	,	by
在	以前的	卷	他	有	努力	到	展示	那	甚至	一个	街道	-	男生	,	经过

['entərpraɪz] , ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

enterprise	,	industry	and	integrity	,
企业	,	行业	和	正直	,

在前几卷书中，他努力表明，即使是街头流浪儿，凭借进取心、勤奋和正直，

[meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪzn] .

may	hope	to	become	a	useful	and	respected	citizen	.
可能	希望	到	变得	一个	有用	和	受人尊敬	公民	.

或许希望成为一名有用且受人尊敬的公民。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][hiː; hi] [eɪmz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

In	the	present	narration	he	aims	to	exhibit	the	opposite	side	of	the	picture	,
在	这	展示	旁白	他	目标	到	展览	这	对面的	边	的	这	图片	,

在目前的叙述中，他试图展现事情的另一面。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] .

and	point	out	the	natural	consequences	of	the	lack	of	these	qualities	.
和	观点	出去	这	自然的	结果	的	这	缺少	的	这些	品质	.

并指出缺乏这些品质的自然后果。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

This	may	be	a	proper	occasion	to	express	gratitude	for	the	very	remarkable
这	可能	是	一个	恰当的	场合	到	表达	感激	为了	这	非常	卓越

['feɪvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

favor	with	which	these	stories	of	humble	life	have	been	received	throughout	the
偏爱	和	哪个	这些	故事	的	谦逊的	生活	有	到过	已收到	自始至终	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这或许是一个恰当的契机，表达我们对这些讲述平凡生活故事的故事在全国各地受到热烈欢迎的感激之情。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n]

The	writer	is	glad	to	believe	that	they	have	done	something	to	draw	attention
这	作家	是	高兴的	到	相信	那	他们	有	完毕	某物	到	画	注意力

[tuː; tə][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

to	a	neglected	class	of	children	,
到	一个	被忽视的	班级	的	孩子们	,

作者很高兴相信他们所做的事情能够引起人们对被忽视的儿童群体的关注。

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ænd; ənd] [rɪˈdiːm] .

whom	it	is	important	to	elevate	and	redeem	.
谁	它	是	重要的	到	提升	和	赎回	.

重要的是要提拔和救赎他们。

[nuː] [jɔːk] , [mɑːrtʃ] - , - .

NEW	YORK	,	March	25	,	1875	.
新的	约克	,	行进	-	,	-	.

纽约，1875年3月25日。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaʊtlɔː] ;

THE	YOUNG	OUTLAW	;
这	年轻的	取缔	;

年轻的亡命之徒；

[ɔːr] , [əˈdrɪft] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

OR	,	ADRIFT	IN	THE	STREETS	.
或者	,	漂流	在	这	街道	.

或者，迷失在街头。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaʊtlɔː] .

CHAPTER	I	.	—	THE	YOUNG	OUTLAW	.
章	我	.	—	这	年轻的	取缔	.

第一章——年轻的亡命之徒。

" [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [kəˈnæl] [striːt] ?

"	Boy	,	is	this	Canal	Street	?
"	男生	,	是	这	运河	街道	?

“哇，这是运河街吗？”

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

"	The	speaker	was	evidently	from	the	country	.
"	这	扬声器	曾是	显然	从	这	国家	.

“演讲者显然来自这个国家。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmɪnənt] [fitʃər] ,

He	was	a	tall	man	,	with	prominent	features	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	著名的	特征	,

他身材高大，五官轮廓分明。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [siːmd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] .

and	a	face	seamed	and	wrinkled	by	the	passage	of	nearly	seventy	years	.
和	一个	脸	缝合	和	皱	经过	这	通道	的	几乎	七十	年	.

一张饱经风霜、布满皱纹的脸庞，见证了近七十年的岁月。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [kloʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

He	wore	a	rusty	cloak	,	in	the	style	of	thirty	years	gone	by	,
他	穿着	一个	生锈的	披风	,	在	这	风格	的	三十	年	已消失	经过	,

他身穿一件锈迹斑斑的斗篷，款式是三十年前的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈseldəm] [siːn] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] .

and	his	clothing	generally	was	of	a	fashion	seldom	seen	on	Broadway	.
和	他的	衣服	一般来说	曾是	的	一个	时尚	很少	已见	在	百老汇	.

而且他的穿着打扮在百老汇很少见。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əˈdrest] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈlæmpˌpoʊst] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	boy	addressed	was	leaning	against	a	lamppost	,	with	both	hands	in	his
这	男生	已解决	曾是	倾斜	反对	一个	灯柱	,	和	两个都	双手	在	他的

[ˈpɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

被问到的男孩倚靠在路灯柱上，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ə; eɪ] [sɔːft] [hæt] ,

His	clothes	were	soiled	and	ragged	,	a	soft	hat	,
他的	衣服	是	脏的	和	破烂不堪	,	一个	柔软的	帽子	,

他的衣服又脏又破，戴着一顶软帽，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] [ɪts] ['verɪd] [kə'rɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] ,

which	looked	as	if	it	had	served	in	its	varied	career	as	a	foot	-	ball	,
哪个	看起来	作为	如果	它	有	服务	在	它是	多种多样	职业	作为	一个	脚	-	球	,

它看起来像是在其多变的职业生涯中曾作为足球使用过。

[wʌz; wəz] [θrʌst] ['kerləsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

was	thrust	carelessly	on	his	head	.
曾是	推力	粗心大意	在	他的	头	.

被粗暴地扔到了他的头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [striːt] ['ærəb] ,

He	looked	like	a	genuine	representative	of	the	"	street	Arab	,
他	看起来	喜欢	一个	真的	代表	的	这	"	街道	阿拉伯	,

他看起来像是"街头阿拉伯人"的真正代表，

" [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [niːdz] ,

"	with	no	thought	for	to	-	morrow	and	its	needs	,
"	和	不	想法	为了	到	-	明天	和	它是	需求	,

"不考虑明天及其需求，

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	contented	if	he	could	only	make	sure	of	a	square	meal	to	-	day	.
和	满足	如果	他	可以	仅有的	制作	当然	的	一个	正方形	一顿饭	到	-	天	.

如果今天能吃上一顿饱饭，他就心满意足了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]

His	face	was	dirty	,	and	marked	by	a	mingled	expression	of	fun	and
他的	脸	曾是	肮脏的	,	和	标记	经过	一个	混合	表达	的	乐趣	和

['ɪmpjədəns] ;

impudence	;
厚颜无耻	;

他脸上脏兮兮的，带着一丝戏谑和厚颜无耻的表情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [kliːn] [ænd; ənd]

but	the	features	were	not	unpleasing	,	and	,	had	he	been	clean	and
但	这	特征	是	不是	令人不快	,	和	,	有	他	到过	干净的	和

['niːtli] [drest] ,

neatly	dressed	,
整齐地	穿着	,

但他的五官并不难看，而且，如果他干净整洁，衣着得体的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

he	would	undoubtedly	have	been	considered	good	-	looking	.
他	会	无疑	有	到过	经过考虑的	好的	-	寻找	.

他无疑会被认为相貌英俊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'drest] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [pər'septəbli] ,

He	turned	quickly	on	being	addressed	,	and	started	perceptibly	,
他	转向	迅速地	在	存在	已解决	,	和	开始	明显地	,

听到有人叫他，他立刻转过身来，明显地开始说话。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [glæns] [met] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] , ['streɪndʒər] .

as	his	glance	met	the	inquiring	look	of	the	tall	,	stranger	.
作为	他的	瞥一眼	遇见	这	查询	看	的	这	高的	,	陌生人	.

他的目光与那位高大陌生人探寻的目光相遇。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

He	seemed	at	first	disposed	to	run	away	,
他	似乎	在	第一的	处置	到	跑步	离开	,

他起初似乎想逃跑，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn]

but	this	intention	was	succeeded	by	a	desire	to	have	some	fun
但	这	意图	曾是	成功了	经过	一个	欲望	到	有	一些	乐趣

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

with	the	old	man	.
和	这	老的	男人	.

但这个初衷被取笑老人的欲望所取代。

" [kə'næl] ['striːts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

"	Canal	Street's	about	a	mile	off	.
"	运河	街道的	关于	一个	英里	离开	.

“运河街距离这里大约一英里。”

[aɪl] [ʃoʊ] [jər] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ten] [sents] . "

I'll	show	yer	the	way	for	ten	cents	.	"
患病的	展示	你的	这	方式	为了	十	分	.	"

我给你带路，只要十美分。

" [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ?

"	A	mile	off	?
"	一个	英里	离开	?

“一英里之外？”

[ðæts] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pʌz(ə)ld] .

That's	strange	,	"	said	the	old	man	,	puzzled	.
那就是	奇怪的	,	"	说	这	老的	男人	,	困惑	.

“真奇怪，”老人疑惑地说。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['æstər] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [wɔːk] ,

"	They	told	me	at	the	Astor	House	it	was	only	about	ten	minutes	walk	,
"	他们	讲述	我	在	这	阿斯托	房子	它	曾是	仅有的	关于	十	分钟	走	,

[streɪt] [ʌp] . "

straight	up	.	"
直的	向上	.	"

“阿斯特酒店的人告诉我，从那里一直往上走只需要大约十分钟。”

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][soʊld] , - .

"	That's	where	you	got	sold	,	gov'nor	.
"	那就是	在哪里	你	得到	卖	,	-	.

“州长，你就是在那里被卖掉的。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ten] [sents] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] . "

Give	me	ten	cents	,	and	you	won't	have	no	more	trouble	.	"
给	我	十	分	,	和	你	惯于	有	不	更多的	麻烦	.	"

给我十美分，你就不会再有麻烦了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [kə'næl] [striːt] , [jɔːr'self] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [pər'plekst] .

"	Are	you	sure	you	know	Canal	Street	,	yourself	?	"	said	the	old	man	,	perplexed	.
"	是	你	当然	你	知道	运河	街道	,	你自己	?	"	说	这	老的	男人	,	困惑	.

“你确定你熟悉运河街吗？”老人困惑地问道。

" [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . "

"	They'd	ought	to	know	at	the	hotel	.	"
"	他们会	应该	到	知道	在	这	酒店	.	"

“酒店的人应该知道才对。”

" [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [tu:] .
" I'd ought to know too .
" ID 应该 到 知道 也 .

“我也应该知道。”

[ðæts] [wer] [maɪ] [stɔ:r] [ɪz] . "
That's where my store is . "
那就是 在哪里 我的 店铺 是 . "

我的店就在那里。

" [jʊr; jər] [stɔ:r] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəm'pænjən]
" Your store ! " ejaculated the old man , fixing his eyes upon his ragged companion
" 你的 店铺 ! " 射精 这 老的 男人 , 定影 他的 眼睛 之上 他的 破烂不堪 伴侣

,
,
,

“你的店！”老人惊呼道，目光紧紧盯着他衣衫褴褛的同伴。

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['mɜ:rtʃənt] .
who certainly looked very little like a New York merchant .
WHO 当然 看起来 非常 小的 喜欢 一个 新的 约克 商人 .

他看起来一点也不像个纽约商人。

" [ɪn] [kɔ:rs] .
" In course .
" 在 课程 .

“正在进行中。”

[dəunt][aɪ] [ki:p] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] [æt; ət][noʊ] . - ? "
Don't I keep a cigar store at No . 95 ? "
不 我 保持 一个 雪茄 店铺 在 不 . - ? "

我在95号是不是开了一家雪茄店?

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt] [smoʊk] [jɔ:r'self] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:kən])
" I hope you don't smoke yourself , " said the deacon (for he was a deacon)
" 我 希望 你 不 抽烟 你自己 , " 说 这 执事 (为了 他 曾是 一个 执事)
, ['sɑ:ləmli] .
, solemnly .
, 庄严地 .

“我希望你不要自己抽烟，”执事（因为他是一名执事）严肃地说。

" [jes] , [aɪ][du:] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[maɪ] [kɑ:nstətəʃən] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'ti:] . "
My constitushun requires it . "
我的 宪法 需要 它 . "

我的选民要求这样做。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['ɪndʒəri][tu:; tə][jʊr; jər] [helθ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" My boy , you are doing a lasting injury to your health , " said the old man ,
" 我的 男生 , 你 是 正在做 一个 持久 受伤 到 你的 健康 , " 说 这 老的 男人 ,
[ɪm'presɪvli] .
impressively .
令人印象深刻 .

“孩子，你这样会对自己造成永久性的健康伤害，”老人语气坚定地说。

" [oʊ] , [aɪm] [tʌf] .
" Oh , I'm tough .
" 哦 , 我是 艰难的 .

“哦，我很坚强。”

[aɪ] [kɪn] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kin	stand	it	.
我	亲属	站立	它	.

我能忍受。

['betər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [daɪm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [jər] [ðə; ði] [wei] .

Better	give	me	a	dime	,	and	let	me	show	yer	the	way	.
更好的	给	我	一个	一角硬币	,	和	让	我	展示	你的	这	方式	.

给我一毛钱，我给你带路。

" [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kə'næl] [striːt] , [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm]

"	The	deacon	was	in	a	hurry	to	get	to	Canal	Street	,	and	after	some
"	这	执事	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	到	运河	街道	,	和	后	一些

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

“执事急着赶往运河街，犹豫片刻后，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ten] [sents] ,

for	he	was	fond	of	money	,	he	drew	out	ten	cents	,
为了	他	曾是	喜爱	的	钱	,	他	画	出去	十	分	,

因为他喜欢钱，他取出了十美分。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəm'pænjən] .

and	handed	it	to	his	ragged	companion	.
和	递交	它	到	他的	破烂不堪	伴侣	.

然后把它递给了他衣衫褴褛的同伴。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] .

"	There	,	my	boy	,	show	me	the	way	.
"	那里	,	我的	男生	,	展示	我	这	方式	.

“孩子，带我走吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

I	should	think	you	might	have	done	it	for	nothing	.	"
我	应该	思考	你	可能	有	完毕	它	为了	没有什么	.	"

我想你这么做可能是无偿的。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [duː] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , - . "

"	That	aint	the	way	we	do	business	in	the	city	,	gov'nor	.	"
"	那	不是	这	方式	我们	做	商业	在	这	城市	,	-	.	"

“州长，我们这座城市可不是这样做生意的。”

" [wel] , [goʊ] [ə'hed] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	Well	,	go	ahead	,	I'm	in	a	hurry	.	"
"	出色地	,	去	前方	,	我是	在	一个	匆忙	.	"

“好吧，你先走吧，我赶时间。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [kə'næl] [striːt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['edʒɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	You	needn't	be	,	for	this	is	Canal	Street	,	"	said	the	boy	,	edging	off	a	little	.
"	你	不必	是	,	为了	这	是	运河	街道	,	"	说	这	男生	,	边缘	离开	一个	小的	.

“你不必担心，因为这里是运河街，”男孩说着，往后退了一步。

" [ðen] [juːv] ['swɪndld] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['ræθfəli] .

"	Then	you've	swindled	me	,	"	said	the	deacon	,	wrathfully	.
"	然后	你已经	被骗	我	,	"	说	这	执事	,	愤怒地	.

“那你骗了我！”执事愤怒地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [ten] [sents] . "

"	Give	me	back	that	ten	cents	.	"
"	给	我	后退	那	十	分	.	"

“把那十美分还给我。”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɑːkɪŋli] .
" Not if I know it , " said the boy , mockingly .
" 不是 如果 我 知道 它 , " 说 这 男生 , 嘲讽地 .

“如果我知道的话，就不会了，”男孩嘲讽地说。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [duː] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
" That aint the way we do business in the city .
" 那 不是 这 方式 我们 做 商业 在 这 城市 .

“我们这座城市可不是这样做生意的。”

[aɪm] ['gɔɪn] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [faɪv] - [sent] [sɪ'gɑːrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] . "
I'm goin to buy two five - cent cigars with that money . "
我是 去 到 买 二 五 - 中心 雪茄 和 那 钱 . "

我打算用那笔钱买两支五美分的雪茄。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [stɔːr] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" You said you kept a cigar - store yourself , " said the deacon , with sudden
" 你 说 你 保留 一个 雪茄 - 店铺 你自己 , " 说 这 执事 , 和 突然
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

“你说过你自己也开过雪茄店，”执事突然想起来了，说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hɪr] , - , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['læfɪŋ] ['sɔːsɪli] .
" You mustn't believe all you hear , gov'nor , " said the boy , laughing saucily .
" 你 不得 相信 全部 你 听到 , - , " 说 这 男生 , 笑 俏皮地 .

“州长，您不能全信你听到的，”男孩笑着说。

" [wel] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Well now , if you aint a bad boy , " said the old man .
" 出色地 现在 , 如果 你 不是 一个 坏的 男生 , " 说 这 老的 男人 .

“好吧，如果你不是个坏孩子的话，”老人说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['hæpi] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ærəb] , ['kerləsli] .
" What's the odds as long as you're happy ? " said the young Arab , carelessly .
" 是什么 这 赔率 作为 长的 作为 你是 快乐的 ? " 说 这 年轻的 阿拉伯 , 粗心大意 .

“只要你开心，有什么关系呢？”年轻的阿拉伯人漫不经心地说道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['les(ə)n] ,
Here was a good chance for a moral lesson ,
这里 曾是 一个 好的 机会 为了 一个 道德 课 ,

这是一个进行道德教育的好机会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːkən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
and the deacon felt that it was his duty to point out to the young
和 这 执事 毛毡 那 它 曾是 他的 责任 到 观点 出去 到 这 年轻的
['reprəbeɪt] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
reprobate the error of his ways .
恶棍 这 错误 的 他的 方式 .

执事觉得他有责任指出这个年轻浪子的错误行为。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My young friend , " he said ,
" 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 ,

“我的年轻朋友，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [laɪ] [ænd; ənd] [tʃiːt] ?
" how can you expect to be happy when you lie and cheat ?
" 如何 能 你 预计 到 是 快乐的 什么时候 你 说谎 和 欺骗 ?

“你撒谎欺骗，又怎能指望自己快乐呢？”

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] ['hæpi] . "
Such men are never happy . "
这样的 男人 是 绝不 快乐的 . "

这样的人永远不会快乐。

" [eɪnt] [ðeɪ] [ðoʊ] ?
" Aint they though ?
" 不是 他们 尽管 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [bet] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [aɪm] ['smoʊkɪn] - [ðə; ði] [tuː] [sɪ'gɑːrz]
You bet I'll be happy when I'm smokin ' the two cigars
你 赌注 患病的 是 快乐的 什么时候 我是 吸烟 - 这 二 雪茄

我抽着这两支雪茄的时候肯定会很开心。

[aɪm] ['gɔɪn] [tuː; tə] [bai] . "
I'm goin to buy . "
我是 去 到 买 . "

我打算买。

" [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [dəunt] [bai] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" Keep the money , but don't buy the cigars , " said the deacon ,
" 保持 这 钱 , 但 不 买 这 雪茄 , " 说 这 执事 ,

“钱留着吧，但别买雪茄，”执事说。

[rɪ'lɪdʒən] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] .
religion getting the better of his love of money .
宗教 获得 这 更好的 的 他的 爱 的 钱 .

宗教信仰战胜了他对金钱的贪婪。

" [bai] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [kloʊðz] .
" Buy yourself some clothes .
" 买 你自己 一些 衣服 .

给自己买些衣服吧。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] . "
You appear to need them . "
你 出现 到 需要 他们 . "

你似乎需要它们。

" [bai] [wɪð; wɪθ] [ten] [sents] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hjuːmərəsli] .
" Buy clo'es with ten cents ! " repeated the boy , humorously .
" 买 衣橱 和 十 分 ! " 重复 这 男生 , 幽默地 .

“用十美分买衣服！”男孩幽默地重复道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
" At any rate , devote the money to a useful purpose ,
" 在 任何 速度 , 奉献 这 钱 到 一个 有用 目的 ,

总之，要把这笔钱用在有意义的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I shall not mind being cheated out of it .
和 我 将 不是 头脑 存在 作弊 出去 的 它 .

即使被骗走，我也不会介意。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [wei] , [juːl] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləs] . "
If you keep on this way , you'll end in the gallus . "
如果 你 保持 在 这 方式 , 你会 结尾 在 这 鸡 . "

你再这样下去，最终会落得个鸡的下场。

" [ðæts] ['kʌmɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] , - .
" That's comin ' it rather strong , gov'nor .
" 那就是 即将到来 - 它 相当 强的 , - .

“州长，这波攻势相当猛烈。”

[hæŋgɪnz] [pleɪd] [aʊt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Hangin's played out in New York .
汉金斯 玩 出去 在 新的 约克 .

Hangin' 在纽约已经过时了。

[aɪ] [ges] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] . "
I guess I'm all right . "
我 猜测 我是 全部 正确的 . "

我想我没事吧。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" I'm afraid you're all wrong , my boy .
" 我是 害怕的 你是 全部 错误的 , 我的 男生 .

“恐怕你们都错了，孩子。”

[jʊə(r)] [ˈtrævəlɪn] - [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] . "
You're travellin ' to destruction . "
你是 旅行 - 到 破坏 . "

你正在走向毁灭。

" [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] .
" Let's change the subject , " said the street boy .
" 我们来吧 改变 这 主题 , " 说 这 街道 男生 .

“我们换个话题吧，”街头男孩说道。

" [jʊə(r)] [ˈgɪtɪn] - [ˈpɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˈpɜːrsən(ə)l] [riˈmaːks] .
" You're gittin ' personal , and I don't like personal remarks .
" 你是 吉廷 - 个人的 , 和 我 不 喜欢 个人的 评论 .

“你这是在人身攻击，我不喜欢人身攻击。”

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What'll you bet I can't tell your name ? "
什么会 你 赌注 我 不能 告诉 你的 姓名 ? "

你敢打赌我叫不出你的名字吗?

" [bet] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] , [ˈhɔːrɪfaɪd] .
" Bet ! " ejaculated the deacon , horrified .
" 赌注 ! " 射精 这 执事 , 惊恐万分 .

“打赌！”执事惊恐地脱口而出。

" [jes] , - .
" Yes , gov'nor .
" 是的 , - .

“是的，州长。”

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [aɪ] [kɪn] [tel] [jʊr; jər] [neɪm] . "
I'll bet you a quarter I kin tell your name . "
患病的 赌注 你 一个 四分之一 我 亲属 告诉 你的 姓名 . "

我敢打赌，我能说出你的名字。

" [aɪ] [ˈnevər] [bet] .
" I never bet .
" 我 绝不 赌注 .

我从不赌博。

[its] [ˈwɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
It's wicked , " said the old man , with emphasis .
它是 邪恶 , " 说 这 老的 男人 , 和 强调 .

“太邪恶了，”老人强调道。

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [bet] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Well , we won't bet , then , " said the boy .
" 出色地 , 我们 惯于 赌注 , 然后 , " 说 这 男生 .

“那我们就不打赌了。”男孩说。

" ['oʊnli] , [ɪf] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] [neɪm] [raɪt] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] .

"	Only	,	if	I	tell	your	name	right	,	you	give	me	ten	cents	.
"	仅有的	,	如果	我	告诉	你的	姓名	正确的	,	你	给	我	十	分	.

“但是，如果我能正确说出你的名字，你就给我十美分。”

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪl] [gɪv] [bæk] [ðɪs] [daɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

If	I	don't	get	it	right	,	I'll	give	back	this	dime	you	gave	me	.
如果	我	不	得到	它	正确的	,	患病的	给	后退	这	一角硬币	你	给予	我	.

如果我答错了，我会把你给我的这10美分还给你。

[eɪnt] [ðæt] [fer] ?

Aint	that	fair	?
不是	那	公平的	?

这公平吗?

" [ðə; ði] ['diːkən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]

"	The	deacon	might	have	been	led	to	suspect	that	there	was	not	much	difference
"	这	执事	可能	有	到过	引领	到	怀疑	那	那里	曾是	不是	很多	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [prə'pəʊz(ə)l] ,

between	the	boy's	proposal	,
之间	这	男孩们	提议	,

执事或许会怀疑，男孩的提议和别人的提议并没有太大区别，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bet] ,

and	the	iniquity	of	a	bet	,
和	这	罪恶	的	一个	赌注	,

以及打赌的罪恶，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

but	his	mind	was	rather	possessed	by	the	thought	that	here	was	a	good
但	他的	头脑	曾是	相当	拥有	经过	这	想法	那	这里	曾是	一个	好的

[tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'drɔɪtli] ['tʃiːtɪd] .

chance	to	recover	the	money	out	of	which	he	had	been	so	adroitly	cheated	.
机会	到	恢复	这	钱	出去	的	哪个	他	有	到过	所以	巧妙地	作弊	.

但他满脑子想的都是，这是个追回被人巧妙骗走的钱的好机会。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

Surely	there	was	no	wrong	in	recovering	that	,	as	of	course	he	would	do	,
一定	那里	曾是	不	错误的	在	恢复中	那	,	作为	的	课程	他	会	做	,

他当然会这么做，所以找回那些东西肯定没错。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [striːt] [bɔɪ] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	how	could	a	ragged	street	boy	tell	the	name	of	one	who	lived	a	hundred
为了	如何	可以	一个	破烂不堪	街道	男生	告诉	这	姓名	的	一	WHO	居住地	一个	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

and	fifty	miles	distant	,
和	五十	英里	遥远	,

一个衣衫褴褛的街头流浪儿怎么可能说出住在150英里之外的人的名字呢?

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] ?

in	a	small	country	town	?
在	一个	小的	国家	镇	?

在一个乡村小镇?

" [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	I'll	do	it	,	"	said	the	deacon	.
"	患病的	做	它	,	"	说	这	执事	.

“我来做，”执事说。

" [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] [ɪf] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	You'll	give	me	ten	cents	if	I	tell	your	name	?	"
"	你会	给	我	十	分	如果	我	告诉	你的	姓名	?	"

“如果我说出你的名字，你会给我十美分吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] . "
" **Yes , and you'll give me back the money I give you if you can't tell . "**
" 是的 , 和 你会 给 我 后退 这 钱 我 给 你 如果 你 不能 告诉 . "

“是的，如果你看不出来，就把我给你的钱还给我。”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , - . "
" **That's it , gov'nor . "**
" 那就是 它 , - . "

“就是这样，州长。”

" [ðen] [wɒts] [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **Then what's my name , my boy ?**
" 然后 是什么 我的 姓名 , 我的 男生 ?

“那么，孩子，我叫什么名字？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈredinəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **and the deacon extended his hand in readiness to receive the forfeit of a**
" 和 这 执事 扩展 他的 手 在 准备就绪 到 收到 这 丧失 的 一个
[rɔːŋ] [ˈænsər] .
wrong answer .
错误的 回答 .

执事伸出手，准备接受答错题的惩罚。

" [ˈdiːkən] [dʒɑːn][ˈhɑːpkɪnz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" **Deacon John Hopkins , " answered the boy , confidently .**
" 执事 约翰 霍普金斯 , " 回答 这 男生 , 自信地 .

“约翰·霍普金斯执事，”男孩自信地回答道。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
The effect on the old man was startling .
这 影响 在 这 老的 男人 曾是 令人震惊 .

这番举动对老人的影响令人震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He was never more surprised in his life .
他 曾是 绝不 更多的 惊讶 在 他的 生活 .

他这辈子从未如此惊讶过。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
He stared at the boy open - mouthed , in bewilderment and wonder .
他 凝视 在 这 男生 打开 - 嘴巴 , 在 困惑 和 想知道 .

他目瞪口呆地看着那个男孩，既困惑又惊奇。

" [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] !
" **Well , I declare !**
" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" **I never heard of such a thing . "**
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 . "

“我从没听说过这种事。”

" [eɪnt] [aɪ] [raɪt] , - ? "
" **Aint I right , gov'nor ? "**
" 不是 我 正确的 , - ? "

“我说的对吧，州长？”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "

"	Yes	,	my	boy	,	you're	right	;	but	how	on	earth	did	you	find	out	?	"
"	是的	,	我的	男生	,	你是	正确的	;	但	如何	在	地球	做过	你	寻找	出去	?	"

“是的，孩子，你说得对；但你究竟是怎么知道的呢？”

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Give	me	the	money	,	and	I'll	tell	you	;	"	and	the	boy	extended	his	hand	.
"	给	我	这	钱	,	和	患病的	告诉	你	;	"	和	这	男生	扩展	他的	手	.

“把钱给我，我就告诉你；”男孩伸出了手。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [druː] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] - [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

The	deacon	drew	the	money	from	his	vest	-	pocket	,	and	handed	it	to
这	执事	画	这	钱	从	他的	背心	-	口袋	,	和	递交	它	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈærəb] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːnstrəns] .

the	young	Arab	,	without	remonstrance	.
这	年轻的	阿拉伯	,	没有	抗议	.

执事从背心口袋里掏出钱，递给了那个年轻的阿拉伯人，没有丝毫反对。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [noʊd] [ˌem ˈiː] .

"	Now	tell	me	,	my	boy	,	how	you	know'd	me	.
"	现在	告诉	我	,	我的	男生	,	如何	你	知道	我	.

“孩子，告诉我，你是怎么认识我的？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [edʒd] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

"	The	boy	edged	off	a	few	feet	,
"	这	男生	边缘	离开	一个	很少	脚	,

男孩往后挪了几步，

[ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l][hæt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

then	lifted	his	venerable	hat	so	as	to	display	the	whole	of	his	face	.
然后	抬起	他的	可敬	帽子	所以	作为	到	展示	这	所有的	的	他的	脸	.

然后他掀开那顶尊贵的帽子，露出了整张脸。

" [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈdiːkən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][sæm][ˈbɑːrkər] . "

"	I'd	ought	to	know	you	,	deacon	,	"	he	said	;	"	I'm	Sam	Barker	.	"
"	ID	应该	到	知道	你	,	执事	,	"	他	说	;	"	我是	山姆	巴克	.	"

“我应该认识你，执事，”他说，“我是萨姆·巴克。”

" [baɪ] [ˈgreɪʃəs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [sæm] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	By	gracious	,	if	it	aint	Sam	!	"	ejaculated	the	old	man	.
"	经过	亲切	,	如果	它	不是	山姆	!	"	射精	这	老的	男人	.

“我的天哪，这不是山姆吗！”老人惊呼道。

" [həˈləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[stɑːp] , [aɪ] [seɪ] !

stop	,	I	say	!
停止	,	我	说	!

住手！

" [bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	But	Sam	was	half	-	way	across	the	street	.
"	但	山姆	曾是	一半	-	方式	穿过	这	街道	.

但萨姆已经走到街对面一半了。

[ðə; ði] ['di:kən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
The **deacon** **hesitated** **an** **instant** **,** **and** **then** **dashed** **after** **him** **,** **his** **long**
这 执事 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 然后 虚线 后 他 , 他的 长的
[kloʊk] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
cloak **floating** **in** **the** **wind** **,**
披风 漂浮的 在 这 风 ,

执事犹豫片刻，随即追了上去，长袍在风中飘扬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pʊʃt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and **his** **hat** **unconsciously** **pushed** **back** **on** **the** **top** **of** **his** **head** **.**
和 他的 帽子 不知不觉 推动 后退 在 这 顶部 的 他的 头 .

他的帽子不自觉地向后滑到了头顶。

" [stɑ:p] , [ju:; jʊ][sæm] !
" **Stop** **,** **you** **Sam** **!**
" 停止 , 你 山姆 !

“住手，你这山姆！”

" [hi:; hi] [ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[bʌt; bət][sæm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɔ:l'redi] [θri:] [rɑ:dz][ɪn] [æd'væns] ,
But **Sam** **,** **with** **his** **head** **over** **his** **shoulder** **,** **already** **three** **rods** **in** **advance** **,**
但 山姆 , 和 他的 头 超过 他的 肩膀 , 已经 三 杆 在 进步 ,
[grɪnd] [prə'voʊkɪŋli] ,
grinned **provokingly** **,**
咧嘴一笑 挑衅地 ,

但萨姆回头望去，已经走在了前面三根杆子远的地方，挑衅地咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] .
but **appeared** **to** **have** **no** **intention** **of** **stopping** **.**
但 出现 到 有 不 意图 的 停止 .

但他似乎没有停止的打算。

[ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] ,
The **deacon** **was** **not** **used** **to** **running** **,**
这 执事 曾是 不是 用过的 到 跑步 ,

这位执事不习惯跑步。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [meɪk] [du:] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]
nor **did** **he** **make** **due** **allowance** **for** **the** **difficulty** **of** **navigating** **the** **crowded**
也不 做过 他 制作 到期的 津贴 为了 这 困难 的 导航 这 挤
[stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .
streets **of** **the** **metropolis** **.**
街道 的 这 都会 .

他也没有充分考虑到在大都市拥挤的街道上行走的困难。

[hi:; hi] [dæʃt] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['æp(ə)l] - [stænd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [dɪ'zæstrəs] ['ʃɪprek] .
He **dashed** **headlong** **into** **an** **apple** **-** **stand** **,** **and** **suffered** **disastrous** **shipwreck** **.**
他 虚线 一头扎 进入 一个 苹果 - 站立 , 和 遭受 灾难性的 海难 .

他一头撞进了一个苹果摊，结果遭遇了灾难性的海难。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [stænd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] , [ðə; ði] ['di:kənz] [hæt] [flu:] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd]
The **apple** **-** **stand** **was** **overturned** **,** **the** **deacon's** **hat** **flew** **off** **,** **and** **he** **found**
这 苹果 - 站立 曾是 翻覆 , 这 执事的 帽子 飞翔 离开 , 和 他 成立
[hɪm'self] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
himself **sprawling** **on** **the** **sidewalk** **,**
他自己 蔓延 在 这 人行道 ,

苹果摊被掀翻了，执事的帽子飞了出去，他发现自己摔倒在人行道上。

[wɪð; wɪθ] ['æplz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [deɪm] ['ʃaʊərɪŋ]

with	apples	rolling	in	all	directions	around	him	,	and	an	angry	dame	showering
和	苹果	滚动	在	全部	方向	大约	他	,	和	一个	生气的	贵妇人	淋浴

[.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

maledictions	upon	him	,
诅咒	之上	他	,

苹果在他周围四处滚动，一个愤怒的女人对他破口大骂。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒɪz] .

and	demanding	compensation	for	damages	.
和	要求	赔偿	为了	损害	.

并要求赔偿损失。

[ðə; ði] ['di:kən] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [bru:zd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ]

The	deacon	picked	himself	up	,	bruised	and	ashamed	,	recovered	his	hat	,	which
这	执事	挑选	他自己	向上	,	瘀伤	和	羞愧	,	恢复	他的	帽子	,	哪个

[hæd; həd] [roʊld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] ,

had	rolled	into	a	mud	-	puddle	,
有	滚动	进入	一个	泥	-	水坑	,

执事爬起来，浑身是伤，羞愧难当，他捡起滚进泥坑里的帽子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] .

and	was	forced	to	pay	the	woman	a	dollar	before	he	could	get	away	.
和	曾是	强制	到	支付	这	女士	一个	美元	前	他	可以	得到	离开	.

他被迫付给那名女子一美元才得以脱身。

[wen] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] , [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [sæm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt]

When	this	matter	was	settled	,	he	looked	for	Sam	,	but	the	boy	was	out
什么时候	这	事情	曾是	定居	,	他	看起来	为了	山姆	,	但	这	男生	曾是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

事情解决后，他去找萨姆，但男孩已经不见了。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [splɪt] .

In	fact	,	he	was	just	around	the	corner	,	laughing	as	if	he	would	split	.
在	事实	,	他	曾是	只是	大约	这	角落	,	笑	作为	如果	他	会	分裂	.

事实上，他就在拐角处，笑着好像要逃走似的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [pər'su:ərz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] .

He	had	seen	his	pursuer's	discomfiture	,	and	regarded	it	as	a	huge	practical	joke	.
他	有	已见	他的	追击者的	沮丧	,	和	认为	它	作为	一个	巨大的	实际的	开玩笑	.

他看到了追赶者的窘境，认为这是一个巨大的恶作剧。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , " [hi:; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

"	I	never	had	such	fun	in	all	my	life	,	"	he	ejaculated	,	with	difficulty	,
"	我	绝不	有	这样的	乐趣	在	全部	我的	生活	,	"	他	射精	,	和	困难	,

“我这辈子都没这么开心过，”他艰难地说道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [freʃ] [kən'vʌlʃn] .

and	he	went	off	into	a	fresh	convulsion	.
和	他	去	离开	进入	一个	新鲜的	抽搐	.

然后他又开始抽搐起来。

" [ðə; ði] [oʊld] ['felər] [wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

"	The	old	feller	won't	forget	me	in	a	hurry	.
"	这	老的	伙计	惯于	忘记	我	在	一个	匆忙	.

“老家伙不会很快忘记我的。”

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

— ['sæmz] ['ɜ:rli] [laɪf] .
— SAM'S EARLY LIFE .
— 山姆的 早期的 生活 .

— 山姆的早年生活。

[θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] ['tʃæptər] [sæm]['bɑ:rkər] [bɪ'keɪm]
Three years before the meeting described in the previous chapter Sam Barker became
三 年 前 这 会议 描述 在 这 以前的 章 山姆 巴克 成为
[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,
an orphan ,
一个 孤儿 ,

在上一章所描述的会面发生三年前，萨姆·巴克成为了孤儿。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
by the death of his father .
经过 这 死亡 的 他的 父亲 .

因父亲去世。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tempərət] [mæn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [gri:vd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The father was an intemperate man , and no one grieved much for his
这 父亲 曾是 一个 不节制的 男人 , 和 不 一 伤心 很多 为了 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

父亲生性暴躁，他的死并没有引起太多人的悲伤。

[sæm] [felt] ['ræðər] [rɪ'li:vd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
Sam felt rather relieved than otherwise .
山姆 毛毡 相当 松了口气 比 否则 .

山姆感到更多的是如释重负。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['meni] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] ['drʌŋkən]
He had received many a beating from his father , in his fits of drunken
他 有 已收到 许多 一个 殴打 从 他的 父亲 , 在 他的 适合 的 醉
['fjʊri] ,
fury ,
愤怒 ,

他曾多次遭到父亲酒后暴怒时的殴打。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['fɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
and had been obliged to forage for himself for the most part ,
和 有 到过 有义务 到 饲料 为了 他自己 为了 这 最多 部分 ,

而且他大部分时间都不得不靠自己觅食。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [frʌm; frəm][wʌn] ['neɪbər] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
getting a meal from one neighbor , a basket of provision from another ,
获得 一个 一顿饭 从 一 邻居 , 一个 篮子 的 条款 从 其他 ,

从一位邻居那里得到一顿饭，从另一位邻居那里得到一篮食物，

[ænd; ənd][soʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [i:k] [aʊt] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [səb'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
and so managed to eke out a precarious subsistence in the tumble - down
和 所以 管理 到 埃克 出去 一个 岌岌可危 生存 在 这 翻滚 - 向下
['ʃænti] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɑ:kjupaɪd] .
shanty which he and his father occupied .
棚屋 哪个 他 和 他的 父亲 占领 .

因此，他和父亲就住在摇摇欲坠的棚屋里，勉强维持生计。

['mɪstər] . ['bɑːrkər] [left] [noʊ] [wɪl] ,

Mr	.	Barker	left	no	will	,
先生	.	巴克	左边	不	将要	,

巴克先生没有留下遗嘱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .

for	the	good	and	sufficient	reason	that	he	had	no	property	to	dispose	of	.
为了	这	好的	和	充足的	原因	那	他	有	不	财产	到	处置	的	.

充分合理的理由是他没有任何财产可以处置。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [sæm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

So	,	on	the	day	after	the	funeral	,	Sam	found	himself	a	candidate	for	the	poorhouse	.
所以	,	在	这	天	后	这	葬礼	,	山姆	成立	他自己	一个	候选人	为了	这	贫民院	.

所以，葬礼后的第二天，萨姆发现自己成了贫民院的候选人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] ,

He	was	a	stout	boy	of	twelve	,	strong	and	sturdy	in	spite	of	insufficient	food	,
他	曾是	一个	肥硕	男生	的	十二	,	强的	和	结实的	在	尽管如此	的	不足的	食物	,

他是个十二岁的壮实男孩，尽管食物不足，却依然强壮结实。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] .

and	certainly	had	suffered	nothing	from	luxurious	living	.
和	当然	有	遭受	没有什么	从	豪华	活的	.

而且，奢华的生活方式并没有给她带来任何负面影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [kə'netɪkət] , [nɪr] [ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ['bɔːrdər] .

It	was	a	country	town	in	Connecticut	,	near	the	Rhode	Island	border	.
它	曾是	一个	国家	镇	在	康涅狄格州	,	靠近	这	罗德岛	岛	边界	.

那是康涅狄格州的一个乡村小镇，靠近罗德岛州边界。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌdli] .

We	will	call	it	Dudley	.
我们	将要	称呼	它	达德利	.

我们将它命名为达德利。

[ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [di'libərətid] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sæm] .

The	selectmen	deliberated	what	should	be	done	with	Sam	.
这	镇议员	深思熟虑	什么	应该	是	完毕	和	山姆	.

镇议员们商议如何处置萨姆。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , " [sed] ['meɪdʒər] ['stɛbɪnz] .

"	There	isn't	much	for	a	lad	like	him	to	do	at	the	poorhouse	,	"	said	Major	Stebbins	.
"	那里	不是	很多	为了	一个	小伙子	喜欢	他	到	做	在	这	贫民院	,	"	说	主要的	斯蒂宾斯	.

“像他这样的孩子在济贫院里没什么事可做，”斯蒂宾斯少校说。

" ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə][wɜːrk] .

"	He'd	ought	to	be	set	to	work	.
"	他会	应该	到	是	放	到	工作	.

他应该被安排去工作了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] ? "
Why don't you take him , Deacon Hopkins ? "
为什么 不 你 拿 他 , 执事 霍普金斯 ? "

霍普金斯执事，你为什么不带他走呢?

" [aɪ][duː] [niːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [bʌt; bət][aɪm][moʊst] [ə'fiəd] [tuː; tə] [teɪk] [sæm] .
" I do need a boy , " said the deacon , " but I'm most afeard to take Sam .
" 我 做 需要 一个 男生 , " 说 这 执事 , " 但 我是 最多 害怕 到 拿 山姆 .

“我确实需要一个男孩，”执事说，“但我非常害怕带走萨姆。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] , [aɪv] [hɪd] . "
He's a dreadful mischievous boy , I've heerd . "
他是 一个 可怕 恶作剧 男生 , 我已经 听见 . "

我听说他是个非常调皮捣蛋的孩子。

" ['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" He's had a bad example in his father , " said the major .
" 他是 有 一个 坏的 例子 在 他的 父亲 , " 说 这 主要的 .

“他父亲给他树立了坏榜样，”少校说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] . "
" You could train him up the way he'd ought to go . "
" 你 可以 火车 他 向上 这 方式 他会 应该 到 去 . "

“你可以按照他应该走的路来训练他。”

" [mɛ'bi] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ,
" Mebbe I could , " said the deacon , flattered by this tribute , and reflecting ,
" 也许 我 可以 , " 说 这 执事 , 受宠若惊 经过 这 贡 , 和 反思 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

“也许我可以，”执事说道，他受宠若惊，同时沉思着，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] [aʊt][ʌv; əv][sæm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
that he could get a good deal of work out of Sam without being obliged to
那 他 可以 得到 一个 好的 交易 的 工作 出去 的 山姆 没有 存在 有义务 到
[peɪ] [hɪm; ɪm]['weɪdʒɪz] .
pay him wages .
支付 他 工资 .

他可以从山姆身上榨取大量劳动成果，而无需支付他工资。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" You could train him up to be a respectable man , " said the major .
" 你 可以 火车 他 向上 到 是 一个 可敬 男人 , " 说 这 主要的 .

“你可以把他培养成一个受人尊敬的人，”少校说。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] .
" They wouldn't know what to do with him at the poorhouse .
" 他们 不会 知道 什么 到 做 和 他 在 这 贫民院 .

“他们不知道该如何处置他到贫民院去。”

" [soʊ][ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [teɪk] [sæm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .
" So the deacon was prevailed upon to take Sam to bring up .
" 所以 这 执事 曾是 最终获胜 之上 到 拿 山姆 到 带来 向上 .

于是，执事被劝服，决定把山姆带走抚养。

" [jʊə(r)] ['gɔɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]
" You're goin to live with me , Samuel , " said the deacon , calling the boy
" 你是 去 到 居住 和 我 , 塞缪尔 , " 说 这 执事 , 呼叫 这 男生
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

“塞缪尔，你要跟我一起生活，”执事说着，把男孩叫到自己身边。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] [sæm] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'tentɪvli] .

"	Am	I	?	"	asked	Sam	,	surveying	the	old	man	attentively	.
"	是	我	?	"	问	山姆	,	测量	这	老的	男人	认真地	.

“我是吗？”萨姆问道，一边仔细地打量着老人。

" [jes] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Yes	;	I	shall	try	to	make	a	man	of	you	.	"
"	是的	;	我	将	尝试	到	制作	一个	男人	的	你	.	"

“是的，我会努力把你培养成一个真正的男子汉。”

" [aɪl] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [sæm] .

"	I'll	get	to	be	a	man	anyway	,	if	I	live	long	enough	,	"	said	Sam	.
"	患病的	得到	到	是	一个	男人	反正	,	如果	我	居住	长的	足够的	,	"	说	山姆	.

“只要我活得够久，总有一天我会成为一个真正的男人，”萨姆说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	I	mean	I	will	make	a	man	of	you	in	a	moral	sense	,	"	explained	the	deacon	.
"	我	意思是	我	将要	制作	一个	男人	的	你	在	一个	道德	感觉	,	"	解释	这	执事	.

“我的意思是，我会从道德层面把你培养成一个真正的男人，”执事解释道。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['sæmz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

This	,	however	,	was	above	Sam's	comprehension	.
这	,	然而	,	曾是	多于	山姆的	理解	.

然而，这超出了萨姆的理解范围。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	What	would	you	like	to	do	when	you're	a	man	?	"	asked	the	deacon	.
"	什么	会	你	喜欢	到	做	什么时候	你是	一个	男人	?	"	问	这	执事	.

“你长大成人后想做什么？”执事问道。

" [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] , " ['ænsər] [sæm] , ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	Smoke	a	pipe	,	"	answered	Sam	,	after	some	reflection	.
"	抽烟	一个	管道	,	"	回答	山姆	,	后	一些	反射	.

“抽根烟斗吧，”萨姆沉思片刻后回答道。

[ðə; ði] ['diːkən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['hɔːrər] .

The	deacon	held	up	his	hands	in	horror	.
这	执事	握住	向上	他的	双手	在	恐怖	.

执事惊恐地举起双手。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] !

"	What	a	misguided	youth	!
"	什么	一个	错误的	青年	!

“多么误入歧途的年轻人啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] ? "

"	Can	you	think	of	nothing	better	than	to	smoke	a	pipe	?	"
"	能	你	思考	的	没有什么	更好的	比	到	抽烟	一个	管道	?	"

“难道你觉得抽烟斗比什么都好吗？”

" [dæd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [laɪkt] [rʌm] ['betər] . "

"	Dad	liked	it	,	"	said	Sam	;	"	but	I	guess	he	liked	rum	better	.	"
"	爸爸	喜欢	它	,	"	说	山姆	;	"	但	我	猜测	他	喜欢	朗姆酒	更好的	.	"

“爸爸喜欢喝，”萨姆说，“但我猜他更喜欢朗姆酒。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	Your	father	was	a	misguided	man	,	"	said	the	deacon	.
"	你的	父亲	曾是	一个	错误的	男人	,	"	说	这	执事	.

“你父亲是个误入歧途的人，”执事说。

" [hiː; hi] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] . "

"	He	wasted	his	substance	in	riotous	living	.	"
"	他	浪费	他的	物质	在	暴乱的	活的	.	"

“他挥霍无度，过着放荡不羁的生活。”

" [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [taɪt] , " [sed] [sæm] ,

"	You'd	ought	to	have	seen	him	when	he	was	tight	,	"	said	Sam	,
"	你会	应该	到	有	已见	他	什么时候	他	曾是	紧的	,	"	说	山姆	,

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

confidentially	.
保密	.

“你应该看看他紧张的时候是什么样子，”萨姆悄悄地说。

" ['dɪdnt] [hiː; hi][ter; tɪ(ə)r] [raʊnd] [ðen] ?

"	Didn't	he	tear	round	then	?
"	没有	他	撕	圆形的	然后	?

“他当时不是四处乱窜了吗？”

['hiːd] [flɪŋ] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [æt; ət][maɪ] [hed] .

He'd	fling	sticks	of	wood	at	my	head	.
他会	一扔	棍子	的	木头	在	我的	头	.

他会把木棍扔向我的头。

[oʊ]['dʒɑːli] !

O	jolly	!
哦	快乐的	!

哦，真高兴！

['dɪdnt] [aɪ] [rʌn] ?

Didn't	I	run	?
没有	我	跑步	?

我不是跑了吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bed] [wen] [aɪ] ['kudnt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . "

I	used	to	hide	under	the	bed	when	I	couldn't	run	out	of	doors	.	"
我	用过的	到	隐藏	在下面	这	床	什么时候	我	不能	跑步	出去	的	门	.	"

以前我如果跑不出去，就会躲到床底下。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

"	Your	father's	dead	and	gone	.
"	你的	父亲的	死的	和	已消失	.

你父亲已经去世了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] .

I	don't	want	to	talk	against	him	,	but	I	hope	you'll	grow	up	a	very	different	man	.
我	不	想	到	讲话	反对	他	,	但	我	希望	你会	生长	向上	一个	非常	不同的	男人	.

我不想说他的坏话，但我希望你长大后会成为一个截然不同的人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Do	you	think	you	will	like	to	live	with	me	?	"
做	你	思考	你	将要	喜欢	到	居住	和	我	?	"

你觉得你会喜欢和我一起生活吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] [sæm] .

"	I	guess	so	,	"	said	Sam	.
"	我	猜测	所以	,	"	说	山姆	.

“我想是的，”萨姆说。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [wer] [ðə; ðɪ][reɪn][dəunt] [liːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɑːn][jʊr; jər]

"	You	live	in	a	good	house	,	where	the	rain	don't	leak	through	the	roof	on	your
"	你	居住	在	一个	好的	房子	,	在哪里	这	雨	不	泄露	通过	这	屋顶	在	你的

[hed] .

head	.
头	.

“你住在一栋好房子里，雨水不会从屋顶漏下来淋到你的头上。”

[juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][lɑːts][tuː; tə] [iːt] , [tuː] ; [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	give	me	lots	to	eat	,	too	;	won't	you	?	"
你会	给	我	很多	到	吃	,	也	;	惯于	你	?	"

你也会给我很多吃的，对吧?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdiːkən] , [ˈkɔːʃəsli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][tuː; tə]

"	You	shall	have	enough	,	"	said	the	deacon	,	cautiously	,	"	but	it	is	bad	to
"	你	将	有	足够的	,	"	说	这	执事	,	谨慎地	,	"	但	它	是	坏的	到

[ˈoʊvər] - [iːt] .

over	-	eat	.
超过	-	吃	.

“你们会吃饱的，”执事谨慎地说，“但是吃得太多不好。”

[bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːdərət] . "

Boys	ought	to	be	moderate	.	"
男孩们	应该	到	是	缓和	.	"

男孩应该节制一些。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈoʊvər] - [iːt] [tuː; tə] [hoʊm] , " [sed] [sæm] .

"	I	didn't	over	-	eat	to	home	,	"	said	Sam	.
"	我	没有	超过	-	吃	到	家	,	"	说	山姆	.

“我回家的时候没吃太多，”萨姆说。

" [aɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈiːtɪn] - [ə; eɪ] [krʌm] . "

"	I	went	one	day	without	eatin	'	a	crumb	.	"
"	我	去	一	天	没有	吃	-	一个	屑	.	"

“我有一天没吃任何东西。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈrendər] [ə; eɪ]

"	You	shall	have	enough	to	eat	at	my	house	,	but	you	must	render	a
"	你	将	有	足够的	到	吃	在	我的	房子	,	但	你	必须	使成为	一个

[rɪˈtɜːrn] . "

return	.	"
返回	.	"

“你可以在我家吃饱，但你必须有所回报。”

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	You	must	pay	me	for	it	.	"
"	你	必须	支付	我	为了	它	.	"

“你必须付钱给我。”

" [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [sent] . "

"	I	can't	;	I	aint	got	a	cent	.	"
"	我	不能	;	我	不是	得到	一个	中心	.	"

“我没办法，我一分钱都没有。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem ˈiː][ɪn] [wɜːrk] .

"	You	shall	pay	me	in	work	.
"	你	将	支付	我	在	工作	.

“你将以劳动作为报酬。”

[hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [wɜːrk] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [iːt] . "

He	that	does	not	work	shall	not	eat	.	"
他	那	做	不是	工作	将	不是	吃	.	"

不做工的人不得吃饭。

" [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] ? " [æskt] [sæm] , ['æŋkʃəsli] .

"	Have	I	got	to	work	very	hard	?	"	asked	Sam	,	anxiously	.
"	有	我	得到	到	工作	非常	难的	?	"	问	山姆	,	焦虑地	.

“我需要非常努力工作吗？”萨姆焦急地问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tæsk] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [streŋθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːrk]

"	I	will	not	task	you	beyond	your	strength	,	but	I	shall	expect	you	to	work
"	我	将要	不是	任务	你	超过	你的	力量	,	但	我	将	预计	你	到	工作

['feɪθfəli] .

faithfully	.
忠实	.

我不会给你们布置超出你们能力范围的任务，但我希望你们忠诚地工作。

[aɪ] [wɜːrk] [maɪ'self] .

I	work	myself	.
我	工作	我	.

我靠自己工作。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɜːrks] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

Everybody	works	in	my	house	.
大家	作品	在	我的	房子	.

我家每个人都在工作。

" [sæm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] [ðæt]

"	Sam	was	occupied	for	a	brief	space	in	considering	the	great	problem	that
"	山姆	曾是	占领	为了	一个	简短的	空间	在	考虑	这	伟大的	问题	那

[kə'nekts] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] .

connects	labor	and	eating	.
连接	劳动	和	吃	.

“萨姆短暂地思考了一下劳动与饮食之间的重大问题。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Somehow	it	didn't	seem	quite	satisfactory	.
不知何故	它	没有	似乎	相当	令人满意的	.

不知为何，总觉得不太令人满意。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪg] !

"	I	wish	I	was	a	pig	!
"	我	希望	我	曾是	一个	猪	!

我真希望我是一头猪！

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	he	burst	out	,	rather	unexpectedly	.
"	他	爆裂	出去	,	相当	不料	.

他突然爆发了，出乎意料。

" [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['diːkən] , [ə'meɪzd] .

"	Why	?	"	demanded	the	deacon	,	amazed	.
"	为什么	?	"	要求	这	执事	,	惊叹	.

“为什么？”执事惊讶地问道。

" [pɪgz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

"	Pigs	have	a	better	time	than	men	and	boys	.
"	猪	有	一个	更好的	时间	比	男人	和	男孩们	.

“猪比男人和男孩过得好。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] , [ænd; ənd][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nʌðər] . "

They	have	all	they	can	eat	,	and	don't	have	to	work	for	it	nuther	.	"
他们	有	全部	他们	能	吃	,	和	不	有	到	工作	为了	它	另一个	.	"

他们吃不饱，也不用再工作了。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ʃɑːkt] .

"	I'm	surprised	at	you	,	"	said	the	deacon	,	shocked	.
"	我是	惊讶	在	你	,	"	说	这	执事	,	震惊	.

“我真没想到你会这样，”执事震惊地说。

" [pɪgz][ɑːr; ər]['oʊnli] [bruːt] ['ænɪmlz] .

"	Pigs	are	only	brute	animals	.
"	猪	是	仅有的	蛮力	动物	.

“猪只是畜生。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] .

They	have	no	souls	.
他们	有	不	灵魂	.

他们没有灵魂。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːn] -

Would	you	be	willing	to	give	up	your	immortal	soul	for	the	sake	of	bein	'
会	你	是	愿意的	到	给	向上	你的	不朽	灵魂	为了	这	清酒	的	是	-

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

你愿意为了无所事事而出卖你的灵魂吗?

[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [noʊ] [wɜːrk] ? "

and	doin	'	no	work	?	"
和	做	-	不	工作	?	"

什么都不做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [baʊt] [maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

"	I	don't	know	anything	bout	my	immortal	soul	.
"	我	不	知道	任何事物	回合	我的	不朽	灵魂	.

“我对我的不朽灵魂一无所知。”

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [sæm] .

What	good	does	it	do	me	?	"	inquired	Sam	.
什么	好的	做	它	做	我	?	"	询问	山姆	.

“这对我有什么好处呢？”萨姆问道。

" [aɪ] [dɪ'kler] !

"	I	declare	!
"	我	宣布	!

我宣布!

[ðə; ði] ['bɔɪz] - - - [ɪn] ['hiːðn] ['dɑːrknəs]

the	boy's	actilly	gropin	'	in	heathen	darkness
这	男孩们	-	-	-	在	异教徒	黑暗

那男孩正在异教徒的黑暗中摸索。

, " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] .

,	"	said	the	deacon	,	beginning	to	think	he	had	undertaken	a	tough	job	.
,	"	说	这	执事	,	开始	到	思考	他	有	已	一个	艰难的	工作	.

“,”执事说道，他开始觉得他接手了一项艰巨的任务。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [sæm] , ['mɪstəˌfaɪd] .

"	What's	that	?	"	asked	Sam	,	mystified	.
"	是什么	那	?	"	问	山姆	,	困惑	.

“那是什么？”萨姆疑惑地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

"	I	haven't	time	to	tell	you	now	,
"	我	还没有	时间	到	告诉	你	现在	,

我现在没时间告诉你，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] .

but	I	must	have	a	long	talk	with	you	some	day	.
但	我	必须	有	一个	长的	讲话	和	你	一些	天	.

但我总有一天要和你好好谈谈。

[juː; jʊ][eɪnt][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

You	aint	had	no	sort	of	bringing	up	.
你	不是	有	不	种类	的	带来	向上	.

你根本没接受过任何形式的教育。

[duː][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "

Do	you	ever	read	the	Bible	?	"
做	你	曾经	读	这	圣经	?	"

你读过《圣经》吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['kæpən] [kɪd] .

"	No	,	but	I've	read	the	life	of	Cap'n	Kidd	.
"	不	,	但	我已经	读	这	生活	的	船长	基德	.

“不，但我读过基德船长的传记。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt][mæn] , [ðoʊ] . "

He	was	a	smart	man	,	though	.	"
他	曾是	一个	聪明的	男人	,	尽管	.	"

但他确实是个聪明人。

" ['kæptɪn] [kɪd] , [ðə; ði]['paɪrət] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Captain	Kidd	,	the	pirate	?	"	asked	the	deacon	,	horrified	.
"	队长	基德	,	这	海盗	?	"	问	这	执事	,	惊恐万分	.

“是海盗基德船长吗？”执事惊恐地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[-] [hiː; hi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ? "

Wa'n't	he	a	great	man	?	"
想	他	一个	伟大的	男人	?	"

他难道不是一位伟人吗?

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	He	calls	a	pirate	a	great	man	!	"	groaned	the	deacon	.
"	他	呼叫	一个	海盗	一个	伟大的	男人	!	"	呻吟	这	执事	.

“他竟然称一个海盗为伟人！”执事呻吟道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] , " [sed] [sæm] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	I	think	I'd	like	to	be	a	pirate	,	"	said	Sam	,	admiringly	.
"	我	思考	ID	喜欢	到	是	一个	海盗	,	"	说	山姆	,	钦佩地	.

“我想当海盗，”萨姆钦佩地说。

" [ðen] [juːd] [daɪ][ɑːn][ðə; ði]['gæləs] !

"	Then	you'd	die	on	the	gallus	!
"	然后	你会	死	在	这	鸡	!

“那你就会死在公鸡背上！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

"	exclaimed	the	deacon	with	energy	.
"	惊呼	这	执事	和	活力	.

“执事激动地喊道。”

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] .
" No , I wouldn't .
" 不 , 我 不会 .

“不，我不会。”

[aɪ] ['wʊdnt] [let] - [ɪm] [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] , ['kɑːnfɪdəntli] .
I wouldn't let ' em catch me , " said Sam , confidently .
我 不会 让 - 呃 抓住 我 , " 说 山姆 , 自信地 .

“我不会让他们抓到我的，”萨姆自信地说。

" [aɪ] ['nevər] [hɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tɔːk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" I never heerd a boy talk so , " said the deacon .
" 我 绝不 听见 一个 男生 讲话 所以 , " 说 这 执事 .

“我从没听过哪个男孩这样说话，”执事说。

" ['hiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] .
" He's as bad as a — a Hottentot .
" 他是 作为 坏的 作为 一个 — 一个 霍屯督人 .

“他简直跟霍屯督人一样坏。”

" ['diːkən] ['hɑːpkɪnz][hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
" Deacon Hopkins had no very clear ideas as to the moral or physical condition
" 执事 霍普金斯 有 不 非常 清除 想法 作为 到 这 道德 或者 身体的 状况
[ʌv; əv] ['hɔtəntɔt] ,
of Hottentots ,
的 霍屯督人 ,

“霍普金斯执事对霍屯督人的道德或身体状况并没有非常清晰的看法，

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
or where they lived , but had a general notion that they were in a
或者 在哪里 他们 居住地 , 但 有 一个 一般的 概念 那 他们 是 在 一个
[bɪ'naɪtɪd] [steɪt] ,
benighted state ,
夜幕降临 状态 ,

或者他们居住的地方，但普遍认为自己处于一种愚昧无知的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
and the comparison seemed to him a good one .
和 这 比较 似乎 到 他 一个 好的 一 .

他认为这个比喻很恰当。

[nɑːt][soʊ][tuː; tə][sæm] .
Not so to Sam .
不是 所以 到 山姆 .

但山姆却不这么认为。

" [jʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" You're calling me names , " he said , discontentedly .
" 你是 呼叫 我 姓名 , " 他 说 , 不满地 .

“你骂我！”他不满地说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] . "
" You called me a Hottentot . "
" 你 称为 我 一个 霍屯督人 . "

你叫我霍屯督人。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [pʊr] , [bɪ'naɪtɪd] ['kriːtʃərz] , ['sæmjuəl] , " [sed] [hɪz; ɪz]
" I fear you are very much like those poor , benighted creatures , Samuel , " said his
" 我 害怕 你 是 非常 很多 喜欢 那些 贫穷的 , 夜幕降临 生物 , 塞缪尔 , " 说 他的
[nuː] ['gɑːrdiən] ;
new guardian ;
新的 监护人 ;

“我担心你和那些可怜的、愚昧无知的人们非常相似，塞缪尔，”他的新监护人说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hoʊlli] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

"	but	it	isn't	wholly	your	fault	.
"	但	它	不是	完全	你的	过错	.

但这不完全是你的错。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr]['mɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

You	have	never	had	any	religious	or	moral	instruction	.
你	有	绝不	有	任何	宗教	或者	道德	操作说明	.

你从未接受过任何宗教或道德方面的教导。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['rektɪfaɪd] .

This	must	be	rectified	.
这	必须	是	已纠正	.

这个问题必须得到纠正。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

I	shall	buy	you	a	catechism	this	very	day	.	"
我	将	买	你	一个	教理问答	这	非常	天	.	"

我今天就给你买一本教义问答手册。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [æskt] [sæm] , ['iːgərli] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Will	you	?	"	asked	Sam	,	eagerly	,	who	,	it	must	be	explained	,
"	将要	你	?	"	问	山姆	,	急切地	,	WHO	,	它	必须	是	解释	,

“你愿意吗？”萨姆急切地问道，而他，必须解释一下，

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

had	an	idea	that	a	catechism	was	something	good	to	eat	.
有	一个	主意	那	一个	教理问答	曾是	某物	好的	到	吃	.

我曾以为教义问答书是一种好吃的东西。

" [jes] , [aɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [get] [wʌn] .

"	Yes	,	I'll	stop	at	the	store	and	get	one	.
"	是的	,	患病的	停止	在	这	店铺	和	得到	一	.

“好的，我会去商店买一个。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['pɛndəltənz] [stɔːr] , — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌntri] [və'raɪəti] [stɔːr] ,

"	They	went	into	Pendleton's	store	,	—	a	general	country	variety	store	,
"	他们	去	进入	彭德尔顿的	店铺	,	—	一个	一般的	国家	种类	店铺	,

他们走进了彭德尔顿的商店——一家乡村杂货店，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'sɪmɪlər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] [seɪl] .

in	which	the	most	dissimilar	articles	were	kept	for	sale	.
在	哪个	这	最多	不同的	文章	是	保留	为了	销售	.

其中，最不相似的商品被存放起来出售。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæm][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Have	you	got	a	catechism	?	"	asked	the	deacon	,	entering	with	Sam	at	his
"	有	你	得到	一个	教理问答	?	"	问	这	执事	,	进入	和	山姆	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

“你有教义问答手册吗？”执事问道，他和萨姆一起走了进来。

" [wiːv] [gɑːt][dʒʌst][wʌn] [left] . "

"	We've	got	just	one	left	.	"
"	我们已经	得到	只是	一	左边	.	"

“我们只剩最后一个了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	much	is	it	?	"
"	如何	很多	是	它	?	"

“多少钱？”

" [ten] [sents] . "
" Ten cents . "
" 十 分 . "

“十分钱。”

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 .

“我要买它。

" [sæm] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tɪl] [ðə; ði][klɜːrk] [prə'duːst] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ; [ðen] [hɪz; ɪz]
" Sam looked on with interest till the clerk produced the article ; then his
" 山姆 看起来 在 和 兴趣 直到 这 职员 生产 这 文章 ; 然后 他的
['kaʊntənəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
countenance underwent a change .
面容 经历了 一个 改变 .

“萨姆饶有兴致地看着，直到店员拿出那件商品；然后他的脸色变了。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , it's a book , " he said .
" 为什么 , 它是 一个 书 , " 他 说 .

“为什么？这是一本书啊，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bʊk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['duːti] ,
It is a very good book , from which you will learn all about your duty ,
它 是 一个 非常 好的 书 , 从 哪个 你 将要 学习 全部 关于 你的 责任 ,

这是一本非常好的书，从中你可以了解到你的所有职责。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] . "
and your religious obligations . "
和 你的 宗教 义务 . "

以及你的宗教义务。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" You needn't buy it .
" 你 不必 买 它 .

你不必买它。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] .
I don't want it , " said Sam .
我 不 想 它 , " 说 山姆 .

“我不要，”萨姆说。

" [dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] .
" Don't want the catechism ! " said the deacon , not without anger .
" 不 想 这 教理问答 ! " 说 这 执事 , 不是 没有 愤怒 .

“我才不要教义问答！”执事气愤地说。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][eɪnt] ['eni] [gʊd] . "
" No , it aint any good . "
" 不 , 它 不是 任何 好的 . "

“不，一点都不好。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] ['betər] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
" My boy , I know better what is good for you than you do .
" 我的 男生 , 我 知道 更好的 什么 是 好的 为了 你 比 你 做 .

孩子，我比你更清楚什么对你好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] . "

I	shall	buy	you	the	catechism	.	"
我	将	买	你	这	教理问答	.	"

我来给你买那本教义问答手册。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juːd] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] , " [sed] [sæm] ,

"	I'd	rather	you'd	get	me	that	book	,	"	said	Sam	,
"	ID	相当	你会	得到	我	那	书	,	"	说	山姆	,

“我宁愿你把那本书给我，”萨姆说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['pæmflət] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [dʒæk] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] .

pointing	to	a	thin	pamphlet	copy	of	"	Jack	,	the	Giant	-	Killer	.
指向	到	一个	薄的	小册子	复制	的	"	杰克	,	这	巨大的	-	杀手	.

指着一本薄薄的小册子《杰克与巨人》。

" [bʌt; bət] ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [prə'poʊzd] .

"	But	Deacon	Hopkins	persisted	in	making	the	purchase	proposed	.
"	但	执事	霍普金斯	持续	在	制作	这	购买	建议的	.

“但迪肯·霍普金斯坚持要进行所提议的购买。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [sæm] .

"	Are	there	any	pictures	in	it	?	"	asked	Sam	.
"	是	那里	任何	图片	在	它	?	"	问	山姆	.

“里面有图片吗？”萨姆问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [aɪ] [ʃænt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	I	shan't	like	it	.	"
"	然后	我	不会	喜欢	它	.	"

“那我肯定不喜欢。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

"	You	don't	know	what	is	for	your	good	.
"	你	不	知道	什么	是	为了	你的	好的	.

你不知道什么对你有好处。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][ɪn] [taɪm] .

I	hope	you	will	be	wiser	in	time	.
我	希望	你	将要	是	更明智	在	时间	.

希望你随着时间的推移会变得更睿智。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

But	here	we	are	at	the	house	.
但	这里	我们	是	在	这	房子	.

但现在我们到家了。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [waɪp] [jʊr; jər] [fiːt] .

Come	right	in	,	and	mind	you	wipe	your	feet	.
来	正确的	在	,	和	头脑	你	擦拭	你的	脚	.

请进，不过记得擦擦鞋。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['sæmz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːpkɪnz] - ['haʊshoʊld] .

"	This	was	Sam's	first	introduction	into	the	Hopkins	'	household	.
"	这	曾是	山姆的	第一的	介绍	进入	这	霍普金斯	-	家庭	.

这是萨姆第一次来到霍普金斯家。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] .

He	proved	a	disturbing	element	,	as	we	shall	presently	see	.
他	已证实	一个	令人不安	元素	,	作为	我们	将	目前	看	.

正如我们稍后将看到的，他是一个令人不安的因素。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —

CHAPTER	III	.	—
章	三、	.	—

第三章——

[ə; eɪ] [hɑːrd] [keɪs] .

A	HARD	CASE	.
一个	难的	案件	.

硬壳。

[ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sæm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʌpər] .

The	first	meal	to	which	Sam	sat	down	at	the	deacon's	house	was	supper	.
这	第一的	一顿饭	到	哪个	山姆	卫星	向下	在	这	执事的	房子	曾是	晚餐	.

山姆在执事家坐下来吃的第一顿饭是晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pleɪn] ['sʌpər] , — [tiː] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪ] ;

It	was	only	a	plain	supper	,	—	tea	,	bread	and	butter	,	and	apple	-	pie	;
它	曾是	仅有的	一个	清楚的	晚餐	,	—	茶	,	面包	和	黄油	,	和	苹果	-	馅饼	;

[bʌt; bət][tuː; tə][sæm] ,

but	to	Sam	,
但	到	山姆	,

晚餐很简单，只有茶、面包黄油和苹果派；但对山姆来说，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['regjələr] [miːlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lʌg'ʒʊriəs] .

who	was	not	used	to	regular	meals	of	any	kind	,	it	seemed	luxurious	.
WHO	曾是	不是	用过的	到	常规的	餐	的	任何	种类	,	它	似乎	豪华	.

对于一个不习惯规律饮食的人来说，这似乎是种奢侈享受。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [slaɪs] ['æftər] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] ,

He	despatched	slice	after	slice	of	bread	,
他	已派送	片	后	片	的	面包	,

他一片接一片地送出面包，

['iːtɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

eating	twice	as	much	as	any	one	else	at	the	table	,
吃	两次	作为	很多	作为	任何	一	别的	在	这	桌子	,

吃的量是同桌其他人的两倍，

[ænd; ənd]['æftər] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] [geɪzd] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [slaɪs] [wɪtʃ]

and	after	eating	his	share	of	the	pie	gazed	hungrily	at	the	single	slice	which
和	后	吃	他的	分享	的	这	馅饼	凝视	饥饿地	在	这	单身的	片	哪个

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ,

remained	on	the	plate	,
剩余	在	这	盘子	,

他吃完自己那份馅饼后，贪婪地盯着盘子里剩下的那一块。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

and	asked	for	that	also	.
和	问	为了	那	还	.

并提出了同样的要求。

['diːkən] ['hɑːpkɪnz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

Deacon	Hopkins	thought	it	was	time	to	interfere	.
执事	霍普金斯	想法	它	曾是	时间	到	干扰	.

霍普金斯执事认为是时候介入了。

" [juːv] [hæd; həd][wʌn] [piːs] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	You've	had	one	piece	a'ready	,	"	he	said	.
"	你已经	有	一	片	-	,	"	他	说	.

“你已经准备好一块了，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] ; " [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] . "

"	I	know	it	,	"	said	Sam	;	"	but	I'm	hungry	.	"
"	我	知道	它	,	"	说	山姆	;	"	但	我是	饥饿的	.	"

“我知道，”萨姆说，“但我饿了。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

"	I	don't	see	how	you	can	be	.
"	我	不	看	如何	你	能	是	.

我不明白你怎么能这样。

[juːv] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

You've	eat	more	than	any	of	us	.	"
你已经	吃	更多的	比	任何	的	我们	.	"

你吃的比我们任何人都多。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [sed] [sæm] , ['fræŋkli] .

"	It	takes	a	good	deal	to	fill	me	up	,	"	said	Sam	,	frankly	.
"	它	需要	一个	好的	交易	到	充满	我	向上	,	"	说	山姆	,	坦率地说	.

“要让我吃饱可不容易，”萨姆坦率地说。

" [ðə; ðɪ] - [iːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	The	boy'll	eat	us	out	of	house	and	home	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	,	in	alarm	.
"	这	-	吃	我们	出去	的	房子	和	家	,	"	说	太太	.	霍普金斯	,	在	警报	.

“这孩子会把我们吃光的，”霍普金斯太太惊恐地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] .

"	You	can't	have	any	more	.
"	你	不能	有	任何	更多的	.

你不能再要了。

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

You've	had	enough	.
你已经	有	足够的	.

你已经受够了。

" [sæm] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	Sam	withdrew	his	plate	.
"	山姆	退出	他的	盘子	.

山姆收起了盘子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'bæʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [wei] ,

He	did	not	look	abashed	,	for	he	was	never	much	inclined	that	way	,
他	做过	不是	看	羞愧	,	为了	他	曾是	绝不	很多	倾斜	那	方式	,

他看起来并不羞愧，因为他本来就不是那种人。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sensətɪv] ;

nor	did	his	feelings	appear	to	be	hurt	,	for	he	was	not	sensitive	;
也不	做过	他的	情怀	出现	到	是	伤害	,	为了	他	曾是	不是	敏感的	;

他似乎也没有受到伤害，因为他并不敏感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['kuːlli] ,

but	he	took	the	matter	coolly	,
但	他	采取	这	事情	冷静地	,

但他冷静地处理了这件事。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	pushing	back	his	chair	from	the	table	was	about	to	leave	the	room	.
和	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	曾是	关于	到	离开	这	房间	.

他把椅子从桌边推开，正要离开房间。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['gɑːrdiən] .

"	Where	are	you	a	-	goin	?	"	asked	his	new	guardian	.
"	在哪里	是	你	一个	-	去	?	"	问	他的	新的	监护人	.

“你要去哪里？”他的新监护人问道。

" [aʊt] [dɔːz] . "
" Out doors . "
" 出去 门 . "

“户外。”

" [stɑːp] .
" Stop .
" 停止 .

“停止。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
I've got something for you to do .
我已经 得到 某物 为了 你 到 做 .

我有个任务要交给你。

" [ðə; ði] ['diːkən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .
" The deacon went to the mantel - piece and took therefrom the catechism .
" 这 执事 去 到 这 壁炉架 - 片 和 采取 由此 这 教理问答 .

执事走到壁炉架旁，从那里取出了教理问答。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd] [noʊ] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , ['sæmjuəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You aint had no bringin ' up , Samuel , " he said .
" 你 不是 有 不 引入 - 向上 , 塞缪尔 , " 他 说 .

“你没受过良好的教育，塞缪尔，”他说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [jʊr; jər]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
" You don't know nothin ' about your moral and religious obligations .
" 你 不 知道 什么也没有 - 关于 你的 道德 和 宗教 义务 .

你对自己的道德和宗教义务一无所知。

[its] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌp,raitli] . "
It's my dooty to make you learn how to walk uprightly . "
它是 我的 杜蒂 到 制作 你 学习 如何 到 走 直立地 . "

我的职责就是教你如何直立行走。

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [streɪt] [naʊ] , " [sed] [sæm] .
" I can walk straight now , " said Sam .
" 我 能 走 直的 现在 , " 说 山姆 .

“我现在可以直着走了，”萨姆说。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] .
" I don't mean that — I mean in a moral sense .
" 我 不 意思是 那 — 我 意思是 在 一个 道德 感觉 .

我不是那个意思——我是指道德意义上的。

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [sæm] [ʌn'wɪlɪŋli] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['diːkən] .
" Sam unwillingly drew near the deacon .
" 山姆 不情愿地 画 靠近 这 执事 .

山姆不情愿地靠近了执事。

" [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,
" Here , I want you to study the first page of the catechism ,
" 这里 , 我 想 你 到 学习 这 第一的 页 的 这 教理问答 ,

“现在，请你们学习教义问答的第一页。”

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .
and recite it to me before you go to bed .
和 背诵 它 到 我 前 你 去 到 床 .

睡前把它背诵给我听。

" [sæm] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ['daʊtfəli] .
" Sam took the book , and looked at the first page doubtfully .
" 山姆 采取 这 书 , 和 看起来 在 这 第一的 页 怀疑地 .

山姆拿起书，疑惑地看了看第一页。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [vɔɪs] .
" What's the good of it ? " he demanded , in a discontented voice .
" 是什么 这 好的 的 它 ? " 他 要求 , 在 一个 不满 嗓音 .

“这有什么用？”他不满地问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [ʃɑːkt] .
" What's the good of the catechism ? " exclaimed the deacon , shocked .
" 是什么 这 好的 的 这 教理问答 ? " 惊呼 这 执事 , 震惊 .

“教义问答有什么用？”执事震惊地喊道。

" ['itl] - [juː; jʊ][jʊr; jər] ['duːtiz] .
" It'll l'arn you your duties .
" 它将 - 你 你的 职责 .

它会教会你你的职责。

['itl] ['benɪfɪt] [jʊr; jər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] . "
It'll benefit your immortal soul . "
它将 益处 你的 不朽 灵魂 . "

这将使你的灵魂永生受益。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [sæm] , [pərˈvɜːrsli] .
" I don't care if it will , " said Sam , perversely .
" 我 不 关心 如果 它 将要 , " 说 山姆 , 反常地 .

“我不在乎会不会发生，”萨姆反常地说。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [maɪ] [soʊl] ?
" What do I care about my soul ?
" 什么 做 我 关心 关于 我的 灵魂 ?

我为什么要关心我的灵魂?

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] . "
It never did me no good . "
它 绝不 做过 我 不 好的 . "

它对我一点好处都没有。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] , ['mɑːrθə] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn] [dɪˈsper] ,
" Did you ever see such a heathen , Martha ? " said the deacon , in despair ,
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 异教徒 , 玛莎 ? " 说 这 执事 , 在 绝望 ,

“玛莎，你见过这样的异教徒吗？”执事绝望地问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
turning to his wife .
转弯 到 他的 妻子 .

转向妻子。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ]['evər] [tʊk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" You'll be sorry you ever took him , " said Mrs . Hopkins , shaking her head .
" 你会 是 对不起 你 曾经 采取 他 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 摇晃 她 头 .

“你会后悔带他走的，”霍普金斯太太摇着头说。

" [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] - [jʊr; jər]['les(ə)n] , ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Set down in the corner , and l'arn your lesson , Samuel , " said the old man .
" 放 向下 在 这 角落 , 和 - 你的 课 , 塞缪尔 , " 说 这 老的 男人 .

“塞缪尔，坐在角落里好好学习吧。”老人说道。

[sæm] [lʊkt] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɔːr][nɑːt] ,
Sam looked undecided whether to obey or not ,
山姆 看起来 未决定 无论 到 服从 或者 不是 ,

山姆看起来犹豫不决，不知该不该服从。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

but	**under**	**the**	**circumstances**	**he**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**obey**	**.**
但	在下面	这	情况	他	想法	它	最好的	到	服从	.

但在当时的情况下，他认为服从是最好的选择。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

He	**began**	**to**	**read**	**the**	**catechism**	**,**	**but**	**it**	**did**	**not**	**interest**	**him**	**.**
他	开始	到	读	这	教理问答	,	但	它	做过	不是	兴趣	他	.

他开始阅读教义问答，但他并不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

His	**eyes**	**were**	**not**	**long**	**fixed**	**on**	**the**	**printed**	**page**	**.**
他的	眼睛	是	不是	长的	固定的	在	这	打印	页	.

他的目光并没有在印刷的页面上停留太久。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

They	**moved**	**about**	**the**	**room**	**,**	**following**	**the**	**movements**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hopkins**	**as**	**she**	**cleared**	**off**	**the**	**table**	**.**
他们	已搬	关于	这	房间	,	下列的	这	移动	的	太太	.	霍普金斯	作为	她	已清除	离开	这	桌子	.

他们绕着房间走动，看着霍普金斯太太收拾桌子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [paɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

He	**saw**	**her**	**take**	**the**	**pie**	**and**	**place**	**it**	**in**	**the**	**closet**	**.**
他	锯	她	拿	这	馅饼	和	地方	它	在	这	壁橱	.

他看到她拿起馅饼，把它放进了壁橱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)
第2/10页

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][paɪ][ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] [ʃelf] ,

His	eyes	glistened	as	he	caught	sight	of	an	entire	pie	on	the	lower	shelf	,
他的	眼睛	闪闪发光	作为	他	捕捉	视线	的	一个	全部的	馅饼	在	这	降低	架子	,

当他瞥见下层架子上放着一整个馅饼时，他的眼睛闪闪发光。

[dɪ'zaɪnd] , ['daʊtləs] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌpər] .

designed	,	doubtless	,	for	to	-	morrow's	supper	.
设计	,	毫无疑问	,	为了	到	-	明天	晚餐	.

毫无疑问，这是为明天的晚餐准备的。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wish	I	had	it	,	"	he	thought	to	himself	.
"	我	希望	我	有	它	,	"	他	想法	到	他自己	.

“我真希望我能拥有它，”他心想。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɑːli] ?

"	Wouldn't	it	be	jolly	?
"	不会	它	是	快乐的	?

那岂不是很棒吗?

" ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['diːkən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	Pretty	soon	the	deacon	took	his	hat	and	cane	and	went	out	.
"	漂亮的	很快	这	执事	采取	他的	帽子	和	甘蔗	和	去	出去	.

“不久，执事拿起帽子和手杖走了出去。”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

Then	Mrs	.	Hopkins	went	into	the	next	room	,	and	Sam	was	left	alone	.
然后	太太	.	霍普金斯	去	进入	这	下一个	房间	,	和	山姆	曾是	左边	独自的	.

然后霍普金斯太太去了隔壁房间，萨姆独自一人留了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ə'veilɪŋ]

There	was	a	fine	chance	to	escape	,	and	Sam	was	not	slow	in	availing
那里	曾是	一个	美好的	机会	到	逃脱	,	和	山姆	曾是	不是	慢的	在	利用

[hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

himself	of	it	.
他自己	的	它	.

逃跑的机会很好，山姆毫不犹豫地抓住了这个机会。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

He	dropped	the	catechism	on	the	floor	,	seized	his	hat	,	and	darted	out	of
他	掉落	这	教理问答	在	这	地面	,	查获	他的	帽子	,	和	飞镖	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他把教义问答手册扔在地上，抓起帽子，冲出了房间。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

finding	his	way	out	of	the	house	through	the	front	door	.
寻找	他的	方式	出去	的	这	房子	通过	这	正面	门	.

他从前门找到了出路。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

He	heaved	a	sigh	of	relief	as	he	found	himself	out	in	the	open	air	.
他	喘息	一个	叹	的	宽慰	作为	他	成立	他自己	出去	在	这	打开	空气	.

当他发现自己置身于开阔的空气中时，他长舒了一口气。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kən] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Catching	**sight**	**of**	**the**	**deacon**	**in**	**a**	**field**	**to**	**the**	**right**	**,**
捕捉	视线	的	这	执事	在	一个	场地	到	这	正确的	,

瞥见右侧田野里的执事，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

he	**jumped**	**over**	**a**	**stone**	**wall**	**to**	**the**	**left**	**,**
他	跳了起来	超过	一个	石头	墙	到	这	左边	,

他向左侧跳过了一堵石墙，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊdz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

and	**made**	**for**	**a**	**piece**	**of**	**woods**	**a**	**short**	**distance**	**away**	**.**
和	制成	为了	一个	片	的	树林	一个	短的	距离	离开	.

然后朝着不远处的一片树林走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['sæmz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

It	**was**	**not**	**Sam's**	**intention**	**to**	**run**	**away**	**.**
它	曾是	不是	山姆的	意图	到	跑步	离开	.

山姆原本并没有打算逃跑。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [hi:; hi][gɑ:t] [sʌtʃ] [gʊd]

He	**felt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**foolish**	**to**	**leave**	**a**	**house**	**where**	**he**	**got**	**such**	**good**
他	毛毡	那	它	会	是	愚蠢	到	离开	一个	房子	在哪里	他	得到	这样的	好的

['sʌpəz] ,

suppers	**,**
晚餐	,

他觉得离开一个能吃到这么美味晚餐的家是件很傻的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

but	**he**	**wanted**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**of**	**freedom**	**.**
但	他	通缉	一个	夫妻	的	小时	的	自由	.

但他想要几个小时的自由时间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ['eni]

He	**did**	**not**	**mean**	**to**	**return**	**till**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**study**	**the**	**catechism**	**any**
他	做过	不是	意思是	到	返回	直到	它	曾是	也	晚的	到	学习	这	教理问答	任何

[lɔ:ŋgər] .

longer	**.**
更长	.

他原本没打算回来，直到为时已晚，无法再继续学习教义问答了。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['wɛrɪn] - [aʊt][ə; eɪ] ['fɛlərz] [aɪz] ['oʊvər] [sʌtʃ] [stʌf] ? " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	**What's**	**the**	**use**	**of**	**wearin**	**'**	**out**	**a**	**feller's**	**eyes**	**over**	**such**	**stuff**	**?**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	是什么	这	使用	的	穿着	-	出去	一个	伙计们	眼睛	超过	这样的	东西	?	"	他	想法	.

“为了这种事把眼睛累坏了有什么用呢？”他心想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['sæmz] ['mu:vmənts] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

It	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**follow**	**Sam's**	**movements**	**through**	**the**	**evening**	**.**
它	是	不是	必要的	到	跟随	山姆的	移动	通过	这	晚上	.

没有必要跟踪萨姆当晚的行踪。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ə'bæʃt] ,

At	**nine**	**o'clock**	**he**	**opened**	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**went**	**in**	**,**	**not**	**exactly**	**abashed**	**,**
在	九	点钟	他	打开	这	正面	门	,	和	去	在	,	不是	确切地	羞愧	,

九点钟，他打开前门走了进去，并不觉得尴尬。

[bʌt; bət] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] ['di:kən] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

but	**uncertain**	**how**	**the**	**deacon**	**would**	**receive**	**him**	**.**
但	不确定	如何	这	执事	会	收到	他	.

但他不确定执事会如何接待他。

['di:kən] ['hɑ:pkɪnz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sti:l] - [boʊd] ['spektəklz] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Deacon	**Hopkins**	**had**	**his**	**steel**	**-**	**bowed**	**spectacles**	**on**	**,**	**and**	**was**	**engaged**	**in**
执事	霍普金斯	有	他的	钢	-	鞠躬	眼镜	在	,	和	曾是	已订婚的	在

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

reading	**a**	**good**	**book**	**.**
阅读	一个	好的	书	.

霍普金斯执事戴着钢框眼镜，正在阅读一本好书。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stɜ:rnli] [æz; əz][sæm] ['entərd] .

He	**looked**	**up**	**sternly**	**as**	**Sam**	**entered**	**.**
他	看起来	向上	严厉地	作为	山姆	进入	.

山姆进来时，他抬起头，神情严肃。

" ['sæmjuəl] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

"	**Samuel**	**,**	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	塞缪尔	,	在哪里	有	你	到过	?

塞缪尔，你去了哪里?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [sæm] , ['ku:lli] .

"	**Out**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**coolly**	**.**
"	出去	在	这	树林	,	"	说	山姆	,	冷静地	.

“在树林里，”萨姆冷静地说。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['stɜ:rnli] .

"	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**get**	**your**	**catechism**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**old**	**man**	**,**	**sternly**	**.**
"	没有	我	告诉	你	到	得到	你的	教理问答	?	"	要求	这	老的	男人	,	严厉地	.

“我不是叫你去学教义问答吗？”老人严厉地问道。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [sæm] , [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .

"	**So**	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**without**	**blushing**	**.**
"	所以	我	做过	,	"	说	山姆	,	没有	脸红	.

“所以我照做了，”萨姆面不改色地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**are**	**telling**	**a**	**lie**	**.**
"	我	是	害怕的	你	是	讲述	一个	说谎	.

恐怕你在说谎。

['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] [sed] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Mrs	**.**	**Hopkins**	**said**	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**a**	**minute**	**,**
太太	.	霍普金斯	说	她	去	出去	的	这	房间	一个	分钟	,

霍普金斯夫人说她出去了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

and	**when**	**she**	**came**	**back**	**you**	**were**	**gone**	**.**
和	什么时候	她	来了	后退	你	是	已消失	.

当她回来的时候，你已经走了。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

Is	**that**	**so**	**?**	**"**
是	那	所以	?	"

是这样吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] [sæm] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	说	山姆	.

“是的，我想也是，”萨姆说。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] - [jʊr; jər] ['les(ə)n] ? "

"	Then	how	did	you	have	time	to	l'arn	your	lesson	?	"
"	然后	如何	做过	你	有	时间	到	-	你的	课	?	"

“那你哪来的时间学习课程？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] , " ['mʌtəd] [sæm] .

"	It	wasn't	long	,	"	muttered	Sam	.
"	它	不是	长的	,	"	低声说道	山姆	.

“没过多久，”萨姆低声说道。

" [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	here	,	and	I	will	see	if	you	know	anything	about	it	.
"	来	这里	,	和	我	将要	看	如果	你	知道	任何事物	关于	它	.

“过来，我看看你是否了解这件事。”

" [ðə; ði] ['diːkən] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ,

"	The	deacon	took	the	book	,	laid	it	flat	on	his	lap	,	and	read	out	the	first	question	,
"	这	执事	采取	这	书	,	铺设	它	平坦的	在	他的	膝	,	和	读	出去	这	第一的	问题	,

执事接过书，平放在膝上，读出了第一个问题。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][sæm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

looking	inquiringly	at	Sam	for	the	answer	.
寻找	询问地	在	山姆	为了	这	回答	.

他疑惑地看着萨姆，等待答案。

[sæm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Sam	hesitated	,	and	scratched	his	head	.
山姆	犹豫了一下	,	和	刮痕	他的	头	.

山姆犹豫了一下，挠了挠头。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	give	it	up	,	"	said	he	.
"	我	给	它	向上	,	"	说	他	.

“我放弃了，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'skɪn] - [kə'nʌndrəmz] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['stɜːrnli] .

"	Do	you	think	I	am	askin	'	conundrums	?	"	said	the	deacon	,	sternly	.
"	做	你	思考	我	是	问	-	难题	?	"	说	这	执事	,	严厉地	.

“你以为我在问难题吗？”执事严厉地说道。

" [noʊ] , " [sed] [sæm] , ['ɑːnɪstli] .

"	No	,	"	said	Sam	,	honestly	.
"	不	,	"	说	山姆	,	诚实地	.

“不，”萨姆老实地说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Why	don't	you	know	?	"
"	为什么	不	你	知道	?	"

你为什么不知道?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [tel] . "

"	Because	I	can't	tell	.	"
"	因为	我	不能	告诉	.	"

“因为我分辨不出来。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	you	didn't	study	it	.
"	因为	你	没有	学习	它	.

因为你没有学习它。

[eɪnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] ? "

Aint	you	ashamed	of	your	ignorance	?	"
不是	你	羞愧	的	你的	无知	?	"

你难道不为自己的无知感到羞耻吗?

" [wɒts] [ðə; ðiˌ][juːz][ʌv; əv] ['noʊɪn] - ? "

"	What's	the	use	of	knowin	'	?	"
"	是什么	这	使用	的	知道	-	?	"

知道又有什么用呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ðiˌ] ['diːkən] , [ɪm'presɪvli] .

"	It	is	very	important	,	"	said	the	deacon	,	impressively	.
"	它	是	非常	重要的	,	"	说	这	执事	,	令人印象深刻	.

“这非常重要,”执事语气坚定地说。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ðə; ðiˌ][nekst] ['kwestʃən] .

"	Now	I	will	ask	you	the	next	question	.
"	现在	我	将要	问	你	这	下一个	问题	.

现在我要问你下一个问题。

" [sæm] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	Sam	broke	down	,	and	confessed	that	he	didn't	know	.
"	山姆	打破	向下	,	和	坦白	那	他	没有	知道	.

山姆崩溃了，坦白说他不知道。

" [ðen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] .

"	Then	you	told	me	a	lie	.
"	然后	你	讲述	我	一个	说谎	.

“然后你对我撒了谎。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['stʌdid] [ðə; ðiˌ] ['les(ə)n] . "

You	said	you	studied	the	lesson	.	"
你	说	你	研究	这	课	.	"

你说你学习了这节课。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	understand	it	.	"
"	我	没有	理解	它	.	"

“我没听懂。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stʌdid] [lɔːŋgər] .

"	Then	you	should	have	studied	longer	.
"	然后	你	应该	有	研究	更长	.

“那你应该多学习一段时间。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][laɪ] ? "

Don't	you	know	it	is	wicked	to	lie	?	"
不	你	知道	它	是	邪恶	到	说谎	?	"

难道你不知道说谎是邪恶的吗?

" [ə; eɪ] ['felər] [kɑːnt] [tel] [ðə; ðiˌ] [truːθ] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [taɪm] , " [sed] [sæm] ,

"	A	feller	can't	tell	the	truth	all	the	time	,	"	said	Sam	,
"	一个	伙计	不能	告诉	这	真相	全部	这	时间	,	"	说	山姆	,

“人不可能永远说真话,”萨姆说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] .

as	if	he	were	stating	a	well	-	known	fact	.
作为	如果	他	是	声明	一个	出色地	-	已知	事实	.

就好像他在陈述一个众所周知的事实一样。

" ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ðiˌ] ['diːkən] .

"	Certainly	he	can	,	"	said	the	deacon	.
"	当然	他	能	,	"	说	这	执事	.

“他当然可以,”执事说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] . "

"	I	always	do	.	"
"	我	总是	做	.	"

我一直都是这样。

" [duː][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [sæm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Do	you	?	"	inquired	Sam	,	regarding	the	old	man	with	curiosity	.
"	做	你	?	"	询问	山姆	,	关于	这	老的	男人	和	好奇心	.

“是吗？”萨姆好奇地看着老人问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [wʌnz] ['duːti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

It	is	every	one's	duty	to	tell	the	truth	.
它	是	每一个	一个人的	责任	到	告诉	这	真相	.

说真话是每个人的责任。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

You	ought	to	die	rather	than	tell	a	lie	.
你	应该	到	死	相当	比	告诉	一个	说谎	.

你宁死也不说谎。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

I	have	read	of	a	man	who	was	threatened	with	death	.
我	有	读	的	一个	男人	WHO	曾是	威胁	和	死亡	.

我曾读到过一个男人受到死亡威胁的故事。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɔːf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

He	might	have	got	off	if	he	had	told	a	lie	.
他	可能	有	得到	离开	如果	他	有	讲述	一个	说谎	.

如果他说了谎，他或许就能脱罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] . "

But	he	wouldn't	.	"
但	他	不会	.	"

但他不会这么做。

" [dɪd][hiː; hi][get] [kɪld] ? " [æskt] [sæm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Did	he	get	killed	?	"	asked	Sam	,	with	interest	.
"	做过	他	得到	被杀	?	"	问	山姆	,	和	兴趣	.

“他被杀了吗？”萨姆饶有兴趣地问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , " [sed] [sæm] , [kən'temptʃuəsli] .

"	Then	he	must	have	been	a	great	fool	,	"	said	Sam	,	contemptuously	.
"	然后	他	必须	有	到过	一个	伟大的	傻子	,	"	说	山姆	,	轻蔑地	.

“那他一定是个大傻瓜，”萨姆轻蔑地说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː]['mækɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] . "

"	You	wouldn't	catch	me	makin	'	such	a	fool	of	myself	.	"
"	你	不会	抓住	我	制造	-	这样的	一个	傻子	的	我	.	"

“你绝对不会看到我做出这种傻事。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	He	was	a	noble	man	,	"	said	the	deacon	,	indignantly	.
"	他	曾是	一个	高贵	男人	,	"	说	这	执事	,	愤慨地	.

“他是一位高尚的人，”执事愤愤不平地说。

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	He	laid	down	his	life	for	the	truth	.	"
"	他	铺设	向下	他的	生活	为了	这	真相	.	"

“他为真理献出了生命。”

" [wʌt] [gʊd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ? " [sed] [sæm] .

"	What	good	did	it	do	?	"	said	Sam	.
"	什么	好的	做过	它	做	?	"	说	山姆	.

“这有什么用呢？”萨姆说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] , ['sæmjuəl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'naɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	I	am	afraid	,	Samuel	,	you	are	in	a	very	benighted	condition	.
"	我	是	害怕的	,	塞缪尔	,	你	是	在	一个	非常	夜幕降临	状况	.

“恐怕，塞缪尔，你处境非常愚昧。”

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['duːti] . "

You	appear	to	have	no	conceptions	of	duty	.	"
你	出现	到	有	不	概念	的	责任	.	"

你似乎完全没有责任感。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [sæm] .

"	I	guess	I	haven't	,	"	said	Sam	.
"	我	猜测	我	还没有	,	"	说	山姆	.

“我想我还没有，”萨姆说。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

"	I	dunno	what	they	are	.	"
"	我	不知道	什么	他们	是	.	"

“我不知道它们是什么。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] .

"	It	is	all	the	more	necessary	that	you	should	study	your	catechism	.
"	它	是	全部	这	更多的	必要的	那	你	应该	学习	你的	教理问答	.

“因此，你们更应该认真学习教义问答。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvənɪn] - .

I	shall	expect	you	to	get	the	same	lesson	to	-	morrow	evenin	'	.
我	将	预计	你	到	得到	这	相同的	课	到	-	明天	晚上	-	.

我希望你明天晚上也能吸取同样的教训。

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] [naʊ] . "

It's	too	late	to	study	now	.	"
它是	也	晚的	到	学习	现在	.	"

现在学习已经太晚了。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] .

"	So	it	is	,	"	said	Sam	,	with	alacrity	.
"	所以	它	是	,	"	说	山姆	,	和	敏捷	.

“正是如此，”萨姆爽快地说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [sliːp] .

"	I	will	show	you	where	you	are	to	sleep	.
"	我	将要	展示	你	在哪里	你	是	到	睡觉	.

我会带你去你睡觉的地方。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ɛrli] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

You	must	get	up	airly	to	go	to	work	.
你	必须	得到	向上	轻盈的	到	去	到	工作	.

你必须精神抖擞地起床上班。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

I	will	come	and	wake	you	up	.
我	将要	来	和	唤醒	你	向上	.

我会来叫你起床。

" [sæm][wʌz; wəz][nɑːt][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

"	Sam	was	not	overjoyed	at	this	announcement	.
"	山姆	曾是	不是	欣喜若狂	在	这	公告	.

“萨姆对这个消息并不感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	did	not	strike	him	that	he	should	enjoy	going	to	work	early	in	the	morning	.
它	做过	不是	罢工	他	那	他	应该	享受	去	到	工作	早期的	在	这	早晨	.

他当时并没有意识到自己应该喜欢清晨去上班。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət]

However	,	he	felt	instinctively	that	it	would	do	no	good	to	argue	the	matter	at
然而	,	他	毛毡	本能地	那	它	会	做	不	好的	到	争论	这	事情	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

然而，他本能地觉得现在争论这件事没有任何用处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['diːkən] , [ˌʌp'sterz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	he	followed	the	deacon	,	upstairs	in	silence	.
和	他	随后	这	执事	,	楼上	在	沉默	.

于是他默默地跟着执事上了楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [paː'tiʃənd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] .

He	was	ushered	into	a	small	room	partitioned	off	from	the	attic	.
他	曾是	引导	进入	一个	小的	房间	分区	离开	从	这	阁楼	.

他被带进一间与阁楼隔开的小房间。

" [juːl] [sliːp] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːt] - [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	You'll	sleep	there	,	"	said	the	deacon	,	pointing	to	a	cot	-	bed	in	the	corner	.
"	你会	睡觉	那里	,	"	说	这	执事	,	指向	到	一个	婴儿床	-	床	在	这	角落	.

“你就睡那儿吧，”执事指着角落里的一张折叠床说。

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - .

"	I'll	call	you	at	five	o'clock	to	-	morrow	mornin	'	.
"	患病的	称呼	你	在	五	点钟	到	-	明天	早晨	-	.

“我明天早上五点给你打电话。”

" [sæm] [ʌn'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] .

"	Sam	undressed	himself	,	and	got	into	bed	.
"	山姆	脱光衣服	他自己	,	和	得到	进入	床	.

山姆脱掉衣服，上床睡觉。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːli] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] .

"	This	is	jolly	,	"	thought	he	;	"	a	good	deal	better	than	at	home	.
"	这	是	快乐的	,	"	想法	他	;	"	一个	好的	交易	更好的	比	在	家	.

“这真好，”他想，“比在家好多了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pleɪgi] ['kætəkɪzəm] , [aɪ'd] [laɪk] ['lɪvɪn] - [hɪr] ['fʌst] - [reɪt] .

If	it	warn't	for	that	plaguey	catechism	,	I'd	like	livin	'	here	fust	-	rate	.
如果	它	警告	为了	那	瘟疫	教理问答	,	ID	喜欢	生活	-	这里	fust	-	速度	.

如果不是因为那套烦人的教义问答，我倒是很乐意住在这里。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪ] .

I	wish	I	had	another	piece	of	that	pie	.
我	希望	我	有	其他	片	的	那	馅饼	.

我真希望还能再吃一块那块馅饼。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [sæm][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

"	In	ten	minutes	Sam	was	fast	asleep	;	but	the	deacon	was	not	so	fortunate	.
"	在	十	分钟	山姆	曾是	快速地	睡着了	;	但	这	执事	曾是	不是	所以	幸运	.

“十分钟后，萨姆就睡着了；但执事就没有那么幸运了。”

[hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

He	lay	awake	a	long	time	,
他	躺	醒	一个	长的	时间	,

他久久无法入睡。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [pər'pleksəti] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv] [huːm]

wondering	in	perplexity	what	he	should	do	to	reform	the	young	outlaw	of	whom
好奇	在	困惑	什么	他	应该	做	到	改革	这	年轻的	取缔	的	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] .

he	had	taken	charge	.
他	有	已采取	收费	.

他困惑地想着该如何改造他所接管的这个年轻的亡命之徒。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - [bɔɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

"	He's	a	cur'us	boy	,	"	thought	the	good	man	.
"	他是	一个	-	男生	,	"	想法	这	好的	男人	.

“他是个叛逆的孩子，”这位好心人心想。

" [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃɔːktɔː] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt]

"	Seems	to	have	no	more	notion	of	religion	than	a	Choctaw	or	a	Hottentot
"	似乎	到	有	不	更多的	概念	的	宗教	比	一个	乔克托	或者	一个	霍屯督人

.

:

.

“似乎对宗教的理解并不比乔克托人或霍屯督人多。”

[æn; ən] [jet] ['hiːz] [bɪn] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

An	yet	he's	been	livin	'	in	a	Christian	community	all	his	life	.
一个	然而	他是	到过	生活	-	在	一个	基督教	社区	全部	他的	生活	.

然而，他一生都生活在基督教社区里。

[aɪm] [ə'fiəd] [hiː; hi] [teɪks] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

I'm	afeared	he	takes	after	his	father	.
我是	恐惧	他	需要	后	他的	父亲	.

我担心他会像他父亲。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

— [sæm] ['fraitənz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

—	SAM	FRIGHTENS	THE	HOUSEHOLD	.
—	萨姆	吓唬	这	家庭	.

— 山姆吓坏了全家人。

[sæm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [æn; ən]

Sam	usually	slept	the	whole	night	through	;	but	to	-	night	was	an
山姆	通常	睡着了	这	所有的	夜晚	通过	;	但	到	-	夜晚	曾是	一个

[ɪk'sepʃn] .

exception	.
例外	.

山姆通常一觉睡到天亮，但今晚是个例外。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

It	might	have	been	because	he	was	in	a	strange	bed	,	and	in	a
它	可能	有	到过	因为	他	曾是	在	一个	奇怪的	床	,	和	在	一个

[streɪndʒ] [haʊs] .

strange	house	.
奇怪的	房子	.

或许是因为他睡在陌生的床上，身处陌生的房子里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [woʊk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

At	any	rate	,	he	woke	in	time	to	hear	the	clock	on	the	church	,
在	任何	速度	,	他	觉醒	在	时间	到	听到	这	钟	在	这	教会	,

总之，他醒来时正好听到了教堂上的钟声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz] ['di:kən] , [streɪk] [tu:] .

of	which	his	guardian	was	deacon	,	strike	two	.
的	哪个	他的	监护人	曾是	执事	,	罢工	二	.

其中他的监护人是执事，这是第二次了。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] .

"	Where	am	I	?	"	was	his	first	thought	.
"	在哪里	是	我	?	"	曾是	他的	第一的	想法	.

“这是哪里？”这是他脑海中浮现的第一个念头。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɔ:d] [ə'weɪk] .

He	remembered	almost	immediately	,	and	the	thought	made	him	broad	awake	.
他	记得	几乎	立即地	,	和	这	想法	制成	他	广阔	醒	.

他几乎立刻就想起来了，这个念头让他彻底清醒了。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz]

He	ought	not	to	have	been	hungry	at	that	hour	,	and	in	fact	he	was
他	应该	不是	到	有	到过	饥饿的	在	那	小时	,	和	在	事实	他	曾是

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

他当时本不应该感到饥饿，事实上他也确实不饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] [fɔ:rst] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	the	thought	of	the	pie	forced	itself	upon	his	mind	,
但	这	想法	的	这	馅饼	强制	本身	之上	他的	头脑	,

但是，他脑海里却一直萦绕着那块馅饼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['sʌpər] .

and	he	felt	a	longing	for	the	slice	that	was	left	over	from	supper	.
和	他	毛毡	一个	渴望	为了	这	片	那	曾是	左边	超过	从	晚餐	.

他很想念晚餐剩下的那块面包。

[kwɪk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [ə'nʌðər] , " [waɪ] ['kudnt] [hi:; hi] [kri:p] [ˌdaʊn'sterz] ['sɔ:ftli] ,

Quick	upon	this	thought	came	another	,	"	Why	couldn't	he	creep	downstairs	softly	,
快的	之上	这	想法	来了	其他	,	"	为什么	不能	他	潜行者	楼下	轻轻	,

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:] ?

and	get	it	?
和	得到	它	?

紧接着，他又想到：“他为什么不能悄悄地溜下楼去拿呢？”

[ðə; ði] ['di:kən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][fæst] [ə'sli:p] , [hu:] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] ?

The	deacon	and	his	wife	were	fast	asleep	,	Who	would	find	him	out	?
这	执事	和	他的	妻子	是	快速地	睡着了	,	WHO	会	寻找	他	出去	?

执事和他的妻子睡得很沉，谁会发现他呢?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ['betər] [brɔ:t] [ʌp][ðæn; ðən][sæm] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ;

"	A	boy	better	brought	up	than	Sam	might	have	reflected	that	it	was	wrong	;
"	一个	男生	更好的	带来	向上	比	山姆	可能	有	反映	那	它	曾是	错误的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“一个比萨姆家教更好的男孩或许会意识到这是错的；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['di:kən] [sed] , [sæm][hæd; həd][noʊ] " [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['du:ti] , " [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ,

as	the	deacon	said	,	Sam	had	no	"	conceptions	of	duty	,	"	or	,	more	properly	,
作为	这	执事	说	,	山姆	有	不	"	概念	的	责任	,	"	或者	,	更多的	适当地	,

正如执事所说，山姆没有“责任感”，或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['æktɪv] .

his	conscience	was	not	very	active	.
他的	良心	曾是	不是	非常	积极的	.

他的良心不太活跃。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

He	got	out	of	bed	,	slipped	on	his	stockings	,	and	crept	softly	downstairs	,	feeling	his	way	.
他	得到	出去	的	床	,	滑倒了	在	他的	长筒袜	,	和	悄悄地爬	轻轻	楼下	,	感觉	他的	方式	.

他下了床，穿上长袜，蹑手蹑脚地摸索着下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entriz] [wɜːr; wər] [ʌn'laɪtɪd] ,

It	was	very	dark	,	for	the	entries	were	unlighted	,
它	曾是	非常	黑暗的	,	为了	这	条目	是	未点亮	,

里面很黑，因为入口处没有照明。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] ['eni] [ə'lɑːrm] .

but	finally	he	reached	the	kitchen	without	creating	any	alarm	.
但	最后	他	达到	这	厨房	没有	创建	任何	警报	.

但他最终还是悄无声息地到达了厨房。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

Now	for	the	closet	.
现在	为了	这	壁橱	.

接下来是衣橱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [ænd; ənd][sæm]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

It	was	not	locked	,	and	Sam	opened	the	door	without	difficulty	.
它	曾是	不是	已锁定	,	和	山姆	打开	这	门	没有	困难	.

门没锁，萨姆毫不费力地就打开了门。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] , ['soʊz] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][paɪ][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	wish	I	had	a	match	,	so's	to	see	where	the	pie	is	,	"	he	thought	.
"	我	希望	我	有	一个	匹配	,	所以也是	到	看	在哪里	这	馅饼	是	,	"	他	想法	.

“我真希望我能找到一块蛋糕，看看蛋糕在哪里，”他想。

[hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	around	,	but	the	pie	must	have	been	placed	elsewhere	,	for	he	could	not	find	it	.
他	毛毡	大约	,	但	这	馅饼	必须	有	到过	放置	别处	,	为了	他	可以	不是	寻找	它	.

他摸索了一番，但馅饼肯定被放在了别处，因为他找不到它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelf] , [wɪtʃ] [sæm][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [iks'plɔːd] .

It	had	really	been	placed	on	the	highest	shelf	,	which	Sam	had	not	as	yet	explored	.
它	有	真的	到过	放置	在	这	最高	架子	,	哪个	山姆	有	不是	作为	然而	探索	.

它实际上被放在了最高的架子上，萨姆还没有探索过那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['deindʒəz][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

But	there	are	dangers	in	feeling	around	in	the	dark	.
但	那里	是	危险	在	感觉	大约	在	这	黑暗的	.

但是，在黑暗中摸索是有危险的。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [pleɪts] , [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]

Our	hero	managed	to	dislodge	a	pile	of	plates	,	which	fell	with	a	crash
我们的	英雄	管理	到	松动	一个	桩	的	盘子	,	哪个	跌倒	和	一个	碰撞

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

upon	his	feet	.
之上	他的	脚	.

我们的英雄碰倒了一堆盘子，盘子砰的一声砸在了他的脚上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] ['krɑːkəri] ,

There	was	a	loud	crash	of	broken	crockery	,
那里	曾是	一个	大声	碰撞	的	破碎的	陶器	,

传来一声响亮的餐具破碎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [haulz] [ʌv; əv][sæm] , [huː] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd]

and	the	noise	was	increased	by	the	howls	of	Sam	,	who	danced	up	and
和	这	噪音	曾是	增加	经过	这	嚎叫	的	山姆	,	WHO	跳舞	向上	和

[daʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

down	with	pain	.
向下	和	疼痛	.

山姆痛苦地上下跳动，他的嚎叫声更加响亮了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['kɑːmli]

The	noise	reached	the	chamber	where	the	deacon	and	his	wife	were	calmly
这	噪音	达到	这	房间	在哪里	这	执事	和	他的	妻子	是	平静地

[rɪ'pəʊzɪŋ] .

reposing	.
休息	.

喧闹声传到了执事和他的妻子正在安静休息的房间里。

['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][wʌns] .

Mrs	.	Hopkins	was	a	light	sleeper	,	and	was	awakened	at	once	.
太太	.	霍普金斯	曾是	一个	光	轨枕	,	和	曾是	觉醒	在	一次	.

霍普金斯太太睡眠很浅，立刻就被吵醒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

She	was	startled	and	terrified	,	and	,	sitting	up	in	bed	,	shook	her	husband
她	曾是	惊慌	和	恐惧	,	和	,	坐着	向上	在	床	,	摇晃	她	丈夫

['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

violently	by	the	shoulder	.
暴力	经过	这	肩膀	.

她吓了一跳，惊恐万分，从床上坐起来，用力摇晃丈夫的肩膀。

" ['diːkən] — ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] !

"	Deacon	—	Deacon	Hopkins	!
"	执事	—	执事	霍普金斯	!

“执事——霍普金斯执事！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['draʊzɪli] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	the	deacon	,	drowsily	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	这	执事	,	昏昏欲睡地	.

“出什么事了？”执事睡眼惺忪地问道。

" ['mætər] [ɪ'nʌf] .

"	Matter	enough	.
"	事情	足够的	.

“足够重要了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈrɔbəz] [ˌdaʊnˈsterz] .

There's	robbers	downstairs	.
有	强盗	楼下	.

楼下有强盗。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [wʌz; wəz] [brɔːd] [əˈweɪk] .

"	Now	the	deacon	was	broad	awake	.
"	现在	这	执事	曾是	广阔	醒	.

“这时执事完全清醒了。”

" [ˈrɔbəz] !

"	Robbers	!
"	强盗	!

“强盗！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [puː] ! [ˈnɑːnsens] !

"	Pooh	!	Nonsense	!
"	呸	!	废话	!

“呸！胡说！”

[jʊə(r)] [ˈdriːmɪn] - , [waɪf] .

You're	dreamin	'	,	wife	.
你是	梦境	-	,	妻子	.

老婆，你在做梦呢。

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈrækɪt] .

"	Just	then	there	was	another	racket	.
"	只是	然后	那里	曾是	其他	球拍	.

就在这时，又传来一阵喧闹声。

[sæm] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,

Sam	,	in	trying	to	effect	his	escape	,	tumbled	over	a	chair	,
山姆	,	在	尝试	到	影响	他的	逃脱	,	翻滚	超过	一个	椅子	,

山姆试图逃跑时，不慎被椅子绊倒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn] .

and	there	was	a	yell	of	pain	.
和	那里	曾是	一个	叫喊	的	疼痛	.

一声痛苦的喊叫。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈdriːmiŋ] [naʊ] , ['diːkən] ? " [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [traɪˈʌmfəntli] .

"	Am	I	dreaming	now	,	deacon	?	"	demanded	his	wife	,	triumphantly	.
"	是	我	做梦	现在	,	执事	?	"	要求	他的	妻子	,	凯旋而归	.

“执事，我是在做梦吗？”他的妻子得意洋洋地问道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	You're	right	,	wife	,	"	said	the	deacon	,	turning	pale	,	and	trembling	.
"	你是	正确的	,	妻子	,	"	说	这	执事	,	转弯	苍白	,	和	发抖	.

“你说得对，妻子，”执事脸色苍白，浑身颤抖地说。

" [its] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

"	It's	an	awful	situation	.
"	它是	一个	可怕	情况	.

“情况糟透了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

What	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

[goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['vilənz] !
Go downstairs , and confront the villains !
去 楼下 , 和 面对 这 反派 !

下楼去，与坏人对峙!

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌenər'dʒetɪkli] .
" returned his wife , energetically .
" 返回 他的 妻子 , 精力充沛地 .

“他精神抖擞地把妻子送了回来。”

" [ðeɪ] [maɪt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .
" They might shoot me , " said her husband , panic - stricken .
" 他们 可能 射击 我 , " 说 她 丈夫 , 恐慌 - 受打击的 .

“他们可能会开枪打死我，”她丈夫惊慌失措地说。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['despərət] ['fɛloʊz] . "
" They're — they're said to be very desperate fellows . "
" 它们是 — 它们是 说 到 是 非常 绝望的 伙伴们 . "

“据说他们是——他们是些非常绝望的人。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Are you a man , and won't defend your property ? " exclaimed his wife ,
" 是 你 一个 男人 , 和 惯于 保卫 你的 财产 ? " 惊呼 他的 妻子 ,
['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
taunting him ,
嘲讽 他 ,

“你算什么男人，竟然不敢捍卫自己的财产？”他妻子嘲讽地喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ? "
" Do you want me to go down ? "
" 做 你 想 我 到 去 向下 ? "

“你想让我下去吗？”

" [pər'hæps] [juːd] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪð; wɪθ]
" Perhaps you'd better , " said the deacon , accepting the suggestion with
" 也许 你会 更好的 , " 说 这 执事 , 接受 这 建议 和
[ə'lækrəti] .
alacrity .
敏捷 .

“或许你最好如此，”执事欣然接受了这个建议。

" [wʌt] ! " [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .
" What ! " shrieked Mrs . Hopkins .
" 什么 ! " 尖叫 太太 . 霍普金斯 .

“什么！”霍普金斯太太尖叫道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? "
" You are willing they should shoot me ? "
" 你 是 愿意的 他们 应该 射击 我 ? "

“你愿意让他们开枪打死我吗？”

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" They wouldn't shoot a woman , " said the deacon .
" 他们 不会 射击 一个 女士 , " 说 这 执事 .

“他们不会枪杀女人，”执事说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpiːzd] .

But	his	wife	was	not	appeased	.
但	他的	妻子	曾是	不是	安抚	.

但他妻子并未就此罢休。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [sæm][trɑːd][ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,

Just	then	the	unlucky	Sam	trod	on	the	tail	of	the	cat	,
只是	然后	这	倒霉	山姆	践踏	在	这	尾巴	的	这	猫	,

就在这时，倒霉的萨姆踩到了猫的尾巴。

[huː] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

who	was	quietly	asleep	on	the	hearth	.
WHO	曾是	悄悄	睡着了	在	这	炉	.

他正安静地睡在壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] , [ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][leg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

With	the	instinct	of	self	-	defence	,	she	scratched	his	leg	,	which	was
和	这	本能	的	自己	-	防御	,	她	刮痕	他的	腿	,	哪个	曾是

[ˌʌndɪˈfendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈkloʊðɪŋ] ,

undefended	by	the	customary	clothing	,
未设防	经过	这	习惯	衣服	,

出于自卫的本能，她抓伤了他那条没有被普通衣物保护的腿。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][həˈroʊɪk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	our	hero	,	who	did	not	feel	at	all	heroic	in	the	dark	,
和	我们的	英雄	,	WHO	做过	不是	感觉	在	全部	英勇	在	这	黑暗的	,

而我们的主人公，在黑暗中丝毫没有觉得自己是英雄。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] .

not	knowing	what	had	got	hold	of	him	,	roared	with	pain	and	fright	.
不是	会心	什么	有	得到	抓住	的	他	,	咆哮	和	疼痛	和	惊吓	.

他不知道自己被什么控制了，痛苦和恐惧让他发出咆哮。

" [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .

"	This	is	terrible	!	"	gasped	the	deacon	.
"	这	是	糟糕的	!	"	倒吸一口气	这	执事	.

“太可怕了！”执事倒吸了一口凉气。

" [ˈmɑːrθə] , [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ? "

"	Martha	,	is	the	door	locked	?	"
"	玛莎	,	是	这	门	已锁定	?	"

玛莎，门锁了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Then	I'll	get	up	and	lock	it	.
"	然后	患病的	得到	向上	和	锁	它	.

“然后我就起来把它锁上。”

[oʊ] [lɔːrd] , [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] ?

O	Lord	,	what	will	become	of	us	?
哦	主	,	什么	将要	变得	的	我们	?

主啊，我们将何去何从?

" [sæm][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈsɔːftli] ,

"	Sam	was	now	ascending	the	stairs	,	and	,	though	he	tried	to	walk	softly	,
"	山姆	曾是	现在	上升	这	楼梯	,	和	,	尽管	他	尝试	到	走	轻轻	,

“萨姆现在正走上楼梯，尽管他尽量轻手轻脚地走，

[ðə; ði] [sterz] [kriːkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

the	stairs	creaked	beneath	his	weight	.
这	楼梯	嘎吱作响	下面	他的	重量	.

楼梯在他的重压下发出吱嘎声。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ˌʌp'sterz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .

"	They're	comin	'	upstairs	,	"	exclaimed	Mrs	.	Hopkins	.
"	它们是	即将到来	-	楼上	,	"	惊呼	太太	.	霍普金斯	.

“他们上楼来了！”霍普金斯太太惊呼道。

" [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [kwɪk] , ['diːkən] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mə:dəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bed] .

"	Lock	the	door	quick	,	deacon	,	or	we	shall	be	murdered	in	our	bed	.
"	锁	这	门	快的	,	执事	,	或者	我们	将	是	被谋杀	在	我们的	床	.

“执事，快把门锁上，否则我们会在床上被谋杀。”

" [ðə; ði] ['diːkən] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt]

"	The	deacon	reached	the	door	in	less	time	than	he	would	have	accomplished
"	这	执事	达到	这	门	在	较少的	时间	比	他	会	有	完成

[ðə; ði] [seɪm] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

the	same	feat	in	the	daytime	,
这	相同的	特技	在	这	白天	,

“执事到达门口所用的时间比白天完成同样的事情要短得多。”

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hurriedly	locked	it	.
和	匆匆	已锁定	它	.

然后匆忙地把门锁上了。

" [its] [lɔkt] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "

"	It's	locked	,	Martha	,	"	he	said	,	"	but	they	may	break	it	down	.	"
"	它是	已锁定	,	玛莎	,	"	他	说	,	"	但	他们	可能	休息	它	向下	.	"

“门锁着，玛莎，”他说，“但他们可能会把它撬开。”

" [ɔːr]['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] — "

"	Or	fire	through	the	door	—	"
"	或者	火	通过	这	门	—	"

“或者朝门开火——”

" [lets] [haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['diːkən] .

"	Let's	hide	under	the	bed	,	"	suggested	the	heroic	deacon	.
"	我们来吧	隐藏	在下面	这	床	,	"	建议	这	英勇	执事	.

“咱们躲到床底下去吧，”这位英勇的执事提议道。

" [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .

"	Don't	speak	so	loud	.
"	不	说话	所以	大声	.

“别那么大声说话。”

[ðeɪl] [hɪr] .

They'll	hear	.
他们会	听到	.

他们会听到的。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrnɪn] - .

I	wish	it	was	mornin	'	.
我	希望	它	曾是	早晨	-	.

我希望现在是早上。

" [ðə; ði] ['diːkən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

"	The	deacon	stood	at	the	door	listening	,	and	made	a	discovery	.
"	这	执事	站立	在	这	门	聆听	,	和	制成	一个	发现	.

“执事站在门口倾听，并有了新的发现。”

" [ðeə(r)] ['gɔɪn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" They're goin up into the garret , " he announced .
" 它们是 去 向上 进入 这 阁楼 , " 他 宣布 .

“他们要上阁楼了，”他宣布道。

" [ðæts] [streɪndʒ] — "
" That's strange — "
" 那就是 奇怪的 — "

“真奇怪——”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
" What do they want up there , I wonder ? "
" 什么 做 他们 想 向上 那里 , 我 想知道 ? "

“我很好奇，他们上去到底想干什么？”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] . "
" They can't think we've got anything valuable up there . "
" 他们 不能 思考 我们已经 得到 任何事物 有价值的 向上 那里 . "

“他们不可能认为我们上面有什么值钱的东西。”

" ['diːkən] , " [bɜːrst] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːv] [bɪn]
" Deacon , " burst out Mrs . Hopkins , with a sudden idea , " I believe we've been
" 执事 , " 爆裂 出去 太太 . 霍普金斯 , 和 一个 突然 主意 , " 我 相信 我们已经 到过
[fuːld] . "
fooled . "
被骗了 . "

“迪肯，”霍普金斯太太突然想到什么，脱口而出，“我觉得我们被骗了。”

" [fuːld] !
" Fooled !
" 被骗了 !

上当了！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['rɔbəz] . "
" I believe it isn't robbers . "
" 我 相信 它 不是 强盗 . "

“我相信不是强盗。”

" [nɑːt] ['rɔbəz] ?
" Not robbers ?
" 不是 强盗 ?

“不是强盗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bɪ'wɪldərd] .
Why , you told me it was , " said her husband , bewildered .
为什么 , 你 讲述 我 它 曾是 , " 说 她 丈夫 , 困惑 .

“你不是告诉我就是这样吗？”她丈夫困惑地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðæt] [bɔɪ] . "
" I believe it's that boy . "
" 我 相信 它是 那 男生 . "

“我相信就是那个男孩。”

" [wʌt] , — [sæm] ? "
" What , — Sam ? "
" 什么 , — 山姆 ? "

“什么事，——萨姆？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt] [ˌdaʊn'sterz] ? "
" What would he want downstairs ? "
" 什么 会 他 想 楼下 ? "

“他下楼想干什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
" I don't know , but it's him , I'll be bound .
" 我 不 知道 , 但 它是 他 , 患病的 是 边界 .

我不知道，但肯定就是他，我对此深信不疑。

[laɪt] [ðə; ði][læmp] , ['diːkən] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] . "
Light the lamp , deacon , and go up and see . "
光 这 灯 , 执事 , 和 去 向上 和 看 . "

执事，点亮灯，上去看看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['rɔbəz] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
" But it might be robbers , " objected the deacon , in alarm .
" 但 它 可能 是 强盗 , " 反对 这 执事 , 在 警报 .

“但有可能是强盗，”执事惊恐地反对道。

" [ðeɪ] [maɪt] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" They might get hold of me , and kill me . "
" 他们 可能 得到 抓住 的 我 , 和 杀 我 . "

“他们可能会抓住我，杀了我。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" I didn't think you were such a coward , Mr . Hopkins , " said his wife ,
" 我 没有 思考 你 是 这样的 一个 懦夫 , 先生 . 霍普金斯 , " 说 他的 妻子 ,
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“我没想到你竟然是个懦夫，霍普金斯先生，”他的妻子轻蔑地说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [sɪ'vɪr] ['sɑːrkæzəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'mɪt][hɜːr; hər]
When she indulged in severe sarcasm , she was accustomed to omit her
什么时候 她 沉溺其中 在 严重 讽刺 , 她 曾是 习惯 到 忽略 她
['hʌzbəndz] ['taɪt(ə)l] .
husband's title .
丈夫的 标题 .

当她进行尖刻的讽刺时，她习惯性地省略丈夫的头衔。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf] .
" I aint a coward , but I don't want to risk my life .
" 我 不是 一个 懦夫 , 但 我 不 想 到 风险 我的 生活 .

“我不是懦夫，但我不想冒生命危险。”

[its] [ə; eɪ] [klɪr] ['flaɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
It's a clear flyin ' in the face of Providence .
它是 一个 清除 飞行 - 在 这 脸 的 普罗维登斯 .

这显然是在公然藐视天意。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɑːrθə] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
You'd ought to see that it is , Martha , " said the deacon , reproachfully .
你会 应该 到 看 那 它 是 , 玛莎 , " 说 这 执事 , 责备地 .

“你应该明白这一点，玛莎，”执事责备地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I don't see it .
" 我 不 看 它 .

我没看到。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [siː] .
I see that you are frightened , that's what I see .
我 看 那 你 是 害怕 , 那就是 什么 我 看 .

我看得出你很害怕，我看到了这一点。

[laɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [maɪ'self] . "
Light the lamp , and I'll go up myself . "
光 这 灯 , 和 患病的 去 向上 我 . "

点亮灯，我自己上去。

" [wel] , ['mɑːrθə] , [its] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
" Well , Martha , it's better for you to go .
" 出色地 , 玛莎 , 它是 更好的 为了 你 到 去 .

“玛莎，你最好还是走吧。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
They won't touch a woman .
他们 惯于 触碰 一个 女士 .

他们不会碰女人。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] .
" He lighted the lamp , and his wife departed on her errand .
" 他 照明 这 灯 , 和 他的 妻子 已离开 在 她 差事 .

他点亮了灯，他的妻子便出门办事了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkən] ,
It might have been an unconscious action on the part of the deacon ,
它 可能 有 到过 一个 无意识 行动 在 这 部分 的 这 执事 ,

这或许是执事无意识的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but he locked the door after his wife .
但 他 已锁定 这 门 后 他的 妻子 .

但他妻子离开后，他把门锁上了。

['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['sæmz] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
Mrs . Hopkins proceeded to the door of Sam's bed - chamber , and , as the
太太 . 霍普金斯 继续 到 这 门 的 山姆的 床 - 房间 , 和 , 作为 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
door was unfastened , she entered .
门 曾是 解开 , 她 进入 .

霍普金斯太太走到山姆卧室门口，见门没锁，便走了进去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
Of course he was still awake , but he pretended to be asleep .
的 课程 他 曾是 仍然 醒 , 但 他 假装 到 是 睡着了 .

他其实还醒着，但他装作睡着了。

" [sæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .
" Sam , " said Mrs . Hopkins .
" 山姆 , " 说 太太 . 霍普金斯 .

“萨姆，”霍普金斯太太说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntəˌfɪtid] [snɔːr] .
There was a counterfeited snore .
那里 曾是 一个 假冒的 鼾 .

有人发出了伪造的鼾声。

" [sæm] — [seɪ] !
" Sam — say !
" 山姆 — 说 !

“萨姆——说！”

" [sæm] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
" Sam took no notice .
" 山姆 采取 不 注意 .

山姆没有理会。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l][hænd] ,
The lady took him by the shoulder , and shook him with no gentle hand ,
这 女士 采取 他 经过 这 肩膀 , 和 摇晃 他 和 不 温和的 手 ,

那位女士抓住他的肩膀，用力摇晃了他一下，动作并不温柔。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .
so that our hero was compelled to rouse himself .
所以 那 我们的 英雄 曾是 被迫 到 唤醒 他自己 .

于是，我们的英雄被迫振作起来。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'pærənt] [sər'praɪz] .
" What's up ? " he asked , rubbing his eyes in apparent surprise .
" 是什么 向上 ? " 他 问 , 擦 他的 眼睛 在 明显 惊喜 .

“怎么了？”他揉着眼睛，显然很惊讶，问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , ['ʃɔːrtli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . "
" I am , " said Mrs . Hopkins , shortly , " and you have been . "
" 我 是 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 不久 , " 和 你 有 到过 . "

“我是，”霍普金斯夫人简短地说，“而你一直都是。”

" [aɪ] ! " [prəu'testid][sæm] , ['ɪnəsntli] .
" I ! " protested Sam , innocently .
" 我 ! " 抗议 山姆 , 天真地 .

“我！”萨姆无辜地抗议道。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" Why , I was sound asleep when you came in .
" 为什么 , 我 曾是 声音 睡着了 什么时候 你 来了 在 .

“你进来的时候，我正在熟睡。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [bɪn] ['gɔɪn][ɑːn] .
I don't know what's been goin on .
我 不 知道 是什么 到过 去 在 .

我不知道发生了什么事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ? "
Is it time to get up ? "
是 它 时间 到 得到 向上 ? "

该起床了吗?

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , ['stɜːrnli] .
" What have you been doing downstairs ? " demanded Mrs . Hopkins , sternly .
" 什么 有 你 到过 正在做 楼下 ? " 要求 太太 . 霍普金斯 , 严厉地 .

“你在楼下干什么？”霍普金斯太太严厉地问道。

" [huː] [sez] [aɪv] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] ? " [æskt] [sæm] .
" Who says I've been downstairs ? " asked Sam .
" WHO 说道 我已经 到过 楼下 ? " 问 山姆 .

“谁说我下过楼？”萨姆问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" I'm sure you have .
" 我是 当然 你 有 .

我相信你肯定有。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . "

I	heard	you	.	"
我	听到	你	.	"

我听到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] . "

"	It	must	have	been	somebody	else	.	"
"	它	必须	有	到过	某人	别的	.	"

“肯定不是我干的。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

"	There	is	no	one	else	to	go	down	.
"	那里	是	不	一	别的	到	去	向下	.

“没有其他人可以一起下去了。”

['niːðər] [ðə; ði] ['diːkən] [nɔːr][maɪ'self][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] . "

Neither	the	deacon	nor	myself	has	been	down	.	"
两者都不	这	执事	也不	我	有	到过	向下	.	"

我和执事都没有倒下。

" ['laɪkli] [its] [θiːvz] .

"	Likely	it's	thieves	.
"	可能	它是	窃贼	.

很可能是小偷。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [felt] [kən'vɪnst] , [frʌm; frəm]['sæmz] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	But	Mrs	.	Hopkins	felt	convinced	,	from	Sam's	manner	,	that	he	was	the
"	但	太太	.	霍普金斯	毛毡	确信	,	从	山姆的	方式	,	那	他	曾是	这

[ə'fendər] ,

offender	,
罪犯	,

“但霍普金斯太太从萨姆的举止中确信，他就是罪犯。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	determined	to	make	him	confess	it	.
和	她	决定	到	制作	他	承认	它	.

她决心要让他承认这件事。

" [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Get	up	,	"	she	said	,	"	and	go	down	with	me	.	"
"	得到	向上	,	"	她	说	,	"	和	去	向下	和	我	.	"

“起来，”她说，“跟我一起下去。”

" [aɪm] ['sliːpi] , " ['ɔbdʒiktid] [sæm] .

"	I'm	sleepy	,	"	objected	Sam	.
"	我是	困	,	"	反对	山姆	.

“我困了，”萨姆反对道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .

"	So	am	I	,	but	I	mean	to	find	out	all	about	this	matter	.
"	所以	是	我	,	但	我	意思是	到	寻找	出去	全部	关于	这	事情	.

“我也是，但我打算彻底了解这件事。”

" [sæm] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [ˌdaʊn'sterz] .

"	Sam	jumped	out	of	bed	,	and	unwillingly	accompanied	Mrs	.	Hopkins	downstairs	.
"	山姆	跳了起来	出去	的	床	,	和	不情愿地	伴随	太太	.	霍普金斯	楼下	.

“萨姆从床上跳起来，不情愿地陪着霍普金斯太太下了楼。”

[ðə; ði] ['lætər] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

The	latter	stopped	at	her	own	chamber	-	door	,	and	tried	to	open	it	.
这	后者	停止	在	她	自己的	房间	-	门	,	和	尝试	到	打开	它	.

后者停在自己的房门前，试图打开门。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['tremjələsli] .

"	**Who's**	**there**	**?**	"	**asked**	**the**	**deacon**	**,**	**tremulously**	**.**
"	谁是	那里	?	"	问	这	执事	,	颤抖地	.

“谁在那里？”执事颤抖着问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪm'fætɪkli] .

"	**I**	**am**	**,**	"	**said**	**his**	**wife**	**,**	**emphatically**	**.**
"	我	是	,	"	说	他的	妻子	,	强调地	.

“我是，”他的妻子斩钉截铁地说。

" [soʊ][juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [waɪf] , [dɪd][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ðer; ðər]

"	**So**	**you**	**locked**	**the**	**door**	**on**	**your**	**wife**	**,**	**did**	**you**	**,**	**because**	**you**	**thought**	**there**
"	所以	你	已锁定	这	门	在	你的	妻子	,	做过	你	,	因为	你	想法	那里

[wʌz; wəz]['deɪndʒər] .

was	**danger**	**.**
曾是	危险	.

“所以你把妻子锁在门外，是吗？因为你认为有危险。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] . "

It	**does**	**you**	**great**	**credit**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**.**	**"**
它	做	你	伟大的	信用	,	之上	我的	单词	.	"

我发誓，这会给你带来极大的荣誉。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] .

"	**What**	**have**	**you**	**found**	**out**	**?**	"	**asked**	**her**	**husband**	**,**	**evading**	**the**	**reproach**	**.**
"	什么	有	你	成立	出去	?	"	问	她	丈夫	,	逃避	这	责备	.

“你发现了什么？”她丈夫问道，试图回避她的责备。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sæm] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ? "

"	**Was**	**it**	**Sam**	**that**	**made**	**all**	**the**	**noise**	**?**	**"**
"	曾是	它	山姆	那	制成	全部	这	噪音	?	"

“是萨姆制造了那么多噪音吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , " [sed] [sæm] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ? "

"	**How**	**could**	**I**	**,**	"	**said**	**Sam**	**,**	"	**when**	**I**	**was**	**fast**	**asleep**	**?**	**"**
"	如何	可以	我	,	"	说	山姆	,	"	什么时候	我	曾是	快速地	睡着了	?	"

“我睡着的时候怎么可能……”萨姆说，“我当时怎么可能呢？”

" [aɪm]['gɔɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] - [dʌn] , " [sed] ['mɪsɪz]

"	**I'm**	**goin**	**to**	**take**	**him**	**down**	**with**	**me**	**to**	**see**	**what**	**mischief's**	**done**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**
"	我是	去	到	拿	他	向下	和	我	到	看	什么	-	完毕	,	"	说	太太

. ['hɑːpkɪnz] .

.	**Hopkins**	**.**
.	霍普金斯	.

“我要带他下去看看他惹了什么麻烦，”霍普金斯太太说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [tuː] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**too**	**?**
"	做	你	想	到	去	也	?

你也想去吗?

" [ðə; ði] ['diːkən] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [spaʊs] , [æt; ət]

"	**The**	**deacon**	**,**	**after**	**a**	**little**	**hesitation**	**,**	**followed**	**his**	**more**	**courageous**	**spouse**	**,**	**at**
"	这	执事	,	后	一个	小的	犹豫	,	随后	他的	更多的	勇敢	配偶	,	在

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

a	**safe**	**distance**	**,**
一个	安全的	距离	,

执事犹豫片刻后，与他更勇敢的配偶保持了一段安全距离，跟在后面。

[haʊ'evər] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n]

however	,	—	and	the	three	entered	the	kitchen	,	which	had	been	the	scene
然而	,	—	和	这	三	进入	这	厨房	,	哪个	有	到过	这	场景

[ʌv; əv]['sæmz] ['nɔɪzi] [ɪk'splɔɪts] .

of	Sam's	noisy	exploits	.
的	山姆的	嘈杂	漏洞	.

然而，——三人走进了厨房，这里曾是山姆喧闹嬉戏的场所。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [tʃer] .

It	showed	traces	of	his	presence	in	an	overturned	chair	.
它	显示	痕迹	的	他的	在场	在	一个	翻覆	椅子	.

翻倒的椅子上留有他活动的痕迹。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði]['klɑ:zɪt] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri]

Moreover	,	the	closet	-	door	was	wide	open	,	and	broken	pieces	of	crockery
而且	,	这	壁橱	-	门	曾是	宽的	打开	,	和	破碎的	件	的	陶器

[wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .

were	scattered	over	the	floor	.
是	疏散	超过	这	地面	.

此外，壁橱门大开着，破碎的瓷器碎片散落在地板上。

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] .

A	light	dawned	upon	Mrs	.	Hopkins	.
一个	光	黎明	之上	太太	.	霍普金斯	.

霍普金斯太太恍然大悟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] !

She	had	solved	the	mystery	!
她	有	已解决	这	神秘	!

她解开了这个谜团!

['tʃæptər] [vi:] . — [sæm] [kəm'bainz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

CHAPTER	V	.	—	SAM	COMBINES	BUSINESS	WITH	PLEASURE	.
章	V	.	—	萨姆	组合	商业	和	乐趣	.

第五章——山姆将工作与娱乐结合起来。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] ['æftər] [ðæt] [paɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][sæm] . .

"	You	came	down	after	that	pie	,	"	she	said	,	turning	upon	Sam	.	.
"	你	来了	向下	后	那	馅饼	,	"	她	说	,	转弯	之上	山姆	.	.

“你吃完那块馅饼就下来了，”她说着，转身看向萨姆。

" [wʌt] [paɪ] ? " [æskt] [sæm] , ['lʊkɪŋ] ['gɪlti] , [haʊ'evər] .

"	What	pie	?	"	asked	Sam	,	looking	guilty	,	however	.
"	什么	馅饼	?	"	问	山姆	,	寻找	有罪的	,	然而	.

“什么馅饼？”萨姆问道，但脸上却带着愧疚的神色。

" [dəunt][æsk][ˌem 'i:] .

"	Don't	ask	me	.
"	不	问	我	.

别问我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

You	know	well	enough	.
你	知道	出色地	足够的	.

你很清楚这一点。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

You	couldn't	find	it	in	the	dark	,
你	不能	寻找	它	在	这	黑暗的	,

你在黑暗中找不到它。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

and	that's	the	way	you	came	to	make	such	a	noise	.
和	那就是	这	方式	你	来了	到	制作	这样的	一个	噪音	.

这就是你制造出如此噪音的原因。

[ten] [ʌv; əv] [maɪ] [naɪs] [pleɪts] ['broʊkən] , [tuː] !

Ten	of	my	nice	plates	broken	,	too	!
十	的	我的	好的	盘子	破碎的	,	也	!

我的十个漂亮盘子也碎了!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] ? "

What	do	you	say	to	that	,	Deacon	Hopkins	?	"
什么	做	你	说	到	那	,	执事	霍普金斯	?	"

霍普金斯执事，你对此有何看法?

" ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ?

"	Samuel	,	"	said	the	deacon	,	"	did	you	do	this	wicked	thing	?
"	塞缪尔	,	"	说	这	执事	,	"	做过	你	做	这	邪恶	事物	?

“撒母耳，”执事说，“你做了这件邪恶的事吗？”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [sæm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər]

"	A	moment's	reflection	convinced	Sam	that	it	would	be	idle	to	deny	it	longer
"	一个	瞬间	反射	确信	山姆	那	它	会	是	闲置的	到	否定	它	更长

.

:
.

萨姆沉思片刻后确信，继续否认下去是徒劳的。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .

The	proofs	of	his	guilt	were	too	strong	.
这	证明	的	他的	有罪	是	也	强的	.

他的罪行证据确凿。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pliːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] " [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪn'sænəti] ,

He	might	have	plead	in	his	defence	"	emotional	insanity	,
他	可能	有	恳求	在	他的	防御	"	情绪	疯狂	,

他可能会以“精神错乱”为由进行辩护。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	but	he	was	not	familiar	with	the	course	of	justice	in	New	York	.
"	但	他	曾是	不是	熟悉的	和	这	课程	的	正义	在	新的	约克	.

但他并不熟悉纽约的司法程序。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['fɜːrtl] [ɪn] [ɪk'spiːdiːənts] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] .

He	was	,	however	,	fertile	in	expedients	,	and	thought	of	the	next	best	thing	.
他	曾是	,	然而	,	沃	在	权宜之计	,	和	想法	的	这	下一个	最好的	事物	.

然而，他善于想办法，总能想到次优方案。

" [mɛ'biː] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [maɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Mebbe	I	walked	in	my	sleep	,	"	he	admitted	.
"	也许	我	步行	在	我的	睡觉	,	"	他	承认	.

“也许我是梦游走路的，”他承认道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [wɔːk] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['heɪstɪli] .

"	Did	you	ever	walk	in	your	sleep	?	"	asked	the	deacon	,	hastily	.
"	做过	你	曾经	走	在	你的	睡觉	?	"	问	这	执事	,	草草	.

“你有没有梦游过？”执事急忙问道。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] , " [sed] [sæm] .

"	Lots	of	times	,	"	said	Sam	.
"	很多	的	时代	,	"	说	山姆	.

“很多次，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] , " [sed] ['mɪsɪz] .

" It is rather strange you should go to the closet in your sleep , " said Mrs .

" 它 是 相当 奇怪的 你 应该 去 到 这 壁橱 在 你的 睡觉 , " 说 太太 .

['hɑːpkɪnz] ,

Hopkins ,

霍普金斯 ,

“你睡着的时候竟然会去壁橱，这真是太奇怪了，”霍普金斯太太说。

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously .

可疑地 .

可疑地。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [juːd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juːd] [hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . "

" I suppose , if you'd found it , you'd have eaten it in your sleep . "

" 我 认为 , 如果 你会 成立 它 , 你会 有 吃 它 在 你的 睡觉 . "

“我想，如果你找到了，你可能在睡梦中就把它吃掉了。”

" ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [sæm] .

" Likely I should , " said Sam .

" 可能 我 应该 , " 说 山姆 .

“我可能应该这么做，”萨姆说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .

" I was dreamin ' of the pie .

" 我 曾是 梦境 - 的 这 馅饼 .

我梦见了馅饼。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [paɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] ; [aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] [soʊ] [gʊd] [bɪ'fɔːr] .

You know how to make pie , Mrs . Hopkins ; I never tasted so good before .

你 知道 如何 到 制作 馅饼 , 太太 . 霍普金斯 ; 我 绝不 尝过 所以 好的 前 .

霍普金斯太太，您真会做馅饼；我以前从来没吃过这么好吃的馅饼。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːft] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

" Mrs . Hopkins was not a soft woman , but she was proud of her

" 太太 . 霍普金斯 曾是 不是 一个 柔软的 女士 , 但 她 曾是 自豪的 的 她

['kʊkɪŋ] ,

cooking ,

烹饪 ,

霍普金斯夫人并非一个心肠软的人，但她为自己的厨艺感到自豪。

[ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['flætəri] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

and accessible to flattery on that subject .

和 可访问 到 奉承 在 那 主题 .

而且容易被奉承。

[sæm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ['betər] .

Sam could not have defended himself better .

山姆 可以 不是 有 辩护 他自己 更好的 .

山姆的辩护已经无可挑剔了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ɪz] [ɪ'nʌf]

" That may be , " she said , " about your walking in your sleep ; but once is enough

" 那 可能 是 , " 她 说 , " 关于 你的 步行 在 你的 睡觉 ; 但 一次 是 足够的

.

:

.

“也许是关于你梦游的事，”她说，“但一次就够了。”

[ˌhɪr'æftər] [aɪl] [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Hereafter I'll lock your door on the outside .

此后 患病的 锁 你的 门 在 这 外部 .

以后我会从外面锁上你的门。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [weɪkt] [ʌp] ['evri] [naɪt] , [nɔːr][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ] [pleɪts] ['broʊkən] . "

I	can't	be	waked	up	every	night	,	nor	I	can't	have	my	plates	broken	.	"
我	不能	是	醒来	向上	每一个	夜晚	,	也不	我	不能	有	我的	盘子	破碎的	.	"

我不能每晚都被人叫醒，也不能让我的盘子被摔碎。

" [spoʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] ['faɪər] , " [sə'dʒestɪd] [sæm] ,

"	S'pose	the	house	should	catch	fire	,	"	suggested	Sam	,
"	假设	这	房子	应该	抓住	火	,	"	建议	山姆	,

“万一房子着火了呢？”萨姆提议道。

[huː] ['dɪdnt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

who	didn't	fancy	being	locked	up	in	his	room	.
WHO	没有	想要	存在	已锁定	向上	在	他的	房间	.

他可不想被锁在房间里。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][aʊt] .

"	If	it	does	,	I'll	come	and	let	you	out	.
"	如果	它	做	,	患病的	来	和	让	你	出去	.

“如果真发生了，我会来放你出去。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['seɪfər] [wen] [jʊə(r)] [seɪf] [ɪn][bed] . "

The	house	is	safer	when	you're	safe	in	bed	.	"
这	房子	是	更安全	什么时候	你是	安全的	在	床	.	"

当你安稳地躺在床上时，房子才更安全。

" [maɪ][waɪf][ɪz] [raɪt] , ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,

"	My	wife	is	right	,	Samuel	,	"	said	the	deacon	,
"	我的	妻子	是	正确的	,	塞缪尔	,	"	说	这	执事	,

“我妻子说得对，塞缪尔，”执事说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

recovering	his	dignity	now	that	his	fears	were	removed	.
恢复中	他的	尊严	现在	那	他的	恐惧	是	已移除	.

恐惧消除后，他重拾了尊严。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [lɔkt] [ɪn]['æftər][tuː; tə] - [naɪt] .

"	You	must	be	locked	in	after	to	-	night	.
"	你	必须	是	已锁定	在	后	到	-	夜晚	.

“今晚过后你必须被锁起来。”

" [sæm][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Sam	did	not	reply	.
"	山姆	做过	不是	回复	.

山姆没有回复。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [felt] [glæd][tuː; tə][get] [ɔːf][soʊ] [wel] , ['æftər] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ]

On	the	whole	,	he	felt	glad	to	get	off	so	well	,	after	alarming	the	house	so
在	这	所有的	,	他	毛毡	高兴的	到	得到	离开	所以	出色地	,	后	令人担忧	这	房子	所以

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

总的来说，他很高兴自己能平安脱身，毕竟他把家里人吓得够呛。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ɔːl] [naɪt] , ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Do	you	mean	to	stay	downstairs	all	night	,	Deacon	Hopkins	?	"	demanded	his	wife	,
"	做	你	意思是	到	停留	楼下	全部	夜晚	,	执事	霍普金斯	?	"	要求	他的	妻子	,

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][æ'sperəti] .

with	uncalled	-	for	asperity	.
和	未命名	-	为了	粗糙度	.

“霍普金斯执事，你打算整晚都待在楼下吗？”他的妻子带着莫名其妙的严厉质问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] . "

"	If	so	,	I	shall	leave	you	to	yourself	.	"
"	如果	所以	,	我	将	离开	你	到	你自己	.	"

“既然如此，那我就不打扰你了。”

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	I'm	ready	to	go	up	when	you	are	,	"	said	her	husband	.
"	我是	准备好	到	去	向上	什么时候	你	是	,	"	说	她	丈夫	.

“你准备好了，我就准备好了。”她丈夫说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['maitənt] [fiːl] [laɪk] [steɪɪn] - [daʊn] [hɪr] [ə'loʊn] . "

"	I	thought	you	mightn't	feel	like	stayin	'	down	here	alone	.	"
"	我	想法	你	可能不会	感觉	喜欢	待在	-	向下	这里	独自的	.	"

“我想你可能不想一个人待在这里。”

" [mʌtʃ] [prə'tekʃn] [juːd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] ,

"	Much	protection	you'd	be	in	time	of	danger	,	Mr	.	Hopkins	,
"	很多	保护	你会	是	在	时间	的	危险	,	先生	.	霍普金斯	,

“霍普金斯先生，在危险时刻，您将得到很好的保护。”

— [juː; jʊ] [ðæt] [lɔkt] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [waɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ! "

—	you	that	locked	the	door	on	your	wife	,	because	you	was	afraid	!	"
—	你	那	已锁定	这	门	在	你的	妻子	,	因为	你	曾是	害怕的	!	"

——你竟然因为害怕而把妻子锁在门外！

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪn] - , " ['stæməd] [ðə; ðiˌ] ['diːkən] .

"	I	wasn't	thinkin	'	,	"	stammered	the	deacon	.
"	我	不是	思考	-	,	"	结结巴巴	这	执事	.

“我当时没想那么多，”执事结结巴巴地说。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [toʊn] .

"	Probably	not	,	"	said	his	wife	,	in	an	incredulous	tone	.
"	大概	不是	,	"	说	他的	妻子	,	在	一个	难以置信	语气	.

“可能不会，”他的妻子难以置信地说。

" [naʊ] [goʊ] [ʌp] .

"	Now	go	up	.
"	现在	去	向上	.

现在上去。

[its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed] [ə'gen] .

It's	high	time	we	were	all	in	bed	again	.
它是	高的	时间	我们	是	全部	在	床	再次	.

我们早就该回床上睡觉了。

" [sæm][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [æt; ət][æz; əz] ['ɜːrli] [æn; ən]['aʊər][æz; əz][ðə; ðiˌ] ['diːkən] [ɪn'tendɪd] .

"	Sam	was	not	called	at	as	early	an	hour	as	the	deacon	intended	.
"	山姆	曾是	不是	称为	在	作为	早期的	一个	小时	作为	这	执事	故意的	.

“萨姆并没有像执事预想的那样在很早的时候被叫来。”

[ðə; ðiˌ] ['wɜːrðiˌ] [mæn] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [.əuvə'slept] [hɪm'self]

The	worthy	man	,	in	consequence	of	his	slumbers	being	interrupted	,	overslept	himself
这	值得	男人	,	在	结果	的	他的	睡眠	存在	中断	,	睡过头了	他自己

,

,

,

这位品德高尚的人，由于睡眠被打断，结果睡过了头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [sæm] .

and	it	was	seven	o'clock	when	he	called	Sam	.
和	它	曾是	七	点钟	什么时候	他	称为	山姆	.

他给山姆打电话时是晚上七点。

" [get] [ʌp] , ['sæmjuəl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] ['dredf(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][spraɪ] ,

"	Get	up	,	Samuel	,	"	he	said	;	"	it's	dreadful	late	,	and	you	must	be	spry	,
"	得到	向上	,	塞缪尔	,	"	他	说	;	"	它是	可怕	晚的	,	和	你	必须	是	轻快	,

“起来吧，塞缪尔，”他说，“天色已晚，你得精神点。”

[ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

or	you	won't	catch	up	with	the	work	.
或者	你	惯于	抓住	向上	和	这	工作	.

否则你就无法完成工作。

" [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːmɪnənt][ɪn]['sæmz][maɪnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʃoʊd] .

"	Work	,	however	,	was	not	prominent	in	Sam's	mind	,	as	his	answer	showed	.
"	工作	,	然而	,	曾是	不是	著名的	在	山姆的	头脑	,	作为	他的	回答	显示	.

“然而，工作并不是萨姆最关心的事情，从他的回答就能看出来。”

" [ɪz] ['brekfəst] ['redi] ?

"	Is	breakfast	ready	?
"	是	早餐	准备好	?

早餐准备好了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	asked	,	rubbing	his	eyes	.
"	他	问	,	擦	他的	眼睛	.

他揉着眼睛问道。

" [its] [moʊst] ['redi] .

"	It's	most	ready	.
"	它是	最多	准备好	.

“它已经准备就绪。”

[get] [raɪt] [ʌp] , [fɔːr; fər] [its] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] . "

Get	right	up	,	for	it's	time	to	go	to	work	.	"
得到	正确的	向上	,	为了	它是	时间	到	去	到	工作	.	"

快起来，该上班了。

" [aɪ] - [s'pəʊz] [wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːrst] , " [sed] [sæm] .

"	I	'	spose	we'll	have	breakfast	first	,	"	said	Sam	.
"	我	-	假设	出色地	有	早餐	第一的	,	"	说	山姆	.

“我想我们先吃早餐吧，”萨姆说。

" [ɪf] [its] ['redi] .

"	If	it's	ready	.
"	如果	它是	准备好	.

“如果准备好了的话。”

" ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [sæm][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] .

"	Under	these	circumstances	,	Sam	did	not	hurry	.
"	在下面	这些	情况	,	山姆	做过	不是	匆忙	.

在这种情况下，萨姆并没有着急。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['æftərwərdz] ,

He	did	not	care	to	work	before	breakfast	,	nor	,	for	that	matter	,	afterwards	,
他	做过	不是	关心	到	工作	前	早餐	,	也不	,	为了	那	事情	,	然后	,

他既不愿意在早餐前工作，也不愿意在早餐后工作。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	help	it	.
如果	他	可以	帮助	它	.

如果他能阻止的话。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['liːʒərli] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] ,

So	he	made	a	leisurely	,	though	not	an	elaborate	toilet	,
所以	他	制成	一个	悠闲	,	尽管	不是	一个	精心制作的	洗手间	,

于是他悠闲地建了一个厕所，虽然并不精致。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] [ʌp][ðə; ðɪ]['ætɪk] [sterz] , " [kʌm]
and **did** **not** **come** **down** **till** **Mrs** **.** **Hopkins** **called** **sharply** **up** **the** **attic** **stairs** **,** **"** **Come**
和 做过 不是 来 向下 直到 太太 . 霍普金斯 称为 尖锐地 向上 这 阁楼 楼梯 , " 来
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

直到霍普金斯太太从阁楼楼梯上厉声喊道："下来！"他才下来。

[juː; jʊ][sæm] ! "
you **Sam** **!** **"**
你 山姆 ! "

你，山姆！

" [ɔːl] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm]['kʌmɪn] - , " [sed] [sæm] , [huː] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] ['brekfəst]
" **All** **right** **,** **ma'am** **,** **I'm** **comin** **'** **,** **"** **said** **Sam** **,** **who** **judged** **rightly** **that** **breakfast**
" 全部 正确的 , 女士 , 我是 即将到来 - , " 说 山姆 , WHO 评判 没错 那 早餐
[wʌz; wəz] ['redi] .
was **ready** **.**
曾是 准备好 .

"好的，夫人，我来了，"萨姆说道，他正确地判断出早餐已经准备好了。

" [wiː; wi] [ʃænt] ['ɔːf(ə)n][let][juː; jʊ] [sliːp] [soʊ] [leɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]
" **We** **shan't** **often** **let** **you** **sleep** **so** **late** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Hopkins** **,** **who** **sat** **behind** **the**
" 我们 不会 经常 让 你 睡觉 所以 晚的 , " 说 太太 . 霍普金斯 , WHO 卫星 在后面 这
['weɪtər] .
waiter **.**
服务员 .

"我们不会经常让您睡到这么晚，"坐在服务员身后的霍普金斯太太说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['broʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rest] [θruː] [jʊr; jər] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ]
" **We** **were** **broken** **of** **our** **rest** **through** **your** **cutting** **up** **last** **night** **,** **and** **so**
" 我们 是 破碎的 的 我们的 休息 通过 你的 切割 向上 最后的 夜晚 , 和 所以
[wiː; wi][.əuvə'slept] [ɑːr'selvz] . "
we **overslept** **ourselves** **.** **"**
我们 睡过头了 我们自己 . "

"昨晚你们的吵闹声吵醒了我们，让我们睡过头了。"

" [its] ['prɪti] ['ɜːrli] , " [sed] [sæm] .
" **It's** **pretty** **early** **,** **"** **said** **Sam** **.**
" 它是 漂亮的 早期的 , " 说 山姆 .

"现在还很早，"萨姆说。

" [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]
" **We'd** **ought** **to** **have** **been** **at** **work** **in** **the** **field** **an** **hour** **ago** **,** **"** **said** **the**
" 我们会 应该 到 有 到过 在 工作 在 这 场地 一个 小时 前 , " 说 这
['diːkən] .
deacon **.**
执事 .

"我们本该一个小时前就到田里干活了，"执事说。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [sæm] [faʊnd] [wɜːrk] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] .
At **the** **table** **Sam** **found** **work** **that** **suited** **him** **better** **.**
在 这 桌子 山姆 成立 工作 那 适合 他 更好的 .

在桌边，山姆找到了更适合他的工作。

" [juːv] [gaːt][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [æz; əz][sæm] [tʊk] [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [slaɪs]
" **You've** **got** **a** **good** **appetite** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Hopkins** **,** **as** **Sam** **took** **the** **seventh** **slice**
" 你已经 得到 一个 好的 食欲 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 作为 山姆 采取 这 第七 片
[ʌv; əv] [bred] .
of **bread** **.**
的 面包 .

"你胃口真好，"霍普金斯太太说，这时萨姆拿起了第七片面包。

" [aɪ][moʊst]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

"	I	most	generally	have	,	"	said	Sam	,	with	his	mouth	full	.
"	我	最多	一般来说	有	,	"	说	山姆	,	和	他的	嘴	满的	.

“我通常都有，”萨姆嘴里塞满了食物说道。

" [ðæts] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , ['draɪli] .

"	That's	encouraging	,	I'm	sure	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	,	drily	.
"	那就是	鼓励	,	我是	当然	,	"	说	太太	.	霍普金斯	,	干巴巴地	.

“这肯定令人鼓舞，”霍普金斯太太冷冷地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][paɪ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][sæm] ['noʊtɪst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] .

There	was	no	pie	on	the	table	,	as	Sam	noticed	,	to	his	regret	.
那里	曾是	不	馅饼	在	这	桌子	,	作为	山姆	注意到	,	到	他的	后悔	.

令山姆失望的是，桌上并没有馅饼。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

However	,	he	was	pretty	full	when	he	rose	from	the	table	.
然而	,	他	曾是	漂亮的	满的	什么时候	他	玫瑰	从	这	桌子	.

然而，当他从餐桌旁起身时，他已经吃得很饱了。

" [naʊ] , ['sæmjuəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

"	Now	,	Samuel	,	you	may	come	along	with	me	,	"	said	the	deacon	,	putting	on
"	现在	,	塞缪尔	,	你	可能	来	沿着	和	我	,	"	说	这	执事	,	推杆	在

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

“现在，塞缪尔，你可以跟我一起走了，”执事一边说着，一边戴上帽子。

[sæm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wɜːr; wər] [kept] [ðə; ði] [hoʊz] ,

Sam	followed	him	out	to	the	barn	,	where	,	in	one	corner	,	were	kept	the	hoes	,
山姆	随后	他	出去	到	这	谷仓	,	在哪里	,	在	一	角落	,	是	保留	这	锄头	,

山姆跟着他来到谷仓，谷仓的一个角落里放着锄头。

[reɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][juːz] .

rakes	,	and	other	farming	implements	in	use	.
耙子	,	和	其他	农业	实施	在	使用	.

耙子和其他正在使用的农具。

" [hɪəz] [ə; eɪ][hoʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	Here's	a	hoe	for	you	,	"	said	the	deacon	.
"	这里是	一个	锄	为了	你	,	"	说	这	执事	.

“给你一把锄头，”执事说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [sæm] .

"	What	are	we	going	to	do	?	"	asked	Sam	.
"	什么	是	我们	去	到	做	?	"	问	山姆	.

“我们该怎么办？”萨姆问道。

" [ðə; ði] [pə'tetoz] [niːd] ['həʊɪŋ] .

"	The	potatoes	need	hoeing	.
"	这	土豆	需要	锄	.

“土豆需要锄地。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hoʊ] [pə'tetoz] ? "

Did	you	ever	hoe	potatoes	?	"
做过	你	曾经	锄	土豆	?	"

你锄过土豆吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juːl] - .
" **You'll l'arn .**
" 你会 - .

你会学会的。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [hɑːrd] .
It aint hard .
它 不是 难的 .

这并不难。

" [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] , ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , — [ə; eɪ] [tuː] - ['eɪkər] [lɑːt]
" The field was some , little distance from the house , — a two - acre lot
" 这 场地 曾是 一些 , 小的 距离 从 这 房子 , 一 一个 二 - 英亩 很多
['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [pə'tetoz] .
wholly devoted to potatoes .
完全 奉献 到 土豆 .

“田地离房子不远，是一块两英亩的地，全部用来种土豆。”

" [aɪ] [ges] [wiːl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" I guess we'll begin at the further corner , " said the deacon .
" 我 猜测 出色地 开始 在 这 更远 角落 , " 说 这 执事 .

“我想我们应该从更远的角落开始，”执事说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ['spesɪfaɪd] , [ðə; ði] ['diːkən] [stɑːpt] .
" When they had reached the part of the field specified , the deacon stopped .
" 什么时候 他们 有 达到 这 部分 的 这 场地 指定的 , 这 执事 停止 .

“当他们到达指定地点时，执事停了下来。”

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʒʌst] [siː] [haʊ] [aɪ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" Now , " said he , " just see how I do it ;
" 现在 , " 说 他 , " 只是 看 如何 我 做 它 ;

“现在，”他说，“看看我是怎么做的；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kerfəli] [hoʊd] [ə'raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
" and he carefully hoed around one of the hills .
" 和 他 小心 锄地 大约 一 的 这 丘陵 .

他小心翼翼地用锄头翻越了一座小山丘。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [its] ['iːzi] . "
" There , you see it's easy . "
" 那里 , 你 看 它是 简单的 . "

你看，这很简单。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I guess I can do it .
" 我 猜测 我 能 做 它 .

我想我可以做到。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? "
Are you goin to stay here ? "
是 你 去 到 停留 这里 ? "

你打算留在这里吗?

" [noʊ] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] .
" No , I've got to go to the village , to the blacksmith's .
" 不 , 我已经 得到 到 去 到 这 村庄 , 到 这 铁匠 .

“不，我得去村里，去铁匠那里。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
I'll **be** **back** **in** **about** **two** **hours** **.**
患病的 是 后退 在 关于 二 小时 .

我大约两个小时后回来。

[dʒest] [hoʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] .
Jest **hoe** **right** **along** **that** **row** **,** **and** **then** **come** **back** **again** **on** **the** **next** **.**
笑话 锄 正确的 沿着 那 排 , 和 然后 来 后退 再次 在 这 下一个 .

沿着那一行锄地，然后再沿着下一行回来锄地。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do **you** **understand** **?** **"**
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Sam** **.**
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [spraɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['soʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] . "
" **I** **want** **you** **to** **work** **as** **spry** **as** **you** **can** **,** **so's** **to** **make** **up** **for** **lost** **time** **.** **"**
" 我 想 你 到 工作 作为 轻快 作为 你 能 , 所以也是 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 . "

“我希望你尽可能地抓紧时间工作，以弥补失去的时间。”

" [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dɪnər] ? " [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .
" **What** **time** **do** **you** **have** **dinner** **?** **"** **asked** **our** **hero** **.**
" 什么 时间 做 你 有 晚餐 ? " 问 我们的 英雄 .

“你们几点吃晚饭？”我们的主人公问道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['hʌŋgri] [soʊ] [kwɪk] , [biː; bi] [juː; jʊ] ? "
" **You** **aint** **hungry** **so** **quick** **,** **be** **you** **?** **"**
" 你 不是 饥饿的 所以 快的 , 是 你 ? "

你没那么快饿吧?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['baimbai] .
" **No** **,** **but** **I** **shall** **be** **bimeby** **.**
" 不 , 但 我 将 是 比梅比 .

“不，但我会很快回来。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] . "
I **thought** **I'd** **like** **to** **know** **when** **to** **quit** **work** **,** **and** **go** **to** **dinner** **.** **"**
我 想法 ID 喜欢 到 知道 什么时候 到 辞职 工作 , 和 去 到 晚餐 . "

我想知道什么时候该下班去吃晚饭。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
" **I'll** **be** **back** **before** **that** **.**
" 患病的 是 后退 前 那 .

“我会在那之前回来。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
You **needn't** **worry** **about** **that** **.**
你 不必 担心 关于 那 .

你不必担心。

" [ðə; ði] ['diːkən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] .
" **The** **deacon** **turned** **,** **and** **directed** **his** **steps** **homeward** **.**
" 这 执事 转向 , 和 指导 他的 步骤 回家 .

执事转身，朝着家的方向走去。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [sæm] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [spiːd] .

As	long	as	he	was	in	sight	Sam	worked	with	tolerable	speed	.
作为	长的	作为	他	曾是	在	视线	山姆	工作	和	可容忍的	速度	.

只要他在视线范围内，萨姆的工作速度就还可以接受。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [hiː; hi]

But	when	the	tall	and	stooping	figure	had	disappeared	from	view	he
但	什么时候	这	高的	和	弯腰	数字	有	消失	从	看法	他

['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

rested	,	and	looked	around	him	.
休息	,	和	看起来	大约	他	.

但当那个高大佝偻的身影消失在视线中后，他便停下来休息，环顾四周。

" ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][hoʊ][ɔːl][ðem; ðəm] [pə'tetoz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It'll	be	a	sight	of	work	to	hoe	all	them	potatoes	,	"	he	said	to	himself	.
"	它将	是	一个	视线	的	工作	到	锄	全部	他们	土豆	,	"	他	说	到	他自己	.

“要锄掉这么多土豆，可真是一项大工程啊，”他自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][iks'pekts][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [hoʊl] .

"	I	wonder	if	the	old	man	expects	me	to	do	the	whole	.
"	我	想知道	如果	这	老的	男人	预期	我	到	做	这	所有的	.

“我不知道这位老人家是不是希望我把所有事情都做完。”

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] .

It'll	be	a	tough	job	.
它将	是	一个	艰难的	工作	.

这将是一项艰巨的任务。

" [sæm] ['liːʒərli] [hoʊd] [ə'nʌðər] [hɪl] .

"	Sam	leisurely	hoed	another	hill	.
"	山姆	悠闲	锄地	其他	爬坡道	.

山姆悠闲地锄起了另一座山。

" [its] ['gɛtɪn] - [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	gettin	'	hot	,	"	he	said	.
"	它是	获得	-	热的	,	"	他	说	.

“天气越来越热了，”他说。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv] [triːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʃeɪd] ?

"	Why	don't	they	have	trees	to	give	shade	?
"	为什么	不	他们	有	树木	到	给	阴影	?

为什么他们不种树遮阴呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Then	it	would	be	more	comfortable	.
然后	它	会	是	更多的	舒服的	.

那样会更舒服些。

" [hiː; hi] [hoʊd] [ə'nʌðər] [hɪl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [taɪm] .

"	He	hoed	another	hill	,	taking	a	little	longer	time	.
"	他	锄地	其他	爬坡道	,	采取	一个	小的	更长	时间	.

他又锄了另一座山，这次花的时间更长一些。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [hɪlz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

"	I	guess	there	must	be	a	million	hills	,	"	he	reflected	,	looking	around	him
"	我	猜测	那里	必须	是	一个	百万	丘陵	,	"	他	反映	,	寻找	大约	他

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“我想这里一定有上百万座山吧，”他若有所思地环顾四周，心想。

" ['itl] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [nekst] ['wɪntər] [tuː; tə] [hoʊ] - [ɪm] [ɔːl] .

"	It'll	take	me	from	now	till	next	winter	to	hoe	'	em	all	.
"	它将	拿	我	从	现在	直到	下一个	冬天	到	锄	-	呃	全部	.

“从现在到明年冬天，我得把它们全部锄完。”

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sæm][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,

"	At	the	rate	Sam	was	working	,
"	在	这	速度	山姆	曾是	在职的	,

“按照萨姆当时的工作速度，

[hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [aʊt] ['prɑːbəbli] .

his	calculation	of	the	time	it	would	take	him	was	not	far	out	probably	.
他的	计算	的	这	时间	它	会	拿	他	曾是	不是	远的	出去	大概	.

他估计所需时间应该差不多。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə'nʌðər] [hɪl] .

He	finished	another	hill	.
他	完成的	其他	爬坡道	.

他又爬完了一座山。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][kæt] , [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,

Just	then	a	cat	,	out	on	a	morning	walk	,
只是	然后	一个	猫	,	出去	在	一个	早晨	走	,

就在这时，一只猫，正在晨间散步，

['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

chanced	to	pass	through	the	field	a	few	rods	away	.
偶然	到	经过	通过	这	场地	一个	很少	杆	离开	.

偶然路过几杆外的田地。

[naʊ] [sæm][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][kæt] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	Sam	could	never	see	a	cat	without	wanting	to	chase	it	,
现在	山姆	可以	绝不	看	一个	猫	没有	想要	到	追赶	它	,

现在，萨姆只要看到猫，就忍不住想追它。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði][kæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	a	fact	which	would	have	led	the	cat	,	had	she	been	aware	of	it	,
—	一个	事实	哪个	会	有	引领	这	猫	,	有	她	到过	意识到的	的	它	,

——如果猫知道这一点，它就会……

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

to	give	him	a	wide	berth	.
到	给	他	一个	宽的	泊位	.

给他留出足够的空间。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [sæm] [sɔː] [hɜːr; hər] .

But	,	unluckily	,	Sam	saw	her	.
但	,	不幸的是	,	山姆	锯	她	.

但不幸的是，萨姆看到了她。

" [skæt] !

"	Scat	!
"	粪便	!

“滚开！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ] , [hiː; hi][ræn]['æftər] [pʊs] .

"	he	exclaimed	,	and	,	grasping	his	hoe	,	he	ran	after	puss	.
"	他	惊呼	,	和	,	抓握	他的	锄	,	他	跑	后	猫	.

他惊呼一声，抓起锄头，追着猫跑去。

[ðə; ði][kæt] [tʊk] [ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [fi:ld]

The	cat	took	alarm	,	and	,	climbing	the	wall	which	separated	the	potato	-	field
这	猫	采取	警报	,	和	,	攀登	这	墙	哪个	分开	这	土豆	-	场地

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ,

from	the	next	,
从	这	下一个	,

猫咪察觉到了异样，便爬上了隔开两块土豆地的围墙，

[sped] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['terər] .

sped	over	it	in	terror	.
加速	超过	它	在	恐怖	.

惊恐万分地飞驰而过。

[sæm] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] [wʊps] [ænd; ənd] [jelz] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ək'seləreɪt] [hɜ:r; hər] [spi:d] .

Sam	followed	with	whoops	and	yells	,	which	served	to	accelerate	her	speed	.
山姆	随后	和	哎呀	和	喊叫	,	哪个	服务	到	加速	她	速度	.

萨姆发出欢呼和喊叫声，这反而加快了她的速度。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [θru:] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Occasionally	he	picked	up	a	stone	,	and	threw	at	her	,
偶尔	他	挑选	向上	一个	石头	,	和	扔	在	她	,

他偶尔会捡起一块石头，扔向她。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][hoʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .

and	once	he	threw	the	hoe	in	the	excitement	of	his	chase	.
和	一次	他	扔	这	锄	在	这	激动	的	他的	追赶	.

有一次，他在追逐过程中兴奋地扔掉了锄头。

[bʌt; bət] [fɔ:r] [legz] [pru:vd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] ,

But	four	legs	proved	more	than	a	match	for	two	,
但	四	腿	已证实	更多的	比	一个	匹配	为了	二	,

但事实证明，四条腿比两条腿更有优势。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

and	finally	he	was	obliged	to	give	it	up	,
和	最后	他	曾是	有义务	到	给	它	向上	,

最终他不得不放弃。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

but	not	till	he	had	run	more	than	quarter	of	a	mile	.
但	不是	直到	他	有	跑步	更多的	比	四分之一	的	一个	英里	.

但直到他跑了超过四分之一英里之后才开始。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [su:n] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] ,

He	sat	down	to	rest	on	a	rock	,	and	soon	another	boy	came	up	,
他	卫星	向下	到	休息	在	一个	岩石	,	和	很快	其他	男生	来了	向上	,

他坐在一块石头上休息，很快又来了另一个男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [poʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	a	fishing	-	pole	over	his	shoulder	.
和	一个	钓鱼	-	极	超过	他的	肩膀	.

肩上扛着钓竿。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [sæm] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	are	you	doing	,	Sam	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你	正在做	,	山姆	?	"	他	问	.

“萨姆，你在做什么？”他问道。

" [aɪv] [bɪn] ['tʃæsɪn] - [ə; eɪ][kæt] , " [sed] [sæm] .

"	I've	been	chasin	'	a	cat	,	"	said	Sam	.
"	我已经	到过	追逐	-	一个	猫	,	"	说	山姆	.

“我一直在追一只猫，”萨姆说。

" ['dɪdnt] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	**Didn't**	**catch**	**her**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**
"	没有	抓住	她	,	做过	你	?	"

你没抓到她吧?

" [noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**hang**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	悬挂	它	.	"

“不，把它挂起来。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ðæt] [hoʊ] ? "

"	**Where'd**	**you**	**get**	**that**	**hoe**	**?**	**"**
"	在哪里?	你	得到	那	锄	?	"

你从哪儿弄来的那把锄头?

" [aɪm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] .

"	**I'm**	**to**	**work**	**for**	**Deacon**	**Hopkins**	**.**
"	我是	到	工作	为了	执事	霍普金斯	.

“我要为迪肯·霍普金斯工作。”

['hiːz] [tʊk] [ˌem 'iː] .

He's	**took**	**me**	**.**
他是	采取	我	.

他把我带走了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] ? "

Where	**are**	**you**	**goin**	**?**	**"**
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] . "

"	**A**	**-**	**fishing**	**.**	**"**
"	一个	-	钓鱼	.	"

“A-fishing。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] . "

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**go**	**.**	**"**
"	我	希望	我	可以	去	.	"

“我真希望我能去。”

" [soʊ][duː][aɪ] . [aɪ'd] [laɪk] ['kʌmpəni] . "

"	**So**	**do**	**I**	**.**	**I'd**	**like**	**company**	**.**	**"**
"	所以	做	我	.	ID	喜欢	公司	.	"

我也是。我想要有人陪伴。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn][tuː; tə] [fɪʃ] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**goin**	**to**	**fish**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	到	鱼	?	"

你要去哪里钓鱼?

" [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] [kloʊz][baɪ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] . "

"	**In**	**a**	**brook**	**close**	**by**	**,**	**down**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**field**	**.**	**"**
"	在	一个	溪	关闭	经过	,	向下	在	这	底部	的	这	场地	.	"

“就在附近的一条小溪里，就在这片田地的底部。”

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	**I'll**	**go**	**and**	**look**	**on**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
" 患病的	去		和	看	在	一个	分钟	或者	二	.

“我去看一下，一会儿就好。”

[aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [pə'tetoz] .

I	**guess**	**there**	**isn't**	**any**	**hurry**	**about**	**them**	**potatoes**	**.**
我	猜测	那里	不是	任何	匆忙	关于	他们	土豆	.

看来这些土豆并不着急收割。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][tu:; tə][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

"	The	minute	or	two	lengthened	to	an	hour	and	a	half	,
"	这	分钟	或者	二	加长	到	一个	小时	和	一个	一半	,

“原本一两分钟的时间，变成了一个半小时。”

[wen] [sæm] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [mu:d] ,

when	Sam	roused	himself	from	his	idle	mood	,
什么时候	山姆	唤醒	他自己	从	他的	闲置的	情绪	,

当山姆从百无聊赖的状态中回过神来时，

[ænd; ənd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][tu:; tə]

and	shouldering	his	hoe	started	for	the	field	where	he	had	been	set	to
和	肩部	他的	锄	开始	为了	这	场地	在哪里	他	有	到过	放	到

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

他扛起锄头，走向他被安排耕作的田地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] .

It	was	full	time	.
它	曾是	满的	时间	.

是全职的。

[ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [lʊk] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n]

The	deacon	was	there	before	him	,	surveying	with	angry	look	the	half	-	dozen
这	执事	曾是	那里	前	他	,	测量	和	生气的	看	这	一半	-	打

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

执事站在他前面，怒气冲冲地环顾着那六座小山。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r][hoʊd] .

which	were	all	that	his	young	assistant	had	thus	far	hoed	.
哪个	是	全部	那	他的	年轻的	助手	有	因此	远的	锄地	.

这就是他的年轻助手迄今为止锄过的所有东西。

" [naʊ] ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fʌs] , " [θɔ:t] [sæm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

"	Now	there'll	be	a	fuss	,	"	thought	Sam	,	and	he	was	not	far	out	in	that
"	现在	将会	是	一个	大惊小怪	,	"	想法	山姆	,	和	他	曾是	不是	远的	出去	在	那

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

“这下可要闹大了，”萨姆心想，他的预感还算没错。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . —

CHAPTER	VI	.	—
章	六年级	.	—

第六章——

['sæmz] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .

SAM'S	SUDDEN	SICKNESS	.
山姆的	突然	疾病	.

山姆突然生病了。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['di:kən] , ['ræθfəli] .

"	Where	have	you	been	,	you	young	scamp	?	"	demanded	the	deacon	,	wrathfully	.
"	在哪里	有	你	到过	,	你	年轻的	恶棍	?	"	要求	这	执事	,	愤怒地	.

“你这小混蛋，跑哪儿去了？”执事怒气冲冲地问道。

" [aɪ][dʒʌst] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , " [sed] [sæm] , [ə'bæʃt] .

"	I	just	went	away	a	minute	or	two	,	"	said	Sam	,	abashed	.
"	我	只是	去	离开	一个	分钟	或者	二	,	"	说	山姆	,	羞愧	.

“我只是离开了一两分钟，”萨姆尴尬地说。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['diːkən] .
" A minute or two ！ " ejaculated the deacon .
" 一个 分钟 或者 二 ！ " 射精 这 执事 .

“再等一两分钟！”执事脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ， " [sed] [sæm] .
" It may have been more ， " said Sam .
" 它 可能 有 到过 更多的 ， " 说 山姆 .

“可能不止这些，”萨姆说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [tel] [taɪm] [baɪ] . "
" You see I aint got no watch to tell time by . "
" 你 看 我 不是 得到 不 手表 到 告诉 时间 经过 . "

“你看，我没有手表可以看时间。”

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt] [θruː] [sɪks] [hɪlz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
" How comes it that you have only got through six hills all the morning ?
" 如何 来 它 那 你 有 仅有的 得到 通过 六 丘陵 全部 这 早晨 ?

“为什么你整个上午只翻越了六座山？”

" [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ， ['stɜːrnli] .
" said the deacon , sternly .
" 说 这 执事 ， 严厉地 .

“执事严厉地说。”

" [wel] ， [juː; jʊ] [siː] ， [ə; eɪ][kæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — " [sæm][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" Well , you see , a cat came along — " Sam began to explain .
" 出色地 ， 你 看 ， 一个 猫 来了 沿着 — " 山姆 开始 到 解释 .

“是这样的，一只猫来了——”萨姆开始解释。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['diːkən] .
" What if she did ? " interrupted the deacon .
" 什么 如果 她 做过 ? " 中断 这 执事 .

“如果她真的那样做了呢？”执事打断道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɑːp][jʊr; jər] [wɜːrk] ， [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" She didn't stop your work , did she ? "
" 她 没有 停止 你的 工作 ， 做过 她 ? "

她没阻止你的工作，对吧?

" [waɪ] ， [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . "
" Why , I thought I'd chase her out of the field . "
" 为什么 ， 我 想法 ID 追赶 她 出去 的 这 场地 . "

“我当时想把她赶出田地。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skrætʃ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] ， " [sed] [sæm] ,
" I thought she might scratch up some of the potatoes , " said Sam ,
" 我 想法 她 可能 划痕 向上 一些 的 这 土豆 ， " 说 山姆 ,

“我以为她会把一些土豆刨出来吃，”萨姆说。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪk'skjuːs] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
a brilliant excuse dawning upon him .
一个 杰出的 原谅 黎明 之上 他 .

他突然想到一个绝妙的借口。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
" How long did it take you to chase her out of the field ,
" 如何 长的 做过 它 拿 你 到 追赶 她 出去 的 这 场地 ,

你花了多长时间才把她赶出田地?

[wer] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] ? "

where	she	wasn't	doing	any	harm	?	"
在哪里	她	不是	正在做	任何	伤害	?	"

她又没做任何坏事?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃiːd] [kʌm] [bæk] , [soʊ][aɪ] [tʃeɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] . "

"	I	was	afraid	she'd	come	back	,	so	I	chased	her	a	good	ways	.	"
"	我	曾是	害怕的	棚	来	后退	,	所以	我	追逐	她	一个	好的	方式	.	"

“我怕她回来，所以追了她一段距离。”

" [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər] ? "

"	Did	you	catch	her	?	"
"	做过	你	抓住	她	?	"

你抓到她了吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

"	No	,	but	I	drove	her	away	.
"	不	,	但	我	驾驶	她	离开	.

“不，但我把她赶走了。”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [ə'gen] , " [sed] [sæm] ,

I	guess	she	won't	come	round	here	again	,	"	said	Sam	,
我	猜测	她	惯于	来	圆形的	这里	再次	,	"	说	山姆	,

“我想她以后不会再来这里了，”萨姆说。

[ɪn][ðə; ðiː] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] .

in	the	tone	of	one	who	had	performed	a	virtuous	action	.
在	这	语气	的	一	WHO	有	执行	一个	有德行的	行动	.

以行善者的语气。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [bæk] ? "

"	Did	you	come	right	back	?	"
"	做过	你	来	正确的	后退	?	"

你马上就回来了吗?

" [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

"	I	sat	down	to	rest	.
"	我	卫星	向下	到	休息	.

我坐下来休息。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [soʊ][fæst] . "

You	see	I	was	pretty	tired	with	running	so	fast	.	"
你	看	我	曾是	漂亮的	疲劳的	和	跑步	所以	快速地	.	"

你看，我跑得太快了，已经很累了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] ['eni] ['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] ,

"	If	you	didn't	run	any	faster	than	you	have	worked	,
"	如果	你	没有	跑步	任何	快点	比	你	有	工作	,

如果你跑得没有比你工作的速度快，

[ə; eɪ][sneɪl] [wʊd] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

a	snail	would	catch	you	in	half	a	minute	,	"	said	the	old	man	,	with	justifiable
一个	蜗牛	会	抓住	你	在	一半	一个	分钟	,	"	说	这	老的	男人	,	和	合理的

['sɑːrkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“蜗牛半分钟就能追上你，”老人带着理所当然的讽刺说道。

" ['sæmjuəl] , [jʊr; jər][ɪk'skjuːs][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	Samuel	,	your	excuse	is	good	for	nothing	.
"	塞缪尔	,	你的	原谅	是	好的	为了	没有什么	.

“塞缪尔，你的借口毫无用处。”

[aɪ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

I	must	punish	you	.
我	必须	惩治	你	.

我必须惩罚你。

" [sæm] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['diːkən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['hɑːst(ə)l]

"	Sam	stood	on	his	guard	,	prepared	to	run	if	the	deacon	should	make	hostile
"	山姆	站立	在	他的	警卫	,	准备	到	跑步	如果	这	执事	应该	制作	敌对的

[ˌdemən'streɪʃənz] .

demonstrations	.
示威游行	.

“山姆保持警惕，准备在执事做出敌对举动时逃跑。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə]

But	his	guardian	was	not	a	man	of	violence	,	and	did	not	propose	to
但	他的	监护人	曾是	不是	一个	男人	的	暴力	,	和	做过	不是	提出	到

[ɪn'flɪkt] [bloʊz] .

inflict	blows	.
造成	打击	.

但他的监护人并非暴力之人，也不打算对他施以殴打。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [vjuː] ['suːtɪd] [tuː; tə]['sæmz] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

He	had	another	punishment	in	view	suited	to	Sam's	particular	case	.
他	有	其他	惩罚	在	看法	适合	到	山姆的	特别的	案件	.

他心中另有打算，希望对萨姆的特殊情况施以惩罚。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk] , " [sed] [sæm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

"	I'll	go	right	to	work	,	"	said	Sam	,	seeing	that	no	violence	was	intended	,
"	患病的	去	正确的	到	工作	,	"	说	山姆	,	看到	那	不	暴力	曾是	故意的	,

“我这就去干活，”萨姆见对方没有暴力意图，便说道。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['θretnd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

and	hoping	to	escape	the	punishment	threatened	,	whatever	it	might	be	.
和	希望	到	逃脱	这	惩罚	威胁	,	任何	它	可能	是	.

并希望逃脱所威胁的惩罚，无论那是什么。

" [juːd] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	You'd	better	,	"	said	the	deacon	.
"	你会	更好的	,	"	说	这	执事	.

“你最好是这样，”执事说。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['mænɪfestɪd] ['eni] [hə'roʊɪk] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [jet])

Our	hero	(	I	am	afraid	he	has	not	manifested	any	heroic	qualities	as	yet	)
我们的	英雄	(	我	是	害怕的	他	有	不是	表现出来	任何	英勇	品质	作为	然而	)

[went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['enərdʒi] ,

went	to	work	with	remarkable	energy	,
去	到	工作	和	卓越	活力	,

我们的主人公（恐怕他目前还没有展现出任何英雄品质）以惊人的精力投入到工作中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [tɑːps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ɪn]

to	the	imminent	danger	of	the	potato	-	tops	,	which	he	came	near	uprooting	in
到	这	迫在眉睫	危险	的	这	土豆	-	最高额	,	哪个	他	来了	靠近	连根拔起	在

['sevrəl] ['instənsiz] .

several	instances	.
一些	实例	.

土豆苗随时可能枯萎，他有好几次都差点把它们连根拔起。

" [ɪz] [ðɪs] [fæst] [ɪ'nʌf] ?

"	Is	this	fast	enough	?
"	是	这	快速地	足够的	?

“这个速度够快吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['itl] [duː] .
" It'll do .
" 它将 做 .

可以。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [roʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .
I'll take the next row , and we'll work along together .
患病的 拿 这 下一个 排 , 和 出色地 工作 沿着 一起 .

我坐下一行，我们一起努力。

[teɪk] [ker] , — [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [pə'tetoz] [dʌg] [ʌp] .
Take care , — I don't want the potatoes dug up .
拿 关心 , — 我 不 想 这 土豆 挖 向上 .

小心点，——我可不想土豆被挖出来。

" [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] , [sæm] ['wɜːrkɪŋ] [mɔːr] ['stedəli] , ['prɑːbəbli] ,
" They kept it up for an hour or more , Sam working more steadily , probably ,
" 他们 保留 它 向上 为了 一个 小时 或者 更多的 , 山姆 在职的 更多的 稳步 , 大概 ,

他们持续了一个小时或更久，萨姆可能工作得更稳定一些。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
than he had ever done before in his life .
比 他 有 曾经 完毕 前 在 他的 生活 .

比他以往任何一生中做过的都要多。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,
He began to think it was no joke , as he walked from hill to hill ,
他 开始 到 思考 它 曾是 不 开玩笑 , 作为 他 步行 从 爬坡道 到 爬坡道 ,

他从一座山走到另一座山，开始觉得这并非玩笑。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːkənz] ['stedi] ['prɑːgres] .
keeping up with the deacon's steady progress .
保持 向上 和 这 执事的 稳定的 进步 .

密切关注执事稳步前进的步伐。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [fʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" There aint much fun about this , " he thought .
" 那里 不是 很多 乐趣 关于 这 , " 他 想法 .

“这没什么乐趣可言，”他心想。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['wəːkin] - [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .
" I don't like workin ' on a farm .
" 我 不 喜欢 工作 - 在 一个 农场 .

我不喜欢在农场工作。

[its] ['ɔːf(ə)l] ['taɪərsəm] . "
It's awful tiresome . "
它是 可怕 令人厌烦 . "

真是太烦人了。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - - [pə'tetoz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" What's the use of hoein ' potatoes ? " he asked , after a while .
" 是什么 这 使用 的 - - 土豆 ? " 他 问 , 后 一个 尽管 .

“锄土豆有什么用呢？”过了一会儿，他问道。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [groʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Won't they grow just as well without it ? "
" 惯于 他们 生长 只是 作为 出色地 没有 它 ? "

“没有它，它们难道不能长得很好吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] .
" No , " said the deacon .
" 不 , " 说 这 执事 .

“不，”执事说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] . "
" I don't see why not . "
" 我 不 看 为什么 不是 . "

“我不明白为什么不行。”

" [ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['lu:snd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hi:pt] [ʌp] [wer]
" They need to have the earth loosened around them , and heaped up where
" 他们 需要 到 有 这 地球 松动 大约 他们 , 和 堆积如山 向上 在哪里
[its] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] . "
it's fallen away . "
它是 倒下 离开 . "

“需要将他们周围的泥土松动，并将滑落的泥土堆积起来。”

" [its] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [sæm] .
" It's a lot of trouble , " said Sam .
" 它是 一个 很多 的 麻烦 , " 说 山姆 .

“这很麻烦，”萨姆说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [wɜ:rk] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] , [sen'tenʃəsli] .
" We must all work , " said the deacon , sententiously .
" 我们 必须 全部 工作 , " 说 这 执事 , 义正言辞地 .

“我们都必须工作，”执事一本正经地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [pə'tetoz] [groʊd] [ɑ:n] [tri:z] [laɪk] ['æplz] , " [sed] [sæm] .
" I wish potatoes growed on trees like apples , " said Sam .
" 我 希望 土豆 生长 在 树木 喜欢 苹果 , " 说 山姆 .

“我希望土豆能像苹果一样长在树上，”萨姆说。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ðen] . "
" They wouldn't be no trouble then . "
" 他们 不会 是 不 麻烦 然后 . "

“那样他们就不会惹麻烦了。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪtiz] [dɔɪnz] , ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] , ['sɪriəsli] .
" You mustn't question the Almighty's doin's , Samuel , " said the deacon , seriously .
" 你 不得 问题 这 全能者的 行动 , 塞缪尔 , " 说 这 执事 , 严重地 .

“塞缪尔，你不应该质疑全能者的作为，”执事严肃地说。

" [wət'evər] [hi:; hi] [dʌz] [ɪz] [raɪt] . "
" Whatever he does is right . "
" 任何 他 做 是 正确的 . "

“他做的都是对的。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪn] - , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , " [sed] [sæm] .
" I was only wonderin ' , that was all , " said Sam .
" 我 曾是 仅有的 好奇 - , 那 曾是 全部 , " 说 山姆 .

“我只是好奇而已，”萨姆说。

" ['hju:mən] ['wɪzdəm] [ɪz] [proʊn] [tu:; tə] [er] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Human wisdom is prone to err , " said the old man ,
" 人类 智慧 是 易于 到 犯错 , " 说 这 老的 男人 ,

“人的智慧也容易出错，”老人说道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] .
indulging in a scrap of proverbial philosophy .
沉溺于 在 一个 废料 的 谚语 哲学 .

沉浸于一句谚语哲学之中。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [θɔːt] [sæm] , ['kerləsli] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" What does that mean ? " thought Sam , carelessly hitting the deacon's foot with his
" 什么 做 那 意思是 ? " 想法 山姆 , 粗心大意 击中 这 执事的 脚 和 他的
[dɪ'sendɪŋ] [hoʊ] .
descending hoe .
下降 锄 .

“那是什么意思？”萨姆心想，漫不经心地用他正在下落的锄头打到了执事的脚。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd][kɔːrnz][ɑːn] [ðæt] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [kɔːst][hɪm; ɪm]
Unfortunately , the deacon had corns on that foot , and the blow cost him
很遗憾 , 这 执事 有 玉米 在 那 脚 , 和 这 吹 成本 他
[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] .
a sharp twinge .
一个 锋利的 轻微疼痛 .

不幸的是，执事的脚上长了老茧，这一击让他感到一阵剧痛。

" [juː; jʊ] ['kerləs] ['blɑːkhed] !
" You careless blockhead !
" 你 粗心 傻瓜 !

你这个粗心大意的笨蛋！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]
" he shrieked , raising the injured foot from the ground , while a spasm of
" 他 尖叫 , 提高 这 受伤 脚 从 这 地面 , 尽管 一个 痉挛 的
['æŋgwɪʃ] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
anguish contracted his features .
痛苦 合同 他的 特征 .

他尖叫着，抬起受伤的脚，脸上露出痛苦的表情。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] - [hɪl] ? "
" Did you take my foot for a potato - hill ? "
" 做过 你 拿 我的 脚 为了 一个 土豆 - 爬坡道 ? "

你把我的脚当成土豆堆了吗?

" [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ? " [æskt] [sæm] , ['ɪnəsntli] .
" Did I hurt you ? " asked Sam , innocently .
" 做过 我 伤害 你 ? " 问 山姆 , 天真地 .

“我弄疼你了吗？”萨姆无辜地问道。

" [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː][laɪk] ['θʌndər] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['juːzɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" You hurt me like thunder , " gasped the deacon , using , in his excitement ,
" 你 伤害 我 喜欢 雷 , " 倒吸一口气 这 执事 , 使用 , 在 他的 激动 ,

“你像雷霆一样击中了我，”执事喘息着说道，激动不已。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['moʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .
words which in calmer moments he would have avoided .
字 哪个 在 更平静 时刻 他 会 有 避免 .

在冷静的时候，他本会避免说出这些话。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fʊt] , " [sed] [sæm] .
" I didn't think it was your foot , " said Sam .
" 我 没有 思考 它 曾是 你的 脚 , " 说 山姆 .

“我没想到那是你的脚，”萨姆说。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] ; [juː; jʊ] [moʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] . "
" I hope you'll be more careful next time ; you most killed me . "
" 我 希望 你会 是 更多的 小心 下一个 时间 ; 你 最多 被杀 我 . "

“希望你下次能更小心些；你差点害死我。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] .
" I will , " said Sam .
" 我 将要 , " 说 山姆 .

“我会的，”萨姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] ,
" I wonder if it isn't time for dinner , " he began to think presently , but ,
" 我 想知道 如果 它 不是 时间 为了 晚餐 , " 他 开始 到 思考 目前 , 但 ,

“我不知道是不是该吃晚饭了，”他突然想到，但是，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] .
under the circumstances , thought it best not to refer to the matter .
在下面 这 情况 , 想法 它 最好的 不是 到 参考 到 这 事情 .

鉴于目前的情况，我认为最好不要提及此事。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
But at last the welcome sound of the dinner - bell was heard ,
但 在 最后的 这 欢迎 声音 的 这 晚餐 - 钟 曾是 听到 ,

但最终，令人欣喜的晚餐铃声响起。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] [rʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .
as it was vigorously rung at the back door by Mrs . Hopkins .
作为 它 曾是 大力 梯子 在 这 后退 门 经过 太太 . 霍普金斯 .

霍普金斯太太用力地按响了后门铃。

" [ðæts] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" That's for dinner , Samuel , " said the deacon .
" 那就是 为了 晚餐 , 塞缪尔 , " 说 这 执事 .

“那是晚餐的饭菜，塞缪尔，”执事说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . "
" We will go to the house . "
" 我们 将要 去 到 这 房子 . "

“我们会去那栋房子。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] .
" All right ! " said Sam , with alacrity , throwing down the hoe in the furrow .
" 全部 正确的 ! " 说 山姆 , 和 敏捷 , 投掷 向下 这 锄 在 这 畦 .

“好！”萨姆说着，爽快地把锄头扔进犁沟里。

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] [hoʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" Pick up that hoe , and carry it with you , " said the deacon .
" 挑选 向上 那 锄 , 和 携带 它 和 你 , " 说 这 执事 .

“拿起那把锄头，随身带着，”执事说。

" [ðen] [wiː; wi] [wəʊnt] [wɜːrk] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [sed] [sæm] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
" Then we won't work here any more to - day ! " said Sam , brightening up .
" 然后 我们 惯于 工作 这里 任何 更多的 到 - 天 ! " 说 山姆 , 提亮 向上 .

“那我们今天就不用在这里工作了！”萨姆高兴地说。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] ; [bʌt; bət] [its] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .
" Yes , we will ; but it's no way to leave the hoe in the fields .
" 是的 , 我们 将要 ; 但 它是 不 方式 到 离开 这 锄 在 这 字段 .

“是的，我们会的；但我们不能把锄头留在田里。”

[sʌm; səm][kæt] [maɪt] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd]

Some	cat	might	come	along	and	steal	it	,	"	he	added	,	with	unwonted
一些	猫	可能	来	沿着	和	偷	它	,	"	他	额外	,	和	不寻常的

['sɑ:rkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“说不定哪天猫咪过来把它偷走了呢，”他带着一贯的讽刺语气补充道。

[sæm] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ] ,

Sam	laughed	as	he	thought	of	the	idea	of	a	cat	stealing	a	hoe	,
山姆	笑了	作为	他	想法	的	这	主意	的	一个	猫	偷窃	一个	锄	,

山姆想到猫偷锄头的情景，不禁笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .

and	the	deacon	smiled	at	his	own	joke	.
和	这	执事	微笑	在	他的	自己的	开玩笑	.

执事为自己的笑话笑了。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Dinner	was	on	the	table	.
晚餐	曾是	在	这	桌子	.

晚餐已经摆上了桌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l][ɑ:n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][sæm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	was	the	fashion	there	to	put	all	on	at	once	,	and	Sam	,	to	his
它	曾是	这	时尚	那里	到	放	全部	在	在	一次	,	和	山姆	,	到	他的

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

great	satisfaction	,
伟大的	满意	,

当时的时尚是把所有东西都一次性穿上，而令萨姆非常满意的是，

[sɔ:] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ə; eɪ][paɪ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

saw	on	one	side	a	pie	like	that	which	had	tempted	him	the	night	before	.
锯	在	一	边	一个	馅饼	喜欢	那	哪个	有	受诱惑	他	这	夜晚	前	.

一边摆着一个和昨晚让他垂涎三尺的馅饼一模一样的馅饼。

[ðə; ði] ['di:kən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] .

The	deacon	saw	his	look	,	and	it	suggested	a	fitting	punishment	.
这	执事	锯	他的	看	,	和	它	建议	一个	配件	惩罚	.

执事看到了他的表情，觉得应该给他一个合适的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .

But	the	time	was	not	yet	.
但	这	时间	曾是	不是	然而	.

但时机尚未成熟。

[sæm][dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .

Sam	did	ample	justice	to	the	first	course	of	meat	and	potatoes	.
山姆	做过	充足	正义	到	这	第一的	课程	的	肉	和	土豆	.

山姆把第一道菜——肉和土豆——做得非常出色。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][paɪ] .

When	that	was	despatched	,	Mrs	.	Hopkins	began	to	cut	the	pie	.
什么时候	那	曾是	已派送	,	太太	.	霍普金斯	开始	到	切	这	馅饼	.

送完餐后，霍普金斯太太开始切馅饼。

[ðə; ði] ['di:kən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	deacon	cleared	his	throat	.
这	执事	已清除	他的	喉	.

执事清了清嗓子。

" ['sæmjuəl][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][paɪ] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Samuel	is	to	have	no	pie	,	Martha	,	"	he	said	.
"	塞缪尔	是	到	有	不	馅饼	,	玛莎	,	"	他	说	.

“玛莎，塞缪尔没得吃馅饼了。”他说。

[hɪz; ɪz][waɪf] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ]

His	wife	thought	it	was	for	his	misdeeds	of	the	night	before	,	and	so
他的	妻子	想法	它	曾是	为了	他的	不当行为	的	这	夜晚	前	,	和	所以

[dɪd][sæm] .

did	Sam	.
做过	山姆	.

他的妻子认为这是因为他前一天晚上的不当行为，萨姆也这么认为。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [wɑːkɪn] - [ɪn][maɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv]

"	I	couldn't	help	walkin	'	in	my	sleep	,	"	he	said	,	with	a	blank	look	of
"	我	不能	帮助	步行	-	在	我的	睡觉	,	"	他	说	,	和	一个	空白的	看	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

“我控制不住自己，梦游的时候就走路了，”他说道，脸上带着失望的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][eɪnt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	It	aint	that	,	"	said	the	deacon	.
"	它	不是	那	,	"	说	这	执事	.

“不是那样的，”执事说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	What	is	it	,	then	?	"	asked	his	wife	.
"	什么	是	它	,	然后	?	"	问	他的	妻子	.

“那到底是什么呢？”他妻子问道。

" ['sæmjuəl][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə]

"	Samuel	ran	away	from	his	work	this	mornin	'	,	and	was	gone	nigh	on	to
"	塞缪尔	跑	离开	从	他的	工作	这	早晨	-	,	和	曾是	已消失	夜	在	到

[tuː] ['aʊərz] ,

two	hours	,
二	小时	,

“今天早上塞缪尔逃了工作，已经走了将近两个小时了。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	said	her	husband	.
"	说	她	丈夫	.

“她丈夫说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪm'fætɪkli] .

"	You	are	quite	right	,	Deacon	Hopkins	,	"	said	his	wife	,	emphatically	.
"	你	是	相当	正确的	,	执事	霍普金斯	,	"	说	他的	妻子	,	强调地	.

“您说得完全正确，霍普金斯执事，”他的妻子强调道。

" [hiː; hi][dəunt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] . "

"	He	don't	deserve	any	dinner	at	all	.	"
"	他	不	应得	任何	晚餐	在	全部	.	"

“他根本不配吃晚饭。”

" [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][paɪ] ? " [æskt] [sæm] ,

"	Can't	I	have	some	pie	?	"	asked	Sam	,
"	不能	我	有	一些	馅饼	?	"	问	山姆	,

“我能吃点馅饼吗？”萨姆问道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] .

who	could	not	bear	to	lose	so	tempting	a	portion	of	the	repast	.
WHO	可以	不是	熊	到	失去	所以	诱人的	一个	部分	的	这	餐饮	.

谁舍得失去如此诱人的美食呢？

" [noʊ] , ['sæmjuəl] .
" No , Samuel .
" 不 , 塞缪尔 .

“不，塞缪尔。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] .
What I say I mean .
什么 我 说 我 意思是 .

我说到做到。

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [iːt] . "
He that will not work shall not eat . "
他 那 将要 不是 工作 将 不是 吃 . "

不肯劳动的人不得吃饭。

" [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz] , " ['mʌtəd] [sæm] .
" I worked hard enough afterwards , " muttered Sam .
" 我 工作 难的 足够的 然后 , " 低声说道 山姆 .

“之后我努力工作了，”萨姆嘟囔道。

" ['æftər] [aɪ] [keɪm] [bæk] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" After I came back — yes , I know that .
" 后 我 来了 后退 — 是的 , 我 知道 那 .

“我回来之后——是的，我知道。”

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [wel] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɪnər] .
You worked well part of the time , so I gave you part of your dinner .
你 工作 出色地 部分 的 这 时间 , 所以 我 给予 你 部分 的 你的 晚餐 .

你有时工作做得不错，所以我把一部分晚餐分给了你。

[nekst] [taɪm] [let] [ðə; ði] [kæts] [ə'loʊn] . "
Next time let the cats alone . "
下一个 时间 让 这 猫 独自的 . "

下次别再打扰猫了。

" [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [miːt] , [ðen] ? " [æskt] [sæm] .
" Can I have some more meat , then ? " asked Sam .
" 能 我 有 一些 更多的 肉 , 然后 ? " 问 山姆 .

“那我还能再吃点肉吗？”萨姆问道。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" Ye - es , " said the deacon , hesitating .
" 叶 - es , " 说 这 执事 , 犹豫不决 .

“是的，”执事犹豫着说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" You need strength to work this afternoon . "
" 你 需要 力量 到 工作 这 下午 . "

“你今天下午需要精力来工作。”

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [get] [ðæt] ['kætəkɪzəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɔɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] , " [sə'dʒestɪd] [sæm] .
" I s'pose I get that catechism this afternoon instead of goin to work , " suggested Sam .
" 我 假设 我 得到 那 教理问答 这 下午 反而 的 去 到 工作 , " 建议 山姆 .

“我打算今天下午去听教义问答，而不是去上班，”萨姆提议道。

" [ðæt] [wɪl] [duː] ['æftər] ['sʌpər] , ['sæmjuəl] .
" That will do after supper , Samuel .
" 那 将要 做 后 晚餐 , 塞缪尔 .

“晚饭后就可以吃了，塞缪尔。”

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

All	things	in	their	place	.
全部	事物	在	他们的	地方	.

物归原位。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][fɔːr; fər] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːdɪn] - [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd]

The	afternoon	is	for	work	;	the	evening	for	readin	'	and	study	,	and
这	下午	是	为了	工作	;	这	晚上	为了	阅读	-	和	学习	,	和

-	- [ðə; ði][maɪnd] .

improvin	'	the	mind	.
-	-	这	头脑	.

下午用来工作；晚上用来阅读、学习和提升思维能力。

" [sæm] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [mæn] ,

"	Sam	reflected	that	the	deacon	was	a	very	obstinate	man	,
"	山姆	反映	那	这	执事	曾是	一个	非常	顽固	男人	,

山姆心想，那位执事真是个固执的人。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

and	decided	that	his	arrangements	were	very	foolish	.
和	决定	那	他的	安排	是	非常	愚蠢	.

他意识到自己的安排非常愚蠢。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [juːd] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

What	was	the	use	of	living	if	you'd	got	to	work	all	the	time	?
什么	曾是	这	使用	的	活的	如果	你会	得到	到	工作	全部	这	时间	?

如果终日都在工作，活着还有什么意义?

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['oʊldər][ðæn; ðən][sæm] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

A	good	many	people	,	older	than	Sam	,	are	of	the	same	opinion	,
一个	好的	许多	人们	,	老	比	山姆	,	是	的	这	相同的	观点	,

许多比萨姆年纪大的人也持同样的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

and	it	is	not	wholly	without	reason	;	but	then	,
和	它	是	不是	完全	没有	原因	;	但	然后	,

这并非完全没有道理；但是，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [wɜːrk] .

it	should	be	borne	in	mind	that	Sam	was	opposed	to	all	work	.
它	应该	是	出生	在	头脑	那	山姆	曾是	反对	到	全部	工作	.

需要注意的是，萨姆反对一切工作。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [maɪt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

He	believed	in	enjoying	himself	,	and	the	work	might	take	care	of	itself	.
他	相信	在	享受	他自己	,	和	这	工作	可能	拿	关心	的	本身	.

他认为应该享受生活，工作自然会水到渠成。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?

But	how	could	it	be	avoided	?
但	如何	可以	它	是	避免	?

但如何才能避免这种情况呢?

[æz; əz][sæm][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , [ə; eɪ] [weɪ] ['oʊpənd] [ɪt'self] .

As	Sam	was	reflecting	,	a	way	opened	itself	.
作为	山姆	曾是	反思	,	一个	方式	打开	本身	.

山姆正在沉思时，一条路突然出现。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['groʊnɪŋ]

He	placed	his	hand	on	his	stomach	,	and	began	to	roll	his	eyes	,	groaning
他	放置	他的	手	在	他的	胃	,	和	开始	到	卷	他的	眼睛	,	呻吟

['miːnwaɪl] .

meanwhile	.
同时	.

他把手放在肚子上，开始翻白眼，同时发出呻吟声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Mrs	.	Hopkins	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	太太	.	霍普金斯	.

“出什么事了？”霍普金斯太太问道。

" [aɪ] [fiːl] [sɪk] , " [sed] [sæm] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃəns] .

"	I	feel	sick	,	"	said	Sam	,	screwing	up	his	face	into	strange	contortions	.
"	我	感觉	生病的	,	"	说	山姆	,	拧螺丝	向上	他的	脸	进入	奇怪的	扭曲	.

“我感觉不舒服，”萨姆说着，脸部表情变得怪异起来。

" [ɪts] ['veri] ['sʌd(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [sə'spɪʃəsli] .

"	It's	very	sudden	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	,	suspiciously	.
"	它是	非常	突然	,	"	说	太太	.	霍普金斯	,	可疑地	.

“这太突然了，”霍普金斯太太疑惑地说。

" [soʊ] - [tɪz] , " [sed] [sæm] .

"	So	'	tis	,	"	said	Sam	.
"	所以	-	的	,	"	说	山姆	.

“就是这样，”萨姆说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [sɪk] .

"	I'm	afraid	I'm	going	to	be	very	sick	.
"	我是	害怕的	我是	去	到	是	非常	生病的	.

“恐怕我会病得很重。”

[kæn; kən][aɪ] [leɪ] [daʊn] ? "

Can	I	lay	down	?	"
能	我	躺	向下	?	"

我可以躺下吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɑːrθə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

"	What	do	you	think	it	is	,	Martha	?	"	asked	the	deacon	,	looking	disturbed	.
"	什么	做	你	思考	它	是	,	玛莎	?	"	问	这	执事	,	寻找	不安	.

“玛莎，你觉得是什么事呢？”执事神色不安地问道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kɑːmli] .

"	I	know	what	it	is	,	"	said	his	wife	,	calmly	.
"	我	知道	什么	它	是	,	"	说	他的	妻子	,	平静地	.

“我知道那是什么，”他的妻子平静地说。

" [aɪv] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [ə'tæks] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	treated	such	attacks	before	.
"	我已经	治疗	这样的	攻击	前	.

“我以前也治疗过类似的病例。”

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] ,

Yes	,	you	may	lay	down	in	your	room	,	and	I'll	bring	you	some	tea	,
是的	,	你	可能	躺	向下	在	你的	房间	,	和	患病的	带来	你	一些	茶	,

是的，你可以回房间休息，我去给你泡杯茶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	soon	as	I	can	make	it	.	"
作为	很快	作为	我	能	制作	它	.	"

我一有时间就去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trɪk] .

"	All	right	,	"	said	Sam	,	elated	at	the	success	of	his	little	trick	.
"	全部	正确的	,	"	说	山姆	,	欣喜若狂	在	这	成功	的	他的	小的	诡计	.

“太好了，”山姆说道，为他的小把戏成功而欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə][hoʊ] [pə'tetoz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]

It	was	very	much	pleasanter	to	lie	down	than	to	hoe	potatoes	on	a	hot
它	曾是	非常	很多	更令人愉悦	到	说谎	向下	比	到	锄	土豆	在	一个	热的

[deɪ] .

day	.
天	.

在炎热的夏天，躺下来比锄土豆舒服多了。

" [haʊ] ['iːzi] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] !

"	How	easy	I	took	in	the	old	woman	!
"	如何	简单的	我	采取	在	这	老的	女士	!

我多么容易就收留了那位老妇人！

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ðə; ði][nekst]

It	was	not	long	before	he	changed	his	mind	,	as	we	shall	see	in	The	next
它	曾是	不是	长的	前	他	已更改	他的	头脑	,	作为	我们	将	看	在	这	下一个

['tʃæptər] .

chapter	.
章	.

不久之后，他就改变了主意，我们将在下一章中看到这一点。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

— [sæm] [miːts] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

—	SAM	MEETS	HIS	MATCH	.
—	萨姆	满足	他的	匹配	.

——山姆遇到了对手。

[sæm] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

Sam	went	upstairs	with	alacrity	,	and	lay	down	on	the	bed	,	—	not	that	he
山姆	去	楼上	和	敏捷	,	和	躺	向下	在	这	床	,	—	不是	那	他

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərd] ,

was	particularly	tired	,
曾是	特别	疲劳的	,

山姆轻快地上了楼，躺在床上——倒不是说他特别累。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn]

but	because	he	found	it	more	agreeable	to	lie	down	than	to	work	in
但	因为	他	成立	它	更多的	同意	到	说谎	向下	比	到	工作	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

但他觉得躺着比在田里干活更舒服。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	wish	I	had	something	to	read	,	"	he	thought	,
"	我	希望	我	有	某物	到	读	,	"	他	想法	,

“我真希望手边有本书可读，”他心想。

— " [sʌm; səm] [naɪs] [daɪm] ['nɑ:v(ə)l] [laɪk] - [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænju:b] . -

—	"	some	nice	dime	novel	like	'	The	Demon	of	the	Danube	.	'
—	"	一些	好的	一角硬币	小说	喜欢	-	这	恶魔	的	这	多瑙河	.	-

——“一些不错的廉价小说，比如《多瑙河的恶魔》。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

That	was	splendid	.
那	曾是	灿烂	.

太棒了。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɪkɪnz] .

I	like	it	a	good	deal	better	than	Dickens	.
我	喜欢	它	一个	好的	交易	更好的	比	狄更斯	.

我更喜欢它，远胜于狄更斯的作品。

[its] [mɔ:r] ['ɛksɪtɪn] - .

It's	more	excitin	'	.
它是	更多的	兴奋素	-	.

它更刺激。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['laɪbreri] [ɪn] ['sæmz] [ru:m] ,

"	But	there	was	no	library	in	Sam's	room	,
"	但	那里	曾是	不	图书馆	在	山姆的	房间	,

但萨姆的房间里并没有藏书。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] [daɪm] ['nɑ:vəlz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	it	was	very	doubtful	whether	there	were	any	dime	novels	in	the	house	.
和	它	曾是	非常	疑	无论	那里	是	任何	一角硬币	小说	在	这	房子	.

房子里有没有廉价小说都很难说。

[ðə; ði] ['di:kən] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] [ʌv; əv] ['mɔ:rəlɪsts] ,

The	deacon	belonged	to	the	old	school	of	moralists	,
这	执事	属于	到	这	老的	学校	的	道德家	,

这位执事属于老派道德家。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:]

and	looked	with	suspicion	upon	all	works	of	fiction	,	with	a	very	few
和	看起来	和	怀疑	之上	全部	作品	的	小说	,	和	一个	非常	很少

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

他对除极少数例外情况外的所有虚构作品都抱有怀疑态度。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi]

such	as	Pilgrim's	Progress	,	and	Robinson	Crusoe	,	which	,	however	,	he
这样的	作为	朝圣者的	进步	,	和	罗宾逊	克鲁索	,	哪个	,	然而	,	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] ['stɔ:riz] .

supposed	to	be	true	stories	.
据称	到	是	真的	故事	.

例如《天路历程》和《鲁滨逊漂流记》，但他认为这些都是真实的故事。

[su:n] [sæm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] .

Soon	Sam	heard	the	step	of	Mrs	.	Hopkins	on	the	stairs	.
很快	山姆	听到	这	步	的	太太	.	霍普金斯	在	这	楼梯	.

很快，萨姆就听到了霍普金斯太太在楼梯上的脚步声。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [peɪn]

He	immediately	began	to	twist	his	features	in	such	a	way	as	to	express	pain
他	立即地	开始	到	捻	他的	特征	在	这样的	一个	方式	作为	到	表达	疼痛

.

:
.

他立刻开始扭曲面部表情，表现出痛苦的样子。

['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt]['lɪkwɪd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Mrs	**.**	**Hopkins**	**entered**	**the**	**room**	**with**	**a**	**cup**	**of**	**hot**	**liquid**	**in**	**her**	**hand**	**.**
太太	.	霍普金斯	进入	这	房间	和	一个	杯子	的	热的	液体	在	她	手	.

霍普金斯夫人手里拿着一杯热饮走进了房间。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

"	**How**	**do**	**you**	**feel**	**?**
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [fiːl] [bæd] , " [sed] [sæm] .

"	**I**	**feel**	**bad**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	我	感觉	坏的	,	"	说	山姆	.

“我感觉很糟糕,”萨姆说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ? "

"	**Are**	**you**	**in**	**pain**	**?**	**"**
"	是	你	在	疼痛	?	"

“你很痛苦吗? ”

" [jes] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] . "

"	**Yes**	**,**	**I've**	**got**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**pain**	**.**	**"**
"	是的	,	我已经	得到	一个	好的	交易	的	疼痛	.	"

“是的，我感觉很疼。”

" ['werəbaʊts] ?

"	**Whereabouts**	**?**
"	下落	?

“下落?

" [sæm] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd] .

"	**Sam**	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**stomach**	**,**	**and**	**looked**	**sad**	**.**
"	山姆	放置	他的	手	在	他的	胃	,	和	看起来	伤心	.

山姆把手放在肚子上，看起来很悲伤。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**exactly**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**deacon's**	**wife**	**.**
"	是的	,	我	知道	确切地	什么	是	这	事情	和	你	,	"	说	这	执事的	妻子	.

“是的，我完全知道你出了什么问题,”执事的妻子说。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [θɔːt] [sæm] ,

"	**Then**	**you**	**know**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**"**	**thought**	**Sam**	**,**
"	然后	你	知道	一个	好的	交易	,	"	想法	山姆	,

“那你懂得真不少,”萨姆心想。

" [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][maɪ'self] .

"	**for**	**I**	**don't**	**know**	**of**	**anything**	**at**	**all**	**myself**	**.**
"	为了	我	不	知道	的	任何事物	在	全部	我	.

因为我自己什么都不知道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] ? "

"	**This**	**was**	**what**	**he**	**thought**	**,**	**but**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**?**	**"**
"	这	曾是	什么	他	想法	,	但	他	说	,	"	做	你	?	"

“他当时是这么想的，但他又说：‘你觉得呢? ’”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**I've**	**had**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**experience**	**.**
"	哦	,	是的	;	我已经	有	一个	好的	交易	的	经验	.

“哦，是的；我有很多经验。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	know	what	is	good	for	you	.
我	知道	什么	是	好的	为了	你	.

我知道什么对你有好处。

" [sæm] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][kʌp] .

"	Sam	looked	curiously	at	the	cup	.
"	山姆	看起来	奇怪的是	在	这	杯子	.

山姆好奇地看着杯子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

“那是什么？”他问道。

" [its] [hɑːt] [tiː] ; [its] ['veri] ['hiːlɪn] - .

"	It's	hot	tea	;	it's	very	healin	'	.
"	它是	热的	茶	;	它是	非常	治愈	-	.

这是热茶，非常有疗愈功效。

" [sæm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːrd(ə)neri] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

"	Sam	supposed	it	to	be	ordinary	tea	,	and	he	had	no	objection
"	山姆	据称	它	到	是	普通的	茶	,	和	他	有	不	异议

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

山姆以为那是普通的茶，所以他并不反对喝下去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊdər] [ðæt]

But	when	he	put	it	to	his	lips	there	was	something	about	the	odor	that
但	什么时候	他	放	它	到	他的	嘴唇	那里	曾是	某物	关于	这	气味	那

[dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

did	not	please	him	.
做过	不是	请	他	.

但当他把它放到嘴唇上时，那气味却让他感到不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [smel] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .

"	It	doesn't	smell	good	,	"	he	said	,	looking	up	in	the	face	of	Mrs	.	Hopkins	.
"	它	不	闻	好的	,	"	他	说	,	寻找	向上	在	这	脸	的	太太	.	霍普金斯	.

“这味道不太好闻，”他抬头看着霍普金斯太太说道。

" ['medɪs(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ['dʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Medicine	generally	doesn't	,	"	she	said	,	quietly	.
"	药品	一般来说	不	,	"	她	说	,	悄悄	.

“医学通常不会，”她平静地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] , " [sed] [sæm] .

"	I	thought	it	was	tea	,	"	said	Sam	.
"	我	想法	它	曾是	茶	,	"	说	山姆	.

“我以为是茶，”萨姆说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrmwʊd] - [tiː] . "

"	So	it	is	;	it	is	wormwood	-	tea	.	"
"	所以	它	是	;	它	是	蒿	-	茶	.	"

“没错，这是苦艾茶。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][sæm] .

"	I	don't	think	I	shall	like	it	,	"	hesitated	Sam	.
"	我	不	思考	我	将	喜欢	它	,	"	犹豫了一下	山姆	.

“我想我不会喜欢的，”萨姆犹豫了一下。

" [noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .

"	No	matter	if	you	don't	,	it	will	do	you	good	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	.
"	不	事情	如果	你	不	,	它	将要	做	你	好的	,	"	说	太太	.	霍普金斯	.

“就算你不做，对你也有好处，”霍普金斯夫人说。

[sæm] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

Sam	tasted	it	,	and	his	face	assumed	an	expression	of	disgust	.
山姆	尝过	它	,	和	他的	脸	假定	一个	表达	的	厌恶	.

山姆尝了一口，脸上露出了厌恶的表情。

" [aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	drink	it	,	"	he	said	.
"	我	不能	喝	它	,	"	他	说	.

“我喝不下去，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , ['fɜːrmli] .

"	You	must	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	,	firmly	.
"	你	必须	,	"	说	太太	.	霍普金斯	,	牢牢	.

“你必须这样做，”霍普金斯夫人坚定地说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get] [wel] [wɪ'ðaʊt] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

"	I	guess	I'll	get	well	without	,	"	said	our	hero	,	feeling	that	he	was	in	a
"	我	猜测	患病的	得到	出色地	没有	,	"	说	我们的	英雄	,	感觉	那	他	曾是	在	一个

[skreɪp] .

scrape	.
刮	.

“我想我没有它也能好起来，”我们的主人公说道，他觉得自己处境艰难。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .

"	No	,	you	won't	.
"	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʌn'wel] .

You're	quite	unwell	.
你是	相当	不适	.

你身体很不舒服。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [feɪs] . "

I	can	see	it	by	your	face	.	"
我	能	看	它	经过	你的	脸	.	"

从你的表情就能看出来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [sed] [sæm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

"	Can	you	?	"	said	Sam	,	beginning	to	be	alarmed	about	his	health	.
"	能	你	?	"	说	山姆	,	开始	到	是	惊慌	关于	他的	健康	.

“你能吗？”萨姆问道，他开始担心自己的健康状况。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tiː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['fɜːrmli] .

"	You	must	take	this	tea	,	"	said	the	lady	,	firmly	.
"	你	必须	拿	这	茶	,	"	说	这	女士	,	牢牢	.

“你必须喝下这杯茶，”那位女士坚定地说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] . "

"	I'd	rather	not	.	"
"	ID	相当	不是	.	"

“我宁愿不。”

" [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

"	That's	neither	here	nor	there	.
"	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

“那无关紧要。”

[ðə; ði] ['di:kən] [ni:dz] [ju:; jʊ] [wel] , [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] ,

The	deacon	needs	you	well	,	so	you	can	go	to	work	,
这	执事	需求	你	出色地	,	所以	你	能	去	到	工作	,

执事需要你身体健康，这样你才能去上班。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [kjʊr] [ju:; jʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "

and	this	will	cure	you	as	quick	as	anything	.	"
和	这	将要	治愈	你	作为	快的	作为	任何事物	.	"

“这能很快治好你的病。”

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ? " [sed] [sæm] .

"	Suppose	it	doesn't	?	"	said	Sam	.
"	认为	它	不	?	"	说	山姆	.

“如果没成功呢？”萨姆说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][sʌm; səm]['kæstər] - [ɔɪl][ɪn] [tu:] ['aʊərz] .

"	Then	I	shall	bring	you	up	some	castor	-	oil	in	two	hours	.
"	然后	我	将	带来	你	向上	一些	蓖麻	-	油	在	二	小时	.

“那么两个小时后我会给你送些蓖麻油上来。”

" ['kæstər] - [ɔɪl] !

"	Castor	-	oil	!
"	卡斯托尔	-	油	!

“蓖麻油！”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['wɜ:rmwʊd] - [ti:] , [ænd; ənd]['sæmz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

This	was	even	worse	than	wormwood	-	tea	,	and	Sam's	heart	sank	within	him
这	曾是	甚至	更糟	比	蒿	-	茶	,	和	山姆的	心	沉没	之内	他

.

:

.

这比苦艾茶还要糟糕，山姆的心沉了下去。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	old	woman's	too	much	for	me	,	"	he	thought	,	with	a	sigh	.
"	这	老的	女性的	也	很多	为了	我	,	"	他	想法	,	和	一个	叹	.

“这老太太太太让我受不了了，”他叹了口气心想。

" [kʌm] , [teɪk] [ðə; ði] [ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] .

"	Come	,	take	the	tea	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	.
"	来	,	拿	这	茶	,	"	说	太太	.	霍普金斯	.

“来，喝茶吧。”霍普金斯太太说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .

"	I	can't	wait	here	all	day	.
"	我	不能	等待	这里	全部	天	.

“我不能整天待在这里。”

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [sæm] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Thus	adjured	,	Sam	made	a	virtue	of	necessity	,	and	,	shutting	his	eyes	,
"	因此	受伤	,	山姆	制成	一个	美德	的	必要性	,	和	,	关闭	他的	眼睛	,

[gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɜ:rmwʊd] .

gulped	down	the	wormwood	.
吞咽	向下	这	蒿	.

“于是，山姆化无奈为动力，闭上眼睛，一口吞下了苦艾。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

He	shuddered	slightly	when	it	was	all	done	,	and	his	face	was	a	study	.
他	颤抖	轻微地	什么时候	它	曾是	全部	完毕	,	和	他的	脸	曾是	一个	学习	.

一切结束后，他微微颤抖了一下，脸上表情十分严肃。

" [wel] [dʌn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] .
" Well done ! " said Mrs . Hopkins .
" 出色地 完毕 ! " 说 太太 . 霍普金斯 .

“做得好！”霍普金斯夫人说。

" [its] [ʃʊr] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ] [gʊd] . "
" It's sure to do you good . "
" 它是 当然 到 做 你 好的 . "

“这对你肯定有好处。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][gɑ:t] [wel] [wɪ'ðaʊt] , " [sed] [sæm] .
" I think I'd have got well without , " said Sam .
" 我 思考 ID 有 得到 出色地 没有 , " 说 山姆 .

“我觉得没有它我也能好起来，”萨姆说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
" I'm afraid it won't agree with me . "
" 我是 害怕的 它 惯于 同意 和 我 . "

“恐怕我不会喜欢它。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] , ['tʃɪrfəli] , " [aɪl] [traɪ][sʌm; səm]['kæstər] - [ɔɪl] . "
" If it don't , " said Mrs . Hopkins , cheerfully , " I'll try some castor - oil . "
" 如果 它 不 , " 说 太太 . 霍普金斯 , 愉快地 , " 患病的 尝试 一些 蓖麻 - 油 . "

“如果不行，”霍普金斯太太高兴地说，“我就试试蓖麻油。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .
" I guess I won't need it , " said Sam , hastily .
" 我 猜测 我 惯于 需要 它 , " 说 山姆 , 草草 .

“我想我用不着它了，”萨姆匆匆说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] , " [sed] [sæm][tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
" It was awful , " said Sam to himself , as his nurse left him alone .
" 它 曾是 可怕 , " 说 山姆 到 他自己 , 作为 他的 护士 左边 他 独自的 .

“太可怕了，”萨姆自言自语道，护士离开后，他独自一人待着。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hoʊ] [pə'tetoz] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
" I'd rather hoe potatoes than take it again .
" ID 相当 锄 土豆 比 拿 它 再次 .

“我宁愿去锄土豆也不愿再接受一次。”

[aɪ] ['nevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .
I never see such a terrible old woman .
我 绝不 看 这样的 一个 糟糕的 老的 女士 .

我从没见过这么可怕的老太太。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [aɪ] ['wɔznt] [noʊ] [mɔ:r] [sɪk] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] .
She would make me do it , when I wasn't no more sick than she is .
她 会 制作 我 做 它 , 什么时候 我 不是 不 更多的 生病的 比 她 是 .

她会逼我去做，而我的病情并不比她严重。

" ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
" Mrs . Hopkins smiled to herself as she went downstairs .
" 太太 . 霍普金斯 微笑 到 她自己 作为 她 去 楼下 .

霍普金斯太太一边下楼一边暗自微笑。

" [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" Served him right , " she said to herself .
" 服务 他 正确的 , " 她 说 到 她自己 .

“活该，”她心想。

" [aɪl] - [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] .
" I'll l'arn him to be sick .
" 患病的 - 他 到 是 生病的 .

“我会让他感到恶心。”

[ges] [hiː; hi] [wəʊnt] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˈveri] [suːn] .
Guess **he** **won't** **try** **it** **again** **very** **soon** **.**
猜测 他 惯于 尝试 它 再次 非常 很快 .

看来他短期内不会再尝试了。

" [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpkɪnz] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈsæmz] [dɔːr] .
" **Two** **hours** **later** **Mrs** **.** **Hopkins** **presented** **herself** **at** **Sam's** **door** **.**
" 二 小时 之后 太太 . 霍普金斯 呈现 她自己 在 山姆的 门 .

两小时后，霍普金斯太太出现在萨姆家门口。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;
He **had** **been** **looking** **out** **of** **the** **window** **;**
他 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 ;

他当时正望着窗外；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
but **he** **bundled** **into** **bed** **as** **soon** **as** **he** **heard** **her** **.**
但 他 捆绑式 进入 床 作为 很快 作为 他 听到 她 .

但他一听到她的声音就钻进了被窝。

[əˈpɪrənsəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [ʌp] .
Appearances **must** **be** **kept** **up** **.**
外貌 必须 是 保留 向上 .

必须维护体面。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [sæm] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpkɪnz] .
" **How** **do** **you** **feel** **now** **,** **Sam** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Hopkins** **.**
" 如何 做 你 感觉 现在 , 山姆 ? " 问 太太 . 霍普金斯 .

“萨姆，你现在感觉怎么样？”霍普金斯太太问道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈbetər] , " [sed] [sæm] ,
" **A** **good** **deal** **better** **,** **"** **said** **Sam** **,**
" 一个 好的 交易 更好的 , " 说 山姆 ,

“好多了，”萨姆说。

[sərˈveɪɪŋ] [ɪn] [əˈlɑːrm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈkɑːkʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
surveying **in** **alarm** **a** **cup** **of** **some** **awful** **decoction** **in** **her** **hand** **.**
测量 在 警报 一个 杯子 的 一些 可怕 汤 在 她 手 .

她惊恐地打量着手中那杯可怕的药汤。

" [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgen] ? "
" **Do** **you** **feel** **ready** **to** **go** **to** **work** **again** **?** **"**
" 做 你 感觉 准备好 到 去 到 工作 再次 ? "

你觉得自己准备好重新开始工作了吗?

" [ˈɔːlmoʊst] , " [sed] [sæm] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .
" **Almost** **,** **"** **said** **Sam** **,** **hesitating** **.**
" 几乎 , " 说 山姆 , 犹豫不决 .

“差不多了，”萨姆犹豫着说。

" [ðə; ði] [ˈwɜːrmwʊd] - [tiː] [dɪd] [juː; jʊ] [gʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [wel] [jet] . "
" **The** **wormwood** **-** **tea** **did** **you** **good** **,** **it** **seems** **;** **but** **you're** **not** **quite** **well** **yet** **.** **"**
" 这 蒿 - 茶 做过 你 好的 , 它 似乎 ; 但 你是 不是 相当 出色地 然而 . "

“看来苦艾茶对你有好处；但你还没有完全康复。”

" [aɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] , " [sed] [sæm] , [ˈheɪstɪli] .
" **I'll** **soon** **be** **well** **,** **"** **said** **Sam** **,** **hastily** **.**
" 患病的 很快 是 出色地 , " 说 山姆 , 草草 .

“我很快就会好起来的，”萨姆急忙说道。

" [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
" **I** **mean** **you** **shall** **be** **,** **"** **said** **his** **visitor** **.**
" 我 意思是 你 将 是 , " 说 他的 游客 .

“我的意思是，你将会是，”他的访客说道。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] . "
" I've brought you some more medicine . "
" 我已经 带来 你 一些 更多的 药品 . "

“我给你带了些药。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tiː] ? "
" Is it tea ? "
" 是 它 茶 ? "

“是茶吗？”

" [noʊ] , ['kæstər] - [ɔɪl] . "
" No , castor - oil . "
" 不 , 蓖麻 - 油 . "

“不，是蓖麻油。”

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['getɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .
" I don't need it , " said Sam , getting up quickly .
" 我 不 需要 它 , " 说 山姆 , 获得 向上 迅速地 .

“我不需要它，”萨姆说着，迅速起身。

" [aɪm] [wel] . "
" I'm well . "
" 我是 出色地 . "

“我很好。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [ɔɪl] . "
" If you are not well enough to go to work , you must take some oil . "
" 如果 你 是 不是 出色地 足够的 到 去 到 工作 , 你 必须 拿 一些 油 . "

“如果你身体不舒服不能去上班，就必须服用一些油。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [sæm] .
" Yes , I am , " said Sam .
" 是的 , 我 是 , " 说 山姆 .

“是的，我是，”萨姆说。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] . "
" I'll go right out into the field . "
" 患病的 去 正确的 出去 进入 这 场地 . "

“我这就下地干活。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
" I don't want you to go unless you are quite recovered .
" 我 不 想 你 到 去 除非 你 是 相当 恢复 .

“除非你完全康复了，否则我不想让你走。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ɔɪl] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] - [raʊnd] . "
I'm sure the oil will bring you ' round . "
我是 当然 这 油 将要 带来 你 - 圆形的 . "

我相信石油会让你回过神来。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .
" I'm all right , now , " said Sam , hastily .
" 我是 全部 正确的 , 现在 , " 说 山姆 , 草草 .

“我现在没事了，”萨姆急忙说道。

" ['veri] [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
" Very well ; if you think so , you can go to work .
" 非常 出色地 ; 如果 你 思考 所以 , 你 能 去 到 工作 .

“很好；如果你这么认为，你可以去上班了。”

" ['ræðər] ['ru:fəli] [sæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [fi:ld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	Rather	ruefully	Sam	made	his	way	to	the	potato	-	field	,	with	his	hoe	on	his
"	相当	懊悔地	山姆	制成	他的	方式	到	这	土豆	-	场地	,	和	他的	锄	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“萨姆有些懊恼地扛着锄头走向土豆地。”

" [ti:] [ænd; ənd]['kæstər] - [ɔɪl][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	Tea	and	castor	-	oil	are	worse	than	work	,	"	he	thought	.
"	茶	和	蓖麻	-	油	是	更糟	比	工作	,	"	他	想法	.

“茶和蓖麻油比工作更糟糕，”他心想。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [gɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['æftər][ɔ:l] .

"	The	old	woman's	got	the	best	of	me	,	after	all	.
"	这	老的	女性的	得到	这	最好的	的	我	,	后	全部	.

“最终我还是败给了那个老太太。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz]['mækɪn] - [bɪ'li:v] .

I	wonder	whether	she	knew	I	was	makin	'	believe	.
我	想知道	无论	她	知道	我	曾是	制造	-	相信	.

我不知道她是否知道我是在演戏。

" [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [sæm][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	On	this	point	Sam	could	not	make	up	his	mind	.
"	在	这	观点	山姆	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	.

在这个问题上，萨姆无法做出决定。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

She	certainly	seemed	in	earnest	,	and	never	expressed	a	doubt	about	his	being
她	当然	似乎	在	认真	,	和	绝不	表达	一个	怀疑	关于	他的	存在

['ri:əli] [sɪk] .

really	sick	.
真的	生病的	.

她看起来确实很认真，从未对他是否真的生病表示过任何怀疑。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sɪknəs] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

But	all	the	same	,	she	made	sickness	very	disagreeable	to	him	,
但	全部	这	相同的	,	她	制成	疾病	非常	令人不快的	到	他	,

但即便如此，她还是让他非常讨厌生病。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [prɪ'tend] ['sɪknəs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

and	he	felt	that	in	future	he	should	not	pretend	sickness	when	she	was	at
和	他	毛毡	那	在	未来	他	应该	不是	假装	疾病	什么时候	她	曾是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他觉得以后当她在家时，他不应该装病。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [ti:] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drʌŋk] ,

It	made	him	almost	sick	to	think	of	the	bitter	tea	he	had	already	drunk	,
它	制成	他	几乎	生病的	到	思考	的	这	苦的	茶	他	有	已经	醉	,

一想到自己已经喝下的苦茶，他就几乎作呕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

and	the	oil	would	have	been	even	worse	.
和	这	油	会	有	到过	甚至	更糟	.

石油的状况会更糟。

[ðə; ði] ['di:kən] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][sæm] .

The	deacon	looked	up	as	he	caught	sight	of	Sam	.
这	执事	看起来	向上	作为	他	捕捉	视线	的	山姆	.

执事抬头看到了山姆。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [wel] ?
" Have you got well ?
" 有 你 得到 出色地 ?

你康复了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['ɪnəsntli] ,
" he asked innocently ,
" 他 问 天真地 ,

他天真地问道："

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [klɪr] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
for he had not been as clear - sighted as his wife in regard to the
为了 他 有 不是 到过 作为 清除 - 目击者 作为 他的 妻子 在 看待 到 这
['kærəktər] [ʌv; əv]['sæmz] ['mælədi] .
character of Sam's malady .
特点 的 山姆的 弊病 .

因为对于山姆所患疾病的性质，他不像他的妻子那样有远见。

" [jes] , " [sed] [sæm] , " [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] ,
" Yes , " said Sam , " I'm a good deal better ,
" 是的 , " 说 山姆 , " 我是 一个 好的 交易 更好的 ,

"是的，"萨姆说，"我好多了。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] . "
but I don't feel quite so strong as I did . "
但 我 不 感觉 相当 所以 强的 作为 我 做过 . "

但我感觉自己没有以前那么强壮了。

" [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][fæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" Mebbe it would be well for you to fast a little , " said the deacon ,
" 也许 它 会 是 出色地 为了 你 到 快速地 一个 小的 , " 说 这 执事 ,

"或许你该稍微斋戒一下，"执事说。

[ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] , [fɔːr; fər] ['fæstɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪks] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .
in all sincerity , for fasting was one of his specifics in case of sickness .
在 全部 诚意 , 为了 禁食 曾是 一 的 他的 具体细节 在 案件 的 疾病 .

真心实意地，斋戒是他生病时的一项特殊措施。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [sæm] , ['kwɪkli] .
" No , I don't think it would , " said Sam , quickly .
" 不 , 我 不 思考 它 会 , " 说 山姆 , 迅速地 .

"不，我不这么认为，"萨姆赶紧说道。

" [aɪl] [fiːl] ['betər] [baɪ] ['sʌpər] - [taɪm] . "
" I'll feel better by supper - time . "
" 患病的 感觉 更好的 经过 晚餐 - 时间 . "

"到晚饭时间我就会感觉好些。"

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .
" I hope you will , " said the deacon .
" 我 希望 你 将要 , " 说 这 执事 .

"我希望你能做到，"执事说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][ɔːr] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv]
" I wish I had a piece of pie or somethin ' to take the awful taste out of
" 我 希望 我 有 一个 片 的 馅饼 或者 某物 - 到 拿 这 可怕 品尝 出去 的
[maɪ] [maʊθ] ,
my mouth ,
我的 嘴 ,

"我真希望嘴里能有块馅饼之类的东西，好去掉这难吃的味道。"

" [θɔːt] [sæm] .
" thought Sam .
" 想法 山姆 .

“萨姆心想。”

" [aɪ][kæn; kən] [teɪst] [ðæt] ['wɜːrmwʊd] [dʒɪst][æz; əz] [pleɪn] !
" I can taste that wormwood jist as plain !
" 我 能 品尝 那 蒿 要点 作为 清楚的 !

“我能尝出那股纯粹的苦艾味！”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] .
I wonder why such things are allowed to grow .
我 想知道 为什么 这样的 事物 是 允许 到 生长 .

我不明白为什么这种事情会被允许滋生蔓延。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sæm] [wɜːrkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] .
" For the rest of the afternoon Sam worked unusually well .
" 为了 这 休息 的 这 下午 山姆 工作 异常地 出色地 .

“那天下午剩下的时间里，萨姆的工作表现异常出色。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][ðə; ði] ['diːkənz] [aɪ] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
He was under the the deacon's eye , and unable to get away ,
他 曾是 在下面 这 这 执事的 眼睛 , 和 无法 到 得到 离开 ,

他被执事严密监视，无法逃脱。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .
though he tried at least once .
尽管 他 尝试 在 至少 一次 .

虽然他至少尝试过一次。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [sæm] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [dəunt]
After they had been at work for about an hour , Sam said suddenly , " Don't
后 他们 有 到过 在 工作 为了 关于 一个 小时 , 山姆 说 突然 , " 不
[juː; jʊ] [fiːl] ['θɜːrsti] ,
you feel thirsty ,
你 感觉 渴 ,

他们工作了大约一个小时后，萨姆突然说：“你不觉得渴吗？”

['diːkən] ['hɑːpkɪnz] ? "
Deacon Hopkins ? "
执事 霍普金斯 ? "

霍普金斯执事?

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ;
" What makes you ask ? " said the deacon ;
" 什么 制作 你 问 ? " 说 这 执事 ;

“你为什么这么问？”执事问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][dʒɪst][æz; əz] [liːvz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtər] , " [sed]
" Because I'd jist as lieves go to the house and get some water , " said
" 因为 ID 要点 作为 生活 去 到 这 房子 和 得到 一些 水 , " 说
[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

“因为我会像往常一样回家打点水，”萨姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] [er] .
with a very obliging air .
和 一个 非常 乐于助人 空气 .

一副非常乐于助人的样子。

" [jʊə(r)] ['veri] [kən'sɪdərət] , ['sæmjuəl] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['helθi] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'twiːn]
" You're very considerate , Samuel ; but I don't think it's healthy to drink between
" 你是 非常 周到 , 塞缪尔 ; 但 我 不 思考 它是 健康 到 喝 之间
[miːlz] . "
meals . "
餐 . "

“塞缪尔，你真是体贴周到；但我认为两餐之间喝酒并不健康。”

" [sə'poʊzɪn] - [jʊə(r)] ['θɜːrsti] , " [sə'dʒestɪd] [sæm] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Supposin ' you're thirsty , " suggested Sam , disappointed .
" 假设 - 你是 渴 , " 建议 山姆 , 失望的 .

“假设你渴了，”萨姆失望地建议道。

" [its] ['oʊnli] ['fænsi] .
" It's only fancy .
" 它是 仅有的 想要 .

“这只是花哨的东西。”

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [drɪŋk] ['reɪli] .
You don't need drink railly .
你 不 需要 喝 铁路 .

你不需要喝酒。

[juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
You only think you do , " said the deacon ,
你 仅有的 思考 你 做 , " 说 这 执事 ,

“你只是自以为是，”执事说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [sæm] ['lisnd]
and he made some further remarks on the subject to which Sam listened
和 他 制成 一些 更远 评论 在 这 主题 到 哪个 山姆 听着
[ˌdɪskən'tentɪdli] .
discontentedly .
不满地 .

他还就此话题发表了一些看法，萨姆不满地听着。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][wʌn] .
He began to think his situation a very hard one .
他 开始 到 思考 他的 情况 一个 非常 难的 一 .

他开始觉得自己的处境非常艰难。

" [its] [wɜːrk] — [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" It's work — work all the time , " he said to himself .
" 它是 工作 — 工作 全部 这 时间 , " 他 说 到 他自己 .

“这就是工作——无时无刻不在工作，”他自言自语道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wəːkin] - [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] ?
" What's the good of workin ' yourself to death ?
" 是什么 这 好的 的 工作 - 你自己 到 死亡 ?

“把自己累死有什么好处？”

[wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [aɪl] [wɜːrk]['oʊnli] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
When I'm a man I'll work only when I want to .
什么时候 我是 一个 男人 患病的 工作 仅有的 什么时候 我 想 到 .

等我长大成人，我只会想工作就工作。

" [sæm][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
" Sam did not consider that there might be some difficulty in earning a living
" 山姆 做过 不是 考虑 那 那里 可能 是 一些 困难 在 收入 一个 活的
[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
unless he were willing to work for it .
除非 他 是 愿意的 到 工作 为了 它 .

山姆没有意识到，除非他愿意努力工作，否则谋生可能会遇到一些困难。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

The	present	discomfort	was	all	he	thought	of	.
这	展示	不适	曾是	全部	他	想法	的	.

他满脑子想的都是眼前的不适。

[æt; ət][læst] , [mʌtʃ] [tu:; tə]['sæmz][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['di:kən] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

At	last	,	much	to	Sam's	joy	,	the	deacon	gave	the	signal	to	return	to	the	house	.
在	最后的	,	很多	到	山姆的	喜悦	,	这	执事	给予	这	信号	到	返回	到	这	房子	.

最后，令山姆欣喜的是，执事发出信号，允许他们返回房子。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [bɪn] [sɪk] , [wi:d] [hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	If	you	hadn't	been	sick	,	we'd	have	got	through	more	,	"	he	said	;
"	如果	你	之前没有	到过	生病的	,	我们会	有	得到	通过	更多的	,	"	他	说	;

“如果你没生病，我们就能坚持更久，”他说；

" [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] . "

"	but	to	-	morrow	we	must	make	up	for	lost	time	.	"
"	但	到	-	明天	我们	必须	制作	向上	为了	丢失的	时间	.	"

但明天我们必须弥补失去的时间。

" [aɪ][hoʊp] ['itl] [reɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [θɔ:t] [sæm] .

"	I	hope	it'll	rain	to	-	morrow	,	"	thought	Sam	.
"	我	希望	它将	雨	到	-	明天	,	"	想法	山姆	.

“我希望明天会下雨，”萨姆心想。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

"	We	can't	work	in	the	rain	.
"	我们	不能	工作	在	这	雨	.

“我们不能在雨中工作。”

" [æt; ət] ['sʌpər] [ðə; ði] ['wɜ:rmwʊd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

"	At	supper	the	wormwood	seemed	to	give	him	additional	appetite	.
"	在	晚餐	这	蒿	似乎	到	给	他	额外的	食欲	.

“晚饭时，艾草似乎让他胃口大开。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [meɪk] [jɔ:r'self] [sɪk] [ə'gen] , ['sæmjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] .

"	I'm	afraid	you'll	make	yourself	sick	again	,	Samuel	,	"	said	the	deacon	.
"	我是	害怕的	你会	制作	你自己	生病的	再次	,	塞缪尔	,	"	说	这	执事	.

“恐怕你会再次生病，塞缪尔，”执事说。

" [ðer; ðər][eɪnt][noʊ]['deɪndʒər] , " [sed] [sæm] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	There	aint	no	danger	,	"	said	Sam	,	looking	alarmed	at	the	suggestion	.
"	那里	不是	不	危险	,	"	说	山姆	,	寻找	惊慌	在	这	建议	.

“没有危险，”萨姆说道，听到这话，他看起来很惊恐。

" [aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "

"	I	feel	all	right	now	.	"
"	我	感觉	全部	正确的	现在	.	"

“我现在感觉很好。”

" [ðə; ði] ['wɜ:rmwʊd] [dɪd][ju:; jʊ] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] , ['draɪli] .

"	The	wormwood	did	you	good	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	,	drily	.
"	这	蒿	做过	你	好的	,	"	说	太太	.	霍普金斯	,	干巴巴地	.

“苦艾对你有好处，”霍普金斯太太冷冷地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] ['eniθɪŋ] , " [θɔ:t] [sæm]

"	I	wonder	if	she	means	anything	,	"	thought	Sam
"	我	想知道	如果	她	方法	任何事物	,	"	想法	山姆

“我不知道她这话是什么意思，”萨姆心想。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— ['sæmz] [temp'teɪʃ(ə)n] .
— SAM'S TEMPTATION .
— 山姆的 诱惑 .

— 山姆的诱惑。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,
A month passed ,
一个 月 通过了 ,

一个月过去了，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][sæm][nɔːr][hɪz; ɪz]
a month which it is safe to say was neither satisfactory to Sam nor his
一个 月 哪个 它 是 安全的 到 说 曾是 两者都不 令人满意的 到 山姆 也不 他的
[ɪm'plɔɪər] .
employer .
雇主 .

可以肯定地说，这个月对山姆和他的雇主来说都不尽如人意。

[ðə; ði] ['diːkən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['niːdɪd] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] .
The deacon discovered that the boy needed constant watching .
这 执事 发现 那 这 男生 需要 持续的 观看 .

执事发现这个男孩需要时刻有人照看。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
When he was left to himself , he was sure to shirk his work ,
什么时候 他 曾是 左边 到 他自己 , 他 曾是 当然 到 推脱 他的 工作 ,

只要没人打扰他，他肯定会偷懒耍滑。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [iːz] .
and indulge his natural love of living at ease .
和 放纵 他的 自然的 爱 的 活的 在 舒适 .

纵容他天生喜爱安逸的生活。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'kriːs] ,
His appetite showed no signs of decrease ,
他的 食欲 显示 不 标志 的 减少 ,

他的食欲丝毫没有减退的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] " ['sæmjuəl][hæd; həd][ðə; ði] -
and the deacon was led to remark that " Samuel had the stiddyest
和 这 执事 曾是 引领 到 评论 那 " 塞缪尔 有 这 -
['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['eni] [bɔɪ] [hiː; hi]['evər] [nuː] .
appetite of any boy he ever knew .
食欲 的 任何 男生 他 曾经 知道 .

于是执事评论说："撒母耳是他所认识的所有男孩中胃口最大的。"

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪ'nʌf] .
He never seemed to know when he had eaten enough .
他 绝不 似乎 到 知道 什么时候 他 有 吃 足够的 .

他似乎永远不知道自己什么时候才算吃饱。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [sæm] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
" As for Mrs . Hopkins , Sam failed to produce a favorable impression upon
" 作为 为了 太太 . 霍普金斯 , 山姆 失败的 到 生产 一个 有利 印象 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

至于霍普金斯太太，山姆并没有给她留下好印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	was	by	no	means	her	ideal	of	a	boy	,
他	曾是	经过	不	方法	她	理想的	的	一个	男生	,

他绝非她理想中的男孩。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːəl][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [fjuː] ['lɪvɪŋ] [bɔɪz]

though	it	must	be	added	that	this	ideal	was	so	high	that	few	living	boys
尽管	它	必须	是	额外	那	这	理想的	曾是	所以	高的	那	很少	活的	男孩们

[kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

could	expect	to	attain	it	.
可以	预计	到	达到	它	.

但必须补充的是，这个理想太高了，以至于很少有男孩能够达到。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [hed] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ,

He	must	have	an	old	head	on	young	shoulders	,
他	必须	有	一个	老的	头	在	年轻的	肩膀	,

他一定年纪轻轻就很有成熟稳重的头脑。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪŋz] .

and	in	fact	be	an	angel	in	all	respects	except	the	wings	.
和	在	事实	是	一个	天使	在	全部	尊重	除了	这	翅膀	.

事实上，除了没有翅膀之外，她在其他方面都像个天使。

[ɑːn] [ðiːz] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sɪst] .

On	these	Mrs	.	Hopkins	probably	would	not	insist	.
在	这些	太太	.	霍普金斯	大概	会	不是	坚持	.

霍普金斯夫人可能不会坚持这些。

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['leiziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Being	only	a	boy	,	and	considerably	lazier	and	more	mischievous	than	the
存在	仅有的	一个	男生	,	和	相当	懒惰	和	更多的	恶作剧	比	这

['ævərɪdʒ] ,

average	,
平均的	,

他只是个男孩，而且比一般人懒惰得多，也更调皮捣蛋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['sæmz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'kwaiəmənt] .

there	was	not	much	prospect	of	Sam's	satisfying	her	requirements	.
那里	曾是	不是	很多	前景	的	山姆的	令人满意	她	要求	.

山姆满足她要求的可能性不大。

" [juːd] ['betər] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , ['diːkən] .

"	You'd	better	send	him	to	the	poorhouse	,	deacon	.
"	你会	更好的	发送	他	到	这	贫民院	,	执事	.

“执事，你最好把他送到贫民院去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

"	she	said	more	than	once	.
"	她	说	更多的	比	一次	.

她不止一次说过。

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] - [bɔɪ] [aɪ]['evər] [siː] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [iːts] . "

"	He's	the	most	shif'less	boy	I	ever	see	,	and	it's	awful	the	amount	he	eats	.	"
"	他是	这	最多	-	男生	我	曾经	看	,	和	它是	可怕	这	数量	他	吃	.	"

“他是我见过最懒惰的孩子，而且他的食量也惊人。”

" [aɪ] [ges] [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['liːtl] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	I	guess	I'll	try	him	a	leetle	longer	,	"	said	the	deacon	.
"	我	猜测	患病的	尝试	他	一个	小精灵	更长	,	"	说	这	执事	.

“我想我会再给他一次机会，”执事说道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [hæd; həd] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	He	aint	had	no	sort	of	bringin	'	up	,	you	know	.
"	他	不是	有	不	种类	的	引入	-	向上	,	你	知道	.

“他从小就没有接受过良好的教育，你知道的。”

" [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] [sæm] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːkənz] ['haʊshoʊld] .

"	So	at	the	end	of	four	weeks	Sam	still	continued	a	member	of	the	deacon's	household	.
"	所以	在	这	结尾	的	四	周	山姆	仍然	持续	一个	成员	的	这	执事的	家庭	.

“所以，四周后，山姆仍然是执事家的一员。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [sæm] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

As	for	Sam	,	things	were	not	wholly	satisfactory	to	him	.
作为	为了	山姆	,	事物	是	不是	完全	令人满意的	到	他	.

至于山姆，他对现状并不完全满意。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'drɔɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːti] ,

In	spite	of	all	his	adroit	evasions	of	duty	,
在	尽管如此	的	全部	他的	灵巧	逃避	的	责任	,

尽管他百般巧妙地逃避职责，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'griːəb(ə)l] .

he	found	himself	obliged	to	work	more	than	he	found	agreeable	.
他	成立	他自己	有义务	到	工作	更多的	比	他	成立	同意	.

他发现自己不得不做比他乐意做的更多的工作。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['trʌdʒɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['diːkən] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪz] .

He	didn't	see	the	fun	of	trudging	after	the	deacon	up	and	down	the	fields	in	the	warm	summer	days	.
他	没有	看	这	乐趣	的	艰难跋涉	后	这	执事	向上	和	向下	这	字段	在	这	温暖的	夏天	天	.

他不明白在温暖的夏日里跟着执事在田野里来回跋涉有什么乐趣。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [miːlz] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] [ˌʌn'miŋ^ld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Even	his	meals	did	not	yield	unmingled	satisfaction	,
甚至	他的	餐	做过	不是	屈服	未混合的	满意	,

就连他的饮食也无法给他带来纯粹的满足感。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [slaɪs] [ʌv; əv] [paɪ] ,

as	he	had	learned	from	experience	that	Mrs	.	Hopkins	did	not	approve	of	giving	him	a	second	slice	of	pie	,
作为	他	有	学习	从	经验	那	太太	.	霍普金斯	做过	不是	批准	的	给予	他	一个	第二	片	的	馅饼	,

他从经验中得知，霍普金斯太太不赞成给他第二块馅饼。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

and	in	other	cases	interfered	to	check	the	complete	gratification	of	his	appetite
和	在	其他	案例	干扰	到	查看	这	完全的	满足感	的	他的	食欲

,

,

在其他情况下，他们会进行干预，以阻止他完全满足自己的食欲。

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] .

alleging	that	it	wasn't	good	for	boys	to	eat	too	much	.
指控	那	它	不是	好的	为了	男孩们	到	吃	也	很多	.

声称男孩吃太多不好。

[sæm] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Sam	**took**	**a**	**different**	**view**	**of**	**the**	**matter**	**,**
山姆	采取	一个	不同的	看法	的	这	事情	,

山姆对此事持不同看法。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

and	**felt**	**that**	**if**	**he**	**was**	**willing**	**to**	**take**	**the**	**consequences**	**,**
和	毛毡	那	如果	他	曾是	愿意的	到	拿	这	结果	,

他觉得，如果他愿意承担后果，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

he	**ought**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**eat**	**as**	**much**	**as**	**he**	**pleased**	**.**
他	应该	到	是	允许	到	吃	作为	很多	作为	他	高兴	.

应该允许他想吃多少就吃多少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ['eni] [mɔːr] .

He	**was**	**not**	**troubled**	**with**	**the**	**catechism**	**any**	**more**	**.**
他	曾是	不是	麻烦	和	这	教理问答	任何	更多的	.

他不再为教义问答而烦恼了。

[ðə; ði] ['diːkən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ]['stɑːlɪd][ænd; ənd] [ʌn'titʃəbl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv]

The	**deacon**	**found**	**him**	**so**	**stolid**	**and**	**unteachable**	**that**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**give**
这	执事	成立	他	所以	沉稳	和	不可教的	那	他	曾是	强制	到	给

[ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] ,

up	**in**	**despair**	**,**
向上	在	绝望	,

执事发现他如此顽固不化，难以教导，最终绝望地放弃了。

[ænd; ənd][sæm] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**Sam**	**became**	**master**	**of**	**his**	**own**	**time**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	山姆	成为	掌握	的	他的	自己的	时间	在	这	晚上	.

晚上，山姆完全可以自己支配时间。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] .

He	**usually**	**strayed**	**into**	**the**	**village**	**,**	**where**	**he**	**found**	**company**	**at**	**the**	**village**	**store**	**.**
他	通常	迷路了	进入	这	村庄	,	在哪里	他	成立	公司	在	这	村庄	店铺	.

他经常到村子里闲逛，在村里的商店里找人作伴。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

Here	**it**	**was**	**that**	**he**	**met**	**a**	**youth**	**who**	**was**	**destined**	**to**	**exercise**	**an**	**important**	**influence**	**upon**	**his**	**career**	**.**
这里	它	曾是	那	他	遇见	一个	青年	WHO	曾是	注定	到	锻炼	一个	重要的	影响	之上	他的	职业	.

正是在这里，他遇到了一位注定会对他职业生涯产生重要影响的年轻人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ben] ['bɑːrkər] ,

This	**was**	**Ben**	**Barker**	**,**
这	曾是	本	巴克	,

这是本·巴克。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [fɪld] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːteɪl] [stɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

who	**had**	**for**	**a**	**few**	**months**	**filled**	**a**	**position**	**in**	**a**	**small**	**retail**	**store**	**in**	**New**	**York**	**city**	**.**
WHO	有	为了	一个	很少	几个月	已填	一个	位置	在	一个	小的	零售	店铺	在	新的	约克	城市	.

他曾在纽约市一家小型零售店工作过几个月。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

Coming	**home**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**a**	**great**	**man**	**.**
未来	家	,	他	成立	他自己	一个	伟大的	男人	.

回到家后，他发现自己已成为一个伟大的人。

['kʌntri] [bɔɪz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] ,

Country	**boys**	**have**	**generally**	**a**	**great**	**curiosity**	**about**	**life**	**in**	**the**	**great**	**cities**	**,**
国家	男孩们	有	一般来说	一个	伟大的	好奇心	关于	生活	在	这	伟大的	城市	,

乡村男孩通常对大城市的生活充满好奇。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔː'θentɪk] ['diːteɪlz]

and	**are**	**eager**	**to**	**interview**	**any**	**one**	**who**	**can**	**give**	**them**	**authentic**	**details**
和	是	渴望的	到	面试	任何	一	WHO	能	给	他们	真正的	细节

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concerning	**it**	**.**
有关	它	.

他们渴望采访任何能够提供有关此事真实细节的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ben] [faʊnd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ,

For	**this**	**reason**	**Ben**	**found**	**himself**	**much**	**sought**	**after**	**by**	**the**	**village**	**boys**	**,**
为了	这	原因	本	成立	他自己	很多	寻求	后	经过	这	村庄	男孩们	,

因此，本成了村里男孩们争相追逐的对象。

[ænd; ənd] [geɪv] ['dæzlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest]

and	**gave**	**dazzling**	**descriptions**	**of**	**life**	**in**	**the**	**metropolis**	**,**	**about**	**which**	**he**	**professed**
和	给予	耀眼的	描述	的	生活	在	这	都会	,	关于	哪个	他	声称

[tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] .

to	**be**	**fully**	**informed**	**.**
到	是	完全	知情的	.

他对大都市的生活进行了精彩的描述，并声称自己对大都市的生活了如指掌。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wʌz; wəz][sæm] , [huːz] ['trævlz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]

Among	**his**	**interested**	**listeners**	**was**	**Sam**	**,**	**whose**	**travels**	**had**	**been**	**limited**	**by**
之中	他的	感兴趣的	听众	曾是	山姆	,	谁	旅行	有	到过	有限的	经过

[ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l] ,

a	**very**	**narrow**	**circle**	**,**
一个	非常	狭窄的	圆圈	,

他的听众中包括萨姆，萨姆的活动范围一直非常有限。

[bʌt; bət] [huː] , [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [bɔɪz] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

but	**who**	**,**	**like**	**the**	**majority**	**of**	**boys**	**,**	**was**	**possessed**	**by**	**a**	**strong**	**desire**	**to**
但	WHO	,	喜欢	这	多数	的	男孩们	,	曾是	拥有	经过	一个	强的	欲望	到

[siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

see	**the**	**world**	**.**
看	这	世界	.

但他和大多数男孩一样，都渴望看看外面的世界。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	**I**	**suppose**	**there**	**as**	**many**	**as**	**a**	**thousand**	**houses**	**in**	**New**	**York**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**
"	我	认为	那里	作为	许多	作为	一个	千	房屋	在	新的	约克	,	"	他	说	到

[ben] .

Ben	**.**
本	.

“我估计纽约有上千栋房子，”他对本说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

"	**A**	**thousand**	**!**
"	一个	千	!

“一千！

" [rɪ'piːtɪd] [ben] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
" **repeated** **Ben** , **in** **derision** .
" 重复 本 , 在 嘲笑 .

“本重复道，语气中带着嘲讽。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ! "
" **There's** **a** **million** **!** "
" 有 一个 百万 ! "

“有100万！”

" ['ɑːnɪst] ? "
" **Honest** **?** "
" 诚实的 ? "

“诚实的？”

" [jes] , [ðeɪ] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .
" **Yes** **,** **they** **reach** **for** **miles** **and** **miles** **.**
" 是的 , 他们 抵达 为了 英里 和 英里 .

“是的，它们延伸到数英里之外。”

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [striːts] . "
There's **about** **twenty** **thousand** **streets** **.** **"**
有 关于 二十 千 街道 . "

这里有大约两万条街道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [bɪg] .
" **It** **must** **be** **awfully** **big** **.**
" 它 必须 是 非常 大的 .

“它一定非常大。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "
I'd **like** **to** **go** **there** **.** **"**
ID 喜欢 到 去 那里 . "

我想去那里。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ! " [sed] [ben] , [kən'temptʃuəsli] .
" **Oh** **,** **you** **!** **"** **said** **Ben** **,** **contemptuously** **.**
" 哦 , 你 ! " 说 本 , 轻蔑地 .

“哦，你！”本轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "
" **It** **wouldn't** **do** **for** **you** **to** **go** **there** **.** **"**
" 它 不会 做 为了 你 到 去 那里 . "

“你最好别去那里。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] ['noʊˌhaʊ] . "
" **You** **couldn't** **get** **along** **nohow** **.** **"**
" 你 不能 得到 沿着 无论如何 . "

“你们根本就合不来。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [sæm] , ['ræðər] ['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" **I'd** **like** **to** **know** **why** **not** **?** **"** **said** **Sam** **,** **rather** **nettled** **at** **this** **depreciation** **.**
" ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 ? " 说 山姆 , 相当 荨麻 在 这 折旧 .

“我想知道为什么不行？”萨姆说道，对这种贬低感到颇为恼火。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['griːnhɔːrn] .
" **Oh** **,** **you're** **a** **country** **greenhorn** **.**
" 哦 , 你是 一个 国家 菜鸟 .

“哦，你真是个乡巴佬。”

[juːd] [get] ['teɪkən] [ɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . "

You'd	**get**	**taken**	**in**	**right**	**and**	**left**	**.**	**"**
你会	得到	已采取	在	正确的	和	左边	.	"

你会被人左右开弓。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [sæm] .

"	**I**	**don't**	**believe**	**I**	**would**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	我	不	相信	我	会	,	"	说	山姆	.

“我不认为我会，”萨姆说。

" [aɪ] [eɪnt] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

"	**I**	**aint**	**as**	**green**	**as**	**you**	**think**	**.**	**"**
"	我	不是	作为	绿色的	作为	你	思考	.	"

“我没你想的那么菜。”

" [juːd] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːkən] , [ænd; ənd] [hoʊ] [pə'tetoz] , " [sed] [ben] , [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .

"	**You'd**	**better**	**stay**	**with**	**the**	**deacon**	**,**	**and**	**hoe**	**potatoes**	**,**	**"**	**said**	**Ben**	**,**	**disparagingly**	**.**
"	你会	更好的	停留	和	这	执事	,	和	锄	土豆	,	"	说	本	,	轻蔑地	.

“你最好待在执事身边，去锄土豆，”本轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['feloʊ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

"	**It**	**takes**	**a**	**smart**	**fellow**	**to**	**succeed**	**in**	**New**	**York**	**.**	**"**
"	它	需要	一个	聪明的	同伴	到	成功	在	新的	约克	.	"

“要想在纽约取得成功，需要相当的智慧。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ? " [ri'tɔːtid] [sæm] .

"	**Is**	**that**	**the**	**reason**	**you**	**had**	**to**	**come**	**home**	**?**	**"**	**retorted**	**Sam**	**.**
"	是	那	这	原因	你	有	到	来	家	?	"	反驳	山姆	.

“这就是你回家的原因吗？”萨姆反驳道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] ['prɪti] [suːn] , " [sed] [ben] .

"	**I'm**	**going**	**back**	**pretty**	**soon**	**,**	**"**	**said**	**Ben**	**.**
"	我是	去	后退	漂亮的	很快	,	"	说	本	.

“我很快就要回去了，”本说道。

" [aɪ] [ʃænt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːrs] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] . "

"	**I**	**shan't**	**stay**	**long**	**in**	**such**	**a**	**one**	**-**	**horse**	**place**	**as**	**this**	**.**	**"**
"	我	不会	停留	长的	在	这样的	一个	一	-	马	地方	作为	这	.	"

“我不会在这个偏僻的地方久留。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? " [æskt] [sæm] , ['θɔːtfəli] .

"	**Is**	**it**	**far**	**to**	**New**	**York**	**?**	**"**	**asked**	**Sam**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	是	它	远的	到	新的	约克	?	"	问	山姆	,	深思熟虑	.

“到纽约远吗？”萨姆若有所思地问道。

" ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "

"	**Over**	**a**	**hundred**	**miles**	**.**	**"**
"	超过	一个	百	英里	.	"

“超过一百英里。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ? "

"	**Does**	**it**	**cost**	**much**	**to**	**go**	**there**	**?**	**"**
"	做	它	成本	很多	到	去	那里	?	"

去那里要花很多钱吗?

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːrz] . "

"	**Three**	**dollars**	**by**	**the**	**cars**	**.**	**"**
"	三	美元	经过	这	汽车	.	"

“每辆车三美元。”

" [ðæt] ['iznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	**That**	**isn't**	**so**	**very**	**much**	**.**	**"**
"	那	不是	所以	非常	很多	.	"

“那不算什么。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪkˈspensɪz] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] . "

"	No	,	but	you've	got	to	pay	your	expenses	when	you	get	there	.	"
"	不	,	但	你已经	得到	到	支付	你的	开支	什么时候	你	得到	那里	.	"

“不，但你到了那里之后得自己支付费用。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk] . "

"	I	could	work	.	"
"	我	可以	工作	.	"

“我可以工作。”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] ?

"	What	could	you	do	?
"	什么	可以	你	做	?

你能做什么呢?

[juː; jʊ] [maɪt] , [pərˈhæps] , [blæk] [buːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [pɑːrk] . "

You	might	,	perhaps	,	black	boots	in	the	City	Hall	Park	.	"
你	可能	,	也许	,	黑色的	靴子	在	这	城市	大厅	公园	.	"

或许，你可以在市政厅公园穿黑色靴子。

" [wʌt] [peɪ] [duː] [bɔɪz] [get] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ? " [æskt] [sæm] , [ˈsɪriəsli] .

"	What	pay	do	boys	get	for	doing	that	?	"	asked	Sam	,	seriously	.
"	什么	支付	做	男孩们	得到	为了	正在做	那	?	"	问	山姆	,	严重地	.

“男孩子做这个能挣多少钱？”萨姆认真地问道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [faɪv] [sents] , [ˈsʌmtaɪmz] [ten] . "

"	Sometimes	five	cents	,	sometimes	ten	.	"
"	有时	五	分	,	有时	十	.	"

“有时是五分钱，有时是十分钱。”

" [aɪˈd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɑːrmɪn] - ! "

"	I'd	like	it	better	than	farmin	'	!	"
"	ID	喜欢	它	更好的	比	农场	-	!	"

“我宁愿做这个，也不想去种地！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [ben] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	It	might	do	for	you	,	"	said	Ben	,	turning	up	his	nose	.
"	它	可能	做	为了	你	,	"	说	本	,	转弯	向上	他的	鼻子	.

“也许对你有用，”本说着，不屑地撇了撇鼻子。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ben] ? "

"	What	were	you	doing	when	you	were	in	New	York	,	Ben	?	"
"	什么	是	你	正在做	什么时候	你	是	在	新的	约克	,	本	?	"

“本，你在纽约的时候在做什么？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ˈseɪlzmən] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [gʊdz] [stɔːr] , " [sed] [ben] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	I	was	chief	salesman	in	a	dry	goods	store	,	"	said	Ben	,	with	an	air	of
"	我	曾是	首席	推销员	在	一个	干燥	商品	店铺	,	"	说	本	,	和	一个	空气	的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

“我曾是一家百货商店的首席销售员，”本说道，语气颇为重要。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ? "

"	Was	it	a	good	place	?	"
"	曾是	它	一个	好的	地方	?	"

“那是个好地方吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] . "

"	Of	course	it	was	,	or	I	wouldn't	have	stayed	there	.	"
"	的	课程	它	曾是	,	或者	我	不会	有	入住	那里	.	"

“当然是这样，否则我就不会待在那里了。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**made**	**you**	**leave**	**it**	**?**	**"**
"	什么	制成	你	离开	它	?	"

你为什么离开那里?

" [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst]

"	**I**	**had**	**so**	**much**	**care**	**and**	**responsibility**	**that**	**the**	**doctor**	**told**	**me**	**I**	**must**
"	我	有	所以	很多	关心	和	责任	那	这	医生	讲述	我	我	必须

[hæv; həv] [rest] .

have	**rest**	**.**
有	休息	.

“我承担了太多的照护和责任，医生告诉我必须休息。”

[wen] [ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [stɔːr] [ɔːl] [ə'loʊn] .

When	**the**	**boss**	**was**	**away**	**,**	**I**	**run**	**the**	**store**	**all**	**alone**	**.**
什么时候	这	老板	曾是	离开	,	我	跑步	这	店铺	全部	独自的	.

老板不在的时候，我一个人打理店铺。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['bɛnz] ['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] ,

"	**There**	**was**	**no**	**one**	**to**	**contradict**	**Ben's**	**confident**	**assertions**	**,**
"	那里	曾是	不	一	到	顶撞	本的	自信的	断言	,

“没有人反驳本的自信断言。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [daʊt] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest]

and	**though**	**some**	**doubt**	**was**	**entertained**	**by**	**his**	**listener**	**none**	**was**	**expressed**
和	尽管	一些	怀疑	曾是	娱乐	经过	他的	听众	没有任何	曾是	表达

.

:
.

虽然听众心中有些疑虑，但并没有表达出来。

[kən'sɪdərɪŋ] ['bɛnz] [lɑːrdʒ] [kleɪmz] ,

Considering	**Ben's**	**large**	**claims**	**,**
考虑	本的	大的	索赔	,

考虑到本的说法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sɔːt] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [nuː] [jɔːk] [fɜːrmz]

it	**was**	**surprising**	**that**	**his**	**services**	**were**	**not**	**sought**	**by**	**leading**	**New**	**York**	**firms**
它	曾是	奇怪	那	他的	服务	是	不是	寻求	经过	领导	新的	约克	公司

, [bʌt; bət] ,

,	**but**	**,**
,	但	,

令人惊讶的是，纽约的顶尖公司并没有聘请他，但是.....

[ðen] , ['merɪt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

then	**,**	**merit**	**is**	**not**	**always**	**appreciated**	**at**	**once**	**.**
然后	,	优点	是	不是	总是	感谢	在	一次	.

因此，才能并不总是能立即得到认可。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bɛnz] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**Ben's**	**way**	**of**	**accounting**	**for**	**it**	**.**
那	曾是	本的	方式	的	会计	为了	它	.

那是本的解释。

[sæm][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ben] [freʃ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] .

Sam	**was**	**never**	**tired**	**of**	**asking**	**Ben**	**fresh**	**questions**	**about**	**New**	**York**	**.**
山姆	曾是	绝不	疲劳的	的	问	本	新鲜的	问题	关于	新的	约克	.

山姆总是乐此不疲地向本提出关于纽约的各种新问题。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

His	**imagination**	**had**	**been**	**inflamed**	**by**	**the**	**glowing**	**descriptions**	**of**	**the**	**latter**	**,**
他的	想像力	有	到过	发炎的	经过	这	发光	描述	的	这	后者	,

后者的热情洋溢的描述激发了他的想象力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	he	was	anxious	to	pass	through	a	similar	experience	.
和	他	曾是	焦虑的	到	经过	通过	一个	相似的	经验	.

他渴望经历类似的体验。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['diːkən] ,

In	fact	,	he	was	slowly	making	up	his	mind	to	leave	the	deacon	,
在	事实	,	他	曾是	缓慢地	制作	向上	他的	头脑	到	离开	这	执事	,

事实上，他已经慢慢下定决心离开执事了。

[ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['pærədaɪs] [wɪtʃ] [soʊ] ['dæzld] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fænsi] .

and	set	out	for	the	brilliant	Paradise	which	so	dazzled	his	youthful	fancy	.
和	放	出去	为了	这	杰出的	天堂	哪个	所以	眼花缭乱	他的	青春	想要	.

于是，他启程前往那令他年轻时无比向往的璀璨天堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['drɔːbæk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , — [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

There	was	one	drawback	,	however	,	and	that	a	serious	one	,	—	the	lack	of
那里	曾是	一	退税	,	然而	,	和	那	一个	严肃的	一	,	—	这	缺少	的

[fʌndz] .

funds	.
资金	.

然而，有一个缺点，而且是一个严重的缺点——资金不足。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

Though	the	deacon	supplied	him	with	board	,	and	would	doubtless	keep	him	in
尽管	这	执事	供应	他	和	木板	,	和	会	毫无疑问	保持	他	在

['werɪŋ] [ə'pærəl] ,

wearing	apparel	,
穿着	服饰	,

虽然执事为他提供了食宿，而且无疑也会给他提供衣物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ɔːr][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

there	was	no	hint	or	intimation	of	any	further	compensation	for	his	services	,
那里	曾是	不	暗示	或者	暗示	的	任何	更远	赔偿	为了	他的	服务	,

没有任何迹象或暗示会对他提供的服务给予任何进一步的补偿。

[ænd; ənd]['sæmz] [hoʊl] [ə'veɪləb(ə)l] ['mʌni] ['kæpɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['oʊnli] [θriː]

and	Sam's	whole	available	money	capital	at	this	moment	amounted	to	only	three
和	山姆的	所有的	可用的	钱	首都	在	这	片刻	金额	到	仅有的	三

[sents] .

cents	.
分	.

而此时山姆的全部可用资金加起来只有三美分。

[naʊ] [θriː] [sents] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [θriː] [stɪks] [ʌv; əv]['kændi] ,

Now	three	cents	would	purchase	three	sticks	of	candy	,
现在	三	分	会	购买	三	棍子	的	糖果	,

现在三分钱可以买三根糖果。

[ænd; ənd][sæm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

and	Sam	intended	to	appropriate	them	in	this	way	,
和	山姆	故意的	到	合适的	他们	在	这	方式	,

山姆打算用这种方式占有它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['slendər] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;

but	they	formed	a	slender	fund	for	travelling	expenses	;
但	他们	形成	一个	苗条	基金	为了	旅行	开支	;

但他们还是筹集了一笔数额不大的差旅费；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][sæm] [nuː] [ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][wei][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	**the**	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**Sam**	**knew**	**of**	**no**	**possible**	**way**	**of**	**increasing**
和	这	最差	的	它	曾是	那	山姆	知道	的	不	可能的	方式	的	增加

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

最糟糕的是，山姆不知道有什么办法可以增加它们。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

If	**his**	**journey**	**depended**	**upon**	**that**	**,**	**it**	**would**	**be**	**indefinitely**	**postponed**	**.**
如果	他的	旅行	取决于	之上	那	,	它	会	是	无限期	推迟	.

如果他的行程取决于此，那么他的行程将被无限期推迟。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz][boʊld] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

But	**circumstances**	**favored**	**his**	**bold**	**design**	**,**	**as**	**we**	**shall**	**see**	**.**
但	情况	受青睐	他的	大胆的	设计	,	作为	我们	将	看	.

但正如我们将看到的，形势对他的大胆计划有利。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][sæm][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] , [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ]

One	**evening**	**as**	**Sam**	**was**	**returning**	**from**	**the**	**store**	**,**	**a**	**man**	**from**	**a**
一	晚上	作为	山姆	曾是	返回	从	这	店铺	,	一个	男人	从	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighboring	**town**	**,**
邻接	镇	,

一天晚上，萨姆从商店回家时，遇到一个邻镇的男人，

[huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] , [reind] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['diːkən]

who	**was**	**driving**	**by**	**,**	**reined**	**up**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You**	**live**	**with**	**Deacon**
WHO	曾是	驾驶	经过	,	勒住	向上	他的	马	,	和	说	,	"	你	居住	和	执事

['hɑːpkɪnz] ,

Hopkins	**,**
霍普金斯	,

一个开车路过的人勒住马缰，说道："你和霍普金斯执事住在一起。"

[dəunt][juː; jʊ] ? "

don't	**you**	**?**	**"**
不	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] ? "

"	**Are**	**you**	**going**	**home**	**now**	**?**	**"**
"	是	你	去	家	现在	?	"

你现在要回家吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ðen] [aɪl] [hænd][juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**Then**	**I'll**	**hand**	**you**	**a**	**note**	**for**	**him**	**.**
"	然后	患病的	手	你	一个	笔记	为了	他	.

"那我给你递张纸条给他。"

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Will	**you**	**think**	**to**	**give**	**it**	**to**	**him**	**?**	**"**
将要	你	思考	到	给	它	到	他	?	"

你会考虑把它给他吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ] [wʊd] [stɑːp][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" **I would stop myself , but I haven't time this evening . "**
" 我 会 停止 我 , 但 我 还没有 时间 这 晚上 . "

“我本想阻止自己，但我今晚没时间。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I'll give it to him . "
患病的 给 它 到 他 . "

我会把它给他。

" [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Take good care of it , for there's money in it , " said the man ,**
" 拿 好的 关心 的 它 , 为了 有 钱 在 它 , " 说 这 男人 ,

“好好保管它，里面有钱，”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
as he passed it to the boy .
作为 他 通过了 它 到 这 男生 .

他把东西递给了男孩。

['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Money in it !
钱 在 它 !

里面有钱!

[ðɪs] [ə'træktɪd] ['sæmz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
This attracted Sam's attention , and excited his curiosity .
这 吸引 山姆的 注意力 , 和 兴奋的 他的 好奇心 .

这引起了山姆的注意，也激起了他的好奇心。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I wonder how much there is in it , " he thought to himself .**
" 我 想知道 如何 很多 那里 是 在 它 , " 他 想法 到 他自己 .

“我很好奇里面有多少东西，”他心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
" **I wish it was mine .**
" 我 希望 它 曾是 矿 .

“我希望它是我的。”

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
I could go to New York to - morrow if I only had it .
我 可以 去 到 新的 约克 到 - 明天 如果 我 仅有的 有 它 .

如果我有钱，我明天就能去纽约了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sæm] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **With this thought prominent in his mind , Sam entered the house .**
" 和 这 想法 著名的 在 他的 头脑 , 山姆 进入 这 房子 .

“带着这个念头，萨姆走进了房子。”

['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Mrs	**.**	**Hopkins**	**was**	**at**	**the**	**table**	**knitting**	**,**	**but**	**the**	**deacon**	**was**	**not**	**to**	**be**
太太	.	霍普金斯	曾是	在	这	桌子	针织	,	但	这	执事	曾是	不是	到	是

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

霍普金斯太太在桌边织毛衣，但执事却不见踪影。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['diːkən] ? " [æskt] [sæm] .

"	**Where**	**is**	**the**	**deacon**	**?**	**"**	**asked**	**Sam**	**.**
"	在哪里	是	这	执事	?	"	问	山姆	.

“执事在哪里？”萨姆问道。

" ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .

"	**He's**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hopkins**	**.**
"	他是	已消失	到	床	,	"	说	太太	.	霍普金斯	.

“他已经去睡觉了，”霍普金斯太太说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Did**	**you**	**want**	**to**	**see**	**him**	**?**	**"**
"	做过	你	想	到	看	他	?	"

你想见他吗?

" [noʊ] , " [sed] [sæm] , ['sloʊli] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**slowly**	**.**
"	不	,	"	说	山姆	,	缓慢地	.

“不，”萨姆缓缓说道。

" [its] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'bed] [tuː] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	**It's**	**time**	**you**	**were**	**abed**	**too**	**,**	**Sam**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	它是	时间	你	是	阿贝德	也	,	山姆	,	"	说	这	女士	.

“萨姆，你也该睡觉了。”那位女士说道。

" [jʊə(r)] [aʊt] [tuː] [leɪt] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**You're**	**out**	**too**	**late**	**,**	**as**	**I**	**was**	**tellin**	**'**	**the**	**deacon**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	你是	出去	也	晚的	,	作为	我	曾是	告诉	-	这	执事	到	-	夜晚	.

“你回来得太晚了，就像我今晚跟执事说的那样。”

[bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bed] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɛtɪn] - [ʌp] [hæf] [ðə; ði]

Boys	**like**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**abed**	**at**	**eight**	**o'clock**	**instead**	**of**	**settin**	**'**	**up**	**half**	**the**
男孩们	喜欢	你	应该	到	是	阿贝德	在	八	点钟	反而	的	塞廷	-	向上	一半	这

[naɪt] . "

night	**.**	**"**
夜晚	.	"

像你这样的男孩应该八点就睡觉，而不是熬夜到半夜。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , " [sed] [sæm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**I**	**guess**	**I'll**	**go**	**to**	**bed**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**taking**	**a**	**lamp**	**from**	**the**	**table**	**.**
"	我	猜测	患病的	去	到	床	现在	,	"	说	山姆	,	采取	一个	灯	从	这	桌子	.

“我想我该睡觉了，”萨姆说着，从桌上拿起一盏灯。

" [juːd] ['betər] , [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - .

"	**You'd**	**better**	**,**	**and**	**mind**	**you**	**get**	**up**	**early**	**in**	**the**	**mornin**	**'**	**.**
"	你会	更好的	,	和	头脑	你	得到	向上	早期的	在	这	早晨	-	.

你最好如此，而且记住要早起。

" [sæm] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .

"	**Sam**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**for**	**he**	**was**	**busy**	**thinking**	**.**
"	山姆	做过	不是	回答	,	为了	他	曾是	忙碌的	思维	.

山姆没有回答，因为他正在思考。

[hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈsɜrˌveɪd]

He	went	upstairs	,	fastened	his	door	inside	,	and	taking	out	the	letter	surveyed
他	去	楼上	,	系紧	他的	门	里面	,	和	采取	出去	这	信	调查

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkrɪtɪkli] .

the	outside	critically	.
这	外部	关键	.

他上楼，从里面锁好门，拿出信，仔细地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊpən] .

The	envelope	was	not	very	securely	fastened	and	came	open	.
这	信封	曾是	不是	非常	安全地	系紧	和	来了	打开	.

信封封口不牢固，开了。

[sæm][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] .

Sam	could	not	resist	the	temptation	presented	,	and	drew	out	the	inclosure	.
山姆	可以	不是	抵抗	这	诱惑	呈现	,	和	画	出去	这	附件	.

山姆无法抗拒眼前的诱惑，拉出了围栏。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [spred] [aʊt] [tuː] [faɪv] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði]

His	face	flushed	with	excitement	,	as	he	spread	out	two	five	-	dollar	bills	on	the
他的	脸	酡	和	激动	,	作为	他	传播	出去	二	五	-	美元	账单	在	这

['teɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

table	before	him	.
桌子	前	他	.

他兴奋得满脸通红，把两张五美元钞票摊在面前的桌子上。

" [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][sæm] .

"	Ten	dollars	!	"	ejaculated	Sam	.
"	十	美元	!	"	射精	山姆	.

“十美元！”萨姆脱口而出。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] !

"	What	a	lot	of	money	!
"	什么	一个	很多	的	钱	!

“好多钱啊！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [maɪn] , [aɪ'd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

If	it	was	only	mine	,	I'd	have	enough	to	go	to	New	York	.
如果	它	曾是	仅有的	矿	,	ID	有	足够的	到	去	到	新的	约克	.

如果全是我的钱，我就有足够的钱去纽约了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

— [sæm] [teɪks] [frentʃ] [liːv] .

—	SAM	TAKES	FRENCH	LEAVE	.
—	萨姆	需要	法语	离开	.

— 山姆请假。

[ɪf] [sæm][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [strɪkt] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

If	Sam	had	been	brought	up	to	entertain	strict	ideas	on	the	subject	of	taking
如果	山姆	有	到过	带来	向上	到	招待	严格的	想法	在	这	主题	的	采取

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	property	of	others	,
这	财产	的	其他的	,

如果萨姆从小就被灌输了关于占有他人财产的严格观念，

[ænd; ənd] [ə'prəʊprɪət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,

and	appropriating	it	to	his	own	use	,
和	挪用	它	到	他的	自己的	使用	,

并将其据为己有，

[ðə; ði] ['tempərəri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kənz] ['mʌni] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm]

the	temporary	possession	of	the	deacon's	money	would	not	have	exposed	him
这	暂时的	拥有	的	这	执事的	钱	会	不是	有	裸露	他

[tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] .

to	temptation	.
到	诱惑	.

执事的钱财只是暂时的，并不会让他受到诱惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [θeft] .

But	his	conscience	had	never	been	awakened	to	the	iniquity	of	theft	.
但	他的	良心	有	绝不	到过	觉醒	到	这	罪恶	的	盗窃	.

但他从未意识到偷窃的罪恶。

[soʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

So	when	it	occurred	to	him	that	he	had	in	his	possession	money	enough
所以	什么时候	它	发生	到	他	那	他	有	在	他的	拥有	钱	足够的

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['si:krət][dɪ'zaɪər] ,

to	gratify	his	secret	desire	,
到	满足	他的	秘密	欲望	,

所以当他意识到自己拥有足够的钱来满足自己的秘密欲望时，

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ðer; ðər][tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

and	carry	him	to	New	York	,	there	to	enter	upon	a	brilliant	career	,
和	携带	他	到	新的	约克	,	那里	到	进入	之上	一个	杰出的	职业	,

把他带到纽约，在那里开启他辉煌的职业生涯。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɔ:rəli] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .

it	did	not	occur	to	him	that	it	would	be	morally	wrong	to	do	so	.
它	做过	不是	发生	到	他	那	它	会	是	道德上	错误的	到	做	所以	.

他丝毫没有意识到这样做在道德上是错误的。

[hi:; hi][dɪd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

He	did	realize	the	danger	of	detection	,	however	,
他	做过	意识到	这	危险	的	检测	,	然而	,

但他确实意识到了被发现的危险。

[ænd; ənd] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɪn'kɜ:rɪŋ] .

and	balanced	in	his	mind	whether	the	risk	was	worth	incurring	.
和	均衡	在	他的	头脑	无论	这	风险	曾是	值得	产生	.

他内心权衡着是否值得冒这个险。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

He	decided	that	it	was	.
他	决定	那	它	曾是	.

他认定就是这样。

" [ðə; ði] ['di:kən] [dəunt] [noʊ] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	The	deacon	don't	know	I've	got	the	money	,	"	he	reflected	.
"	这	执事	不	知道	我已经	得到	这	钱	,	"	他	反映	.

“执事不知道我有钱，”他心想。

" [hi:; hi][wəʊnt][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ; [wen] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

"	He	won't	find	out	for	a	good	while	;	when	he	does	I	shall	be	in	New	York	,
"	他	惯于	寻找	出去	为了	一个	好的	尽管	;	什么时候	他	做	我	将	是	在	新的	约克	,

“他一时半会儿不会知道；等他知道的时候，我应该在纽约。”

[wer] [hi:; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .

where	he	won't	think	of	going	to	find	me	.
在哪里	他	惯于	思考	的	去	到	寻找	我	.

他绝对想不到会去那里找我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [sæm] ['riːzənd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði]

"	This	was	the	way	Sam	reasoned	,	and	from	his	point	of	view	the
"	这	曾是	这	方式	山姆	有理智的	,	和	从	他的	观点	的	看法	这

[skiːm] [lʊkt] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] .

scheme	looked	very	plausible	.
方案	看起来	非常	合情合理	.

“萨姆就是这样想的，在他看来，这个计划非常可行。”

[sæm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə]

Sam	had	a	shrewd	idea	that	his	services	were	not	sufficiently	valuable	to
山姆	有	一个	精明	主意	那	他的	服务	是	不是	足够	有价值的	到

[ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .

the	deacon	to	induce	him	to	make	any	extraordinary	efforts	for	his	capture	.
这	执事	到	诱导	他	到	制作	任何	非凡的	努力	为了	他的	捕获	.

山姆敏锐地意识到，他的服务对执事来说并没有足够的价值，不足以促使执事付出任何特别的努力来抓捕他。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

So	,	on	the	whole	,	he	made	up	his	mind	to	run	away	.
所以	,	在	这	所有的	,	他	制成	向上	他的	头脑	到	跑步	离开	.

所以，总的来说，他下定决心要逃跑。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [naʊ] , [ɔːr] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - ? " [θɔːt] [sæm] .

"	Shall	I	go	now	,	or	wait	till	mornin	'	?	"	thought	Sam	.
"	将	我	去	现在	,	或者	等待	直到	早晨	-	?	"	想法	山姆	.

“我现在走吧，还是等到明天早上？”山姆心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

He	looked	out	of	his	window	.
他	看起来	出去	的	他的	窗户	.

他向窗外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dɑːrk] .

There	was	no	moon	,	and	the	night	was	therefore	dark	.
那里	曾是	不	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	.

没有月亮，所以夜晚很黑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

It	would	not	be	very	agreeable	to	roam	about	in	the	darkness	.
它	会	不是	是	非常	同意	到	漫游	关于	在	这	黑暗	.

在黑暗中游荡可不是什么愉快的体验。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] .

Besides	,	he	was	liable	to	lose	his	way	.
除了	,	他	曾是	容易	到	失去	他的	方式	.

此外，他还有可能迷路。

[ə'gen] , [hiː; hi] [felt] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bed] [lʊkt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

Again	,	he	felt	sleepy	,	and	the	bed	looked	very	inviting	.
再次	,	他	毛毡	困	,	和	这	床	看起来	非常	邀请	.

他又感到困倦，床看起来很诱人。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , " [θɔːt] [sæm] .

"	I'll	wait	till	mornin	'	,	"	thought	Sam	.
"	患病的	等待	直到	早晨	-	,	"	想法	山姆	.

“我等到明天早上吧，”萨姆心想。

" [aɪl] [stɑːrt] [ə'baʊt] [fɔːr] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['wendl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]

"	I'll	start	about	four	,	and	go	over	to	Wendell	,	and	take	the	train	for
"	患病的	开始	关于	四	,	和	去	超过	到	温德尔	,	和	拿	这	火车	为了

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

“我大概四点出发，去温德尔，然后坐火车去纽约。”

[aɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] [wen] [aɪ] [get] [ðer; ðər] .

I'll	be	awful	hungry	when	I	get	there	.
患病的	是	可怕	饥饿的	什么时候	我	得到	那里	.

我到那儿的时候肯定会饿得要命。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] .

I	wish	I	could	wait	till	after	breakfast	;	but	it	won't	do	.
我	希望	我	可以	等待	直到	后	早餐	;	但	它	惯于	做	.

我希望可以等到早餐后再做，但那样不行。

" [sæm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'weɪk] [æt; ət] [fɔːr] .

"	Sam	was	not	usually	awake	at	four	.
"	山姆	曾是	不是	通常	醒	在	四	.

“萨姆通常四点钟不会醒着。”

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [weɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['diːkən] ['nɔkiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Indeed	he	generally	depended	on	being	waked	up	by	the	deacon	knocking	on	his
的确	他	一般来说	取决于	在	存在	醒来	向上	经过	这	执事	敲门	在	他的

[dɔːr] .

door	.
门	.

事实上，他通常都是靠执事敲门叫醒的。

[bʌt; bət] [wen] [bɔɪz] [ɔːr] [men] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

But	when	boys	or	men	have	some	pleasure	in	view	it	is	apt	to	act	upon	the
但	什么时候	男孩们	或者	男人	有	一些	乐趣	在	看法	它	是	易于	到	行为	之上	这

[maɪnd] ['iːv(ə)n] [wen] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] ,

mind	even	when	wrapped	in	slumber	,
头脑	甚至	什么时候	包装	在	睡眠	,

但是，当男孩或男人心中怀有某种享乐念头时，即使在睡梦中，这种念头也容易在他们的脑海中滋生。

[ænd; ənd] [prə'duːs] ['weɪkflnəs] .

and	produce	wakefulness	.
和	生产	清醒	.

并产生清醒状态。

[soʊ] [sæm] [woʊk] [ʌp] [ə'baʊt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [fɔːr] .

So	Sam	woke	up	about	quarter	of	four	.
所以	山姆	觉醒	向上	关于	四分之一	的	四	.

所以山姆大约在四点一刻醒了。

[hɪz; ɪz] [plæn] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

His	plan	flashed	upon	him	,	and	he	jumped	out	of	bed	.
他的	计划	闪光灯	之上	他	,	和	他	跳了起来	出去	的	床	.

他灵光一闪，想到了一个计划，便从床上跳了起来。

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk]

He	dressed	quickly	,	and	,	taking	his	shoes	in	his	hand	so	that	he	might	make
他	穿着	迅速地	,	和	,	采取	他的	鞋	在	他的	手	所以	那	他	可能	制作

[noʊ] [nɔɪz] ,

no	noise	,
不	噪音	,

他迅速穿好衣服，手里拿着鞋子，以免发出声响。

[hiː; hi] [krept] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['ʃʌtɪŋ]

he	crept	downstairs	,	and	unlocked	the	front	door	,	and	then	,	after	shutting
他	悄悄地爬	楼下	,	和	已解锁	这	正面	门	,	和	然后	,	后	关闭

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

it	behind	him	,
它	在后面	他	,

他蹑手蹑脚地走下楼，打开前门，然后关上门。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [stoʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

sat	down	on	the	front	door	-	stone	and	put	on	his	shoes	.
卫星	向下	在	这	正面	门	-	石头	和	放	在	他的	鞋	.

他坐在前门石上，穿上鞋子。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	guess	they	didn't	hear	me	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	猜测	他们	没有	听到	我	,	"	他	说	到	他自己	.

“看来他们没听到我说话，”他自言自语道。

" [naʊ] [aɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

"	Now	I'll	be	going	.
"	现在	患病的	是	去	.

“我现在要走了。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪzn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wɪtʃ]

"	The	sun	had	not	risen	,	but	it	was	light	with	the	gray	light	which
"	这	太阳	有	不是	升起	,	但	它	曾是	光	和	这	灰色的	光	哪个

[ˌpri'siːdz] [dɑːn] .

precedes	dawn	.
之前	黎明	.

“太阳还没有升起，但天已经亮了，那是黎明前的灰色光线。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] ['sæmz]

There	was	every	promise	of	a	fine	day	,	and	this	helped	to	raise	Sam's
那里	曾是	每一个	承诺	的	一个	美好的	天	,	和	这	帮助	到	增加	山姆的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

一切都预示着会是个好天气，这让萨姆精神振奋起来。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['diːkən] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,

"	What'll	the	deacon	say	when	he	comes	to	wake	me	up	?	"	thought	our	hero	,
"	什么会	这	执事	说	什么时候	他	来	到	唤醒	我	向上	?	"	想法	我们的	英雄	,

“执事来叫我起床时会说什么呢？”我们的主人公心想。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [sæm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

though	I	am	almost	ashamed	to	give	Sam	such	a	name	,
尽管	我	是	几乎	羞愧	到	给	山姆	这样的	一个	姓名	,

虽然我几乎不好意思给萨姆取这样一个名字，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['hɪroʊz]

for	I	am	afraid	he	is	acting	in	a	manner	very	unlike	the	well	-	behaved	heroes
为了	我	是	害怕的	他	是	表演	在	一个	方式	非常	与此不同	这	出色地	-	表现	英雄

[ʌv; əv] [moʊst] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stɔːriz] ,

of	most	juvenile	stories	,
的	最多	少年	故事	,

恐怕他的行为举止与大多数青少年故事中那些行为端正的主人公截然不同。

[maɪ] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

my	own	among	the	number	.
我的	自己的	之中	这	数字	.

我的名字也在其中。

[haʊ'evər] , [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [jʌŋ] ['aʊtlɔː] ,

However	,	since	I	have	chosen	to	write	about	a	"	young	outlaw	,
然而	,	自从	我	有	选定	到	写	关于	一个	"	年轻的	取缔	,

然而，既然我选择写的是一个“年轻的亡命之徒”，

" [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,

"	I	must	describe	him	as	he	is	,
"	我	必须	描述	他	作为	他	是	,

我必须如实描述他，

[ænd; ənd][wɔːrn][maɪ] [bɔɪ] ['riːdɚz] [ðæt] [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pætərn] ['æftər]

and	warn	my	boy	readers	that	I	by	no	means	recommend	them	to	pattern	after
和	警告	我的	男生	读者	那	我	经过	不	方法	推荐	他们	到	图案	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并警告我的男读者们，我绝不建议他们效仿他。

[bɪ'fɔːr] [ə'kʌmpəniɪŋ] [sæm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd]

Before	accompanying	Sam	on	his	travels	,	let	us	see	how	the	deacon	was	affected
前	随同	山姆	在	他的	旅行	,	让	我们	看	如何	这	执事	曾是	做作的

[baɪ][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

by	his	flight	.
经过	他的	航班	.

在跟随山姆踏上旅程之前，让我们先来看看这位执事是如何受到他逃亡经历的影响的。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['sæmz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

At	five	o'clock	he	went	up	to	Sam's	door	and	knocked	.
在	五	点钟	他	去	向上	到	山姆的	门	和	敲门	.

五点钟的时候，他走到山姆的门前敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði] ['diːkən] [nɑːkt] ['laʊdər] .

The	deacon	knocked	louder	.
这	执事	敲门	更大声	.

执事敲门的声音更大了。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

Still	there	was	no	answer	.
仍然	那里	曾是	不	回答	.

仍然没有答案。

" [haʊ] [saʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sliːps] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	How	sound	the	boy	sleeps	!	"	muttered	the	old	man	,
"	如何	声音	这	男生	睡觉	!	"	低声说道	这	老的	男人	,

“这孩子睡得真香！”老人喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	applied	his	knuckles	vigorously	to	the	door	.
和	他	应用	他的	指关节	大力	到	这	门	.

他用指关节用力敲击门板。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

Still	without	effect	.
仍然	没有	影响	.

仍然没有效果。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

Thereupon	he	tried	the	door	,	and	found	that	it	was	unlocked	.
于是	他	尝试	这	门	,	和	成立	那	它	曾是	已解锁	.

于是他试着开门，发现门没锁。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [sæm]

He	opened	it	,	and	walked	to	the	bed	,	not	doubting	that	he	would	see	Sam
他	打开	它	,	和	步行	到	这	床	,	不是	怀疑	那	他	会	看	山姆

[fæst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

他打开门，走到床边，毫不怀疑会看到山姆睡得正香。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

But	a	surprise	awaited	him	.
但	一个	惊喜	等待中	他	.

但他却意外地发现，事情远比他想象的复杂。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

The	bed	was	empty	,	though	it	had	evidently	been	occupied	during	the	night	.
这	床	曾是	空的	,	尽管	它	有	显然	到过	占领	期间	这	夜晚	.

床是空的，但显然昨晚有人睡过。

" [bles] [maɪ][soʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪!

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌp] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['di:kən] .

the	boy's	up	,	"	ejaculated	the	deacon	.
这	男孩们	向上	,	"	射精	这	执事	.

“那孩子起来了，”执事大声说道。

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sæm][hæd; həd] [ˌvɑ:lən'terəli] [gɑ:t][ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər]

A	wild	idea	came	to	him	that	Sam	had	voluntarily	got	up	at	this	early	hour
一个	荒野	主意	来了	到	他	那	山姆	有	自愿	得到	向上	在	这	早期的	小时

,

,

,

他突然想到，萨姆是自愿这么早起床的。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][æz; əz][əb'sɜ:rd] .

and	gone	to	work	,	but	he	dismissed	it	at	once	as	absurd	.
和	已消失	到	工作	,	但	他	解雇	它	在	一次	作为	荒诞	.

然后他去上班了，但他立刻觉得这很荒谬，便不予理会。

[hi:; hi] [nu:] [sæm][fɑ:r] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

He	knew	Sam	far	too	well	for	that	.
他	知道	山姆	远的	也	出色地	为了	那	.

他太了解萨姆了，不可能那样做。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ?

Why	,	then	,	had	he	got	up	?
为什么	,	然后	,	有	他	得到	向上	?

那么，他为什么起床了呢?

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

Perhaps	he	was	unwell	,	and	could	not	sleep	.
也许	他	曾是	不适	,	和	可以	不是	睡觉	.

或许他身体不舒服，睡不着觉。

[nɑ:t] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

Not	dreaming	of	his	running	away	,
不是	做梦	的	他的	跑步	离开	,

做梦也没想到他会逃跑。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:kən] [ðə; ði][moʊst]['plɔ:zəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər]['sæmz]

this	seemed	to	the	deacon	the	most	plausible	way	of	accounting	for	Sam's
这	似乎	到	这	执事	这	最多	合情合理	方式	的	会计	为了	山姆的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

执事认为这是解释萨姆失踪最合理的解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

but	**he**	**decided**	**to**	**go**	**down**	**and**	**communicate**	**the**	**news**	**to**	**his**	**wife**	**.**
但	他	决定	到	去	向下	和	交流	这	消息	到	他的	妻子	.

但他决定下去把这个消息告诉妻子。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] , ['diːkən] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] .

"	**Why**	**were**	**you**	**gone**	**so**	**long**	**,**	**deacon**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hopkins**	**.**
"	为什么	是	你	已消失	所以	长的	,	执事	?	"	问	太太	.	霍普金斯	.

“执事，你为什么离开这么久？”霍普金斯太太问道。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ? "

"	**Couldn't**	**you**	**wake**	**him**	**up**	**?**	**"**
"	不能	你	唤醒	他	向上	?	"

“你难道不能叫醒他吗？”

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] . "

"	**He**	**wasn't**	**there**	**.**	**"**
"	他	不是	那里	.	"

“他当时不在那里。”

" ['wɔznt] [wer] ? "

"	**Wasn't**	**where**	**?**	**"**
"	不是	在哪里	?	"

“不是在哪儿吗？”

" [ɪn][bed] . "

"	**In**	**bed**	**.**	**"**
"	在	床	.	"

“在床上。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['sæmz][gɑːt][ʌp] [ɔːl'redi] .

"	**I**	**mean**	**that**	**Sam's**	**got**	**up**	**already**	**.**
"	我	意思是	那	山姆的	得到	向上	已经	.

我的意思是，萨姆已经起床了。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] . "

I	**couldn't**	**find**	**him**	**.**	**"**
我	不能	寻找	他	.	"

我找不到他。

" ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	**Couldn't**	**find**	**him**	**?**	**"**
"	不能	寻找	他	?	"

“没找到他吗？”

" [noʊ] , ['mɑːrθə] . "

"	**No**	**,**	**Martha**	**.**	**"**
"	不	,	玛莎	.	"

“不，玛莎。”

" [hæd; həd][ðə; ði][bed] [bɪn] [slept] [ɪn] ? "

"	**Had**	**the**	**bed**	**been**	**slept**	**in**	**?**	**"**
"	有	这	床	到过	睡着了	在	?	"

“这张床有人睡过吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[aɪ] [spoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] ['kudnt] [sliːp] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] . "

I	s'pose	he	was	sick	,	and	couldn't	sleep	,	so	he	went	downstairs	.	"
我	假设	他	曾是	生病的	,	和	不能	睡觉	,	所以	他	去	楼下	.	"

我猜他生病了，睡不着，所以就下楼了。

" [pər'hæps] ['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [sə'spɪʃəsli] .

"	Perhaps	he's	gone	down	to	the	pantry	,	"	said	Mrs	.	Hopkins	,	suspiciously	.
"	也许	他是	已消失	向下	到	这	食品储藏室	,	"	说	太太	.	霍普金斯	,	可疑地	.

“也许他去食品储藏室了，”霍普金斯太太怀疑地说。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .

"	I'll	go	down	and	see	.
"	患病的	去	向下	和	看	.

我下去看看。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['diːkən] .

"	She	went	downstairs	,	followed	by	the	deacon	.
"	她	去	楼下	,	随后	经过	这	执事	.

她下了楼，执事跟在她后面。

[ʃiː; ʃi] [institjuːtid] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [faʊnd] [sæm] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ə'tempt] [ə'pɑːn]

She	instituted	an	examination	,	but	found	Sam	guiltless	of	a	fresh	attempt	upon
她	已设立	一个	考试	,	但	成立	山姆	无罪	的	一个	新鲜的	试图	之上

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	provision	department	.
这	条款	部门	.

她展开了调查，但发现萨姆并没有再次试图袭击物资供应部门。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] .

She	went	to	the	front	door	,	and	found	it	unlocked	.
她	去	到	这	正面	门	,	和	成立	它	已解锁	.

她走到前门，发现门没锁。

" ['hiːz] [gɔːn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He's	gone	out	,	"	she	said	.
"	他是	已消失	出去	,	"	她	说	.

“他出去了，”她说。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	So	he	has	,	but	I	guess	he'll	be	back	to	breakfast	,	"	said	the	deacon	.
"	所以	他	有	,	但	我	猜测	地狱	是	后退	到	早餐	,	"	说	这	执事	.

“他确实去了，但我猜他还会回来吃早餐的，”执事说道。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	don't	,	"	said	the	lady	.
"	我	不	,	"	说	这	女士	.

“我没有，”那位女士说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [rʌn] [ə'weɪ] . "

"	Because	I	think	he's	run	away	.	"
"	因为	我	思考	他是	跑步	离开	.	"

“因为我觉得他逃跑了。”

" [rʌn] [ə'weɪ] !

"	Run	away	!
"	跑步	离开	!

“逃跑！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .
" exclaimed the deacon .
" 惊呼 这 执事 .

“执事惊呼道。”

" [waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] . "
" Why , I never had a boy run away from me . "
" 为什么 , 我 绝不 有 一个 男生 跑步 离开 从 我 . "

“为什么？我从来没遇到过男孩子离我走的情况。”

" [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] . "
" Well , you have now . "
" 出色地 , 你 有 现在 . "

“嗯，现在你有了。”

" [wer] [wʊd] [hiː; hi] [goʊ] ?
" Where would he go ?
" 在哪里 会 他 去 ?

他会去哪里?

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [hoʊm] .
He aint no home .
他 不是 不 家 .

他无家可归。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] . "
He wouldn't go to the poorhouse . "
他 不会 去 到 这 贫民院 . "

他不愿意去贫民院。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə]
I never heard of anybody that had a comfortable home running away to
我 绝不 听到 的 任何人 那 有 一个 舒服的 家 跑步 离开 到
[ðə; ði] [ˈpʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] . "
the poorhouse . "
这 贫民院 . "

我从没听说过哪个原本住着舒适房子的人会逃到贫民窟去。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [əˈweɪ] ? " [ˈɑːrgjuːd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .
" But why should he run away ? " argued the deacon .
" 但 为什么 应该 他 跑步 离开 ? " 争论 这 执事 .

“可是他为什么要逃跑呢？”执事问道。

" [bɔɪz] [ˈɔːf(ə)n] [rʌn] [əˈweɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [senˈtenʃəsli] .
" Boys often run away , " said his wife , sententiously .
" 男孩们 经常 跑步 离开 , " 说 他的 妻子 , 义正言辞地 .

“男孩子经常离家出走，”他妻子一本正经地说。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] . "
" He had no cause . "
" 他 有 不 原因 . "

“他没有理由这样做。”

" [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] .
" Yes , he had .
" 是的 , 他 有 .

是的，他有。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [dəunt] [laɪk] [wɜːrk] .

You	made	him	work	,	and	he's	lazy	,	and	don't	like	work	.
你	制成	他	工作	,	和	他是	懒惰的	,	和	不	喜欢	工作	.

你让他干活，但他很懒，不喜欢干活。

[aɪm] [nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ɔːl] . "

I'm	not	surprised	at	all	.	"
我是	不是	惊讶	在	全部	.	"

我一点也不感到惊讶。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	I	s'pose	I'd	better	go	after	him	,	"	said	the	deacon	.
"	我	假设	ID	更好的	去	后	他	,	"	说	这	执事	.

“我想我最好去追他，”执事说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [stɜːr] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [goʊ] , ['diːkən] .

"	Don't	you	stir	a	step	to	go	,	deacon	.
"	不	你	搅拌	一个	步	到	去	,	执事	.

“执事，你一步也不许动。”

[hiː; hi] [eɪnt] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] ['æftər] .

He	aint	worth	going	after	.
他	不是	值得	去	后	.

他不值得追究。

[aɪm] [glæd] [wiːv] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

I'm	glad	we've	got	rid	of	him	.	"
我是	高兴的	我们已经	得到	摆脱	的	他	.	"

我很高兴我们摆脱了他。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [wɜːrk] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	Well	,	he	didn't	do	much	work	,	"	admitted	the	deacon	.
"	出色地	,	他	没有	做	很多	工作	,	"	承认	这	执事	.

“嗯，他没干多少活，”执事承认道。

" [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [bɔɪz] .

"	While	he	ate	enough	for	two	boys	.
"	尽管	他	吃	足够的	为了	二	男孩们	.

“他吃的量足够两个男孩吃。”

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə] [bæd] ['rʌbɪʃ] , [aɪ] [seɪ] . "

Good	riddance	to	bad	rubbish	,	I	say	.	"
好的	摆脱	到	坏的	垃圾	,	我	说	.	"

我说，清除这些垃圾真是太好了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] .

"	I	don't	know	how	he's	goin	'	to	get	along	.
"	我	不	知道	如何	他是	去	-	到	得到	沿着	.

我不知道他会如何应对。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] . "

He	didn't	have	no	money	.	"
他	没有	有	不	钱	.	"

他身无分文。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dəunt] [kʌm] [bæk] .

"	I	don't	care	how	he	gets	along	,	as	long	as	he	don't	come	back	.
"	我	不	关心	如何	他	获得	沿着	,	作为	长的	作为	他	不	来	后退	.

“我不在乎他过得怎么样，只要他别回来就行。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['betər] [bɔɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] .

There's	plenty	of	better	boys	you	can	get	.
有	很多	的	更好的	男孩们	你	能	得到	.

你完全可以找到比他更好的男孩。

" [sæm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] ['flætərd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['vɜːrdɪkt][ə'pɑːn]
" Sam would not have felt flattered , if he had heard this final verdict upon
" 山姆 会 不是 有 毛毡 受宠若惊 , 如果 他 有 听到 这 最终的 判决 之上
[hɪz; ɪz] ['merɪts] .
his merits .
他的 优点 .

“如果萨姆听到对他的功绩做出这样的最终判决，他肯定不会感到受宠若惊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

It	must	be	confessed	,	however	,	that	it	was	well	deserved	.
它	必须	是	坦白	,	然而	,	那	它	曾是	出色地	应得的	.

但必须承认，这是他应得的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ðiː] ['diːkən] [əb'teɪnd] [ðə; ðiː] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ,

A	few	days	afterwards	,	the	deacon	obtained	the	services	of	another	boy	,
一个	很少	天	然后	,	这	执事	获得	这	服务	的	其他	男生	,

几天后，执事又雇佣了另一名男孩。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['rʌnəweɪ] , [ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [mɪst] .

whom	he	found	more	satisfactory	than	the	runaway	,	and	Sam	was	no	longer	missed	.
谁	他	成立	更多的	令人满意的	比	这	逃跑	,	和	山姆	曾是	不	更长	错过	.

他觉得这个人比逃跑的那个人更令人满意，而且萨姆也不再被人怀念了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ðiː] [tenθ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θeft] .

It	was	not	till	the	tenth	day	that	he	learned	of	the	theft	.
它	曾是	不是	直到	这	第十	天	那	他	学习	的	这	盗窃	.

直到第十天才知道东西被盗了。

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['kʌmstɔk] , [huː] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][sæm] [ðə; ðiː] ['mʌni] - ['letər] .

While	riding	on	that	day	,	he	met	Mr	.	Comstock	,	who	had	confided	to	Sam	the	money	-	letter	.
尽管	骑术	在	那	天	,	他	遇见	先生	.	康斯托克	,	WHO	有	坦白	到	山姆	这	钱	-	信	.

那天骑马时，他遇到了康斯托克先生，康斯托克先生曾向山姆透露过那封钱信的内容。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	Good	-	morning	,	Deacon	Hopkins	,	"	said	he	,	stopping	his	horse	.
"	好的	-	早晨	,	执事	霍普金斯	,	"	说	他	,	停止	他的	马	.

“早上好，霍普金斯执事，”他一边说着，一边勒住马。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['diːkən] .

"	Good	-	morning	,	"	said	the	deacon	.
"	好的	-	早晨	,	"	说	这	执事	.

“早上好，”执事说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [bɔɪ] ['hændɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

"	I	suppose	your	boy	handed	you	a	letter	from	me	.	"
"	我	认为	你的	男生	递交	你	一个	信	从	我	.	"

“我猜想是你儿子替我把信交给你了。”

" [aɪ] ['hævnt] [rɪ'siːvd] ['eni] ['letər] , " [sed] [ðə; ðiː] ['diːkən] , [sər'praɪzd] .

"	I	haven't	received	any	letter	,	"	said	the	deacon	,	surprised	.
"	我	还没有	已收到	任何	信	,	"	说	这	执事	,	惊讶	.

“我没有收到任何信件，”执事惊讶地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [læst] [wiːk] [ðæt] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sed] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	It	was	early	last	week	that	I	met	a	boy	who	said	he	lived	with	you	.
"	它	曾是	早期的	最后的	星期	那	我	遇见	一个	男生	WHO	说	他	居住地	和	你	.

“上周初，我遇到一个男孩，他说他和你住在一起。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

As	I	was	in	a	hurry	,	I	gave	him	a	letter	containing	ten	dollars	,
作为	我	曾是	在	一个	匆忙	,	我	给予	他	一个	信	包含	十	美元	,

由于当时我比较匆忙，就给了他一封信，里面装着十美元。

[wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

which	I	asked	him	to	give	to	you	.	"
哪个	我	问	他	到	给	到	你	.	"

我请他把这些东西交给你。

" [wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['diːkən] , ['iːgərli] .

"	What	day	was	it	?	"	asked	the	deacon	,	eagerly	.
"	什么	天	曾是	它	?	"	问	这	执事	,	急切地	.

“今天是星期几？”执事急切地问道。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	Monday	.
"	周一	.

“周一。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Do	you	mean	to	say	he	didn't	give	it	to	you	?	"
做	你	意思是	到	说	他	没有	给	它	到	你	?	"

你是说他没给你吗?

" [noʊ] ; [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "

"	No	;	he	ran	away	the	next	morning	,	and	I	haven't	seen	him	since	.	"
"	不	;	他	跑	离开	这	下一个	早晨	,	和	我	还没有	已见	他	自从	.	"

“不，他第二天早上就跑了，之后我就再也没见过他。”

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] — [ðə; ði] [jʌŋ] [θiːf] !

"	Then	he	ran	away	with	the	money	—	the	young	thief	!
"	然后	他	跑	离开	和	这	钱	—	这	年轻的	贼	!

然后他就带着钱跑了——这个年轻的窃贼!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	told	him	there	was	money	in	it	.	"
我	讲述	他	那里	曾是	钱	在	它	.	"

我告诉他这里面有钱可赚。

" [bles] [maɪ] [soʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [sæm][wʌz; wəz][soʊ][bæd] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['diːkən] .

I	didn't	think	Sam	was	so	bad	,	"	ejaculated	the	deacon	.
我	没有	思考	山姆	曾是	所以	坏的	,	"	射精	这	执事	.

“我没想到山姆那么坏，”执事脱口而出。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ? "

"	Didn't	you	go	after	him	?	"
"	没有	你	去	后	他	?	"

你不是追上去了吗?

" [noʊ] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][let][hɪm; ɪm][rʌn] .

"	No	;	he	wasn't	very	good	to	work	,	and	I	thought	I'd	let	him	run	.
"	不	;	他	不是	非常	好的	到	工作	,	和	我	想法	ID	让	他	跑步	.

“不，他工作起来不太好，所以我决定让他跑。”

[ˌiː'ɛf][aɪ'd] ['noʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

Ef	I'd	knowed	about	the	money	,	I'd	have	gone	after	him	.	"
ef	ID	已知	关于	这	钱	,	ID	有	已消失	后	他	.	"

如果我知道那笔钱的事，我肯定会去找他算账。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] , [naʊ] . "
" It isn't too late , now . "
" 它 不是 也 晚的 , 现在 . "

“现在还不算太晚。”

" [aɪl] [æsk][maɪ] [waɪf] [wʌt] [aɪ'd] ['betər] [duː] .
" I'll ask my wife what I'd better do .
" 患病的 问 我的 妻子 什么 ID 更好的 做 .

“我得问问我老婆我最好怎么办。”

" [ðə; ði] ['diːkən] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'senst] [ə'genst] [sæm] ,
" The deacon conferred with his wife , who was greatly incensed against Sam ,
" 这 执事 授予 和 他的 妻子 , WHO 曾是 非常 愤怒 反对 山姆 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [pər'suːt] ,
and would have advised pursuit ,
和 会 有 建议 追逐 ,

执事与妻子商量，妻子对山姆非常愤怒，建议追捕他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] .
but they had no clue to his present whereabouts .
但 他们 有 不 线索 到 他的 展示 下落 .

但他们完全不知道他现在的下落。

" ['hiːl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['diːkən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" He'll come back some time , deacon , " said she .
" 地狱 来 后退 一些 时间 , 执事 , " 说 她 .

“他总有一天会回来的，执事，”她说。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʊk] [ʌp] .
" When he does , have him took up .
" 什么时候 他 做 , 有 他 采取 向上 .

“当他这样做的时候，把他带走。”

" [bʌt; bət] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][sæm][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,
" But years passed , and Sam did not come back ,
" 但 年 通过了 , 和 山姆 做过 不是 来 后退 ,

“但多年过去了，萨姆却再也没有回来。”

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['diːkən] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,
nor did the deacon set eyes on him for four years ,
也不 做过 这 执事 放 眼睛 在 他 为了 四 年 ,

执事四年都没见过他。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .
and then under the circumstances recorded in the first chapter .
和 然后 在下面 这 情况 记录 在 这 第一的 章 .

然后，在第一章所记载的情况下。

['tʃæptər] [eks] . — ['sæmz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['diːpoʊ] .
CHAPTER X . — SAM'S ADVENTURES AT THE DEPOT .
章 X . — 山姆的 冒险 在 这 仓库 .

第十章——山姆在车站的奇遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wendl] ,
It was six miles to the station at Wendell ,
它 曾是 六 英里 到 这 车站 在 温德尔 ,

到温德尔车站有六英里。

[wer] [sæm] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːrz][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
where Sam proposed to take the cars for New York .
在哪里 山姆 建议的 到 拿 这 汽车 为了 新的 约克 .

山姆提议把车开往纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,

He	had	to	travel	on	an	empty	stomach	,
他	有	到	旅行	在	一个	空的	胃	,

他不得不空着肚子旅行。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][gɑːt] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	naturally	got	ravenously	hungry	before	he	reached	his	destination	.
和	自然	得到	贪婪地	饥饿的	前	他	达到	他的	目的地	.

自然而然地，还没到达目的地，他就饿得前胸贴后背了。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['groʊsəri] - [stɔːr] ,

About	half	a	mile	this	side	of	the	depot	he	passed	a	grocery	-	store	,
关于	一半	一个	英里	这	边	的	这	仓库	他	通过了	一个	杂货店	-	店铺	,

在车站这边大约半英里处，他经过了一家杂货店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] .

and	it	occurred	to	him	that	he	might	get	something	to	eat	there	.
和	它	发生	到	他	那	他	可能	得到	某物	到	吃	那里	.

他突然想到，他或许可以在那里吃点东西。

['entərɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] .

Entering	he	saw	a	young	man	in	his	shirt	-	sleeves	engaged	in	sweeping	.
进入	他	锯	一个	年轻的	男人	在	他的	衬衫	-	袖子	已订婚的	在	扫荡	.

他走进去，看到一个穿着衬衫的年轻人正在扫地。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ? " [æskt] [sæm] .

"	Have	you	got	anything	good	to	eat	?	"	asked	Sam	.
"	有	你	得到	任何事物	好的	到	吃	?	"	问	山姆	.

“你们有什么好吃的吗？”萨姆问道。

" [ðɪs] [eɪnt][ə; eɪ][hoʊ'tel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [sæm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peniləs] [əd'ventʃərər]

"	This	aint	a	hotel	,	"	said	the	young	man	,	taking	Sam	for	a	penniless	adventurer
"	这	不是	一个	酒店	,	"	说	这	年轻的	男人	,	采取	山姆	为了	一个	身无分文	冒险家

.

:
.

“这不是旅馆，”年轻人说，他把山姆当成了身无分文的冒险家。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [sed][sæm] , " [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] ['krækərz] [ɔːr]

"	I	knew	that	before	,	"	said	Sam	,	"	but	haven't	you	got	some	crackers	or
"	我	知道	那	前	,	"	说	山姆	,	"	但	还没有	你	得到	一些	饼干	或者

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“我之前就知道了，”萨姆说，“不过你没带些饼干之类的东西吗？”

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɛlərz] ['stʌmək] ? "

to	stay	a	feller's	stomach	?	"
到	停留	一个	伙计们	胃	?	"

为了让一个人保持胃部健康?

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] ['brekfəst] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] , ['kjʊriəsli] .

"	Haven't	you	had	any	breakfast	?	"	asked	the	clerk	,	curiously	.
"	还没有	你	有	任何	早餐	?	"	问	这	职员	,	奇怪的是	.

“你还没吃早饭吗？”店员好奇地问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [dəunt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['brekfəst] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" **Don't they give you breakfast where you live ? "**
" 不 他们 给 你 早餐 在哪里 你 居住 ? "

“你们住的地方不提供早餐吗？”

" [nɑːt][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Not so early in the morning .**
" 不是 所以 早期的 在 这 早晨 .

“不是清晨那么早。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] , - [kɔːz] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ]
You see I had to take an early start , ' cause I'm goin ' to attend my
你 看 我 有 到 拿 一个 早期的 开始 , - 原因 我是 去 - 到 出席 我的
['grænd͵məðɚz] ['fjuːnərəl] .
grandmother's funeral .
祖母的 葬礼 .

你看，我得早点出发，因为我要去参加我祖母的葬礼。

" [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [trʌmpt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" **This of course was a story trumped up for the occasion .**
" 这 的 课程 曾是 一个 故事 胜出 向上 为了 这 场合 .

“这当然是为了这次场合而编造的故事。”

" [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [rɔː] [pə'tetoz] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['grɪnɪŋ] .
" **We've got some raw potatoes , " said the clerk , grinning .**
" 我们已经 得到 一些 生的 土豆 , " 说 这 职员 , 咧嘴笑 .

“我们有一些生土豆，”店员笑着说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , " [sed] [sæm] .
" **I've had enough to do with potatoes , " said Sam .**
" 我已经 有 足够的 到 做 和 土豆 , " 说 山姆 .

“我已经受够土豆了，”萨姆说。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] ['krækərz] ? "
" **Haven't you got some crackers ? "**
" 还没有 你 得到 一些 饼干 ? "

“你们没有饼干吗？”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] .
" **Come to think of it , we have .**
" 来 到 思考 的 它 , 我们 有 .

“仔细想想，我们确实有。”

[haʊ] ['meni] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
How many will you have ? "
如何 许多 将要 你 有 ? "

你们打算要多少个?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" **About a dozen .**
" 关于 一个 打 .

大约有十几个。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] , [ðə; ði][klɜːrk] [in'kwaiəd] ,
" **While they were being put up in a paper bag , the clerk inquired ,**
" 尽管 他们 是 存在 放 向上 在 一个 纸 包 , 这 职员 询问 ,

“当他们被装进纸袋时，店员问道：”

" [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [dʌz] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [lɪv; laɪv] ? "
" **How far off does your grandmother live ? "**
" 如何 远的 离开 做 你的 祖母 居住 ? "

你奶奶住得有多远?

" [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , " ['ænsər] [sæm] ,
" About twenty miles from here , on the railroad , " answered Sam ,
" 关于 二十 英里 从 这里 , 在 这 铁路 , " 回答 山姆 ,

“离这里大约二十英里，沿着铁路，”萨姆回答道。

[huː] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
who didn't care to mention that he was bound for New York .
WHO 没有 关心 到 提到 那 他 曾是 边界 为了 新的 约克 .

他甚至懒得提自己要去纽约。

" ['wɔrik] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Warwick , I suppose . "
" 沃里克 , 我 认为 . "

“我想应该是沃里克吧。”

" [jes] , " [sed] [sæm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
" Yes , " said Sam , at a venture .
" 是的 , " 说 山姆 , 在 一个 风险投资 .

“是的，”萨姆冒险说道。

" [haʊ] [suːn] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrt] ? "
" How soon does the train start ? "
" 如何 很快 做 这 火车 开始 ? "

火车几点发车?

" [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" In about half an hour .
" 在 关于 一半 一个 小时 .

大约半小时后。

[hoʊld][ɑːn] , [ðoʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] , [ænd; ənd][dəunt][stɑːp][æt; ət] ['wɔrik] . "
Hold on , though ; that's the New York train , and don't stop at Warwick . "
抓住 在 , 尽管 ; 那就是 这 新的 约克 火车 , 和 不 停止 在 沃里克 . "

不过，请稍等；那是开往纽约的火车，不要在沃里克站停靠。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] , " [sed] [sæm] , ['hɜːrɪdli] .
" I guess I'll be goin , " said Sam , hurriedly .
" 我 猜测 患病的 是 去 , " 说 山姆 , 匆匆 .

“我想我该走了，”萨姆匆匆说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['diːpoʊ] ? "
" Where's the depot ? "
" 在哪里? 这 仓库 ? "

“仓库在哪儿？”

" [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [streɪt] [ə'hed] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] ['hɜːri] .
" Half a mile straight ahead , but you needn't hurry .
" 一半 一个 英里 直的 前方 , 但 你 不必 匆忙 .

“前方直行半英里，但您不必着急。”

[ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['wɔrik] [dəunt][goʊ] [tɪl] [ten] . "
The train for Warwick don't go till ten . "
这 火车 为了 沃里克 不 去 直到 十 . "

去华威的火车要到十点才发车。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] [stɑːrt] ;
I want to see the New York train start ;
我 想 到 看 这 新的 约克 火车 开始 ;

我想亲眼看看纽约的火车启动；

" [ænd; ənd][sæm] ['hɜːrid] [ɔːf] ['iːtɪŋ] ['krækərz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
" and Sam hurried off eating crackers as he walked .
" 和 山姆 慌忙 离开 吃 饼干 作为 他 步行 .

“然后萨姆一边走一边吃饼干，匆匆离开了。”

" [aɪm][glæd][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrts][soʊ] [kwɪk] , " [θɔːt] [sæm] .
" I'm glad the train starts so quick , " thought Sam .
" 我是 高兴的 这 火车 开始 所以 快的 , " 想法 山姆 .

“火车启动得这么快，我真是太高兴了。”萨姆心想。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [raʊnd] [hɪr] [lɔːŋ] .
" I don't want to wait round here long .
" 我 不 想 到 等待 圆形的 这里 长的 .

“我不想在这里等太久。”

[aɪ] [maɪt] [miːt] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [noʊz] [ˌem 'iː] .
I might meet somebody that knows me .
我 可能 见面 某人 那 知道 我 .

我可能会遇到认识我的人。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['diːpoʊ] .
" He had no difficulty in finding the depot .
" 他 有 不 困难 在 寻找 这 仓库 .

他毫不费力地就找到了车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɪldɪŋ] , [ə'baʊt] ['twenti] [baɪ] ['θɜːrti] [fiːt] ,
It was a plain building , about twenty by thirty feet ,
它 曾是 一个 清楚的 建筑 , 关于 二十 经过 三十 脚 ,

那是一栋普通的建筑，大约二十英尺乘三十英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piˈɑːzə] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [træk] .
with a piazza on the side towards the track .
和 一个 广场 在 这 边 向 这 追踪 .

旁边靠近赛道的地方有一个广场。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
He entered , and going up to the ticket - office asked for a ticket to New York .
他 进入 , 和 去 向上 到 这 票 - 办公室 问 为了 一个 票 到 新的 约克 .

他走了进去，走到售票处，要了一张去纽约的车票。

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [æskt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
" For yourself ? " asked the station - master .
" 为了 你自己 ? " 问 这 车站 - 掌握 .

“是给自己用的吗？”站长问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" Yes , " said Sam .
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

“你今年多大？ ”

" [twelv] . "
" Twelve . "
" 十二 . "

“十二。”

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['tɪkɪt] .
" **Then you'll have to pay for a whole ticket .**
" 然后 你会 有 到 支付 为了 一个 所有的 票 .

“那你就得买一张完整的票了。”

[θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
Three dollars . "
三 美元 . "

三美元。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] , ['prɑːmptli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] ,
" **All right , " said Sam , promptly , and he drew out a five - dollar bill ,**
" 全部 正确的 , " 说 山姆 , 及时 , 和 他 画 出去 一个 五 - 美元 账单 ,

“好的，”萨姆立刻说道，并掏出一张五美元的钞票。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
receiving in return two dollars and a ticket .
接收 在 返回 二 美元 和 一个 票 .

换取两美元和一张票。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['sʌni] ? " [æskt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
" **Do you live in New York , sonny ? " asked the station - master .**
" 做 你 居住 在 新的 约克 , 桑尼 ? " 问 这 车站 - 掌握 .

“孩子，你住在纽约吗？”车站站长问道。

" [noʊ] , [aɪm]['oʊnli]['gɔɪn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ænt] , " ['ænsər] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪm'prɑːmptuː]
" **No , I'm only goin to see my aunt , " answered Sam , with another impromptu**
" 不 , 我是 仅有的 去 到 看 我的 阿姨 , " 回答 山姆 , 和 其他 即兴
['fɔːlshʊd] .
falsehood .
谬误 .

“不，我只是去看望我的姑妈，”萨姆回答道，又是一个即兴编造的谎言。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] .
" **I know something about New York .**
" 我 知道 某物 关于 新的 约克 .

“我对纽约有所了解。”

[ɪn] [wʌt] [striːt] [dʌz] [jʊr; jər] [ænt] [lɪv; laɪv] ?
In what street does your aunt live ?
在 什么 街道 做 你的 阿姨 居住 ?

你姑姑住在哪条街?

" [sæm][wʌz; wəz] [poʊzd] ,
" **Sam was posed ,**
" 山姆 曾是 摆拍 ,

“萨姆摆好了姿势，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][wʌn] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
for he did not know the name of even one street in the city he was going
为了 他 做过 不是 知道 这 姓名 的 甚至 一 街道 在 这 城市 他 曾是 去
[tuː; tə] .
to .
到 .

因为他连要去的城市里一条街道的名字都不知道。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] .
" **I don't exactly remember , " he was forced to admit .**
" 我 不 确切地 记住 , " 他 曾是 强制 到 承认 .

“我不太记得了，”他不得不承认。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ? "

"	Then	how	do	you	expect	to	find	her	if	you	don't	know	where	she	lives	?	"
"	然后	如何	做	你	预计	到	寻找	她	如果	你	不	知道	在哪里	她	生活	?	"

“如果你不知道她住在哪里，你又怎么能找到她呢？”

" [oʊ] , [ʃiːl] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , " [sed] [sæm] , ['redɪli] .

"	Oh	,	she'll	meet	me	at	the	depot	,	"	said	Sam	,	readily	.
"	哦	,	壳	见面	我	在	这	仓库	,	"	说	山姆	,	容易	.

“哦，她会在车站和我碰面，”萨姆爽快地说道。

" [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][dəunt] ? "

"	Suppose	she	don't	?	"
"	认为	她	不	?	"

“如果她不这样做呢？”

" [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

"	I'll	find	her	somehow	.
"	患病的	寻找	她	不知何故	.

“我总会找到她的。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] . "

But	she's	sure	to	meet	me	.	"
但	她是	当然	到	见面	我	.	"

但她一定会见到我的。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

"	Going	to	stay	long	in	the	city	?	"
"	去	到	停留	长的	在	这	城市	?	"

“打算在城里待很久吗？”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[pərˈhæps][maɪ] - [əˈdɑːpt][ˌem ˈiː] .

Perhaps	my	aunt'll	adopt	me	.
也许	我的	-	采纳	我	.

也许我姑姑会收养我。

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ðə; ði] [treɪn] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] ? "

How	soon	will	the	train	be	along	?	"
如何	很快	将要	这	火车	是	沿着	?	"

火车什么时候到?

" [ɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .

"	In	about	fifteen	minutes	.
"	在	关于	十五	分钟	.

大约十五分钟后。

" [hɪr] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

"	Here	an	old	lady	came	up	,	and	asked	for	a	ticket	to	New	York	.
"	这里	一个	老的	女士	来了	向上	,	和	问	为了	一个	票	到	新的	约克	.

“这时一位老太太走过来，问有没有去纽约的车票。”

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Three	dollars	,	ma'am	.	"
"	三	美元	,	女士	.	"

“三美元，女士。”

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	Three	dollars	!
"	三	美元	!

“三美元！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [les] ?
Can't **you** **take** **less** **?**
不能 你 拿 较少的 ?

你不能少拿点吗?

" [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
" **asked** **the** **old** **lady** **,** **fumbling** **in** **her** **pocket** **for** **her** **purse** **.**
" 问 这 老的 女士 , 笨拙 在 她 口袋 为了 她 钱包 .

“你问我,”老太太一边说着，一边在口袋里摸索着钱包。

" [noʊ][mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [fɪkst] . "
" **No** **ma'am** **,** **the** **price** **is** **fixed** **.** **"**
" 不 女士 , 这 价格 是 固定的 . "

“不，女士，价格是固定的。”

" [its] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" **It's** **a** **sight** **of** **money** **.**
" 它是 一个 视线 的 钱 .

“这里简直就是金钱的海洋。”

[si:mz] [θɹoʊd] [ə'weɪ] , [tu:] , [dʒest][fɔ:r; fər] ['trævəlɪn] - .
Seems **throwed** **away** **,** **too** **,** **jest** **for** **travellin** **'** **.**
似乎 扔 离开 , 也 , 笑话 为了 旅行 - .

似乎也被丢弃了，只是旅行的玩笑而已。

[ju:; jʊ] [heɪnt] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
You **haint** **got** **anything** **to** **show** **for** **it** **.**
你 鬼魂 得到 任何事物 到 展示 为了 它 .

你什么成果都没有。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [jɔ:k] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I **never** **was** **to** **York** **in** **my** **life** **.** **"**
我 绝不 曾是 到 约克 在 我的 生活 . "

我这辈子都没去过约克。

" [pli:z] ['hɜ:ri] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['weɪtɪŋ] . "
" **Please** **hurry** **,** **ma'am** **,** **there** **are** **others** **waiting** **.** **"**
" 请 匆忙 , 女士 , 那里 是 其他的 等待 . "

“女士，请快点，还有其他人在等。”

" ['mæsi] [seiks] , [dəunt][bi:; bi][soʊ]['heɪsti] !
" **Massy** **sakes** **,** **don't** **be** **so** **hasty** **!**
" 大 清酒 , 不 是 所以 仓促 !

“看在上帝的份上，别这么着急！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] . "
There's **the** **money** **.** **"**
有 这 钱 . "

钱在那儿。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['tɪkɪt] . "
" **And** **there's** **your** **ticket** **.** **"**
" 和 有 你的 票 . "

“这是你的票。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [noʊd]
" **I** **wish** **I** **know'd**
" 我 希望 我 知道

我真希望我知道

['sʌmbɑ:di] ['gɔɪn][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
somebody **goin** **to** **New** **York** **.**
某人 去 到 新的 约克 .

有人要去纽约。

[aɪm] [ə'fiəd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə'loʊn] . "

I'm	afeared	to	travel	alone	.	"
我是	恐惧	到	旅行	独自的	.	"

我害怕独自旅行。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['goʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sæm] .

"	There's	a	boy	going	,	"	said	the	station	-	master	,	pointing	to	Sam	.
"	有	一个	男生	去	,	"	说	这	车站	-	掌握	,	指向	到	山姆	.

“有个男孩要走了，”站长指着萨姆说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn][tuː; tə] [jɔːk] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] [æt; ət] [sæm] .

"	Are	you	goin	to	York	?	"	asked	the	old	lady	,	peering	over	her	spectacles	at
"	是	你	去	到	约克	?	"	问	这	老的	女士	,	窥视	超过	她	眼镜	在

Sam	.
山姆	.

“你要去约克吗？”老太太透过眼镜打量着山姆问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [wʌz; wəz][juː; jʊ]['evər][ðer; ðər] [ə'fɔːr] ? "

"	Was	you	ever	there	afore	?	"
"	曾是	你	曾经	那里	之前	?	"

你以前去过那里吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [eɪnt] [jʊr; jər][foʊks] [ə'fiəd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ? "

"	Aint	your	folks	afeared	to	have	you	go	alone	?	"
"	不是	你的	各位	恐惧	到	有	你	去	独自的	?	"

“你父母不怕你一个人去吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] . "

"	Oh	,	no	,	they	don't	mind	.	"
"	哦	,	不	,	他们	不	头脑	.	"

“哦，不，他们不介意。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊldər] , ['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] .

"	I	wish	you	was	older	,	so's	you	could	look	after	me	.
"	我	希望	你	曾是	老	,	所以也是	你	可以	看	后	我	.

“我希望你年纪大一些，这样你就可以照顾我了。”

" [sæm][wʌz; wəz] ['rædər] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Sam	was	rather	flattered	by	the	idea	of	having	a	lady	under	his	charge	,
"	山姆	曾是	相当	受宠若惊	经过	这	主意	的	拥有	一个	女士	在下面	他的	收费	,

and	said	,
和	说	,

“萨姆对能照顾一位女士这件事感到颇为荣幸，他说：”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . "

"	I'll	take	care	of	you	,	if	you	want	me	to	.	"
"	患病的	拿	关心	的	你	,	如果	你	想	我	到	.	"

“如果你需要，我会照顾你的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
That's a good boy .
那就是 一个 好的 男生 .

真是个好孩子。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? ”

" [sæm]['bɑːrkər] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Sam Barker , " answered our hero , with some hesitation ,
" 山姆 巴克 , " 回答 我们的 英雄 , 和 一些 犹豫 ,

“萨姆·巴克,”我们的主人公犹豫了一下，回答道。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːlətɪk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] .
not feeling sure whether it was politic to mention his real name .
不是 感觉 当然 无论 它 曾是 政治 到 提到 他的 真实的 姓名 .

不确定提及他的真名是否合乎礼节。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "
" Do you live in New York ? "
" 做 你 居住 在 新的 约克 ? "

你住在纽约吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn][tuː; tə] . "
" No , ma'am ; but I'm goin to . "
" 不 , 女士 ; 但 我是 去 到 . "

“不，女士；但我会去的。”

" [wen] [wɪl] [ðə; ði][kɑːrz][gɪt] [ə'lɔːŋ] ? "
" When will the cars git along ? "
" 什么时候 将要 这 汽车 git 沿着 ? "

这些车什么时候才能一起行驶呢?

" [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] . "
" In about ten minutes . "
" 在 关于 十 分钟 . "

“大约十分钟后。”

" [juːl] [help] [ˌem 'iː] [get] [ɪn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" You'll help me get in , won't you ?
" 你会 帮助 我 得到 在 , 惯于 你 ?

你会帮我进去的，对吧?

[aɪv] [gɑːt] [tuː] ['bændˌbɑːks] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] . "
I've got two bandboxes , and I don't know how to manage . "
我已经 得到 二 乐队盒子 , 和 我 不 知道 如何 到 管理 . "

我有两个乐队演出盒，但我不知道该怎么管理。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .
" Yes , ma'am , I'll help you .
" 是的 , 女士 , 患病的 帮助 你 .

“好的，女士，我会帮您的。”

[aɪm]['gɔɪn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðə; ði][kɑːrz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
I'm goin out on the platform , but I'll come in when the cars come along .
我是 去 出去 在 这 平台 , 但 患病的 来 在 什么时候 这 汽车 来 沿着 .

我要到站台上去，等车来了我就回来。

" [sæm] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
" Sam went out on the platform , and watched eagerly for the approach of
" 山姆 去 出去 在 这 平台 , 和 观看 急切地 为了 这 方法 的
[ðə; ði][kɑːrz] .
the cars .
这 汽车 .

山姆走到站台上，焦急地等待着汽车驶来。

[ʌp] [ðeɪ] [keɪm] , ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][sæm] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːpoʊ][ɪn]
Up they came , thundering along the track , and Sam rushed into the depot in
向上 他们 来了 , 雷鸣 沿着 这 追踪 , 和 山姆 匆忙 进入 这 仓库 在
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

火车呼啸而来，沿着铁轨飞驰而来，萨姆兴奋地冲进了车站。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come along , ma'am , " he said .
" 来 沿着 , 女士 , " 他 说 .

“请跟我来，夫人，”他说。

" [ðə; ði][kɑːrz][ɑːr; ər] [hɪr] .
" The cars are here .
" 这 汽车 是 这里 .

车子都到了。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːlsoʊ] .
" The old lady was in a flutter of excitement also .
" 这 老的 女士 曾是 在 一个 扑 的 激动 还 .

“那位老太太也激动不已。”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [wʌn]['bænd,bɑːks] , [ænd; ənd][sæm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
She seized one bandbox , and Sam the other , and they hurried out on the
她 查获 一 乐队盒子 , 和 山姆 这 其他 , 和 他们 慌忙 出去 在 这
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

她抓起一个手镯盒，萨姆抓起另一个，他们匆匆跑到站台上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [æskt] , " [wer] [ɑːr; ər]
They were just climbing up the steps , when the conductor asked , " Where are
他们 是 只是 攀登 向上 这 步骤 , 什么时候 这 导体 问 , " 在哪里 是
[juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
you going ? "
你 去 ? "

他们正往上爬台阶，列车员问：“你们要去哪里？”

" [tuː; tə] [jɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" To York , of course . "
" 到 约克 , 的 课程 . "

“当然是去约克。”

" [ðen] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [treɪn] .
" Then this isn't the train .
" 然后 这 不是 这 火车 .

“那么这不是那列火车。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
It is going in the opposite direction . "
它 是 去 在 这 对面的 方向 . "

它正朝着相反的方向发展。

" ['lɔːfl] [sʊz] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Lawful	suz	!	"	ejaculated	the	old	lady	in	dismay	.
"	合法的	苏兹	！	"	射精	这	老的	女士	在	沮丧	.

“真是个傻瓜！”老太太惊恐地喊道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ?

"	What	made	you	tell	me	wrong	,	you	bad	boy	?
"	什么	制成	你	告诉	我	错误的	,	你	坏的	男生	?

你这个坏小子，为什么跟我说错了话?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

"	and	she	glared	at	him	reproachfully	over	her	glasses	.
"	和	她	怒目而视	在	他	责备地	超过	她	眼镜	.

她透过眼镜，带着责备的目光瞪着他。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [sed] [sæm] , ['ræðər] [ə'bæʃt] .

"	How	should	I	know	?	"	said	Sam	,	rather	abashed	.
"	如何	应该	我	知道	?	"	说	山姆	,	相当	羞愧	.

“我怎么会知道呢？”萨姆有些不好意思地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [noʊ] ['ʌðər] [treɪn] . "

"	I	didn't	know	about	no	other	train	.	"
"	我	没有	知道	关于	不	其他	火车	.	"

“我不知道还有另一趟火车。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] ['mækɪn] - [ˌem 'iː][goʊ] [rɔːŋ] . "

"	You	come	near	makin	'	me	go	wrong	.	"
"	你	来	靠近	制造	-	我	去	错误的	.	"

“你差点让我误入歧途。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

It	would	be	just	as	bad	for	me	.	"
它	会	是	只是	作为	坏的	为了	我	.	"

对我来说也同样糟糕。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ][tuː; tə] [jɔːk] , ['sʌmbɑːdi] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	When	does	the	train	go	to	York	,	somebody	?	"	asked	the	old	lady	,
"	什么时候	做	这	火车	去	到	约克	,	某人	?	"	问	这	老的	女士	,

老太太问：“请问什么时候有火车去约克？”

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

looking	about	her	in	a	general	way	.
寻找	关于	她	在	一个	一般的	方式	.

四处打量她一番。

" [nekst] [treɪn] ; [kʌmz] [raʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Next	train	;	comes	round	in	about	five	minutes	.
"	下一个	火车	;	来	圆形的	在	关于	五	分钟	.

下一班火车大约五分钟后到达。

" [sæm] [helpt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːpoʊ] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

"	Sam	helped	the	old	lady	back	into	the	depot	,	rather	ashamed	of	the	mistake	he	had	made	.
"	山姆	帮助	这	老的	女士	后退	进入	这	仓库	,	相当	羞愧	的	这	错误	他	有	制成	.

“山姆扶着老太太回到了车站，对自己犯的错误感到有些羞愧。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

He	**saw**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**some**	**of**	**her**	**confidence**	**in**	**him**	**,**	**and**	**it**
他	锯	那	她	有	丢失的	一些	的	她	信心	在	他	,	和	它

['mɔːtifaid] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] .

mortified	**him**	**somewhat**	**.**
羞愧难当	他	有些	.

他发现她对他失去了一些信任，这让他有些难堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	**was**	**nearly**	**ten**	**minutes**	**afterwards**	**,**	**—**	**for**	**the**	**train**	**was**	**late**	**,**	**before**	**the**
它	曾是	几乎	十	分钟	然后	,	一	为了	这	火车	曾是	晚的	,	前	这

[raɪt] [kɑːrz] [keɪm] [ʌp] .

right	**cars**	**came**	**up**	**.**
正确的	汽车	来了	向上	.

过了将近十分钟，因为火车晚点了，正确的车厢才赶到。

[sæm] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːpoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ]['bændˌbɑːks] . — " [hɪəz] [ðə; ði][kɑːrz] .

Sam	**dashed**	**into**	**the**	**depot**	**again**	**,**	**and**	**seized**	**a**	**bandboX**	**.**	**—**	**"**	**Here's**	**the**	**cars**	**.**
山姆	虚线	进入	这	仓库	再次	,	和	查获	一个	乐队盒子	.	—	"	这里是	这	汽车	.

山姆再次冲进仓库，抓起一个 Bandbox。“车子在这里。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

Come	**along**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
来	沿着	,	"	他	说	.

“跟我来，”他说。

" [aɪ][wəʊnt][stɜːr][ə; eɪ][step] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [its] [ðə; ði] [raɪt] [kɑːrz] ,

"	**I**	**won't**	**stir**	**a**	**step**	**till**	**I**	**know**	**if**	**it's**	**the**	**right**	**cars**	**,**
"	我	惯于	搅拌	一个	步	直到	我	知道	如果	它是	这	正确的	汽车	,

“在确定是不是合适的车之前，我不会采取任何行动。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['fɜːrmli] .

"	**said**	**the**	**old**	**lady**	**firmly**	**.**
"	说	这	老的	女士	牢牢	.

“老太太坚定地说。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [sæm] .

"	**Then**	**you**	**may**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	然后	你	可能	停留	这里	,	"	说	山姆	.

“那你就可以留在这里了，”萨姆说。

" [aɪm]['gɔɪn] - . "

"	**I'm**	**goin**	**'**	**.**	**"**
"	我是	去	-	.	"

“我要走了。”

" [dəunt] [liːv] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['stændɪŋ] [baɪ] .

"	**Don't**	**leave**	**your**	**grandmother**	**,**	**"**	**said**	**a**	**gentleman**	**,**	**standing**	**by**	**.**
"	不	离开	你的	祖母	,	"	说	一个	绅士	,	常设	经过	.

“别丢下你奶奶，”旁边一位绅士说道。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ] ['grænmʌðər] .

"	**She**	**isn't**	**my**	**grandmother**	**.**
"	她	不是	我的	祖母	.

“她不是我的祖母。”

['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? "

Isn't	**this**	**the**	**train**	**to**	**New**	**York**	**?**	**"**
不是	这	这	火车	到	新的	约克	?	"

这难道不是开往纽约的火车吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [sæm] [siːzd] [ðə; ði]['bændˌbɑːks] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Sam seized the bandbox once more , and this time the old lady followed him .
" 山姆 查获 这 乐队盒子 一次 更多的 , 和 这 时间 这 老的 女士 随后 他 .

“萨姆再次抓住了手镯盒，这一次老太太也跟着他走了。”

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
They got into the cars without difficulty , and the old lady breathed a sigh of
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

他们顺利地上了车，老太太松了一口气。

[sæm] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
Sam took a seat at the window just behind her ,
山姆 采取 一个 座位 在 这 窗户 只是 在后面 她 ,

萨姆在她身后的窗边坐了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
and his heart bounded with exultation as he reflected that in a few hours
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
he would be in the great city ,
他 会 是 在 这 伟大的 城市 ,

想到几个小时后他就能身处这座伟大的城市，他的心中充满了喜悦。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [veɪg] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːəz] .
of which he had such vague and wonderful ideas .
的 哪个 他 有 这样的 模糊的 和 精彩的 想法 .

他对此有一些模糊而奇妙的想法。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [miːl]
The only drawback to his enjoyment was the loss of his usual morning meal
.
:
.

他唯一感到遗憾的是，失去了平日的早餐。

[ðə; ði] ['krækərz] [helpt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
The crackers helped to fill him up ,
这 饼干 帮助 到 充满 他 向上 ,

饼干让他吃饱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] ['brekfəst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but they were a poor substitute for the warm breakfast to which he
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] .
had been accustomed at the deacon's .
有 到过 习惯 在 这 执事的 .

但这远不能替代他在执事家享用的温暖早餐。

[stɪl] [sæm][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm'self] [bæk] .
Still Sam did not wish himself back .
仍然 山姆 做过 不是 希望 他自己 后退 .

但山姆仍然不希望自己回到过去。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kənz] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Indeed	**,**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**deacon's**	**bewilderment**	**on**	**discovering**	**his**
的确	,	作为	他	想法	的	这	执事的	困惑	在	发现	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	**,**
消失	,

的确，当他想到执事发现他失踪时的困惑时，

[hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [læf] .

he	**broke**	**into**	**an**	**involuntary**	**laugh**	**.**
他	打破	进入	一个	非自愿	笑	.

他不由自主地笑了起来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪn] - [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [sə'spɪʃəsli] .

"	**What**	**are**	**you**	**laffin**	**'**	**at**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**suspiciously**	**.**
"	什么	是	你	拉芬	-	在	?	"	问	这	老的	女士	,	可疑地	.

“你在笑什么？”老太太狐疑地问道。

[sæm] ['ænsər] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [nɪr] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['bi:n] - ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə]

Sam	**answered**	**,**	**"**	**I**	**was**	**thinkin**	**'**	**how**	**near**	**we**	**came**	**to**	**bein**	**'**	**carried**	**off**	**to**
山姆	回答	,	"	我	曾是	思考	-	如何	靠近	我们	来了	到	是	-	携带	离开	到

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] . "

the	**wrong**	**place**	**.**	**"**
这	错误的	地方	.	"

山姆回答说：“我当时在想，我们差点就被带到错误的地方去了。”

" [ðæt] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['læf][æt; ət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['grɪmli] .

"	**That**	**aint**	**anything**	**to**	**laff**	**at**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**grimly**	**.**
"	那	不是	任何事物	到	哈哈	在	,	"	说	这	老的	女士	,	阴沉地	.

“这可不是什么好笑的事，”老太太严肃地说。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [fɜ:rst] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

CHAPTER	**XI**	**.**	**—**	**FIRST**	**EXPERIENCES**	**IN**	**THE**	**CITY**	**.**
章	十一	.	—	第一的	经历	在	这	城市	.

第十一章——初到城市的经历。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [bɔɪz] [hu:] [du:][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [trɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

There	**are**	**few**	**boys**	**who**	**do**	**not**	**enjoy**	**a**	**trip**	**on**	**the**	**railroad**	**,**
那里	是	很少	男孩们	WHO	做	不是	享受	一个	旅行	在	这	铁路	,

很少有男孩不喜欢坐火车旅行。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

especially	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
尤其	为了	这	第一的	时间	.

尤其是第一次。

[ðə; ði] [faɪv] ['aʊərz] [wɪtʃ] [sæm] [spent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .

The	**five**	**hours**	**which**	**Sam**	**spent**	**on**	**his**	**journey**	**gave**	**him**	**unqualified**	**delight**	**.**
这	五	小时	哪个	山姆	花费	在	他的	旅行	给予	他	不合格的	喜	.

山姆在旅途中度过的五个小时让他感到无比快乐。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:nəri] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

Occasionally	**his**	**attention**	**was**	**called**	**off**	**from**	**the**	**scenery**	**by**	**an**	**exclamation**
偶尔	他的	注意力	曾是	称为	离开	从	这	风景	经过	一个	感叹

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

from	**the**	**old**	**lady**	**,**
从	这	老的	女士	,

偶尔，老太太的一声惊呼会将他的注意力从风景中拉回来。

[hu:] [æt; ət] ['evri] [dʒoʊlt] [θɔ:t] [ðə; ði][kɑ:rz][wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] .

who	**at**	**every**	**jolt**	**thought**	**the**	**cars**	**were**	**off**	**the**	**track**	**.**
WHO	在	每一个	颠簸	想法	这	汽车	是	离开	这	追踪	.

每次颠簸，他们都以为赛车脱轨了。

[sæm] ['lɪbərəli] ['pætrənaizd] [ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['piːnʌt] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [ə'baʊt] [wʌns] [æn; ən] ['aʊər]

Sam	**liberally**	**patronized**	**the**	**apple**	**and**	**peanut**	**merchant**	**,**	**who**	**about**	**once**	**an**	**hour**
山姆	慷慨地	受惠	这	苹果	和	花生	商人	,	WHO	关于	一次	一个	小时

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][kɑːrz] .

walked	**through**	**the**	**cars**	**.**
步行	通过	这	汽车	.

山姆经常光顾卖苹果和花生的小贩，他大约每小时都会在车厢里走一圈。

[ðə; ði] ['krækərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld]

The	**crackers**	**which**	**he**	**had**	**purchased**	**at**	**the**	**grocery**	**store**	**had**	**not**	**spoiled**
这	饼干	哪个	他	有	购买	在	这	杂货店	店铺	有	不是	被宠坏了

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

his	**appetite**	**,**
他的	食欲	,

他在杂货店买的饼干并没有影响他的食欲。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**rather**	**appeared**	**to**	**sharpen**	**it**	**.**
但	相当	出现	到	锐化	它	.

但却似乎使它更加锋利。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'pærəntli] [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['vendər] [tuː; tə]

The	**old**	**lady**	**apparently**	**became**	**hungry**	**also**	**,**	**for**	**she**	**called**	**the**	**apple**	**vender**	**to**
这	老的	女士	显然	成为	饥饿的	还	,	为了	她	称为	这	苹果	供应商	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

老太太显然也饿了，因为她叫来了卖苹果的小贩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['æplz] ?

"	**What**	**do**	**you**	**ask**	**for**	**them**	**apples**	**?**
"	什么	做	你	问	为了	他们	苹果	?

“你向他们要苹果要多少钱？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	**she**	**inquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

" [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɑːr; ər] [θriː] [sents] [ə'piːs] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [tuː] [sents] . "

"	**The**	**largest**	**are**	**three**	**cents**	**apiece**	**,**	**the**	**smallest**	**,**	**two**	**cents**	**.**	**"**
"	这	最大	是	三	分	一块	,	这	最小	,	二	分	.	"

“最大的每个三美分，最小的每个两美分。”

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [praɪs] .

"	**That's**	**an**	**awful**	**price**	**.**
"	那就是	一个	可怕	价格	.

“这价格太糟糕了。”

[ðeɪ] [eɪnt] [wɜːrθ] [hæf] [ðæt] . "

They	**aint**	**worth**	**half**	**that**	**.**	**"**
他们	不是	值得	一半	那	.	"

它们连一半的价值都不到。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [sel] - [ɪm] [fɔːr; fər] [les] , [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] ['prɑːfɪt] . "

"	**We**	**can't**	**sell**	**'**	**em**	**for**	**less**	**,**	**and**	**make**	**any**	**profit**	**.**	**"**
"	我们	不能	卖	-	呃	为了	较少的	,	和	制作	任何	利润	.	"

“我们不能以更低的价格出售，否则就赚不到任何利润。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**cent**	**for**	**that**	**one**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**
"	患病的	给	你	一个	中心	为了	那	一	,	"	她	持续	,

“我给你一分钱，”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

pointing	to	the	largest	in	the	basket	.
指向	到	这	最大	在	这	篮子	.

指着篮子里最大的那个。

" [ðæt] !

"	That	!
"	那	!

“那!

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [θriː] - ['sentər] .

Why	,	that's	a	three	-	center	.
为什么	,	那就是	一个	三	-	中心	.

哦，那是三中心。

[kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['noʊˌhaʊ] . "

Can't	take	it	nohow	.	"
不能	拿	它	无论如何	.	"

无论如何都无法接受。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [sents] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] . "

"	I'll	give	you	three	cents	for	them	two	.	"
"	患病的	给	你	三	分	为了	他们	二	.	"

“我出三分钱买这两样东西。”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] . "

"	No	,	ma'am	,	you	may	have	'	em	for	five	cents	.	"
"	不	,	女士	,	你	可能	有	-	呃	为了	五	分	.	"

“不，女士，您可以花五分钱买下它们。”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [baɪ] - [ɪm] .

"	Then	I	won't	buy	'	em	.
"	然后	我	惯于	买	-	呃	.

“那我就不买了。”

[maɪ] ['dɑːtə] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - . "

My	darter	will	give	me	plenty	for	nothin	'	.	"
我的	飞镖	将要	给	我	很多	为了	什么也没有	-	.	"

我的飞镖能让我白白收获很多。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

"	She	may	,	but	I	can't	.
"	她	可能	,	但	我	不能	.

她或许可以，但我不能。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [hə'roʊɪkli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

"	So	the	old	lady	heroically	put	away	the	temptation	,	and	refused	to
"	所以	这	老的	女士	英勇地	放	离开	这	诱惑	,	和	拒绝	到

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

于是，这位老太太英勇地抵制住了诱惑，拒绝购买。

[ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['sæmz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊvər] .

All	things	must	have	an	end	,	and	Sam's	journey	was	at	length	over	.
全部	事物	必须	有	一个	结尾	,	和	山姆的	旅行	曾是	在	长度	超过	.

万物皆有终结，山姆的旅程最终也结束了。

[ðə; ði][kɑːrz] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['diːpoʊ] .

The	cars	entered	the	great	depot	.
这	汽车	进入	这	伟大的	仓库	.

车厢驶入了大型车库。

[sæm] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] , ['nevər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

Sam	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**cars**	**,**	**never**	**giving**	**a**	**thought**	**to**	**the**	**old**	**lady**	**,**
山姆	慌忙	出去	的	这	汽车	,	绝不	给予	一个	想法	到	这	老的	女士	,

山姆匆匆下了车，根本没把那位老太太放在眼里。

[huː] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['bænd͵bɑːks] .

who	**expected**	**his**	**help**	**in**	**carrying**	**out**	**her**	**bandboxes**	**.**
WHO	预期的	他的	帮助	在	携带	出去	她	乐队盒子	.

她希望他能帮她搬运乐队演出用的盒子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

He	**was**	**eager**	**to**	**make**	**his**	**first**	**acquaintance**	**with**	**the**	**streets**	**of**	**New**	**York**	**.**
他	曾是	渴望的	到	制作	他的	第一的	熟人	和	这	街道	的	新的	约克	.

他渴望第一次体验纽约的街头风情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hæk͵mɛn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

There	**was**	**a**	**crowd**	**of**	**hackmen**	**in**	**waiting**	**,**
那里	曾是	一个	人群	的	黑客	在	等待	,

一群马车夫在等候。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sæm] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [fæstɪst] .

all	**of**	**whom**	**appeared**	**to**	**Sam**	**to**	**be**	**seeing**	**which**	**could**	**talk**	**fastest**	**.**
全部	的	谁	出现	到	山姆	到	是	看到	哪个	可以	讲话	最快	.

在山姆看来，他们似乎都在比拼谁说话最快。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [sɜːr] ?

"	**Have**	**a**	**carriage**	**,**	**sir**	**?**
"	有	一个	运输	,	先生	?

先生，您需要马车吗?

[teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eni] [hoʊ'tel] .

Take	**you**	**to**	**any**	**hotel**	**.**
拿	你	到	任何	酒店	.

带你去任何一家酒店。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [sæm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] ,

"	**One**	**of**	**them**	**got**	**hold**	**of**	**Sam**	**by**	**the**	**arms**	**,**
"	一	的	他们	得到	抓住	的	山姆	经过	这	武器	,

其中一人抓住了萨姆的胳膊，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

and	**attempted**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**his**	**carriage**	**.**
和	尝试过	到	带领	他	到	他的	运输	.

然后试图把他领到马车旁。

" [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] , " [sed] [sæm] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

"	**Hold**	**on**	**a**	**minute**	**,**	**mister**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**drawing**	**back**	**.**
"	抓住	在	一个	分钟	,	先生	,	"	说	山姆	,	绘画	后退	.

“等一下，先生，”萨姆说着，向后退了一步。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [͵em 'iː] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**goin**	**'**	**to**	**take**	**me**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	-	到	拿	我	?	"

你要带我去哪里?

" ['eniwer] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	**Anywhere**	**you**	**say**	**.**
"	任何地方	你	说	.

“你说什么都行。”

['æstər] [haʊs] , [͵es 'tiː] . ['nɪkələs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] . "

Astor	**House**	**,**	**St**	**.**	**Nicholas**	**,**	**or**	**any**	**other**	**.**	**"**
阿斯托	房子	,	英石	.	尼古拉斯	,	或者	任何	其他	.	"

阿斯特庄园、圣尼古拉斯教堂或其他任何教堂。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ? "
" Is it far ? "
" 是 它 远的 ? "

“远吗？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] , " [sed] [ðə; ði] ['hækˌmæn] , ['glɪbli] .
" About five miles , " said the hackman , glibly .
" 关于 五 英里 , " 说 这 哈克曼 , 轻率地 .

“大约五英里，”车夫轻描淡写地说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ? "
" How much are you goin to charge ? "
" 如何 很多 是 你 去 到 收费 ? "

“你们打算收多少钱？”

" ['oʊnli] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" Only three dollars . "
" 仅有的 三 美元 . "

“只要三美元。”

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
**" Three dollars ! **
" 三 美元 !

“三美元！”

" [rɪ'piːtɪd] [sæm] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" repeated Sam , in amazement .
" 重复 山姆 , 在 惊愕 .

“萨姆惊讶地重复道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
He had less than seven dollars now , and , though he was not
他 有 较少的 比 七 美元 现在 , 和 , 尽管 他 曾是 不是
[pər'tɪkjələrli] ['prɑːvɪdənt] ,
particularly provident ,
特别 普罗维登特 ,

他现在身上只剩下不到七美元了，而且，尽管他并不特别节俭，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [spend] ['ɔːlmoʊst][hæf][hɪz; ɪz] ['slendər] [stɑːk] [ʌv; əv]
he knew that it would never do to spend almost half his slender stock of
他 知道 那 它 会 绝不 做 到 花费 几乎 一半 他的 苗条 库存 的
['mʌni] [fɔːr; fər][kæb] - ['haɪər] .
money for cab - hire .
钱 为了 出租车 - 聘请 .

他知道，把几乎一半的积蓄花在出租车上是绝对不可取的。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Never mind , " said he .
" 绝不 头脑 , " 说 他 .

“没关系，”他说。

" [aɪl] [wɔːk] . "
" I'll walk . "
" 患病的 走 . "

“我走着去。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ; [its] [tuː] [fɑːr] , " [sed] [ðə; ði] ['hækˌmæn] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] .
" You can't ; it's too far , " said the hackman , eager for a fare .
" 你 不能 ; 它是 也 远的 , " 说 这 哈克曼 , 渴望的 为了 一个 票价 .

“不行，太远了。”急于拉客的车夫说道。

" [aɪl] [traɪ] .
" I'll try .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

" [soʊ][sæm] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" So Sam walked out of the depot , and walked away .
" 所以 山姆 步行 出去 的 这 仓库 , 和 步行 离开 .

于是，萨姆走出了仓库，离开了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,
He didn't know exactly where to go ,
他 没有 知道 确切地 在哪里 到 去 ,

他不知道该往哪里走，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
and thought he would follow a man with a carpet - bag who appeared to
和 想法 他 会 跟随 一个 男人 和 一个 地毯 - 包 WHO 出现 到
[noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
know his way .
知道 他的 方式 .

他心想，不如跟着一个提着地毯包、看起来很熟悉路的男人走吧。

[ðɪs] [mæn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brɔːdweɪ] .
This man unconsciously guided him to Broadway .
这 男人 不知不觉 引导 他 到 百老汇 .

这个人不知不觉地把他引向了百老汇。

[sæm] ['riːəlaɪzd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Sam realized , from the stately character of the buildings , that he was in
山姆 已实现 , 从 这 庄严 特点 的 这 建筑物 , 那 他 曾是 在
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [striːt] ,
an important street ,
一个 重要的 街道 ,

山姆从周围建筑物的庄严气派判断出，他身处一条重要的街道上。

[ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] .
and , cutting loose from his guide , walked down towards the City Hall Park .
和 , 切割 松动的 从 他的 指导 , 步行 向下 向 这 城市 大厅 公园 .

他挣脱了向导的束缚，朝着市政厅公园走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɛəhausiz] , ['ʃoʊi] ['stɔrz] ,
It seemed to him like a dream ; these beautiful warehouses , showy stores ,
它 似乎 到 他 喜欢 一个 梦 ; 这些 美丽的 仓库 , 炫耀 商店 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] ,
and the moving throng ,
和 这 移动 人群 ,

这一切在他看来就像一场梦：美丽的仓库、华丽的商店，以及熙熙攘攘的人群。

[wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] , [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .
which never seemed to grow less , surprised him also .
哪个 绝不 似乎 到 生长 较少的 , 惊讶 他 还 .

这也让他感到惊讶，因为这种情况似乎从未减少过。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Though he knew in advance that New York must be very different from the
尽管 他 知道 在 进步 那 新的 约克 必须 是 非常 不同的 从 这
['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [wɪtʃ] ,
little country town which ,
小的 国家 镇 哪个 ,

尽管他事先就知道纽约一定与他居住的那个小镇截然不同，

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

until	now	,	had	been	his	home	,	he	was	not	prepared	for	so	great	a
直到	现在	,	有	到过	他的	家	,	他	曾是	不是	准备	为了	所以	伟大的	一个

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

直到现在，那里一直是他的家，他还没有准备好迎接如此巨大的变化。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

and	wandered	on	,	his	mouth	and	eyes	wide	open	.
和	漫步	在	,	他的	嘴	和	眼睛	宽的	打开	.

他继续往前走去，嘴巴和眼睛都睁得大大的。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , [ænd; ənd] ,

At	last	he	reached	the	City	Hall	Park	,	and	,
在	最后的	他	达到	这	城市	大厅	公园	,	和	,

他终于到达了市政厅公园，然后，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] ,

catching	sight	of	a	bench	on	which	one	or	two	persons	were	already	sitting	,
捕捉	视线	的	一个	长椅	在	哪个	一	或者	二	人	是	已经	坐着	,

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

山姆瞥见长椅上已经坐着一两个人，

['fiːlɪŋ] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['entərd] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː] .

feeling	tired	with	his	walk	,	entered	the	Park	,	and	sat	down	too	.
感觉	疲劳的	和	他的	走	,	进入	这	公园	,	和	卫星	向下	也	.

他走累了，便走进公园，坐了下来。

" [blæk] [jər] [buːts] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['dɜːrti] - [feɪst] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [slʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

"	Black	yer	boots	?	"	inquired	a	dirty	-	faced	boy	,	with	a	box	slung	over	his
"	黑色的	你的	靴子	?	"	询问	一个	肮脏的	-	面对	男生	,	和	一个	盒子	吊着	超过	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“你的靴子是黑色的吗？”一个满脸脏兮兮的男孩问道，他的肩膀上挎着一个箱子。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] [wɔːk] , [ænd; ənd]

Sam	looked	at	his	shoes	,	begrimed	with	a	long	country	walk	,	and
山姆	看起来	在	他的	鞋	,	肮脏的	和	一个	长的	国家	走	,	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

山姆看了看自己的鞋子，鞋子因长途跋涉而沾满了污垢，他犹豫了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ?

"	What	do	you	ask	?
"	什么	做	你	问	?

你问什么?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [blæk] [ðem; ðəm] [ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
" It's worth a quarter to black them shoes , " said the boy , swinging them
" 它是 值得 一个 四分之一 到 黑色的 他们 鞋 , " 说 这 男生 , 摇摆 他们
['krɪtɪkli] .
critically .
关键 .

“把这双鞋擦黑得花25美分，”男孩一边说着，一边挑剔地晃了晃鞋子。

" [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , "
" Then I can't afford it , "
" 然后 我 不能 买得起 它 , "

“那我就买不起了。”

" ['twenti] [sents] . "
" Twenty cents . "
" 二十 分 . "

“二十美分。”

" [noʊ] , " [sed] [sæm] .
" No , " said Sam .
" 不 , " 说 山姆 .

“不，”萨姆说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've got to earn my own living , and I can't afford it .
" 我已经 得到 到 赚 我的 自己的 活的 , 和 我 不能 买得起 它 .

“我得自己挣钱养活自己，但我负担不起。”

[ɪz] - - [buːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ? "
Is blackin ' boots a good business ? "
是 - - 靴子 一个 好的 商业 ? "

擦鞋是好生意吗?

" [sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['reɪni] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" Some days it is , but if it comes rainy , it isn't .
" 一些 天 它 是 , 但 如果 它 来 下雨 , 它 不是 .

“有时候是这样，但如果下雨，就不是这样了。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bʊli] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][ten] [sents] . "
I'll give you a bully shine for ten cents . "
患病的 给 你 一个 欺负 闪耀 为了 十 分 . "

我给你擦得锃亮，只要十美分。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['dɪnər] [tʃiːp] ? " [æskt] [sæm]
" Will you show me afterwards where I can get some dinner cheap ? " asked Sam
" 将要 你 展示 我 然后 在哪里 我 能 得到 一些 晚餐 便宜的 ? " 问 山姆
,
,
,

“之后你能带我去哪儿吃顿便宜的晚餐吗？”萨姆问道。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] .
who was still hungry .
WHO 曾是 仍然 饥饿的 .

谁还饿着肚子。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] .
" Yes , " said the boot - black .
" 是的 , " 说 这 启动 - 黑色的 .

“是的，”擦鞋匠说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] [pleɪs] . "
" I know a tip - top place . "
" 我 知道 一个 提示 - 顶部 地方 . "

我知道一个绝佳的地方。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][ɔːf] ? "
" Is it far off ? "
" 是 它 远的 离开 ? "

“还远吗？”

" [raɪt] [raʊnd] [ɪn] ['tʃætəm] [striːt] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnəts] [wɔːk] . "
" Right round in Chatham street — only a minute's walk . "
" 正确的 圆形的 在 查塔姆 街道 — 仅有的 一个 分钟 走 . "

“就在查塔姆街附近——步行只需一分钟。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [sents] .
I'll give you ten cents .
患病的 给 你 十 分 .

我给你十美分。

" [sæm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːrvɪs] [dʌn] ,
" Sam felt that he was paying his money not only for the actual service done ,
" 山姆 毛毡 那 他 曾是 付费 他的 钱 不是 仅有的 为了 这 实际的 服务 完毕 ,

山姆觉得他付的钱不仅仅是为实际提供的服务买单，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] .
but for valuable information besides .
但 为了 有价值的 信息 除了 .

但除此之外，它还包含其他有价值的信息。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
On the whole , though he knew he must be economical , it seemed to
在 这 所有的 , 尽管 他 知道 他 必须 是 经济 , 它 似乎 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ɪn'vestmənt] .
him a paying investment .
他 一个 付费 投资 .

总的来说，虽然他知道自己必须节俭，但他觉得这是一笔值得的投资。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪŋ] -
" Did you come from the country ? " asked the young knight of the blacking -
" 做过 你 来 从 这 国家 ? " 问 这 年轻的 骑士 的 这 黑化 -
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

“你是从乡下来的吗？”拿着鞋油刷的年轻骑士问道。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃuː] .
while he was vigorously brushing the first shoe .
尽管 他 曾是 大力 刷牙 这 第一的 鞋 .

他正用力地刷着第一只鞋。

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" Yes , " said Sam .
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [aɪ]['oʊnli][gɑːt] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] . "
" I only got here just now . "
" 我 仅有的 得到 这里 只是 现在 . "

我刚到这里。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . "
" That's what I thought . "
" 那就是 什么 我 想法 . "

“我也是这么想的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] . "
" Because you look like a greenhorn . "
" 因为 你 看 喜欢 一个 菜鸟 . "

“因为你看起来像个新手。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? " [æskt] [sæm] , ['nɛtəld] .
" Do you mean to insult me ? " asked Sam , nettled .
" 做 你 意思是 到 侮辱 我 ? " 问 山姆 , 荨麻 .

“你是想侮辱我吗？”萨姆恼火地问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['oʊnli] [ɪf] [juːv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)]
" No , " said the other ; " only if you've never been here before of course you're
" 不 , " 说 这 其他 ; " 仅有的 如果 你已经 绝不 到过 这里 前 的 课程 你是
[griːn] . "
green . "
绿色的 . "

“不，”另一个人说，“只有以前从未到过这里的人才会是新手。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .
" I won't be long , " said Sam , hastily .
" 我 惯于 是 长的 , " 说 山姆 , 草草 .

“我很快就回来，”萨姆急忙说道。

" [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] , - ['speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] . "
" Course you won't , ' specially if you have me to show you round . "
" 课程 你 惯于 , - 特别 如果 你 有 我 到 展示 你 圆形的 . "

“当然不会，尤其是有我带你四处参观的话。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? " [in'kwaiəd] [sæm] .
" Have you lived long in New York ? " inquired Sam .
" 有 你 居住地 长的 在 新的 约克 ? " 询问 山姆 .

“你在纽约住了很久了吗？”萨姆问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I was born here , " said the boy .
" 我 曾是 出生 这里 , " 说 这 男生 .

“我出生在这里，”男孩说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] - - [buːts] ? "
" Have you been long blackin ' boots ? "
" 有 你 到过 长的 - - 靴子 ? "

你擦鞋擦了很久了吗?

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] . "
" **Ever since I was knee - high to a door - step . "**
" 曾经 自从 我 曾是 膝盖 - 高的 到 一个 门 - 步 . "

“从我身高只到门阶的时候起。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Then you make a living at it ? "**
" 然后 你 制作 一个 活的 在 它 ? "

“那你靠这个谋生吗？”

" [aɪ][dəunt] [stɑːrv] .
" **I don't starve .**
" 我 不 饿死 .

我不会挨饿。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "
What made you leave the country ? "
什么 制成 你 离开 这 国家 ? "

是什么让你离开这个国家?

" [aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] . "
" **I got tired of working on a farm . "**
" 我 得到 疲劳的 的 在职的 在 一个 农场 . "

“我厌倦了在农场干活。”

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? "
" **Did you have enough to eat ? "**
" 做过 你 有 足够的 到 吃 ? "

你吃饱了吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ? "
" **And a good bed to sleep in ? "**
" 和 一个 好的 床 到 睡觉 在 ? "

“还有一张舒服的床可以睡吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] .
" **Then you'd ought to have stayed there , " said the boot - black .**
" 然后 你会 应该 到 有 入住 那里 , " 说 这 启动 - 黑色的 .

“那你应该待在那儿的，”擦鞋匠说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] ['betər] , " [sed] [sæm] .
" **I think I shall like the city better , " said Sam .**
" 我 思考 我 将 喜欢 这 城市 更好的 , " 说 山姆 .

“我想我会更喜欢这座城市，”萨姆说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['gɔɪn] - [ɑːn] . "
" **There's a good deal more goin ' on . "**
" 有 一个 好的 交易 更多的 去 - 在 . "

“还有很多事情正在发生。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **I'd like to try the country .**
" ID 喜欢 到 尝试 这 国家 .

我想去这个国家看看。

[juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [west] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	live	at	the	West	,	do	you	?	"
你	不	居住	在	这	西方	,	做	你	?	"

你不住在西部，对吧?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [lɑːts][ʌv; əv] [bɔɪz] [goʊz] [west] .

"	Lots	of	boys	goes	West	.
"	很多	的	男孩们	去	西方	.

很多男孩都去了西部。

['meɪbi] [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [sʌm; səm][taɪm] . "

Maybe	I'll	go	there	,	some	time	.	"
或许	患病的	去	那里	,	一些	时间	.	"

也许哪天我会去那里。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ? "

"	Is	it	a	good	place	?	"
"	是	它	一个	好的	地方	?	"

“这是个好地方吗？”

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	That's	what	they	say	.
"	那就是	什么	他们	说	.

“他们是这么说的。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [gets] [gʊd] ['hoʊmz] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn]['fɑːrmz] . "

The	boys	gets	good	homes	out	there	on	farms	.	"
这	男孩们	获得	好的	房屋	出去	那里	在	农场	.	"

孩子们在农场里都能找到很好的家。

" [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [sæm] .

"	Then	I	don't	want	to	go	,	"	said	Sam	.
"	然后	我	不	想	到	去	,	"	说	山姆	.

“那我不想去，”萨姆说。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv]['fɑːrmɪn] - .

"	I'm	tired	of	farmin	'	.
"	我是	疲劳的	的	农场	-	.

“我厌倦了务农。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['pɑːlɪʃt] .

"	By	this	time	the	shoes	were	polished	.
"	经过	这	时间	这	鞋	是	抛光	.

这时鞋子已经擦亮了。

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊli] [ʃaɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

"	Aint	that	a	bully	shine	?	"	asked	the	boot	-	black	,	surveying	his	work	with
"	不是	那	一个	欺负	闪耀	?	"	问	这	启动	-	黑色的	,	测量	他的	工作	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“这靴子擦得真亮啊！”擦鞋匠满意地看着自己的杰作，问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

“是的，”萨姆说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	know	how	to	do	it	.	"
"	你	知道	如何	到	做	它	.	"

“你知道该怎么做。”

" [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	Course	I	do	.
"	课程	我	做	.

当然。

[naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][stæmps] ?

Now	where's	the	stamps	?
现在	在哪里?	这	邮票	?

邮票在哪儿?

" [sæm] [druː] [aʊt] [ten] [sents] , [ænd; ənd]['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Sam	drew	out	ten	cents	,	and	handed	to	the	boy	.
"	山姆	画	出去	十	分	,	和	递交	到	这	男生	.

山姆掏出十美分，递给了那个男孩。

" [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['dɪnər] . "

"	Now	show	me	where	I	can	get	some	dinner	.	"
"	现在	展示	我	在哪里	我	能	得到	一些	晚餐	.	"

“现在告诉我哪里能吃晚饭。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	and	the	boy	,	slinging	his	box	over	his	shoulder	,
"	和	这	男生	,	投掷	他的	盒子	超过	他的	肩膀	,

男孩把箱子甩到肩上，

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ɑːn] ['tʃætəm] [striːt] .

led	the	way	to	a	small	place	on	Chatham	street	.
引领	这	方式	到	一个	小的	地方	在	查塔姆	街道	.

领头来到查塔姆街的一个小地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['oʊvər] - [niːt] ;

It	was	in	a	basement	,	and	did	not	look	over	-	neat	;
它	曾是	在	一个	地下室	,	和	做过	不是	看	超过	-	整洁的	;

它位于地下室，看起来不太整洁;

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] ,

but	Sam	was	too	hungry	to	be	particular	,
但	山姆	曾是	也	饥饿的	到	是	特别的	,

但山姆饿极了，顾不上那么多了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	odor	of	the	cooking	was	very	grateful	to	him	.
和	这	气味	的	这	烹饪	曾是	非常	感激的	到	他	.

饭菜的香味对他非常感激。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get][ə; eɪ] [pleɪt] [oʊ] - [miːt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] .

"	I	guess	I'll	get	a	plate	o	'	meat	,	too	,	"	said	the	boot	-	black	.
"	我	猜测	患病的	得到	一个	盘子	o	-	肉	,	也	,	"	说	这	启动	-	黑色的	.

“我想我也要一盘肉，”擦鞋匠说道。

" [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] .

"	I	aint	had	anything	since	breakfast	.
"	我	不是	有	任何事物	自从	早餐	.

“我从早餐后就没吃过东西了。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sæm] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

"	They	sat	down	side	by	side	at	a	table	,	and	Sam	looked	over	the	bill	of	fare	.
"	他们	卫星	向下	边	经过	边	在	一个	桌子	,	和	山姆	看起来	超过	这	账单	的	票价	.

他们并排坐在桌旁，萨姆看了看菜单。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] , [fɔːr; fər] [ten] [sents] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

He	finally	ordered	a	plate	of	roast	beef	,	for	ten	cents	,	and	his	companion	followed	his	example	.
他	最后	订购	一个	盘子	的	烤	牛肉	,	为了	十	分	,	和	他的	伴侣	随后	他的	例子	.

他最后点了一份烤牛肉，花了10美分，他的同伴也效仿了他。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələr] [wedʒ] [ʌv; əv] [bred] ,

The	plates	were	brought	,	accompanied	by	a	triangular	wedge	of	bread	,
这	盘子	是	带来	,	伴随	经过	一个	三角形	楔	的	面包	,

餐盘端上来时，还配了一小块三角形面包。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtoʊ] .

and	a	small	amount	of	mashed	potato	.
和	一个	小的	数量	的	捣碎	土豆	.

还有少量土豆泥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['epɪkjʊr] ,

It	was	not	a	feast	for	an	epicure	,
它	曾是	不是	一个	盛宴	为了	一个	美食家	,

这并非一场美食家的盛宴。

[bʌt; bət] [bəuθ] [sæm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	both	Sam	and	his	companion	appeared	to	enjoy	it	.
但	两个都	山姆	和	他的	伴侣	出现	到	享受	它	.

但山姆和他的同伴似乎都很享受。

[sæm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] .

Sam	was	still	hungry	.
山姆	曾是	仍然	饥饿的	.

山姆仍然感到饥饿。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	didn't	bring	much	,	"	he	said	.
"	他们	没有	带来	很多	,	"	他	说	.

“他们没带来多少东西，”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [pleɪt] . "

"	I	guess	I'll	have	another	plate	.	"
"	我	猜测	患病的	有	其他	盘子	.	"

“我想我还要再来一盘。”

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [stæmps] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	I	aint	got	stamps	enough	,	"	said	his	companion	.
"	我	不是	得到	邮票	足够的	,	"	说	他的	伴侣	.

“我的邮票不够，”他的同伴说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [əˈnʌðər] [pleɪt] , [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [sæm] ,
" If you want another plate , I'll pay for it , " said Sam ,
" 如果 你 想 其他 盘子 , 患病的 支付 为了 它 , " 说 山姆 ,

“如果你还想要一份，我来付钱，”萨姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
with a sudden impulse of generosity .
和 一个 突然 冲动 的 慷慨 .

一时兴起，慷慨大方。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] [ˈhɑːrtɪli] .
You're a brick ! " said the boot - black heartily .
你是 一个 砖 ! " 说 这 启动 - 黑色的 衷心地 .

“你真是个笨蛋！”擦鞋匠大声说道。

" [ðen] [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" Then I don't mind .
" 然后 我 不 头脑 .

“那我就不介意了。”

[aɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] . "
I'll have another . "
患病的 有 其他 . "

我还要一杯。

" [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [paɪ] ? " [æskt] [sæm] .
" Do they have any pie ? " asked Sam .
" 做 他们 有 任何 馅饼 ? " 问 山姆 .

“他们有馅饼吗？”萨姆问道。

" [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] . "
" Course they do . "
" 课程 他们 做 . "

“当然会。”

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ˈæftərwərdz] .
" Then I'll have a piece afterwards .
" 然后 患病的 有 一个 片 然后 .

“之后我还会吃一块。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][paɪ] ,
" He did not offer to treat his companion to pie ,
" 他 做过 不是 提供 到 对待 他的 伴侣 到 馅饼 ,

他没有主动请同伴吃馅饼，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .
for he realized that his stock of money was not inexhaustible .
为了 他 已实现 那 他的 库存 的 钱 曾是 不是 取之不尽的 .

因为他意识到自己的钱财并非取之不尽用之不竭。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn] [ˈveri] [gʊd]
This did not appear to be expected , however , and the two parted on very good
这 做过 不是 出现 到 是 预期的 , 然而 , 和 这 二 分手了 在 非常 好的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

然而，这似乎出乎意料，两人友好地分手了。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	the	dinner	was	over	.
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	.

晚餐结束后。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['klærəns] [braʊn] .

CHAPTER	XII	.	—	CLARENCE	BROWN	.
章	十二	.	—	克拉伦斯	棕色的	.

第十二章——克拉伦斯·布朗

[sæm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , [fɜːrst][ɪn] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Sam	continued	to	walk	about	in	the	neighborhood	of	the	City	Hall	Park	,	first	in	one	direction	,
山姆	持续	到	走	关于	在	这	邻里	的	这	城市	大厅	公园	,	第一的	在	一	方向	,

山姆继续在市政厅公园附近闲逛，先是朝一个方向走，

[ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'tiːgd] .

then	in	another	;	but	at	last	he	became	fatigued	.
然后	在	其他	;	但	在	最后的	他	成为	疲劳	.

然后又去了另一个地方；但最终他感到疲倦了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] ['eksərsaɪz][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	had	been	an	unusually	exciting	day	,	and	he	had	taken	more	exercise	than	usual	,
它	有	到过	一个	异常地	激动人心	天	,	和	他	有	已采取	更多的	锻炼	比	通常	,

那天格外精彩，他也比平时做了更多的运动。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ,

though	he	had	not	worked	;	for	his	morning	walk	,	added	to	his	rambles	about	the	city	streets	,
尽管	他	有	不是	工作	;	为了	他的	早晨	走	,	额外	到	他的	漫谈	关于	这	城市	街道	,

虽然他没有工作；因为他每天早晨都会散步，还会在城市街道上漫步，

['prɑːbəbli] [ə'maʊnt] [tuː; tə][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] .

probably	amounted	to	not	less	than	twelve	miles	.
大概	金额	到	不是	较少的	比	十二	英里	.

可能不少于十二英里。

[ðen] , [tuː] , [sæm][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ['trævələz] [noʊ] [wel] ,

Then	,	too	,	Sam	began	to	realize	what	older	and	more	extensive	travellers	know	well	,
然后	,	也	,	山姆	开始	到	意识到	什么	老	和	更多的	广泛的	旅行者	知道	出色地	,

与此同时，萨姆也开始意识到一些年纪更大、阅历更丰富的旅行者早已熟知的事情。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['wɪrisəm] [ðæn; ðən] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

that	nothing	is	more	wearisome	than	sight	-	seeing	.
那	没有什么	是	更多的	令人厌倦的	比	视线	-	看到	.

没有什么比观光更令人厌倦的了。

[soʊ][ðə; ði]['prɑːbləm] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [sliːp] ?

So	the	problem	forced	itself	upon	his	attention	—	where	was	he	to	sleep	?
所以	这	问题	强制	本身	之上	他的	注意力	—	在哪里	曾是	他	到	睡觉	?

于是，这个问题迫使他集中注意力——他晚上睡在哪里?

[ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

The	bed	he	slept	in	the	night	before	was	more	than	a	hundred	miles	away	.
这	床	他	睡着了	在	这	夜晚	前	曾是	更多的	比	一个	百	英里	离开	.

他前一天晚上睡觉的床在一百多英里之外。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [sæm] [æz; əz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈembər] [haʊ] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [hiː; hi]

It	struck	Sam	as	strange	,	for	we	must	remember	how	inexperienced	he
它	击	山姆	作为	奇怪的	,	为了	我们	必须	记住	如何	缺乏经验	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

山姆觉得这很奇怪，因为我们必须记住他当时是多么缺乏经验。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] .

that	he	must	pay	for	the	use	of	a	bed	.
那	他	必须	支付	为了	这	使用	的	一个	床	.

他必须支付使用床位的费用。

[haʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

How	much	,	he	had	no	idea	,	but	felt	that	it	was	time	to	make	some
如何	很多	,	他	有	不	主意	,	但	毛毡	那	它	曾是	时间	到	制作	一些

[inˈkwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

他不知道具体金额，但觉得是时候打听一下了。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈsɪstəm] ,

He	went	into	a	hotel	on	the	European	system	,
他	去	进入	一个	酒店	在	这	欧洲的	系统	,

他入住了一家欧洲连锁酒店。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] [stænd] ,

and	asked	a	man	who	was	standing	at	the	cigar	stand	,
和	问	一个	男人	WHO	曾是	常设	在	这	雪茄	站立	,

然后他问一个站在雪茄摊旁的男人：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	do	you	charge	for	sleeping	here	?	"
"	什么	做	你	收费	为了	睡眠	这里	?	"

“在这里过夜要多少钱？”

" [æsk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] , " [sed] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] - [ˈvendər] .

"	Ask	of	that	man	at	the	desk	,	"	said	the	cigar	-	vender	.
"	问	的	那	男人	在	这	桌子	,	"	说	这	雪茄	-	供应商	.

“去问问柜台那边的那个人，”雪茄小贩说。

[sæm] [ˈfɑːloʊd] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] - [klɜːrk] , [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [seɪm]

Sam	followed	directions	,	and	,	approaching	the	room	-	clerk	,	preferred	the	same
山姆	随后	方向	,	和	,	接近	这	房间	-	职员	,	首选	这	相同的

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

山姆按照指示，走向客房服务员，提出了同样的询问。

" [wʌn] [ˈdɑːlər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .

"	One	dollar	,	"	was	the	answer	.
"	一	美元	,	"	曾是	这	回答	.

“一美元，”答案是。

" [wʌn] [ˈdɑːlər] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] ? " [inˈkwaiəd] [sæm] , [ɪn] [sərˈpraɪz] ,

"	One	dollar	,	just	for	sleeping	?	"	inquired	Sam	,	in	surprise	,
"	一	美元	,	只是	为了	睡眠	?	"	询问	山姆	,	在	惊喜	,

“一美元，就为了睡一觉？”萨姆惊讶地问道。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] [gɑːt] ['bɔːrdɪd] [fɔːr; fər] [θriː]

for	in	his	native	village	he	knew	that	the	school	-	teacher	got	boarded	for	three
为了	在	他的	本国的	村庄	他	知道	那	这	学校	-	老师	得到	登机	为了	三

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,

dollars	a	week	,
美元	一个	星期	,

因为他知道，在他家乡，学校老师每周的食宿费是三美元。

[bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] .

board	and	lodging	complete	for	seven	days	.
木板	和	住宿	完全的	为了	七	天	.

七天的食宿费用全包。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	Those	are	our	terms	,	"	said	the	clerk	.
"	那些	是	我们的	条款	,	"	说	这	职员	.

“这就是我们的条件，”店员说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , " [sed] [sæm] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

"	I	don't	care	about	a	nice	room	,	"	said	Sam	,	hoping	to	secure	a	reduction	.
"	我	不	关心	关于	一个	好的	房间	,	"	说	山姆	,	希望	到	安全的	一个	减少	.

“我不在乎房间好不好，”萨姆说道，希望能争取到折扣。

" [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][naɪs][ruːmz; rʊmz] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	We	charge	more	for	our	nice	rooms	,	"	said	the	clerk	.
"	我们	收费	更多的	为了	我们的	好的	房间	,	"	说	这	职员	.

“我们的好房间收费更高，”店员说。

" [eɪnt] [ðer; ðər] ['eni] ['tʃiːpər] [hoʊ'tel] ? " [æskt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

"	Aint	there	any	cheaper	hotels	?	"	asked	our	hero	,
"	不是	那里	任何	更便宜	酒店	?	"	问	我们的	英雄	,

“难道就没有更便宜的酒店吗？”我们的主人公问道。

['ræðər] [dɪs'meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

rather	dismayed	at	his	sudden	discovery	of	the	great	cost	of	living	in	New	York	.
相当	沮丧	在	他的	突然	发现	的	这	伟大的	成本	的	活的	在	新的	约克	.

他突然发现纽约的生活成本很高，感到非常沮丧。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['kerləsli] ;

"	I	suppose	so	,	"	said	the	clerk	,	carelessly	;
"	我	认为	所以	,	"	说	这	职员	,	粗心大意	;

“我想也是，”店员漫不经心地说；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

but	he	did	not	volunteer	any	information	as	to	their	whereabouts	.
但	他	做过	不是	志愿者	任何	信息	作为	到	他们的	下落	.

但他没有主动透露他们的下落。

[sæm] [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə]

Sam	walked	slowly	out	of	the	hotel	,	quite	uncertain	where	to	go	,	or	what	to
山姆	步行	缓慢地	出去	的	这	酒店	,	相当	不确定	在哪里	到	去	,	或者	什么	到

[duː] .

do	.
做	.

山姆慢慢地走出酒店，很不确定该去哪里，或者该做什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [haɪ]

He	had	money	enough	to	pay	for	a	night's	lodging	,	even	at	this	high
他	有	钱	足够的	到	支付	为了	一个	夜晚	住宿	,	甚至	在	这	高的

[praɪs] ,

price	,
价格	,

即使价格这么高，他也有足够的钱支付一晚的住宿费。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

but	he	judged	wisely	that	he	could	not	afford	to	spend	so	large	a	part	of
但	他	评判	明智地	那	他	可以	不是	买得起	到	花费	所以	大的	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

his	small	stock	of	money	.
他的	小的	库存	的	钱	.

但他明智地判断，他不能花掉自己那点积蓄中的很大一部分。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sliːp] [ðæt] [blæk] [buːts] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	wonder	where	the	boys	sleep	that	black	boots	,	"	he	thought	.
"	我	想知道	在哪里	这	男孩们	睡觉	那	黑色的	靴子	,	"	他	想法	.

“我很好奇那些穿着黑色靴子的男孩们睡在哪里，”他心想。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] .

"	They	can't	pay	a	dollar	a	night	for	sleeping	.
"	他们	不能	支付	一个	美元	一个	夜晚	为了	睡眠	.

“他们连一美元一晚的住宿费都付不起。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

"	He	looked	around	for	the	boy	who	had	guided	him	to	a	restaurant	,
"	他	看起来	大约	为了	这	男生	WHO	有	引导	他	到	一个	餐厅	,

他四处寻找带他来餐馆的那个男孩，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

but	could	not	find	him	.
但	可以	不是	寻找	他	.

但没能找到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	now	eight	o'clock	,
它	曾是	现在	八	点钟	,

现在是八点钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel]['æftər]

and	he	begun	to	think	he	should	have	to	go	back	to	the	hotel	after
和	他	开始	到	思考	他	应该	有	到	去	后退	到	这	酒店	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他开始觉得他最终还是应该回酒店。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [noʊz] , [ə'kɔst]

when	a	shabby	-	looking	man	,	with	watery	eyes	and	a	red	nose	,	accosted
什么时候	一个	破旧	-	寻找	男人	,	和	水状的	眼睛	和	一个	红色的	鼻子	,	被骚扰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时，一个衣衫褴褛、双眼含泪、鼻子通红的男人上前搭讪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?

"	Are	you	a	stranger	in	the	city	,	my	young	friend	?
"	是	你	一个	陌生人	在	这	城市	,	我的	年轻的	朋友	?

“我的年轻朋友，你是这座城市的陌生人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] , ['ræðər] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

"	Yes	,	"	said	Sam	,	rather	relieved	at	the	opportunity	of	speaking	to	somebody	.
"	是的	,	"	说	山姆	,	相当	松了口气	在	这	机会	的	请讲	到	某人	.

“是的，”萨姆说道，能有机会和人说话让他感到如释重负。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] .
" So I thought .
" 所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɔːrdɪŋ] ? "
Where are you boarding ? "
在哪里 是 你 登机 ? "

你们在哪里登机?

" ['noʊwer] , " [sed] [sæm] .
" Nowhere , " said Sam .
" 无处 , " 说 山姆 .

“哪儿也没有,”萨姆说。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Where do you sleep to - night ? "
" 在哪里 做 你 睡觉 到 - 夜晚 ? "

你今晚睡哪儿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [sæm] , ['rædər] ['helpləsli] .
" I don't know , " said Sam , rather helplessly .
" 我 不 知道 , " 说 山姆 , 相当 无助地 .

“我不知道,”萨姆无奈地说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ? "
" Why don't you go to a hotel ? "
" 为什么 不 你 去 到 一个 酒店 ? "

你为什么不去住酒店呢?

" [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [sæm] .
" They charge too much , " said Sam .
" 他们 收费 也 很多 , " 说 山姆 .

“他们收费太高了,”萨姆说。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ? " [æskt]
" Haven't you got money enough to pay for a lodging at a hotel ? " asked
" 还没有 你 得到 钱 足够的 到 支付 为了 一个 住宿 在 一个 酒店 ? " 问
[ðə; ði]['streɪndʒər] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,

“你难道没有足够的钱去住酒店吗?”陌生人问道。

[wɪð; wɪθ] ['rædər] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
with rather less interest in his manner .
和 相当 较少的 兴趣 在 他的 方式 .

但他的态度却不太引人注目。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [sæm] , " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
" Oh , yes , " said Sam , " a good deal more than that ; but then ,
" 哦 , 是的 , " 说 山姆 , " 一个 好的 交易 更多的 比 那 ; 但 然后 ,

“哦，是的,”萨姆说，“远不止这些；但是，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [læst] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] . "
I want to make my money last till I can earn something . "
我 想 到 制作 我的 钱 最后的 直到 我 能 赚 某物 . "

我想让我的钱撑到我能挣到钱为止。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
" To be sure , to be sure , " answered the stranger , his interest returning .
" 到 是 当然 , 到 是 当然 , " 回答 这 陌生人 , 他的 兴趣 返回 .

“当然，当然,”陌生人回答道，他的兴趣又回来了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

"	You	are	quite	right	,	my	dear	friend	.
"	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	朋友	.

“你说得完全正确，我的朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['sensəb(ə)l] .

I	am	glad	to	see	that	you	are	so	sensible	.
我	是	高兴的	到	看	那	你	是	所以	明智的	.

很高兴看到你如此明事理。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

Of	course	you	ought	not	to	go	to	a	hotel	.
的	课程	你	应该	不是	到	去	到	一个	酒店	.

当然你不应该去住酒店。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː] [haɪ] [ˌɔːltə'geðər] . "

They	charge	too	high	altogether	.	"
他们	收费	也	高的	共	.	"

他们收费太高了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sliːp] ['sʌmwer] , " [sed] [sæm] , ['æŋkʃəsli] .

"	But	I	must	sleep	somewhere	,	"	said	Sam	,	anxiously	.
"	但	我	必须	睡觉	某处	,	"	说	山姆	,	焦虑地	.

“但我总得找个地方睡觉吧，”萨姆焦急地说。

" [aɪ]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] . "

"	I	only	got	to	New	York	this	morning	,	and	I	don't	know	where	to	go	.	"
"	我	仅有的	得到	到	新的	约克	这	早晨	,	和	我	不	知道	在哪里	到	去	.	"

“我今天早上才到纽约，不知道该去哪里。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	,	of	course	.
"	的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I	thought	you	might	be	in	trouble	,	seeing	you	were	a	stranger	.
我	想法	你	可能	是	在	麻烦	,	看到	你	是	一个	陌生人	.

我以为你遇到了麻烦，因为你是个陌生人。

[its] ['lʌki] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] . "

It's	lucky	you	met	me	.	"
它是	幸运的	你	遇见	我	.	"

真幸运你能遇见我。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ? " [æskt] [sæm] ,

"	Can	you	tell	me	of	any	place	to	spend	the	night	?	"	asked	Sam	,
"	能	你	告诉	我	的	任何	地方	到	花费	这	夜晚	?	"	问	山姆	,

“请问您能告诉我哪里可以过夜吗？”萨姆问道。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['mænər] .

encouraged	by	the	stranger's	manner	.
鼓励	经过	这	陌生人的	方式	.

陌生人的态度令人鼓舞。

" [jes] ; [aɪl] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] . "

"	Yes	;	I'll	let	you	stay	with	me	,	and	it	shan't	cost	you	a	cent	.	"
"	是的	;	患病的	让	你	停留	和	我	,	和	它	不会	成本	你	一个	中心	.	"

“好的，我会让你留下来，而且你一分钱也花不了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['miːtɪŋ] [soʊ]
" Thank you , " said Sam , congratulating himself on his good luck in meeting so
" 感谢 你 , " 说 山姆 , 祝贺 他自己 在 他的 好的 运气 在 会议 所以
[bə'nevələnt] [ə; eɪ][mæn] .
benevolent a man .
仁慈 一个 男人 .

“谢谢你，”山姆说道，他暗自庆幸自己很幸运能遇到这样一位仁慈的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [lʊkt] ['ʃæbi] ,
He could not help admitting to himself that the philanthropist looked shabby ,
他 可以 不是 帮助 承认 到 他自己 那 这 慈善家 看起来 破旧 ,
['iːv(ə)n] ['siːdi] .
even seedy .
甚至 肮脏的 .

他不禁承认，这位慈善家看起来衣衫褴褛，甚至有些邋遢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ]
He was not the sort of man from whom he would have expected such
他 曾是 不是 这 种类 的 男人 从 谁 他 会 有 预期的 这样的
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

他并不是那种会对他如此友善的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
but that made no difference .
但 那 制成 不 不同之处 .

但这并没有什么用。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][sæm] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
The offer was evidently a desirable one , and Sam accepted it without a
这 提供 曾是 显然 一个 理想 一 , 和 山姆 公认 它 没有 一个
['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
moment's hesitation .
瞬间 犹豫 .

显然，这个提议很有吸引力，萨姆毫不犹豫地接受了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [maɪ'self] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" I remember when I came to the city myself , " explained the stranger .
" 我 记住 什么时候 我 来了 到 这 城市 我 , " 解释 这 陌生人 .

“我记得我刚来这座城市的时候，”陌生人解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
" I was worse off than you , for I had no money at all .
" 我 曾是 更糟 离开 比 你 , 为了 我 有 不 钱 在 全部 .

“我的处境比你还糟糕，因为我一分钱也没有。”

[ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['ɔːfər] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
A kind man gave me a night's lodging , just as I offer one to you ,
一个 种类 男人 给予 我 一个 夜晚 住宿 , 只是 作为 我 提供 一 到 你 ,

一位好心人让我借宿一晚，就像我愿意为你提供一晚住宿一样。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['ʌðər] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
and I determined that I would do the same by others when I had a chance .
和 我 决定 那 我 会 做 这 相同的 经过 其他的 什么时候 我 有 一个 机会 .
"
"
"

我决定，如果有机会，我也会这样对待别人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [sæm] .

"	You	are	very	kind	,	"	said	Sam	.
"	你	是	非常	种类	,	"	说	山姆	.

“你真是太好了，”萨姆说。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Perhaps	you	won't	say	so	when	you	see	my	room	,	"	said	the	other	.
"	也许	你	惯于	说	所以	什么时候	你	看	我的	房间	,	"	说	这	其他	.

“当你看到我的房间时，或许就不会这么说了。”另一个人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

"	I	am	not	a	rich	man	.
"	我	是	不是	一个	富有的	男人	.

“我不是个有钱人。”

" ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz][əˈtaɪər] , [sæm] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Glancing	at	the	man's	attire	,	Sam	found	no	difficulty	in	believing	him	.
"	瞥了一眼	在	这	男人的	服装	,	山姆	成立	不	困难	在	相信	他	.

“萨姆瞥了一眼那人的穿着打扮，便毫不费力地相信了他的话。”

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [əbˈzəviŋ, ɔb-] ,

Our	hero	,	though	not	very	observing	,
我们的	英雄	,	尽管	不是	非常	观察	,

我们的主人公虽然观察力不太敏锐，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriːpəˈzest] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['teiləz] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

was	not	prepossessed	in	favor	of	the	New	York	tailors	by	what	he	saw	,
曾是	不是	预先拥有	在	偏爱	的	这	新的	约克	裁缝	经过	什么	他	锯	,

他所看到的景象并没有让他对纽约裁缝们产生好感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][pænts][wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] ,

for	the	stranger's	coat	was	very	long	,	while	his	pants	were	very	short	,
为了	这	陌生人的	外套	曾是	非常	长的	,	尽管	他的	裤子	是	非常	短的	,

因为陌生人的外套很长，而裤子却很短。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vest] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	his	vest	was	considerably	too	large	for	him	.
和	他的	背心	曾是	相当	也	大的	为了	他	.

他的背心对他来说太大了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][krəˈvæt] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rægɪd] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd]

Instead	of	a	collar	and	cravat	,	he	wore	a	ragged	silk	handkerchief	tied	round
反而	的	一个	衣领	和	领结	,	他	穿着	一个	破烂不堪	丝绸	手帕	系	圆形的

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他没有佩戴领子和领巾，而是用一块破旧的丝绸手帕系在脖子上。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['griːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

His	hat	was	crumpled	and	greasy	,	and	the	best	that	could	be	said	of
他的	帽子	曾是	皱巴巴的	和	腻	,	和	这	最好的	那	可以	是	说	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他的帽子皱巴巴的，油腻腻的，对它最好的评价也只能是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

that	it	corresponded	with	the	rest	of	his	dress	.
那	它	对应	和	这	休息	的	他的	裙子	.

它与他身上其他衣物相得益彰。

" [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
" I don't live in a very nice place , " said the stranger ;
" 我 不 居住 在 一个 非常 好的 地方 , " 说 这 陌生人 ;

“我住的地方不太好，”陌生人说；

" [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] . "
" but perhaps you can put up with it for one night . "
" 但 也许 你 能 放 向上 和 它 为了 一 夜晚 . "

“但或许你可以忍受一晚。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .
" Oh , I don't mind , " said Sam , hastily .
" 哦 , 我 不 头脑 , " 说 山姆 , 草草 .

“哦，我不介意，”萨姆赶紧说道。

" [aɪ] [eɪnt] [ju:st] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['veri] [naɪs] . "
" I aint used to anything very nice . "
" 我 不是 用过的 到 任何事物 非常 好的 . "

“我不太习惯美好的事物。”

" [ðen] [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Then it's all right , " said the stranger .
" 然后 它是 全部 正确的 , " 说 这 陌生人 .

“那就没关系了，”陌生人说。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] .
" Such as it is , you are welcome .
" 这样的 作为 它 是 , 你 是 欢迎 .

就这样吧，不客气。

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] . "
Now , I suppose you are tired . "
现在 , 我 认为 你 是 疲劳的 . "

我想你现在一定累了吧。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [sæm] .
" Yes , I am , " said Sam .
" 是的 , 我 是 , " 说 山姆 .

“是的，我是，”萨姆说。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [æt; ət][wʌns] .
" Then I'll take you to my room at once .
" 然后 患病的 拿 你 到 我的 房间 在 一次 .

“那我马上带你去我的房间。”

[wi:l] [goʊ] [ʌp] ['sentər] [stri:t] .
We'll go up Centre street .
出色地 去 向上 中心 街道 .

我们将沿着中心街走。

" [sæm] ['tʃɪrfəli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] .
" Sam cheerfully followed his conductor .
" 山姆 愉快地 随后 他的 导体 .

山姆兴高采烈地跟着他的指挥。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] - [tɔ:st] ['mærɪnər] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [pɔ:rt] .
He felt like a storm - tossed mariner , who has just found port .
他 毛毡 喜欢 一个 风暴 - 抛掷 水手 , WHO 有 只是 成立 港口 .

他感觉自己像一个饱经风霜的水手，终于找到了港湾。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" What is your name ? " asked his guide .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 他的 指导 .

“你叫什么名字？”他的向导问道。

" [sæm]['bɑːrkər] . "
" Sam Barker . "
" 山姆 巴克 . "

“萨姆·巴克。”

" [maɪn] [ɪz] ['klærəns] [braʊn] . "
" Mine is Clarence Brown . "
" 矿 是 克拉伦斯 棕色的 . "

“我的是克拉伦斯·布朗。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [sæm] .
" Is it ? " asked Sam .
" 是 它 ? " 问 山姆 .

“是吗？”萨姆问道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʃæbi]
He could not help thinking the name too fine for a man of such shabby
他 可以 不是 帮助 思维 这 姓名 也 美好的 为了 一个 男人 的 这样的 破旧
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他不禁觉得，对于这样一个衣衫褴褛的人来说，这个名字未免太过高贵。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] , [wen] [neɪmz] [ɑːr; ər] [soʊ] [tʃiːp] ,
and yet it would be hard , when names are so cheap ,
和 然而 它 会 是 难的 , 什么时候 姓名 是 所以 便宜的 ,

然而，当名字如此廉价时，这很难做到。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bi'stəu] [ɑːn] [ðə; ði] ['welθi] .
if all the best ones should be bestowed on the wealthy .
如果全部 这 最好的 一个 应该 是 授予 在 这 富裕 .

如果所有最好的东西都应该赐予富人。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" It's a good name , isn't it ? " asked the stranger .
" 它是 一个 好的 姓名 , 不是 它 ? " 问 这 陌生人 .

“这名字不错吧？”陌生人问道。

" [tɪp] - [tɑːp] . "
" Tip - top . "
" 提示 - 顶部 . "

“一流。”

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" I belong to a good family , though you wouldn't think it to look at me
" 我 属于 到 一个 好的 家庭 , 尽管 你 不会 思考 它 到 看 在 我
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我出身于一个不错的家庭，虽然你从我现在的样子看不出来。”

" [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" continued his guide .
" 持续 他的 指导 .

他的向导继续说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] . "
" My father was a wealthy merchant . "
" 我的 父亲 曾是 一个 富裕 商人 . "

“我父亲是一位富商。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] [sæm] , ['kjʊriəsli] .

"	Was	he	?	"	asked	Sam	,	curiously	.
"	曾是	他	?	"	问	山姆	,	奇怪的是	.

“是吗？”萨姆好奇地问道。

" [jes] , [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

"	Yes	,	we	lived	in	a	splendid	mansion	,	and	kept	plenty	of	servants	.
"	是的	,	我们	居住地	在	一个	灿烂	大厦	,	和	保留	很多	的	仆人	.

“是的，我们住在一座富丽堂皇的宅邸里，雇佣了很多仆人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

I	was	sent	to	an	expensive	school	,	and	I	did	not	dream	of	coming	to	this	.
我	曾是	发送	到	一个	昂贵的	学校	,	和	我	做过	不是	梦	的	未来	到	这	.

我被送去了一所昂贵的学校，但我做梦也没想到自己会走到今天这一步。

" ['mɪstər] . [braʊn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] ,

"	Mr	.	Brown	wiped	his	eyes	with	his	coat	-	sleeve	,
"	先生	.	棕色的	擦拭	他的	眼睛	和	他的	外套	-	袖子	,

布朗先生用衣袖擦了擦眼睛，

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ri'vaivd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɑːpjələns] .

as	he	thus	revived	the	memories	of	his	early	opulence	.
作为	他	因此	复活	这	回忆	的	他的	早期的	丰裕	.

这样一来，他便重温了早年富裕生活的记忆。

" [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? " [æskt] [sæm] , ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Did	your	father	lose	his	money	?	"	asked	Sam	,	getting	interested	.
"	做过	你的	父亲	失去	他的	钱	?	"	问	山姆	,	获得	感兴趣的	.

“你父亲赔光钱了吗？”萨姆饶有兴趣地问道。

" [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	He	did	indeed	,	"	said	the	stranger	,	with	emotion	.
"	他	做过	的确	,	"	说	这	陌生人	,	和	情感	.

“他确实做到了，”陌生人激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv] - .

"	It	was	in	the	panic	of	1837	.
"	它	曾是	在	这	恐慌	的	-	.

“那是在1837年的经济恐慌中。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	you	ever	hear	of	it	?	"
做过	你	曾经	听到	的	它	?	"

你听说过吗？

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] [sæm] ,

"	I	guess	not	,	"	said	Sam	,
"	我	猜测	不是	,	"	说	山姆	,

“我想不是吧，”萨姆说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	was	not	very	conversant	with	the	financial	history	of	the	country	.
WHO	曾是	不是	非常	熟人	和	这	金融的	历史	的	这	国家	.

他对该国的金融历史并不太了解。

" [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	My	father	became	a	bankrupt	,	and	soon	after	died	of	grief	,	"	continued	the
"	我的	父亲	成为	一个	破产	,	和	很快	后	死亡	的	悲伤	,	"	持续	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“我父亲破产了，不久便因悲伤过度而去世了，”陌生人继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld]

"	I	was	called	back	from	boarding	-	school	,	and	thrown	upon	the	cold
"	我	曾是	称为	后退	从	登机	-	学校	,	和	抛掷	之上	这	寒冷的

['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

mercies	of	the	world	.	"
怜悯	的	这	世界	.	"

“我被从寄宿学校召回，扔到了这个冷酷无情的世界里。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [sæm] .

"	That	was	hard	on	you	,	"	said	Sam	.
"	那	曾是	难的	在	你	,	"	说	山姆	.

“这对你来说很艰难，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	It	was	,	indeed	,	my	young	friend	.
"	它	曾是	,	的确	,	我的	年轻的	朋友	.

“那确实是我的年轻朋友。”

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] .

I	perceive	that	you	have	a	sympathetic	heart	.
我	感知	那	你	有	一个	交感神经	心	.

我感觉你有一颗富有同情心的心。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "

You	can	feel	for	the	woes	of	others	.	"
你	能	感觉	为了	这	烦恼	的	其他的	.	"

你能体会到别人的痛苦。

" [jes] , " [sed] [sæm] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

"	Yes	,	"	said	Sam	,	concluding	that	such	an	answer	was	expected	.
"	是的	,	"	说	山姆	,	总结	那	这样的	一个	回答	曾是	预期的	.

“是的，”萨姆说道，他觉得这样的回答也在意料之中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [bɪ'frendid] [juː; jʊ] .

"	I	am	glad	I	befriended	you	.
"	我	是	高兴的	我	结交朋友	你	.

我很高兴能和你成为朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['betər] [deɪz] ? "

Have	you	also	seen	better	days	?	"
有	你	还	已见	更好的	天	?	"

你也曾有过更美好的时光吗?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [sæm] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	Sam	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	山姆	.

“嗯，我不知道，”萨姆说。

" [its] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	It's	been	pleasant	enough	to	-	day	.	"
"	它是	到过	令人愉快的	足够的	到	-	天	.	"

“今天天气还算不错。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [rɪtʃ] ? "
I mean , were you ever rich ? "
我 意思是 , 是 你 曾经 富有的 ? "

我的意思是，你曾经富有过吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [sed] [sæm] .
" Not that I can remember , " said Sam .
" 不是 那 我 能 记住 , " 说 山姆 .

“我不记得了，”萨姆说。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] ['æfluəns] [tuː; tə] ['pɑːvərti] .
" Then you don't know what it is to be reduced from affluence to poverty .
" 然后 你 不 知道 什么 它 是 到 是 减少 从 富裕 到 贫困 .

“那么你就不知道从富裕到贫困是什么滋味。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] . "
It is a bitter experience . "
它 是 一个 苦的 经验 . "

这是一次痛苦的经历。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [sæm] , [huː] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd][ʌv; əv] ['klærəns] ['braʊnz]
" I should think so , " said Sam , who felt a little tired of Clarence Brown's
" 我 应该 思考 所以 , " 说 山姆 , WHO 毛毡 一个 小的 疲劳的 的 克拉伦斯 布朗的
[remɪ'nɪsnsɪz] ,
reminiscences ,
回忆录 ,

“我也这么认为，”萨姆说道，他已经有点厌倦了克拉伦斯·布朗的回忆录。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] .
and wondered how soon they would reach that gentleman's house .
和 想知道 如何 很快 他们 会 抵达 那 绅士的 房子 .

他们想知道多久才能到达那位先生的家。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['sentər] [striːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['lenərd] [striːt] .
Meanwhile they had gone up Centre street , and turned into Leonard street .
同时 他们 有 已消失 向上 中心 街道 , 和 转向 进入 伦纳德 街道 .

与此同时，他们沿着中心街走了上去，然后拐进了伦纳德街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)
第5/10页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'træktɪv] [loʊ'kæləti] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['əudəz] [ðæt] [riːtʃt] ['sæmz] [noʊz]
It **was** **not** **an** **attractive** **locality** **,** **nor** **were** **the** **odors** **that** **reached** **Sam's** **nose**
它 曾是 不是 一个 吸引人的 地点 , 也不 是 这 气味 那 达到 山姆的 鼻子
['veri] ['seɪvəri] .
very **savory** **.**
非常 美味的 .

这里既不吸引人，萨姆闻到的气味也不好闻。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,
" **This** **is** **where** **I** **live** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Brown** **,**
" 这 是 在哪里 我 居住 , " 说 先生 . 棕色的 ,

“我就住在这里，”布朗先生说。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['tenəmənt] [haʊs] [ʌv; əv] [dis'kʌlərd] [brɪk]
pausing **before** **a** **large** **and** **dilapidated** **-** **looking** **tenement** **house** **of** **discolored** **brick**
暂停 前 一个 大的 和 破旧的 - 寻找 廉租公寓 房子 的 变色 砖
.
:
.

停在一栋破旧不堪、砖墙褪色的大型公寓楼前。

" [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] , [duː][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [sæm] ,
" **You** **don't** **live** **here** **alone** **,** **do** **you** **?** **"** **inquired** **Sam** **,**
" 你 不 居住 这里 独自的 , 做 你 ? " 询问 山姆 ,

“你不是一个人住在这里吧？”萨姆问道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] .
who **was** **not** **used** **to** **crowded** **tenement** **houses** **.**
WHO 曾是 不是 用过的 到 挤 廉租公寓 房屋 .

他以前不习惯住在拥挤的廉租房里。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ]['oʊnli]['ɑːkjupaɪ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .
" **Oh** **,** **no** **,** **I** **only** **occupy** **an** **humble** **room** **upstairs** **.**
" 哦 , 不 , 我 仅有的 占据 一个 谦逊的 房间 楼上 .

“哦，不，我只是住在楼上一个简陋的房间里。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Follow **me** **,** **and** **I'll** **lead** **you** **to** **it** **.**
跟随 我 , 和 患病的 带领 你 到 它 .

跟我来，我带你到那里。

" [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]['dɜːrti] , [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
" **The** **staircase** **was** **dirty** **,** **and** **in** **keeping** **with** **the** **external** **appearance** **of**
" 这 楼梯 曾是 肮脏的 , 和 在 保持 和 这 外部的 外貌 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

“楼梯很脏，与房子的外观很相符。”

[ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][wʌz; wəz][tɔːrn] [ɔːf] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
The **wall** **paper** **was** **torn** **off** **in** **places** **,**
这 墙 纸 曾是 撕裂 离开 在 地方 ,

墙纸部分地方被撕掉了。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['veri] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːt] [haʊs] [ʌv; əv] ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] .

and	contrasted	very	unfavorably	with	the	neat	house	of	Deacon	Hopkins	.
和	对比	非常	不利的	和	这	整洁的	房子	的	执事	霍普金斯	.

与霍普金斯执事整洁的房子相比，这简直是天壤之别。

[sæm] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd]

Sam	noticed	this	,	but	he	was	tired	and	sleepy	,	and	was	not	disposed
山姆	注意到	这	,	但	他	曾是	疲劳的	和	困	,	和	曾是	不是	处置

[tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['krɪtɪk(ə)l] ,

to	be	over	-	critical	,
到	是	超过	-	批判的	,

山姆注意到了这一点，但他当时又累又困，并不想过分苛责。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . [braʊn] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] .

as	he	followed	Mr	.	Brown	in	silence	to	the	fourth	floor	.
作为	他	随后	先生	.	棕色的	在	沉默	到	这	第四	地面	.

他默默地跟着布朗先生上了四楼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

— [rɔbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

—	ROBBED	IN	HIS	SLEEP	.
—	被抢劫	在	他的	睡觉	.

— 睡梦中被抢劫。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]['mɪstər] . [braʊn] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [beɪd] [sæm] ['entər] .

Arrived	at	his	destination	Mr	.	Brown	opened	a	door	,	and	bade	Sam	enter	.
到达的	在	他的	目的地	先生	.	棕色的	打开	一个	门	,	和	巴德	山姆	进入	.

布朗先生到达目的地后，打开一扇门，请山姆进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

It	was	rather	dark	,	and	it	was	not	until	his	host	lighted	a	candle	,
它	曾是	相当	黑暗的	,	和	它	曾是	不是	直到	他的	主持人	照明	一个	蜡烛	,

天色已晚，直到主人点燃了一支蜡烛，光线才明亮起来。

[ðæt] [sæm][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

that	Sam	could	obtain	an	idea	of	the	appearance	of	the	room	.
那	山姆	可以	获得	一个	主意	的	这	外貌	的	这	房间	.

让山姆能够大致了解房间的样子。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['skænti] .

The	ceiling	was	low	,	and	the	furniture	scanty	.
这	天花板	曾是	低的	,	和	这	家具	稀少	.

天花板很低，家具也很少。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɔːf] [ɪn] [spɑːts] ,

A	couple	of	chairs	,	a	small	table	,	of	which	the	paint	was	worn	off	in	spots	,
一个	夫妻	的	椅子	,	一个	小的	桌子	,	的	哪个	这	画	曾是	磨损	离开	在	地点	,

几把椅子，一张小桌子，桌子上的油漆有些地方已经脱落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnz] [hoʊm] .

and	a	bed	in	the	corner	,	were	the	complete	outfit	of	Mr	.	Brown's	home	.
和	一个	床	在	这	角落	,	是	这	完全的	全套服装	的	先生	.	布朗的	家	.

布朗先生的家除了角落里的一张床，就只有这件家具了。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ˌəˌpɑːlə'dʒetɪkli] : " [aɪ] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ɪn]

He	set	the	candle	on	the	table	,	and	remarked	apologetically	:	"	I	don't	live	in
他	放	这	蜡烛	在	这	桌子	,	和	评论	带着歉意地	:	"	我	不	居住	在

[mʌtʃ] [staɪl] ,

much	style	,
很多	风格	,

他把蜡烛放在桌子上，歉意地说："我的生活并不讲究。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

as	you	see	.
作为	你	看	.

如你所见。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	fact	is	,	I	am	at	present	in	straitened	circumstances	.
这	事实	是	,	我	是	在	展示	在	拮据	情况	.

事实上，我目前处境艰难。

[wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [daɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

When	my	uncle	dies	I	shall	inherit	a	fortune	.
什么时候	我的	叔叔	死亡	我	将	继承	一个	财富	.

我叔叔去世后，我将继承一大笔遗产。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] ['hænsəmli] . "

Then	,	when	you	come	to	see	me	,	I	will	entertain	you	handsomely	.	"
然后	,	什么时候	你	来	到	看	我	,	我	将要	招待	你	英俊地	.	"

到时候你来见我，我会好好招待你。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [rɪtʃ] ? " [æskt] [sæm] .

"	Is	your	uncle	rich	?	"	asked	Sam	.
"	是	你的	叔叔	富有的	?	"	问	山姆	.

"你叔叔有钱吗？"萨姆问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

"	I	should	say	he	was	.
"	我	应该	说	他	曾是	.

我应该说他确实是。

['hiːz] [ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] . "

He's	a	millionnaire	.	"
他是	一个	百万富翁	.	"

他是个百万富翁。

" [waɪ] [dəunt] [hiː; hi] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] ?

"	Why	don't	he	do	something	for	you	now	?
"	为什么	不	他	做	某物	为了	你	现在	?

为什么他现在不为你做点什么呢?

" ['mɪstər] . ['klærəns] [braʊn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Mr	.	Clarence	Brown	shrugged	his	shoulders	.
"	先生	.	克拉伦斯	棕色的	耸了耸肩	他的	肩膀	.

克拉伦斯·布朗先生耸了耸肩。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [mæn] — ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [sent] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .

"	He's	a	very	peculiar	man	—	wants	to	keep	every	cent	as	long	as	he	lives	.
"	他是	一个	非常	奇特	男人	—	想要	到	保持	每一个	中心	作为	长的	作为	他	生活	.

"他是个非常古怪的人——想把每一分钱都留到他生命的尽头。"

[wen] ['hiːz] [ded] [its] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] .

When	he's	dead	it's	got	to	go	to	his	heirs	.
什么时候	他是	死的	它是	得到	到	去	到	他的	继承人	.

他死后，这笔钱必须归他的继承人所有。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] , [waɪl] [aɪ] , [hɪz; ɪz]

That's	why	he	lives	in	a	palatial	mansion	on	Madison	Avenue	,	while	I	,	his
那就是	为什么	他	生活	在	一个	宫殿	大厦	在	麦迪逊	大街	,	尽管	我	,	他的

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

这就是为什么他住在麦迪逊大道上的豪华宅邸里，而我，他的侄子，

['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɑːrtmənt] [laɪk] [ðɪs] .

occupy	a	shabby	apartment	like	this	.
占据	一个	破旧	公寓	喜欢	这	.

入住这样一间破旧的公寓。

" [sæm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mentəli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] .

"	Sam	looked	about	him	,	and	mentally	admitted	the	justice	of	the	term	.
"	山姆	看起来	关于	他	,	和	精神上	承认	这	正义	的	这	学期	.

山姆环顾四周，在心里承认了这个判决的公正性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

It	was	a	shabby	apartment	,	without	question	.
它	曾是	一个	破旧	公寓	,	没有	问题	.

毫无疑问，那是一间破旧的公寓。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðer; ðər]['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Still	,	he	was	to	lodge	there	gratis	,	and	it	was	not	for	him
仍然	,	他	曾是	到	小屋	那里	免费	,	和	它	曾是	不是	为了	他

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

不过，他可以免费住在那里，他没有资格抱怨。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , ['kæʒuəli] , ['æftər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə'pærəntli]

"	By	the	way	,	"	said	Mr	.	Brown	,	casually	,	after	exploring	his	pockets	apparently
"	经过	这	方式	,	"	说	先生	.	棕色的	,	随意地	,	后	探索	他的	口袋	显然

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

without	success	,
没有	成功	,

“对了，”布朗先生漫不经心地说道，显然他已经摸索了一番口袋，一无所获。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	you	haven't	got	a	quarter	,	have	you	?	"
"	你	还没有	得到	一个	四分之一	,	有	你	?	"

你身上连个25美分硬币都没有，是吗?

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] . "

"	Yes	,	I	guess	so	.	"
"	是的	,	我	猜测	所以	.	"

“是的，我想是这样。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

"	All	right	;	I'll	borrow	it	till	to	-	morrow	,	if	you	don't	mind	.	"
"	全部	正确的	;	患病的	借	它	直到	到	-	明天	,	如果	你	不	头脑	.	"

“好的，如果你不介意的话，我就借用到明天。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [sæm] , ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][sʌm; səm] [dɪ'zaɪrd] .

"	Certainly	,	"	said	Sam	,	handing	over	the	sum	desired	.
"	当然	,	"	说	山姆	,	处理	超过	这	和	想要的	.

“当然可以，”萨姆说着，递上了所需的金额。

" [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wɪski] .

"	I'll	go	out	and	get	some	whiskey	.
"	患病的	去	出去	和	得到	一些	威士忌酒	.

“我出去买点威士忌。”

[maɪ] ['sɪstəm] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] .

My	system	requires	it	.
我的	系统	需要	它	.

我的系统需要它。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] . "

You	won't	mind	being	left	alone	for	five	minutes	.	"
你	惯于	头脑	存在	左边	独自的	为了	五	分钟	.	"

你不会介意一个人待五分钟吧?

" [oʊ] , [noʊ] . "

"	Oh	,	no	.	"
"	哦	,	不	.	"

“哦，不。”

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] .

I	won't	stay	long	.
我	惯于	停留	长的	.

我不会久留。

" ['mɪstər] . [braʊn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]

"	Mr	.	Brown	went	out	,	and	our	hero	sat	down	on	the	bed	to	wait	for
"	先生	.	棕色的	去	出去	,	和	我们的	英雄	卫星	向下	在	这	床	到	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

布朗先生出去了，我们的主人公坐在床上等他。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	So	this	is	my	first	night	in	the	city	,	"	he	thought	.
"	所以	这	是	我的	第一的	夜晚	在	这	城市	,	"	他	想法	.

“所以这是我在这座城市的第一个晚上，”他心想。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['haʊzɪz] .

"	I	expected	they	had	better	houses	.
"	我	预期的	他们	有	更好的	房屋	.

我以为他们会住更好的房子。

[ðɪs] [ruːm] ['iznt] [hæf][soʊ][naɪs][æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] .

This	room	isn't	half	so	nice	as	I	had	at	the	deacon's	.
这	房间	不是	一半	所以	好的	作为	我	有	在	这	执事的	.

这间房间远不如我在执事家住的那间好。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][hoʊ] [pə'tetoz] .

But	then	I	haven't	got	to	hoe	potatoes	.
但	然后	我	还没有	得到	到	锄	土豆	.

但那样我就不用锄土豆了。

[aɪ] [ges] [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	I'll	like	it	when	I	get	used	to	it	.
我	猜测	患病的	喜欢	它	什么时候	我	得到	用过的	到	它	.

我想等我习惯了就会喜欢上它了。

[ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [raʊnd] [hɪr] .

There	isn't	anybody	to	order	me	round	here	.
那里	不是	任何人	到	命令	我	圆形的	这里	.

这里没人能命令我。

" ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . [braʊn] [keɪm] [bæk] .
" **Presently** **Mr** . **Brown** **came** **back** .
" 目前 先生 . 棕色的 来了 后退 .

“布朗先生随后回来了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['pɑːrʃəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **had** **a** **bottle** **partially** **full** **of** **whiskey** **with** **him** .
他 有 一个 瓶子 部分 满的 的 威士忌酒 和 他 .

他随身带着一瓶还剩半瓶的威士忌。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sorry** **to** **keep** **you** **waiting** , " **he** **said** .
" 对不起 到 保持 你 等待 , " 他 说 .

“抱歉让您久等了，”他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['loʊnli] ? "
" **Were** **you** **lonely** **?** "
" 是 你 孤独 ? "

你感到孤独吗?

" [oʊ] , [noʊ] . "
" **Oh** , **no** . "
" 哦 , 不 . "

“哦，不。”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [hɪr] ['sʌmwer] .
" **I've** **got** **a** **couple** **of** **glasses** **here** **somewhere** .
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 眼镜 这里 某处 .

“我这儿还有几个杯子呢。”

[oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Oh , **here** **they** **are** .
哦 , 这里 他们 是 .

哦，它们在这里。

[naʊ] [wiːl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] . "
Now **we'll** **see** **how** **it** **tastes** . "
现在 出色地 看 如何 它 口味 . "

现在我们来尝尝味道如何。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] .
" **Not** **much** **for** **me** , " **said** **Sam** .
" 不是 很多 为了 我 , " 说 山姆 .

“对我来说没什么用，”萨姆说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **don't** **think** **I'll** **like** **it** . "
" 我 不 思考 患病的 喜欢 它 . "

“我觉得我不会喜欢它。”

" ['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stʌmək] .
" **It'll** **be** **good** **for** **your** **stomach** .
" 它将 是 好的 为了 你的 胃 .

“这对你的胃有好处。”

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
However , **I** **won't** **give** **you** **much** .
然而 , 我 惯于 给 你 很多 .

但是我不会给你太多。

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][wʌn] ['tʌmblər] [fɔːr; fər][sæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər]
" He poured out a little in one tumbler for Sam and a considerably larger
" 他 倾倒 出去 一个 小的 在 一 不倒翁 为了 山姆 和 一个 相当 更大的
[ə'maʊnt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
amount for himself .
数量 为了 他自己 .

他给萨姆倒了一点，给自己倒了更多的。

" [jʊr; jər] [helθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .
" Your health , " he said , nodding .
" 你的 健康 , " 他 说 , 点头 .

“你的健康，”他点点头说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] ,
" Thank you , " said Sam ,
" 感谢 你 , " 说 山姆 ,

“谢谢，”萨姆说。

[sæm] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪski] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Sam tasted the whiskey , but the taste did not please him .
山姆 尝过 这 威士忌酒 , 但 这 品尝 做过 不是 请 他 .

山姆尝了一口威士忌，但他并不喜欢它的味道。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
He set down the glass , but his host drained his at a draught .
他 放 向下 这 玻璃 , 但 他的 主持人 排水 他的 在 一个 草稿 .

他放下酒杯，但他的主人却一口气喝光了杯中的酒。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [braʊn] .
" Don't you like it ? " asked Brown .
" 不 你 喜欢 它 ? " 问 棕色的 .

“你不喜欢吗？”布朗问道。

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] . "
" Not very much . "
" 不是 非常 很多 . "

“不多。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you care to drink it ? "
" 不 你 关心 到 喝 它 ? "

你不想喝吗？

" [aɪ] [ges] [nɑːt] . "
" I guess not . "
" 我 猜测 不是 . "

“我想不是。”

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] .
" It's a pity it should be wasted .
" 它是 一个 遗憾 它 应该 是 浪费 .

“可惜就这样浪费了。”

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['mɪstər] . [braʊn] ['emptid] ['sæmz] [glæs] ['ɔːlsoʊ] .
" To prevent this , Mr . Brown emptied Sam's glass also .
" 到 防止 这 , 先生 . 棕色的 清空 山姆的 玻璃 还 .

为了防止这种情况发生，布朗先生也把萨姆的杯子里的水倒空了。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sliːpi] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] , " [sə'dʒestɪd]
" Now , if you are not sleepy , we might have a game of cards , " suggested
" 现在 , 如果 你 是 不是 困 , 我们 可能 有 一个 游戏 的 牌 , " 建议
[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

“如果你不困的话，我们可以玩牌，”布朗建议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [sæm] , [jɔːnɪŋ] .
" I think I'd rather go to bed , " said Sam , yawning .
" 我 思考 ID 相当 去 到 床 , " 说 山姆 , 打哈欠 .

“我想我还是去睡觉吧。”萨姆打着哈欠说道。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[goʊ][tuː; tə][bed] ['eni] [taɪm] .
Go to bed any time .
去 到 床 任何 时间 .

随时都可以睡觉。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
I dare say you are tired .
我 敢 说 你 是 疲劳的 .

我想你一定很累了。

[duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['iːzəli] ? "
Do you go to sleep easily ? "
做 你 去 到 睡觉 容易地 ? "

你容易入睡吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
" In a jiffy . "
" 在 一个 瞬间 . "

“马上就到。”

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['æbsəns] .
" Then you won't mind my absence .
" 然后 你 惯于 头脑 我的 缺席 .

“那么你就不会介意我不在场了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][aʊt] [leɪt] .
I've got to make a call on a sick friend , but I shan't be out late .
我已经 得到 到 制作 一个 称呼 在 一个 生病的 朋友 , 但 我 不会 是 出去 晚的 .

我得给一位生病的朋友打个电话，但我不会太晚回家。

[dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Just make yourself at home , go to sleep , and you'll see me in the morning .
只是 制作 你自己 在 家 , 去 到 睡觉 , 和 你会 看 我 在 这 早晨 .
"
"
"

你就当自己家一样，睡吧，明天早上见。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" Thank you , sir . "
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [dəunt][boʊlt][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . "

"	Don't	bolt	the	door	,	as	I	don't	want	to	wake	you	up	when	I	come	in	.	"
"	不	螺栓	这	门	,	作为	我	不	想	到	唤醒	你	向上	什么时候	我	来	在	.	"

“别把门闩上，我不想进来的时候吵醒你。”

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [ə'gen] ['mɪstər] . [braʊn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][sæm] [ʌn'drest] [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][bed] .

"	Again	Mr	.	Brown	went	out	,	and	Sam	undressed	and	got	into	bed	.
"	再次	先生	.	棕色的	去	出去	,	和	山姆	脱光衣服	和	得到	进入	床	.

布朗先生又出去了，萨姆脱了衣服，上床睡觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

It	was	not	very	comfortable	,
它	曾是	不是	非常	舒服的	,

不太舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ʃi:t] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [θri:]

and	the	solitary	sheet	looked	as	if	it	had	not	been	changed	for	three
和	这	孤	床单	看起来	作为	如果	它	有	不是	到过	已更改	为了	三

[mʌnθs] [ɔ:r] [mɔ:r] .

months	or	more	.
几个月	或者	更多的	.

那张孤零零的床单看起来好像三个月甚至更久都没有更换过了。

[haʊ'evər] , [sæm][wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'stɪdiəs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pi] .

However	,	Sam	was	not	fastidious	,	and	he	was	sleepy	.
然而	,	山姆	曾是	不是	挑剔	,	和	他	曾是	困	.

然而，萨姆并不讲究，而且他很困。

[soʊ][hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [dri:mz] .

So	he	closed	his	eyes	,	and	was	soon	in	the	land	of	dreams	.
所以	他	关闭	他的	眼睛	,	和	曾是	很快	在	这	土地	的	梦境	.

于是他闭上眼睛，很快就进入了梦乡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ['æftərwərd] [ðæt] ['klærəns] [braʊn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

It	was	about	two	hours	afterward	that	Clarence	Brown	entered	the	room	.
它	曾是	关于	二	小时	之后	那	克拉伦斯	棕色的	进入	这	房间	.

大约两个小时后，克拉伦斯·布朗走进了房间。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][sæm] .

He	walked	on	tiptoe	to	the	bed	,	and	looked	at	Sam	.
他	步行	在	脚尖	到	这	床	,	和	看起来	在	山姆	.

他踮着脚走到床边，看着萨姆。

" ['hi:z] [fæst] [ə'sli:p] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	He's	fast	asleep	,	"	he	said	to	himself	.
"	他是	快速地	睡着了	,	"	他	说	到	他自己	.

“他睡得很沉，”他自言自语道。

" [dɪd][hi:; hi] [ʌn'dres] ?

"	Did	he	undress	?
"	做过	他	脱衣服	?

他脱衣服了吗?

[oʊ] , [jes] , [hɪr] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Oh	,	yes	,	here	are	his	clothes	.
哦	,	是的	,	这里	是	他的	衣服	.

哦，对了，这是他的衣服。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

I'll	take	the	liberty	of	examining	his	pockets	,
患病的	拿	这	自由	的	检查	他的	口袋	,

我冒昧地检查一下他的口袋。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] .

to	see	whether	my	trouble	is	likely	to	be	rewarded	.
到	看	无论	我的	麻烦	是	可能	到	是	奖励	.

看看我的努力是否有可能得到回报。

" [braʊn] [iks'plɔːd] [wʌn] ['pɑːkɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Brown	explored	one	pocket	after	the	other	.
"	棕色的	探索	一	口袋	后	这	其他	.

布朗逐个探查了口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [fɔːr; fər][sæm][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['eni] .

He	found	no	pocket	-	book	,	for	Sam	did	not	possess	any	.
他	成立	不	口袋	-	书	,	为了	山姆	做过	不是	具有	任何	.

他没有找到钱包，因为山姆没有钱包。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['diːkənz]

In	fact	he	had	never	felt	the	need	of	one	until	he	appropriated	the	deacon's
在	事实	他	有	绝不	毛毡	这	需要	的	一	直到	他	挪用	这	执事的

['mʌni] .

money	.
钱	.

事实上，直到他挪用了执事的钱，他才觉得需要一个钱。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] .

The	balance	of	this	was	tucked	away	in	his	vest	-	pocket	.
这	平衡	的	这	曾是	塞进去	离开	在	他的	背心	-	口袋	.

剩下的钱他藏在了背心口袋里。

" [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ten] [sents] , " [sed] [braʊn] , ['æftər] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Six	dollars	and	ten	cents	,	"	said	Brown	,	after	counting	it	.
"	六	美元	和	十	分	,	"	说	棕色的	,	后	计数	它	.

“六美元一角，”布朗数完后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

"	It	isn't	much	of	a	haul	,	that's	a	fact	.
"	它	不是	很多	的	一个	运输	,	那就是	一个	事实	.

“这算不上什么收获，这是事实。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

I	thought	he	had	twice	as	much	,	at	the	least	.
我	想法	他	有	两次	作为	很多	,	在	这	至少	.

我以为他至少有两倍的量。

[stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Still	,	"	he	added	philosophically	,	"	it's	better	than	nothing	.
仍然	,	"	他	额外	从哲学角度来看	,	"	它是	更好的	比	没有什么	.

“不过，”他略带哲理地补充道，“总比没有强。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

I	shall	find	a	use	for	it	without	doubt	.
我	将	寻找	一个	使用	为了	它	没有	怀疑	.

我肯定能找到它的用处。

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

"	He	tucked	the	money	away	in	his	own	pocket	,
"	他	塞进去	这	钱	离开	在	他的	自己的	口袋	,

他把钱藏进了自己的口袋里。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	sat	on	the	edge	of	the	bedstead	in	meditation	.
和	卫星	在	这	边缘	的	这	床架	在	冥想	.

然后他坐在床边冥想。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	may	as	well	go	to	bed	,	"	he	reflected	.
"	我	可能	作为	出色地	去	到	床	,	"	他	反映	.

“我还是去睡觉吧，”他心想。

" [hiː; hi][wəʊnt][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	He	won't	find	out	his	loss	in	the	night	,
"	他	惯于	寻找	出去	他的	损失	在	这	夜晚	,

“他不会在夜里发现自己的损失。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][ʌp] .

and	in	the	morning	I	can	be	off	before	he	is	up	.
和	在	这	早晨	我	能	是	离开	前	他	是	向上	.

早上我可以比他起床早下班。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌoʊvər'sliːp] [maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Even	if	I	oversleep	myself	,	I	can	brazen	it	out	.
甚至	如果	我	睡过头	我	,	我	能	厚颜无耻	它	出去	.

就算我睡过头了，我也能硬撑过去。

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [griːn] ['kʌntri] [bɔɪ] .

He's	only	a	green	country	boy	.
他是	仅有的	一个	绿色的	国家	男生	.

他只是个来自乡下的毛头小子。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][wəʊnt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .

Probably	he	won't	suspect	me	,	and	if	he	does	he	can	prove	nothing	.
大概	他	惯于	怀疑	我	,	和	如果	他	做	他	能	证明	没有什么	.

他可能不会怀疑我，即使怀疑了，他也证明不了什么。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌn'dres] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	He	did	not	undress	,	but	lay	down	on	the	bed	dressed	as	he	was	.
"	他	做过	不是	脱衣服	,	但	躺	向下	在	这	床	穿着	作为	他	曾是	.

他没有脱衣服，而是穿着衣服躺在床上。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][sæm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [slept] [ɑːn] .

He	,	too	,	was	soon	asleep	,	and	Sam	,	unconscious	of	his	loss	,	slept	on	.
他	,	也	,	曾是	很快	睡着了	,	和	山姆	,	无意识	的	他的	损失	,	睡着了	在	.

他也很快睡着了，而山姆浑然不觉自己失去了亲人，继续睡去。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['stoʊlən] ,

So	the	money	was	doubly	stolen	,
所以	这	钱	曾是	双倍	被盗	,

所以这笔钱被偷了两遍。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θiːf] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [θiːf] .

and	the	first	thief	suffered	at	the	hands	of	a	more	experienced	thief	.
和	这	第一的	贼	遭受	在	这	双手	的	一个	更多的	经验丰富的	贼	.

第一个窃贼败给了经验更丰富的窃贼。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['klærəns] [braʊn]

The	sun	had	been	up	nearly	three	hours	the	next	morning	before	Clarence	Brown
这	太阳	有	到过	向上	几乎	三	小时	这	下一个	早晨	前	克拉伦斯	棕色的

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

第二天早上，太阳升起将近三个小时后，克拉伦斯·布朗才醒来。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][sæm] [stɪl] [ə'sliːp] ,

As	he	opened	his	eyes	,	his	glance	fell	on	Sam	still	asleep	,
作为	他	打开	他的	眼睛	,	他的	瞥一眼	跌倒	在	山姆	仍然	睡着了	,

他睁开眼睛，目光落在了仍在熟睡的山姆身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	events	of	the	evening	previous	came	to	his	mind	.
和	这	活动	的	这	晚上	以前的	来了	到	他的	头脑	.

前一天晚上发生的事情浮现在他的脑海中。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	I	must	be	up	,	and	out	of	this	,	"	he	thought	,	"	before	the	young
"	我	必须	是	向上	,	和	出去	的	这	,	"	他	想法	,	"	前	这	年轻的

['griːnhɔːrn] [weiks] [ʌp] .

greenhorn	wakes	up	.
菜鸟	醒来	向上	.

“我必须起来，离开这里，”他想，“赶在那个毛头小子醒来之前。”

" ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [drest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

"	Being	already	dressed	,	with	the	exception	of	his	coat	,	he	had	little	to
"	存在	已经	穿着	,	和	这	例外	的	他的	外套	,	他	有	小的	到

[duː] [bɪ'jɑːnd] ['raɪzɪŋ] .

do	beyond	rising	.
做	超过	上升	.

“除了外套，他已经穿戴整齐，除了起身之外，他几乎什么也做不了。”

[hiː; hi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ,

He	crept	out	of	the	room	on	tiptoe	,	and	,
他	悄悄地爬	出去	的	这	房间	在	脚尖	,	和	,

他踮着脚尖悄悄溜出了房间，然后

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

making	his	way	to	a	restaurant	at	a	safe	distance	,
制作	他的	方式	到	一个	餐厅	在	一个	安全的	距离	,

他与餐厅保持着安全距离，径直走向餐厅。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [æt; ət]['sæmz] [ɪk'spens] .

sat	down	and	ordered	a	good	breakfast	at	Sam's	expense	.
卫星	向下	和	订购	一个	好的	早餐	在	山姆的	费用	.

坐下来，点了一份丰盛的早餐，费用由山姆承担。

['miːnwaɪl] [sæm] [slept] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] .

Meanwhile	Sam	slept	on	for	half	an	hour	more	.
同时	山姆	睡着了	在	为了	一半	一个	小时	更多的	.

与此同时，萨姆又睡了半个小时。

['faɪnəli] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Finally	he	opened	his	eyes	,	and	,	oblivious	of	his	changed	circumstances	,
最后	他	打开	他的	眼睛	,	和	,	浑然不觉	的	他的	已更改	情况	,

他终于睁开了眼睛，却丝毫没有意识到自己身处的境地已经改变。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] ['ɜːrliər] .

was	surprised	that	he	had	not	been	called	earlier	.
曾是	惊讶	那	他	有	不是	到过	称为	早些时候	.

他很惊讶之前没有接到电话。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi]

But	a	single	glance	about	the	shabby	room	recalled	to	his	memory	that	he
但	一个	单身的	瞥一眼	关于	这	破旧	房间	召回	到	他的	记忆	那	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

was	now	beyond	the	deacon's	jurisdiction	.
曾是	现在	超过	这	执事的	管辖权	.

但环顾这间破旧的房间，他立刻想起自己现在已经超出了执事的管辖范围。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	I	am	in	New	York	,	"	he	reflected	,	with	a	thrill	of	joy	.
"	我	是	在	新的	约克	,	"	他	反映	,	和	一个	刺激	的	喜悦	.

“我在纽约，”他激动地想。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['mɪstər] . [braʊn] ?

"	But	where	is	Mr	.	Brown	?
"	但	在哪里	是	先生	.	棕色的	?

“但是布朗先生在哪里？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	looked	in	vain	for	his	companion	,	but	no	suspicion	was	excited	in	his
"	他	看起来	在	徒劳	为了	他的	伴侣	,	但	不	怀疑	曾是	兴奋的	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他徒劳地寻找他的同伴，但心中却没有产生任何怀疑。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	didn't	want	to	wake	me	up	,	"	he	thought	.
"	他	没有	想	到	唤醒	我	向上	,	"	他	想法	.

“他不想叫醒我，”他心想。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	I	suppose	he	has	gone	to	his	business	.
"	我	认为	他	有	已消失	到	他的	商业	.

我想他应该是去做他的事了。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

"	He	stretched	himself	,	and	lay	a	little	longer	.
"	他	拉伸	他自己	,	和	躺	一个	小的	更长	.

他伸了个懒腰，又躺了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːrn] ['tæskmæstər] [tuː; tə] [fɔːrs]

It	was	a	pleasant	thought	that	there	was	no	stern	taskmaster	to	force
它	曾是	一个	令人愉快的	想法	那	那里	曾是	不	船尾	监工	到	力量

[hɪm; ɪm] [ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

想到没有严厉的监工逼他上岗，真是令人欣慰。

[hiː; hi] [maɪt] [laɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [tɪl] [nuːn] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

He	might	lie	as	long	as	he	wanted	to	,	till	noon	,	if	he	chose	.
他	可能	说谎	作为	长的	作为	他	通缉	到	,	直到	中午	,	如果	他	选择	.

如果他愿意，他可以一直躺到中午。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [ə'sɜːrtɪd]

Perhaps	he	might	have	chosen	,	but	the	claims	of	a	healthy	appetite	asserted
也许	他	可能	有	选定	,	但	这	索赔	的	一个	健康	食欲	断言

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

或许他原本可以选择，但旺盛的食欲最终战胜了食欲。

[ænd; ənd][sæm] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

and	Sam	sprang	out	of	bed	.
和	山姆	弹簧	出去	的	床	.

山姆猛地从床上跳了起来。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I'll	have	a	good	breakfast	,	"	he	said	to	himself	,
"	患病的	有	一个	好的	早餐	,	"	他	说	到	他自己	,

“我要好好吃顿早餐，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

"	and	then	I	must	look	around	and	see	if	I	can't	find	something	to	do	;
"	和	然后	我	必须	看	大约	和	看	如果	我	不能	寻找	某物	到	做	;

然后我必须四处看看，能不能找点事做；

[maɪ] ['mʌni] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] .

my	money	will	soon	be	out	.
我的	钱	将要	很快	是	出去	.

我的钱很快就要花掉了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [æt; ət] [ðæt]

"	It	was	natural	that	he	should	have	felt	for	his	money	,	at	that
"	它	曾是	自然的	那	他	应该	有	毛毡	为了	他的	钱	,	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“在那一刻，他自然会感到惋惜自己的钱财。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnz] [ɪn'tegrəti] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

No	suspicion	of	Mr	.	Brown's	integrity	had	entered	his	mind	.
不	怀疑	的	先生	.	布朗的	正直	有	进入	他的	头脑	.

他从未怀疑过布朗先生的人品。

[juː; jʊ] [siː] [sæm][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

You	see	Sam	was	very	unsophisticated	at	that	time	,	and	,	though	he	had
你	看	山姆	曾是	非常	不谙世事的	在	那	时间	,	和	,	尽管	他	有

[hɪm'self] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] ,

himself	committed	a	theft	,
他自己	坚定的	一个	盗窃	,

你看，当时的萨姆非常不谙世事，而且，尽管他自己也犯过偷窃罪，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

he	did	not	suspect	the	honesty	of	others	.
他	做过	不是	怀疑	这	诚实	的	其他的	.

他并不怀疑别人的诚实。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] ['mɪstər] . [braʊn] ,

"	I	suppose	I	shall	have	to	go	without	thanking	Mr	.	Brown	,
"	我	认为	我	将	有	到	去	没有	谢谢	先生	.	棕色的	,

我想我只能不向布朗先生道谢了。

[æz; əz][hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

as	he	don't	seem	to	be	here	,	"	he	reflected	.
作为	他	不	似乎	到	是	这里	,	"	他	反映	.

“他好像不在这里，”他心想。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

"	Perhaps	I	shall	see	him	somewhere	about	the	streets	.
"	也许	我	将	看	他	某处	关于	这	街道	.

“也许我会在街上某个地方看到他。”

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ]['dɑːlər] ['eniweɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I've	saved	a	dollar	anyway	,	or	at	least	seventy	-	five	cents	,	"	he	added	,
我已经	已保存	一个	美元	反正	,	或者	在	至少	七十	-	五	分	,	"	他	额外	,

“反正我省了一块钱，或者至少省了七十五美分，”他补充道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][hiː; hi][hæd; həd][lent][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l][ˌentər'teɪnər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

thinking	of	the	quarter	he	had	lent	his	hospitable	entertainer	the	evening
思维	的	这	四分之一	他	有	借出的	他的	好客	艺人	这	晚上

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他想起了前一天晚上借给那位热情好客的招待者的25美分硬币。

" [pər'hæps] ['hiːl] [let][ˌem 'iː] [sliːp] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Perhaps	he'll	let	me	sleep	here	again	to	-	night	.
"	也许	地狱	让	我	睡觉	这里	再次	到	-	夜晚	.

“或许他今晚会让我再睡在这里。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [jet] .

It'll	be	a	help	to	me	,	as	long	as	I	haven't	got	anything	to	do	yet	.
它将	是	一个	帮助	到	我	,	作为	长的	作为	我	还没有	得到	任何事物	到	做	然而	.

只要我还没什么事可做，这对我就很有帮助。

" [stɪl] [sæm][dɪd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Still	Sam	did	not	feel	for	his	money	,	and	was	happily	unconscious	of	his
"	仍然	山姆	做过	不是	感觉	为了	他的	钱	,	和	曾是	快乐地	无意识	的	他的

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

“然而，山姆并没有为自己的钱感到难过，他对自己遭受的损失浑然不觉。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt]

He	opened	his	door	,	and	found	his	way	downstairs	into	the	street	without
他	打开	他的	门	,	和	成立	他的	方式	楼下	进入	这	街道	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他打开门，毫不费力地就下了楼来到街上。

[ðə; ði][hɔːlz][ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['ʃæbi] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

The	halls	and	staircases	looked	even	more	dingy	and	shabby	in	the	daytime
这	大厅	和	楼梯	看起来	甚至	更多的	昏暗的	和	破旧	在	这	白天

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

than	they	had	done	in	the	evening	.
比	他们	有	完毕	在	这	晚上	.

白天，走廊和楼梯看起来比晚上更加阴暗破旧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [θɔːt] [sæm] .

"	It	isn't	a	very	nice	place	to	live	,	"	thought	Sam	.
"	它	不是	一个	非常	好的	地方	到	居住	,	"	想法	山姆	.

“这里不是个宜居的地方，”萨姆心想。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [braʊn] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][daɪz] .

"	However	,	I	suppose	Mr	.	Brown	will	be	rich	when	his	uncle	dies	.
"	然而	,	我	认为	先生	.	棕色的	将要	是	富有的什么时候		他的	叔叔	死亡	.

“不过，我想布朗先生叔叔去世后，他应该会发财。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ] ; [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] . "

I	wish	he	was	rich	now	;	he	might	give	me	a	place	.	"
我	希望	他	曾是	富有的	现在	;	他	可能	给	我	一个	地方	.	"

我希望他现在很富有，也许会给我提供一个住处。

" [ʃaɪn] [jər] [buːts] ? " [æskt] [ə; eɪ] [smɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

"	Shine	yer	boots	?	"	asked	a	small	knight	of	the	brush	.
"	闪耀	你的	靴子	?	"	问	一个	小的	骑士	的	这	刷子	.

“擦亮你的靴子吧？”一个拿着刷子的小骑士问道。

" [noʊ] , " [sed] [sæm] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ; " [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	said	Sam	,	who	had	grown	economical	;	"	they	don't	need	it	.
"	不	,	"	说	山姆	,	WHO	有	生长	经济	;	"	他们	不	需要	它	.

“不，”萨姆说，他变得节俭了；“他们不需要它。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] .

"	He	walked	on	for	five	minutes	or	more	.
"	他	步行	在	为了	五	分钟	或者	更多的	.

他又走了五分钟或更久。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .

Presently	he	came	to	an	eating	-	house	.
目前	他	来了	到	一个	吃	-	房子	.

他随后来到一家餐馆。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bɪlz] [ʌv; əv] [fer] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['plækɑːd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	knew	it	by	the	printed	bills	of	fare	which	were	placarded	outside	.
他	知道	它	经过	这	打印	账单	的	票价	哪个	是	标语牌	外部	.

他从张贴在外面的印刷票价单上得知了这一点。

" [naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Now	,	I'll	have	some	breakfast	,	"	he	thought	,	with	satisfaction	,	and	he
"	现在	,	患病的	有	一些	早餐	,	"	他	想法	,	和	满意	,	和	他

['entərd] ['kɑːnfɪdəntli] .

entered	confidently	.
进入	自信地	.

“现在，我要吃点早餐了，”他满意地想，然后自信地走了进去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [baʊnst] !

CHAPTER	XIV	.	—	BOUNCED	!
章	十四	.	—	弹跳	!

第十四章——弹跳！

[sæm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

Sam	sat	down	at	a	table	,	and	took	up	the	bill	of	fare	.
山姆	卫星	向下	在	一个	桌子	,	和	采取	向上	这	账单	的	票价	.

山姆在桌边坐下，拿起账单。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] ['weɪtər] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

A	colored	waiter	stood	by	,	and	awaited	his	orders	.
一个	有色	服务员	站立	经过	,	和	等待中	他的	订单	.

一位黑人服务员站在一旁，等待他的点餐。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['biːfsteɪk] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] - ['bɪskɪt]

"	Bring	me	a	plate	of	beefsteak	,	a	cup	of	coffee	,	and	some	tea	-	biscuit
"	带来	我	一个	盘子	的	牛排	,	一个	杯子	的	咖啡	,	和	一些	茶	-	饼干

, " [sed] [sæm] ,

,	"	said	Sam	,
,	"	说	山姆	,

“给我拿一盘牛排、一杯咖啡和一些茶饼干来，”萨姆说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

with	the	air	of	a	man	of	fortune	.
和	这	空气	的	一个	男人	的	财富	.

他一副富豪的模样。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	All right	,	sir	,	"	said	the	waiter	.
"	全部 正确的	,	先生	,	"	说	这	服务员	.

“好的，先生，”服务员说。

" ['æftər] [ɔ:l] , [its] ['plez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [θɔ:t] [sæm] ,
" After all , it's pleasant living in New York , " thought Sam ,
" 后 全部 , 它是 令人愉快的 活的 在 新的 约克 , " 想法 山姆 ,

“毕竟，住在纽约很惬意，”萨姆心想。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪn] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði]
as he leaned back in his chair , and awaited in pleasant anticipation the
作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 等待中 在 令人愉快的 预期 这
[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] .
fulfilment of his order .
履行 的 他的 命令 .

他向后靠在椅子上，满怀期待地等待着订单的完成。

" [its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['lɪvɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['di:kənz] .
" It's different from livin ' at the deacon's .
" 它是 不同的 从 生活 - 在 这 执事的 .

“这和住在执事家不一样。”

[hɪr] [ə; eɪ] ['felər] [kæn; kən][bi:; bi] [,ɪndɪ'pendənt] . "
Here a feller can be independent . "
这里 一个 伙计 能 是 独立的 . "

在这里，一个人可以独立自主。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['mʌni] , " [sæm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm]
" As long as he has money , " Sam should have added ; but , like some
" 作为 长的 作为 他 有 钱 , " 山姆 应该 有 额外 ; 但 , 喜欢 一些
['bɪznəs] [men] ,
business men ,
商业 男人 ,

“只要他有钱，”萨姆本该补充道；但是，就像某些商人一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'sɑ:lvənsi] .
he was not aware of his present insolvency .
他 曾是 不是 意识到的 的 他的 展示 破产 .

他当时并不知道自己已经破产。

['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , ['sʌmtaɪmz] ;
Ignorance is bliss , sometimes ;
无知 是 极乐 , 有时 ;

有时，无知也是一种福；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]
and it is doubtful whether our hero would have eaten his breakfast with
和 它 是 疑 无论 我们的 英雄 会 有 吃 他的 早餐 和
[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] ,
as good a relish when it came ,
作为 好的 一个 尽情享用 什么时候 它 来了 ,

而我们的主人公如果早餐真的来了，是否还会像现在这样津津有味地享用，这令人怀疑。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
if he had known that he had not a cent in his pocket .
如果 他 有 已知 那 他 有 不是 一个 中心 在 他的 口袋 .

如果他知道自己口袋里一分钱都没有就好了。

[sæm][wʌz; wəz] [su:n] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [meɪd] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd]
Sam was soon served , and he soon made way with the articles he had
山姆 曾是 很快 服务 , 和 他 很快 制成 方式 和 这 文章 他 有
['ɔ:rdərd] .
ordered .
订购 .

山姆很快就得到了服务，他拿着自己点的东西离开了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['biːfsteɪk] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [sents] ,

You	can't	get	a	very	liberal	supply	of	beefsteak	for	fifteen	cents	,
你	不能	得到	一个	非常	自由主义	供应	的	牛排	为了	十五	分	,

花十五美分是买不到很多牛排的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [sæm][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːt] .

which	was	what	Sam	was	charged	for	his	meat	.
哪个	曾是	什么	山姆	曾是	带电	为了	他的	肉	.

这就是山姆买肉的价格。

[hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] [stɪl] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [wʌt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	felt	hungry	still	,	after	he	had	eaten	what	was	set	before	him	.
他	毛毡	饥饿的	仍然	,	后	他	有	吃	什么	曾是	放	前	他	.

他吃完摆在面前的食物后，仍然觉得饿。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər][ɪts] [wel] - [fɪld] ['kɑːləmz] .

So	he	took	the	bill	of	fare	once	more	,	and	pored	over	its	well	-	filled	columns	.
所以	他	采取	这	账单	的	票价	一次	更多的	,	和	倾倒	超过	它是出色地		-	已填	列	.

于是他又一次拿起菜单，仔细查看上面密密麻麻的条目。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [kʊk] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [hiː; hi]

"	They	must	have	a	tremendous	big	kitchen	to	cook	so	many	things	,	"	he
"	他们	必须	有	一个	巨大的	大的	厨房	到	厨师	所以	许多	事物	,	"	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“他们一定有一个非常大的厨房才能烹饪这么多东西，”他心想。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	Why	,	there	are	as	many	as	a	hundred	.
"	为什么	,	那里	是	作为	许多	作为	一个	百	.

“为什么？足足有上百个。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [hɪəz] ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ten] [sents] .

Let	me	see	—	here's	buckwheat	cakes	,	ten	cents	.
让	我	看	—	这里是	荞麦	蛋糕	,	十	分	.

让我看看——这里有荞麦饼，10美分。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] . "

I	guess	I'll	have	some	.	"
我	猜测	患病的	有	一些	.	"

我想我得吃一些。

" ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dɜːrti]

"	Anything	more	,	sir	?	"	asked	the	waiter	,	approaching	to	clear	away	the	dirty
"	任何事物	更多的	,	先生	?	"	问	这	服务员	,	接近	到	清除	离开	这	肮脏的

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

“先生，还有什么吗？”服务员一边问，一边走过来收走脏盘子。

" ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , " ['ɔːrdərd] [sæm] .

"	Buckwheat	cakes	,	and	another	cup	of	coffee	,	"	ordered	Sam	.
"	荞麦	蛋糕	,	和	其他	杯子	的	咖啡	,	"	订购	山姆	.

“荞麦饼，再来一杯咖啡，”萨姆点道。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "

"	All	right	,	sir	.	"
"	全部	正确的	,	先生	.	"

“好的，先生。”

" [ðeɪ] [triːt] [ˌem ˈiː] [rɪˈspektfl] , [hɪr] , " [θɔːt] [sæm] .

"	They	treat	me	respectful	,	here	,	"	thought	Sam	.
"	他们	对待	我	尊重	,	这里	,	"	想法	山姆	.

“在这里，他们对我很尊重，”萨姆心想。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [seɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [kɔːld] [sɜːr] ?

"	What	would	the	deacon	say	to	hear	me	called	sir	?
"	什么	会	这	执事	说	到	听到	我	称为	先生	?

“如果执事听到有人称呼我为先生，他会怎么说？”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	like	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[foʊks] [hæv; həv] [ˈbetər] [ˈmænərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Folks	have	better	manners	in	the	city	than	in	the	country	.
各位	有	更好的	礼仪	在	这	城市	比	在	这	国家	.

城市居民比农村居民更有礼貌。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [sæm] ,

"	This	was	rather	a	hasty	conclusion	on	the	part	of	Sam	,
"	这	曾是	相当	一个	仓促	结论	在	这	部分	的	山姆	,

“萨姆的这个结论未免过于草率了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

and	it	was	not	long	before	he	had	occasion	enough	to	change	his
和	它	曾是	不是	长的	前	他	有	场合	足够的	到	改变	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

不久之后，他就有了足够多的理由来改变主意。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [ˈbʌkwiːt] [keɪks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] , [ænd; ənd] [felt] [ˈtɑːlərəbli] [ˈsætɪsfaɪd] .

He	ate	the	buckwheat	cakes	with	a	relish	,	and	felt	tolerably	satisfied	.
他	吃	这	荞麦	蛋糕	和	一个	尽情享用	,	和	毛毡	勉强可以接受	使满意	.

他津津有味地吃着荞麦饼，感觉还算满意。

" ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	Anything	more	,	sir	?	"	asked	the	waiter	.
"	任何事物	更多的	,	先生	?	"	问	这	服务员	.

“先生，还有其他需要吗？”服务员问道。

[sæm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ,

Sam	was	about	to	say	no	,
山姆	曾是	关于	到	说	不	,

山姆正要说不，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['peɪstri] ,

when	his	eye	rested	on	that	portion	of	the	bill	devoted	to	pastry	,
什么时候	他的	眼睛	休息	在	那	部分	的	这	账单	奉献	到	糕点	,

当他目光落在账单上糕点那部分时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	he	changed	his	mind	.
和	他	已更改	他的	头脑	.

他改变了主意。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bring	me	a	piece	of	mince	-	pie	,	"	he	said	.
"	带来	我	一个	片	的	剁碎	-	馅饼	,	"	他	说	.

“给我拿一块肉馅饼来，”他说。

[sæm][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] ['brekfəst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

Sam	was	sensible	that	he	was	ordering	breakfast	beyond	his	means	,
山姆	曾是	明智的	那	他	曾是	订购	早餐	超过	他的	方法	,

山姆很清楚自己点的早餐超出了他的经济能力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] .

but	he	vaguely	resolved	that	he	would	content	himself	with	a	small	dinner	.
但	他	依稀	已解决	那	他	会	内容	他自己	和	一个	小的	晚餐	.

但他隐约决定，就吃顿简单的晚餐吧。

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .

He	really	could	not	resist	the	temptation	of	the	pie	.
他	真的	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	这	馅饼	.

他实在无法抗拒馅饼的诱惑。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

At	last	it	was	eaten	,	and	the	waiter	brought	him	a	ticket	,
在	最后的	它	曾是	吃	,	和	这	服务员	带来	他	一个	票	,

最后，食物被吃完了，服务员给他拿来了一张票。

['berɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['fɪfti] [sents] .

bearing	the	price	of	his	breakfast	,	fifty	cents	.
轴承	这	价格	的	他的	早餐	,	五十	分	.

他承担了早餐的价格，五毛钱。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Now	,	for	the	first	time	,	he	felt	in	his	vest	-	pocket	for	his	money	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	毛毡	在	他的	背心	-	口袋	为了	他的	钱	.

现在，他第一次摸索着往背心口袋里找钱。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [veɪn] .

He	felt	in	vain	.
他	毛毡	在	徒劳	.

他感到徒劳无功。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

Still	he	did	not	suspect	his	loss	.
仍然	他	做过	不是	怀疑	他的	损失	.

但他仍然没有意识到自己已经失去了什么。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [vest] - ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	thought	I	put	it	in	my	vest	-	pocket	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	想法	我	放	它	在	我的	背心	-	口袋	,	"	他	说	到	他自己	.

“我以为我把它放在我的背心口袋里了，”他自言自语道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] .

"	I	guess	I	made	a	mistake	,	and	put	it	in	some	other	.
"	我	猜测	我	制成	一个	错误	,	和	放	它	在	一些	其他	.

“我想我犯了个错误，把它放到了别的地方。”

" [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'plɔːd] ['evri]

"	He	felt	in	another	pocket	,	and	still	another	,	till	he	had	explored	every
"	他	毛毡	在	其他	口袋	,	和	仍然	其他	,	直到	他	有	探索	每一个

['pɑːkɪt] [hiː; hi] [pə'zest] ,

pocket	he	possessed	,
口袋	他	拥有	,

“他摸索着摸了摸另一个口袋，又摸了摸另一个，直到他把身上所有的口袋都摸遍了。”

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['mʌni] .

and	still	no	money	.
和	仍然	不	钱	.

而且还是没钱。

[sæm] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌmp] ,

Sam	**turned**	**pale**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**gave**	**a**	**sudden**	**thump**	**,**
山姆	转向	苍白	,	和	他的	心	给予	一个	突然	扑通	,

山姆脸色苍白，心脏猛地怦怦直跳。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

as	**the**	**extent**	**of**	**his**	**misfortune**	**dawned**	**upon**	**him**	**.**
作为	这	程度	的	他的	不幸	黎明	之上	他	.

当他逐渐意识到自己遭遇的不幸有多严重时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

It	**was**	**not**	**alone**	**that**	**he**	**was**	**without**	**money**	**in**	**a**	**strange**	**city**	**,**
它	曾是	不是	独自的	那	他	曾是	没有	钱	在	一个	奇怪的	城市	,

在异乡身无分文的并非只有他一人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

but	**he**	**had**	**eaten**	**rather**	**a**	**hearty**	**breakfast**	**,**	**which**	**he**	**was**	**unable**	**to**
但	他	有	吃	相当	一个	爽朗	早餐	,	哪个	他	曾是	无法	到

[peɪ] [fɔːr; fər] .

pay	**for**	**.**
支付	为了	.

但他吃了一顿相当丰盛的早餐，却无力支付费用。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

What	**would**	**they**	**think**	**of**	**him**	**?**
什么	会	他们	思考	的	他	?

他们会怎么看待他?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What	**would**	**they**	**do**	**to**	**him**	**?**
什么	会	他们	做	到	他	?

他们会怎么处置他?

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .

He	**saw**	**it**	**all**	**now**	**.**
他	锯	它	全部	现在	.

他现在都看清了。

[ðæt] ['spiːʃəs] ['streɪndʒər] , ['klærəns] [braʊn] , [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

That	**specious**	**stranger**	**,**	**Clarence**	**Brown**	**,**	**had**	**robbed**	**him**	**in**	**his**	**sleep**	**.**
那	似是而非的	陌生人	,	克拉伦斯	棕色的	,	有	被抢劫	他	在	他的	睡觉	.

那个虚伪的陌生人克拉伦斯·布朗趁他睡着时抢劫了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

That	**was**	**why**	**he**	**had**	**invited**	**him**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**in**	**his**	**room**	**without**
那	曾是	为什么	他	有	受邀	他	到	花费	这	夜晚	在	他的	房间	没有

[tʃɑːrdʒ] .

charge	**.**
收费	.

所以他才邀请他免费在自己房间里过夜。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

That	**was**	**why**	**he**	**had**	**got**	**up**	**so**	**early**	**and**	**stolen**	**out**	**without**	**his**
那	曾是	为什么	他	有	得到	向上	所以	早期的	和	被盗	出去	没有	他的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

这就是他为什么一大早就起床，然后瞒着别人偷偷溜出去的原因。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

after	**he**	**had**	**purloined**	**all**	**his**	**money**	**.**
后	他	有	被盗	全部	他的	钱	.

在他偷走所有钱财之后。

[sæm][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['bæʃfl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sam	was	not	particularly	bashful	;	but	he	certainly	felt	something	like	it	,
山姆	曾是	不是	特别	害羞的	;	但	他	当然	毛毡	某物	喜欢	它	,

山姆并不特别害羞；但他确实感觉有点害羞。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] .

as	he	walked	up	to	the	cashier's	desk	.
作为	他	步行	向上	到	这	收银员	桌子	.

他走到收银台前。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [staʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt] [bə'nevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	man	stood	behind	it	,	rather	stout	,	and	on	the	whole	not	benevolent	in	his
一个	男人	站立	在后面	它	,	相当	肥硕	,	和	在	这	所有的	不是	仁慈	在	他的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

它后面站着一个身材魁梧的男人，看起来并不和善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔːftnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['bɪznəs] [feɪs] .

There	was	no	softness	about	his	keen	business	face	.
那里	曾是	不	柔软	关于	他的	敏锐的	商业	脸	.

他那张精明干练的脸上没有一丝柔和。

[sæm] [ɪn'fɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tuː; tə]

Sam	inferred	with	a	sinking	heart	that	he	was	not	a	man	likely	to
山姆	推断	和	一个	下沉	心	那	他	曾是	不是	一个	男人	可能	到

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

sympathize	with	him	in	his	misfortunes	,
同情	和	他	在	他的	不幸	,

山姆心中一沉，心想他不太可能会同情自己的不幸遭遇。

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	seem	to	give	credence	to	them	.
或者	似乎	到	给	信任	到	他们	.

或者似乎认可他们的观点。

[sæm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

Sam	stood	at	the	counter	waiting	while	the	proprietor	was	making	change	for
山姆	站立	在	这	柜台	等待	尽管	这	业主	曾是	制作	改变	为了

[ə'nʌðər] ['kʌstəmər] .

another	customer	.
其他	顾客	.

山姆站在柜台前等候，店主正在为另一位顾客找零。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [seɪ][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['kredɪtər] .

He	was	considering	what	he	could	best	say	to	propitiate	his	creditor	.
他	曾是	考虑	什么	他	可以	最好的	说	到	安抚	他的	债权人	.

他正在考虑该如何安抚债主。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Now	,	then	,	"	said	the	man	behind	the	counter	,	a	little	impatiently	,
"	现在	,	然后	,	"	说	这	男人	在后面	这	柜台	,	一个	小的	不耐烦地	,

“那么，”柜台后面的男人有些不耐烦地说。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][sæm] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['tɪkɪt] ? "

for	another	had	come	up	behind	Sam	,	"	where's	your	ticket	?	"
为了	其他	有	来	向上	在后面	山姆	,	"	在哪里?	你的	票	?	"

这时，另一个人从萨姆身后走过来问道：“你的票呢？”

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	Here	,	sir	,	"	said	Sam	,	laying	it	on	the	counter	.
"	这里	,	先生	,	"	说	山姆	,	躺下	它	在	这	柜台	.

“先生，给您，”萨姆说着，把它放在柜台上。

" ['fɪfti] [sents] .
" Fifty cents .
" 五十 分 .

五毛钱。

[peɪ] [kwɪk] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] . "
Pay quick , and don't keep me waiting . "
支付 快的 , 和 不 保持 我 等待 . "

赶紧付款，别让我等太久。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sæm][bɪ'gæn] , ['fɔːltərɪŋ] , " [bʌt; bət] — "
" I am very sorry , sir , " Sam began , faltering , " but — "
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 山姆 开始 , 摇摇欲坠 , " 但 — "

“非常抱歉，先生，”萨姆结结巴巴地说，“但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [skaʊl] .
" But what ! " exclaimed the proprietor , with an ominous scowl .
" 但 什么 ! " 惊呼 这 业主 , 和 一个 不祥的 皱眉头 .

“但是什么！”店主惊呼道，脸上带着不祥的表情。

" [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] . "
" I can't pay you now . "
" 我 不能 支付 你 现在 . "

“我现在没法付钱给你。”

" [kɑːnt] [peɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æŋgrəli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Can't pay me now ! " repeated the other , angrily ; " what do you mean ? "
" 不能 支付 我 现在 ! " 重复 这 其他 , 愤怒地 ; " 什么 做 你 意思是 ? "

“现在没法付钱给我！”另一个人生气地重复道，“你什么意思？”

" [aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['mʌni] , " [sed] [sæm] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" I've lost my money , " said Sam , feeling more and more uncomfortable .
" 我已经丢失的 我的 钱 , " 说 山姆 , 感觉 更多的 和 更多的 不舒服 .

“我的钱都丢了，”萨姆越来越不安地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] - ['kiːpər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .
By this time the patience of the restaurant - keeper was quite gone .
经过 这 时间 这 耐心 的 这 餐厅 - 守门员 曾是 相当 已消失 .

这时，餐馆老板的耐心已经完全耗尽了。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['ɔːrdər][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['brekfəst]
" What business had you to come in here and order an expensive breakfast
" 什么 商业 有 你 到 来 在 这里 和 命令 一个 昂贵的 早餐
[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ?
when you had no money ?
什么时候 你 有 不 钱 ?

你身无分文，为什么还要来这里点一份昂贵的早餐呢?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['fjʊriəsli] .
" he demanded , furiously .
" 他 要求 , 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , " [sed] [sæm] ,
" I thought I had some money , " said Sam ,
" 我 想法 我 有 一些 钱 , " 说 山姆 ,

“我以为我有点钱，”萨姆说。

['fɜːrvəntli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]
fervently **wishing** **himself** **back** **at** **the** **deacon's** **for** **the** **first** **time** **since** **his** **arrival**
热切地 祝 他自己 后退 在 这 执事的 为了 这 第一的 时间 自从 他的 到达
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
in **the** **city** **.**
在 这 城市 .

他热切地盼望着回到执事的住处，这是他来到这座城市以来第一次回到那里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [wen] [juː; jʊ]['hædnt] ['eni] ? "
" How could you think you had some when you hadn't any ? "
" 如何 可以 你 思考 你 有 一些 什么时候 你 之前没有 任何 ? "

“你根本没有，怎么会认为自己有呢？”

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][læst] [naɪt] , " [sed] [sæm] , ['iːgərli] ; " [bʌt; bət][aɪ][slept] [ɪn]['mɪstər] . ['braʊnz]
" I had some last night , " said Sam , eagerly ; " but I slept in Mr . Brown's
" 我 有 一些 最后的 夜晚 , " 说 山姆 , 急切地 ; " 但 我 睡着了 在 先生 . 布朗的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“我昨晚喝了一些，”萨姆急切地说，“但我睡在布朗先生的房间里。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
and he must have robbed me in the night . "
和 他 必须 有 被抢劫 我 在 这 夜晚 . "

他一定是夜里抢劫了我。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] ! " [sniəd] [ðə; ði][prə'praɪətər] .
" That's a likely story ! " sneered the proprietor .
" 那就是 一个 可能 故事 ! " 冷笑 这 业主 .

“这故事听起来挺离谱的！”店主冷笑道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" What do you think of it , Mr . Jones ? " he asked , turning to a
" 什么 做 你 思考 的 它 , 先生 . 琼斯 ? " 他 问 , 转弯 到 一个
['kʌstəmər] ,
customer ,
顾客 ,

“琼斯先生，您觉得怎么样？”他转过身问一位顾客。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [neɪm] .
whom he knew by name .
谁 他 知道 经过 姓名 .

他认识他，并知道他的名字。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Mr . Jones shrugged his shoulders .
先生 . 琼斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

琼斯先生耸了耸肩。

" [tuː] [θɪn] !
**" Too thin ! **
" 也 薄的 !

太瘦了！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] .
" he replied , briefly .
" 他 回复 , 简要地 .

他简短地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] , ['æŋgrəli] .
" Of course it is , " said the proprietor , angrily .
" 的 课程 它 是 , " 说 这 业主 , 愤怒地 .

“当然是这样，”店主生气地说。

" [ðɪs] ['bɔɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [biːt] . "
" This boy's evidently a beat . "
" 这 男孩们 显然 一个 打 . "

“这孩子显然是个狠角色。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [sæm] ,
" A what ? " inquired Sam ,
" 一个 什么 ? " 询问 山姆 ,

“什么？”萨姆问道。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
who had not been in the city long enough to understand the meaning of the
WHO 有 不是 到过 在 这 城市 长的 足够的 到 理解 这 意义 的 这
[tɜːrm] .
term .
学期 .

他们在这个城市待的时间还不够长，无法理解这个词的含义。

" [ə; eɪ] [ded] [biːt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [geɪmz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] .
" A dead beat ; but you don't play any of your games on me , young man .
" 一个 死的 打 ; 但 你 不 玩 任何 的 你的 游戏 在 我 , 年轻的 男人 .

“你是个游手好闲的人；但你别想在我面前耍花招，年轻人。”

[aɪv] [kʌt] [maɪ] [aɪ] - [tiːθ] , [aɪ] [hæv; həv] .
I've cut my eye - teeth , I have .
我已经 切 我的 眼睛 - 牙齿 , 我 有 .

我已经长出过牙了，真的。

[juː; jʊ] [dəunt] ['swɪnd(ə)l] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] ['brekfəst] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzəli] .
You don't swindle me out of a fifty - cent breakfast quite so easily .
你 不 骗取 我 出去 的 一个 五十 - 中心 早餐 相当 所以 容易地 .

你没那么容易骗走我五毛钱的早餐。

[hɪr] , [dʒɑːn] , [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "
Here , John , call a policeman . "
这里 , 约翰 , 称呼 一个 警察 . "

约翰，来，叫个警察。

" [oʊ] , [dəunt] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
" Oh , don't call a policeman !
" 哦 , 不 称呼 一个 警察 !

“哦，别叫警察！”

" [ɪk'skleɪmd] [sæm] , ['terər] - ['strɪkən] .
" exclaimed Sam , terror - stricken .
" 惊呼 山姆 , 恐怖 - 受打击的 .

“萨姆惊恐地喊道。”

" [its] [truː] , ['evri] [wɜːrd] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] .
" It's true , every word I've told you .
" 它是 真的 , 每一个 单词 我已经 讲述 你 .

“我说的每一个字都是真的。”

[aɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
I'm from the country .
我是 从 这 国家 .

我来自这个国家。

[aɪ] ['oʊnli] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] ,
I only got to the city yesterday , and I've been robbed of all my money ,
我 仅有的 得到 到 这 城市 昨天 , 和 我已经 到过 被抢劫 的 全部 我的 钱 ,

我昨天才到这座城市，就被抢走了所有的钱。

['oʊvər][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
over six dollars .
超过 六 美元 .

超过六美元。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
I hope you'll believe me . "
我 希望 你会 相信 我 . "

我希望你能相信我。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['restrɑːnt] - ['kiːpər] , ['hɑːrʃli] .
" I don't believe a word you say , " said the restaurant - keeper , harshly .
" 我 不 相信 一个 单词 你 说 , " 说 这 餐厅 - 守门员 , 严厉地 .

“你说的我一个字都不信，”餐馆老板厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] .
" You are trying to come it over me .
" 你 是 尝试 到 来 它 超过 我 .

“你想战胜我。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [hæf][jʊr; jər][laɪf] . "
I dare say you've been round the streets half your life . "
我 敢 说 你已经 到过 圆形的 这 街道 一半 你的 生活 . "

我敢说你这辈子有一半时间都在街头混迹了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . [tʃʌks] , " [sed] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] ,
" I think you are wrong , Mr . Chucks , " said another customer ,
" 我 思考 你 是 错误的 , 先生 . 查克 , " 说 其他 顾客 ,

“我认为你错了，查克斯先生，”另一位顾客说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
who was waiting to pay his bill .
WHO 曾是 等待 到 支付 他的 账单 .

他当时正在等着付账。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" He's got a country look about him .
" 他是 得到 一个 国家 看 关于 他 .

“他长相很有乡下人的气质。”

[hiː; hi][dəunt] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [striːt] [bɔɪz] .
He don't look like one of the regular street boys .
他 不 看 喜欢 一 的 这 常规的 街道 男孩们 .

他看起来不像一般的街头流浪儿。

['betər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
Better let him go .
更好的 让 他 去 .

还是放他走吧。

[aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "
I wouldn't call a policeman . "
我 不会 称呼 一个 警察 . "

我不会报警。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][prə'praɪətər] .
" I ought to , " grumbled the proprietor .
" 我 应该 到 , " 咕哝 这 业主 .

“我应该这么做，”店主咕哝道。

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] ['brekfəst] , [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [sent]

"	Fancy	his	impudence	in	ordering	a	fifty	-	cent	breakfast	,	when	he	hadn't	a	cent
"	想要	他的	厚颜无耻	在	订购	一个	五十	-	中心	早餐	,	什么时候	他	之前没有	一个	中心

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] . "

to	pay	his	bill	.	"
到	支付	他的	账单	.	"

“想想他竟然敢点一份价值五毛钱的早餐，而他自己却身无分文，付不起账单。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] , " [sed] [sæm] .

"	I	wouldn't	have	come	in	,	if	I	had	known	,	"	said	Sam	.
"	我	不会	有	来	在	,	如果	我	有	已知	,	"	说	山姆	.

“如果我知道的话，我就不会进来了，”萨姆说。

" [daʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['ʃɑːrpli] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [daʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	tell	me	,	"	said	the	man	,	sharply	,	"	for	I	don't	believe	it	.
"	不	告诉	我	,	"	说	这	男人	,	尖锐地	,	"	为了	我	不	相信	它	.

“别告诉我，”那人厉声说道，“因为我不相信。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "

Do	you	think	I	can	afford	to	give	you	breakfast	for	nothing	?	"
做	你	思考	我	能	买得起	到	给	你	早餐	为了	没有什么	?	"

你觉得我能请你吃顿免费的早餐吗?

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] , " [sed] [sæm] .

"	I'll	pay	you	as	soon	as	I	get	some	money	,	"	said	Sam	.
"	患病的	支付	你	作为	很快	作为	我	得到	一些	钱	,	"	说	山姆	.

“我一拿到钱就付给你，”萨姆说。

" ['oʊnli] [daʊnt] [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['prɪzn] . "

"	Only	don't	send	me	to	prison	.	"
"	仅有的	不	发送	我	到	监狱	.	"

“只要别把我送进监狱就行。”

" [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ;

"	I	won't	give	you	in	charge	this	time	,	though	I	ought	to	;
"	我	惯于	给	你	在	收费	这	时间	,	尽管	我	应该	到	;

“这次我不会让你负责，虽然我应该这么做；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

but	I'll	give	you	something	to	settle	your	breakfast	.
但	患病的	给	你	某物	到	定居	你的	早餐	.

但我会给你一些东西来安抚你的早餐情绪。

[hɪr] , ['piːtər] , [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

Here	,	Peter	,	you	waited	on	this	young	man	,	didn't	you	?	"
这里	,	彼得	,	你	等待	在	这	年轻的	男人	,	没有	你	?	"

彼得，你刚才服侍过这位年轻人，对吧?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['hæznt] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [pri'tendz] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] .

"	He	hasn't	paid	for	his	breakfast	,	and	pretends	he	hasn't	got	any	money	.
"	他	还没有	有薪酬的	为了	他的	早餐	,	和	假装	他	还没有	得到	任何	钱	.

“他没付早餐钱，还假装没钱。”

[baʊns] [hɪm; ɪm] !

Bounce	him	!
弹跳	他	!

把他弹起来!

" [ɪf] [sæm][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [baʊns] , " [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	If	Sam	was	ignorant	of	the	meaning	of	the	word	"	bounce	,	"	he	was
"	如果	山姆	曾是	无知	的	这	意义	的	这	单词	"	弹跳	,	"	他	曾是

[suːn] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

soon	enlightened	.
很快	开明	.

“如果萨姆之前不知道‘bounce’这个词的意思，那么他很快就会明白了。”

[ðə; ði] ['weɪtər] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	waiter	seized	him	by	the	collar	,	before	he	knew	what	was	going	to
这	服务员	查获	他	经过	这	衣领	,	前	他	知道	什么	曾是	去	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

服务员一把揪住他的衣领，他还没反应过来接下来会发生什么。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [kɪk]

pushed	him	to	the	door	,	and	then	,	lifting	his	foot	by	a	well	-	directed	kick
推动	他	到	这	门	,	和	然后	,	举重	他的	脚	经过	一个	出色地	-	指导	踢

,

,
,

他把他推到门口，然后抬起脚，精准地踢了他一脚，

['lændɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

landed	him	across	the	sidewalk	into	the	street	.
登陆	他	穿过	这	人行道	进入	这	街道	.

他被撞倒在人行道上，摔到了马路上。

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtəz] [huː]

This	proceeding	was	followed	by	derisive	laughter	from	the	other	waiters	who
这	进行中	曾是	随后	经过	嘲讽的	笑声	从	这	其他	服务员	WHO

[hæd; həd] ['gæðərd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

had	gathered	near	the	door	,
有	聚集	靠近	这	门	,

这一幕引来聚集在门口的其他侍者们的嘲笑声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] [tuː] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [ˌaʊt'saɪd] , [huː] ['witnist] ['sæmz]

and	it	was	echoed	by	two	street	urchins	outside	,	who	witnessed	Sam's
和	它	曾是	回声	经过	二	街道	海胆	外部	,	WHO	目击者	山姆的

[ˌɪgnə'mɪniəs] ['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

ignominious	exit	from	the	restaurant	.
可耻	出口	从	这	餐厅	.

外面有两个流浪儿也附和着，他们目睹了萨姆狼狈地离开餐厅。

[sæm] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ,

Sam	staggered	from	the	force	of	the	bouncing	,
山姆	交错	从	这	力量	的	这	弹跳	,

萨姆被弹跳的冲击力震得踉跄了一下。

[ænd; ənd] [felt] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	felt	disgraced	and	humiliated	to	think	that	the	waiter	who	had	been
和	毛毡	蒙羞的	和	受辱	到	思考	那	这	服务员	WHO	有	到过

[soʊ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,

so	respectful	and	attentive	should	have	inflicted	upon	him	such	an	indignity	,
所以	尊重	和	细心	应该	有	造成的	之上	他	这样的	一个	侮辱	,

他感到羞愧难当，因为之前一直对他彬彬有礼、体贴周到的服务员竟然会如此侮辱他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zent] .

which	he	had	no	power	to	resent	.
哪个	他	有	不	力量	到	怨恨	.

他无力怨恨。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['di:kənz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ['bɪtərli] .
" I wish I was back at the deacon's , " he thought bitterly .
" 我 希望 我 曾是 后退 在 这 执事的 , " 他 想法 苦涩地 .

“我真希望自己还在执事那里，”他苦涩地想。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] ['sæmz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]
" How do you feel ? " asked one of the boys who had witnessed Sam's humiliation
" 如何 做 你 感觉 ? " 问 一 的 这 男孩们 WHO 有 目击者 山姆的 屈辱
,
,
,

“你感觉怎么样？”一个目睹了萨姆受辱的男孩问道。

[nɑ:t] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .
not sympathetically , but in a tone of mockery .
不是 同情地 , 但 在 一个 语气 的 嘲讽 .

语气并非同情，而是嘲讽。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ! " [ri'tɔ:tid] [sæm] , ['sævɪdʒli] .
" None of your business ! " retorted Sam , savagely .
" 没有任何 的 你的 商业 ! " 反驳 山姆 , 野蛮地 .

“不关你的事！”萨姆恶狠狠地反驳道。

" [hi:; hi] [fi:lz] [bæd] , ['mɪki] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" He feels bad , Mickey , " said the other .
" 他 感觉 坏的 , 米奇 , " 说 这 其他 .

“他感觉很糟糕，米奇，”另一个人说。

" ['hi:z] [hɜ:rd] [bæd] [nu:z] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" He's heard bad news , and that's what made him in such a hurry .
" 他是 听到 坏的 消息 , 和 那就是 什么 制成 他 在 这样的 一个 匆忙 .

“他听到了坏消息，所以才这么着急。”

" [hɪr] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [læft] , [ænd; ənd][sæm] [ri'tɔ:tid] ['æŋgrəli] , " [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [bæd] ,
" Here both the boys laughed , and Sam retorted angrily , " I'll make you feel bad ,
" 这里 两个都 这 男孩们 笑了 , 和 山姆 反驳 愤怒地 , " 患病的 制作 你 感觉 坏的 ,

两个男孩都笑了，萨姆生气地反驳道：“我会让你们难堪的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['kerf(ə)l] . "
if you aint careful . "
如果 你 不是 小心 . "

如果你不小心的话。”

" [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] , ['mɪki] , — [eɪnt] [hi:; hi] [smɑ:rt] ? "
" Hear him talk , Mickey , — aint he smart ? "
" 听到 他 讲话 , 米奇 , — 不是 他 聪明的 ? "

“听听他说话，米奇，——他是不是很聪明？”

" [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [bəuθ] [smɑ:rt] , " [sed] [sæm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [roʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:vz] ;
" I'll make you both smart , " said Sam , beginning to roll up his sleeves ;
" 患病的 制作 你 两个都 聪明的 , " 说 山姆 , 开始 到 卷 向上 他的 袖子 ;

“我会让你们俩都变得聪明，”萨姆说着，开始卷起袖子；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] .
for he was no coward , and the boys were only about his own size .
为了 他 曾是 不 懦夫 , 和 这 男孩们 是 仅有的 关于 他的 自己的 尺寸 .

因为他不是个胆小鬼，而且那些男孩的身材和他差不多。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [baʊns] [ju: 'es] , [laɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnst] [hɪm'self] , " [sed] [pæt] ['raɪli] .
" He wants to bounce us , like he was bounced himself , " said Pat Riley .
" 他 想要 到 弹跳 我们 , 喜欢 他 曾是 弹跳 他自己 , " 说 拍 莱利 .

“他想把我们踢出局，就像他自己被踢出局一样，”帕特·莱利说道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] , ['dʒɑːni] ?
" How did it feel , Johnny ?
" 如何 做过 它 感觉 , 约翰尼 ?

“感觉怎么样，约翰尼？”

" [sæm] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [wɜːr; wər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti]
" Sam gave chase , but his tormentors were better acquainted with the city
" 山姆 给予 追赶 , 但 他的 折磨者 是 更好的 熟人 和 这 城市
[ðæn; ðən][hiː; hi] ,
than he ,
比 他 ,

山姆追了上去，但他那些欺负他的人比他更熟悉这座城市。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] .
and he did not succeed in catching them .
和 他 做过 不是 成功 在 捕捉 他们 .

他没能抓住他们。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [dɔːr] - [step] ,
Finally he gave it up , and , sitting down on a convenient door - step ,
最后 他 给予 它 向上 , 和 , 坐着 向下 在 一个 方便的 门 - 步 ,

最后他放弃了，然后坐在一个方便的门阶上，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] .
gave himself up to melancholy reflections .
给予 他自己 向上 到 忧郁 反思 .

他陷入了忧郁的沉思。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— ['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
— ANY WAY TO MAKE A LIVING .
— 任何 方式 到 制作 一个 活的 .

— 任何谋生手段。

[bɔɪz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ˌʌndər'vælјuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Boys who have a good home are apt to undervalue it .
男孩们 WHO 有 一个 好的 家 是 易于 到 低估 它 .

家境优渥的男孩往往会低估家庭的价值。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] ['wɒnts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt]
They do not realize the comfort of having their daily wants provided for without
他们 做 不是 意识到 这 舒适 的 拥有 他们的 日常的 想要 假如 为了 没有
['eni] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .
any anxiety on their part .
任何 焦虑 在 他们的 部分 .

他们没有体会到日常生活所需都能得到满足，自己却无需为此操心的那种舒适感。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][tuː; tə]
They are apt to fancy that they would like to go out into the great world to
他们 是 易于 到 想要 那 他们 会 喜欢 到 去 出去 进入 这 伟大的 世界 到
[siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
seek their fortunes .
寻找 他们的 财富 .

他们往往会幻想自己想要到外面的世界去寻找财富。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ]

Sometimes	**it**	**may**	**be**	**necessary**	**and**	**expedient**	**to**	**leave**	**the**	**safe**	**anchorage**
有时	它	可能	是	必要的	和	权宜	到	离开	这	安全的	安克雷奇

[ʌv; əv] [hoʊm] ,

of	**home**	**,**
的	家	,

有时离开安全的家可能是必要且权宜之计的。

[ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [siː] ;

and	**brave**	**the**	**dangers**	**of**	**the**	**unknown**	**sea**	**;**
和	勇敢的	这	危险	的	这	未知	海	;

勇敢地面对未知海洋的危险;

[bʌt; bət][noʊ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] , [nɔːr] [ðen] ,

but	**no**	**boy**	**should**	**do**	**this**	**without**	**his**	**parents**	**'**	**consent**	**,**	**nor**	**then**	**,**
但	不	男生	应该	做	这	没有	他的	父母	-	同意	,	也不	然后	,

但是，任何男孩都不应该在没有父母同意的情况下这样做，即使同意了，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

without	**making**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**will**	**need**	**all**	**his**	**courage**	**and**	**all**	**his**
没有	制作	向上	他的	头脑	那	他	将要	需要	全部	他的	勇气	和	全部	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sək'ses] .

resolution	**to**	**obtain**	**success**	**.**
解决	到	获得	成功	.

他没有下定决心，要取得成功，就必须鼓起勇气，拿出全部的决心。

[sæm] [faʊnd] [hɪm'self] ['peniləs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] ['oʊpən] ,

Sam	**found**	**himself**	**penniless**	**in**	**a**	**great**	**city**	**,**	**and**	**with**	**no**	**way**	**open**	**,**
山姆	成立	他自己	身无分文	在	一个	伟大的	城市	,	和	和	不	方式	打开	,

山姆发现自己身无分文地身处一座大城市，而且走投无路。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

that	**he**	**could**	**think**	**of**	**,**	**to**	**earn**	**money**	**.**
那	他	可以	思考	的	,	到	赚	钱	.

他能想到的所有赚钱方法。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] - [blæk] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Even	**the**	**business**	**of**	**the**	**boot**	**-**	**black**	**,**	**humble**	**as**	**it**	**is**	**,**
甚至	这	商业	的	这	启动	-	黑色的	,	谦逊的	作为	它	是	,

即使是擦鞋匠这样卑微的职业，

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][bɑːks][ʌv; əv] ['blækɪŋ] .

required	**a**	**small**	**capital**	**to**	**buy**	**a**	**brush**	**and**	**box**	**of**	**blacking**	**.**
必需的	一个	小的	首都	到	买	一个	刷子	和	盒子	的	黑化	.

需要少量资金购买刷子和一盒鞋油。

[soʊ] , [tuː] , [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pepərz] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] ,

So	**,**	**too**	**,**	**a**	**newsboy**	**must**	**pay**	**for**	**his**	**papers**	**when**	**he**	**gets**	**them**	**,**
所以	,	也	,	一个	报童	必须	支付	为了	他的	文件	什么时候	他	获得	他们	,

同样，报童拿到报纸时也必须付费。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [wel] [noʊn] .

unless	**he**	**is**	**well**	**known**	**.**
除非	他	是	出色地	已知	.

除非他很有名。

[soʊ][sæm] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .

So	**Sam**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**tight**	**place**	**.**
所以	山姆	,	坐着	在	这	门	-	步	,	毛毡	那	他	曾是	在	一个	紧的	地方	.

所以，坐在门口的萨姆感到自己处境艰难。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [frʌm; frəm] ?

Where	was	he	to	get	his	dinner	from	?
在哪里	曾是	他	到	得到	他的	晚餐	从	?

他去哪儿弄晚餐呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	did	not	care	to	repeat	his	operation	of	the	morning	,
他	做过	不是	关心	到	重复	他的	手术	的	这	早晨	,

他并不想重复早上那次手术。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] " [baʊnst] . "

for	it	was	not	pleasant	to	be	"	bounced	.	"
为了	它	曾是	不是	令人愉快的	到	是	"	弹跳	.	"

因为被"弹开"并不是一件愉快的事。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	wonder	if	I	couldn't	get	a	chance	in	a	store	,	"	he	thought	.
"	我	想知道	如果	我	不能	得到	一个	机会	在	一个	店铺	,	"	他	想法	.

"我不知道能不能在商店里找到一份工作,"他心想。

" [ðæt] ['wʊdnt] [niːd] ['eni] ['mʌni] .

"	That	wouldn't	need	any	money	.
"	那	不会	需要	任何	钱	.

"那不需要任何钱。"

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stɔrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

There	seems	to	be	a	lot	of	stores	in	the	city	.
那里	似乎	到	是	一个	很多	的	商店	在	这	城市	.

这座城市里似乎有很多商店。

[aɪ] [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['sʌmwer] .

I	guess	there	must	be	a	place	for	me	somewhere	.
我	猜测	那里	必须	是	一个	地方	为了	我	某处	.

我想，总有一天我会找到属于自己的一席之地。

" [ðɪs] [θɔːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sæm] .

"	This	thought	encouraged	Sam	.
"	这	想法	鼓励	山姆	.

这个想法激励了萨姆。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊli] [siːt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

He	rose	from	his	lowly	seat	,	and	determined	to	look	about	for	a	place	.
他	玫瑰	从	他的	卑微的	座位	,	和	决定	到	看	关于	为了	一个	地方	.

他从低矮的座位上站起来，决心四处寻找落脚之处。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs] .

Presently	he	came	to	a	real	-	estate	office	.
目前	他	来了	到	一个	真实的	-	财产	办公室	.

他随后来到了一家房地产中介。

[sæm][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['veri] [wel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

Sam	did	not	understand	very	well	what	kind	of	a	business	that	was	,
山姆	做过	不是	理解	非常	出色地	什么	种类	的	一个	商业	那	曾是	,

山姆不太明白那是什么类型的生意。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz]['peɪstɪd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , "

but	on	the	window	a	piece	of	paper	was	pasted	,	on	which	was	written	,	"
但	在	这	窗户	一个	片	的	纸	曾是	粘贴	,	在	哪个	曾是	书面	,	"

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] . "

A	Boy	Wanted	.	"
一个	男生	通缉	.	"

但窗户上贴着一张纸，上面写着："招收一名男孩"。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][ɪn] , " [θɔːt] [sæm] .
" I guess I'll go in , " thought Sam .
" 我 猜测 患病的 去 在 , " 想法 山姆 .

“我想我还是进去吧。”萨姆心想。

" ['meɪbi] [ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Maybe they'll take me .
" 或许 他们会 拿 我 .

“也许他们会收留我。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [bɔɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] -
" There were three boys ahead of him ; but they were not very eligible -
那里 是 三 男孩们 前方 的 他 ; 但 他们 是 不是 非常 有资格的 -
['lʊkɪŋ] ['spesɪmənz] .
looking specimens .
寻找 标本 .

“他前面有三个男孩；但他们看起来都不太符合条件。”

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz] ['bekənd] [tuː; tə]
So they were dismissed with small ceremony , and Sam was beckoned to
所以 他们 是 解雇 和 小的 仪式 , 和 山姆 曾是 招手 到
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

于是，他们被草草遣散了，萨姆被叫到办公桌前。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɪskərz] ,
" I suppose you have come about the place , " said a man with black whiskers ,
" 我 认为 你 有 来 关于 这 地方 , " 说 一个 男人 和 黑色的 胡须 ,

“我想你们是到这儿来的吧，”一个留着黑色胡须的男人说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and a pen behind his ear .
和 一个 笔 在后面 他的 耳朵 .

耳朵后面别着一支笔。

" [jes] , " ['ænsər] [sæm] .
" Yes , " answered Sam .
" 是的 , " 回答 山姆 .

“是的，”萨姆回答道。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

“你今年多大？ ”

" [twelv] . "
" Twelve . "
" 十二 . "

“十二。”

" ['ræðər] [jʌŋ] .
" Rather young .
" 相当 年轻的 .

“还很年轻。”

[stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] . "
Still you are large of your age . "
仍然 你 是 大的 的 你的 年龄 . "

你虽然年纪大了，但身材依然高大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [strɔːŋ] , " [sed] [sæm] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	I	am	pretty	strong	,	"	said	Sam	,	anxious	to	succeed	in	his	application	.
"	我	是	漂亮的	强的	,	"	说	山姆	,	焦虑的	到	成功	在	他的	应用	.

“我力气很大，”萨姆说道，他很想申请成功。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [streŋθ] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] - ['wɪskərd] [mæn] .

"	There	isn't	any	work	to	be	done	that	requires	strength	,	"	said	the	black	-	whiskered	man	.
"	那里	不是	任何	工作	到	是	完毕	那	需要	力量	,	"	说	这	黑色的	-	胡须	男人	.

“这里没有什么需要力气的工作要做，”留着黑色胡须的男人说道。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

"	How	is	your	education	?	"
"	如何	是	你的	教育	?	"

你的教育程度如何?

" ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Pretty	good	,	"	said	Sam	,	with	hesitation	.
"	漂亮的	好的	,	"	说	山姆	,	和	犹豫	.

“还不错，”萨姆犹豫了一下说道。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

"	Do	you	live	in	the	city	?	"
"	做	你	居住	在	这	城市	?	"

你住在城里吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['perənts] ? "

"	With	your	parents	?	"
"	和	你的	父母	?	"

“和你的父母一起吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] . "

They	are	dead	.	"
他们	是	死的	.	"

他们死了。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	That	is	an	objection	.
"	那	是	一个	异议	.

“这是一个反对意见。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l] .

Perhaps	,	however	,	you	live	with	an	aunt	or	uncle	.
也许	,	然而	,	你	居住	和	一个	阿姨	或者	叔叔	.

但也许你和叔叔阿姨住在一起。

[ðæt] [wɪl] ['ænsər] [æz; əz] [wel] . "

That	will	answer	as	well	.	"
那	将要	回答	作为	出色地	.	"

这样也能回答这个问题。

" [jes] , " [sed] [sæm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
" Yes , " said Sam , determined to obviate this objection .
" 是的 , " 说 山姆 , 决定 到 避免 这 异议 .

“是的，”萨姆说道，决心消除这个异议。

" [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "
" I live with my uncle . "
" 我 居住 和 我的 叔叔 . "

“我和我叔叔住在一起。”

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
" Where does he live ? "
" 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " ['ænsər] [sæm] .
" In New York , " answered Sam .
" 在 新的 约克 , " 回答 山姆 .

“在纽约，”萨姆回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
" Don't you understand me ?
" 不 你 理解 我 ?

你不明白我的意思吗?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] .
I mean to ask the street and number .
我 意思是 到 问 这 街道 和 数字 .

我是想问问街道和门牌号。

" [sæm][wʌz; wəz] [poʊzd] .
" Sam was posed .
" 山姆 曾是 摆拍 .

“萨姆摆好了姿势。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [striːt] [ɪk'sept]
He could not at the moment think of the name of any street except
他 可以 不是 在 这 片刻 思考 的 这 姓名 的 任何 街道 除了
['brɔːdweɪ] .
Broadway .
百老汇 .

他一时想不出除了百老汇大街以外的任何街道的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
But it would not do to hesitate .
但 它 会 不是 做 到 犹豫 .

但犹豫是不行的。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] , " [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][noʊ] . - ['brɔːdweɪ] . "
So he said promptly , " He lives at No . 656 Broadway . "
所以 他 说 及时 , " 他 生活 在 不 . - 百老汇 . "

于是他立刻说道：“他住在百老汇大街656号。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [blæk] - ['wɪskərd] [mæn] .
" What is his business ? " inquired the black - whiskered man .
" 什么 是 他的 商业 ? " 询问 这 黑色的 - 胡须 男人 .

“他是做什么的？”黑胡子男人问道。

" [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [stɔːr] , " ['ænsər] [sæm] ,
" He keeps a store , " answered Sam ,
" 他 保持 一个 店铺 , " 回答 山姆 ,

“他开了一家店，”萨姆回答道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] .

feeling	that	he	was	getting	deeper	and	deeper	into	the	mire	.
感觉	那	他	曾是	获得	更深	和	更深	进入	这	沼泽	.

感觉自己越陷越深。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] ? "

"	What	sort	of	a	store	?	"
"	什么	种类	的	一个	店铺	?	"

“什么类型的商店？”

" [ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] . "

"	A	grocery	store	.	"
"	一个	杂货店	店铺	.	"

一家杂货店。

" [wʌt] , [æt; ət] - ['brɔːdweɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	What	,	at	656	Broadway	?	"	demanded	the	other	,	in	surprise	.
"	什么	,	在	-	百老汇	?	"	要求	这	其他	,	在	惊喜	.

“什么？百老汇大街656号？”对方惊讶地问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] . "

"	I	didn't	know	there	was	a	grocery	store	in	that	neighborhood	.	"
"	我	没有	知道	那里	曾是	一个	杂货店	店铺	在	那	邻里	.	"

“我不知道附近有家杂货店。”

" [oʊ] , ['mɜːrdər] ! " [θɔːt] [sæm] .

"	Oh	,	murder	!	"	thought	Sam	.
"	哦	,	谋杀	!	"	想法	山姆	.

“哦，谋杀！”萨姆心想。

" [aɪm] [faʊnd] [aʊt] .

"	I'm	found	out	.
"	我是	成立	出去	.

“我被发现了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] .

"	He	made	no	answer	,	because	he	could	not	think	of	any	.
"	他	制成	不	回答	,	因为	他	可以	不是	思考	的	任何	.

他没有回答，因为他想不出任何答案。

" [waɪ] [dəunt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['riːəl] -

"	Why	don't	your	father	give	you	a	place	in	his	own	store	?	"	asked	the	real	-
"	为什么	不	你的	父亲	给	你	一个	地方	在	他的	自己的	店铺	?	"	问	这	真实的	-

[ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] ,

estate	agent	,
财产	代理人	,

“你父亲为什么不给你在他自己的店里安排个位置呢？”房地产经纪人问道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

with	some	suspicion	in	his	tone	.
和	一些	怀疑	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝怀疑。

" ['hiːz] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [help] [hiː; hi] ['wɒnts] , " [sed] [sæm] , ['kwɪkli] .

"	He's	got	all	the	help	he	wants	,	"	said	Sam	,	quickly	.
"	他是	得到	全部	这	帮助	他	想要	,	"	说	山姆	,	迅速地	.

“他想要的帮助他都能得到，”萨姆迅速说道。

[hɪr] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn]

Here	**another**	**boy**	**entered**	**the**	**office**	**,**	**a**	**boy**	**neatly**	**dressed**	**,**	**and**	**intelligent**	**in**
这里	其他	男生	进入	这	办公室	,	一个	男生	整齐地	穿着	,	和	聪明的	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

这时，又一个男孩走进了办公室，他衣着整洁，看起来很聪明。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][sæm] , " [waɪl] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌðər]

"	**Sit**	**down**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**said**	**the**	**agent**	**to**	**Sam**	**,**	**"**	**while**	**I**	**speak**	**with**	**this**	**other**
"	坐	向下	一个	片刻	,	"	说	这	代理人	到	山姆	,	"	尽管	我	说话	和	这	其他

[læd] .

lad	**.**
小伙子	.

“请坐一会儿，”经纪人对萨姆说，“我要和另一个小伙子谈谈。”

" [sæm] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

"	**Sam**	**took**	**a**	**seat**	**,**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**conversation**	**with**	**the**	**other**	**boy**	**.**
"	山姆	采取	一个	座位	,	和	听着	到	这	对话	和	这	其他	男生	.

山姆坐了下来，听着他和另一个男孩的谈话。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

The	**conclusion**	**of**	**the**	**matter**	**was**	**,**
这	结论	的	这	事情	曾是	,

此事的结论是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər]

that	**the**	**other**	**boy**	**was**	**engaged**	**and**	**Sam**	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**out**	**to**	**offer**
那	这	其他	男生	曾是	已订婚的	和	山姆	曾是	有义务	到	去	出去	到	提供

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] .

his	**services**	**in**	**some**	**other**	**quarter**	**.**
他的	服务	在	一些	其他	四分之一	.

另一个男孩已经订婚了，山姆不得不出去到其他地方去谋生。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] !

"	**What**	**a**	**lot**	**of**	**lies**	**I**	**had**	**to**	**tell**	**!**
"	什么	一个	很多	的	谎言	我	有	到	告诉	!

“我不得不说了好多谎啊！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	**he**	**reflected**	**.**
"	他	反映	.

他沉思道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æskɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ?

"	**What's**	**the**	**use**	**of**	**their**	**asking**	**so**	**many**	**questions**	**?**
"	是什么	这	使用	的	他们的	问	所以	许多	问题	?

他们问这么多问题有什么用呢?

[aɪ][dəunt] [siː] .

I	**don't**	**see**	**.**
我	不	看	.

我没看见。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['sʌmwer] [els] .

I'll	**have**	**to**	**try**	**somewhere**	**else**	**.**
患病的	有	到	尝试	某处	别的	.

我得去别的地方试试。

" [æz; əz][sæm][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['evɪdəntli]

"	As	Sam	was	sauntering	along	he	was	accosted	by	a	tall	man	,	evidently
"	作为	山姆	曾是	闲逛	沿着	他	曾是	被骚扰	经过	一个	高的	男人	,	显然

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

from	the	country	.
从	这	国家	.

“萨姆悠闲地走着，这时一个高个子男人拦住了他，显然是乡下人。”

" [bɔɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɑːfɪs] ? "

"	Boy	,	can	you	direct	me	to	the	'	Tribune	'	office	?	"
"	男生	,	能	你	直接的	我	到	这	-	论坛	-	办公室	?	"

“孩子，你能告诉我《论坛报》办公室在哪儿吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət] [its] [sʌm; səm] [weɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Sam	,	"	but	it's	some	ways	from	here	.
"	是的	,	先生	,	"	说	山姆	,	"	但	它是	一些	方式	从	这里	.

“是的，先生，”萨姆说，“但是离这里还有一段路。”

['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ten] [sents] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

It'll	be	worth	ten	cents	to	lead	you	there	.
它将	是	值得	十	分	到	带领	你	那里	.

带你到那儿值十美分。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	gentleman	hesitated	.
"	这	绅士	犹豫了一下	.

这位先生犹豫了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Well	,	"	he	said	after	a	pause	,	"	I'll	give	it	to	you	.	"
"	出色地	,	"	他	说	后	一个	暂停	,	"	患病的	给	它	到	你	.	"

“好吧，”他顿了顿说道，“我会把它给你。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? " [æskt] [sæm] .

"	Will	you	give	it	to	me	now	?	"	asked	Sam	.
"	将要	你	给	它	到	我	现在	?	"	问	山姆	.

“你现在可以给我吗？”萨姆问道。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrk] . "

"	I	will	pay	you	when	you	have	done	your	work	.	"
"	我	将要	支付	你	什么时候	你	有	完毕	你的	工作	.	"

“等你干完活儿，我会付你钱。”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [æskt] [wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	The	reason	I	asked	was	,	because	I	showed	a	man	the	other	day	,
"	这	原因	我	问	曾是	,	因为	我	显示	一个	男人	这	其他	天	,

我这么问的原因是，前几天我给一个男人看了.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [peɪ] [ˌem 'iː] . "

and	then	he	wouldn't	pay	me	.	"
和	然后	他	不会	支付	我	.	"

然后他就不肯付钱给我了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	That	was	mean	,	"	said	the	stranger	.
"	那	曾是	意思是	,	"	说	这	陌生人	.

“你真刻薄，”陌生人说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ][soʊ] . "

"	I	hope	you	don't	think	I	would	serve	you	so	.	"
"	我	希望	你	不	思考	我	会	服务	你	所以	.	"

“我希望你不会认为我会那样为你服务。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" Oh , no , sir .
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [sæm] .
You're a gentleman , " said Sam .
你是 一个 绅士 , " 说 山姆 .

“你真是个绅士，”萨姆说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tʃiːt] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ðæt] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . "
" You wouldn't cheat a poor boy that hasn't had any breakfast this mornin ' . "
" 你 不会 欺骗 一个 贫穷的 男生 那 还没有 有 任何 早餐 这 早晨 - . "

“你不会欺骗一个今天早上还没吃早饭的穷孩子吧。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['streɪndʒər] , [ʃɑːkt] [æt; ət]['sæmz] ['fɪkʃ(ə)n]
you don't say so ? " ejaculated the compassionate stranger , shocked at Sam's fiction
你 不 说 所以 ? " 射精 这 富有同情心 陌生人 , 震惊 在 山姆的 小说
.
:
.

“你可真这么说？”这位富有同情心的陌生人惊呼道，对萨姆的虚构故事感到震惊。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
" Here , take this twenty - five cents .
" 这里 , 拿 这 二十 - 五 分 .

“给你，二十五美分。”

[duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['brekfəst] ? "
Do you often have to go without your breakfast ? "
做 你 经常 有 到 去 没有 你的 早餐 ? "

你经常需要饿肚子吗?

" ['ɔːf(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] , [ʌn'blʌʃɪŋli] .
" Often , sir , " said Sam , unblushingly .
" 经常 , 先生 , " 说 山姆 , 毫不羞愧地 .

“经常如此，先生，”萨姆毫不羞愧地说。

" [its] [hɑːrd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [pʊr] [bɔɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
" It's hard times for poor boys like me . "
" 它是 难的 时代 为了 贫穷的 男孩们 喜欢 我 . "

“像我这样的穷孩子日子不好过。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd]
" There's another quarter , " said the stranger , his compassion still more deeply moved
" 有 其他 四分之一 , " 说 这 陌生人 , 他的 同情 仍然 更多的 深 已搬
.
:
.

“还有25美分呢，”陌生人说道，他的同情心更加强烈了。

[sæm][dɪd] [fiːl] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [naʊ] ,
Sam did feel some compunction now ,
山姆 做过 感觉 一些 愧疚 现在 ,

山姆现在确实感到有些愧疚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['veri][pʊr][rɪˈtɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	was	about	to	make	a	very	poor	return	for	the	kindness	of	his
为了	他	曾是	关于	到	制作	一个	非常	贫穷的	返回	为了	这	仁慈	的	他的

[nuː][əˈkweɪntəns] .

new	acquaintance	.
新的	熟人	.

因为他即将辜负这位新相识者的好意。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ]['slaɪtəst][aɪˈdiːə][wer][ðə; ðɪ] " ['trɪbjuːn] " ['ɑːfɪs]

The	fact	was	,	he	had	not	the	slightest	idea	where	the	"	Tribune	"	office
这	事实	曾是	,	他	有	不是	这	丝毫	主意	在哪里	这	"	论坛	"	办公室

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

事实上，他根本不知道《论坛报》的办公室在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ðerfɔːr][ˌʌndərˈteɪkən][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pərˈfɔːrm] .

and	he	had	therefore	undertaken	what	he	was	unable	to	perform	.
和	他	有	所以	已	什么	他	曾是	无法	到	履行	.

因此，他承担了自己无法完成的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɔːn][tuː][fɑːr][tuː; tə][rɪˈsiːd] .

But	he	had	gone	too	far	to	recede	.
但	他	有	已消失	也	远的	到	消退	.

但他已经走得太远，无法回头了。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fiːl][prɪˈperd][tuː; tə][gɪv][ʌp][ðə; ðɪ]['mʌni][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][əbˈteɪnd][θruː]

he	did	not	feel	prepared	to	give	up	the	money	which	he	had	obtained	through
他	做过	不是	感觉	准备	到	给	向上	这	钱	哪个	他	有	获得	通过

[fɔːls]['priːˌtensiz] .

false	pretences	.
错误的	伪装	.

他觉得自己还没准备好放弃通过欺诈手段获得的钱财。

[soʊ]['kaʊntərfɪtɪŋ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdəns][wɪtʃ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fiːl][hiː; hi][led][ðə; ðɪ][wei][ʌp]['sentər]

So	counterfeiting	a	confidence	which	he	did	not	feel	he	led	the	way	up	Centre
所以	伪造	一个	信心	哪个	他	做过	不是	感觉	他	引领	这	方式	向上	中心

[striːt] ,

street	,
街道	,

于是，他强装出一股自己并不具备的自信，带头沿着中心街向上走去。

['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [wei] , [sɜːr] .

saying	,	"	This	way	,	sir	.
说	,	"	这	方式	,	先生	.

说："先生，这边请。"

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːfɪs] . "

I'll	lead	you	right	to	the	office	.	"
患病的	带领	你	正确的	到	这	办公室	.	"

我这就带你去办公室。

" [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɑːfɪs] , " [sed][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

"	I	never	was	at	the	office	,	"	said	the	stranger	,
"	我	绝不	曾是	在	这	办公室	,	"	说	这	陌生人	,

"我根本没去过办公室，"陌生人说。

" [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] - ['trɪbjuːn] - [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] . "
" though I've been a subscriber to the weekly ' Tribune ' for ten years . "
" 尽管 我已经 到过 一个 订户 到 这 每周 - 论坛 - 为了 十 年 . "

“虽然我已经订阅《论坛报》周刊十年了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed] [sæm] .
" That's a good while , " said Sam .
" 那就是 一个 好的 尽管 , " 说 山姆 .

“那可是相当长一段时间了，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" It is indeed , my boy .
" 它 是 的确 , 我的 男生 .

“的确如此，孩子。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] .
I live in Illinois , more than a thousand miles from this city .
我 居住 在 伊利诺伊州 , 更多的 比 一个 千 英里 从 这 城市 .

我住在伊利诺伊州，距离这座城市一千多英里。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] . "
Indeed , I have never been in New York before . "
的确 , 我 有 绝不 到过 在 新的 约克 前 . "

的确，我以前从未去过纽约。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" Haven't you ? "
" 还没有 你 ? "

难道不是吗?

" [noʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . "
" No ; now you , I suppose , my young friend , know your way all about the city . "
" 不 ; 现在 你 , 我 认为 , 我的 年轻的 朋友 , 知道 你的 方式 全部 关于 这 城市 . "

“不，我想你，我的年轻朋友，现在应该对这座城市很熟悉了吧。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] [sæm] , [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] .
" Of course I do , " said Sam , in an off - hand manner .
" 的 课程 我 做 , " 说 山姆 , 在 一个 离开 - 手 方式 .

“当然，”萨姆漫不经心地说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
" If I had more time , I would get you to guide me round the city ,
" 如果 我 有 更多的 时间 , 我 会 得到 你 到 指导 我 圆形的 这 城市 ,

“如果我有更多时间，我会请你带我游览这座城市。”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" said the stranger .
" 说 这 陌生人 .

“陌生人说道。”

" ['wʊdnt] [aɪ] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ? " [θɔːt] [sæm] .
" Wouldn't I lead you a wild - goose chase , old gentleman ? " thought Sam .
" 不会 我 带领 你 一个 荒野 - 鹅 追赶 , 老的 绅士 ? " 想法 山姆 .

“老先生，我岂不是要带您白跑一趟吗？”山姆心想。

" [juːd] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['teɪkən][ɪn] , [aɪ] [ges] . "
" You'd be pretty well taken in , I guess . "
" 你会 是 漂亮的 出色地 已采取 在 , 我 猜测 . "

“我想你很可能会被骗。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
" I am obliged to go away to - night , " continued the old gentleman ,
" 我 是 有义务 到 去 离开 到 - 夜晚 , " 持续 这 老的 绅士 ,

“我今晚必须离开，”老先生继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'nuː] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] . "
" but I thought I would renew my subscription to the ' Tribune ' before I went . "
" 但 我 想法 我 会 更新 我的 订阅 到 这 - 论坛 - 前 我 去 . "

“但我打算在离开之前续订《论坛报》。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [ɪts] [ə; eɪ][naɪs]['peɪpər] , " [sed] [sæm] ,
" All right , sir ; it's a nice paper , " said Sam ,
" 全部 正确的 , 先生 ; 它是 一个 好的 纸 , " 说 山姆 ,

“好的，先生；这是一篇不错的论文，”萨姆说道。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] " ['trɪbjuːn] . "
who had never read a line in the " Tribune . "
WHO 有 绝不 读 一个 线 在 这 " 论坛 . "

他从未读过《论坛报》的任何一个字。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] .
" So I think .
" 所以 我 思考 .

我想是这样的。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "
Are we almost at the office ? "
是 我们 几乎 在 这 办公室 ? "

我们快到办公室了吗?

" ['ɔːlmoʊst] , " [sed] [sæm] .
" Almost , " said Sam .
" 几乎 , " 说 山姆 .

“差不多了，”萨姆说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [aɪl] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" If you don't mind waiting I'll run over and speak to my cousin a minute .
" 如果 你 不 头脑 等待 患病的 跑步 超过 和 说话 到 我的 表哥 一个 分钟 .

“如果您不介意稍等片刻，我过去和我的表弟说几句话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" There was a boot - black on the opposite side of the street .
" 那里 曾是 一个 启动 - 黑色的 在 这 对面的 边 的 这 街道 .

“街对面有个擦鞋匠。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [sæm] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]['peɪtrən] ,
It struck Sam , who did not like to deceive so generous a patron ,
它 击 山姆 , WHO 做过 不是 喜欢 到 欺骗 所以 慷慨的 一个 赞助人 ,

这件事让萨姆很受伤，他不愿意欺骗如此慷慨的赞助人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] .
that he could obtain the information he needed of this boy .
那 他 可以 获得 这 信息 他 需要 的 这 男生 .

他可以获取关于这个男孩的必要信息。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɑːfɪs] [ɪz] ?
" Can you tell me where the ' Tribune ' office is ?
" 能 你 告诉 我 在哪里 这 - 论坛 - 办公室 是 ?

请问《论坛报》办公室在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['hɜːrɪdli] .
" he asked hurriedly .
" 他 问 匆匆 .

他急忙问道。

[ðə; ði] [buːt] - [blæk] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] [ðæn; ðən][sæm] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

The	boot	-	black	had	no	more	scruples	about	lying	than	Sam	,	and	answered	,
这	启动	-	黑色的	有	不	更多的	顾虑	关于	说谎	比	山姆	,	和	回答	,

['glɪbli] ,

glibly	,
轻率地	,

擦鞋匠撒谎毫无顾忌，和山姆一样，他轻率地回答道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ['prɪzn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [stoʊn]

pointing	to	the	Tombs	prison	,	a	little	farther	on	,	"	Do	you	see	that	big	stone
指向	到	这	陵墓	监狱	,	一个	小的	更远	在	,	"	做	你	看	那	大的	石头

['bɪldɪn] - ? "

buildin	'	-	?	"
内置		-	?	"

他指着稍远处的陵墓监狱说："你看到那座大石头建筑了吗？"

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

"是的，"萨姆说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	it	.	"
"	那就是	它	.	"

"就是这样。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]

"	Thank	you	,	"	said	Sam	,	feeling	relieved	,	and	never	doubting	the	correctness	of
"	感谢	你	,	"	说	山姆	,	感觉	松了口气	,	和	绝不	怀疑	这	正确性	的

[ðɪs] ['steɪtmənt] .

this	statement	.
这	陈述	.

"谢谢，"萨姆说道，感到如释重负，并且从未怀疑过这句话的正确性。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [sed] , ['tʃɪrfəli] , " [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] . "

He	returned	to	the	stranger	,	and	said	,	cheerfully	,	"	We're	almost	there	.	"
他	返回	到	这	陌生人	,	和	说	,	愉快地	,	"	是	几乎	那里	.	"

他回到陌生人身边，兴高采烈地说："我们快到了。"

" [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

"	Is	that	boy	your	cousin	?	"	asked	his	acquaintance	.
"	是	那	男生	你的	表哥	?	"	问	他的	熟人	.

"那个男孩是你的表弟吗？"他的熟人问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

"是的，"萨姆说。

" [hiː; hi] [blæks] [buːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

"	He	blacks	boots	for	a	living	.	"
"	他	黑人	靴子	为了	一个	活的	.	"

"他以擦鞋为生。"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [dʌz] [hiː; hi][duː] [wel] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Does	he	do	well	at	it	?	"
"	做	他	做	出色地	在	它	?	"

他做得好吗？

" ['prɪti] [wel] . "
" Pretty well . "
" 漂亮的 出色地 . "

“还不错。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [blæk] [buːts] ? "
" Did you ever black boots ? "
" 做过 你 曾经 黑色的 靴子 ? "

你穿过黑色靴子吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [sæm] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][və'raɪəti] .
" No , sir , " answered Sam , telling the truth by way of variety .
" 不 , 先生 , " 回答 山姆 , 讲述 这 真相 经过 方式 的 种类 .

“不，先生，”萨姆回答道，为了避免尴尬，他说了实话。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] ['ɑːfɪs] , " [sed] [sæm] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] -
" That's the Tribune office , " said Sam , a moment later , pointing to the gloomy -
['lʊkɪŋ] ['prɪzn] .
looking prison .
那就是 这 论坛 办公室 , " 说 山姆 , 一个 片刻 之后 , 指向 到 这 阴沉 -
寻找 监狱 .

“那是《论坛报》的办公室，”萨姆过了一会儿指着那座看起来阴森森的监狱说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Is it ? " echoed the stranger , in surprise .
" 是 它 ? " 回声 这 陌生人 , 在 惊喜 .

“是吗？”陌生人惊讶地问道。

" ['riːəli] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] . "
" Really , it's a very massive structure . "
" 真的 , 它是 一个 非常 大量的 结构 . "

“确实，它是一个非常庞大的建筑。”

" [jes] , " [sed] [sæm] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪm'plɔɪd] , " [its] ['veri] ['mæsi] . "
" Yes , " said Sam , mistaking the word employed , " it's very massy . "
" 是的 , " 说 山姆 , 误会 这 单词 受雇 , " 它是 非常 大 . "

“是的，”萨姆说，他把“雇用”这个词听错了，“它非常庞大。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] .
" It doesn't look much like a newspaper office .
" 它 不 看 很多 喜欢 一个 报纸 办公室 .

“它看起来不太像报社。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][sæm][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ,
" For the first time Sam began to suspect that he had been deceived ,
" 为了 这 第一的 时间 山姆 开始 到 怀疑 那 他 有 到过 受骗 ,

“山姆第一次开始怀疑自己被骗了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
and he naturally felt in a hurry to get away .
和 他 自然 毛毡 在 一个 匆忙 到 得到 离开 .

他自然而然地感到急于离开。

" [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːnfɪdəntli] , " [ænd; ənd] [ðeɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] .
" You go right in , " he said , confidently , " and they'll attend to you inside .
" 你 去 正确的 在 , " 他 说 , 自信地 , " 和 他们会 出席 到 你 里面 .

“你直接进去，”他自信地说，“他们会在里面为你服务。”

[naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['brekfəst] . "
Now I'll go and get some breakfast . "
现在 患病的 去 和 得到 一些 早餐 . "

我现在去吃早餐了。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **To** **be** **sure** **.**
" 到 是 当然 .

的确如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .
You **must** **be** **hungry** **.**
你 必须 是 饥饿的 .

你一定饿了吧。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['mæsɪv] [steps] , [ænd; ənd][sæm] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" **The** **stranger** **walked** **up** **the** **massive** **steps** **,** **and** **Sam** **hurried** **away** **.**
" 这 陌生人 步行 向上 这 大量的 步骤 , 和 山姆 慌忙 离开 .

陌生人走上高大的台阶，山姆赶紧离开了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I** **wonder** **what** **place** **that** **is** **,** **anyhow** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **.**
" 我 想知道 什么 地方 那 是 , 无论如何 , " 他 说 到 他自己 .

“我很好奇那究竟是哪里，”他自言自语道。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
" **Now** **I've** **got** **money** **enough** **for** **dinner** **.**
" 现在 我已经 得到 钱 足够的 为了 晚餐 .

“我现在有钱吃晚饭了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] [sæm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fæst] .

"	For	a	country	boy	Sam	was	getting	along	fast	.
"	为了	一个	国家	男生	山姆	曾是	获得	沿着	快速地	.

对于一个乡下孩子来说，萨姆进步很快。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

— [sæm] [miːts] [braʊn] [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'hæpi] ,

—	SAM	MEETS	BROWN	AND	IS	UNHAPPY	,
—	萨姆	满足	棕色的	和	是	不开心	,

— 山姆遇见布朗，却很不高兴，

['nevər] ['daʊtɪŋ] ['sæmz] [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] ,

Never	doubting	Sam's	assurance	,	the	stranger	entered	the	gloomy	building	,
绝不	怀疑	山姆的	保证	,	这	陌生人	进入	这	阴沉	建筑	,

陌生人从不怀疑萨姆的保证，径直走进了那栋阴暗的建筑物。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [kɔːrt] - [ruːmz; rʊmz] .

the	lower	part	of	which	is	divided	into	court	-	rooms	.
这	降低	部分	的	哪个	是	分割	进入	法庭	-	房间	.

其下部被分隔成多个法庭。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [ðɪs] ['kwestʃən] :

Out	of	one	of	these	a	man	came	,	to	whom	he	addressed	this	question	:
出去	的	一	的	这些	一个	男人	来了	,	到	谁	他	已解决	这	问题	:

其中一人出来，向他提出了这个问题：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ? "

"	Where	is	the	counting	-	room	?	"
"	在哪里	是	这	计数	-	房间	?	"

“计票室在哪里？”

" [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['sterɪŋ] .

"	The	counting	-	room	!	"	repeated	the	man	,	staring	.
"	这	计数	-	房间	!	"	重复	这	男人	,	凝视	.

“点钞室！”那人盯着看了一眼，重复道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	There	isn't	any	here	,	that	I	know	of	.	"
"	那里	不是	任何	这里	,	那	我	知道	的	.	"

“据我所知，这里没有。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] [ɪ'dɪʃn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

"	I	want	to	subscribe	for	the	weekly	edition	,	"	explained	the	man	from
"	我	想	到	订阅	为了	这	每周	版	,	"	解释	这	男人	从

[ˌɪlə'nɔɪ] .

Illinois	.
伊利诺伊州	.

“我想订阅周刊，”这位来自伊利诺伊州的男士解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wiːkli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [jɔːr'self] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər]
" It strikes me you're a weakly edition of a man yourself , " thought the other
" 它 罢工 我 你是 一个 弱 版 的 一个 男人 你自己 , " 想法 这 其他
.
:
.

“我觉得你自己也是个软弱无能的人，”另一个人心想。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['luːnətɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɔːt] .
" He must be a lunatic , " was the next thought .
" 他 必须 是 一个 疯子 , " 曾是 这 下一个 想法 .

“他一定是疯子，”这是他接下来的想法。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['hjuːmər][hɪm; ɪm] . "
" I may as well humor him . "
" 我 可能 作为 出色地 幽默 他 . "

我不妨顺着他的意思吧。

" [goʊ][ɪn][æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go in at that door , " he said .
" 去 在 在 那 门 , " 他 说 .

“从那扇门进去，”他说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] -
The stranger entered as directed , and at once recognized it as a court -
这 陌生人 进入 作为 指导 , 和 在 一次 认可 它 作为 一个 法庭 -
[ruːm] .
room .
房间 .

陌生人按照指示进入，立刻认出这是一间法庭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][ɪn][ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɑːfɪs]
" It is very singular that there should be a courtroom in the ' Tribune ' office
" 它 是 非常 单数 那 那里 应该 是 一个 法庭 在 这 - 论坛 - 办公室
, " [hiː; hi] [θɔːt] .
, " he thought .
, " 他 想法 .

“《论坛报》办公室里居然有个法庭，这真是太奇怪了，”他心想。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
He took a seat , and whispered to a man at his side :
他 采取 一个 座位 , 和 低声说道 到 一个 男人 在 他的 边 :

他坐了下来，低声对身旁的人说：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] - ['trɪbjuːn] - ['ɑːfɪs] [ɪz] ? "
" Can you tell me where the ' Tribune ' office is ? "
" 能 你 告诉 我 在哪里 这 - 论坛 - 办公室 是 ? "

“请问《论坛报》办公室在哪里？”

" ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skwer] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] .
" Printing - house Square , " was the whispered reply .
" 印刷 - 房子 正方形 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

“印刷厂广场，”有人低声回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? "
" Where's that ? "
" 在哪里? 那 ? "

“那在哪儿？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" Not much over a quarter of a mile from here . "
" 不是 很多 超过 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这里 . "

“离这里也就四分之一英里多一点。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [di'si:vd] [ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" The boy deceived me , " thought the stranger indignantly ,
" 这 男生 受骗 我 , " 想法 这 陌生人 愤慨地 ,

“这孩子骗了我，”陌生人愤愤不平地想。

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [sents] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" and I gave him fifty cents for doing it .
" 和 我 给予 他 五十 分 为了 正在做 它 .

“我给了他五毛钱作为报酬。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræskl] . "
He must be a young rascal . "
他 必须 是 一个 年轻的 恶棍 . "

他肯定是个年轻的小淘气。

" [wʌt] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" What building is this ? " he asked , still in a whisper .
" 什么 建筑 是 这 ? " 他 问 , 仍然 在 一个 耳语 .

“这是什么建筑？”他低声问道。

" [ðə; ði] [tu:mz] . "
" The Tombs . "
" 这 陵墓 . "

《陵墓》。

" [wʌt] , [ðə; ði] ['prɪzn] ! "
" What , the prison ! "
" 什么 , 这 监狱 ! "

“什么？监狱！”

" [jes] ; ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmənt] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Yes ; didn't you know it ? " asked the informant , in surprise .
" 是的 ; 没有 你 知道 它 ? " 问 这 线人 , 在 惊喜 .

“是啊，你不知道吗？”线人惊讶地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [mæn] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .
" I am a stranger in the city , " said the Illinois man apologetically .
" 我 是 一个 陌生人 在 这 城市 , " 说 这 伊利诺伊州 男人 带着歉意地 .

“我是这座城市的陌生人，”这位来自伊利诺伊州的男子歉意地说。

" [dɪd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - ['trɪbju:n] - ['ɑ:fɪs] ? "
" Did you want to go to the ' Tribune ' office ? "
" 做过 你 想 到 去 到 这 - 论坛 - 办公室 ? "

“你想去《论坛报》办公室吗？”

" [jes] ; [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] . "
" Yes ; I wished to subscribe for the paper . "
" 是的 ; 我 希望 到 订阅 为了 这 纸 . "

“是的，我想订阅这份报纸。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] .
" I am going that way .
" 我 是 去 那 方式 .

“我要往那个方向走。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'ti:] . "
I will show you if you desire it . "
我 将要 展示 你 如果 你 欲望 它 . "

如果你愿意，我可以给你看。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	shall	consider	it	a	favor	.
我	将	考虑	它	一个	偏爱	.

我会把这当成帮了我一个忙。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] ,

"	So	the	two	retraced	their	steps	,
"	所以	这	二	重走	他们的	步骤	,

于是两人原路返回。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'nɔɪ] [frend] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest]

and	this	time	our	Illinois	friend	found	the	office	of	which	he	was	in	quest
和	这	时间	我们的	伊利诺伊州	朋友	成立	这	办公室	的	哪个	他	曾是	在	寻求

.

:

.

这一次，我们这位来自伊利诺伊州的朋友终于找到了他要找的办公室。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['faɪndɪŋ] [sæm]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['frɛntʃɪz] [hoʊ'tel] ,

He	came	near	finding	Sam	also	,	for	as	he	stood	in	front	of	French's	Hotel	,
他	来了	靠近	寻找	山姆	还	,	为了	作为	他	站立	在	正面	的	法国的	酒店	,

他差点也找到了萨姆，因为当他站在弗伦奇酒店前时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɑːdʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][hoʊ'tel]

he	saw	his	recent	acquaintance	approaching	,	and	quickly	dodged	inside	the	hotel
他	锯	他的	最近的	熟人	接近	,	和	迅速地	躲避	里面	这	酒店

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

till	he	had	passed	.
直到	他	有	通过了	.

他看到最近认识的那个人走过来，便迅速躲进酒店，直到他经过为止。

[ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

A	boot	-	black	to	whom	he	had	been	speaking	followed	him	in	surprise	.
一个	启动	-	黑色的	到	谁	他	有	到过	请讲	随后	他	在	惊喜	.

他刚才正在和一位擦鞋匠说话，那位擦鞋匠惊讶地跟在他身后。

" [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ʌp] , ['dʒɑːni] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	I	say	,	what's	up	,	Johnny	?	"	he	asked	.
"	我	说	,	是什么	向上	,	约翰尼	?	"	他	问	.

“我说，约翰尼，你好吗？”他问道。

" [jər] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] ['kɒp] , [dɪd] [jər] ? "

"	Yer	didn't	see	a	copp	,	did	yer	?	"
"	你的	没有	看	一个	警察	,	做过	你的	?	"

“你没看到警察吧？”

" [noʊ] , [its] [ðæt] [mæn] [ðæt] [dʒʌst] [went] [baɪ] . "

"	No	,	it's	that	man	that	just	went	by	.	"
"	不	,	它是	那	男人	那	只是	去	经过	.	"

“不，是刚才路过的那个人。”

" [huːz] [hiː; hi] ? "

"	Who's	he	?	"
"	谁是	他	?	"

“他是谁？”

" ['hiːz] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , " [sed] [sæm] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	He's	the	man	I	ran	away	from	,	"	said	Sam	,	not	caring	to	tell	the	truth	.
"	他是	这	男人	我	跑	离开	从	,	"	说	山姆	,	不是	关怀	到	告诉	这	真相	.

“他就是我逃离的那个人，”萨姆说道，他并不想说出真相。

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [buːt] - [blæk] , [wɪð; wɪθ]
" What would he do if he should catch you ? " asked the boot - black , with
" 什么 会 他 做 如果 他 应该 抓住 你 ? " 问 这 启动 - 黑色的 , 和
[ˌkjʊriˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“如果他抓到你，他会怎么做？”擦鞋匠好奇地问道。

" [lɪk] [ˌem ˈiː] , " [sed] [sæm] , [ləˈkɑːnɪkli] .
" Lick me , " said Sam , laconically .
" 舔 我 , " 说 山姆 , 简洁地 .

“舔我，”萨姆简洁地说。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] .
" Then you did right .
" 然后 你 做过 正确的 .

“那你做得对。”

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
Is he going to stay here long ? "
是 他 去 到 停留 这里 长的 ? "

他会在这里待很久吗?

" [noʊ] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" No ; he's going away to - day . "
" 不 ; 他是 去 离开 到 - 天 . "

“不，他今天就要走了。”

" [ðen] [jʊə(r)] [seɪf] .
" Then you're safe .
" 然后 你是 安全的 .

“那你就安全了。”

[juːd] ['betər] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
You'd better go the other way from him . "
你会 更好的 去 这 其他 方式 从 他 . "

你最好离他越远越好。

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] .
" So I will , " said Sam .
" 所以 我 将要 , " 说 山姆 .

“那我愿意，”萨姆说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][pɑːrk] [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ? "
" Where's the Park I've heard so much about ? "
" 在哪里? 这 公园 我已经 听到 所以 很多 关于 ? "

“我经常听到人们提起的那个公园到底在哪儿？”

" [ʌp] [ðæt] [weɪ] . "
" Up that way . "
" 向上 那 方式 . "

“往那边走。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ? "
" Is it far ? "
" 是 它 远的 ? "

“远吗？”

" [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] . "
" Four or five miles . "
" 四 或者 五 英里 . "

“四五英里。”

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] . "

"	It's	a	long	way	to	walk	.	"
"	它是	一个	长的	方式	到	走	.	"

“路途遥远。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][fɔːr; fər][faɪv] [sents] . "

"	You	can	ride	for	five	cents	.	"
"	你	能	骑	为了	五	分	.	"

“你可以花五分钱骑车。”

" [kæn; kən][aɪ] ? "

"	Can	I	?	"
"	能	我	?	"

我可以吗?

" [jes] ; [dʒʌst][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['æstər] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənuː] [kɑːrz] ,

"	Yes	;	just	go	over	to	the	Astor	House	,	and	take	the	Sixth	avenue	cars	,
"	是的	;	只是	去	超过	到	这	阿斯托	房子	,	和	拿	这	第六	大街	汽车	,

“是的，直接去阿斯特大厦，然后搭乘第六大道的汽车就行了。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

and	they'll	take	you	there	.
和	他们会	拿	你	那里	.

他们会带你去那里。

" [sæm][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɪfti] [sents] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði]

"	Sam	had	intended	to	spend	his	entire	fifty	cents	in	buying	dinner	when	the
"	山姆	有	故意的	到	花费	他的	全部的	五十	分	在	购买	晚餐	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] ,

time	came	,
时间	来了	,

“山姆原本打算到时候用他那五毛钱买晚饭。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sentrəl] [pɑːrk] .

but	he	thought	he	would	like	to	see	Central	Park	.
但	他	想法	他	会	喜欢	到	看	中央	公园	.

但他想去看看中央公园。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

Besides	,	he	would	be	safe	from	pursuit	,	and	the	punishment	which	he	felt
除了	,	他	会	是	安全的	从	追逐	,	和	这	惩罚	哪个	他	毛毡

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

he	deserved	.
他	应得的	.

此外，他也能免遭追捕，以及他认为自己应得的惩罚。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [frend] , [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [sɪksθ] ['ævənuː] [kɑːr] ,

Following	the	directions	of	his	boy	friend	,	he	entered	a	Sixth	avenue	car	,
下列的	这	方向	的	他的	男生	朋友	,	他	进入	一个	第六	大街	车	,

他按照男友的指示，坐进了一辆停在第六大道上的汽车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts]

and	in	a	little	less	than	an	hour	was	set	down	at	one	of	the	gates
和	在	一个	小的	较少的	比	一个	小时	曾是	放	向下	在	一	的	这	大门

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

of	the	Park	.
的	这	公园	.

不到一个小时，车就停在了公园的其中一个门口。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [siːmd]

He	entered	with	a	number	of	others	,	and	followed	the	path	that	seemed
他	进入	和	一个	数字	的	其他的	,	和	随后	这	小路	那	似乎

[moʊst] [kən'viːniənt] ,

most	convenient	,
最多	方便的	,

他和其他人一起进去，并选择了一条看起来最方便的路。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

coming	out	at	last	at	the	lake	.
未来	出去	在	最后的	在	这	湖	.

终于来到湖边。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [sæm] [hæd; həd] [θɔːt] ['ræðər] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] .

Until	now	Sam	had	thought	rather	slightingly	of	the	Park	.
直到	现在	山姆	有	想法	相当	略微地	的	这	公园	.

此前，萨姆对公园一直抱有相当轻蔑的看法。

[griːn] [fiːldz] [wɜːr; wər] [noʊ] ['nɑːv(ə)lti] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Green	fields	were	no	novelty	to	him	,
绿色的	字段	是	不	新奇	到	他	,

绿油油的田野对他来说并不新鲜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['boʊts] [ðæt] [plaɪ] ['oʊvər] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

but	he	admired	the	lake	with	the	boats	that	plied	over	its	surface	filled	with
但	他	钦佩	这	湖	和	这	船	那	合拢	超过	它是	表面	已填	和

['laɪvli] ['pæsndʒə˞] .

lively	passengers	.
热闹	乘客	.

但他很欣赏湖面，湖面上往来穿梭的船只载着活泼的乘客。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ten] [sents] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪt] ;

He	would	have	invested	ten	cents	in	a	passage	ticket	;
他	会	有	投资	十	分	在	一个	通道	票	;

他本会花十美分买一张船票；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

but	he	felt	that	if	he	did	this	,	he	must	sacrifice	a	part	of	his	intended
但	他	毛毡	那	如果	他	做过	这	,	他	必须	牺牲	一个	部分	的	他的	故意的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

但他觉得如果这样做，就必须牺牲一部分原本计划好的晚餐。

[ænd; ənd] [sæm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['pruːd(ə)nt] .

and	Sam	was	growing	prudent	.
和	山姆	曾是	生长	谨慎	.

山姆变得越来越谨慎。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

He	wandered	about	the	Park	two	or	three	hours	,
他	漫步	关于	这	公园	二	或者	三	小时	,

他在公园里闲逛了两三个小时，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bentʃiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

sitting	down	at	times	on	the	benches	that	are	to	be	found	here	and	there
坐着	向下	在	时代	在	这	长椅	那	是	到	是	成立	这里	和	那里

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

for	the	convenience	of	visitors	.
为了	这	方便	的	访客	.

有时可以坐在为方便游客而零星设置的长椅上。

[hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [nuːn] ,

He	felt	ready	to	go	back	;	but	it	was	only	noon	,
他	毛毡	准备好	到	去	后退	;	但	它	曾是	仅有的	中午	,

他觉得可以回去了；但那时才中午。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

and	he	was	not	sure	but	he	might	fall	in	with	the	gentleman	from
和	他	曾是	不是	当然	但	他	可能	落下	在	和	这	绅士	从

[ˌɪlə'nɔɪ] ,

Illinois	,
伊利诺伊州	,

他并不确定，但他或许会和那位来自伊利诺伊州的先生合得来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] .

whom	he	had	left	at	the	entrance	of	the	Tombs	.
谁	他	有	左边	在	这	入口	的	这	陵墓	.

他把那个人留在了陵墓入口处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

He	was	destined	to	meet	an	acquaintance	,
他	曾是	注定	到	见面	一个	熟人	,

他注定会遇到一位熟人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] .

but	this	time	it	was	some	one	that	had	cheated	him	.
但	这	时间	它	曾是	一些	一	那	有	作弊	他	.

但这次是有人欺骗了他。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

Looking	up	from	the	bench	on	which	he	was	seated	,
寻找	向上	从	这	长椅	在	哪个	他	曾是	坐着	,

他从所坐的长凳上抬起头来，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , ['mɪstər] . ['klærəns] [braʊn] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

he	saw	his	host	of	the	preceding	night	,	Mr	.	Clarence	Brown	,	lounging	along	,
他	锯	他的	主持人	的	这	前	夜晚	,	先生	.	克拉伦斯	棕色的	,	休闲	沿着	,

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

smoking	a	cigar	,
吸烟	一个	雪茄	,

他看到前一晚的东道主克拉伦斯·布朗先生正懒洋洋地躺着，抽着雪茄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['plæsɪd] [kən'tentmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	look	of	placid	contentment	on	his	face	.
和	一个	看	的	平静	满意	在	他的	脸	.

他脸上带着平静满足的表情。

" [ðæt] [sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] , " [θɔːt] [sæm] , ['bɪtərli] ;

"	That	cigar	was	bought	with	my	money	,	"	thought	Sam	,	bitterly	;
"	那	雪茄	曾是	买	和	我的	钱	,	"	想法	山姆	,	苦涩地	;

“那支雪茄是用我的钱买的，”萨姆愤愤地想；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	in	this	conclusion	he	was	right	.
和	在	这	结论	他	曾是	正确的	.

他的这个结论是正确的。

[sæm] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Sam	jumped	from	his	seat	,	and	advanced	to	meet	his	enemy	.
山姆	跳了起来	从	他的	座位	,	和	先进的	到	见面	他的	敌人	.

山姆从座位上跳起来，迎战他的敌人。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [braʊn] !
" Look here , Mr . Brown !
" 看 这里 , 先生 . 棕色的 !

“布朗先生，请看这里！”

" ['klærəns] [braʊn] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
" Clarence Brown started as he saw who addressed him ,
" 克拉伦斯 棕色的 开始 作为 他 锯 WHO 已解决 他 ,

克拉伦斯·布朗看到是谁在跟他说话，顿时愣住了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [sæm] [hɪr] .
for he was far from expecting to meet Sam here .
为了 他 曾是 远的 从 期待 到 见面 山姆 这里 .

因为他万万没想到会在这里遇到山姆。

[hi:; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [lʊks] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] ,
He saw from the boy's looks that he was suspected of robbing him ,
他 锯 从 这 男孩们 看起来 那 他 曾是 怀疑 的 抢劫 他 ,

他从男孩的表情中看出他被怀疑抢劫了他。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
and decided upon his course .
和 决定 之上 他的 课程 .

他决定了自己的道路。

" [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Oh , it's you , is it ?
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

" [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" he said , smiling .
" 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][pɑ:rk] ? "
" How do you like the Park ? "
" 如何 做 你 喜欢 这 公园 ? "

你觉得这个公园怎么样?

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [sæm] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Never mind about that , " said Sam , impatiently .
" 绝不 头脑 关于 那 , " 说 山姆 , 不耐烦地 .

“别管那件事了，”萨姆不耐烦地说。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['mʌni] .
" I want my money .
" 我 想 我的 钱 .

“我要我的钱。”

" ['mɪstər] . [braʊn] [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Mr . Brown arched his eyes in surprise .
" 先生 . 棕色的 拱形 他的 眼睛 在 惊喜 .

布朗先生惊讶地挑了挑眼睛。

" ['ri:əli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][dəunt] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz]
" Really , my young friend , I don't comprehend you , " he said , withdrawing his
" 真的 , 我的 年轻的 朋友 , 我 不 理解 你 , " 他 说 , 撤退 他的
[sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
cigar from his mouth .
雪茄 从 他的 嘴 .

“说真的，我的年轻朋友，我不明白你，”他一边说着，一边从嘴里拿出雪茄。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] . "

"	You	speak	as	if	I	owed	you	some	money	.	"
"	你	说话	作为	如果	我	欠款	你	一些	钱	.	"

“你这口气好像我欠你钱似的。”

" [kwɪt] ['fuːlɪŋ] ! " [sed] [sæm] , [prə'vəukt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kuːlnəs] .

"	Quit	fooling	!	"	said	Sam	,	provoked	at	the	other's	coolness	.
"	辞职	愚弄	!	"	说	山姆	,	挑衅	在	这	其他的	凉爽	.

“别装了！”萨姆被对方的冷漠激怒了，说道。

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['mʌni] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [læst] [naɪt] . "

"	I	want	that	money	you	took	from	me	while	I	was	asleep	last	night	.	"
"	我	想	那	钱	你	采取	从	我	尽管	我	曾是	睡着了	最后的	夜晚	.	"

“我要你昨晚趁我睡觉时从我这里拿走的钱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , " [sed] [braʊn] , [kəm'poʊzdli] .

"	It	strikes	me	you	have	been	dreaming	,	"	said	Brown	,	composedly	.
"	它	罢工	我	你	有	到过	做梦	,	"	说	棕色的	,	镇定	.

“我感觉你一直在做梦，”布朗镇定地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] .

"	I	don't	know	anything	about	your	money	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	你的	钱	.

“我对你的钱一无所知。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

How	much	did	you	have	?	"
如何	很多	做过	你	有	?	"

你当时有多少钱?

" ['nɪrli] ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	Nearly	seven	dollars	.	"
"	几乎	七	美元	.	"

“将近七美元。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ? "

"	Are	you	sure	you	had	it	when	you	went	to	bed	?	"
"	是	你	当然	你	有	它	什么时候	你	去	到	床	?	"

你确定你睡觉前已经服用了吗?

" [jes] . [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [vest] - ['pɑːkɪt] . "

"	Yes	.	I	kept	it	in	my	vest	-	pocket	.	"
"	是的	.	我	保留	它	在	我的	背心	-	口袋	.	"

“是的，我把它放在我的背心口袋里。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['kerləs] .

"	That	was	careless	.
"	那	曾是	粗心	.

“那是粗心大意。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

You	should	have	concealed	it	somewhere	.
你	应该	有	暗	它	某处	.

你应该把它藏起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] . "

I	would	have	kept	it	for	you	if	you	had	asked	me	.	"
我	会	有	保留	它	为了	你	如果	你	有	问	我	.	"

如果你开口要，我会帮你留着的。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .

"	I	dare	say	you	would	,	"	said	Sam	,	with	withering	sarcasm	.
"	我	敢	说	你	会	,	"	说	山姆	,	和	枯萎	讽刺	.

“我敢说你会的，”萨姆带着尖刻的讽刺说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['feɪvər] . "

"	**Certainly**	**,**	**I**	**wouldn't**	**refuse**	**so**	**small**	**a**	**favor**	**.**	**"**
"	当然	,	我	不会	拒绝	所以	小的	一个	偏爱	.	"

“当然，这么点小忙，我肯定不会拒绝。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] [sæm] .

"	**Are**	**you**	**sure**	**you**	**didn't**	**keep**	**it**	**for**	**me**	**?**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	是	你	当然	你	没有	保持	它	为了	我	?	"	说	山姆	.

“你确定不是替我留着的吗？”萨姆问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**How**	**could**	**I**	**,**	**when**	**you**	**didn't**	**give**	**it**	**to**	**me**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**other**	**,**
"	如何	可以	我	,	什么时候	你	没有	给	它	到	我	?	"	返回	这	其他	,

['ɪnəsntli] .

innocently	**.**
天真地	.

“你没给我，我怎么可能给呢？”另一个人无辜地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['ræðər] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mænər] ,

"	**If**	**you**	**didn't**	**take**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**rather**	**staggered**	**by**	**the**	**other's**	**manner**	**,**
"	如果	你	没有	拿	它	,	"	说	山姆	,	相当	交错	经过	这	其他的	方式	,

“如果你没拿，”萨姆说道，被对方的态度弄得有些不知所措。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] ? "

"	**where**	**did**	**it**	**go**	**to**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	它	去	到	?	"

它去了哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**of**	**course**	**;**
"	我	不	知道	,	的	课程	;

我当然不知道;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vest] - ['pɑːkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed]

but	**I**	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**it**	**fell**	**out**	**of**	**your**	**vest**	**-**	**pocket**	**among**	**the**	**bed**
但	我	不应该	是	惊讶	如果	它	跌倒	出去	的	你的	背心	-	口袋	之中	这	床

- [kloʊðz] .

-	**clothes**	**.**
-	衣服	.

但如果它从你的背心口袋里掉出来，混在被褥里，我也不应该感到惊讶。

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] ? "

Did	**you**	**look**	**?**	**"**
做过	你	看	?	"

你看了吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**You**	**might**	**have**	**overlooked**	**it**	**.**	**"**
"	你	可能	有	被忽视的	它	.	"

“你可能忽略了这一点。”

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] [sæm] , ['θɔːtfəli] .

"	**Perhaps**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**thoughtfully**	**.**
"	也许	所以	,	"	说	山姆	,	深思熟虑	.

“也许是这样，”萨姆若有所思地说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['mɪstər] . [braʊn] [ˌʌn'dʒʌstli] .

He	began	to	think	he	had	suspected	Mr	.	Brown	unjustly	.
他	开始	到	思考	他	有	怀疑	先生	.	棕色的	不公正的	.

他开始觉得之前对布朗先生的怀疑是错误的。

['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Otherwise	,	how	could	he	be	so	cool	about	it	?
否则	,	如何	可以	他	是	所以	凉爽的	关于	它	?

否则，他怎么可能如此冷静?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] , " [sed] [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

"	I	am	really	sorry	for	your	loss	,	"	said	Brown	,	in	a	tone	of	sympathy	;
"	我	是	真的	对不起	为了	你的	损失	,	"	说	棕色的	,	在	一个	语气	的	同情	;

“我对你的损失深感遗憾，”布朗用同情的语气说道;

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][ʌp][maɪ'self] .

"	all	the	more	so	,	because	I	am	hard	up	myself	.
"	全部	这	更多的	所以	,	因为	我	是	难的	向上	我	.

“尤其是我自己也很拮据。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] . "

I	wish	I	had	seven	dollars	to	lend	you	.	"
我	希望	我	有	七	美元	到	借	你	.	"

我真希望我能借给你七美元。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , " ['mʌtəd] [sæm] .

"	I	wish	you	had	,	"	muttered	Sam	.
"	我	希望	你	有	,	"	低声说道	山姆	.

“我希望你当时那样做，”萨姆低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] . "

"	I	can't	get	along	without	money	.	"
"	我	不能	得到	沿着	没有	钱	.	"

“我没钱就活不下去。”

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['brekfəst] ? "

"	Did	you	have	any	breakfast	?	"
"	做过	你	有	任何	早餐	?	"

你吃早餐了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [sæm][dɪd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [pə'tikuːləz] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi]

"	Sam	did	not	furnish	particulars	,	not	liking	to	acknowledge	the	treatment	he
"	山姆	做过	不是	提供	细节	,	不是	喜欢	到	承认	这	治疗	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

“萨姆没有提供细节，因为他不愿意承认自己受到了不公正的待遇。”

" [oʊ] , [juːl] [get] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [braʊn] , ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	,	you'll	get	along	,	"	said	Brown	,	cheerfully	.
"	哦	,	你会	得到	沿着	,	"	说	棕色的	,	愉快地	.

“哦，你们会相处得很好，”布朗愉快地说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Come	and	lodge	with	me	again	to	-	night	.	"
"	来	和	小屋	和	我	再次	到	-	夜晚	.	"

“今晚再来我家住吧。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] ,

"	I	don't	know	but	what	I	will	,	"	said	Sam	,
"	我	不	知道	但	什么	我	将要	,	"	说	山姆	,

“我不知道我会怎么做，”萨姆说。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [lu:z] [naʊ] ,

reflecting	that	he	had	no	money	to	lose	now	,
反思	那	他	有	不	钱	到	失去	现在	,

他心想自己现在已经没什么可失去的了。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spend] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

as	he	intended	to	spend	all	he	had	for	dinner	.
作为	他	故意的	到	花费	全部	他	有	为了	晚餐	.

他打算把所有的钱都花在晚餐上。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] , " [sed] ['klærəns] [braʊn] .

"	Sit	down	and	let	us	have	a	friendly	chat	,	"	said	Clarence	Brown	.
"	坐	向下	和	让	我们	有	一个	友好的	聊天	,	"	说	克拉伦斯	棕色的	.

“坐下，让我们友好地聊聊天，”克拉伦斯·布朗说道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ?

"	Won't	you	have	a	cigar	?
"	惯于	你	有	一个	雪茄	?

“要不要来根雪茄？”

[aɪv] [gɑ:t][æn; ən]['ekstrə][wʌn] . "

I've	got	an	extra	one	.	"
我已经	得到	一个	额外的	一	.	"

我还有一个多余的。

" [aɪ] ['nevər] [smoʊkt] , " [sed] [sæm] .

"	I	never	smoked	,	"	said	Sam	.
"	我	绝不	熏制	,	"	说	山姆	.

“我从不抽烟，”萨姆说。

" [ðen] [its] [taɪm] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] .

"	Then	it's	time	you	learned	.
"	然后	它是	时间	你	学习	.

“那么，你该好好学习了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] ? "

Shall	I	show	you	how	?	"
将	我	展示	你	如何	?	"

要我教你吗?

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

“是的，”萨姆说。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['bædli] [bɪ'heɪvd] ['hɪroʊ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

our	very	badly	behaved	hero	had	long	cherished	a	desire	to	see	how	it
我们的	非常	糟糕	表现	英雄	有	长的	珍爱	一个	欲望	到	看	如何	它

[si:md] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ;

seemed	to	smoke	a	cigar	;
似乎	到	抽烟	一个	雪茄	;

我们这位行为极其恶劣的主人公一直渴望体验一下抽雪茄的感觉；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	**in**	**the**	**country**	**he**	**had**	**never**	**had**	**the**	**opportunity**	**.**
但	在	这	国家	他	有	绝不	有	这	机会	.

但在这个国家，他从未有过这样的机会。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['ækʃnz] ,

In	**the**	**city**	**he**	**was**	**master**	**of**	**his**	**own**	**actions**	**,**
在	这	城市	他	曾是	掌握	的	他的	自己的	行动	,

在城市里，他能掌控自己的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**would**	**never**	**have**	**a**	**better**	**opportunity**	**.**
和	它	发生	到	他	那	他	会	绝不	有	一个	更好的	机会	.

他突然意识到，自己再也不会有比这更好的机会了。

[hens] [hɪz; ɪz] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] .

Hence	**his**	**affirmative**	**answer**	**.**
因此	他的	肯定	回答	.

因此他给出了肯定的回答。

['klærəns] [braʊn] [smaɪld] ['slaɪtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fʌn] .

Clarence	**Brown**	**smiled**	**slightly**	**to**	**himself**	**,**	**for**	**he**	**anticipated**	**fun**	**.**
克拉伦斯	棕色的	微笑	轻微地	到	他自己	,	为了	他	预期	乐趣	.

克拉伦斯·布朗微微一笑，因为他预感到会很有趣。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [sæm][də'rekʃ(ə)nz] [haʊ]

He	**produced**	**the**	**cigar**	**,**	**lighted**	**it**	**by**	**his**	**own**	**,**	**and**	**gave**	**Sam**	**directions**	**how**
他	生产	这	雪茄	,	照明	它	经过	他的	自己的	,	和	给予	山姆	方向	如何

[tuː; tə] [smoʊk] .

to	**smoke**	**.**
到	抽烟	.

他拿出雪茄，自己点燃，并指导山姆如何抽。

[sæm] [pruːvd] [æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] .

Sam	**proved**	**an**	**apt**	**pupil**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**puffing**	**away**	**with**	**conscious**	**pride**	**.**
山姆	已证实	一个	易于	瞳孔	,	和	曾是	很快	抽气	离开	和	有意识的	自豪	.

山姆证明自己是个很有天赋的学生，很快就带着自豪感气喘吁吁地离开了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] .

He	**felt**	**himself**	**several**	**years**	**older**	**.**
他	毛毡	他自己	一些	年	老	.

他感觉自己老了好几岁。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

But	**all**	**at**	**once**	**he**	**turned**	**pale**	**,**	**and**	**drew**	**the**	**cigar**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
但	全部	在	一次	他	转向	苍白	,	和	画	这	雪茄	从	他的	嘴	.

但他突然脸色苍白，从嘴里拿出了雪茄。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [braʊn] , [dɪ'mjʊrli] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**Brown**	**,**	**demurely**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	问	棕色的	,	端庄地	.

“怎么了？”布朗怯生生地问道。

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] , " [gɑːspt] [sæm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ; " [aɪ] — [fiːl] — [sɪk] . "

"	**I**	**—**	**don't**	**—**	**know**	**,**	**"**	**gasped**	**Sam**	**,**	**his**	**eyes**	**rolling**	**;**	**"**	**I**	**—**	**feel**	**—**	**sick**	**.**	**"**
"	我	—	不	—	知道	,	"	倒吸一口气	山姆	,	他的	眼睛	滚动	;	"	我	—	感觉	—	生病的	.	"

“我……不知道，”萨姆喘着气说，翻了个白眼；“我……感觉……恶心。”

" [duː][juː; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**?**
"	做	你	?

“你?

[dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɪtl] [pæs] [ɔːf] . "
Don't mind it ; it'll pass off . "
不 头脑 它 ; 它将 经过 离开 . "

别在意，过段时间就好了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [sed] [sæm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
" I think I'm going to die , " said Sam , in a hollow voice .
" 我 思考 我是 去 到 死 , " 说 山姆 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“我觉得我要死了，”萨姆用空洞的声音说道。

" [dʌz] ['smoʊkɪŋ] ['evər] [kɪl] ['piːp(ə)l] ? "
" Does smoking ever kill people ? "
" 做 吸烟 曾经 杀 人们 ? "

吸烟会致人死亡吗?

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , " [sed] [braʊn] , ['suːðɪŋli] .
" Not often , " said Brown , soothingly .
" 不是 经常 , " 说 棕色的 , 舒缓地 .

“不常发生，”布朗安慰道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] , ['mɔːrnfəli] .
" I think it's goin ' to kill me , " said Sam , mournfully .
" 我 思考 它是 去 - 到 杀 我 , " 说 山姆 , 悲伤地 .

“我觉得它会要了我的命，”萨姆悲伤地说。

" [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
" Lie down on the bench .
" 说谎 向下 在 这 长椅 .

“躺到长凳上。”

[juːl] [fiːl] ['betər] [suːn] .
You'll feel better soon .
你会 感觉 更好的 很快 .

你很快就会好起来的。

" [sæm] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] ['seɪfli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
" Sam lay down on his back , and again he wished himself safely back at the
" 山姆 躺 向下 在 他的 后退 , 和 再次 他 希望 他自己 安全 后退 在 这
['diːkənz] .
deacon's .
执事的 .

山姆仰面躺下，再次祈祷自己能平安回到执事家。

[nuː] [jɔːk] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .
New York seemed to him a very dreadful place .
新的 约克 似乎 到 他 一个 非常 可怕 地方 .

在他看来，纽约是个非常可怕的地方。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ; [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
His head ached ; his stomach was out of tune , and he felt very unhappy .
他的 头 疼痛 ; 他的 胃 曾是 出去 的 调 , 和 他 毛毡 非常 不开心 .

他头疼，胃也不舒服，感觉很不开心。

" [laɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Lie here a little while , and you'll feel better , " said his companion .
" 说谎 这里 一个 小的 尽管 , 和 你会 感觉 更好的 , " 说 他的 伴侣 .

“在这里躺一会儿，你会感觉好些的，”他的同伴说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
" I'll be back soon .
" 患病的 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd][sæm]
" He walked away to indulge in a laugh at his victim's expense , and Sam
" 他 步行 离开 到 放纵 在 一个 笑 在 他的 受害者的 费用 , 和 山姆
[wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
was left alone .
曾是 左边 独自的 .

“他走开了，去嘲笑他的受害者，萨姆独自一人留了下来。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

— [tɪm] ['breidi] .
— TIM BRADY .
— 蒂姆 布雷迪 .

——蒂姆·布雷迪。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] ['klærəns] [braʊn] [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] .
An hour passed , and Clarence Brown did not reappear .
一个 小时 通过了 , 和 克拉伦斯 棕色的 做过 不是 再现 .

一个小时过去了，克拉伦斯·布朗仍然没有出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
He had intended to do so ,
他 有 故意的 到 做 所以 ,

他原本就打算这么做。

[bʌt; bət] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][sæm] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
but reflecting that there was no more to be got out of Sam changed his
但 反思 那 那里 曾是 不 更多的 到 是 得到 出去 的 山姆 已更改 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但想到已经无法从萨姆身上得到更多东西，他改变了主意。

[sæm] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
Sam lay down on the bench for some time , then raised himself to a sitting
山姆 躺 向下 在 这 长椅 为了 一些 时间 , 然后 提高 他自己 到 一个 坐着
['pɑːstʃər] .
posture .
姿势 .

山姆在长椅上躺了一会儿，然后坐了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [sɪk] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ʌnˈplezntli] .
He did not feel so sick as at first , but his head ached unpleasantly .
他 做过 不是 感觉 所以 生病的 作为 在 第一的 , 但 他的 头 疼痛 令人不快的 .

他感觉不像一开始那么难受了，但是头痛得厉害。

" [aɪ][wəʊnt] [smoʊk] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I won't smoke any more , " he said to himself .
" 我 惯于 抽烟 任何 更多的 , " 他 说 到 他自己 .

“我再也不抽烟了，”他对自己说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ][bæd] .
" I didn't think it would make me feel so bad .
" 我 没有 思考 它 会 制作 我 感觉 所以 坏的 .

“我没想到这会让我感觉这么糟糕。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sæm][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [ðen] [meɪd] ;
" I am sorry to say that Sam did not keep the resolution he then made ;
" 我 是 对不起 到 说 那 山姆 做过 不是 保持 这 解决 他 然后 制成 ;

很遗憾，萨姆并没有遵守他当时做出的决定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

but	**at**	**the**	**time**	**when**	**he**	**is**	**first**	**introduced**	**to**	**the**	**reader**	**,**	**in**	**the**	**first**
但	在	这	时间	什么时候	他	是	第一的	介绍	到	这	读者	,	在	这	第一的

['tʃæptər] ,

chapter	**,**
章	,

但在第一章，也就是他首次出现在读者面前的时候，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['smoʊkər] .

had	**become**	**a**	**confirmed**	**smoker**	**.**
有	变得	一个	确认的	吸烟者	.

已经成了个十足的烟民。

" [waɪ] [dəunt]['mɪstər] . [braʊn] [kʌm] [bæk] ?

"	**Why**	**don't**	**Mr**	**.**	**Brown**	**come**	**back**	**?**
"	为什么	不	先生	.	棕色的	来	后退	?

布朗先生为什么不回来?

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

"	**he**	**thought**	**,**	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**an**	**hour**	**.**
"	他	想法	,	后	这	失效	的	一个	小时	.

过了一个小时，他心想。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] ,

He	**waited**	**half**	**an**	**hour**	**longer**	**,**
他	等待	一半	一个	小时	更长	,

他又等了半个小时。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ,

when	**he**	**was**	**brought**	**to**	**the**	**conviction**	**that**	**Brown**	**had**	**played**	**him**	**false**	**,**
什么时候	他	曾是	带来	到	这	定罪	那	棕色的	有	玩	他	错误的	,

当他确信布朗欺骗了他时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

and	**was**	**not**	**coming**	**back**	**at**	**all**	**.**
和	曾是	不是	未来	后退	在	全部	.

而且根本不会回来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ri'vaivd] ,

With	**this**	**conviction**	**his**	**original**	**suspicion**	**revived**	**,**
和	这	定罪	他的	原来的	怀疑	复活	,

这种信念让他最初的怀疑再次浮现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

and	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**Brown**	**had**	**robbed**	**him**	**after**	**all**	**.**
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	棕色的	有	被抢劫	他	后	全部	.

他最终认定布朗抢劫了他。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [θɔːt] [sæm] , ['æŋgrəli] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**punch**	**his**	**head**	**,**	**"**	**thought**	**Sam**	**,**	**angrily**	**.**
"	ID	喜欢	到	冲床	他的	头	,	"	想法	山姆	,	愤怒地	.

“我真想揍他一顿，”萨姆愤怒地想。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**the**	**deacon**	**,**	**from**	**whom**	**the**	**money**	**was**
它	做过	不是	发生	到	他	那	这	执事	,	从	谁	这	钱	曾是

[ə'rɪdʒənəli] ['teɪkən] ,

originally	**taken**	**,**
起初	已采取	,

他丝毫没有想到，最初收取这笔钱的执事，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .

had	the	same	right	to	punch	his	head	.
有	这	相同的	正确的	到	冲床	他的	头	.

他也有权打他的头。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sæmz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sensətɪv] ,

As	I	have	said	,	Sam's	conscience	was	not	sensitive	,
作为	我	有	说	,	山姆的	良心	曾是	不是	敏感的	,

正如我所说，萨姆的良心并不敏感。

[ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .

and	self	-	interest	blinded	him	to	the	character	of	his	own	conduct	.
和	自己	-	兴趣	失明	他	到	这	特点	的	他的	自己的	执行	.

自私自利蒙蔽了他的双眼，使他看不到自己行为的本质。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] , [fɔːr; fər]

His	experience	in	smoking	had	given	him	a	distaste	for	the	Park	,	for
他的	经验	在	吸烟	有	给定	他	一个	厌恶	为了	这	公园	,	为了

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [liːst] ,

this	afternoon	at	least	,
这	下午	在	至少	,

吸烟的经历让他对公园产生了厌恶感，至少今天下午是这样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	he	made	his	way	to	the	horse	-	cars	determined	to	return	.
和	他	制成	他的	方式	到	这	马	-	汽车	决定	到	返回	.

他走向有轨马车，决心返回。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə]

It	did	make	him	feel	a	little	forlorn	to	reflect	that	he	had	no	place	to
它	做过	制作	他	感觉	一个	小的	绝望	到	反映	那	他	有	不	地方	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ;

return	to	;
返回	到	;

想到自己无处可去，他不禁感到有些孤单寂寞；

[noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] .

no	home	but	the	streets	.
不	家	但	这	街道	.

无家可归，流落街头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kən'træktɪd] [ðæt] ['vægəbɑːnd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm] [siːm]

He	had	not	yet	contracted	that	vagabond	feeling	which	makes	even	them	seem
他	有	不是	然而	合同	那	流浪汉	感觉	哪个	制作	甚至	他们	似乎

['hoʊmˌlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hoʊmləs] ['tʃɪldrən] [huː] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [deɪ]

homelike	to	the	hundreds	of	homeless	children	who	wander	about	in	them	by	day
家的感觉	到	这	数百	的	无家可归者	孩子们	WHO	漫步	关于	在	他们	经过	天

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .

and	by	night	.
和	经过	夜晚	.

他还没有染上那种流浪汉的习气，以至于那些房子对日夜在里面游荡的数百名无家可归的儿童来说，都显得像家一样温馨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [duː] [taɪm] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] [haʊs] .

He	was	in	due	time	landed	at	the	Astor	House	.
他	曾是	在	到期的	时间	登陆	在	这	阿斯托	房子	.

他最终抵达了阿斯特府。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

It	was	about	four	o'clock	in	the	afternoon	,	and	he	had	had	nothing
它	曾是	关于	四	点钟	在	这	下午	,	和	他	有	有	没有什么

[tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] .

to	eat	since	breakfast	.
到	吃	自从	早餐	.

当时大约是下午四点，他从早餐后就没吃过东西了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] .

But	for	the	cigar	,	he	would	have	had	a	hearty	appetite	.
但	为了	这	雪茄	,	他	会	有	有	一个	爽朗	食欲	.

要不是为了那支雪茄，他肯定会胃口大开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['relɪʃ] [sʌm; səm] [tiː]

As	it	was	,	he	felt	faint	,	and	thought	he	should	relish	some	tea
作为	它	曾是	,	他	毛毡	头晕的	,	和	想法	他	应该	尽情享用	一些	茶

[ænd; ənd] [toʊst] .

and	toast	.
和	吐司	.

他当时感到一阵眩晕，心想应该好好吃杯茶和烤面包。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn] ['fʊltən] [striːt] , [bɪ'twiːn] ['brɔːdweɪ]

He	made	his	way	,	therefore	,	to	a	restaurant	in	Fulton	street	,	between	Broadway
他	制成	他的	方式	,	所以	,	到	一个	餐厅	在	富尔顿	街道	,	之间	百老汇

[ænd; ənd]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːts] .

and	Nassau	streets	.
和	拿骚	街道	.

因此，他前往位于百老汇大街和拿骚大街之间的富尔顿街上的一家餐馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ,

It	was	a	very	respectable	place	,
它	曾是	一个	非常	可敬	地方	,

那是一个非常体面的地方，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .

but	at	that	time	in	the	afternoon	there	were	few	at	the	tables	.
但	在	那	时间	在	这	下午	那里	是	很少	在	这	表格	.

但当时是下午，桌边几乎没什么人。

[sæm][hæd; həd] ['fɔːrti] [sents] [left] .

Sam	had	forty	cents	left	.
山姆	有	四十	分	左边	.

山姆还剩下四十美分。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]

He	found	that	this	would	allow	him	to	buy	a	cup	of	tea	,	a	plate	of
他	成立	那	这	会	允许	他	到	买	一个	杯子	的	茶	,	一个	盘子	的

['biːfsteɪk] ,

beefsteak	,
牛排	,

他发现这样他就可以买一杯茶、一盘牛排了。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .

a	plate	of	toast	,	and	a	piece	of	pie	.
一个	盘子	的	吐司	,	和	一个	片	的	馅饼	.

一盘吐司和一块馅饼。

[hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

He	disposed	of	them	,	and	going	up	to	the	desk	paid	his	bill	.
他	处置	的	他们	,	和	去	向上	到	这	桌子	有薪酬的	他的	账单	.

他处理掉了这些东西，然后走到柜台前付了账。

[ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['peniləs] .
Again he found himself penniless .
再次 他 成立 他自己 身无分文 .

他又一次发现自己身无分文。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I wonder where I am going to sleep , " he thought .
" 我 想知道 在哪里 我 是 去 到 睡觉 , " 他 想法 .

“我不知道今晚睡在哪里，”他心想。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [æsk][sʌm; səm] [buːt] - [blæks] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
" I guess I'll ask some boot - blacks where they live .
" 我 猜测 患病的 问 一些 启动 - 黑人 在哪里 他们 居住 .

“我想我会问问擦鞋匠他们住在哪里。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] .
They can't afford to pay much .
他们 不能 买得起 到 支付 很多 .

他们付不起太多钱。

" [ðə; ði] [tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fiːl] ['betər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] ,
" The tea made his head feel better ; and , though he was penniless ,
" 这 茶 制成 他的 头 感觉 更好的 ; 和 , 尽管 他 曾是 身无分文 ,

“喝了茶后，他的头感觉好多了；而且，尽管他身无分文，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
he began to feel more cheerful than an hour before .
他 开始 到 感觉 更多的 快乐 比 一个 小时 前 .

他开始感觉比一个小时前心情好多了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .
He wandered about till he got tired , leaning against a building sometimes .
他 漫步 关于 直到 他 得到 疲劳的 , 倾斜 反对 一个 建筑 有时 .

他四处闲逛，直到累了才停下来，有时还会靠在建筑物上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] .
He began to feel lonely .
他 开始 到 感觉 孤独 .

他开始感到孤独。

[hiː; hi] [nuː] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪk'sept] ['klærəns] [braʊn] ,
He knew nobody in the great city except Clarence Brown ,
他 知道 无人 在 这 伟大的 城市 除了 克拉伦斯 棕色的 ,

除了克拉伦斯·布朗之外，他在这座大城市里谁也不认识。

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,
whom he did not care to meet again ,
谁 他 做过 不是 关心 到 见面 再次 ,

他不想再见到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] - [blæk] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
and the boot - black whose acquaintance he had made the day before .
和 这 启动 - 黑色的 谁 熟人 他 有 制成 这 天 前 .

还有他前一天结识的擦鞋匠。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [sæm] ; " ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [nuː] .
" I wish I had some other boy with me , " thought Sam ; " somebody I knew .
" 我 希望 我 有 一些 其他 男生 和 我 , " 想法 山姆 ; " 某人 我 知道 .

“我真希望身边有别的男孩，”萨姆心想，“一个我认识的男孩。”

[its] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnsəm] .
It's awful lonesome .
它是 可怕 寂寞 .

真是太孤独了。

" [sæm][wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][baɪ] ['temprəmənt] ,

"	Sam	was	social	by	temperament	,
"	山姆	曾是	社会的	经过	气质	,

山姆天性善于交际，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] [wʌnz]

and	looked	about	him	to	see	if	he	could	not	make	some	one's
和	看起来	关于	他	到	看	如果	他	可以	不是	制作	一些	一个人的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他环顾四周，看看能不能结识个熟人。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] —

Sitting	on	the	same	bench	with	him	—	for	he	was	in	City	Hall	Park	—
坐着	在	这	相同的	长椅	和	他	—	为了	他	曾是	在	城市	大厅	公园	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [ə'pærəntli] .

was	a	boy	of	about	his	own	age	apparently	.
曾是	一个	男生	的	关于	他的	自己的	年龄	显然	.

和他一起坐在同一张长椅上的，是一个和他年龄相仿的男孩——因为他当时在市政厅公园。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][sæm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['frendli] ['oʊvɚˌtʃʊrz] .

To	him	Sam	determined	to	make	friendly	overtures	.
到	他	山姆	决定	到	制作	友好的	序曲	.

山姆决心向他示好。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ? " [æskt] [sæm] .

"	What	is	your	name	,	boy	?	"	asked	Sam	.
"	什么	是	你的	姓名	,	男生	?	"	问	山姆	.

“孩子，你叫什么名字？”萨姆问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	other	boy	looked	round	at	him	.
这	其他	男生	看起来	圆形的	在	他	.

另一个男孩转过头看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['frekld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	was	very	much	freckled	,	and	had	a	sharp	look	which	made	him
他	曾是	非常	很多	雀斑	,	和	有	一个	锋利的	看	哪个	制成	他

[ə'pɪr] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][oʊld] .

appear	preternaturally	old	.
出现	超自然地	老的	.

他满脸雀斑，目光锐利，显得异常苍老。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	want	to	know	for	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	想	到	知道	为了	?	"	他	问	.

“你想知道什么？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [hɪr] .

"	I	don't	know	anybody	here	.
"	我	不	知道	任何人	这里	.

“我在这里一个也不认识。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] .

I'd	like	to	get	acquainted	.
ID	喜欢	到	得到	熟人	.

我想认识一下。

" [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd]
" The street boy regarded him attentively to see if he were in earnest , and
" 这 街道 男生 认为 他 认真地 到 看 如果 他 是 在 认真 , 和
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“街头男孩仔细打量着他，想看看他是不是认真的，然后回答说：

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [tɪm] ['breidi] .
after a pause , " My name is Tim Brady .
后 一个 暂停 , " 我的 姓名 是 蒂姆 布雷迪 .

停顿片刻后，他说道：“我的名字是蒂姆·布雷迪。”

[wɒts] [jɔːrz] ? "
What's yours ? "
是什么 你的 ? "

你的呢?

" [sæm]['bɑːrkər] . "
" Sam Barker . "
" 山姆 巴克 . "

“萨姆·巴克。”

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" ['noʊwer] , " [sed] [sæm] .
" Nowhere , " said Sam .
" 无处 , " 说 山姆 .

“哪儿也没有，”萨姆说。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [hoʊm] , [nɔːr] ['eni] ['mʌni] . "
" I haven't got any home , nor any money . "
" 我 还没有 得到 任何 家 , 也不 任何 钱 . "

“我既没有房子，也没有钱。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [tɪm] .
" That's nothing ! " said Tim .
" 那就是 没有什么 ! " 说 蒂姆 .

“那算什么！”蒂姆说道。

" [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] . "
" No more have I . "
" 不 更多的 有 我 . "

“我也没有了。”

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [sæm] , [sər'praɪzd] .
" Haven't you ? " said Sam , surprised .
" 还没有 你 ? " 说 山姆 , 惊讶 .

“难道不是吗？”萨姆惊讶地问道。

" [ðen] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Then where are you going to sleep to - night ? "
" 然后 在哪里 是 你 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ? "

“那你今晚睡哪儿？”

" [aɪ] [noʊ] [æn; ən][oʊld]['wægən] , [ʌp][æn; ən] ['æli] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] . "
" I know an old wagon , up an alley , where I can sleep like a top . "
" 我 知道 一个 老的 车皮 , 向上 一个 胡同 , 在哪里 我 能 睡觉 喜欢 一个 顶部 . "

“我知道一条小巷里有一辆旧马车，我可以在那里睡个好觉。”

" [eɪnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [koʊld] , ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ? " [æskt] [sæm] , [huː] ,

"	Aint	you	afraid	of	taking	cold	,	sleeping	out	of	doors	?	"	asked	Sam	,	who	,
"	不是	你	害怕的	的	采取	寒冷的	,	睡眠	出去	的	门	?	"	问	山姆	,	WHO	,

“你不怕着凉吗？睡在户外不怕冷吗？”萨姆问道。

[pʊr] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .

poor	as	he	had	always	been	,	had	never	been	without	a	roof	to	cover	him	.
贫穷的	作为	他	有	总是	到过	,	有	绝不	到过	没有	一个	屋顶	到	覆盖	他	.

他虽然一直很穷，但从未无家可归。

" [teɪk] [koʊld] !

"	Take	cold	!
"	拿	寒冷的	!

“打冷球！”

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['skɔːrnfəli] .

"	repeated	the	boy	,	scornfully	.
"	重复	这	男生	,	轻蔑地	.

“男孩轻蔑地重复道。”

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

"	I	aint	a	baby	.
"	我	不是	一个	婴儿	.

“我不是小孩子。”

[aɪ] [dəunt] [teɪk] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] . "

I	don't	take	cold	in	the	summer	.	"
我	不	拿	寒冷的	在	这	夏天	.	"

我夏天不感冒。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] . "

"	I	shouldn't	think	you	could	sleep	in	a	wagon	.	"
"	我	不应该	思考	你	可以	睡觉	在	一个	车皮	.	"

“我原以为你不会睡在马车里。”

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] ['eniwer] , " [sed] [tɪm] .

"	Oh	,	I	can	sleep	anywhere	,	"	said	Tim	.
"	哦	,	我	能	睡觉	任何地方	,	"	说	蒂姆	.

“哦，我哪儿都能睡着，”蒂姆说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [kɜːrl] [ʌp] . "

"	It	makes	no	difference	to	me	where	I	curl	up	.	"
"	它	制作	不	不同之处	到	我	在哪里	我	卷曲	向上	.	"

“对我来说，在哪里蜷缩都无所谓。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [sæm] .

"	Is	there	room	enough	in	the	wagon	for	me	?	"	asked	Sam	.
"	是	那里	房间	足够的	在	这	车皮	为了	我	?	"	问	山姆	.

“马车里够我坐吗？”萨姆问道。

" [jes] , [ənˈles] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæp] [gets] [əˈhed] [ʌv; əv] [juː ˈes] . "

"	Yes	,	unless	some	other	chap	gets	ahead	of	us	.	"
"	是的	,	除非	一些	其他	小伙子	获得	前方	的	我们	.	"

“是的，除非有人抢在我们前面。”

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	May	I	go	with	you	?	"
"	可能	我	去	和	你	?	"

我可以和你们一起去吗?

" [ɪn] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	**In**	**course**	**you**	**can**	**.**	**"**
"	在	课程	你	能	.	"

当然可以。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][faɪnd] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] . "

"	**Suppose**	**we**	**find**	**somebody**	**else**	**ahead**	**of**	**us**	**.**	**"**
"	认为	我们	寻找	某人	别的	前方	的	我们	.	"

“假设我们发现前面有人。”

" [ðen] [wiːl] [goʊ] [ˈsʌmwer] [els] .

"	**Then**	**we'll**	**go**	**somewhere**	**else**	**.**
"	然后	出色地	去	某处	别的	.

“那我们就去别的地方。”

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] .

There's	**plenty**	**of**	**places**	**.**
有	很多	的	地方	.

地方很多。

[aɪ] [seɪ] , [ˈdʒɑːni] , [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ][stæmps][æt; ət][ɔːl] ? "

I	**say**	**,**	**Johnny**	**,**	**haven't**	**you**	**got**	**no**	**stamps**	**at**	**all**	**?**	**"**
我	说	,	约翰尼	,	还没有	你	得到	不	邮票	在	全部	?	"

我说：“约翰尼，你难道一张邮票都没有吗？”

" [stæmps] ! "

"	**Stamps**	**!**	**"**
"	邮票	!	"

“邮票！”

" [jes] , [ˈmʌni] .

"	**Yes**	**,**	**money**	**.**
"	是的	,	钱	.

“是的，钱。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [stæmps][ɪz] ? "

Don't	**you**	**know**	**what**	**stamps**	**is**	**?**	**"**
不	你	知道	什么	邮票	是	?	"

你不知道邮票是什么吗?

" [noʊ] . [aɪ] [spent] [maɪ] [læst] [sent] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] . "

"	**No**	**.**	**I**	**spent**	**my**	**last**	**cent**	**for**	**supper**	**.**	**"**
"	不	.	我	花费	我的	最后的	中心	为了	晚餐	.	"

“不，我把最后一分钱都花在晚饭上了。”

" [ɪf] [juːd] [gɑːt] [ˈθɜːrti] [sents] [wiːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] . "

"	**If**	**you'd**	**got**	**thirty**	**cents**	**we'd**	**go**	**to**	**the**	**theatre**	**.**	**"**
"	如果	你会	得到	三十	分	我们会	去	到	这	剧院	.	"

“如果你有30美分，我们就去看戏。”

" [wʌt] [ˈθiːətər] ? "

"	**What**	**theatre**	**?**	**"**
"	什么	剧院	?	"

“什么剧院？”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈbaʊəri] . "

"	**The**	**Old**	**Bowery**	**.**	**"**
"	这	老的	鲍厄里	.	"

“老鲍厄里街。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] ? "

"	**Is**	**it**	**good**	**?**	**"**
"	是	它	好的	?	"

“它好吗？”

" [juː; jʊ][bet] ！ "
" You bet ! "
" 你 赌注 ！ "

“当然！”

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] .
" Then I wish I had money enough to go .
" 然后 我 希望 我 有 钱 足够的 到 去 .

“那我真希望我有足够的钱去。”

[aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never went to the theatre in my life . "
我 绝不 去 到 这 剧院 在 我的 生活 . "

我这辈子都没去过剧院。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" You didn't !
" 你 没有 !

你没有！

[wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [reɪzd] ? " [sed] [tɪm] , [kən'temptʃuəsli] .
Where was you raised ? " said Tim , contemptuously .
在哪里 曾是 你 提高 ? " 说 蒂姆 , 轻蔑地 .

“你是在哪里长大的？”蒂姆轻蔑地问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" In the country . "
" 在 这 国家 . "

“在乡下。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "
" I thought so . "
" 我 想法 所以 . "

“我是这么想的。”

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['θiətəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" They don't have theatres in the country . "
" 他们 不 有 剧院 在 这 国家 . "

“他们国家没有剧院。”

" [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
" Then I wouldn't live there .
" 然后 我 不会 居住 那里 .

“那我就不会住在那里了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [dʌl] [ðer; ðər] . "
It must be awful dull there . "
它 必须 是 可怕 乏味的 那里 . "

那里一定非常无聊。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [sæm] .
" So it is , " said Sam .
" 所以 它 是 , " 说 山姆 .

“确实如此，”萨姆说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] . "
" That's why I ran away . "
" 那就是 为什么 我 跑 离开 . "

“这就是我逃跑的原因。”

" [dɪd][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] ? " [æskt] [tɪm] , ['ɪntrəstɪd] .
" Did you run away ? " asked Tim , interested .
" 做过 你 跑步 离开 ? " 问 蒂姆 , 感兴趣的 .

“你是逃跑的吗？”蒂姆饶有兴趣地问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ? "

"	Was	it	from	the	old	man	?	"
"	曾是	它	从	这	老的	男人	?	"

“是那位老人给的吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .

"	It	was	from	the	man	I	worked	for	.
"	它	曾是	从	这	男人	我	工作	为了	.

“那是我以前的老板给我的。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

He	wanted	me	to	work	all	the	time	,	and	I	got	tired	of	it	.	"
他	通缉	我	到	工作	全部	这	时间	,	和	我	得到	疲劳的	的	它	.	"

他想让我一直工作，我厌倦了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [tɪm] .

"	What	sort	of	work	was	it	?	"	asked	Tim	.
"	什么	种类	的	工作	曾是	它	?	"	问	蒂姆	.

“是什么类型的工作？”蒂姆问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

"	It	was	on	a	farm	.
"	它	曾是	在	一个	农场	.

“那是在一个农场里。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊ] [pə'tetoz] , [splɪt] [wʊd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

I	had	to	hoe	potatoes	,	split	wood	,	and	such	things	.	"
我	有	到	锄	土豆	,	分裂	木头	,	和	这样的	事物	.	"

我得锄土豆、劈柴之类的活儿。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wouldn't	like	it	.
"	我	不会	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['dʒɑːli] ['biːn] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

It's	a	good	deal	more	jolly	bein	'	in	the	city	.	"
它是	一个	好的	交易	更多的	快乐的	是	-	在	这	城市	.	"

住在城里快乐多了。

" [ɪf] [juːv] ['oʊnli][gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] , " ['ædɪd] [sæm] .

"	If	you've	only	got	money	enough	to	get	along	,	"	added	Sam	.
"	如果	你已经	仅有的	得到	钱	足够的	到	得到	沿着	,	"	额外	山姆	.

“如果你只有够糊口的钱的话，”萨姆补充道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] ['mʌni] . "

"	Oh	,	you	can	earn	money	.	"
"	哦	,	你	能	赚	钱	.	"

“哦，你可以赚钱。”

" [haʊ] ? " [æskt] [sæm] , ['iːgərli] .

"	How	?	"	asked	Sam	,	eagerly	.
"	如何	?	"	问	山姆	,	急切地	.

“怎么做？”萨姆急切地问道。

" ['dɪfrənt] [weɪz] . "

"	Different	ways	.	"
"	不同的	方式	.	"

“不同的方式。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ? "

"	How	do	you	make	a	livin	'	?	"
"	如何	做	你	制作	一个	生活	-	?	"

你靠什么谋生?

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [blæk] [buːts] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sel] ['pepərz] , [ðen] [ə'gen] , [aɪ] [smæʃ] ['bægɪdʒ] . "
" Sometimes I black boots , sometimes I sell papers , then again , I smash baggage . "
" 有时 我 黑色的 靴子 , 有时 我 卖 文件 , 然后 再次 , 我 粉碎 行李 . "

“有时候我穿黑靴子，有时候我卖报纸，有时候我砸行李。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [sæm] , [bɪ'wɪldərd] .
" What's that ? " asked Sam , bewildered .
" 是什么 那 ? " 问 山姆 , 困惑 .

“那是什么？”萨姆困惑地问道。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [tɪm] .
" Oh , I forgot , " exclaimed Tim .
" 哦 , 我 忘了 , " 惊呼 蒂姆 .

“哦，我忘了，”蒂姆惊呼道。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
" You're from the country .
" 你是 从 这 国家 .

“你是乡下人。”

[aɪ][loʊf] [raʊnd] [ðə; ði]['depəʊz][ænd; ənd] ['stiːmboʊt] [lændɪnz] , [ænd; ənd] ['kæri] ['kɑːrpɪt] - [bægz][ænd; ənd]
I loaf round the depots and steamboat landin's , and carry carpet - bags and
我 面包 圆形的 这 仓库 和 汽船 兰丁的 , 和 携带 地毯 - 包 和
[sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [peɪ] . "
such things for pay . "
这样的 事物 为了 支付 . "

我闲逛在车站和轮船码头附近，帮人搬运地毯袋之类的东西挣钱。

" [ɪz] [ðæt] ['smæʃɪŋ] ['bægɪdʒ] ? "
" Is that smashing baggage ? "
" 是 那 粉碎 行李 ? "

“那是要砸碎的行李吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" To be sure . "
" 到 是 当然 . "

“当然。”

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [sed] [sæm] , ['θɔːtfəli] .
" I could do that , " said Sam , thoughtfully .
" 我 可以 做 那 , " 说 山姆 , 深思熟虑 .

“我可以做到，”萨姆若有所思地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ðæt] [weɪ] ? "
" Can you make much that way ? "
" 能 你 制作 很多 那 方式 ? "

“那样能赚很多钱吗？”

" - [pɛndz] [ɑːn] [haʊ] ['meni] [dʒɑːbz][juː; jʊ] [get] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [koʊvz] ['lɪbərəl] .
" ' Pends on how many jobs you get , and whether the cove's liberal .
" - 吊坠 在 如何 许多 工作 你 得到 , 和 无论 这 海湾的 自由主义 .

“这取决于你能找到多少工作，以及海湾是否开放包容。”

[wɪmənz] [ðə; ði] ['wʌst] .
Wimmen's the wust .
女子 这 wust .

Wimmen's the wust.

[ðeɪl] [biːt] [ə; eɪ] [tʃæp] [daʊn] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
They'll beat a chap down to nothin ' , if they can . "
他们会 打 一个 小伙子 向下 到 什么也没有 - , 如果 他们 能 . "

他们要是能做到，就会把人打得不省人事。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [get] ['eniweɪ] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ? "

"	How	much	do	you	get	anyway	for	carrying	a	bundle	?	"
"	如何	很多	做	你	得到	反正	为了	携带	一个	捆	?	"

“扛一捆东西能挣多少钱？”

" [aɪ]['æksɪz] ['fɪfti] [sents] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [gets] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

"	I	axes	fifty	cents	,	and	generally	gets	a	quarter	.
"	我	轴	五十	分	,	和	一般来说	获得	一个	四分之一	.

“我砍掉50美分，通常只能拿到25美分。”

[ðə; ði] ['wɪmən] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [mə'rɛn] [ten] [sents] . "

The	wimmen	don't	want	to	pay	more'n	ten	cents	.	"
这	女人	不	想	到	支付	更多	十	分	.	"

这些妇女不愿支付超过十美分的费用。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][goʊ] . "

"	I	guess	I'll	try	it	to	-	morrow	,	if	you'll	tell	me	where	to	go	.	"
"	我	猜测	患病的	尝试	它	到	-	明天	,	如果	你会	告诉	我	在哪里	到	去	.	"

“我想我明天可以试试，如果你能告诉我该去哪里的话。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	You	can	go	along	of	me	.
"	你	能	去	沿着	的	我	.

你可以跟我一起走。

[aɪm]['gɔɪn] ['smæʃɪn] - [maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːrər] . "

I'm	goin	smashin	'	myself	to	-	morrer	.	"
我是	去	粉碎	-	我	到	-	莫勒	.	"

我明天要去自杀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] .

"	Thank	you	,	"	said	Sam	.
"	感谢	你	,	"	说	山姆	.

“谢谢，”萨姆说。

" [aɪm][glæd][aɪ] [met] [juː; jʊ] .

"	I'm	glad	I	met	you	.
"	我是	高兴的	我	遇见	你	.

很高兴认识你。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . "

You	see	I	don't	know	much	about	the	city	.	"
你	看	我	不	知道	很多	关于	这	城市	.	"

你看，我对这座城市了解不多。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Didn't	you	bring	no	money	with	you	?	"
"	没有	你	带来	不	钱	和	你	?	"

你没带钱吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] . "

"	Yes	,	but	it	was	stolen	.	"
"	是的	,	但	它	曾是	被盗	.	"

“是的，但是它被偷了。”

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [pɪkt] ? "

"	Was	your	pockets	picked	?	"
"	曾是	你的	口袋	挑选	?	"

你的口袋被偷了吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	tell	you	about	it	.
"	患病的	告诉	你	关于	它	.

我会告诉你这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

I	was	robbed	in	my	sleep	.
我	曾是	被抢劫	在	我的	睡觉	.

我睡梦中被人抢劫了。

" [soʊ][sæm][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] [braʊn] .

"	So	Sam	told	the	story	of	his	adventures	with	Clarence	Brown	.
"	所以	山姆	讲述	这	故事	的	他的	冒险	和	克拉伦斯	棕色的	.

于是，山姆讲述了他与克拉伦斯·布朗的冒险故事。

[tɪm] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

Tim	listened	attentively	.
蒂姆	听着	认真地	.

蒂姆认真地听着。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [tɪm] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	He	was	smart	,	he	was	,	"	said	Tim	,	approvingly	.
"	他	曾是	聪明的	,	他	曾是	,	"	说	蒂姆	,	赞许地	.

“他很聪明，确实如此，”蒂姆赞许地说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['ræskl] , " [sed] [sæm] , ['hɑːtli] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɔɪlər] [preɪzd] .

"	He's	a	rascal	,	"	said	Sam	,	hotly	,	who	did	not	relish	hearing	his	spoiler	praised	.
"	他是	一个	恶棍	,	"	说	山姆	,	热	,	WHO	做过	不是	尽情享用	听力	他的	剧透	赞扬	.

“他是个无赖，”萨姆气愤地说，他很不高兴听到自己的破坏者受到表扬。

" [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət]['hiːz][smɑːrt] [tuː] .

"	Course	he	is	,	but	he's	smart	too	.
"	课程	他	是	,	但	他是	聪明的	也	.

“他当然是，但他也很聪明。”

[juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] ['noʊd] ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	a	knowed	he'd	do	it	.	"
你	可能	一个	已知	他会	做	它	.	"

你或许早就知道他会这么做。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ðæt] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	thought	he	was	a	kind	man	,	that	wanted	to	do	me	a	favor	.
我	想法	他	曾是	一个	种类	男人	,	那	通缉	到	做	我	一个	偏爱	.

我原以为他是个好人，想帮我个忙。

" [tɪm] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Tim	burst	out	laughing	.
"	蒂姆	爆裂	出去	笑	.

蒂姆突然大笑起来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [griːn] , [ðoʊ] ?

"	Aint	you	green	,	though	?
"	不是	你	绿色的	,	尽管	?

你难道不觉得我眼光很差吗?

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

" [oʊ] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dʒɑːli] [griːn] . "

"	Oh	my	eye	,	but	you're	jolly	green	.	"
"	哦	我的	眼睛	,	但	你是	快乐的	绿色的	.	"

“我的天哪，你真是绿得吓人。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [sæm] , ['ræðər] [ə'fendɪd] .

"	Am	I	?	"	said	Sam	,	rather	offended	.
"	是	我	?	"	说	山姆	,	相当	被冒犯了	.

“是吗？”萨姆有些生气地问道。

" [ɪz]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? "

"	Is	everybody	a	thief	in	New	York	?	"
"	是	大家	一个	贼	在	新的	约克	?	"

“纽约人人都是小偷吗？”

" [moʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪf] [ðeɪ] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] [tɪm] , ['ku:lli] .

"	Most	everybody	,	if	they	gets	a	chance	,	"	said	Tim	,	coolly	.
"	最多	大家	,	如果	他们	获得	一个	机会	,	"	说	蒂姆	,	冷静地	.

“几乎每个人，只要有机会，”蒂姆冷静地说。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ]['evər] [sti:l] [jɔ:r'self] ?

"	Didn't	you	ever	steal	yourself	?
"	没有	你	曾经	偷	你自己	?

你难道从来没偷过自己吗?

" [sæm] ['kʌlərd] .

"	Sam	colored	.
"	山姆	有色	.

“萨姆有颜色。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæt] [ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]

He	had	temporarily	forgotten	the	little	adventure	that	preceded	his	departure
他	有	暂时地	被遗忘的	这	小的	冒险	那	之前	他的	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] .

from	his	country	home	.
从	他的	国家	家	.

他暂时忘记了离开乡间住宅之前发生的那段小插曲。

['æftər][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['klærəns] [braʊn] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ]

why	should	he	be	so	angry	with	Clarence	Brown	for	doing	the	very	same	thing
为什么	应该	他	是	所以	生气的	和	克拉伦斯	棕色的	为了	正在做	这	非常	相同的	事物

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] ?

he	had	done	himself	?
他	有	完毕	他自己	?

他为什么要因为克拉伦斯·布朗做了和他自己一样的事情而如此生气呢?

[waɪ] , [ɪn'di:d] ?

Why	,	indeed	?
为什么	,	的确	?

为什么呢?

[bʌt; bət][sæm][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] ['redi] .

But	Sam	had	an	answer	ready	.
但	山姆	有	一个	回答	准备好	.

但萨姆早已准备好了答案。

[ðə; ði] ['di:kən] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] , [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt]

The	deacon	did	not	need	the	money	,	while	he	could	not	get	along	very	well	without
这	执事	做过	不是	需要	这	钱	,	尽管	他	可以	不是	得到	沿着	非常	出色地	没有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

执事并不需要这笔钱，但没有钱他却寸步难行。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ɪn] ['klærəns] [braʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ,

So	it	was	meaner	in	Clarence	Brown	to	take	all	he	had	,
所以	它	曾是	更卑鄙	在	克拉伦斯	棕色的	到	拿	全部	他	有	,

所以克拉伦斯·布朗夺走他所有的一切，这更加卑鄙。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['diːkən] [kʊd; kəd][soʊ] [wel] [sper] .

than	in	him	to	take	what	the	deacon	could	so	well	spare	.
比	在	他	到	拿	什么	这	执事	可以	所以	出色地	空闲的	.

与其让他拿走执事完全可以慷慨解囊的东西，不如让他去做。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['riːdɚz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['flɪmzi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['riːzənɪŋ] .

I	hope	my	readers	understand	that	this	was	very	flimsy	and	unsatisfactory	reasoning	.
我	希望	我的	读者	理解	那	这	曾是	非常	脆弱的	和	不令人满意	推理	.

我希望读者们能够理解，这种理由非常站不住脚，令人难以信服。

['stiːlɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] , ['ʌndər] [wət'evər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Stealing	is	stealing	,	under	whatever	circumstances	.
偷窃	是	偷窃	,	在下面	任何	情况	.

偷窃就是偷窃，无论在任何情况下都是如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [sæm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] ['ænsər] ['tɪmz] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃən] .

At	any	rate	Sam	found	it	inconvenient	to	answer	Tim's	pointed	question	.
在	任何	速度	山姆	成立	它	不方便	到	回答	蒂姆的	尖	问题	.

总之，萨姆觉得回答蒂姆尖锐的问题很不方便。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

They	talked	awhile	longer	,	and	then	his	companion	rose	from	the	bench	.
他们	谈话	一会儿	更长	,	和	然后	他的	伴侣	玫瑰	从	这	长椅	.

他们又聊了一会儿，然后他的同伴从长椅上站了起来。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	along	,	Johnny	,	"	he	said	.
"	来	沿着	,	约翰尼	,	"	他	说	.

“跟我来，约翰尼，”他说。

" [lets] [goʊ][tuː; tə] [ruːst] . "

"	Let's	go	to	roost	.	"
"	我们来吧	去	到	栖息地	.	"

“我们回巢吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði][pɑːrk] .

"	All	right	,	"	said	Sam	,	and	the	two	left	the	Park	.
"	全部	正确的	,	"	说	山姆	,	和	这	二	左边	这	公园	.

“好吧，”萨姆说，然后两人离开了公园。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

— [sæm] [tɜːrnz] [ɪm'pɑːstər] .

—	SAM	TURNS	IMPOSTOR	.
—	萨姆	转弯	骗子	.

— 山姆变成了冒名顶替者。

[tɪm] [kən'dʌktɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə][æn; ən] ['æli] - [wei] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] ,

Tim	conducted	our	hero	to	an	alley	-	way	,	not	far	from	the	North	river	,
蒂姆	实施	我们的	英雄	到	一个	胡同	-	方式	,	不是	远的	从	这	北	河	,

蒂姆带着我们的主人公来到一条小巷，离北河不远。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld]['wægən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tempərəri] ['æŋkər] .

in	which	an	old	wagon	had	come	to	temporary	anchor	.
在	哪个	一个	老的	车皮	有	来	到	暂时的	锚	.

一辆旧马车暂时停泊在那里。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊ'tel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	my	hotel	,	"	he	said	.
"	这	是	我的	酒店	,	"	他	说	.

“这是我的酒店，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [its] [tʃiːp] .

"	I	like	it	cause	it's	cheap	.
"	我	喜欢	它	原因	它是	便宜的	.

“我喜欢它是因为它便宜。”

[ðeɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [bɪlz] [hɪr] .

They	don't	trouble	you	with	no	bills	here	.
他们	不	麻烦	你	和	不	账单	这里	.

这里不会给你寄账单。

['tʌmb(ə)l][ɪn] .

Tumble	in	.
翻滚	在	.

跌倒进去。

" [tɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] , [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

"	Tim	,	without	further	ceremony	,	laid	himself	down	on	the	floor	of	the	wagon	,
"	蒂姆	,	没有	更远	仪式	,	铺设	他自己	向下	在	这	地面	的	这	车皮	,

蒂姆没有再做任何礼节，就直接躺倒在马车地板上。

[ænd; ənd][sæm] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	Sam	followed	his	example	.
和	山姆	随后	他的	例子	.

山姆也效仿了他的做法。

[ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [tɪm] [hæd; həd][ðə; ði]

There	is	everything	in	getting	used	to	things	,	and	that	is	where	Tim	had	the
那里	是	一切	在	获得	用过的	到	事物	,	和	那	是	在哪里	蒂姆	有	这

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

适应新事物需要时间，而蒂姆在这方面具有优势。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [waɪl] [sæm] ,

He	did	not	mind	the	hardness	of	his	couch	,	while	Sam	,
他	做过	不是	头脑	这	硬度	的	他的	长椅	,	尽管	山姆	,

他并不在意沙发的硬度，而萨姆

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['regjələr] [bed] , [dɪd] .

who	had	always	been	accustomed	to	a	regular	bed	,	did	.
WHO	有	总是	到过	习惯	到	一个	常规的	床	,	做过	.

一直习惯睡普通床的人，也这么做了。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['siːkɪŋ]

He	moved	from	one	side	to	another	,	and	then	lay	on	his	back	,	seeking
他	已搬	从	一	边	到	其他	,	和	然后	躺	在	他的	后退	,	寻求

[sliːp] [ɪn][veɪn] .

sleep	in	vain	.
睡觉	在	徒劳	.

他从一侧翻到另一侧，然后仰面躺下，徒劳地试图入睡。

" [wɒts] [ʌp] ? " ['mʌtəd] [tɪm] , ['sliːpɪli] .
" What's up ? " muttered Tim , sleepily .
" 是什么 向上 ? " 低声说道 蒂姆 , 昏昏欲睡地 .

“怎么了？”蒂姆睡眼惺忪地咕哝道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['piːpəz] ? "
" Why don't you shut your peepers ? "
" 为什么 不 你 关闭 你的 窥视者 ? "

你为什么不闭上眼睛?

" [ðə; ði] ['bɔrdz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] , " [sæm] [kəm'pleɪnd] .
" The boards are awful hard , " Sam complained .
" 这 板 是 可怕 难的 , " 山姆 抱怨 .

“这些木板太硬了，”萨姆抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [wen] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɪm] .
" It aint nothin ' when you're used to it , " said Tim .
" 它 不是 什么也没有 - 什么时候 你是 用过的 到 它 , " 说 蒂姆 .

“习惯了就没什么了，”蒂姆说。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
" You go to sleep , and you won't mind it . "
" 你 去 到 睡觉 , 和 你 惯于 头脑 它 . "

“你睡着了，就不会介意了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [sæm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] .
" I wish I could , " said Sam , turning again .
" 我 希望 我 可以 , " 说 山姆 , 转弯 再次 .

“我真希望我能做到，”萨姆说着，又转过身去。

['faɪnəli] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz]
Finally he succeeded in getting to sleep , but not till some time after his
最后 他 成功了 在 获得 到 睡觉 , 但 不是 直到 一些 时间 后 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

他最终成功入睡，但比他的同伴晚了一段时间。

[hiː; hi] [slept] ['prɪti] [wel] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'weɪkən] [tɪl] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
He slept pretty well , however , and did not awaken till , at six o'clock ,
他 睡着了 漂亮的 出色地 , 然而 , 和 做过 不是 觉醒 直到 , 在 六 点钟 ,

他睡得很好，直到六点钟才醒来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
he was shaken by his companion .
他 曾是 摇晃 经过 他的 伴侣 .

他的同伴让他感到震惊。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] [sæm] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][fɜːrst] .
Where am I ? " asked Sam , feeling bewildered at first .
在哪里 是 我 ? " 问 山姆 , 感觉 困惑 在 第一的 .

“这是哪里？”萨姆问道，起初他感到很困惑。

" [waɪ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [tɪm] .
" Why , here you are , in course , " said the matter - of - fact Tim .
" 为什么 , 这里 你 是 , 在 课程 , " 说 这 事情 - 的 - 事实 蒂姆 .

“你当然来了，”蒂姆一本正经地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ? "

"	Did	you	think	you	was	in	the	station	-	house	?	"
"	做过	你	思考	你	曾是	在	这	车站	-	房子	?	"

你以为你当时在警局里吗?

" [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " ['ænsər] [sæm] .

"	No	,	I	hope	not	,	"	answered	Sam	.
"	不	,	我	希望	不是	,	"	回答	山姆	.

“不，我希望不会，”萨姆回答道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	time	is	it	?	"
"	什么	时间	是	它	?	"

“现在是几点？ ”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ə; eɪ] [tʃæp] [stoʊl] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

A	chap	stole	my	watch	in	the	night	.
一个	小伙子	偷窃	我的	手表	在	这	夜晚	.

夜里有人偷了我的手表。

[aɪ] [ges] [its] ['æftər] [sɪks] .

I	guess	it's	after	six	.
我	猜测	它是	后	六	.

我猜现在已经过六点了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [stæmps] ? "

Have	you	got	any	stamps	?	"
有	你	得到	任何	邮票	?	"

你有邮票吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔːr] [aɪ] . [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɜːr] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['brekfəst] . "

"	Nor	I	.	We've	got	to	stir	round	,	and	earn	some	breakfast	.	"
"	也不	我	.	我们已经	得到	到	搅拌	圆形的	,	和	赚	一些	早餐	.	"

“我也是。我们得振作起来，挣点早餐吃。”

" [haʊl] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How'll	we	do	it	?	"
"	将会怎样?	我们	做	它	?	"

“我们该怎么做？ ”

" [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [boʊt] .

"	We'll	go	down	to	the	pier	,	and	wait	for	the	Boston	boat	.
"	出色地	去	向下	到	这	码头	,	和	等待	为了	这	波士顿	船	.

“我们会到码头去，等开往波士顿的船。”

['meɪbi] [wiːl] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [smæʃ] [sʌm; səm] ['bægɪdʒ] . "

Maybe	we'll	get	a	chance	to	smash	some	baggage	.	"
或许	出色地	得到	一个	机会	到	粉碎	一些	行李	.	"

或许我们有机会卸下一些包袱。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [sæm] , " [fɔːr; fər] [aɪm] ['hʌŋgri] . "

"	I	hope	so	,	"	said	Sam	,	"	for	I'm	hungry	.	"
"	我	希望	所以	,	"	说	山姆	,	"	为了	我是	饥饿的	.	"

“但愿如此，”萨姆说，“因为我饿了。”

" [aɪm] ['trʌbld] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] , " [sed] [tɪm] .
" I'm troubled that way myself , " said Tim .
" 我是 麻烦 那 方式 我 , " 说 蒂姆 .

“我自己也有这方面的困扰，”蒂姆说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [men] , [ænd; ənd] [hæk] -
" When they reached the pier , they found a number of boys , men , and hack -
" 什么时候 他们 达到 这 码头 , 他们 成立 一个 数字 的 男孩们 , 男人 , 和 黑客 -
['draɪvər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
drivers already in waiting .
司机 已经 在 等待 .

“当他们到达码头时，发现已经有许多男孩、男人和马车夫在那里等候。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
They had to wait about half an hour ,
他们 有 到 等待 关于 一半 一个 小时 ,

他们等了大约半个小时。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] .
when they saw the great steamer slowly approaching the wharf .
什么时候 他们 锯 这 伟大的 汽船 缓慢地 接近 这 码头 .

当他们看到那艘巨大的轮船缓缓驶向码头时。

['ɪnstəntli] [tɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
Instantly Tim was on the alert .
即刻 蒂姆 曾是 在 这 警报 .

蒂姆立刻警觉起来。

" [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] .
" When they begin to come ashore , you must go in and try your luck .
" 什么时候 他们 开始 到 来 岸上 , 你 必须 去 在 和 尝试 你的 运气 .

“当他们开始上岸时，你必须进去碰碰运气。”

[dʒʌst][duː][æz; əz][aɪ][duː] .
Just do as I do .
只是 做 作为 我 做 .

照我说的做就行了。

" [ðɪs] [sæm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] .
" This Sam resolved to do .
" 这 山姆 已解决 到 做 .

“萨姆决心这样做。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .
A tall man emerged from the steamer , bearing a heavy carpet - bag .
一个 高的 男人 出现 从 这 汽船 , 轴承 一个 重的 地毯 - 包 .

一名身材高大的男人从轮船上走了出来，手里提着一个沉重的地毯袋。

" [smæʃ] [jər] ['bægɪdʒ] ? " [sed] [tɪm] .
" Smash yer baggage ? " said Tim .
" 粉碎 你的 行李 ? " 说 蒂姆 .

“砸碎你的行李？”蒂姆说。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
I can carry it myself . "
我 能 携带 它 我 . "

我可以自己搬。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] , " [sed] [tɪm] ,
" I haven't had any breakfast , " said Tim ,
" 我 还没有 有 任何 早餐 , " 说 蒂姆 ,

“我还没吃早饭呢，”蒂姆说。

['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['frekld] [fɪtʃər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] .
screwing up his freckled features into an expression of patient suffering .
拧螺丝 向上 他的 雀斑 特征 进入 一个 表达 的 病人 痛苦 .

他扭曲着长满雀斑的脸，露出痛苦不堪的表情。

" [nɔːr] [aɪ] ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Nor I either , " said the stranger , smiling .
" 也不 我 任何一个 , " 说 这 陌生人 , 微笑 .

“我也是，”陌生人笑着说。

" [juːv] [gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [tɪm] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" You've got money to buy some , and I haven't , " said Tim , keeping at his
" 你已经 得到 钱 到 买 一些 , 和 我 还没有 , " 说 蒂姆 , 保持 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“你有钱买，而我没有，”蒂姆一边说着，一边站在他身边。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] - ['neɪtʃɘ-dli] .
" Well , you may carry it , " said the gentleman , good - naturedly .
" 出色地 , 你 可能 携带 它 , " 说 这 绅士 , 好的 - 自然地 .

“好吧，你可以拿着它，”这位先生和蔼地说。

[tɪm] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][sæm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
Tim turned half round , and winked at Sam , as much as to say ,
蒂姆 转向 一半 圆形的 , 和 眨眼 在 山姆 , 作为 很多 作为 到 说 ,

蒂姆转过半个身子，朝萨姆眨了眨眼，仿佛在说：

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you see how I did it ?
" 做过 你 看 如何 我 做过 它 ?

你看到我是怎么做的了吗?

" [sæm] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
" Sam was quick enough to take the hint .
" 山姆 曾是 快的 足够的 到 拿 这 暗示 .

山姆很快就领会了其中的暗示。

" [smæʃ] [jʊr; jər] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ?
" Smash your carpet - bag ?
" 粉碎 你的 地毯 - 包 ?

“砸碎你的地毯包？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['tɪmz]
" he asked of a middle - aged lady , imitating as closely as possible Tim's
" 他 问 的 一个 中间 - 老年人 女士 , 模仿 作为 密切 作为 可能的 蒂姆的
[prə'feʃən(ə)l] ['æksent] .
professional accent .
专业的 口音 .

“他问一位中年女士，尽可能地模仿蒂姆的专业口音。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ðiˌ]['leɪdi] , ['stɑːrtld] .
" What ? " asked the lady , startled .
" 什么 ? " 问 这 女士 , 惊慌 .

“什么？”那位女士惊愕地问道。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [θɔːt] [sæm] .
" She don't understand , " thought Sam .
" 她 不 理解 , " 想法 山姆 .

“她不明白，”萨姆心想。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Let me carry it for you , ma'am . "
" 让 我 携带 它 为了 你 , 女士 . "

“夫人，让我来帮您拿吧。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do not need it .
" 我 做 不是 需要 它 .

我不需要它。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] . "
I am going to take a cab . "
我 是 去 到 拿 一个 出租车 . "

我打算打车。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæb] , " [pə'sistid] [sæm] ;
" Let me take it to the cab , " persisted Sam ;
" 让 我 拿 它 到 这 出租车 , " 持续 山姆 ;

“让我把它拿到出租车上去吧，”萨姆坚持道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [hæk] - ['draɪvər] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [rɪ'mɑːrk]
but he was forestalled by a hack - driver who had heard the lady's remark
但 他 曾是 阻止 经过 一个 黑客 - 司机 WHO 有 听到 这 女士的 评论
.
:
.

但他被一个听到了那位女士的话的出租车司机拦住了。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [sæm][ə'saɪd] .
" Let me take it , ma'am , " he said , thrusting Sam aside .
" 让 我 拿 它 , 女士 , " 他 说 , 推进 山姆 旁边 .

“让我来吧，夫人，”他一边说着，一边把萨姆推到一边。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
" I've got a nice carriage just outside .
" 我已经 得到 一个 好的 运输 只是 外部 .

“我外面就有一辆漂亮的马车。”

[teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
Take you anywhere you want to go .
拿 你 任何地方 你 想 到 去 .

带你去任何你想去的地方。

" [soʊ][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæm][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd]
" So the lady was carried away , and Sam had to make a second
" 所以 这 女士 曾是 携带 离开 , 和 山姆 有 到 制作 一个 第二
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

“所以那位女士被冲昏了头脑，山姆不得不再次申请。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [wɔːkt] [baɪ]
This time he addressed himself to a gentleman whose little daughter walked by
这 时间 他 已解决 他自己 到 一个 绅士 谁 小的 女儿 步行 经过
[hɪz; ɪz] [saɪd] .
his side .
他的 边 .

这次他向一位绅士致意，这位绅士的小女儿走在他身边。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ; " [ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] - [bæg][ɪz] [smɔːl] .
" No , " said the gentleman ; " the carpet - bag is small .
" 不 , " 说 这 绅士 ; " 这 地毯 - 包 是 小的 .

“不，”这位先生说，“地毯包很小。”

[aɪ][dəunt] [niːd] [help] .
I don't need help .
我 不 需要 帮助 .

我不需要帮助。

" [ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [sæm] ,
" The smallness of the bag , by the way , was one reason why Sam ,
" 这 小 的 这 包 , 经过 这 方式 , 曾是 一 原因 为什么 山姆 ,

顺便说一句，包很小也是萨姆选择它的原因之一。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˈhevi] [ˈbʌndlz] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] .
who did not like heavy bundles , wanted to carry it .
WHO 做过 不是 喜欢 重的 捆绑 , 通缉 到 携带 它 .

不喜欢重物的人，却想自己搬运。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɝz] [ˈfiːlɪŋz] .
He felt that it was time to practise on the stranger's feelings .
他 毛毡 那 它 曾是 时间 到 实践 在 这 陌生人的 情怀 .

他觉得是时候练习体会陌生人的感受了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bai] [bred] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] ,
" I want to earn some money to buy bread for my mother , " he whined ,
" 我 想 到 赚 一些 钱 到 买 面包 为了 我的 母亲 , " 他 抱怨 ,

“我想挣点钱给我妈妈买面包，”他抱怨道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [ˈmænər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
in a very creditable manner , considering how inexperienced he was .
在 一个 非常 可信赖的 方式 , 考虑 如何 缺乏经验 他 曾是 .

考虑到他经验不足，他的表现非常值得称赞。

[ðɪs] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] , [laɪk][moʊst][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ,
This attracted the attention of the little girl , who , like most little girls ,
这 吸引 这 注意力 的 这 小的 女孩 , WHO , 喜欢 最多 小的 女孩们 ,

这引起了小女孩的注意，她像大多数小女孩一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] [hɑːrt] .
had a tender and compassionate heart .
有 一个 投标 和 富有同情心 心 .

他有一颗温柔而富有同情心的心。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [pʊr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Is your mother poor ? " she asked .
" 是 你的 母亲 贫穷的 ? " 她 问 .

“你母亲很穷吗？”她问。

" [ˈveri] [pʊr] , " [sed] [sæm] .
" Very poor , " said Sam .
" 非常 贫穷的 , " 说 山姆 .

“非常差劲，”萨姆说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [bai] [bred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

"	She	hasn't	got	a	cent	to	buy	bread	for	the	children	.	"
"	她	还没有	得到	一个	中心	到	买	面包	为了	这	孩子们	.	"

“她一分钱都没有，没钱给孩子们买面包。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	Have	you	got	many	brothers	and	sisters	?	"	asked	the	little	girl	,	her	voice	full	of	sympathy	.
"	有	你	得到	许多	兄弟	和	姐妹	?	"	问	这	小的	女孩	,	她	嗓音	满的	的	同情	.

“你有很多兄弟姐妹吗？”小女孩问道，语气中充满了同情。

" [faɪv] , " ['ænsər] [sæm] , ['pɪtiəsli] .

"	Five	,	"	answered	Sam	,	piteously	.
"	五	,	"	回答	山姆	,	可怜地	.

“五，”萨姆可怜兮兮地回答道。

" [oʊ] ['pɑːpə] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .

"	O	papa	,	"	said	the	little	girl	,	"	let	him	take	your	carpet	-	bag	.
"	哦	爸爸	,	"	说	这	小的	女孩	,	"	让	他	拿	你的	地毯	-	包	.

“哦，爸爸，”小女孩说，“让他拿走你的地毯包吧。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hæznt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

Think	of	it	,	his	mother	hasn't	got	anything	to	eat	.	"
思考	的	它	,	他的	母亲	还没有	得到	任何事物	到	吃	.	"

想想看，他妈妈都没东西吃。

" [wel] , ['klærə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn'dʌldʒəntli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] ['grætɪfaɪ] [juː; jʊ] .

"	Well	,	Clara	,	"	said	her	father	,	indulgently	,	"	I	suppose	I	must	gratify	you	.
"	出色地	,	克拉拉	,	"	说	她	父亲	,	纵容地	,	"	我	认为	我	必须	满足	你	.

“好吧，克拉拉，”她父亲宽容地说，“我想我必须让你高兴高兴。”

[hɪr] , [bɔɪ] , [teɪk] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] . "

Here	,	boy	,	take	the	bag	,	and	carry	it	carefully	.	"
这里	,	男生	,	拿	这	包	,	和	携带	它	小心	.	"

孩子，拿着这个包，小心点。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] , ['tʃɪrfəli] .

"	All	right	,	sir	,	"	said	Sam	,	cheerfully	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	说	山姆	,	愉快地	.

“好的，先生，”萨姆愉快地说。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [kəm'pleɪsntli] .

"	I	guess	I	can	get	along	,	"	he	thought	,	complacently	.
"	我	猜测	我	能	得到	沿着	,	"	他	想法	,	自满地	.

“我想我应该能应付得了，”他自满地想。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dɑːdʒ] . "

"	That's	a	good	dodge	.	"
"	那就是	一个	好的	躲闪	.	"

“躲闪得漂亮。”

" [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] , [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

"	When	we	get	to	Broadway	,	we'll	take	the	stage	,	"	said	the	gentleman	.
"	什么时候	我们	得到	到	百老汇	,	出色地	拿	这	阶段	,	"	说	这	绅士	.

“等我们到了百老汇，我们就会登上舞台，”这位先生说道。

" [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [taɪt] , ['klærə] , [waɪl] [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

"	Take	hold	of	my	hand	,	tight	,	Clara	,	while	we	cross	the	street	.
"	拿	抓住	的	我的	手	,	紧的	,	克拉拉	,	尽管	我们	叉	这	街道	.

“克拉拉，过马路的时候，紧紧地握住我的手。”

" ['klærə] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	Clara	seemed	disposed	to	be	sociable	,	and	entered	into	conversation	with
"	克拉拉	似乎	处置	到	是	善于交际的	,	和	进入	进入	对话	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bægɪdʒ] - ['smæʃər] .

the	young	baggage	-	smasher	.
这	年轻的	行李	-	粉碎者	.

克拉拉似乎乐于交际，便与这位年轻的行李粉碎工攀谈起来。

" [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Are	your	brothers	and	sisters	younger	than	you	?	"	she	inquired	.
"	是	你的	兄弟	和	姐妹	年轻	比	你	?	"	她	询问	.

她问道："你的兄弟姐妹比你小吗？"

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

"是的，"萨姆说。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [bɔɪz] ? "

"	How	many	of	them	are	boys	?	"
"	如何	许多	的	他们	是	男孩们	?	"

他们当中有多少是男孩?

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [bɔɪz] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [θri:] ['gɝ:lz] , " [sed] [sæm] , ['redɪli] .

"	There's	two	boys	besides	me	,	and	three	girls	,	"	said	Sam	,	readily	.
"	有	二	男孩们	除了	我	,	和	三	女孩们	,	"	说	山姆	,	容易	.

"除了我以外还有两个男孩和三个女孩，"萨姆爽快地说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ? " [æskt] ['klærə] .

"	What	are	their	names	?	"	asked	Clara	.
"	什么	是	他们的	姓名	?	"	问	克拉拉	.

"他们叫什么名字？"克拉拉问道。

" [waɪ] , " ['ænsər] [sæm] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðeəz; ðəz][tɑ:m][ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] ['mægi] . "

"	Why	,	"	answered	Sam	,	hesitating	a	little	,	"	there's	Tom	and	Jim	and	John	,	and	Sam	and	Maggie	.	"
"	为什么	,	"	回答	山姆	,	犹豫不决	一个	小的	,	"	有	汤姆	和	吉姆	和	约翰	,	和	山姆	和	玛吉	.	"

"为什么呢？"萨姆犹豫了一下，回答说，"有汤姆、吉姆、约翰，还有萨姆和玛吉。"

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] , " [sed] ['klærə] , ['pʌz(ə)ld] .

"	I	don't	see	how	that	can	be	,	"	said	Clara	,	puzzled	.
"	我	不	看	如何	那	能	是	,	"	说	克拉拉	,	困惑	.

"我不明白怎么会这样，"克拉拉困惑地说。

" [dʒʌst] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['gɝ:lz][ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] [bɔɪz] . "

"	Just	now	;	you	said	there	were	three	girls	and	only	two	boys	.	"
"	只是	现在	;	你	说	那里	是	三	女孩们	和	仅有的	二	男孩们	.	"

"刚才你说有三个女孩，只有两个男孩。"

" [dɪd] [aɪ] ? " [sed] [sæm] , ['rɑðər] [ə'bæʃt] .

"	Did	I	?	"	said	Sam	,	rather	abashed	.
"	做过	我	?	"	说	山姆	,	相当	羞愧	.

"是吗？"萨姆有些尴尬地问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . "

"	I	didn't	think	what	I	was	saying	.	"
"	我	没有	思考	什么	我	曾是	说	.	"

"我当时没想那么多就说了那些话。"

" ['iznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Isn't	your	father	alive	?	"	asked	the	little	girl	.
"	不是	你的	父亲	活	?	"	问	这	小的	女孩	.

“你爸爸还活着吗？”小女孩问道。

" [noʊ] ; ['hiːz] [ded] . "

"	No	;	he's	dead	.	"
"	不	;	他是	死的	.	"

“不，他死了。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] ? "

"	And	do	you	have	to	support	the	family	?	"
"	和	做	你	有	到	支持	这	家庭	?	"

“那你是不是得养家糊口？”

" [jes] ; [ɪk'sept] [wʌt] ['mʌðər] [dʌz] . "

"	Yes	;	except	what	mother	does	.	"
"	是的	;	除了	什么	母亲	做	.	"

“是的，除了母亲做的事。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] ? "

"	What	does	she	do	?	"
"	什么	做	她	做	?	"

“她是做什么的？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] ['wɑːʃɪŋ] . "

"	Oh	,	she	goes	out	washing	.	"
"	哦	,	她	去	出去	洗涤	.	"

“哦，她出去洗衣服了。”

" [pʊr] [bɔɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] . "

"	Poor	boy	,	I	suppose	you	have	a	hard	time	.	"
"	贫穷的	男生	,	我	认为	你	有	一个	难的	时间	.	"

“可怜的孩子，我猜你日子过得很艰难。”

" [jes] , " [sed] [sæm] ; " [sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi][dəunt][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

"	Yes	,	"	said	Sam	;	"	some	days	we	don't	get	anything	to	eat	.	"
"	是的	,	"	说	山姆	;	"	一些	天	我们	不	得到	任何事物	到	吃	.	"

“是的，”萨姆说，“有时候我们什么吃的都没有。”

" [oʊ]['pɑːpə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? " [sed] ['klærə] , [hɜːr; hər][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	O	papa	,	isn't	it	dreadful	?	"	said	Clara	,	her	warm	little	heart	throbbing	with
"	哦	爸爸	,	不是	它	可怕	?	"	说	克拉拉	,	她	温暖的	小的	心	悸动	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“哦，爸爸，这太可怕了！”克拉拉说，她温暖的小心脏充满了同情。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [les] ['kredʒələs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ]['sæmz] ['hɑːrti]

Her	father	was	less	credulous	,	and	he	was	struck	by	Sam's	hearty
她	父亲	曾是	较少的	轻信的	,	和	他	曾是	击	经过	山姆的	爽朗

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

她的父亲不太相信，他被萨姆健壮的外表所吸引。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

Certainly	he	looked	very	unlike	a	boy	who	did	not	have	enough	to	eat	.
当然	他	看起来	非常	与此不同	一个	男生	WHO	做过	不是	有	足够的	到	吃	.

他看起来一点也不像个吃不饱饭的孩子。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You don't look as if you suffered much from hunger , my boy , " said he ,
" 你 不 看 作为 如果 你 遭受 很多 从 饥饿 , 我的 男生 , " 说 他 ,

“孩子，你看上去不像是挨过饿似的，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .
with a penetrating look .
和 一个 渗透 看 .

目光锐利。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] , " [sed] [sæm] .
" I had a good dinner yesterday , " said Sam .
" 我 有 一个 好的 晚餐 昨天 , " 说 山姆 .

“我昨天吃了一顿丰盛的晚餐，”萨姆说。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] -
" A gentleman gave me some money for showing him the way to the '
" 一个 绅士 给予 我 一些 钱 为了 显示 他 这 方式 到 这 -
['trɪbjuːn] - ['ɑːfɪs] . "
Tribune ' office . "
论坛 - 办公室 . "

“一位先生给了我一些钱，感谢我给他指路去《论坛报》办公室。”

" [wʌn] ['dɪnər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" One dinner seems to have done you a great deal of good , " said the man .
" 一 晚餐 似乎 到 有 完毕 你 一个 伟大的 交易 的 好的 , " 说 这 男人 .

“看来一顿晚餐对你大有裨益，”那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] [sæm] ,
" It always does me good , " said Sam ,
" 它 总是 做 我 好的 , " 说 山姆 ,

“这对我很有好处，”萨姆说。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
and here he had no occasion to tell a falsehood .
和 这里 他 有 不 场合 到 告诉 一个 谬误 .

在这里，他没有机会说谎。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['kærid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
" I hope you carried some of the money home to your mother , and
" 我 希望 你 携带 一些 的 这 钱 家 到 你的 母亲 , 和
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] . "
brothers and sisters . "
兄弟 和 姐妹 . "

“我希望你把一些钱带回家给了你的母亲、兄弟姐妹。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [miːt] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I did ; I bought some meat , and mother cooked it .
" 是的 , 我 做过 ; 我 买 一些 肉 , 和 母亲 煮熟 它 .

“是的，我买了一些肉，妈妈把它煮了。”

[wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [miːt] . "
We don't often have meat . "
我们 不 经常 有 肉 . "

我们不常吃肉。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [θɔːt] ['mɪstər] . ['glɛnhəm, 'glɛnəm] , [fɔːr; fər] [ðɪs]
" Perhaps I am doing the boy injustice , " thought Mr . Glenham , for this
" 也许 我 是 正在做 这 男生 不公正 , " 想法 先生 . 格伦汉姆 , 为了 这
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
was his name .
曾是 他的 姓名 .

“也许我对这个男孩不公平，”格伦汉姆先生心想，因为这正是他的名字。

[æz; əz][fɔːr; fər]['klærə] , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

As	for	Clara	,	her	childish	sympathies	were	fully	aroused	.
作为	为了	克拉拉	,	她	幼稚	同情	是	完全	被唤醒	.

至于克拉拉，她孩童般的同情心被完全激发了出来。

" ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [də; ðɪ] [hæf] ['dɑːlər] [ænt] ['luːsi] [geɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	Papa	,	"	she	said	,	"	may	I	give	this	poor	boy	the	half	dollar	Aunt	Lucy	gave	me	?	"
"	爸爸	,	"	她	说	,	"	可能	我	给	这	贫穷的	男生	这	一半	美元	阿姨	露西	给予	我	?	"

“爸爸，”她说，“我可以把露西阿姨给我的那半美元给这个可怜的孩子吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['klærə] . "

"	I	thought	you	had	arranged	some	way	of	spending	it	,	Clara	.	"
"	我	想法	你	有	安排	一些	方式	的	开支	它	,	克拉拉	.	"

“我还以为你已经安排好怎么花掉这笔钱了，克拉拉。”

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] , ['pɑːpə] ; [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] , "

"	So	I	had	,	papa	;	but	I'd	rather	give	it	to	this	poor	boy	,	"
"	所以	我	有	,	爸爸	;	但	ID	相当	给	它	到	这	贫穷的	男生	,	"

“我以前有，爸爸；但我宁愿把它给这个可怜的孩子。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['tendərli] .

"	You	may	do	as	you	like	,	my	darling	,	"	said	her	father	,	tenderly	.
"	你	可能	做	作为	你	喜欢	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	父亲	,	温柔地	.

“你想做什么都可以，我的宝贝，”她父亲温柔地说。

" [hɪr] , [pʊr] [bɔɪ] , [teɪk] [ðɪs] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['klærə] .

"	Here	,	poor	boy	,	take	this	home	to	your	mother	,	"	said	Clara	.
"	这里	,	贫穷的	男生	,	拿	这	家	到	你的	母亲	,	"	说	克拉拉	.

“可怜的孩子，把这个带回家给你妈妈吧。”克拉拉说。

[maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ɪn'fɜːrd] [ɔːl'redi] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ]

My	readers	have	probably	inferred	already	that	Sam	was	not	a	boy	of	very	high
我的	读者	有	大概	推断	已经	那	山姆	曾是	不是	一个	男生	的	非常	高的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

我的读者可能已经推断出，萨姆并不是一个很有原则的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

but	I	must	do	him	the	justice	to	say	that	he	felt	ashamed	to	take	the
但	我	必须	做	他	这	正义	到	说	那	他	毛毡	羞愧	到	拿	这

['mʌni] ['tendəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls]

money	tendered	him	by	the	little	girl	upon	whom	he	had	imposed	by	his	false
钱	已提交	他	经过	这	小的	女孩	之上	谁	他	有	强加	经过	他的	错误的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

但我必须公正地告诉他，他很羞于接受那个被他编造的故事欺骗的小女孩给他的钱。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

"	I	don't	like	to	take	your	money	,	"	he	said	,	hanging	back	.
"	我	不	喜欢	到	拿	你的	钱	,	"	他	说	,	绞刑	后退	.

“我不喜欢收你的钱，”他退后一步说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] ['klærə] , ['iːgərli] .

"	But	I	want	you	to	,	"	said	Clara	,	eagerly	.
"	但	我	想	你	到	,	"	说	克拉拉	,	急切地	.

“但我希望你能做到，”克拉拉急切地说。

" [aɪ'd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'd	a	great	deal	rather	your	mother	would	have	it	.	"
"	ID	一个	伟大的	交易	相当	你的	母亲	会	有	它	.	"

“我非常希望它能被你母亲拥有。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['glɛnhəm, 'glɛnəm] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd]

"	You	may	take	it	,	"	said	Mr	.	Glenham	,	who	was	disposed	to	regard
"	你	可能	拿	它	,	"	说	先生	.	格伦汉姆	,	WHO	曾是	处置	到	看待

[sæm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['feɪvər] ,

Sam	with	greater	favor	,
山姆	和	更大的	偏爱	,

“你可以拿走它，”格伦汉姆先生说道，他倾向于对萨姆抱有更大的好感。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] ['klærəz, 'klɛrəz] [kəm'pæʃ(ə)n] .

on	account	of	the	reluctance	he	exhibited	to	profit	by	Clara's	compassion	.
在	帐户	的	这	不情愿	他	展出	到	利润	经过	克拉拉的	同情	.

因为他不愿意利用克拉拉的同情心来谋取私利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

第7/10页

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**no**	**longer**	**withholding**	**his**	**hand**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	山姆	,	不	更长	扣留	他的	手	.

“谢谢，”萨姆说着，不再握着他的手。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

"	**You**	**are**	**very**	**kind**	**.**
"	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] [sæm] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [ðə; ðiˌ] [bæg] .

"	**By**	**this**	**time**	**they**	**had**	**reached**	**Broadway**	**,**	**and**	**Sam**	**delivered**	**up**	**the**	**bag**	**.**
"	经过	这	时间	他们	有	达到	百老汇	,	和	山姆	发表	向上	这	包	.

“这时他们已经到达百老汇大街，山姆把包交给了那里。”

['mɪstər] . ['glɛnhəm, 'glɛnəm] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

Mr	**.**	**Glenham**	**handed**	**him**	**a**	**quarter**	**.**
先生	.	格伦汉姆	递交	他	一个	四分之一	.

格伦汉先生递给他25美分硬币。

" [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That**	**is**	**for**	**your**	**trouble**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那	是	为了	你的	麻烦	,	"	他	说	.

“这是为了补偿你的麻烦，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	山姆	.

“谢谢您，先生。”萨姆说道。

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

A	**Broadway**	**stage**	**came**	**up**	**,**	**and**	**they**	**both**	**were**	**lost**	**to**	**view**	**.**
一个	百老汇	阶段	来了	向上	,	和	他们	两个都	是	丢失的	到	看法	.

百老汇的舞台出现了，他们俩都消失在了视线中。

[sæm] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

Sam	**was**	**in**	**good**	**spirits**	**over**	**his**	**good**	**fortune**	**.**
山姆	曾是	在	好的	烈酒	超过	他的	好的	财富	.

山姆因自己的好运而心情愉悦。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] !

"	**Seventy**	**-**	**five**	**cents**	**!**
"	七十	-	五	分	!

“七十五美分！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [lʌk] .

"	**That's**	**what**	**I**	**call**	**luck**	**.**
"	那就是	什么	我	称呼	运气	.

这就是我所说的运气。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['tɪmz] [dʌn] [soʊ] [wel] .
I don't believe Tim's done so well .
我 不 相信 蒂姆的 完毕 所以 出色地 .

我不认为蒂姆做得有多好。

[ˌaɪ 'tiː][eɪnt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['æftər][ɔːl] .
It aint so hard to make your living in New York , after all .
它 不是 所以 难的 到 制作 你的 活的 在 新的 约克 , 后 全部 .

其实在纽约谋生并没有那么难。

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['brekfəst] .
I guess I'll go and get some breakfast .
我 猜测 患病的 去 和 得到 一些 早餐 .

我打算去吃点早餐。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .

“第十九章。

— [haʊ] [sæm] ['fɛrd] .
— HOW SAM FARED .
— 如何 萨姆 表现 .

— 山姆的境况如何。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] , [sæm][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,
On the strength of his good luck , Sam provided himself with a good breakfast ,
在 这 力量 的 他的 好的 运气 , 山姆 假如 他自己 和 一个 好的 早餐 ,

凭借着好运，山姆给自己准备了一顿丰盛的早餐。

[wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['fɔːrti] [sents] .
which cost him forty cents .
哪个 成本 他 四十 分 .

这让他花了四十美分。

[hiː; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]
He felt pretty sure of earning something more during the day to add to the
他 毛毡 漂亮的 当然 的 收入 某物 更多的 期间 这 天 到 添加 到 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['θɜːrti] - [faɪv] .
remaining thirty - five .
其余的 三十 - 五 .

他很有把握当天还能挣到一些钱，加上剩下的35块钱。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔfɘ-z] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['fɜːrmli]
But Fortune is capricious , and our hero found all his offers of service firmly
但 财富 是 任性 , 和 我们的 英雄 成立 全部 他的 优惠 的 服务 牢牢
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
refused .
拒绝 .

但命运捉弄人，我们的主人公提出的所有服务请求都被断然拒绝了。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli]
He tried again to excite compassion by his fictitious story of a starving family
他 尝试 再次 到 激发 同情 经过 他的 虚拟 故事 的 一个 饥饿 家庭
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;

他再次试图通过编造一个关于家中饥饿家庭的虚构故事来激发人们的同情心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] .
but his appeals were made to the flinty - hearted or the incredulous .
但 他的 上诉 是 制成 到 这 燧石 - 心地 或者 这 难以置信 .

但他的呼吁要么针对铁石心肠的人，要么针对不相信的人。

[soʊ] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

So	,	about	two	o'clock	,	he	went	to	dinner	,	and	spent	the	remainder	of
所以	,	关于	二	点钟	,	他	去	到	晚餐	,	和	花费	这	余	的

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

大约两点钟的时候，他去吃饭，把剩下的钱都花光了。

[ə'gen] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [tɪm] [ɪn][ðə; ði]['wægən] ,

Again	he	spent	the	night	with	Tim	in	the	wagon	,
再次	他	花费	这	夜晚	和	蒂姆	在	这	车皮	,

他又一次和蒂姆一起在马车里过夜了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	again	in	the	morning	he	set	out	to	earn	his	breakfast	.
和	再次	在	这	早晨	他	放	出去	到	赚	他的	早餐	.

第二天早上，他又开始努力挣早餐钱。

[bʌt; bət] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	luck	was	against	him	.
但	运气	曾是	反对	他	.

但他运气不佳。

['piːp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːrpɪt] - [bægz] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

People	insisted	on	carrying	their	own	carpet	-	bags	,	to	the	great	detriment	of	the
人们	坚持	在	携带	他们的	自己的	地毯	-	包	,	到	这	伟大的	损害	的	这

['bægɪdʒ] - ['smæʃɪŋ] ['bɪznəs] .

baggage	-	smashing	business	.
行李	-	粉碎	商业	.

人们坚持要携带自己的地毯包，这对行李粉碎业造成了极大的损害。

[tɪm] [wʌz; wəz][noʊ] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][sæm] .

Tim	was	no	luckier	than	Sam	.
蒂姆	曾是	不	更幸运	比	山姆	.

蒂姆的运气也不比萨姆好。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [dɪ'skʌsɪŋ]

About	ten	o'clock	they	were	walking	despondently	through	a	side	street	,	discussing
关于	十	点钟	他们	是	步行	沮丧地	通过	一个	边	街道	,	讨论

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

ways	and	means	.
方式	和	方法	.

大约十点钟的时候，他们垂头丧气地走在一条小巷里，商量着各种办法。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , [tɪm] , " [sed] [sæm] , ['mɔːrnfəli] .

"	I'm	awful	hungry	,	Tim	,	"	said	Sam	,	mournfully	.
"	我是	可怕	饥饿的	,	蒂姆	,	"	说	山姆	,	悲伤地	.

“蒂姆，我好饿啊，”萨姆悲伤地说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [juː; jʊ][bet] ! "

"	So	am	I	,	you	bet	!	"
"	所以	是	我	,	你	赌注	!	"

“我也是，没错！”

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['æplz] , " [sed] [sæm] ,

"	I	wouldn't	mind	if	I	had	a	couple	of	apples	,	"	said	Sam	,
"	我	不会	头脑	如果	我	有	一个	夫妻	的	苹果	,	"	说	山姆	,

“如果能有几个苹果我就不介意了，”萨姆说。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['æp(ə)l] - [stænd] .

fixing	his	eyes	upon	an	old	woman's	apple	-	stand	.
定影	他的	眼睛	之上	一个	老的	女性的	苹果	-	站立	.

他的目光落在了一位老妇人的苹果摊上。

" ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] [trʌst] ? "
" **Wouldn't she trust ? "**
" 不会 她 相信 ? "

她难道不信任别人吗?

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [sed] [tɪm] .
" **Not much , " said Tim .**
" 不是 很多 , " 说 蒂姆 .

“不多,”蒂姆说。

" [ju:; jʊ][traɪ][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . "
" **You try her , if you want to . "**
" 你 尝试 她 , 如果 你 想 到 . "

“如果你想的话，可以试试她。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] , ['despərətli] .
" **I will , " said Sam , desperately .**
" 我 将要 , " 说 山姆 , 绝望地 .

“我会的,”萨姆绝望地说。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [stænd] .
The two boys approached the apple - stand .
这 二 男孩们 接近 这 苹果 - 站立 .

两个男孩走向苹果摊。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [sæm][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
" **I say , " said Sam to the wrinkled old woman who presided over it ,**
" 我 说 , " 说 山姆 到 这 皱 老的 女士 WHO 主持 超过 它 ,

“我说,”萨姆对主持仪式的满脸皱纹的老妇人说道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sel] [jʊr; jər] ['æplz] ? "
" **how do you sell your apples ? "**
" 如何 做 你 卖 你的 苹果 ? "

你们的苹果怎么卖?

" [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [pi:s] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] .
" **A penny a piece , " she answered , in a cracked voice .**
" 一个 一分钱 一个 片 , " 她 回答 , 在 一个 裂纹 嗓音 .

“一个一便士,”她用沙哑的声音回答道。

" [ɪz] [ðæt] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ? "
" **Is that cheap enough for ye ? "**
" 是 那 便宜的 足够的 为了 是的 ? "

“这个价格够便宜吗？”

" [aɪl] [teɪk] [faɪv] , " [sed] [sæm] .
" **I'll take five , " said Sam .**
" 患病的 拿 五 , " 说 山姆 .

“我要五个,”萨姆说。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['i:gərli] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['nʌmbər] ,
The old woman began eagerly to pick out the required number ,
这 老的 女士 开始 急切地 到 挑选 出去 这 必需的 数字 ,

老妇人开始急切地挑选所需的数字,

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , — " [ɪf] [ju:l] [trʌst] [ˌem 'i:] [tɪl]
but stopped short when he finished the sentence , — " if you'll trust me till
但 停止 短的 什么时候 他 完成的 这 句子 , — " 如果 你会 相信 我 直到
[ˌæftər'nu:n] . "
afternoon . "
下午 . "

但他说到一半就停住了，说道：“如果你能信任我到下午的话。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [trʌst] [jiː; ji] ?
" Is it trust ye ?
" 是 它 相信 是的 ?

“你们信任吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [səˈspɪʃəsli] .
" she ejaculated suspiciously .
" 她 射精 可疑地 .

她神色可疑地射精了。

" [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] [jər] . [aɪm][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [trɪks] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈspælˈpin] ,
" No farther than I can see yer . I'm up to your tricks , you young spalpeen ,
" 不 更远 比 我 能 看 你的 . 我是 向上 到 你的 技巧 , 你 年轻的 斯帕尔皮恩 ,

“你离我只有我的视线了。你的伎俩我早就识破了，你这小家伙。”

- - [tuː; tə] [tʃeɪt] [ə; eɪ] [pʊr] ['widə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] . "
thryin ' to chate a poor widder out of her money . "
- - 到 沙特 一个 贫穷的 更宽 出去 的 她 钱 . "

试图骗取一个可怜寡妇的钱财。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ʃʊr] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ɜːrnd] ['eniθɪŋ] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I'll pay you sure , " said Sam , " but I haven't earned anything yet to - day . "
" 患病的 支付 你 当然 , " 说 山姆 , " 但 我 还没有 获得 任何事物 然而 到 - 天 . "

“我肯定会付钱的，”萨姆说，“但我今天还没挣到钱呢。”

" [ðen] [its] [aɪ] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] ['sʌpɔːrtɪn] - [ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Then it's I that can't be supportin ' a big , strong boy like you .
" 然后 它是 我 那 不能 是 支持 - 一个 大的 , 强的 男生 喜欢 你 .

“那我就没办法养得起你这么个高大强壮的男孩了。”

[goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [wɪn] [juːv] [gɑːt] ['mʌni] .
Go away and come back , whin you've got money .
去 离开 和 来 后退 , 抱怨 你已经 得到 钱 .

走开，过段时间再回来，抱怨你有钱了。

" [hɪr] [tɪm] [broʊk] [ɪn] .
" Here Tim broke in .
" 这里 蒂姆 打破 在 .

这时蒂姆插话道。

" [maɪ] [frend] ['ɔːlweɪz] [peɪz] [hɪz; ɪz] [bɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" My friend always pays his bills , " he said .
" 我的 朋友 总是 支付 他的 账单 , " 他 说 .

“我的朋友总是按时付账，”他说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] . "
" You needn't be afraid to trust him . "
" 你 不必 是 害怕的 到 相信 他 . "

你不必害怕信任他。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" And who are you ? " asked the old woman .
" 和 WHO 是 你 ? " 问 这 老的 女士 .

“你是谁？”老妇人问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] .
" I don't know you , and I can't take your word .
" 我 不 知道 你 , 和 我 不能 拿 你的 单词 .

我不认识你，我不能相信你的话。

[jʊə(r)] ['traɪɪn] - [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ə; eɪ] [pʊr] ['widə(r)] . "
You're tryin ' the two of you to swindle a poor widder . "
你是 尝试 - 这 二 的 你 到 骗取 一个 贫穷的 更宽 . "

你们俩想骗一个可怜的寡妇吗？

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [æn; ən] ['ɔːldərmən] , " [sed] [tɪm] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə][sæm] .

"	My	father's	an	alderman	,	"	said	Tim	,	giving	the	wink	to	Sam	.
"	我的	父亲的	一个	市议员	,	"	说	蒂姆	,	给予	这	眨眼	到	山姆	.

“我父亲是市议员，”蒂姆说着，朝萨姆眨了眨眼。

" [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

"	Is	he	now	?
"	是	他	现在	?

他现在是吗?

[θɪn] , [let][hɪm; ɪm][lɪnd][jʊr; jər] [frend] ['mʌni] , [ænd; ənd][dəunt][æsk][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] [trʌst] .

Thin	,	let	him	lind	your	friend	money	,	and	don't	ask	a	poor	woman	to	trust	.
薄的	,	让	他	林德	你的	朋友	钱	,	和	不	问	一个	贫穷的	女士	到	相信	.

"

"

瘦子，让他借钱给你朋友，别指望一个穷女人会信任你。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] ['bɪznəs] . "

"	Well	,	I	would	,	but	he's	gone	to	Washington	on	business	.	"
"	出色地	,	我	会	,	但	他是	已消失	到	华盛顿	在	商业	.	"

“嗯，我很想去，但他去华盛顿出差了。”

" [θɪn] , [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

"	Thin	,	go	after	him	,	and	lave	me	alone	.
"	薄的	,	去	后	他	,	和	澡	我	独自的	.

“瘦子，去追他，把我一个人留在这里。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['spæl'pin] [laɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [maɪ]['æp(ə)l] - [stænd] . "

I	don't	want	no	spalpeens	like	you	round	my	apple	-	stand	.	"
我	不	想	不	斯帕尔皮恩斯	喜欢	你	圆形的	我的	苹果	-	站立	.	"

我不想让像你这样的蠢货出现在我的苹果摊附近。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['wʊmən] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]['kælɪn] - [ˌem 'iː] [neɪmz] .

"	Look	here	,	old	woman	,	I'll	have	you	arrested	for	callin	'	me	names	.
"	看	这里	,	老的	女士	,	患病的	有	你	被捕	为了	卡林	-	我	姓名	.

“听着，老太婆，你敢骂我，我就把你抓起来。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [sæm] ; [hɜːr; hər] ['æplz] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] ['enihaʊ] .

Come	away	,	Sam	;	her	apples	are	rotten	anyhow	.
来	离开	,	山姆	;	她	苹果	是	烂	无论如何	.

走开吧，萨姆；反正她的苹果都烂了。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'reɪt] [ðem; ðəm] ['saʊndli] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tæk] [ə'pɑːn]

"	The	old	woman	began	to	berate	them	soundly	,	indignant	at	this	attack	upon
"	这	老的	女士	开始	到	责骂	他们	稳固地	,	愤怒	在	这	攻击	之上

[hɜːr; hər] [werz] ;

her	wares	;
她	商品	;

“老妇人开始大声斥责他们，对她的货物遭到这种攻击感到愤慨；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɔːkt] [ɔːf] .

and	in	the	midst	of	it	the	two	boys	walked	off	.
和	在	这	中间	的	它	这	二	男孩们	步行	离开	.

就在这时，两个男孩走开了。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] , " [sed] [sæm] .

"	We	didn't	make	much	,	"	said	Sam	.
"	我们	没有	制作	很多	,	"	说	山姆	.

“我们没赚到多少钱，”萨姆说。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] . "
" I'm awful hungry . "
" 我是 可怕 饥饿的 . "

我饿极了。

" [teɪk] [ðæt] , [ðen] , " [sed] [tɪm] , ['pʊlɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Take that , then , " said Tim , pulling an apple out of his pocket ,
" 拿 那 , 然后 , " 说 蒂姆 , 拉 一个 苹果 出去 的 他的 口袋 ,

“那就拿着吧,”蒂姆说着，从口袋里掏出一个苹果。

[sæm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Sam opened his eyes .
山姆 打开 他的 眼睛 .

山姆睁开了眼睛。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you get it ?
" 如何 做过 你 得到 它 ?

你是怎么得到的?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" he asked in astonishment .
" 他 问 在 惊讶 .

他惊讶地问道。

[tɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Tim put his tongue in his cheek .
蒂姆 放 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

蒂姆把舌头伸进了腮帮子里。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['tɑːkən] - [tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; "
" I took it when you were talkin ' to the ould woman , " he answered ; "
" 我 采取 它 什么时候 你 是 谈话 - 到 这 可以 女士 , " 他 回答 ; "
[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] .
and here's another .
和 这里是 其他 .

“我是在你和那位老妇人说话的时候拍的,”他回答说；“这是另一张。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɑːnslɔːt]
" So saying he produced a companion apple , and made a vigorous onslaught
" 所以 说 他 生产 一个 伴侣 苹果 , 和 制成 一个 蓬勃 猛攻
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .
upon it , Sam following suit .
之上 它 , 山姆 下列的 套装 .

“说着，他又摘了一个苹果，猛地咬了起来，山姆也跟着咬了起来。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , [əd'maɪərɪŋli] ,
" I don't see how you could do it , " said Sam , admiringly ,
" 我 不 看 如何 你 可以 做 它 , " 说 山姆 , 钦佩地 ,

“我真不明白你是怎么做到的,”萨姆钦佩地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" and she looking on all the time . "
" 和 她 寻找 在 全部 这 时间 . "

“她一直在看着。”

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , " [sed] [tɪm] , [kəm'pleɪsntli] .
" It's easy enough when you know how , " said Tim , complacently .
" 它是 简单的 足够的 什么时候 你 知道 如何 , " 说 蒂姆 , 自满地 .

“只要知道方法，就很容易,”蒂姆自鸣得意地说。

" [ʃiːd] [kætʃ] [ˌem ˈiː] , [ʃʊr] . "
" She'd catch me , sure . "
" 棚 抓住 我 , 当然 . "

“她肯定会抓住我。”

" ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [juː; jʊ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Likely she would ; you aint used to it .
" 可能 她 会 ; 你 不是 用过的 到 它 .

“她很可能会这么做；你还不习惯。”

" [sæm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θeft] ;
" Sam ought to have felt uneasy at appropriating the result of a theft ;
" 山姆 应该 到 有 毛毡 不安 在 挪用 这 结果 的 一个 盗窃 ;

“山姆应该对侵吞偷窃所得感到不安；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] .
but his conscience was an easy one , and he felt hungry .
但 他的 良心 曾是 一个 简单的 一 , 和 他 毛毡 饥饿的 .

但他的良心并不不安，而且他感到饥饿。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
So he made short work of the apple , and wished for more .
所以 他 制成 短的 工作 的 这 苹果 , 和 希望 为了 更多的 .

于是他很快就吃完了苹果，还想要更多。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['teɪkən] [tuː] [ə'piːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish you'd taken two apiece , " he said .
" 我 希望 你会 已采取 二 一块 , " 他 说 .

“我希望你们每人拿两个，”他说。

" [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [tɪm] .
" I couldn't , " said Tim .
" 我 不能 , " 说 蒂姆 .

“我做不到，”蒂姆说。

" [ʃiːd] [hæv; həv] [siːn] - [ɪm] ['stɪkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒp] . "
" She'd have seen ' em stickin ' out of my pocket , and called a copp . "
" 棚 有 已见 - 呃 粘 - 出去 的 我的 口袋 , 和 称为 一个 警察 . "

“她要是看到它们从我口袋里露出来，肯定会报警。”

" [wʌnz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ; [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , " [sed] [sæm] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" One's better than none ; I feel a little better , " said Sam , philosophically .
" 一个人的 更好的 比 没有任何 ; 我 感觉 一个 小的 更好的 , " 说 山姆 , 从哲学角度来看 .

“总比没有强；我感觉好多了，”萨姆若有所思地说。

" [aɪ] - [s'pəʊz] [its] ['stiːlɪŋ] , [ðoʊ] . "
" I ' spose it's stealing , though . "
" 我 - 假设 它是 偷窃 , 尽管 . "

“我想这应该算是偷窃吧。”

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
" Oh , what's the odds ?
" 哦 , 是什么 这 赔率 ?

“哦，这概率有多大？”

[ʃiːl] ['nevər] [mɪs] - [ɪm] .
She'll never miss ' em .
壳 绝不 错过 - 呃 .

她永远不会想念他们。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [sæm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ten] [sents] ,

"	In	the	course	of	the	forenoon	Sam	managed	to	earn	ten	cents	,
"	在	这	课程	的	这	午前	山姆	管理	到	赚	十	分	,

“上午，萨姆挣了10美分。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['dɪnər] .

and	was	forced	to	content	himself	with	a	very	economical	dinner	.
和	曾是	强制	到	内容	他自己	和	一个	非常	经济	晚餐	.

他只能勉强吃顿非常简朴的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [æn] [striːt] , [wer] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [smɔːl] [sʌm; səm] ,

There	was	a	place	on	Ann	street	,	where	,	for	this	small	sum	,
那里	曾是	一个	地方	在	安	街道	,	在哪里	,	为了	这	小的	和	,

安街上有一个地方，只要付这么点钱，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] ,

a	plate	of	meat	and	a	potato	were	furnished	,
一个	盘子	的	肉	和	一个	土豆	是	提供	,

桌上摆放着一盘肉和一个土豆。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['oʊnli][tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɔɪ] [laɪk][sæm] .

but	enough	only	to	whet	the	appetite	of	a	hearty	boy	like	Sam	.
但	足够的	仅有的	到	磨刀	这	食欲	的	一个	爽朗	男生	喜欢	山姆	.

但这只足以勾起像山姆这样精力充沛的男孩的胃口。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd] ['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['peniləs] [wʌns] [mɔːr]

A	suspicion	did	enter	his	mind	as	he	rose	from	the	table	penniless	once	more
一个	怀疑	做过	进入	他的	头脑	作为	他	玫瑰	从	这	桌子	身无分文	一次	更多的

,

,

,

当他再次身无分文地从桌边起身时，一丝疑虑涌上心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ['dɪrli] ,

and	his	appetite	still	unsatisfied	,	that	he	had	bought	his	liberty	dearly	,
和	他的	食欲	仍然	不满意	,	那	他	有	买	他的	自由	亲爱的	,

他的胃口仍未得到满足，因为他为自由付出了惨痛的代价。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] .

if	his	affairs	did	not	improve	.
如果	他的	事务	做过	不是	提升	.

如果他的情况没有好转的话。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ə; eɪ] [gʊd] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

In	the	country	he	had	enough	to	eat	,	a	good	bed	to	sleep	in	,
在	这	国家	他	有	足够的	到	吃	,	一个	好的	床	到	睡觉	在	,

在那个乡下，他吃得饱，睡得香。

[ænd; ənd][noʊ] [ker] [ɔːr][æŋ'zaɪəti] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

and	no	care	or	anxiety	,	while	he	was	not	overworked	.
和	不	关心	或者	焦虑	,	尽管	他	曾是	不是	过度劳累	.

他既不忧虑也不焦虑，而且也没有过度劳累。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [nuː] , [wen] [hiː; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Here	there	was	constant	anxiety	,	and	he	never	knew	,	when	he	rose	in	the	morning	,
这里	那里	曾是	持续的	焦虑	,	和	他	绝不	知道	,	什么时候	他	玫瑰	在	这	早晨	,

他时刻都生活在焦虑之中，每天早上醒来时，他都不知道会发生什么。

[wer] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

where	his	dinner	was	to	come	from	,	or	whether	he	would	be	able	to
在哪里	他的	晚餐	曾是	到	来	从	,	或者	无论	他	会	是	有能力的	到

[bai] [wʌn] .

buy	one	.
买	一	.

他的晚餐从哪里来，或者他是否能买到晚餐。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [friː] , ['lɔːləs] [laɪf] ,

Still	there	was	a	fascination	in	the	free	,	lawless	life	,
仍然	那里	曾是	一个	魅力	在	这	自由的	,	无法无天	生活	,

然而，自由自在、无法无天的生活仍然令人着迷。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd]

and	if	he	could	only	be	sure	of	making	even	fifty	cents	a	day	he	would
和	如果	他	可以	仅有的	是	当然	的	制作	甚至	五十	分	一个	天	他	会

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

probably	have	preferred	it	.
大概	有	首选	它	.

如果他每天至少能挣到五毛钱，他可能就更愿意这样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['sæmz] [laɪf] [ɪn] ['diːteɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

It	is	not	necessary	to	describe	Sam's	life	in	detail	for	the	next	month	.
它	是	不是	必要的	到	描述	山姆的	生活	在	细节	为了	这	下一个	月	.

接下来一个月，无需详细描述萨姆的生活。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tɪm] [wɜːr; wər] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] ;

He	and	Tim	were	constant	companions	;
他	和	蒂姆	是	持续的	同伴	;

他和蒂姆形影不离；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['tɪmz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

and	under	Tim's	instruction	he	was	rapidly	acquiring	the	peculiar
和	在下面	蒂姆的	操作说明	他	曾是	快速	收购	这	奇特

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['vægəbɑːnd] .

education	of	a	street	vagabond	.
教育	的	一个	街道	流浪汉	.

在蒂姆的指导下，他迅速获得了街头流浪汉特有的教育。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

Of	his	employments	in	that	brief	period	it	would	be	difficult	to	give	a
的	他的	就业	在	那	简短的	时期	它	会	是	难的	到	给	一个

[kəm'pliːt] [lɪst] .

complete	list	.
完全的	列表	.

在那段短暂的时间里，他从事过的工作种类繁多，很难一一列举。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [blækt] [buːts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [hæf][hɪz; ɪz]

At	one	time	he	blacked	boots	for	another	boy	,	to	whom	he	paid	half	his
在	一	时间	他	变黑	靴子	为了	其他	男生	,	到	谁	他	有薪酬的	一半	他的

[rɪ'siːts, riː'siːts] ,

receipts	,
收据	,

他曾帮另一个男孩擦鞋，并将收入的一半交给他。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['blækɪŋ] .

in	return	for	the	use	of	the	box	and	blacking	.
在	返回	为了	这	使用	的	这	盒子	和	黑化	.

作为使用箱子和鞋油的交换条件。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'kaʊnt] ,

But	Sam	was	detected	by	his	employer	in	rendering	a	false	account	,
但	山姆	曾是	检测到	经过	他的	雇主	在	渲染	一个	错误的	帐户	,

但山姆被雇主发现作假账。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] [ə'gen] .

and	was	thrown	upon	his	own	resources	again	.
和	曾是	抛掷	之上	他的	自己的	资源	再次	.

他又一次被抛在了脑后，只能依靠自己。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [brʌʃ]

It	would	have	been	much	more	to	his	interest	to	have	a	blacking	-	brush
它	会	有	到过	很多	更多的	到	他的	兴趣	到	有	一个	黑化	-	刷子

[ænd; ənd][bɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	box	of	his	own	;
和	盒子	的	他的	自己的	;

如果他能拥有自己的鞋油刷和鞋油盒，那对他来说会更有意义；

[bʌt; bət] [wen'evər] [sæm][hæd; həd]['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	whenever	Sam	had	capital	enough	he	preferred	to	spend	it	for	a
但	每当	山姆	有	首都	足够的	他	首选	到	花费	它	为了	一个

[gʊd] ['dɪnər] ,

good	dinner	,
好的	晚餐	,

但每当山姆手头宽裕时，他更喜欢把钱花在享用一顿美餐上。

[soʊ][ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə'hed] .

so	there	did	not	seem	much	chance	of	his	getting	ahead	.
所以	那里	做过	不是	似乎	很多	机会	的	他的	获得	前方	.

所以他似乎没有太大出人意料的机会。

[hi:; hi][hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] , [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] - ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] ,

He	had	,	before	this	time	,	been	introduced	to	the	Newsboys	'	Lodging	House	,
他	有	,	前	这	时间	,	到过	介绍	到	这	报童	-	住宿	房子	,

在此之前，他曾被介绍到报童旅馆。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .

where	he	was	interrogated	about	his	past	life	by	the	superintendent	.
在哪里	他	曾是	审问	关于	他的	过去的	生活	经过	这	校长	.

他被警长盘问了过去的生活。

[sæm][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Sam	was	obliged	to	have	recourse	to	his	imagination	in	reply	,
山姆	曾是	有义务	到	有	追索权	到	他的	想像力	在	回复	,

山姆只好发挥想象力来回答。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

feeling	that	if	he	spoke	the	truth	he	would	be	liable	to	be	returned	to
感觉	那	如果	他	辐	这	真相	他	会	是	容易	到	是	返回	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] .

his	country	home	.
他的	国家	家	.

他觉得如果说出真相，他可能会被遣返回乡下老家。

" [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['perənts] ['lɪvɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [oʊ'kɑ:nɚ] .

"	Are	your	parents	living	?	"	inquired	Mr	.	O'Connor	.
"	是	你的	父母	活的	?	"	询问	先生	.	奥康纳	.

奥康纳先生问道："你的父母还健在吗？"

" [noʊ] , " [sed] [sæm] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	"	said	Sam	,	telling	the	truth	this	time	.
"	不	,	"	说	山姆	,	讲述	这	真相	这	时间	.

"不，"萨姆说，这次他说的是实话。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ? "
" When did they die ? "
" 什么时候 做过 他们 死 ? "

他们何时去世的?

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Two years ago . "
" 二 年 前 . "

“两年前。”

" [dɪd] [ðeɪ] [daɪ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "
" Did they die in New York ? "
" 做过 他们 死 在 新的 约克 ? "

“他们是在纽约去世的吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv][smɔːl] - [pɑːks] , " [ˌvɔlən'tiəd] [sæm] .
They died of small - pox , " volunteered Sam .
他们 死亡 的 小的 - 天花 , " 自愿 山姆 .

“他们死于天花，”萨姆主动说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [jɔːr'self] [sɪns] [ðen] ? "
" And have you been supporting yourself since then ? "
" 和 有 你 到过 支持 你自己 自从 然后 ? "

“从那以后，你一直靠自己生活吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [raʊnd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "
" How does it happen that you have not been round here before ? "
" 如何 做 它 发生 那 你 有 不是 到过 圆形的 这里 前 ? "

“你怎么可能以前没来过这里呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " ['ænsər] [sæm] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" I was living with my uncle , " answered Sam , hesitating .
" 我 曾是 活的 和 我的 叔叔 , " 回答 山姆 , 犹豫不决 .

“我当时和叔叔住在一起，”萨姆犹豫了一下，回答道。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ? "
" Why have you left him ? "
" 为什么 有 你 左边 他 ? "

你为什么离开他?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] . "
" He didn't treat me well . "
" 他 没有 对待 我 出色地 . "

“他对我不好。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [wel] . "
" Perhaps you didn't behave well . "
" 也许 你 没有 表现 出色地 . "

“或许你表现得不太好。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][dɪd] . "
" Oh , yes , I did . "
" 哦 , 是的 , 我 做过 . "

“哦，是的，我做了。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ? "
" What is your uncle's name ? "
" 什么 是 你的 叔叔的 姓名 ? "

你叔叔叫什么名字?

" [dʒeɪmz] ['kuːpər] . "
" James Cooper . "
" 詹姆斯 库珀 . "

“詹姆斯·库珀。”

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , — [ɪn] [wʌt] [striːt] ? "
" Where does he live , — in what street ? "
" 在哪里 做 他 居住 , — 在 什么 街道 ? "

他住在哪里？哪条街?

" ['hiːz] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] , " [sed] [sæm] ,
" He's moved away from the city now , " said Sam ,
" 他是 已搬 离开 从 这 城市 现在 , " 说 山姆 ,

“他现在已经搬离了这座城市，”萨姆说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪnkən'viːniənt] [in'kwaiəriz] .
feeling that he must put a stop to these inconvenient inquiries .
感觉 那 他 必须 放 一个 停止 到 这些 不方便 查询 .

他觉得必须制止这些令人不快的调查。

[soʊ][sæm][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
So Sam was admitted to the privileges of the lodging - house .
所以 山姆 曾是 承认 到 这 特权 的 这 住宿 - 房子 .

于是，山姆被允许享受旅馆的各项特权。

[naʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .
Now , he found it much easier to get along .
现在 , 他 成立 它 很多 更轻松 到 得到 沿着 .

现在，他发现自己更容易与人相处了。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋ] , ['brekfəst] [ænd; ənd]
For eighteen cents a day he was provided with lodging , breakfast and
为了 十八 分 一个 天 他 曾是 假如 和 住宿 , 早餐 和
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

他每天只需支付18美分，就能获得住宿、早餐和晚餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
and it was not often that he could not obtain as much as that .
和 它 曾是 不是 经常 那 他 可以 不是 获得 作为 很多 作为 那 .

他很少得不到这么多钱。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [mɔːr] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] " [skwer] [miːl] " [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
When he could earn enough more to buy a " square meal " in the middle of
什么时候 他 可以 赚 足够的 更多的 到 买 一个 " 正方形 一顿饭 " 在 这 中间 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

当他能挣到足够的钱，在中午吃上一顿“饱饭”的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [sent] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['baʊəri] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði]
and a fifteen - cent ticket to the pit of the Old Bowery theatre in the
和 一个 十五 - 中心 票 到 这 坑 的 这 老的 鲍厄里 剧院 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

还有一张15美分的票，晚上可以去老鲍厄里剧院的池座看戏。

[hiː; hi] [felt] ['hæpi] .

he	felt	happy	.
他	毛毡	快乐的	.

他感到很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

He	was	fairly	adrift	in	the	streets	of	the	great	city	,
他	曾是	相当	漂流	在	这	街道	的	这	伟大的	城市	,

他当时在大城市的街道上相当迷茫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] ['brɪliənt] .

and	his	future	prospects	did	not	look	very	brilliant	.
和	他的	未来	前景	做过	不是	看	非常	杰出的	.

他的未来前景看起来并不光明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	in	a	moral	point	of	view	he	had
它	是	几乎	必要的	到	说	那	在	一个	道德	观点	的	看法	他	有

[diˈtiəriəreitid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'pruːvd] .

deteriorated	rather	than	improved	.
恶化	相当	比	改进	.

几乎无需赘言，从道德角度来看，他非但没有进步，反而退步了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtlɔː] ,

In	fact	,	he	was	fast	developing	into	a	social	outlaw	,
在	事实	,	他	曾是	快速地	发展	进入	一个	社会的	取缔	,

事实上，他正迅速变成一个社会弃儿。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['skruːpəlz] [ə'genst] ['laɪɪŋ] [ɔːr] ['stiːlɪŋ] .

with	no	particular	scruples	against	lying	or	stealing	.
和	不	特别的	顾虑	反对	说谎	或者	偷窃	.

对撒谎或偷窃没有任何顾虑。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

One	thing	may	be	said	in	his	favor	,
一	事物	可能	是	说	在	他的	偏爱	,

有一点可以对他有利：

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'pres] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bɔɪ] .

he	never	made	use	of	his	strength	to	oppress	a	younger	boy	.
他	绝不	制成	使用	的	他的	力量	到	压迫	一个	年轻	男生	.

他从未利用自己的力量欺压过年幼的男孩。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['bruːt(ə)l] .

On	the	whole	,	he	was	good	-	natured	,	and	not	at	all	brutal	.
在	这	所有的	,	他	曾是	好的	-	自然	,	和	不是	在	全部	野蛮	.

总的来说，他性情温和，一点也不残暴。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ˌɪntə'fiəd] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [frʌm; frəm]

He	had	on	one	occasion	interfered	successfully	to	protect	a	young	boy	from
他	有	在	一	场合	干扰	成功地	到	保护	一个	年轻的	男生	从

[wʌn][ʌv; əv] ['greɪtər] [streŋθ] [huː] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

one	of	greater	strength	who	was	beating	him	.
一	的	更大的	力量	WHO	曾是	殴打	他	.

他曾成功阻止一个比他强壮的人殴打一个小男孩。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,

I	like	to	mention	this	,
我	喜欢	到	提到	这	,

我想提一下这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][sæm][wʌz; wəz]['hoʊlli][bæd] .

because	I	do	not	like	to	have	it	supposed	that	Sam	was	wholly	bad	.
因为	我	做	不是	喜欢	到	有	它	据称	那	山姆	曾是	完全	坏的	.

因为我不喜欢人们认为山姆完全是个坏人。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [æd'væns] [ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

We	will	now	advance	the	story	some	months	,	and	see	what	they	have	done
我们	将要	现在	进步	这	故事	一些	几个月	,	和	看	什么	他们	有	完毕

[fɔːr; fər][sæm] .

for	Sam	.
为了	山姆	.

接下来，我们将把故事推进几个月，看看他们为山姆做了些什么。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] .

To	begin	with	,	they	have	not	improved	his	wardrobe	.
到	开始	和	,	他们	有	不是	改进	他的	衣柜	.

首先，他们并没有改善他的衣着品味。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːtli] [ðoʊ] ['kɔːrsli] [drest] ;

When	he	first	came	to	the	city	he	was	neatly	though	coarsely	dressed	;
什么时候	他	第一的	来了	到	这	城市	他	曾是	整齐地	尽管	粗略地	穿着	;

他初到这座城市时，穿着虽然粗糙但很整洁；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæŋ] [ɪn][rægz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'graɪmd]

now	his	clothes	hang	in	rags	about	him	,	and	,	moreover	,	they	are	begrimed
现在	他的	衣服	悬挂	在	破布	关于	他	,	和	,	而且	,	他们	是	肮脏的

[wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [griːs] .

with	mud	and	grease	.
和	泥	和	润滑脂	.

现在他身上的衣服破烂不堪，而且还沾满了泥土和油污。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ,

His	straw	hat	and	he	have	some	time	since	parted	company	,
他的	稻草	帽子	和	他	有	一些	时间	自从	分手了	公司	,

他和他的草帽已经有一段时间没有联系了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [werz] [ə; eɪ] ['griːsi] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]

and	he	now	wears	a	greasy	article	which	he	picked	up	at	a	second	-	hand
和	他	现在	穿着	一个	腻	文章	哪个	他	挑选	向上	在	一个	第二	-	手

[stɔːr] [ɪn]['bækstər] [striːt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

store	in	Baxter	street	for	twenty	-	five	cents	.
店铺	在	巴克斯特	街道	为了	二十	-	五	分	.

他现在穿着一件油腻腻的衣服，那是他在巴克斯特街的一家二手商店花25美分买的。

[ɪf] [sæm][wɜːr; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['vænəti] , [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl]

If	Sam	were	troubled	with	vanity	,	he	might	feel	disturbed	by	his	disreputable
如果	山姆	是	麻烦	和	虚荣	,	他	可能	感觉	不安	经过	他的	声名狼藉的

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

如果山姆虚荣心强，他可能会因为自己名声不好而感到不安；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [siːz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [noʊ] ['betər] [drest] ,

but	as	he	sees	plenty	of	other	boys	of	his	own	class	no	better	dressed	,
但	作为	他	看到	很多	的	其他	男孩们	的	他的	自己的	班级	不	更好的	穿着	,

但他看到班上许多其他男生穿着也好不到哪里去，

[hiː; hi] [θɪŋks] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	thinks	very	little	about	it	.
他	思考	非常	小的	关于	它	.

他对此几乎没怎么在意。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Such	as	they	are	,	his	clothes	are	getting	too	small	for	him	,
这样的	作为	他们	是	,	他的	衣服	是	获得	也	小的	为了	他	,

他的衣服已经越来越小了，穿不下了。

[fɔːr; fər][sæm][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

for	Sam	has	grown	a	couple	of	inches	since	he	came	to	the	city	.
为了	山姆	有	生长	一个	夫妻	的	英寸	自从	他	来了	到	这	城市	.

自从来到这座城市，萨姆长高了几英寸。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ə'pɪrəns] [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ]

Such	was	our	hero's	appearance	when	one	day	he	leaned	against	a
这样的	曾是	我们的	英雄们	外貌	什么时候	一	天	他	倾斜	反对	一个

['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

building	on	Broadway	,
建筑	在	百老汇	,

这就是我们的主人公有一天倚靠在百老汇一栋建筑物上时的样子。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['leɪzɪli][æt; ət][ðə; ði]['viːək(ə)lz] ['pæsɪŋ] ,

and	looked	lazily	at	the	vehicles	passing	,
和	看起来	懒洋洋	在	这	车辆	通过	,

他懒洋洋地看着来往的车辆，

['wɪʃɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [skweɪ] [miːl] .

wishing	vaguely	that	he	had	enough	money	to	buy	a	square	meal	.
祝	依稀	那	他	有	足够的	钱	到	买	一个	正方形	一顿饭	.

他隐约希望自己有足够的钱买顿饱饭。

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

A	Broadway	stage	was	passing	at	the	time	.
一个	百老汇	阶段	曾是	通过	在	这	时间	.

当时百老汇的一个舞台正从旁边经过。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [huːz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər]['sɪksti] ,

A	small	man	,	whose	wrinkled	face	indicated	that	he	was	over	sixty	,
一个	小的	男人	,	谁	皱	脸	表明的	那	他	曾是	超过	六十	,

一个身材矮小的男人，他满脸皱纹，表明他已年过六十。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [waɪl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

attempted	to	descend	from	the	stage	while	in	motion	.
尝试过	到	下降	从	这	阶段	尽管	在	运动	.

试图在舞台移动中从舞台上下来。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spreɪn] [hɪz; ɪz]

In	some	way	he	lost	his	footing	,	and	,	falling	,	managed	to	sprain	his
在	一些	方式	他	丢失的	他的	立足点	,	和	,	坠落	,	管理	到	扭伤	他的

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

他不知怎么的失去了平衡，摔倒后扭伤了脚踝。

[hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

his	hat	falling	off	and	rolling	along	on	the	pavement	.
他的	帽子	坠落	离开	和	滚动	沿着	在	这	路面	.

他的帽子掉了，在人行道上滚来滚去。

[sæm] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['tʃænsɪz] , [hɪr] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

Sam	,	who	was	always	on	the	lookout	for	chances	,	here	saw	an	opening	.
山姆	,	WHO	曾是	总是	在	这	瞭望台	为了	机会	,	这里	锯	一个	开幕	.

山姆一向善于寻找机会，这次他看到了机会。

[hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪz; ɪz]

He	dashed	forward	,	lifted	the	old	gentleman	to	his	feet	,	and	ran	after	his
他	虚线	向前	,	抬起	这	老的	绅士	到	他的	脚	,	和	跑	后	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他冲上前去，把老先生扶了起来，然后追着他的帽子跑去。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	restored	it	.
和	恢复	它	.

并修复了它。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	hurt	?	"	he	asked	.
"	是	你	伤害	?	"	他	问	.

“你受伤了吗？”他问。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

"	I	think	I	have	sprained	my	ankle	.
"	我	思考	我	有	扭伤	我的	踝	.

“我觉得我扭伤了脚踝。”

[help] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Help	me	upstairs	to	my	office	,	"	said	the	old	man	.
帮助	我	楼上	到	我的	办公室	,	"	说	这	老的	男人	.

“扶我上楼去我的办公室，”老人说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

He	pointed	to	a	staircase	leading	up	from	the	sidewalk	.
他	尖	到	一个	楼梯	领导	向上	从	这	人行道	.

他指着人行道上通往楼上的楼梯。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] .

"	All	right	,	"	said	Sam	.
"	全部	正确的	,	"	说	山姆	.

“好吧，”萨姆说。

" [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Lean	on	me	.
"	倾斜	在	我	.

依靠我。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .

"	CHAPTER	XX	.
"	章	xx	.

“第二十章

— [sæm] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] .

—	SAM	GETS	INTO	A	NEW	BUSINESS	.
—	萨姆	获得	进入	一个	新的	商业	.

— 山姆涉足新行业。

[sæm] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

Sam	helped	the	old	man	up	two	flights	of	stairs	.
山姆	帮助	这	老的	男人	向上	二	航班	的	楼梯	.

山姆扶着老人上了两层楼梯。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Shall	we	go	any	farther	?	"	he	asked	.
"	将	我们	去	任何	更远	?	"	他	问	.

“我们还要继续往前走吗？”他问道。

" [noʊ] ; [ðæts] [maɪ] ['ɑːfɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	No	;	that's	my	office	,	"	said	his	companion	,	pointing	to	a	door	,
"	不	;	那就是	我的	办公室	,	"	说	他的	伴侣	,	指向	到	一个	门	,

“不，那是我的办公室，”他的同伴指着一扇门说道。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] - .

over	which	was	the	number	10	.
超过	哪个	曾是	这	数字	-	.

其中数字是 10。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

From	his	pocket	he	drew	a	key	,	and	opened	the	door	.
从	他的	口袋	他	画	一个	钥匙	,	和	打开	这	门	.

他从口袋里掏出一把钥匙，打开了门。

[sæm] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Sam	entered	with	him	.
山姆	进入	和	他	.

山姆和他一起进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

The	room	was	small	.
这	房间	曾是	小的	.

房间很小。

[wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [paː'tiʃənd] [ɔːf][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

One	corner	was	partitioned	off	for	an	inner	office	.
一	角落	曾是	分区	离开	为了	一个	内	办公室	.

其中一个角落被隔出来，用作内部办公室。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd]

Inside	was	a	chair	,	something	like	a	barber's	chair	,	and	a	table	covered
里面	曾是	一个	椅子	,	某物	喜欢	一个	理发师	椅子	,	和	一个	桌子	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['ɪnstrʊmənts] .

with	instruments	.
和	仪器	.

里面有一把椅子，有点像理发椅，还有一张摆满工具的桌子。

['sæmz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

Sam's	curiosity	was	aroused	.
山姆的	好奇心	曾是	被唤醒	.

山姆的好奇心被激发了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [hɪr] .

He	wondered	what	sort	of	business	was	carried	on	here	.
他	想知道	什么	种类	的	商业	曾是	携带	在	这里	.

他想知道这里是做什么生意的。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

He	also	wondered	whether	he	would	get	anything	for	his	trouble	.
他	还	想知道	无论	他	会	得到	任何事物	为了	他的	麻烦	.

他也想知道自己费了这么大劲会不会得到什么回报。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	don't	want	me	any	longer	I'll	go	,	"	he	said	,
"	如果	你	不	想	我	任何	更长	患病的	去	,	"	他	说	,

“如果你不再需要我了，我就走，”他说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] .

by	way	of	a	delicate	hint	.
经过	方式	的	一个	精美的	暗示	.

通过一种委婉的暗示。

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**Stop**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	停止	一个	分钟	,	"	说	这	老的	男人	,

“等一下，”老人说。

[huː] [hæd; həd] [limpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

who	**had**	**limped**	**to**	**a**	**sofa**	**in**	**the**	**outer**	**office**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
WHO	有	跛行	到	一个	沙发	在	这	外	办公室	,	和	卫星	向下	.

他一瘸一拐地走到外间办公室的沙发上坐了下来。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔːt] [sæm] , ['tʃɪrfəli] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

"	**I**	**guess**	**I'll**	**get**	**something**	**,**	**"**	**thought**	**Sam**	**,**	**cheerfully**	**complying**	**with**	**the**	**request**	**.**
"	我	猜测	患病的	得到	某物	,	"	想法	山姆	,	愉快地	遵守	和	这	要求	.

“我想我会得到些什么，”萨姆心想，愉快地答应了这个要求。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**What**	**do**	**you**	**do**	**for**	**a**	**living**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	什么	做	你	做	为了	一个	活的	?	"	问	这	老的	男人	.

“你是做什么工作的？”老人问道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [blæk] [buːts] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sel] ['pepərz] , — ['eniθɪŋ] ['ðætəl] [peɪ] . "

"	**Sometimes**	**I**	**black**	**boots**	**,**	**sometimes**	**I**	**sell**	**papers**	**,**	**—**	**anything**	**that'll**	**pay**	**.**	**"**
"	有时	我	黑色的	靴子	,	有时	我	卖	文件	,	—	任何事物	那将	支付	.	"

“有时候我卖黑靴子，有时候我卖报纸——只要能挣钱就行。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**now**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	现在	?	"

“你在干什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

['bɪznəs] [eɪnt] [gʊd] . "

Business	**aint**	**good**	**.**	**"**
商业	不是	好的	.	"

生意不好。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**something**	**to**	**do**	**?**
"	会	你	喜欢	某物	到	做	?

你想做点什么吗?

" [sæm] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['duːbiəsli] , " [jes] .

"	**Sam**	**gave**	**a**	**glance**	**into**	**the**	**office**	**,**	**and**	**answered**	**dubiously**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
"	山姆	给予	一个	瞥一眼	进入	这	办公室	,	和	回答	可疑地	,	"	是的	.

山姆瞥了一眼办公室，疑惑地回答说：“是的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

"	**He**	**was**	**not**	**at**	**all**	**clear**	**about**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**employment**	**likely**	**to**	**be**
"	他	曾是	不是	在	全部	清除	关于	这	自然	的	这	就业	可能	到	是

['ɔːfərd] .

offered	**.**
提供	.

“他对可能提供的工作的性质完全不清楚。”

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] .

"	**Then**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**give**	**you**	**a**	**job**	**.**
"	然后	我	可能	是	有能力的	到	给	你	一个	工作	.

“那么我或许可以给你一份工作。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ? "

Do	**you**	**know**	**my**	**business**	**?**	**"**
做	你	知道	我的	商业	?	"

你了解我的生意吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [aɪm][ə; eɪ][kɔːrn] - ['dɑːktər] — [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fiːlɪks] ['greɪəm] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

"	**I'm**	**a**	**corn**	**-**	**doctor**	**—**	**you've**	**heard**	**of**	**Dr**	**.**	**Felix**	**Graham**	**,**	**the**	**celebrated**
"	我是	一个	玉米	-	医生	—	你已经	听到	的	博士	.	菲利克斯	格雷厄姆	,	这	著名

[kɔːrn] - ['dɑːktər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

corn	**-**	**doctor**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
玉米	-	医生	,	还没有	你	?

“我是个玉米医生——你听说过著名的玉米医生费利克斯·格雷厄姆博士吧？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kəm'pleɪsntli] .

"	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**complacently**	**.**
"	说	这	老的	男人	,	自满地	.

“老人得意洋洋地说。”

" [jes] , " [sed] [sæm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪk'spektɪd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**thinking**	**that**	**this**	**was**	**the**	**answer**	**expected**	**.**
"	是的	,	"	说	山姆	,	思维	那	这	曾是	这	回答	预期的	.

“是的，”萨姆说道，他觉得这才是人们期待的答案。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['praʊdli] .

"	**I**	**am**	**Dr**	**.**	**Graham**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**proudly**	**.**
"	我	是	博士	.	格雷厄姆	,	"	说	这	老的	男人	,	自豪地	.

“我是格雷厄姆医生，”老人自豪地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [sæm][ɪn][sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

"	**Are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Sam**	**in**	**some**	**curiosity**	**.**
"	是	你	?	"	说	山姆	在	一些	好奇心	.

“你是吗？”萨姆有些好奇地问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

Now	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**.**
现在	患病的	告诉	你	什么	我	想	你	到	做	.

现在我告诉你我想让你做什么。

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv]['səːkjələːs] .

Go	**and**	**bring**	**me**	**that**	**pile**	**of**	**circulars**	**.**
去	和	带来	我	那	桩	的	通告	.

去把那堆传单拿过来。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**a**	**pile**	**of**	**papers**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**the**	**corner**	**.**
"	他	尖	到	一个	桩	的	文件	在	这	地面	在	这	角落	.

他指着角落地板上的一堆文件。

[sæm] [brɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [də'rektɪd] .

Sam	**brought**	**them**	**as**	**directed**	**.**
山姆	带来	他们	作为	指导	.

山姆按照指示把它们带来了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Can you read ? " asked the doctor .
" 能 你 读 ? " 问 这 医生 .

“你会读书吗？”医生问道。

" [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Yes , sir , a little . "
" 是的 , 先生 , 一个 小的 . "

“是的，先生，有一点点。”

" [riːd] [ðæt] ['sɜːrkjələr] .
" Read that circular .
" 读 那 圆 .

“看看那份通知。”

" [sæm] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" Sam read as follows :
" 山姆 读 作为 跟随 :

山姆读道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fiːlɪks] ['greɪəm] , [kɪ'rɑːpədɪst] .
" DR . FELIX GRAHAM , CHIROPODIST .
" 博士 . 菲利克斯 格雷厄姆 , 足病医生 .

“费利克斯·格雷厄姆博士，足病医生。”

[kɔːrnz] [ænd; ənd] ['bʌnjənz] [kjʊr] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
Corns and bunions cured without pain .
玉米 和 拇囊炎 治愈 没有 疼痛 .

无痛治愈鸡眼和拇囊炎。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] .
Satisfaction guaranteed .
满意 保证 .

满意保证。

['brɔːdweɪ] , [ruːm] - .
BROADWAY , ROOM 10 .
百老汇 , 房间 - .

百老汇，10号房间。

" [sæm] ['bʌŋgld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] [kɪ'rɑːpədɪst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][pʊt] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .
" Sam bungled over the word chiropodist , but was put right by the doctor .
" 山姆 笨拙的 超过 这 单词 足病医生 , 但 曾是 放 正确的 经过 这 医生 .

“萨姆把足病医生（chiropodist）这个词说错了，但医生纠正了他。”

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðiːz] ['səːkjələːs] , " [sed]
" I want a boy to stand at the door , and distribute these circulars , " said
" 我 想 一个 男生 到 站立 在 这 门 , 和 分发 这些 通告 , " 说
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] .
Dr . Graham .
博士 . 格雷厄姆 .

“我希望派一个男孩站在门口，分发这些传单，”格雷厄姆博士说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can you do it ? "
" 能 你 做 它 ? "

你能做到吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [sæm] .
" Of course I can , " said Sam .
" 的 课程 我 能 , " 说 山姆 .

“当然可以，”萨姆说。

" [wʌt] [peɪ] [wɪl] [aɪ] [get] ? "
" **What** **pay** **will** **I** **get** **?** "
" 什么 支付 将要 我 得到 ? "

“我能拿到多少薪水？”

" [ten] [sents] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [æz; əz] [maɪ] [læst] [bɔɪ]
" **Ten** **cents** **a** **hundred** **;** " **said** **the** **doctor** **,** " **but** **you** **mustn't** **do** **as** **my** **last** **boy**
" 十 分 一个 百 ; " 说 这 医生 , " 但 你 不得 做 作为 我的 最后的 男生
[dɪd] . "
did **.** "
做过 . "

“一百块钱十分，”医生说，“但你千万不能像我上一个儿子那样做。”

" [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [du:] ? " [æskt] [sæm] .
" **How** **did** **he** **do** **?** " **asked** **Sam** **.**
" 如何 做过 他 做 ? " 问 山姆 .

“他表现如何？”萨姆问道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'weɪ]
" **He** **was** **so** **anxious** **to** **get** **rid** **of** **them** **that** **he** **gave** **half** **a** **dozen** **away**
" 他 曾是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 他们 那 他 给予 一半 一个 打 离开
[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
at **a** **time** **.**
在 一个 时间 .

“他急于摆脱它们，一次就送出六只。”

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
I **caught** **him** **in** **it** **.**
我 捕捉 他 在 它 .

我抓住了他。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] [tu:] [fæst] . "
He **wanted** **to** **earn** **money** **too** **fast** **.** "
他 通缉 到 赚 钱 也 快速地 . "

他想赚快钱。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [smɑ:rt] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
" **He** **was** **smart** **,** " **said** **Sam** **,** **with** **a** **grin** **.**
" 他 曾是 聪明的 , " 说 山姆 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他很聪明，”萨姆笑着说。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['smɑ:rtnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['ʃɑ:rpli] .
" **I** **don't** **like** **that** **kind** **of** **smartness** **,** " **said** **the** **doctor** **,** **sharply** **.**
" 我 不 喜欢 那 种类 的 聪明 , " 说 这 医生 , 尖锐地 .

“我不喜欢那种聪明劲儿，”医生厉声说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] ['feɪθfəli] . "
" **I** **want** **you** **to** **serve** **me** **faithfully** **.** "
" 我 想 你 到 服务 我 忠实 . "

“我希望你忠诚地为我效力。”

" [soʊ] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sæm] .
" **So** **I** **will** **,** " **said** **Sam** **.**
" 所以 我 将要 , " 说 山姆 .

“那我愿意，”萨姆说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [gɪv] [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
" **You** **needn't** **give** **to** **everybody** **.**
" 你 不必 给 到 大家 .

你不必给每个人都捐东西。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] . "

There	isn't	much	use	in	giving	to	children	.	"
那里	不是	很多	使用	在	给予	到	孩子们	.	"

给孩子捐款没什么用。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][kɔːrnz] ,

"	But	if	you	see	any	one	walking	as	if	he	had	corns	,
"	但	如果	你	看	任何	一	步行	作为	如果	他	有	玉米	,

“但是，如果你看到有人走路的样子好像长了鸡眼，

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][wʌn] . "

be	sure	to	hand	him	one	.	"
是	当然	到	手	他	一	.	"

一定要给他一个。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [naʊ] [kaʊnt] [ɔːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['səːkjələːs] , [ænd; ənd][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] . "

"	Now	count	off	a	hundred	of	the	circulars	,	and	go	downstairs	.	"
"	现在	数数	离开	一个	百	的	这	通告	,	和	去	楼下	.	"

“现在数出一百份传单，然后下楼。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	All	right	,	sir	.
"	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [sæm][hæd; həd] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]

"	This	was	the	first	regular	employment	Sam	had	obtained	,	and	he	felt
"	这	曾是	这	第一的	常规的	就业	山姆	有	获得	,	和	他	毛毡

['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

rather	important	.
相当	重要的	.

这是山姆获得的第一份正式工作，他觉得自己很重要。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

He	resolved	to	acquit	himself	to	the	satisfaction	of	the	doctor	.
他	已解决	到	开释	他自己	到	这	满意	的	这	医生	.

他决心要让医生满意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

In	his	zeal	he	even	determined	to	improve	upon	his	instructions	.
在	他的	热情	他	甚至	决定	到	提升	之上	他的	指示	.

他热情满满，甚至决心改进自己的教学方法。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi]

He	had	no	sooner	taken	his	stand	than	he	saw	a	gentleman	and	lady
他	有	不	很快	已采取	他的	站立	比	他	锯	一个	绅士	和	女士

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

他刚站稳，就看见一位男士和一位女士走过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,

They	were	young	,	and	,	being	engaged	,
他们	是	年轻的	,	和	,	存在	已订婚的	,

他们很年轻，而且已经订婚了，

[wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

were	indulging	in	conversation	more	interesting	to	themselves	than	any	one	else	.
是	沉溺于	在	对话	更多的	有趣的	到	他们自己	比	任何	一	别的	.

他们沉浸在自己觉得比任何人都有趣的谈话中。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [taɪt] [buːts] ,

The	gentleman	had	on	a	pair	of	tight	boots	,
这	绅士	有	在	一个	一对	的	紧的	靴子	,

这位先生穿着一双紧身靴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [sæm] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

and	from	his	style	of	walking	Sam	concluded	that	he	was	a	suitable
和	从	他的	风格	的	步行	山姆	结束	那	他	曾是	一个	合适的

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

山姆从他的走路姿势判断出他是一位合适的顾客。

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [glʌvd] [hænd] .

"	Here	,	sir	,	"	said	he	,	pressing	a	circular	into	the	young	man's	gloved	hand	.
"	这里	,	先生	,	"	说	他	,	紧迫	一个	圆	进入	这	年轻的	男人的	戴手套	手	.

“先生，给您，”他一边说着，一边把一张圆纸塞进年轻人戴着手套的手里。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	What's	that	?	"	asked	the	young	man	.
"	是什么	那	?	"	问	这	年轻的	男人	.

“那是什么？”年轻人问道。

[ðen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Then	,	glancing	at	it	,	he	showed	it	with	a	laugh	to	the	young	lady	.
然后	,	瞥了一眼	在	它	,	他	显示	它	和	一个	笑	到	这	年轻的	女士	.

然后，他瞥了一眼，笑着把它拿给那位年轻女士看。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sæm] , " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? "

"	Look	here	,	boy	,	"	he	said	turning	to	Sam	,	"	what	made	you	give	me	this	?	"
"	看	这里	,	男生	,	"	他	说	转弯	到	山姆	,	"	什么	制成	你	给	我	这	?	"

“听着，孩子，”他转向萨姆说，“你为什么把这个给我？”

" [juː; jʊ] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt][kɔːrnz] , " [sed] [sæm] , ['ɑːnɪstli] .

"	You	walked	as	if	you'd	got	corns	,	"	said	Sam	,	honestly	.
"	你	步行	作为	如果	你会	得到	玉米	,	"	说	山姆	,	诚实地	.

“你走路的样子好像长了鸡眼，”萨姆诚实地说。

" [wɔːk] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] [wɪl] [kjʊr] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

"	Walk	right	up	,	and	Dr	.	Graham	will	cure	'	em	in	a	jiffy	.	"
"	走	正确的	向上	,	和	博士	.	格雷厄姆	将要	治愈	-	呃	在	一个	瞬间	.	"

“直接上前去，格雷厄姆医生很快就能治好他们。”

" [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [waɪl] [aɪ][goʊ][ʌp] ,

"	Perhaps	you'll	tell	me	what	is	to	become	of	this	young	lady	while	I	go	up	,
"	也许	你会	告诉	我	什么	是	到	变得	的	这	年轻的	女士	尽管	我	去	向上	,

“或许在我上去的这段时间里，你能告诉我这位年轻女士的命运如何吗？”

['dʒɑːni] ? "

Johnny	?	"
约翰尼	?	"

约翰尼？

" ['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][kɔːrnz] [tuː] , " [sed] [sæm] .
" Maybe she's got corns too , " said Sam .
" 或许 她是 得到 玉米 也 , " 说 山姆 .

“也许她也长了鸡眼，”萨姆说。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ʌp] [tuː] .
" She can go up too .
" 她 能 去 向上 也 .

她也可以上去。

" [bəuθ][ðə; ðɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [læft] [kən'vʌlsɪvli] , [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə]['sæmz] [sər'praɪz]
" Both the lady and gentleman laughed convulsively , considerably to Sam's surprise
" 两个都 这 女士 和 绅士 笑了 痉挛地 , 相当 到 山姆的 惊喜
,
,
,

“令萨姆大吃一惊的是，那位女士和这位先生都突然大笑起来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɔːr] ['fʌni] .
for he was not aware that he had said anything unusual or funny .
为了 他 曾是 不是 意识到的 那 他 有 说 任何事物 异常 或者 有趣的 .

因为他并没有意识到自己说了什么不寻常或好笑的话。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ʌp] , [ɪ'laɪzə] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" Shall we go up , Eliza ? " asked the young man .
" 将 我们 去 向上 , 伊丽莎 ? " 问 这 年轻的 男人 .

“我们上去吧，伊莱扎？”年轻人问道。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .
The only answer was a laugh , and they passed on .
这 仅有的 回答 曾是 一个 笑 , 和 他们 通过了 在 .

他们只是笑了笑，然后就离开了。

[ðə; ðɪ][nekst][wʌn] [huː] [ə'træktɪd] ['sæmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] .
The next one who attracted Sam's attention was an elderly maiden lady .
这 下一个 一 WHO 吸引 山姆的 注意力 曾是 一个 老年 少女 女士 .

接下来吸引山姆注意的是一位年长的未婚女士。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][kɔːrnz] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [æskt] [sæm] , ['iːgərli] .
" Have you got corns , ma'am ? " asked Sam , eagerly .
" 有 你 得到 玉米 , 女士 ? " 问 山姆 , 急切地 .

“夫人，您有鸡眼吗？”萨姆急切地问道。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
Now it so happened that the lady was a little deaf , and did not understand
['sæmz] ['kwestʃən] .
Sam's question .
山姆的 问题 .

碰巧这位女士有点耳背，听不懂萨姆的问题。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
Unfortunately for herself , she stopped short , and inquired , " What did you say ? "
很遗憾 为了 她自己 , 她 停止 短的 , 和 询问 , " 什么 做过 你 说 ? "

不幸的是，她突然停住脚步，问道：“你说什么？”

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , " [sæm] [kən'kluːdid] ,
" I guess she's hard of hearing , " Sam concluded ,
" 我 猜测 她是 难的 的 听力 , " 山姆 结束 ,

“我猜她听力不好，”萨姆总结道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd]

and	raising	his	voice	loud	enough	to	be	heard	across	the	street	,	he	repeated
和	提高	他的	嗓音	大声	足够的	到	是	听到	穿过	这	街道	,	他	重复

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

his	question	:
他的	问题	:

他提高了音量，让街对面的人都能听到，再次问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɑ:t] [kɔ:rnz] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

"	HAVE	YOU	GOT	CORNS	,	MA'AM	?
"	有	你	得到	玉米	,	女士	?

“女士，您脚上有鸡眼吗？”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]

"	At	the	same	time	he	thrust	a	circular	into	the	hand	of	the	astonished
"	在	这	相同的	时间	他	推力	一个	圆	进入	这	手	的	这	惊讶

[ænd; ənd] ['mɔ:tifaid] ['leɪdi] .

and	mortified	lady	.
和	羞愧难当	女士	.

“与此同时，他把一张圆形纸条塞进了那位惊愕不已、羞愧难当的女士手中。

[tu:] [sku:l] - ['gɜ:lz] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] .

Two	school	-	girls	,	just	behind	,	heard	the	question	,	and	laughed	heartily	.
二	学校	-	女孩们	,	只是	在后面	,	听到	这	问题	,	和	笑了	衷心地	.

身后两个女学生听到这个问题，哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [ə'fendɪd] ['leɪdi] [drɑ:pt] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪld]

The	offended	lady	dropped	the	paper	as	if	it	were	contamination	,	and	sailed
这	被冒犯了	女士	掉落	这	纸	作为	如果	它	是	污染	,	和	航行

[baɪ] ,

by	,
经过	,

那位恼怒的女士仿佛丢弃了污秽之物般扔掉了那张纸，然后扬长而去。

[hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

her	sallow	face	red	with	anger	.
她	黄褐色	脸	红色的	和	愤怒	.

她蜡黄的脸因愤怒而涨红。

" [ðæts] ['fʌni] , " [θɔ:t] [sæm] .

"	That's	funny	,	"	thought	Sam	.
"	那就是	有趣的	,	"	想法	山姆	.

“真有意思，”萨姆心想。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [gɑ:t]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

"	I	don't	know	what's	got	into	all	the	people	.
"	我	不	知道	是什么	得到	进入	全部	这	人们	.

“我不知道这些人到底是怎么了。”

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['hævɪn] - [kɔ:rnz] .

Seems	to	me	they're	ashamed	of	havin	'	corns	.
似乎	到	我	它们是	羞愧	的	拥有	-	玉米	.

我觉得他们好像很羞于承认自己长了鸡眼。

" [ðə; ði][nekst][hæf] - ['dʌz(ə)n] [tʊk] ['sə:kjələ:s] , [mə'kænɪkli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	The	next	half	-	dozen	took	circulars	,	mechanically	glanced	at	them	,	and
"	这	下一个	一半	-	打	采取	通告	,	机械地	瞥了一眼	在	他们	,	和

[drɑ:pt] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .

dropped	them	indifferently	.
掉落	他们	漠不关心	.

接下来的五六个人接过传单，机械地瞥了一眼，然后漠然地扔掉了。

" [ges] [ðeɪ] [eɪnt] [gɑːt] [kɔːrnz] , " [θɔːt] [ðə; ði] [əb'zəviŋ, ɔb-] [sæm] .
" Guess they aint got corns , " thought the observing Sam .
" 猜测 他们 不是 得到 玉米 , " 想法 这 观察 山姆 .

“看来他们没长玉米眼，”观察的萨姆心想。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [sæm] [pʊt] [ðə; ði]
By and by a countryman came along , and into his hand Sam put the
经过 和 经过 一个 同胞 来了 沿着 , 和 进入 他的 手 山姆 放 这
['sɜːrkjələr] .
circular .
圆 .

过了一会儿，一个乡下人走了过来，山姆把传单放到他手里。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [its] [kɔːrnz] .
" It's corns .
" 它是 玉米 .

“是玉米粒。”

[dʒʌst] [goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kjʊr] - [ɪm] [lɛsn] [noʊ] [taɪm] . "
Just go upstairs , and the doctor'll cure ' em less'n no time . "
只是 去 楼上 , 和 这 - 治愈 - 呃 更少 不 时间 . "

上楼去，医生很快就能治好他们。

" ['wɔl] , [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] .
" Wal , I have got two , " said the countryman .
" 沃尔 , 我 有 得到 二 , " 说 这 同胞 .

“沃尔，我有两个，”这位乡下人说道。

" [ðeɪ] [hɜːrt] [laɪk] [taɪm] [tuː] .
" They hurt like time too .
" 他们 伤害 喜欢 时间 也 .

“它们也像时间一样令人痛苦。”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['dɑːktər] [tʃɑːrdʒ] ?
What does this doctor charge ?
什么 做 这 医生 收费 ?

这位医生收费多少?

" [sæm] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [tuː; tə]
" Sam did not know , but he was not the boy to allow his ignorance to
" 山姆 做过 不是 知道 , 但 他 曾是 不是 这 男生 到 允许 他的 无知 到
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

“山姆并不知道，但他不是那种会让自己无知表现出来的男孩。”

" [ten] [sents] [ə'piːs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Ten cents apiece , " he answered .
" 十 分 一块 , " 他 回答 .

“每个10美分，”他回答道。

" [ðæts] [tʃiːp] [ɪˈnʌf] , ['eniweɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	cheap	enough	,	anyway	,	"	said	he	.
"	那就是	便宜的	足够的	,	反正	,	"	说	他	.

“反正价格也够便宜了，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ʌp] .

"	I've	got	a	good	mind	to	go	up	.
"	我已经	得到	一个	好的	头脑	到	去	向上	.

“我很想上去。”

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Where	is	it	?	"
在哪里	是	它	?	"

它在哪里？ ”

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['prɑːmptli] .

I'll	show	you	,	"	said	Sam	,	promptly	.
患病的	展示	你	,	"	说	山姆	,	及时	.

“我这就给你看，”萨姆立刻说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] .

"	I	guess	I	may	as	well	.
"	我	猜测	我	可能	作为	出色地	.

我想我最好还是这么做吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [kjʊr] - [ɪm] ? "

Are	you	sure	he	can	cure	'	em	?	"
是	你	当然	他	能	治愈	-	呃	?	"

你确定他能治好他们吗?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [sæm] .

"	I	ought	to	know	,	"	said	Sam	.
"	我	应该	到	知道	,	"	说	山姆	.

“我应该知道，”萨姆说。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][ɑːn][maɪ][bɪg] [toʊ] .

"	I	had	one	about	as	big	as	a	marble	on	my	big	toe	.
"	我	有	一	关于	作为	大的	作为	一个	大理石	在	我的	大的	脚趾	.

“我的大脚趾上长了一个像弹珠那么大的脓包。”

[ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

The	doctor	,	he	cured	it	in	a	minute	.	"
这	医生	,	他	治愈	它	在	一个	分钟	.	"

医生只用了一分钟就治好了。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !

"	You	don't	say	!
"	你	不	说	!

“你别说！ ”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['puːti] [gʊd] . "

He	must	be	pooty	good	.	"
他	必须	是	普蒂	好的	.	"

他肯定很厉害。

" [juː; jʊ] [bet] !

"	You	bet	!
"	你	赌注	!

当然!

['hiːz] [ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] .

He's	the	great	Dr	.	Graham	.
他是	这	伟大的	博士	.	格雷厄姆	.

他就是伟大的格雷厄姆博士。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Everybody's	heard	of	him	.
每个人的	听到	的	他	.

人人都听说过他。

" [baɪ] [sʌtʃ] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] [ðə; ði]['mænz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] .

"	By	such	convincing	assurances	the	man's	faith	was	increased	.
"	经过	这样的	令人信服的	保证	这	男人的	信仰	曾是	增加	.

“这些令人信服的保证增强了这名男子的信心。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [sæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .

He	followed	Sam	into	the	doctor's	office	.
他	随后	山姆	进入	这	医生的	办公室	.

他跟着萨姆进了医生的办公室。

" [hɪr] , " [sed] [sæm] , " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] .

"	Here	,	"	said	Sam	,	"	I've	brought	you	a	customer	,	Dr	.	Graham	.
"	这里	,	"	说	山姆	,	"	我已经	带来	你	一个	顾客	,	博士	.	格雷厄姆	.

“来,”萨姆说，“我给你带来了一位顾客，格雷厄姆医生。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪz; ɪz][kɔːrnz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

I	told	him	you	could	cure	his	corns	in	a	jiffy	.
我	讲述	他	你	可以	治愈	他的	玉米	在	一个	瞬间	.

我告诉他，你可以很快治好他的鸡眼。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

"	The	doctor	smiled	approvingly	.
"	这	医生	微笑	赞许地	.

医生满意地笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] .

"	You	are	right	there	.
"	你	是	正确的	那里	.

你说得对。

[maɪ] [frend] , [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] . "

My	friend	,	sit	down	in	this	chair	.	"
我的	朋友	,	坐	向下	在	这	椅子	.	"

朋友，请坐下。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hɜːrt] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] ,

"	You	won't	hurt	,	will	you	,	doctor	?	"	asked	the	customer	,
"	你	惯于	伤害	,	将要	你	,	医生	?	"	问	这	顾客	,

“医生，您不会弄疼我吧？”顾客问道。

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnstrʊmənts] .

glancing	with	a	little	alarm	at	the	table	with	its	instruments	.
瞥了一眼	和	一个	小的	警报	在	这	桌子	和	它是	仪器	.

他带着一丝惊恐瞥了一眼摆放着仪器的桌子。

" [oʊ] , [noʊ] , [juːl] ['skersli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	no	,	you'll	scarcely	feel	it	.
"	哦	,	不	,	你会	几乎	感觉	它	.

“哦，不，你几乎感觉不到。”

" [sæm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['hændbɪl] [wʌns] [mɔːr] .

"	Sam	returned	to	his	post	,	and	began	to	distribute	handbills	once	more	.
"	山姆	返回	到	他的	邮政	,	和	开始	到	分发	传单	一次	更多的	.

“萨姆回到岗位，再次开始分发传单。”

[ə'baʊt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] .

About	quarter	of	an	hour	later	he	was	assailed	by	an	angry	voice	.
关于	四分之一	的	一个	小时	之后	他	曾是	遭受攻击	经过	一个	生气的	嗓音	.

大约过了十五分钟，他听到一个愤怒的声音。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ˌʌp'sterz] .

Looking	up	,	he	saw	the	customer	he	had	sent	upstairs	.
寻找	向上	,	他	锯	这	顾客	他	有	发送	楼上	.

他抬头一看，发现是他派上楼的那位顾客。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] ; " [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] . "

"	Look	here	,	boy	,	"	he	said	,	angrily	;	"	you	told	me	a	lie	.	"
"	看	这里	,	男生	,	"	他	说	,	愤怒地	;	"	你	讲述	我	一个	说谎	.	"

“听着，小子，”他生气地说，“你对我撒谎了。”

" [haʊ] [dɪd] [aɪ] ? " [æskt] [sæm] .

"	How	did	I	?	"	asked	Sam	.
"	如何	做过	我	?	"	问	山姆	.

“我是怎么做到的？”萨姆问道。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['oʊnli] [tʃɑːrdʒd] [ten] [sents] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [kɔːrn] .

"	You	told	me	the	doctor	only	charged	ten	cents	for	each	corn	.
"	你	讲述	我	这	医生	仅有的	带电	十	分	为了	每个	玉米	.

“你告诉我医生每颗玉米只收10美分。”

[dʒə'ruːsələm] !

Jerusalem	!
耶路撒冷	!

耶路撒冷！

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

he	made	me	fork	out	a	dollar	.
他	制成	我	叉	出去	一个	美元	.

他让我掏出一美元。

" [sæm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] .

"	Sam	was	rather	surprised	himself	at	the	price	.
"	山姆	曾是	相当	惊讶	他自己	在	这	价格	.

“萨姆本人对这个价格也感到相当惊讶。”

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tʌf] [wʌnz] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	they	was	tough	ones	,	mister	,	"	he	said	.
"	我	猜测	他们	曾是	艰难的	一个	,	先生	,	"	他	说	.

“我想他们应该是很难对付的家伙吧，先生，”他说。

" [hiː; hi] [kjʊr] - [ɪm] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	He	cured	'	em	,	didn't	he	?	"
"	他	治愈	-	呃	,	没有	他	?	"

“他治好了他们，不是吗？”

" [jiː; ji] — [iːz] . "

"	Ye	—	es	.	"
"	叶	—	es	.	"

“是——们。”

" [ðen] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	Then	it's	worth	the	money	.
"	然后	它是	值得	这	钱	.

“那么就物有所值了。”

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] - [ɪm] [bæk] , [duː] [juː; jʊ] ? "

You	don't	want	'	em	back	,	do	you	?	"
你	不	想	-	呃	后退	,	做	你	?	"

你不想让他们回来，对吧?

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] - - [saɪt] [tuː; tə] [peɪ] ;
" No , " admitted the other ; " but it's a thunderin ' sight to pay ;
" 不 , " 承认 这 其他 ; " 但 它是 一个 - - 视线 到 支付 ;

“不，”另一个人承认道；“但是要付钱可真是件令人震惊的事；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] ['grʌmblɪŋ] .
" and he went off grumbling .
" 和 他 去 离开 抱怨 .

然后他一边抱怨一边走了。

" [dəunt][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪk] ['mʌni] , [ðoʊ] ? " [θɔːt] [sæm] .
" Don't the doctor make money , though ? " thought Sam .
" 不 这 医生 制作 钱 , 尽管 ? " 想法 山姆 .

“可是医生不是也能赚钱吗？”萨姆心想。

" ['hiːd] [ɔrtɚ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" He'd orter give me a commission on them two dollars .
" 他会 或 给 我 一个 委员会 在 他们 二 美元 .

“他会给我两美元的佣金。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" CHAPTER XXI .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

— [sæm] [əb'teinz] [ə; eɪ] [pleɪs] .
— SAM OBTAINS A PLACE .
— 萨姆 获得 一个 地方 .

— 山姆获得了一个位置。

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['səːkjələːs] , [sæm] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Having disposed of his circulars , Sam went up to the office .
拥有 处置 的 他的 通告 , 山姆 去 向上 到 这 办公室 .

处理完传单后，萨姆就上楼去了办公室。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['səːkjələːs] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Have you distributed all the circulars ? " asked the doctor .
" 有 你 分布式 全部 这 通告 ? " 问 这 医生 .

“你们把所有通知都发完了吗？”医生问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [hɪəz] [ðə; ði][ten] [sents] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .
" Well , here's the ten cents I promised you .
" 出色地 , 这里是 这 十 分 我 承诺 你 .

“好吧，这是我答应给你的十美分。”

" [sæm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
" Sam took it , but stood his ground .
" 山姆 采取 它 , 但 站立 他的 地面 .

“萨姆接受了它，但他坚持自己的立场。”

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I sent you up a customer , " he said .
" 我 发送 你 向上 一个 顾客 , " 他 说 .

“我给你派了个客户上来，”他说。

" [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ; [jes] . "
" A patient ; yes . "
" 一个 病人 ; 是的 . "

“是的，我是一名病人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	And	you	made	two	dollars	out	of	him	.	"
"	和	你	制成	二	美元	出去	的	他	.	"

“你从他身上赚了两美元。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "

"	Who	told	you	?	"
"	WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的?

" [hiː; hi][dɪd] . "

"	He	did	.	"
"	他	做过	.	"

“他确实这么做了。”

" [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][maɪ]['regjələr] [praɪs] .

"	I	charged	him	my	regular	price	.
"	我	带电	他	我的	常规的	价格	.

我按正常价格向他收费。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['sæmz] ['miːnɪŋ] .

What	of	that	?	"	asked	the	doctor	,	not	comprehending	Sam's	meaning	.
什么	的	那	?	"	问	这	医生	,	不是	理解	山姆的	意义	.

“那又怎样?”医生问道，他没明白萨姆的意思。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	He	wouldn't	have	come	up	if	it	hadn't	been	for	me	.
"	他	不会	有	来	向上	如果	它	之前没有	到过	为了	我	.

“如果不是我，他不会上来的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

I	think	I'd	ought	to	have	a	commission	.	"
我	思考	ID	应该	到	有	一个	委员会	.	"

我觉得我应该拿到佣金。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Oh	,	that's	it	,	"	said	the	doctor	.
"	哦	,	那就是	它	,	"	说	这	医生	.

“哦，原来是这样，”医生说。

" [ðæt] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] .

"	That	doesn't	follow	.
"	那	不	跟随	.

“这并不成立。”

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] . "

He	came	up	because	of	the	circular	.	"
他	来了	向上	因为	的	这	圆	.	"

他是因为那份通告才上来的。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [sed] [sæm] .

"	No	,	he	didn't	,	"	said	Sam	.
"	不	,	他	没有	,	"	说	山姆	.

“不，他没有，”萨姆说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər][juː; jʊ][wʌz; wəz] .

"	He	came	up	because	I	told	him	what	a	great	doctor	you	was	.
"	他	来了	向上	因为	我	讲述	他	什么	一个	伟大的	医生	你	曾是	.

“他过来是因为我告诉他你是一位多么优秀的医生。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] ['oʊvər]['sæmz][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [mæn] ,

"	The	doctor	thought	over	Sam's	proposal	,	and	,	being	a	sharp	man	,
"	这	医生	想法	超过	山姆的	提议	,	和	,	存在	一个	锋利的	男人	,

医生仔细考虑了萨姆的提议，他是个精明的人，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

he	**decided**	**that**	**it**	**was**	**for**	**his**	**advantage**	**to**	**secure**	**an**	**alliance**	**with**
他	决定	那	它	曾是	为了	他的	优势	到	安全的	一个	联盟	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他认为与他结盟对自己有利。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**are**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	是	正确的	,	"	他	说	.

“你说得对，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

"	**You**	**are**	**entitled**	**to**	**something**	**.**
"	你	是	标题	到	某物	.

你有权获得某些东西。

" [sæm] ['braɪtnd] [ʌp] .

"	**Sam**	**brightened**	**up**	**.**
"	山姆	明亮	向上	.

山姆精神一振。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ten] [sents] [aɪ][dʒʌst] [geɪv] [juː; jʊ] . "

"	**Here**	**is**	**a**	**quarter**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**ten**	**cents**	**I**	**just**	**gave**	**you**	**.**	**"**
"	这里	是	一个	四分之一	在	添加	到	这	十	分	我	只是	给予	你	.	"

“除了我刚才给你的10美分，这里还有25美分。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] , ['grætɪfaɪd] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**gratified**	**.**
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	山姆	,	满意	.

“谢谢您，先生，”萨姆感激地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['səːkjələːs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Shall**	**I**	**go**	**down**	**,**	**and**	**give**	**away**	**some**	**more**	**circulars**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	将	我	去	向下	,	和	给	离开	一些	更多的	通告	?	"	他	问	.

“我下去再发一些传单好吗？”他问道。

" [jes] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] .

"	**Yes**	**;**	**I'll**	**give**	**you**	**another**	**hundred**	**.**
"	是的	;	患病的	给	你	其他	百	.

“好的，我再给你一百。”

[dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː] [fæst] .

Don't	**give**	**them**	**away**	**too**	**fast**	**.**
不	给	他们	离开	也	快速地	.

不要太快把它们送人。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] . "

It's	**of**	**no**	**use**	**to**	**give**	**to**	**children**	**.**	**"**
它是	的	不	使用	到	给	到	孩子们	.	"

给孩子用没用。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	**All**	**right**	**,**	**sir**	**.**
"	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

" [soʊ][sæm] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

"	**So**	**Sam**	**went**	**down**	**into**	**the**	**street**	**.**
"	所以	山姆	去	向下	进入	这	街道	.

于是山姆走到了街上。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .

The	first	passer	-	by	was	a	boy	of	twelve	.
这	第一的	过路人	-	经过	曾是	一个	男生	的	十二	.

第一个路人是个十二岁的男孩。

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Give	me	one	of	them	papers	,	"	he	said	.
"	给	我	一	的	他们	文件	,	"	他	说	.

“把其中一份文件给我，”他说。

['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [sæm][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪ] .

Rather	to	his	surprise	Sam	did	not	immediately	comply	.
相当	到	他的	惊喜	山姆	做过	不是	立即地	遵守	.

令他惊讶的是，萨姆并没有立即服从。

[hiː; hi][fɜːrst] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	first	asked	a	question	.
他	第一的	问	一个	问题	.

他先问了一个问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlər] ? "

"	Have	you	got	a	dollar	?	"
"	有	你	得到	一个	美元	?	"

你有一块钱吗?

" [ə; eɪ] ['dɑːlər] !

"	A	dollar	!
"	一个	美元	!

“一美元！”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['peɪpər] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	want	a	dollar	for	that	paper	,	do	you	?	"
你	不	想	一个	美元	为了	那	纸	,	做	你	?	"

你不想用一美元卖掉那张纸，对吧?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] [ən'les] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlər] . "

"	No	;	but	I	aint	goin	to	waste	it	on	you	unless	you've	got	a	dollar	.	"
"	不	;	但	我	不是	去	到	浪费	它	在	你	除非	你已经	得到	一个	美元	.	"

“不，但我不会浪费在你身上，除非你有一美元。”

" [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sər'praɪzd] .

"	What	do	I	want	of	a	dollar	?	"	asked	the	boy	,	surprised	.
"	什么	做	我	想	的	一个	美元	?	"	问	这	男生	,	惊讶	.

“我想要一块钱做什么？”男孩惊讶地问道。

" [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['hævɪn] - [jʊr; jər][kɔːrn] [kjʊr] .

"	To	pay	for	havin	'	your	corn	cured	.
"	到	支付	为了	拥有	-	你的	玉米	治愈	.

“支付玉米烘干的费用。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

"	The	boy	burst	into	a	laugh	.
"	这	男生	爆裂	进入	一个	笑	.

男孩突然大笑起来。

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ][kɔːrnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	aint	got	no	corns	,	"	he	said	.
"	我	不是	得到	不	玉米	,	"	他	说	.

“我没有长玉米眼，”他说。

" [ðen] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

"	Then	go	along	,	and	don't	bother	me	.
"	然后	去	沿着	,	和	不	打扰	我	.

“那就走吧，别来烦我。”

[jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] .
You're no good .
你是 不 好的 .

你一无是处。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dændi] [əd'vænst] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
" A young dandy advanced , dressed in the height of fashion ,
" 一个 年轻的 花花公子 先进的 , 穿着 在 这 高度 的 时尚 ,

一位年轻的花花公子走上前去，身着当时最时髦的服饰。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lævəndər] - [glʌvd] [hænd] .
swinging a light cane in his lavender - gloved hand .
摇摆 一个 光 甘蔗 在 他的 薰衣草 - 戴手套 手 .

他戴着淡紫色手套，手里挥舞着一根轻巧的手杖。

[ə; eɪ] [roʊz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
A rose was in his button - hole ,
一个 玫瑰 曾是 在 他的 按钮 - 洞 ,

他的纽扣孔里别着一朵玫瑰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and he was just in the act of saluting a young lady ,
和 他 曾是 只是 在 这 行为 的 敬礼 一个 年轻的 女士 ,

他当时正要向一位年轻女士敬礼，

[wen] [sæm] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .
when Sam thrust a circular into his hand .
什么时候 山姆 推力 一个 圆 进入 他的 手 .

当山姆把一个圆片塞进他手里时。

" [goʊ] [raɪt] [ˌʌp'sterz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [kɔːrnz] [kjʊr] .
" Go right upstairs , " he said , " and get your corns cured .
" 去 正确的 楼上 , " 他 说 , " 和 得到 你的 玉米 治愈 .

“直接上楼去，”他说，“把你的鸡眼治好。”

['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .
Only a dollar .
仅有的 一个 美元 .

只要一美元。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːtifaid] ['dændi] ['rednd]
" The young lady burst into a ringing laugh , and the mortified dandy reddened
" 这 年轻的 女士 爆裂 进入 一个 铃声 笑 , 和 这 羞愧难当 花花公子 发红
[wɪð; wɪθ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
with mortification .
和 屈辱 .

“那位年轻女士突然放声大笑，而那位羞愧难当的纨绔子弟则羞得满脸通红。”

" [kiːp] [jʊr; jər] ['dɜːrti] ['peɪpər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Keep your dirty paper to yourself , boy , " he said .
" 保持 你的 肮脏的 纸 到 你自己 , 男生 , " 他 说 .

“小子，把你的脏纸留着自己用。”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] — [ɑː] , [ɪk'skresns] . "
" I am not troubled with those — ah , excrescences . "
" 我 是 不是 麻烦 和 那些 — 啊 , 赘生物 . "

“我并不为那些——啊，赘生物——所困扰。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɪŋz] , " [sed] [sæm] .
" I never heard of them things , " said Sam .
" 我 绝不 听到 的 他们 事物 , " 说 山姆 .

“我从来没听说过这些东西，”萨姆说。

" [aɪ] [sed] [kɔːrnz] . "
" I said corns . "
" 我 说 玉米 . "

我说的是玉米粒。

" [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] , [bɔɪ] , [ɔːr] [aɪl] [keɪn] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ɪn'senst] [fɑːp] .
" Stand out of my way , boy , or I'll cane you , " exclaimed the incensed fop .
" 站立 出去 的 我的 方式 , 男生 , 或者患病的 甘蔗 你 , " 惊呼 这 愤怒 纨绔子弟 .

“小子，给我让开，不然我就用藤条打你！”愤怒的纨绔子弟喊道。

" [jʊr; jər] [keɪn] ['wʊdnt] [hɜːrt] , " [sed] [sæm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .
" Your cane wouldn't hurt , " said Sam , regarding the slight stick with disdain .
" 你的 甘蔗 不会 伤害 , " 说 山姆 , 关于 这 轻微 戳 和 蔑视 .

“你的拐杖不会伤人的，”萨姆轻蔑地看着那根细小的棍子说道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [ʌp] .
" Never mind ; you needn't go up .
" 绝不 头脑 ; 你 不必 去 向上 .

“没关系，你不用上去。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .
I don't believe you've got a dollar .
我 不 相信 你已经 得到 一个 美元 .

我不相信你身上有一块钱。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪmpjədənt] [ɪn] [sæm] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ;
" This was rather impudent in Sam , I acknowledge ;
" 这 曾是 相当 厚颜无耻 在 山姆 , 我 承认 ;

“我承认，萨姆这样做确实有些无礼；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dændi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] .
and the dandy would have been glad to chastise him .
和 这 花花公子 会 有 到过 高兴的 到 惩罚 他 .

而那位花花公子很乐意斥责他。

" [mɪs] ['winzləu] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɑː] ,
" Miss Winslow , " he said , " I hope you won't mind the rudeness of this — ah ,
" 错过 温斯洛 , " 他 说 , " 我 希望 你 惯于 头脑 这 粗鲁 的 这 — 啊 ,
['rægəmʌfɪn] . "
ragamuffin . "
衣衫褴褛的 . "

“温斯洛小姐，”他说，“我希望您不会介意我这样粗鲁地称呼您——啊，小乞丐。”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['merəli] ; " [hiː; hi] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . "
" Oh , I don't , " said the young lady , merrily ; " he amuses me . "
" 哦 , 我 不 , " 说 这 年轻的 女士 , 兴高采烈地 ; " 他 娱乐 我 . "

“哦，我没有，”这位年轻女士高兴地说，“他让我觉得很有趣。”

" [soʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] ; [hɑː] , [hɑː] !
" So he does me ; ha , ha !
" 所以 他 做 我 ; 哈 , 哈 !

“所以他才这样对我；哈哈！”

['veri] [gʊd] [dʒoʊk] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dændi] , ['læfɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] ['merəli] .
very good joke , " said the dandy , laughing too , but not very merrily .
非常 好的 开玩笑 , " 说 这 花花公子 , 笑 也 , 但 不是 非常 兴高采烈地 .

“真是个好笑的笑话，”花花公子说着，也笑了，但笑得并不开心。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I hope you are quite well to - day . "
" 我 希望 你 是 相当 出色地 到 - 天 . "

希望你今天一切都好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kwaɪt] [soʊ] .
" **Thank you , quite so .**
" 感谢 你 , 相当 所以 .

“谢谢，的确如此。”

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌp'sterz] . "
But don't let me detain you , if you have an engagement upstairs . "
但 不 让 我 扣留 你 , 如果 你 有 一个 订婚 楼上 . "

但如果你楼上还有事，就别让我耽搁你了。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hɜːrɪdli] ,
" **I assure you , " protested the young man , hurriedly ,**
" 我 保证 你 , " 抗议 这 年轻的 男人 , 匆匆 ,

“我向你保证，”年轻人急忙辩解道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] . "
" **that I have no intention of going up at all . "**
" 那 我 有 不 意图 的 去 向上 在 全部 . "

“我根本没有上去的打算。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ;
" **Then I must say good - morning , at any rate , as I am out shopping ;**
" 然后 我 必须 说 好的 - 早晨 , 在 任何 速度 , 作为 我 是 出去 购物 ;

“无论如何，我必须说声早上好，因为我正在购物；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pæst] [ɑːn] .
" **and the young lady passed on .**
" 和 这 年轻的 女士 通过了 在 .

这位年轻女士就这样去世了。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][flɑːg][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dændi] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][sæm] .
" **I've a great mind to flog you , " said the dandy , frowning at Sam .**
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 鞭打 你 , " 说 这 花花公子 , 皱眉 在 山姆 .

“我真想狠狠鞭打你一顿，”花花公子皱着眉头看着山姆说道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt] [soʊ]['dɜːrti] .
" **I would if you wasn't so dirty .**
" 我 会 如果 你 不是 所以 肮脏的 .

“如果你没那么脏的话，我会的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [sɔɪl] [maɪ][hændz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I wouldn't like to soil my hands by taking hold of you . "
我 不会 喜欢 到 土壤 我的 双手 经过 采取 抓住 的 你 . "

我不想因为触摸你而弄脏自己的双手。

" [ðæts] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [sæm] , ['kuːlli] .
" **That's lucky for you , " said Sam , coolly .**
" 那就是 幸运的 为了 你 , " 说 山姆 , 冷静地 .

“那对你来说真是幸运，”萨姆冷冷地说。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [fraʊn] , [bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] [tʌf] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli]
The answer was a withering frown , but Sam was tough , and not easily
这 回答 曾是 一个 枯萎 皱眉 , 但 山姆 曾是 艰难的 , 和 不是 容易地
['wɪðərd] .
withered .
干枯 .

对方只是冷冷地皱了皱眉，但萨姆很坚强，不会轻易被打倒。

" [eɪnt] [hiː; hi] [stʌk] [ʌp] , [ðoʊ] ? " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [hɪm; ɪm] .
" **Aint he stuck up , though ? " thought he , as the young man left him .**
" 不是 他 卡住 向上 , 尽管 ? " 想法 他 , 作为 这 年轻的 男人 左边 他 .

“他是不是太傲慢了？”年轻人离开后，他心想。

" [hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] . "

"	He	don't	seem	to	like	me	much	.	"
"	他	不	似乎	到	喜欢	我	很多	.	"

“他好像不太喜欢我。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] [kɔːrnz] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Have	you	got	any	corns	,	sir	?	"	he	asked	,
"	有	你	得到	任何	玉米	,	先生	?	"	他	问	,

“先生，您脚上有鸡眼吗？”他问道。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [feɪs] .

thrusting	a	paper	into	the	hands	of	a	portly	gentleman	with	a	merry	face	.
推进	一个	纸	进入	这	双手	的	一个	肥胖的	绅士	和	一个	欢乐	脸	.

把一张纸塞到一位面带笑容、体态丰腴的绅士手中。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [læft] .

The	gentleman	laughed	.
这	绅士	笑了	.

那位先生笑了。

" ['riːəli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kwestʃən] . "

"	Really	,	my	boy	,	"	he	said	,	"	that	is	a	very	singular	question	.	"
"	真的	,	我的	男生	,	"	他	说	,	"	那	是	一个	非常	单数	问题	.	"

“孩子，你这个问题问得真特别。”他说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [sæm] .

"	Is	it	?	"	said	Sam	.
"	是	它	?	"	说	山姆	.

“是吗？”萨姆问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "

"	I	don't	know	why	.	"
"	我	不	知道	为什么	.	"

“我不知道为什么。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] [ˌʌp'sterz] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Because	Dr	.	Graham	upstairs	will	cure	you	before	you	know	it	.
"	因为	博士	.	格雷厄姆	楼上	将要	治愈	你	前	你	知道	它	.

“因为楼上的格雷厄姆医生很快就会治好你的病。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər] . "

It's	only	a	dollar	.	"
它是	仅有的	一个	美元	.	"

才一块钱而已。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , [jɔːr'self] ? " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ,

"	You	are	sure	you	are	not	Dr	.	Graham	,	yourself	?	"	said	the	stout	man	,
"	你	是	当然	你	是	不是	博士	.	格雷厄姆	,	你自己	?	"	说	这	肥硕	男人	,

“你确定你不是格雷厄姆医生本人吗？”那个身材魁梧的男人问道。

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [sæm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

regarding	Sam	with	an	amused	expression	.
关于	山姆	和	一个	觉得好笑	表达	.

他带着一丝戏谑的表情看着萨姆。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪˈd] [wer] ['betər] [kloʊðz] , " [sed] [sæm] .

"	If	I	was	,	I'd	wear	better	clothes	,	"	said	Sam	.
"	如果	我	曾是	,	ID	穿	更好的	衣服	,	"	说	山姆	.

“如果我是，我会穿更好的衣服，”萨姆说。

" [hiː; hi] [meɪks] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] . "

"	He	makes	lots	of	money	,	the	doctor	does	.	"
"	他	制作	很多	的	钱	,	这	医生	做	.	"

“那位医生赚了很多钱。”

" [juːd] ['betər] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

"	You'd	better	learn	the	business	,	my	young	friend	.	"
"	你会	更好的	学习	这	商业	,	我的	年轻的	朋友	.	"

“你最好好好学习一下这门生意，我的年轻朋友。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] ['hiːl] [lɜːrn] [ˌem 'iː] , " [sed] [sæm] .

"	I	guess	I	will	,	if	he'll	learn	me	,	"	said	Sam	.
"	我	猜测	我	将要	,	如果	地狱	学习	我	,	"	说	山姆	.

“我想我会的，如果他愿意教我的话，”萨姆说。

" ['itl] [peɪ] ['betər] [ðæn; ðən]['stændɪn] - [hɪr] , ['gɪvɪn] - [ə'weɪ] ['pepərz] . "

"	It'll	pay	better	than	standin	'	here	,	givin	'	away	papers	.	"
"	它将	支付	更好的	比	替身	-	这里	,	给予	-	离开	文件	.	"

“这比站在这儿发报纸挣得多。”

" [dəunt] [ðæt] [peɪ] ? "

"	Don't	that	pay	?	"
"	不	那	支付	?	"

“那不是有利可图吗？”

" [nɑːt] ['veri] [wel] , " [sed] [sæm] .

"	Not	very	well	,	"	said	Sam	.
"	不是	非常	出色地	,	"	说	山姆	.

“不太好，”萨姆说。

" [aɪ]['oʊnli] [get] [ten] [sents] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

"	I	only	get	ten	cents	a	hundred	.	"
"	我	仅有的	得到	十	分	一个	百	.	"

“我每赚一百块钱只能拿到十分之一。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [bɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	Can	you	pay	your	board	out	of	that	?	"
"	能	你	支付	你的	木板	出去	的	那	?	"

“你能用那点钱支付董事会的薪水吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [kə'miʃənz] , [bɪ'saɪdz] , " [sed] [sæm] .

"	No	,	but	I	make	commissions	,	besides	,	"	said	Sam	.
"	不	,	但	我	制作	佣金	,	除了	,	"	说	山姆	.

“不，不过我也会接一些委托，”萨姆说。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	How	is	that	?	"	asked	the	stout	gentleman	,	in	some	curiosity	.
"	如何	是	那	?	"	问	这	肥硕	绅士	,	在	一些	好奇心	.

“那怎么样？”这位身材魁梧的先生有些好奇地问道。

" [ɪf] [juːd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [kɔːrnz] [kjʊr] , [ðə; ði]['dɑːktər] , — ['hiːd][hæv; həv]

"	If	you'd	gone	upstairs	,	and	had	two	corns	cured	,	the	doctor	,	—	he'd	have
"	如果	你会	已消失	楼上	,	和	有	二	玉米	治愈	,	这	医生	,	—	他会	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] . "

given	me	a	quarter	.	"
给定	我	一个	四分之一	.	"

“如果你上楼去，治好了两个鸡眼，医生——他会给我25美分。”

" [wʊd] [hiː; hi] ['riːəli] ? "

"	Would	he	really	?	"
"	会	他	真的	?	"

“他真的会吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] .
" Yes , he would .
" 是的 , 他 会 .

“是的，他会的。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] ? "
Hadn't you better go ? "
之前没有 你 更好的 去 ? "

你难道不该走吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəmz, 'græmz] ['sɜːrvɪsɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed]
" I have no occasion for Dr . Graham's services , at present , " said
" 我 有 不 场合 为了 博士 . 格雷厄姆的 服务 , 在 展示 , " 说
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['læfɪŋ] ,
the gentleman , laughing ,
这 绅士 , 笑 ,

“目前我不需要格雷厄姆医生的服务，”这位先生笑着说。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [baɪ][ˌem 'iː] .
" but still I don't want you to lose by me .
" 但 仍然 我 不 想 你 到 失去 经过 我 .

但我仍然不想让你输给我。

[hɪəz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
Here's a quarter , " producing the same from his vest - pocket , and giving
这里是 一个 四分之一 , " 生产 这 相同的 从 他的 背心 - 口袋 , 和 给予
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sæm] .
it to Sam .
它 到 山姆 .

“给你一枚25美分硬币，”他从背心口袋里掏出一枚，递给了山姆。

" ['iznt] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ? "
" Isn't that just as well as if I had gone up ? "
" 不是 那 只是 作为 出色地 作为 如果 我 有 已消失 向上 ? "

“那岂不是和我上去一样好吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [sæm] .
You're a gentleman , " said Sam .
你是 一个 绅士 , " 说 山姆 .

“你真是个绅士，”萨姆说。

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ?
" Do you come by here often ?
" 做 你 来 经过 这里 经常 ?

你经常来这里吗?

" [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [læft] .
" His new acquaintance laughed .
" 他的 新的 熟人 笑了 .

他的新朋友笑了。

" ['evri] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] ['kwɔːrtərz] ['evri] [deɪ] .
" Every day , " he answered , " but I don't give away quarters every day .
" 每一个 天 , " 他 回答 , " 但 我 不 给 离开 四分之一 每一个 天 .

“每天都会，”他回答说，“但我不会每天都送出25美分硬币。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] ,
If you expect that ,
如果 你 预计 那 ,

如果你期望如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
I am afraid I shall have to walk on the other side of the street .
我 是 害怕的 我 将 有 到 走 在 这 其他 边 的 这 街道 .

恐怕我得走到马路对面去了。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Good - morning , and success to you . "
好的 - 早晨 , 和 成功 到 你 . "

早上好，祝您成功。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪn - , " [sed] [sæm] .
" Good - mornin ' , " said Sam .
" 好的 - 早晨 - , " 说 山姆 .

“早上好，”萨姆说道。

" [wel] , [hɪəz] [lʌk] , " [θɔːt] [sæm] .
" Well , here's luck , " thought Sam .
" 出色地 , 这里是 运气 , " 想法 山姆 .

“好吧，这算是运气吧。”萨姆心想。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] ['prɪti] [wel] .
" I like this business pretty well .
" 我 喜欢 这 商业 漂亮的 出色地 .

我很喜欢这份工作。

[aɪv] [meɪd] ['sɪksti] [sents] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['gɔɪn][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ten] [sents] [mɔːr] .
I've made sixty cents already , and the doctor's goin to pay me ten cents more .
我已经 制成 六十 分 已经 , 和 这 医生的 去 到 支付 我 十 分 更多的 .

我已经赚了六十美分，医生还要再付我十美分。

['ðætəl] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] , [skwer] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['baʊəri]
That'll buy me a good , square dinner , and take me to the Old Bowery
那将 买 我 一个 好的 , 正方形 晚餐 , 和 拿 我 到 这 老的 鲍厄里
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

那足够我吃顿丰盛的晚餐，还能带我去老鲍厄里街逛逛。

" [soʊ][sæm] [kən'tɪnjuːd] [dis'tribjuːtiŋ] [hɪz; ɪz]['səːkjələːs] .
" So Sam continued distributing his circulars .
" 所以 山姆 持续 分发 他的 通告 .

于是，山姆继续散发他的传单。

[sʌm; səm]['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θrʌst] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['suːtəbli] ['greɪtf(ə)l] ;
Some into whose hands they were thrust did not appear to be suitably grateful ;
一些 进入 谁 双手 他们 是 推力 做过 不是 出现 到 是 适当地 感激的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

有些被强行交到他们手中的人似乎并没有表现出应有的感激之情；而且，

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] ,
though on the lookout for a customer , he did not succeed in finding any ,
尽管 在 这 瞭望台 为了 一个 顾客 , 他 做过 不是 成功 在 寻找 任何 ,

虽然他一直在寻找顾客，但始终没有找到。

[tɪl] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðə; ði] [læst] ['sɜːrkjələr] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]
till by good luck the last circular was placed in the hands of a man who was
直到 经过 好的 运气 这 最后的 圆 曾是 放置 在 这 双手 的 一个 男人 WHO 曾是
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] .
in search of just the relief which it promised .
在 搜索 的 只是 这 宽慰 哪个 它 承诺 .

幸运的是，最后一份传单落入了一位正在寻找传单中所承诺的救济措施的人手中。

" [wer] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəmz, 'græmz] ['ɑːfɪs] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Where is Dr . Graham's office ? " he inquired .
" 在哪里 是 博士 . 格雷厄姆的 办公室 ? " 他 询问 .

“格雷厄姆医生的办公室在哪里？”他问道。

" [raɪt] [ˌʌp'sterz] , [noʊ] . - , " [sed] [sæm] , ['iːgərli] .
" Right upstairs , No . 10 , " said Sam , eagerly .
" 正确的 楼上 , 不 . - , " 说 山姆 , 急切地 .

“就在楼上，10号，”萨姆急切地说。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" You just follow me , I'll show you . "
" 你 只是 跟随 我 , 患病的 展示 你 . "

“你跟着我，我带你去看。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I think I can find it without you , " said the other .
" 我 思考 我 能 寻找 它 没有 你 , " 说 这 其他 .

“我觉得没有你我也能找到，”另一个人说。

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɑːt] , " [sed] [sæm] ,
" Oh , I can go up just as well as not , " said Sam ,
" 哦 , 我 能 去 向上 只是 作为 出色地 作为 不是 , " 说 山姆 ,

“哦，我可以上去，也可以不上去，”萨姆说。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] .
who had a special object , as we know , in serving as guide .
WHO 有 一个 特别的 目的 , 作为 我们 知道 , 在 服务 作为 指导 .

我们知道，他有特殊的使命，那就是担任向导。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
Go ahead , and I will follow you .
去 前方 , 和 我 将要 跟随 你 .

请便，我会跟着你。

" [ˌʌp'sterz] [went] [sæm] , [ðə; ði] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Upstairs went Sam , the new patient following him .
" 楼上 去 山姆 , 这 新的 病人 下列的 他 .

“萨姆上楼去了，新病人跟在他后面。”

" [aɪv] [brɔːt] [ə'nʌðər] , " [sed] [sæm] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" I've brought another , " said Sam , as he burst into the office .
" 我已经 带来 其他 , " 说 山姆 , 作为 他 爆裂 进入 这 办公室 .

“我又带来了一个，”萨姆说着，冲进了办公室。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ðoʊ] [glæd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

The	doctor	,	though	glad	of	another	patient	,	was	rather	vexed	at	the	style	of
这	医生	,	尽管	高兴的	的	其他	病人	,	曾是	相当	烦恼	在	这	风格	的

['sæmz] [ə'naʊnsmənt] .

Sam's	announcement	.
山姆的	公告	.

医生虽然很高兴又多了一位病人，但对萨姆宣布病情的方式却颇为恼火。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Sit	down	there	,	till	I	have	leisure	to	attend	to	you	.	"
"	坐	向下	那里	,	直到	我	有	闲暇	到	出席	到	你	.	"

“请坐下，等我有空再来照顾你。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

"	All	right	,	sir	,	"	said	Sam	,	sitting	down	on	the	sofa	in	the	outer	office	,
"	全部	正确的	,	先生	,	"	说	山姆	,	坐着	向下	在	这	沙发	在	这	外	办公室	,

“好的，先生，”萨姆说着，在外面办公室的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " ['herəld] .

and	taking	up	the	morning	"	Herald	.
和	采取	向上	这	早晨	"	先驱报	.

并拿起早晨的《先驱报》。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'pɑːrtɪd] , [rɪ'liːvd] .

"	In	twenty	minutes	the	patient	departed	,	relieved	.
"	在	二十	分钟	这	病人	已离开	,	松了口气	.

二十分钟后，病人如释重负地离开了。

" [naʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , [ə'dresɪŋ] [sæm] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

"	Now	,	"	said	Dr	.	Graham	,	addressing	Sam	,	"	I	have	something	to	say
"	现在	,	"	说	博士	.	格雷厄姆	,	解决	山姆	,	"	我	有	某物	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“现在，”格雷厄姆医生对萨姆说，“我有话要对你说。”

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] , [dəunt] [breɪk] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] :

When	you	bring	in	a	patient	again	,	don't	break	out	as	you	did	just	now	:
什么时候	你	带来	在	一个	病人	再次	,	不	休息	出去	作为	你	做过	只是	现在	:

当你再次带病人来的时候，不要像刚才那样情绪失控：

- [aɪv] [brɔːt] [ə'nʌðər] . -

'	I've	brought	another	.	'
-	我已经	带来	其他	.	-

“我又带了一个。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] . "

I	was	very	much	mortified	.	"
我	曾是	非常	很多	羞愧难当	.	"

我感到非常羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ðen] ? " [æskt] [sæm] .
" What shall I say , then ? " asked Sam .
" 什么 将 我 说 , 然后 ? " 问 山姆 .

“那我该说什么呢？”萨姆问道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] - [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , [sɜːr] . - "
" You needn't say anything , except ' This is Dr . Graham , sir . ' "
" 你 不必 说 任何事物 , 除了 - 这 是 博士 . 格雷厄姆 , 先生 . - "

“你什么都不用说，只要说‘先生，这位是格雷厄姆医生’就行了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [sæm] , " [aɪl] [rɪ'membər] .
" Very well , " said Sam , " I'll remember .
" 非常 出色地 , " 说 山姆 , " 患病的 记住 .

“好的，”萨姆说，“我会记住的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
How much did you make out of him ? "
如何 很多 做过 你 制作 出去 的 他 ? "

你从他身上赚了多少钱?

" [dəunt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" Don't speak in that way .
" 不 说话 在 那 方式 .

别那样说话。

[maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
My charges were three dollars . "
我的 收费 是 三 美元 . "

我的罚款是三美元。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" How much are you going to give me ? "
" 如何 很多 是 你 去 到 给 我 ? "

“你打算给我多少钱？”

" [ðeəz; ðəz] ['θɜːrti] [sents] . "
" There's thirty cents . "
" 有 三十 分 . "

“这里有30美分。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['dɪnər] , [naʊ] , " [sed] [sæm] .
" I think I'll go and get some dinner , now , " said Sam .
" 我 思考 患病的 去 和 得到 一些 晚餐 , 现在 , " 说 山姆 .

“我想我现在就去吃晚饭吧，”萨姆说。

" [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" Will you want me to - morrow ? "
" 将要 你 想 我 到 - 明天 ? "

“你明天还需要我吗？”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['ɑːfɪs] -
" I've been thinking , " said the doctor , " that I would engage you as my office -
" 我已经 到过 思维 , " 说 这 医生 , " 那 我 会 从事 你 作为 我的 办公室 -
[bɔɪ] . "
boy . "
男生 . "

“我一直在想，”医生说，“不如聘请你做我的办公室助理。”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? "
" What would I have to do ? "
" 什么 会 我 有 到 做 ? "

我该怎么做?

" [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] ['səːkjələːs] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
" Stay in the office when I am away , and distribute circulars when I want you
" 停留 在 这 办公室 什么时候 我 是 离开 , 和 分发 通告 什么时候 我 想 你
[tuː; tə] . "
to . "
到 . "

“我不在的时候，你就待在办公室；我什么时候让你发传单，你就什么时候发。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ? "
" How much will you pay me ? "
" 如何 很多 将要 你 支付 我 ? "

你打算付我多少钱?

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Three dollars a week . "
" 三 美元 一个 星期 . "

“每周三美元。”

" [ænd; ənd] [kə'miʃənz] [tuː] ? "
" And commissions too ? "
" 和 佣金 也 ? "

“佣金也算在内吗？”

" [noʊ] ; [wiːl] [seɪ] [fɔːr] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [kə'miʃənz] . "
" No ; we'll say four days without commissions . "
" 不 ; 出色地 说 四 天 没有 佣金 . "

“不，我们说四天不收佣金。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - . "
I'll be on hand to - morrow mornin ' . "
患病的 是 在 手 到 - 明天 早晨 - . "

我明天早上会在现场。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , [æt; ət][læst] , " [θɔːt] [sæm] , [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" I've got a place , at last , " thought Sam , in exultation .
" 我已经 得到 一个 地方 , 在 最后的 , " 想法 山姆 , 在 大喜 .

“我终于有地方住了！”萨姆欣喜若狂地想。

" [naʊ] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .
" Now , I'll go to dinner .
" 现在 , 患病的 去 到 晚餐 .

“现在，我要去吃晚饭了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XXII**	**.**
"	章	二十二	.

“第二十二章

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] .

—	**THE**	**YOUNG**	**DOCTOR**	**.**
—	这	年轻的	医生	.

— 年轻的医生。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [geɪv] [sæm][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

The	**fact**	**that**	**he**	**had**	**obtained**	**a**	**place**	**gave**	**Sam**	**a**	**new**	**sense**	**of**	**importance**	**.**
这	事实	那	他	有	获得	一个	地方	给予	山姆	一个	新的	感觉	的	重要性	.

获得这个职位让萨姆产生了一种新的重要性感。

['hævɪŋ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

Having	**drifted**	**about**	**the**	**city**	**streets**	**for**	**six**	**months**	**,**
拥有	漂移	关于	这	城市	街道	为了	六	几个月	,

在城市街头游荡了六个月之后，

['nevər] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

never	**knowing**	**in**	**the**	**morning**	**where**	**his**	**meals**	**were**	**to**	**come**	**from**	**during**	**the**
绝不	会心	在	这	早晨	在哪里	他的	餐	是	到	来	从	期间	这

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

他每天早上都不知道白天的饭菜从哪里来。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ,

or	**whether**	**he**	**was**	**to**	**have**	**any**	**,**
或者	无论	他	曾是	到	有	任何	,

或者他是否应该拥有任何东西，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['regjələr] ['weɪdʒɪz] .

it	**was**	**pleasant**	**to**	**think**	**that**	**he**	**was**	**to**	**have**	**regular**	**wages**	**.**
它	曾是	令人愉快的	到	思考	那	他	曾是	到	有	常规的	工资	.

想到他能拿到稳定的工资，就让人感到欣慰。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	**presented**	**himself**	**in**	**good**	**season**	**the**	**next**	**morning**	**.**
他	呈现	他自己	在	好的	季节	这	下一个	早晨	.

第二天早上，他以恰当的时机现身了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] .

He	**was**	**waiting**	**outside**	**when**	**the**	**doctor**	**arrived**	**.**
他	曾是	等待	外部	什么时候	这	医生	到达的	.

医生到达时，他正在外面等候。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][hænd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['greɪəm] .

"	**So**	**you**	**are**	**on**	**hand**	**,**	**"**	**said**	**Dr**	**.**	**Graham**	**.**
"	所以	你	是	在	手	,	"	说	博士	.	格雷厄姆	.

“所以你就在这儿，”格雷厄姆博士说。

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**what**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	经过	这	方式	,	什么	是	你的	姓名	?	"

对了，你叫什么名字?

" [sæm]['bɑːrkər] . "
" Sam Barker . "
" 山姆 巴克 . "

“萨姆·巴克。”

" ['veri] [wel] , [sæm] , [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Very well , Sam , come upstairs with me .
" 非常 出色地 , 山姆 , 来 楼上 和 我 .

“好的，萨姆，跟我上楼来。”

" [sæm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
" Sam followed the doctor to his office .
" 山姆 随后 这 医生 到 他的 办公室 .

山姆跟着医生去了他的办公室。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
The doctor surveyed his young assistant with critical eyes .
这 医生 调查 他的 年轻的 助手 和 批判的 眼睛 .

医生用挑剔的目光打量着他的年轻助手。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [kloʊðz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where do you buy your clothes ? " he asked .
" 在哪里 做 你 买 你的 衣服 ? " 他 问 .

“你的衣服在哪儿买？”他问。

" [aɪ] ['hævnt] [bɔːt] ['eni] , " [sed] [sæm] .
" I haven't bought any , " said Sam .
" 我 还没有 买 任何 , " 说 山姆 .

“我一个也没买，”萨姆说。

" [aɪ] [brɔːt] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" I brought these from the country . "
" 我 带来 这些 从 这 国家 . "

“这些东西是我从乡下带来的。”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .
" They seem to be considerably the worse for wear .
" 他们 似乎 到 是 相当 这 更糟 为了 穿 .

“他们看起来都相当疲惫不堪。”

[ɪn][fækt] , [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ['dʌznt] [duː]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . "
In fact , your appearance doesn't do credit to my establishment . "
在 事实 , 你的 外貌 不 做 信用 到 我的 建立 . "

事实上，你的穿着打扮有损我店的形象。

" [aɪ][duː] [lʊk] ['rædər] ['rægɪd] , " [sed] [sæm] ;
" I do look rather ragged , " said Sam ;
" 我 做 看 相当 破烂不堪 , " 说 山姆 ;

“我看起来确实有点衣衫褴褛，”萨姆说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [nuː] [kloʊðz] . "
" but I haven't got enough money to buy any new clothes . "
" 但 我 还没有 得到 足够的 钱 到 买 任何 新的 衣服 . "

“但我没有足够的钱买新衣服。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" I have a son two years older than you .
" 我 有 一个 儿子 二 年 老 比 你 .

我有一个比你大两岁的儿子。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] .
He may have some old clothes that would suit you .
他 可能 有 一些 老的 衣服 那 会 套装 你 .

他可能有几件旧衣服很适合你。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll	have	a	bundle	made	up	,	and	brought	down	to	the	office	to	-	morrow	.
患病的	有	一个	捆	制成	向上	,	和	带来	向下	到	这	办公室	到	-	明天	.

"

"

"

我会让人把文件打包好，明天送到办公室。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [sæm] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	Sam	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	山姆	.

“谢谢您，先生。”萨姆说道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,

The	doctor	kept	his	promise	,
这	医生	保留	他的	承诺	,

医生信守了承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][rægz] ,

and	the	next	day	our	hero	was	enabled	to	throw	aside	his	rags	,
和	这	下一个	天	我们的	英雄	曾是	已启用	到	扔	旁边	他的	破布	,

第二天，我们的主人公就能够扔掉他的破烂衣服了。

[ænd; ənd][ə'taɪər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [greɪ] [su:t] , [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pru:vd] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd]

and	attire	himself	in	a	neat	gray	suit	,	which	considerably	improved	his	outward
和	服装	他自己	在	一个	整洁的	灰色的	套装	,	哪个	相当	改进	他的	向外

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他穿上一套整洁的灰色西装，这大大提升了他的外在形象。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	Now	,	"	said	the	doctor	,
"	现在	,	"	说	这	医生	,

“现在，”医生说，

" [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ]

"	I	would	suggest	that	a	little	more	attention	to	washing	would	be	of	advantage
"	我	会	建议	那	一个	小的	更多的	注意力	到	洗涤	会	是	的	优势

[tu:; tə][ju:; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“我建议你多注意一下洗漱，这对你有好处。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] ; [aɪl] [rɪ'membər] .

"	All	right	,	sir	;	I'll	remember	.
"	全部	正确的	,	先生	;	患病的	记住	.

“好的，先生；我会记住的。”

" [sæm] [skrʌbd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kli:nnɪs] , [ænd; ənd] [kəumd]

"	Sam	scrubbed	himself	to	a	considerable	degree	of	cleanness	,	and	combed
"	山姆	擦洗过	他自己	到	一个	大量	程度	的	清洁	,	和	梳理过的

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

山姆把自己搓洗得相当干净，然后梳了梳头发。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] .

The	ultimate	result	was	a	very	creditable	-	looking	office	boy	.
这	最终的	结果	曾是	一个	非常	可信赖的	-	寻找	办公室	男生	.

最终得到的是一个看起来很称职的办公室小弟。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] .

"	Now	,	"	said	the	doctor	,	"	I	expect	you	to	be	faithful	to	my	interests	.
"	现在	,	"	说	这	医生	,	"	我	预计	你	到	是	忠实	到	我的	兴趣	.

“现在,”医生说，“我希望你忠于我的利益。”

" [sæm] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [ðɪs] .

"	Sam	readily	promised	this	.
"	山姆	容易	承诺	这	.

山姆欣然答应了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [fɔːrmd] ['gloʊɪŋ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

Already	he	formed	glowing	anticipations	of	learning	the	business	,	and
已经	他	形成	发光	预期	的	学习	这	商业	,	和

[sək'siːdɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

succeeding	the	doctor	;	or	,	at	any	rate	,
成功	这	医生	; 或者	,		在	任何	速度	,

他已经对学习这门生意、继承医生的事业充满了美好的憧憬；或者至少，

['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːrtnərʃɪp] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] .

being	admitted	to	partnership	at	some	future	day	.
存在	承认	到	合伙	在	一些	未来	天	.

未来某一天被接纳为合伙人。

['sevrəl] [wiːks] [pæst] [baɪ] .

Several	weeks	passed	by	.
一些	周	通过了	经过	.

几个星期过去了。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [sæm] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['veri] [wel] .

Considering	his	previous	course	of	life	,	Sam	acquitted	himself	very	well	.
考虑	他的	以前的	课程	的	生活	,	山姆	无罪释放	他自己	非常	出色地	.

考虑到他之前的经历，萨姆的表现非常出色。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [swept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	opened	the	office	in	the	morning	,	swept	it	out	,
他	打开	这	办公室	在	这	早晨	,	扫荡	它	出去	,

他早上打开办公室，打扫了一下。

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] .

and	got	it	in	order	before	the	doctor	arrived	.
和	得到	它	在	命令	前	这	医生	到达的	.

在医生到来之前，我已经把一切都安排妥当了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ræn][ɑːn] ['erəndz] , [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['səːkjələːs] , [ɪn][fækt] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] ['juːsf(ə)l] .

During	the	day	he	ran	on	errands	,	distributed	circulars	,	in	fact	made	himself	generally	useful	.
期间	这	天	他	跑	在	跑腿	,	分布式	通告	,	在	事实	制成	他自己	一般来说	有用	.

白天他四处跑腿办事，分发传单，总之做了很多有用的事。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪ'regjələr] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	doctor	was	rather	irregular	in	coming	in	the	morning	,
这	医生	曾是	相当	不规律的	在	未来	在	这	早晨	,

医生早上来得不太规律。

[soʊ] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

so	that	Sam	was	sometimes	obliged	to	wait	for	him	two	or	three	hours	.
所以	那	山姆	曾是	有时	有义务	到	等待	为了	他	二	或者	三	小时	.

因此，萨姆有时不得不等他两三个小时。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

One	morning	,	when	sitting	at	his	ease	reading	the	morning	paper	,
一	早晨	,	什么时候	坐着	在	他的	舒适	阅读	这	早晨	纸	,

一天早晨，他悠闲地坐在那里阅读晨报时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

he	was	aroused	by	a	knock	at	the	door	.
他	曾是	被唤醒	经过	一个	敲	在	这	门	.

他被敲门声惊醒了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rose	and	opened	it	.
他	玫瑰	和	打开	它	.

他站起身，打开了它。

" [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] ? " [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] .

"	Is	the	doctor	in	?	"	asked	a	young	man	of	Irish	extraction	.
"	是	这	医生	在	?	"	问	一个	年轻的	男人	的	爱尔兰	萃取	.

“医生在吗？”一位爱尔兰裔的年轻人问道。

" ['hæznt] [kʌm] [jet] , " [sed] [sæm] .

"	Hasn't	come	yet	,	"	said	Sam	.
"	还没有	来	然而	,	"	说	山姆	.

“还没到呢，”萨姆说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Would	you	like	to	see	him	?	"
"	会	你	喜欢	到	看	他	?	"

你想见他吗?

" [aɪ] [wʊd] [θɪn] .

"	I	would	thin	.
"	我	会	薄的	.

我觉得。

['hiːz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kjʊrz] [kɔːrnz] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? "

He's	the	man	that	cures	corns	,	isn't	he	?	"
他是	这	男人	那	治愈	玉米	,	不是	他	?	"

他就是那个能治鸡眼的人，对吧?

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

“是的，”萨姆说。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [kɔːrn] - ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	He's	the	best	corn	-	doctor	in	the	city	.	"
"	他是	这	最好的	玉米	-	医生	在	这	城市	.	"

“他是城里最好的玉米医生。”

" [θɪn] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ʃʊr] . "

"	Thin	I've	come	to	the	right	place	,	sure	.	"
"	薄的	我已经	来	到	这	正确的	地方	,	当然	.	"

“我想我来对地方了，真的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn] ? "

"	Have	you	got	one	?	"
"	有	你	得到	一	?	"

你有吗?

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - - [bɪg][wʌn] .

"	I've	got	a	murtherin	'	big	one	.
"	我已经	得到	一个	-	-	大的	一	.

“我这儿有个大杀器。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɪlz] [ˌem 'iː] . "

It	almost	kills	me	.	"
它	几乎	杀戮	我	.	"

这简直要了我的命。

" [step] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Step	in	and	wait	for	the	doctor	.
"	步	在	和	等待	为了	这	医生	.

“进去等医生。”

['hiːl] [biː; bi][ɪn] [suːn] . "

He'll	be	in	soon	.	"
地狱	是	在	很快	.	"

他很快就会到。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I'm	in	a	great	hurry	,	"	said	the	young	man	.
"	我是	在	一个	伟大的	匆忙	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我很赶时间，”年轻人说。

" [its] ['potər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] .

"	It's	porter	I	am	in	a	store	down	town	,	and	I	can't	stay	long	.
"	它是	搬运工	我	是	在	一个	店铺	向下	镇	,	和	我	不能	停留	长的	.

“我是搬运工，我在市中心的一家商店里，我不能待太久。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʃɑːrdʒ] ? "

How	much	does	the	doctor	charge	?	"
如何	很多	做	这	医生	收费	?	"

医生收费多少?

" [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər] [iːtʃ] [kɔːrn] . "

"	A	dollar	for	each	corn	.	"
"	一个	美元	为了	每个	玉米	.	"

“每颗玉米一美元。”

" [oʊ]['mɜːrdər] !

"	O	murder	!
"	哦	谋杀	!

“哦，谋杀！”

[dʌz] [hiː; hi] [naʊ] ? "

does	he	now	?	"
做	他	现在	?	"

他现在真的会这样吗?

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðæt] ? "

"	Isn't	it	worth	that	?	"
"	不是	它	值得	那	?	"

难道不值得吗?

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] . "

"	It's	a	mighty	big	price	to	pay	.	"
"	它是	一个	强大的	大的	价格	到	支付	.	"

“这代价太大了。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [sæm] , " ['hiːz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɑːktər] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	You	see	,	"	said	Sam	,	"	he's	a	famous	doctor	;	that's	why	he	charges	so	much	.	"
"	你	看	,	"	说	山姆	,	"	他是	一个	著名的	医生	;	那就是	为什么	他	收费	所以	很多	.	"

“你看，”萨姆说，“他是一位名医；所以收费才那么高。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	care	for	that	at	all	.
"	我	不	关心	为了	那	在	全部	.

我一点也不喜欢那样。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːrd][ɑːn][ˌem ˈiː] ['peɪɪn] - [ðæt] [mʌtʃ] .

I'm	a	poor	man	,	and	it's	hard	on	me	payin	'	that	much	.
我是	一个	贫穷的	男人	,	和	它是	难的	在	我	支付	-	那	很多	.

我是一个穷人，付这么多钱对我来说很困难。

" [hɪr] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [sæm] .

"	Here	an	idea	struck	Sam	.
"	这里	一个	主意	击	山姆	.

“这时，萨姆突然想到一个主意。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['witnist] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

He	had	often	witnessed	the	doctor's	operations	,
他	有	经常	目击者	这	医生的	运营	,

他经常观摩医生的手术，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [maɪnd] [ðeɪ] [siːmd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

and	to	his	inexperienced	mind	they	seemed	easy	enough	to	perform	.
和	到	他的	缺乏经验	头脑	他们	似乎	简单的	足够的	到	履行	.

在他缺乏经验的头脑看来，这些动作似乎很容易完成。

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] ['ɑːpəreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ?

Why	couldn't	he	operate	a	little	on	his	own	account	before	the	doctor	came	?
为什么	不能	他	操作	一个	小的	在	他的	自己的	帐户	前	这	医生	来了	?

为什么他不能在医生来之前自己先做一点操作呢?

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

By	so	doing	he	would	make	a	little	money	,
经过	所以	正在做	他	会	制作	一个	小的	钱	,

这样做他就能赚点钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] ,

and	if	successful	he	would	have	a	future	source	of	revenue	,
和	如果	成功的	他	会	有	一个	未来	来源	的	收入	,

如果成功，他将拥有未来的收入来源。

[æz; əz] ['peɪʃnts] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

as	patients	often	came	when	he	was	alone	.
作为	患者	经常	来了	什么时候	他	曾是	独自的	.

因为病人经常在他独自一人时前来就诊。

" [aɪm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'sɪstənt] , " [hiː; hi] [kə'menst] .

"	I'm	the	doctor's	assistant	,	"	he	commenced	.
"	我是	这	医生的	助手	,	"	他	开始	.

“我是医生的助理，”他开口说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?

"	Are	you	now	?
"	是	你	现在	?

你现在是吗?

[soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ? "

So	you're	the	young	doctor	?	"
所以	你是	这	年轻的	医生	?	"

所以你就是那位年轻的医生?

" [jes] , " [sed] [sæm] .

"	Yes	,	"	said	Sam	.
"	是的	,	"	说	山姆	.

“是的，”萨姆说。

" [ðen] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [jʌŋ] ['dɑːktər][jiː; ji][ɑːr; ər] . "

"	Then	it's	a	mighty	young	doctor	ye	are	.	"
"	然后	它是	一个	强大的	年轻的	医生	是的	是	.	"

“那你真是个了不起的年轻医生啊。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] .
" I know it , " said Sam .
" 我 知道 它 , " 说 山姆 .

“我知道，”萨姆说。

" [aɪv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəm] . "
" I've learnt the trade of Dr . Graham . "
" 我已经 学会了 这 贸易 的 博士 . 格雷厄姆 . "

“我学会了格雷厄姆博士的医术。”

" [duː][juː; jʊ][wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ? " [æskt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" Do you work at it much ? " asked the patient .
" 做 你 工作 在 它 很多 ? " 问 这 病人 .

“你经常练习吗？”病人问道。

" [jes] , " [sed] [sæm] , " [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'weɪ] .
" Yes , " said Sam , " when the doctor's away .
" 是的 , " 说 山姆 , " 什么时候 这 医生的 离开 .

“是的，”萨姆说，“医生不在的时候。”

[aɪ][eɪnt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] ,
I aint as good as he is , " he admitted candidly ,
我 不是 作为 好的 作为 他 是 , " 他 承认 坦率地说 ,

“我不如他，”他坦诚地承认道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɜːrk] ['tʃiːpər] . "
" and that is why I work cheaper . "
" 和 那 是 为什么 我 工作 更便宜 . "

“所以我的工资才这么低。”

" [juː; jʊ] [wɜːrk] ['tʃiːpər] , [duː] [jər] ? "
" You work cheaper , do yer ? "
" 你 工作 更便宜 , 做 你的 ? "

“你们的工资很低，是吗？”

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" Yes , " said Sam .
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [aɪ]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [hæf] [praɪs] . "
" I only charge half price . "
" 我 仅有的 收费 一半 价格 . "

“我只收半价。”

" [ðæts] ['fɪfti] [sents] . "
" That's fifty cents . "
" 那就是 五十 分 . "

“那是五毛钱。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kjʊr] [ˌem 'iː] ? "
" And do you think you could cure me ? "
" 和 做 你 思考 你 可以 治愈 我 ? "

“你认为你能治好我吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [sæm] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" Of course I could , " said Sam , confidently .
" 的 课程 我 可以 , " 说 山姆 , 自信地 .

“我当然可以，”萨姆自信地说。

" [ðen] [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

"	Then	go	ahead	,	"	said	the	Irishman	,
"	然后	去	前方	,	"	说	这	爱尔兰人	,

“那就去做吧，”爱尔兰人说道。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['rekləs] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'pent] .

in	a	fit	of	reckless	confidence	which	he	was	destined	to	repent	.
在	一个	合身	的	鲁莽	信心	哪个	他	曾是	注定	到	悔改	.

他一时鲁莽自信，注定要为此后悔。

" [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] [sæm] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [tʃer] .

"	Sit	down	there	,	"	said	Sam	,	pointing	out	the	patient's	chair	.
"	坐	向下	那里	,	"	说	山姆	,	指向	出去	这	患者	椅子	.

“坐那儿去，”萨姆指着病人的椅子说。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [əu'beid] .

The	patient	obeyed	.
这	病人	服从	.

病人服从了命令。

" [naʊ] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [bu:ts] .

"	Now	take	off	your	boots	.
"	现在	拿	离开	你的	靴子	.

“现在把靴子脱掉。”

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [bu:t] , [du:][ju:; jʊ] ?

You	don't	think	I	can	cut	through	the	boot	,	do	you	?
你	不	思考	我	能	切	通过	这	启动	,	做	你	?

你不会认为我能把靴子割开吧?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] .

"	He	was	obeyed	.
"	他	曾是	服从	.

“他被服从了。”

[sæm][bɪ'gæn][tu:; tə]['fʌmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ɪnstrʊmənts] .

Sam	began	to	fumble	among	the	sharp	instruments	.
山姆	开始	到	摸索	之中	这	锋利的	仪器	.

山姆开始在锋利的工具间摸索。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn][tu:; tə][du:] ? " [æskt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ræðər] [ə'lɑ:rmd] .

"	What	are	you	goin	to	do	?	"	asked	the	patient	,	rather	alarmed	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	这	病人	,	相当	惊慌	.

“你打算怎么办？”病人有些惊慌地问道。

" [oʊ] , [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] , " [sed] [sæm] .

"	Oh	,	don't	be	afraid	,	"	said	Sam	.
"	哦	,	不	是	害怕的	,	"	说	山姆	.

“哦，别害怕，”萨姆说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	You	won't	feel	it	.	"
"	你	惯于	感觉	它	.	"

你不会感觉到的。

" [wəʊnt] [fi:l] [ðə; ði] [naɪf] ? "

"	Won't	feel	the	knife	?	"
"	惯于	感觉	这	刀	?	"

“感觉不到刀子吗？”

" [noʊ] , [aɪm]['gɔɪn][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][sʌm; səm]['lɪkwɪd] ['ðætəl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] . "

"	No	,	I'm	goin	to	put	on	some	liquid	that'll	take	away	the	feeling	.	"
"	不	,	我是	去	到	放	在	一些	液体	那将	拿	离开	这	感觉	.	"

“不，我要涂点药水来消除这种感觉。”

" ['ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	**Shure**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**patient**	**,**	**his**	**confidence**	**returning**	**.**
"	舒尔	你	应该	到	知道	,	"	说	这	病人	,	他的	信心	返回	.

“你当然应该知道，”病人说道，信心又恢复了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] [sæm] .

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**.**
"	的	课程	我	做	,	"	说	山姆	.

“当然，”萨姆说。

" [naʊ] [sɪt] [stɪl] .

"	**Now**	**sit**	**still**	**.**
"	现在	坐	仍然	.

“现在别动。”

" [ðʌs] [fɑːr][sæm][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] .

"	**Thus**	**far**	**Sam**	**was**	**perfectly**	**self**	**-**	**possessed**	**.**
"	因此	远的	山姆	曾是	完美	自己	-	拥有	.

到目前为止，萨姆表现得非常沉着冷静。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

He	**went**	**about**	**his**	**preparations**	**with**	**an**	**air**	**that**	**imposed**	**upon**	**the**	**patient**	**.**
他	去	关于	他的	准备工作	和	一个	空气	那	强加	之上	这	病人	.

他做准备工作时，一副咄咄逼人的样子，让病人感到很不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

But	**the**	**difficulty**	**was**	**to**	**come**	**.**
但	这	困难	曾是	到	来	.

但真正的困难还在后面。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊk] ['iːzi] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [wen] [ə'temptɪd] .

Things	**which**	**look**	**easy**	**often**	**are**	**found**	**difficult**	**when**	**attempted**	**.**
事物	哪个	看	简单的	经常	是	成立	难的	什么时候	尝试过	.

看起来容易的事情，做起来往往却很困难。

[wen] [sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɪnstrʊmənts] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['ɔːkwərdli] .

When	**Sam**	**began**	**to**	**wield**	**the**	**doctor's**	**instruments**	**he**	**did**	**so**	**awkwardly**	**.**
什么时候	山姆	开始	到	挥	这	医生的	仪器	他	做过	所以	尴尬地	.

山姆开始使用医生的器械时，动作显得很笨拙。

[hiː; hi] [lækt] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['præktɪs] ,

He	**lacked**	**that**	**delicacy**	**of**	**touch**	**which**	**can**	**only**	**be**	**acquired**	**by**	**practice**	**,**
他	缺乏	那	美味	的	触碰	哪个	能	仅有的	是	获得	经过	实践	,

他缺乏那种只能通过练习才能获得的细腻触感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['trædʒɪkl] .

and	**the**	**result**	**was**	**tragical**	**.**
和	这	结果	曾是	悲剧	.

结果令人痛心。

[ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] , [ɪn'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .

The	**knife**	**slipped**	**,**	**inflicting**	**a**	**deep**	**gash**	**,**	**and**	**causing**	**a**	**quick**	**flow**	**of**	**blood**	**.**
这	刀	滑倒了	,	造成	一个	深的	伤口	,	和	导致	一个	快的	流动	的	血	.

刀子滑了一下，划开了一道很深的口子，鲜血迅速流了出来。

" [oʊ] , ['mɜːrdər] , [aɪm] [kɪlt] !

"	**Oh**	**,**	**murder**	**,**	**I'm**	**kilt**	**!**
"	哦	,	谋杀	,	我是	苏格兰短裙	!

“哦，我的天哪，我被杀了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fræntɪkli]
" **exclaimed** **the** **terrified** **patient** **,** **bounding** **to** **his** **feet** **,** **and** **rushing** **frantically**
" 惊呼 这 恐惧 病人 , 边界 到 他的 脚 , 和 匆忙 疯狂地
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
round **the** **room** **.**
圆形的 这 房间 .

“惊恐万分的病人惊叫一声，跳了起来，在房间里疯狂地四处奔跑。”

" [aɪm] - - [tuː; tə] [deθ] .
" I'm bladin ' to death .
" 我是 - - 到 死亡 .

“我快要滑死了。”

" [sæm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['fraɪt(ə)nd] .
" Sam was almost equally frightened .
" 山姆 曾是 几乎 同样地 害怕 .

山姆也同样感到害怕。

[hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .
He stood , with the knife in his hand , panic - stricken .
他 站立 , 和 这 刀 在 他的 手 , 恐慌 - 受打击的 .

他手里拿着刀，惊慌失措地站在那里。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [aɪ] [wɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['denis] [oʊ'braɪɪn] , ['klʌtʃɪŋ]
" I'll have you up for murder , I will ! " shouted Mr . Dennis O'Brien , clutching
" 患病的 有 你 向上 为了 谋杀 , 我 将要 ! " 喊叫 先生 . 丹尼斯 奥布莱恩 , 紧握
[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membər] .
the wounded member .
这 受伤 成员 .

“我一定要以谋杀罪起诉你！”丹尼斯·奥布莱恩先生一边喊着，一边紧紧抱着受伤的肢体。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dɑːktər] ?
" Oh , why did I ever come to a boy doctor ?
" 哦 , 为什么 做过 我 曾经 来 到 一个 男生 医生 ?

“唉，我当初为什么要找男医生呢？”

[oʊ] , , ! "
Oh , whirra , whirra ! "
哦 , 呼啸 , 呼啸 ! "

哦，呼啸，呼啸！

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] , ['fraɪt(ə)nd] .
" I didn't mean to do it , " said Sam , frightened .
" 我 没有 意思是 到 做 它 , " 说 山姆 , 害怕 .

“我不是故意的，”萨姆惊恐地说。

" [juːl] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪn] - [ˌem 'iː] , [bæd] - [ses] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" You'll be hanged for killin ' me , bad ' cess to you .
" 你会 是 绞刑 为了 杀戮 - 我 , 坏的 - 污水 到 你 .

“你杀了我，会被绞死的，祝你下地狱。”

[goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [kwɪk] .
Go for a doctor , quick .
去 为了 一个 医生 , 快的 .

快去看医生。

" ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [sæm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
" Almost out of his wits Sam was about to obey ,
" 几乎 出去 的 他的 智慧 山姆 曾是 关于 到 服从 ,

“萨姆几乎神志不清，正要服从命令。”

[wen] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

when	as	he	opened	the	door	he	confronted	his	employer	.
什么时候	作为	他	打开	这	门	他	面对	他的	雇主	.

当他打开门时，他与雇主对峙。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [soʊ] [suːn] .

Under	ordinary	circumstances	he	would	have	been	sorry	to	have	him	come	in	so	soon	.
在下面	普通的	情况	他	会	有	到过	对不起	到	有	他	来	在	所以	很快	.

正常情况下，他会很遗憾他这么快就进来。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

Now	he	was	glad	.
现在	他	曾是	高兴的	.

现在他很高兴了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] ,

"	What's	the	meaning	of	all	this	?	"	asked	Dr	.	Graham	,
"	是什么	这	意义	的	全部	这	?	"	问	博士	.	格雷厄姆	,

“这一切到底意味着什么？”格雷厄姆博士问道。

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [prænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]['sæmz] [skerd] [feɪs] .

surveying	with	astonishment	the	Irishman	prancing	around	the	office	,	and	Sam's	scared	face	.
测量	和	惊讶	这	爱尔兰人	轻快地跳跃	大约	这	办公室	,	和	山姆的	害怕的	脸	.

惊讶地看着爱尔兰人在办公室里蹦来蹦去，以及萨姆惊恐的表情。

" ['hiːz] [kɪlt] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " [sed] ['denis] , ['groʊnɪŋ] .

"	He's	kilt	me	,	doctor	,	"	said	Dennis	,	groaning	.
"	他是	苏格兰短裙	我	,	医生	,	"	说	丹尼斯	,	呻吟	.

“他把我打死了，医生，”丹尼斯呻吟着说。

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他?

[huː] ? "

Who	?	"
WHO	?	"

WHO? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['ʃʊr] . "

"	The	young	doctor	,	shure	.	"
"	这	年轻的	医生	,	舒尔	.	"

“那位年轻医生，当然。”

" [huːz] [hiː; hi] ? "

"	Who's	he	?	"
"	谁是	他	?	"

“他是谁？”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sæm] .

"	That's	the	one	,	"	said	Mr	.	O'Brien	,	pointing	to	Sam	.
"	那就是	这	一	,	"	说	先生	.	奥布莱恩	,	指向	到	山姆	.

“就是他，”奥布莱恩先生指着萨姆说。

" ['hiːz] [kʌt] [maɪ] [toʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [aɪm] - - [tuː; tə] [deθ] . "
" He's cut my toe off , and I'm bladin ' to death . "
" 他是 切 我的 脚趾 离开 , 和 我是 - - 到 死亡 . "

“他砍掉了我的脚趾，我快要死了。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [sæm] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['stɜːrnli] .
" What does this mean , Sam ? " said the doctor , sternly .
" 什么 做 这 意思是 , 山姆 ? " 说 这 医生 , 严厉地 .

“这是什么意思，萨姆？”医生严肃地问道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " ['stæməd] [sæm] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ]
" He was in a hurry , " stammered Sam , " and I didn't want him to go
" 他 曾是 在 一个 匆忙 , " 结结巴巴 山姆 , " 和 我 没有 想 他 到 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“他当时很着急，”萨姆结结巴巴地说，“我不想让他走。”

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [traɪ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] , [ænd; ənd] — "
so I thought I'd try to cure him , but the knife slipped , and — "
所以 我 想法 ID 尝试 到 治愈 他 , 但 这 刀 滑倒了 , 和 — "

于是我想试着治好他，可是刀子滑了一下，然后——”

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] [keɪs] ['æftərwərdz] .
" I'll attend to your case afterwards .
" 患病的 出席 到 你的 案件 然后 .

“我之后会处理你的案子。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] . "
Sit down , sir . "
坐 向下 , 先生 . "

先生，请坐。

" [wɪl] [aɪ] [daɪ] ? " [æskt] ['denis] , [lə'guːbriəsli] .
" Will I die ? " asked Dennis , lugubriously .
" 将要 我 死 ? " 问 丹尼斯 , 悲伤地 .

“我会死吗？”丹尼斯忧郁地问道。

" [noʊ] ['deɪndʒər] , [naʊ] .
" No danger , now .
" 不 危险 , 现在 .

“目前没有危险。”

[juː; jʊ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
You might , if I hadn't come just as I did .
你 可能 , 如果 我 之前没有 来 只是 作为 我 做过 .

如果我没有以现在的方式出现，你或许会这么想。

" ['mætərz] [wɜːr; wər] [suːn] ['remidid] , [ænd; ənd] ['denis] [went] [ə'weɪ] [rɪ'liːvd] , [wel] ['sætɪsfaɪd]
" Matters were soon remedied , and Dennis went away relieved , well satisfied
" 事情 是 很快 已补救 , 和 丹尼斯 去 离开 松了口气 , 出色地 使满意
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪ'klaɪnd] ,
because the doctor declined ,
因为 这 医生 拒绝 ,

事情很快得到了解决，丹尼斯如释重负地离开了，他非常满意，因为医生拒绝了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [fiː] .
under the circumstances , to receive any fee .
在下面 这 情况 , 到 收到 任何 费用 .

在这种情况下，不会收取任何费用。

" [naʊ] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
" Now , Sam , " said the doctor , after he had gone ,
" 现在 , 山姆 , " 说 这 医生 , 后 他 有 已消失 ,

“好了，萨姆，”医生走后说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] ? "
" what do you mean by such work as this ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 这样的 工作 作为 这 ? "

“您说的这类工作是什么意思？”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [sæm] , [əˈbæʃt] .
" I thought I could do it , " said Sam , abashed .
" 我 想法 我 可以 做 它 , " 说 山姆 , 羞愧 .

“我以为我能做到，”萨姆尴尬地说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "
" I ought to turn you away for this . "
" 我 应该 到 转动 你 离开 为了 这 . "

“我真应该把你赶走。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [misˈteik] , " [sed] [sæm] .
" It was only a mistake , " said Sam .
" 它 曾是 仅有的 一个 错误 , " 说 山姆 .

“那只是个错误，”萨姆说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [misˈteik] .
" It came near being a very serious mistake .
" 它 来了 靠近 存在 一个 非常 严肃的 错误 .

“这差点酿成大错。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] ? "
What would you have done if I had not come just as I did ? "
什么 会 你 有 完毕 如果 我 有 不是 来 只是 作为 我 做过 ? "

如果我没有像现在这样出现，你会怎么做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [sæm] .
" I don't know , " said Sam .
" 我 不 知道 , " 说 山姆 .

“我不知道，”萨姆说。

" ['nevər] [tʌtʃ] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [əˈgen] .
" Never touch my instruments again .
" 绝不 触碰 我的 仪器 再次 .

“永远别再碰我的乐器。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ; [ðæt] [ɪz] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd]
If you do I shall discharge you at once ; that is , after giving you a sound
如果 你 做 我 将 释放 你 在 一次 ; 那 是 , 后 给予 你 一个 声音
['flɑːgɪŋ] .
flogging .
鞭笞 .

如果你这样做，我将立即释放你；也就是说，在狠狠鞭打你之后。

" [sæm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ɔːf] ['iːzəli] ,
" Sam felt that he had got off easily ,
" 山姆 毛毡 那 他 有 得到 离开 容易地 ,

山姆觉得自己脱身太容易了。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][set] [ʌp] [əˈgen] [æz; əz]['dɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
and determined not to set up again as doctor on his own account .
和 决定 不是 到 放 向上 再次 作为 医生 在 他的 自己的 帐户 .

他决心不再以私人医生的身份执业。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

— [sæm] [fɔːlz] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] .

—	**SAM**	**FALLS**	**INTO**	**BAD**	**COMPANY**	**.**
—	萨姆	瀑布	进入	坏的	公司	.

— 山姆误入歧途。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['mætərz] [went] [ɑːn] ['smuːðli] .

For	**a**	**time**	**matters**	**went**	**on**	**smoothly**	**.**
为了	一个	时间	事情	去	在	顺利	.

事情一度进展顺利。

[sæm][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm]

Sam	**was**	**abashed**	**by**	**the**	**result**	**of**	**his**	**experiment**	**,**	**and**	**discouraged**	**from**
山姆	曾是	羞愧	经过	这	结果	的	他的	实验	,	和	灰心	从

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] .

making	**another**	**.**
制作	其他	.

山姆对自己的实验结果感到羞愧，并因此打消了再次进行实验的念头。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

He	**felt**	**that**	**he**	**had**	**a**	**good**	**place**	**.**
他	毛毡	那	他	有	一个	好的	地方	.

他觉得自己找到了一个好地方。

['lɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,

Living	**chiefly**	**at**	**the**	**lodging**	**-**	**house**	**his**	**expenses**	**were**	**small**	**,**
活的	主要	在	这	住宿	-	房子	他的	开支	是	小的	,

他主要住在旅馆里，所以开销很小。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [wɜːr; wər]['æmp(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	**four**	**dollars**	**a**	**week**	**were**	**ample**	**to**	**meet**	**them**	**.**
和	四	美元	一个	星期	是	充足	到	见面	他们	.

每周四美元就足以满足他们的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [mɪst] , [haʊ'evər] , — [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

There	**was**	**one**	**thing**	**he**	**missed**	**,**	**however**	**,**	**—**	**the**	**freedom**	**to**	**roam**	**about**	**the**
那里	曾是	一	事物	他	错过	,	然而	,	—	这	自由	到	漫游	关于	这

[striːts] [æt; ət] [wɪl] .

streets	**at**	**will**	**.**
街道	在	将要	.

然而，他怀念的却是另一件事——可以随意在街上闲逛的自由。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ['weðər] [keɪm] [ɑːn] .

He	**felt**	**this**	**the**	**more**	**when**	**the**	**pleasant**	**spring**	**weather**	**came**	**on**	**.**
他	毛毡	这	这	更多的	什么时候	这	令人愉快的	春天	天气	来了	在	.

随着宜人的春季天气到来，他对此感受更加强烈。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]

There	**were**	**times**	**when**	**he**	**got**	**sick**	**of**	**the**	**confinement**	**,**	**and**	**longed**	**to**
那里	是	时代	什么时候	他	得到	生病的	的	这	监禁	,	和	渴望	到

[liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

leave	**the**	**office**	**.**
离开	这	办公室	.

有时他会厌倦这种封闭的工作环境，渴望离开办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	bright	morning	in	May	when	Dr	.	Graham	called	from	the
它	曾是	一个	明亮的	早晨	在	可能	什么时候	博士	.	格雷厄姆	称为	从	这

['ɪnər] ['ɑːfɪs] : —

inner	office	:	—
内	办公室	:	—

五月一个阳光明媚的早晨，格雷厄姆医生从办公室里打来电话：

" [sæm] . "

"	Sam	.	"
"	山姆	.	"

“萨姆。”

" [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	What	,	sir	?	"
"	什么	,	先生	?	"

“什么事，先生？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] ? "

"	Do	you	know	the	way	to	Brooklyn	?	"
"	做	你	知道	这	方式	到	布鲁克林	?	"

你知道去布鲁克林的路吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	I	want	you	to	go	over	there	for	me	.	"
"	我	想	你	到	去	超过	那里	为了	我	.	"

“我想让你替我过去一趟。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	All	right	,	sir	.
"	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , [hæd; həd]

"	It	may	be	explained	that	Dr	.	Graham	,	on	the	first	of	May	,	had
"	它	可能	是	解释	那	博士	.	格雷厄姆	,	在	这	第一的	的	可能	,	有

[muːvd] ['oʊvər][tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

moved	over	to	Brooklyn	,
已搬	超过	到	布鲁克林	,

可以解释的是，格雷厄姆博士于5月1日搬到了布鲁克林。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['fʊltən] ['feri] .

and	was	occupying	a	house	about	a	mile	from	Fulton	Ferry	.
和	曾是	占领	一个	房子	关于	一个	英里	从	富尔顿	渡船	.

他当时住在距离富尔顿渡口大约一英里的房子里。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [noʊ] . — [eɪtʃ] — — [striːt] ,

"	I	want	you	to	go	to	my	house	,	"	said	the	doctor	,	"	No	.	—	H	—	—	street	,
"	我	想	你	到	去	到	我的	房子	,	"	说	这	医生	,	"	不	.	—	H	—	—	街道	,

“我想让你去我家，”医生说，“不。——H——街，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][maɪ][waɪf] . "

and	carry	this	letter	to	my	wife	.	"
和	携带	这	信	到	我的	妻子	.	"

请把这封信带给我妻子。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ][fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [bɪl] ;
" I forgot entirely to leave her some money to meet a bill ;
" 我 忘了 完全 到 离开 她 一些 钱 到 见面 一个 账单 ;

我完全忘记给她留些钱来付账单了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] .
but if you go at once it will reach her in time .
但 如果 你 去 在 一次 它 将要 抵达 她 在 时间 .

但如果你立刻去，就能及时送到她手中。

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] . "
Stay , I will give you the address on a card . "
停留 , 我 将要 给 你 这 地址 在 一个 卡片 . "

“留下来，我会把地址写在卡片上给你。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "
" All right , sir . "
" 全部 正确的 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
" Here is a quarter .
" 这里 是 一个 四分之一 .

“这是25美分。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər][kɑːr] - [fer] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['feri] [bəuθ] [weɪz] .
It will pay your car - fare , and over the ferry both ways .
它 将要 支付 你的 车 - 票价 , 和 超过 这 渡船 两个都 方式 .

它会支付你的汽车费用，以及往返的轮渡费用。

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Now , mind you come back as quick as you can .
现在 , 头脑 你 来 后退 作为 快的 作为 你 能 .

现在，请记住尽快回来。

" [ðɪs] [sæm] ['redɪli] ['prɑːmɪst] .
" This Sam readily promised .
" 这 山姆 容易 承诺 .

这位山姆欣然应允。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
He was glad to get away for the morning ,
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 为了 这 早晨 ,

他很高兴能抽出一个上午的时间离开。

[æz; əz][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] , [ɔːr] [kwaɪt] , [θriː] ['aʊərz]
as he calculated that the expedition would take him nearly , or quite , three hours
作为 他 计算 那 这 远征 会 拿 他 几乎 , 或者 相当 , 三 小时
.
:
.

他估计这次探险将花费他近三个小时，或者说整整三个小时。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æstər] [haʊs] .
He took a car and got out at the Astor House .
他 采取 一个 车 和 得到 出去 在 这 阿斯托 房子 .

他乘车来到阿斯特府，然后下了车。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [hiː; hi] [met] [æn; ən][oʊld] [striːt] [ə'kweɪntəns] , — ['dʒɪm]

On	his	way	down	to	the	ferry	he	met	an	old	street	acquaintance	,	—	Jim
在	他的	方式	向下	到	这	渡船	他	遇见	一个	老的	街道	熟人	,	一	吉姆

['noʊlən] .

Nolan	.
诺兰	.

在去渡口的路上，他遇到了一个老街友——吉姆·诺兰。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sæm] ? " [sed] ['dʒɪm] .

"	How	are	you	,	Sam	?	"	said	Jim	.
"	如何	是	你	,	山姆	?	"	说	吉姆	.

“你好吗，萨姆？”吉姆问道。

" [tɪp] - [tɑːp] ! " ['ænsər] [sæm] .

"	Tip	-	top	!	"	answered	Sam	.
"	提示	-	顶部	!	"	回答	山姆	.

“好极了！”萨姆回答道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] ?

"	Where	do	you	keep	yourself	?
"	在哪里	做	你	保持	你自己	?

你把自己藏在哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] - - [buːts] , [naʊ] ? "

Are	you	blackin	'	boots	,	now	?	"
是	你	-	-	靴子	,	现在	?	"

你现在是在擦靴子吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [sæm] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] .

"	No	,	"	answered	Sam	,	with	rather	an	important	air	.
"	不	,	"	回答	山姆	,	和	相当	一个	重要的	空气	.

“不，”萨姆回答道，语气颇为重要。

" [aɪm][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] . "

"	I'm	in	an	office	.	"
"	我是	在	一个	办公室	.	"

“我在办公室里。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][get] ? "

"	How	much	do	you	get	?	"
"	如何	很多	做	你	得到	?	"

你收入多少?

" [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	Four	dollars	a	week	.	"
"	四	美元	一个	星期	.	"

“每周四美元。”

" [ðæts] [gʊd] .

"	That's	good	.
"	那就是	好的	.

“那挺好的。

['haʊd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

How'd	you	get	it	?	"
怎么做到的	你	得到	它	?	"

你是怎么得到的?

" [oʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . "

"	Oh	,	the	doctor	took	a	fancy	to	me	,	and	asked	me	to	come	.	"
"	哦	,	这	医生	采取	一个	想要	到	我	,	和	问	我	到	来	.	"

“哦，医生看上我了，让我过来。”

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] .
" You're in luck .
" 你是 在 运气 .

你运气真好。

[soʊ] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːktər] ? "
So you're with a doctor ? "
所以 你是 和 一个 医生 ? "

所以你和医生在一起?

" [jes] , — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
" Yes , — Dr .
" 是的 , — 博士 .

“是的，——博士。”

['greɪəm] .
Graham .
格雷厄姆 .

格雷厄姆。

['hiːz] [ə; eɪ][kɔːrn] - ['dɑːktər] . "
He's a corn - doctor . "
他是 一个 玉米 - 医生 . "

他是一位玉米医生。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi] [hæŋ] [aʊt] ? "
" Where does he hang out ? "
" 在哪里 做 他 悬挂 出去 ? "

他常去哪儿玩?

" [noʊ] . — , ['brɔːdweɪ] . "
" No . — , Broadway . "
" 不 . — , 百老汇 . "

“不，百老汇。”

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ? "
" Do you have much to do ? "
" 做 你 有 很多 到 做 ? "

你有很多事要做吗?

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] . "
" Not very much . "
" 不是 非常 很多 . "

“不多。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ðen] ? "
" How do you come down here , then ? "
" 如何 做 你 来 向下 这里 , 然后 ? "

“那你是怎么下来的？”

" [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . "
" I'm takin ' a letter to Brooklyn for the doctor . "
" 我是 拿 - 一个 信 到 布鲁克林 为了 这 医生 . "

“我要带一封信去布鲁克林给医生。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Are you ? "
" 是 你 ? "

“你是？”

" [jes] , " [sed] [sæm] ; ['ædɪŋ] [ʌn'lʌkɪli] , " [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , " said Sam ; adding unluckily , " There's money in it . "
" 是的 , " 说 山姆 ; 添加 不幸的是 , " 有 钱 在 它 . "

“是的，”萨姆说；不幸的是，他又补充道，“这里面有钱可赚。”

" [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] ['dʒɪm] , ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Is	there	?	"	said	Jim	,	pricking	up	his	ears	.
"	是	那里	?	"	说	吉姆	,	刺	向上	他的	耳朵	.

“有吗？”吉姆竖起耳朵问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[lets] [siː] [ðə; ði] ['letər] .

Let's	see	the	letter	.
我们来吧	看	这	信	.

我们来看看这封信。

" [sæm] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd][koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɪm]

"	Sam	took	the	letter	from	his	inside	coat	-	pocket	,	and	passed	it	to	Jim
"	山姆	采取	这	信	从	他的	里面	外套	-	口袋	,	和	通过了	它	到	吉姆

.

:

.

山姆从外套内侧口袋里掏出那封信，递给了吉姆。

[ðə; ði] ['lætər] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .

The	latter	held	it	up	to	the	light	,	and	tried	to	look	inside	.
这	后者	握住	它	向上	到	这	光	,	和	尝试	到	看	里面	.

后者把它举到光下，试图看看里面是什么样子。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

Fortune	favored	his	efforts	.
财富	受青睐	他的	努力	.

他的努力得到了幸运女神的眷顾。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊpən] .

The	envelope	was	imperfectly	fastened	,	and	came	open	.
这	信封	曾是	不完美地	系紧	,	和	来了	打开	.

信封封口不严，结果打开了。

" [ðer; ðər] , ['dʒɪm] , " [sed] [sæm] , " [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] . "

"	There	,	Jim	,	"	said	Sam	,	"	now	see	what	you've	done	.	"
"	那里	,	吉姆	,	"	说	山姆	,	"	现在	看	什么	你已经	完毕	.	"

“瞧，吉姆，”萨姆说，“现在看看你都做了些什么。”

" [lets] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðer; ðər][ɪz] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒɪm] .

"	Let's	look	inside	,	and	see	how	much	money	there	is	,	"	suggested	Jim	.
"	我们来吧	看	里面	,	和	看	如何	很多	钱	那里	是	,	"	建议	吉姆	.

“我们进去看看，里面有多少钱，”吉姆建议道。

[sæm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Sam	hesitated	.
山姆	犹豫了一下	.

山姆犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['temptər] .

"	It	won't	do	any	harm	to	look	at	it	,	"	said	the	tempter	.
"	它	惯于	做	任何	伤害	到	看	在	它	,	"	说	这	诱惑者	.

“看看又不会有什么坏处，”诱惑者说道。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [sæm] .

"	That's	so	,	"	said	Sam	.
"	那就是	所以	,	"	说	山姆	.

“正是如此，”萨姆说道。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , [ænd; ənd] [disˈkləuzd] [tuː] [ten] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] .

He	accordingly	drew	out	the	enclosure	,	and	disclosed	two	ten	-	dollar	bills	.
他	因此	画	出去	这	外壳	,	和	披露	二	十	-	美元	账单	.

于是他拉出信封，里面是两张十美元的钞票。

[ˈdʒɪmz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [griːd] .

Jim's	eyes	sparkled	with	greed	.
吉姆的	眼睛	闪闪发光	和	贪婪	.

吉姆的眼中闪烁着贪婪的光芒。

" ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

"	Twenty	dollars	!
"	二十	美元	!

“二十美元！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː][juː 'es] !

"	What	a	lot	of	good	that	would	do	us	!
"	什么	一个	很多	的	好的	那	会	做	我们	!

“那对我们有什么好处呢！”

" ['sæmz]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt][fɜːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

"	Sam's	principles	were	not	firm	,	but	he	had	a	good	place	,
"	山姆的	原则	是	不是	公司	,	但	他	有	一个	好的	地方	,

“萨姆的原则并不坚定，但他有一个很好的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ɪn]['dʒɪmz] [keɪs] ; [soʊ][hiː; hi] ['ænsər] ,

and	the	temptation	was	not	as	strong	as	in	Jim's	case	;	so	he	answered	,
和	这	诱惑	曾是	不是	作为	强的	作为	在	吉姆的	案件	;	所以	他	回答	,

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

"	Maybe	it	would	,
"	或许	它	会	,

而他的诱惑力并不像吉姆那样强烈；所以他回答说：“也许会吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊərz] .

but	it	aint	ours	.
但	它	不是	我们的	.

但它不是我们的。

" ['dʒɪm] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ɑːn][sæm] ['kʌnɪŋli] .

"	Jim	fastened	his	little	black	eyes	on	Sam	cunningly	.
"	吉姆	系紧	他的	小的	黑色的	眼睛	在	山姆	狡猾地	.

吉姆狡黠地用他那双黑眼睛盯着萨姆。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	might	be	,	"	he	answered	.
"	它	可能	是	,	"	他	回答	.

“有可能，”他回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	How	could	it	be	?	"
"	如何	可以	它	是	?	"

怎么可能呢?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	could	keep	it	.	"
"	你	可以	保持	它	.	"

你可以留着它。

" [ðə; ði] - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" The doctor'd find it out . "
" 这 - 寻找 它 出去 . "

“医生会查清楚的。”

" [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
" Tell him somebody hooked it out of your pocket .
" 告诉 他 某人 钩子 它 出去 的 你的 口袋 .

“告诉他有人从你口袋里把它抢走了。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] .
He wouldn't know .
他 不会 知道 .

他不会知道。

" [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sam shook his head .
" 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆摇了摇头。

" [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I aint goin to lose a good place just for that , " he said .
" 我 不是 去 到 失去 一个 好的 地方 只是 为了 那 , " 他 说 .

“我不会因为这个就失去一个好地方，”他说。

" [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " ['ɝːdʒd] ['dʒɪm] .
" Think what a lot of things you could do for ten dollars , " urged Jim .
" 思考 什么 一个 很多 的 事物 你 可以 做 为了 十 美元 , " 敦促 吉姆 .

“想想看，十美元能做多少事啊！”吉姆劝道。

" ['twenti] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" Twenty , you mean . "
" 二十 , 你 意思是 . "

“你是说二十吧。”

" [ðæts] [ten] [ə'piːs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's ten apiece , isn't it ? "
" 那就是 十 一块 , 不是 它 ? "

“那是每人十块钱，对吧？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] , [duː][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [sæm] .
" Oh , you want some , do you ? " inquired Sam .
" 哦 , 你 想 一些 , 做 你 ? " 询问 山姆 .

“哦，你想要一些，是吗？”萨姆问道。

" [jes] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [hæf] .
" Yes ; I'll take it from you , and then give you back half .
" 是的 ; 患病的 拿 它 从 你 , 和 然后 给 你 后退 一半 .

“是的，我会收下，然后再还给你一半。”

[soʊ] , ['itl] [biː; bi][ˌem 'iː] [ðæt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
So , it'll be me that stole it .
所以 , 它将 是 我 那 偷窃 它 .

所以，偷走它的人就是我了。

[ðeɪ] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
They can't do nothin ' to you .
他们 不能 做 什么也没有 - 到 你 .

他们拿你没办法。

[kʌm] , [aɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp]

Come	,	I'll	go	over	to	Brooklyn	with	you	,	and	then	you	can	make	up
来	,	患病的	去	超过	到	布鲁克林	和	你	,	和	然后	你	能	制作	向上

[jʊr; jər][maɪnd] .

your	mind	.
你的	头脑	.

来吧，我陪你去布鲁克林，然后你再做决定。

" [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] ['dʒɪm] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [pə'sweɪʒənz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæm] ['jiːldɪd] .

"	On	board	the	boat	Jim	renewed	his	persuasions	,	and	finally	Sam	yielded	.
"	在	木板	这	船	吉姆	更新	他的	说服	,	和	最后	山姆	产生	.

“在船上，吉姆再次劝说，最终萨姆妥协了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] - [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	the	doctor'll	think	I	took	it	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	这	-	思考	我	采取	它	,	"	他	说	.

“我怕医生会认为是我偷吃了药，”他说。

" [noʊ] ['mætər] !

"	No	matter	!
"	不	事情	!

“不管！

[hiː; hi] [kɑːnt] [pruːv] ['nɑːθɪn] - . "

He	can't	prove	nothin	'	.	"
他	不能	证明	什么也没有	-	.	"

他什么都证明不了。

" [wiːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɪlz] . "

"	We'll	find	it	hard	to	change	the	bills	.	"
"	出色地	寻找	它	难的	到	改变	这	账单	.	"

“我们很难修改账单。”

" [noʊ] [wiː; wi] [wəʊnt] .

"	No	we	won't	.
"	不	我们	惯于	.

“不，我们不会。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [goʊ] .

I'll	tell	you	where	to	go	.
患病的	告诉	你	在哪里	到	去	.

我会告诉你该去哪里。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] ['bɪljərdz] ? "

Can	you	play	billiards	?	"
能	你	玩	台球	?	"

你会打台球吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] . "

"	No	;	but	I'd	like	to	learn	.	"
"	不	;	但	ID	喜欢	到	学习	.	"

“不，但我很想学。”

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] .

"	I	know	,	and	I'll	learn	you	.
"	我	知道	,	和	患病的	学习	你	.

我知道，我会教你的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sə'luːn] ['oʊvər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

There's	a	saloon	over	in	Brooklyn	where	we	can	go	and	have	a
有	一个	酒吧	超过	在	布鲁克林	在哪里	我们	能	去	和	有	一个

[geɪm] .

game	.
游戏	.

布鲁克林那边有家酒吧，我们可以去那里玩游戏。

[wiːl] [peɪ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] .

We'll	pay	out	of	one	of	the	bills	.
出色地	支付	出去	的	一	的	这	账单	.

我们将从其中一张账单中支付。

" [naʊ] [sæm][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd]

"	Now	Sam	had	long	wanted	to	learn	the	game	of	billiards	,	and	this	seemed
"	现在	山姆	有	长的	通缉	到	学习	这	游戏	的	台球	,	和	这	似乎

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

a	good	opportunity	.
一个	好的	机会	.

“萨姆一直很想学打台球，这似乎是一个好机会。”

[pər'hæps] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Perhaps	this	consideration	as	much	as	any	determined	him	to	close	with	his
也许	这	考虑	作为	很多	作为	任何	决定	他	到	关闭	和	他的

['frɛndz] [prə'poʊz(ə)l] .

friend's	proposal	.
朋友们	提议	.

或许正是这种考虑，让他最终决定接受朋友的提议。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən][saɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

When	,	therefore	,	they	had	reached	the	Brooklyn	side	,	instead	of	taking	the
什么时候	,	所以	,	他们	有	达到	这	布鲁克林	边	,	反而	的	采取	这

[hɔːrs] - [kɑːrz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəmz, 'græmz] [haʊs] ,

horse	-	cars	to	Dr	.	Graham's	house	,
马	-	汽车	到	博士	.	格雷厄姆的	房子	,

因此，当他们到达布鲁克林一侧时，并没有乘坐有轨马车前往格雷厄姆医生的家，

[sæm] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['bɪljərd] [sə'luːn] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Sam	followed	his	companion	to	a	low	billiard	saloon	not	far	away	.
山姆	随后	他的	伴侣	到	一个	低的	台球	酒吧	不是	远的	离开	.

山姆跟着他的同伴来到不远处一家低矮的台球厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [teiblz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

There	were	four	tables	,	one	of	which	only	was	occupied	,	for	it	was	too
那里	是	四	表格	,	一	的	哪个	仅有的	曾是	占领	,	为了	它	曾是	也

['ɜːrli] .

early	.
早期的	.

餐厅里有四张桌子，但只有一张有人坐，因为时间还早。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -

On	one	side	of	the	room	was	a	bar	,	behind	which	stood	a	man	in	his	shirt	-
在	一	边	的	这	房间	曾是	一个	酒吧	,	在后面	哪个	站立	一个	男人	在	他的	衬衫	-

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

房间的一侧是吧台，吧台后面站着一个穿着衬衫的男人。

" [wel] , [bɔɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	boys	,	what	do	you	want	?
"	出色地	,	男孩们	,	什么	做	你	想	?

“好了，孩子们，你们想要什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['teɪbl] , " [sed] ['dʒɪm] .
" We want a table , " said Jim .
" 我们 想 一个 桌子 , " 说 吉姆 .

“我们想要一张桌子，”吉姆说。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] .
" We're goin to play a game .
" 是 去 到 玩 一个 游戏 .

我们要玩游戏了。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [prə'duːst] , [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
" The man in the shirt - sleeves produced , from underneath the counter ,
" 这 男人 在 这 衬衫 - 袖子 生产 , 从 下 这 柜台 ,

“那个穿着衬衫袖子的男人从柜台下面拿出了……”

[ə; eɪ] [griːn] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] ['aɪvəri] ['bɪljərd] [bɔːlz] .
a green pasteboard box containing four ivory billiard balls .
一个 绿色的 纸板 盒子 包含 四 象牙 台球 球 .

一个绿色硬纸板盒，内装四个象牙台球。

" [wʌt] ['teɪbl] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What table will you have ? " he asked .
" 什么 桌子 将要 你 有 ? " 他 问 .

他问：“你们要坐哪张桌子？”

" [ðɪs] [wʌn] [hɪr] , " [sed] ['dʒɪm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][wʌn] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" This one here , " said Jim , leading the way to one farthest from the door .
" 这 一 这里 , " 说 吉姆 , 领导 这 方式 到 一 最远 从 这 门 .

“就是这个，”吉姆说着，领着我们走向离门口最远的一个。

" [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kjuː] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now take a cue , Sam , " he said .
" 现在 拿 一个 提示 , 山姆 , " 他 说 .

“现在，萨姆，听我的。”他说。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [geɪm] . "
" We'll have a jolly game . "
" 出色地 有 一个 快乐的 游戏 . "

“我们会玩得很开心。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] . "
" You must tell me how to play . "
" 你 必须 告诉 我 如何 到 玩 . "

“你得告诉我怎么玩。”

" [oʊ] , [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] .
" Oh , I'll learn you .
" 哦 , 患病的 学习 你 .

“哦，我会教你的。”

" ['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['pleɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] ,
" Jim was not a very skilful player , but he knew something about the game ,
" 吉姆 曾是 不是 一个 非常 熟练 玩家 , 但 他 知道 某物 关于 这 游戏 ,

“吉姆球技并不精湛，但他对比赛很了解。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [sæm] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] ， ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	under	his	instruction	Sam	made	some	progress	,	being	able	to	make	a
和	在下面	他的	操作说明	山姆	制成	一些	进步	，	存在	有能力的	到	制作	一个

[ʃɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

shot	now	and	then	.
射击	现在	和	然后	.

在他的指导下，山姆取得了一些进步，偶尔能够投篮得分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] ，

He	was	very	much	pleased	with	the	game	,
他	曾是	非常	很多	高兴	和	这	游戏	，

他对这场比赛非常满意。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [sper] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

and	determined	to	devote	his	spare	earnings	to	this	form	of	recreation
和	决定	到	奉献	他的	空闲的	收益	到	这	形式	的	娱乐

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

并决心今后将闲钱用于这种娱乐方式。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] .

When	the	game	was	ended	,	a	full	hour	had	passed	.
什么时候	这	游戏	曾是	结束	，	一个	满的	小时	有	通过了	.

比赛结束时，已经过去了一个小时。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ， " [sed] [sæm] , ['staːtiŋ] .

"	I	didn't	think	it	was	so	late	,	"	said	Sam	,	starting	.
"	我	没有	思考	它	曾是	所以	晚的	，	"	说	山姆	，	开始	.

“我没想到时间这么晚了，”萨姆开口说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "

"	I	shall	have	to	go	.	"
"	我	将	有	到	去	.	"

“我得走了。”

" [goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [fɜːrst] . "

"	Go	and	pay	for	the	game	first	.	"
"	去	和	支付	为了	这	游戏	第一的	.	"

“先去付游戏钱。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [hæf] . "

"	You	ought	to	pay	half	.	"
"	你	应该	到	支付	一半	.	"

“你应该付一半。”

" [noʊ] ; [aɪ] [biːt] .

"	No	;	I	beat	.
"	不	;	我	打	.

不，我赢了。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['luːzɪz][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] . "

The	one	that	loses	the	game	has	to	pay	.	"
这	一	那	失败	这	游戏	有	到	支付	.	"

输掉比赛的人要付出代价。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [biːt] .

"	Of	course	you	beat	.
"	的	课程	你	打	.

你当然会赢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [geɪm] . "
It **was** **my** **first** **game** **.** **"**
它 曾是 我的 第一的 游戏 . "

这是我的第一场比赛。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juːl] [suːn] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [taɪm]
You'll **soon** **play** **as** **well** **as** **I** **,** **and** **then** **I** **shall** **have** **to** **pay** **half** **the** **time**
你会 很快 玩 作为 出色地 作为 我 , 和 然后 我 将 有 到 支付 一半 这 时间
. "
: **"**
. "

你很快就会和我打得一样好，到时候我就得付一半的钱了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪm'pruːv] ? "
" **Do** **you** **think** **I'll** **improve** **?** **"**
" 做 你 思考 患病的 提升 ? "

你觉得我会进步吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Of** **course** **you** **will** **.**
" 的 课程 你 将要 .

你当然会。

[wiːl] [pleɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "
We'll **play** **again** **to** **-** **night** **.** **"**
出色地 玩 再次 到 - 夜晚 . "

我们今晚还会再玩一次。

" [hɪr] ? "
" **Here** **?** **"**
" 这里 ? "

“这里？ ”

" [noʊ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" **No** **,** **in** **New** **York** **.**
" 不 , 在 新的 约克 .

不，是在纽约。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'luːn] [ɪn] ['tʃætəm] [striːt] .
I'll **show** **you** **a** **good** **saloon** **in** **Chatham** **street** **.**
患病的 展示 你 一个 好的 酒吧 在 查塔姆 街道 .

我带你去查塔姆街一家不错的酒吧。

" [sæm] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **Sam** **stepped** **up** **to** **the** **counter** **.**
" 山姆 步 向上 到 这 柜台 .

山姆走到柜台前。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **How** **much** **do** **you** **want** **?**
" 如何 很多 做 你 想 ?

你想要多少?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" ['sɪksti] [sents] . "

"	**Sixty**	**cents**	**.**	**"**
"	六十	分	.	"

“六十美分。”

" [its] ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [geɪm] , " [sed] ['dʒɪm]['noʊlən] .

"	**It's**	**only**	**twenty**	**-**	**five**	**cents**	**a**	**game**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**Nolan**	**.**
"	它是	仅有的	二十	-	五	分	一个	游戏	,	"	说	吉姆	诺兰	.

“每局只要25美分，”吉姆·诺兰说。

" [jʊr; jər] [geɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [wʌnz] .

"	**Your**	**game**	**was**	**longer**	**than**	**two**	**ordinary**	**ones**	**.**
"	你的	游戏	曾是	更长	比	二	普通的	一个	.

你的比赛比两场普通的比赛时间还要长。

[aɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [sents] .

I'll	**call**	**it**	**fifty**	**cents**	**.**
患病的	称呼	它	五十	分	.

我姑且算它五毛钱吧。

" [sæm] [prə'duːst] [ðə; ði] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd]

"	**Sam**	**produced**	**the**	**ten**	**-**	**dollar**	**bill**	**,**	**and**	**received**	**in**	**return**	**nine**	**dollars**	**and**
"	山姆	生产	这	十	-	美元	账单	,	和	已收到	在	返回	九	美元	和

[ə; eɪ] [hæf] .

a	**half**	**.**
一个	一半	.

山姆拿出十美元钞票，换回了九美元五角。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['prezəntɪŋ] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [bɪl] .

The	**clerk**	**was**	**rather**	**surprised**	**at**	**a**	**boy**	**presenting**	**so**	**large**	**a**	**bill**	**.**
这	职员	曾是	相当	惊讶	在	一个	男生	呈现	所以	大的	一个	账单	.

店员对一个男孩拿出这么大额的钞票感到颇为惊讶。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kʌm] [baɪ] ['ɑːnɪstli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] ,

He	**suspected**	**that**	**it**	**was**	**not**	**come**	**by**	**honestly**	**;**	**but**	**,**	**as**	**he**	**argued**	**,**
他	怀疑	那	它	曾是	不是	来	经过	诚实地	;	但	,	作为	他	争论	,

他怀疑这笔钱并非来路正当；但是，正如他所辩解的，

[ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

that	**was**	**none**	**of**	**his**	**business**	**.**
那	曾是	没有任何	的	他的	商业	.

那与他无关。

[wʌt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [moʊst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪljərdz] .

What	**he**	**cared**	**for**	**most**	**was**	**to**	**get**	**paid**	**for**	**the**	**billiards**	**.**
什么	他	关心	为了	最多	曾是	到	得到	有薪酬的	为了	这	台球	.

他最在乎的就是打台球能拿到报酬。

[soʊ] [sæm] , [huː] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət]

So	**Sam**	**,**	**who**	**had**	**felt**	**a**	**little**	**uneasy**	**about**	**offering**	**the**	**money**	**,**	**was**	**more**	**at**
所以	山姆	,	WHO	有	毛毡	一个	小的	不安	关于	提供	这	钱	,	曾是	更多的	在

[hɪz; ɪz] [iːz] .

his	**ease**	**.**
他的	舒适	.

所以，原本对提供这笔钱感到有些不安的萨姆，现在放松多了。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? " [sed] ['dʒɪm] .

"	**We**	**had**	**a**	**good**	**game**	**,**	**didn't**	**we**	**?**	**"**	**said**	**Jim**	**.**
"	我们	有	一个	好的	游戏	,	没有	我们	?	"	说	吉姆	.

“我们打了一场精彩的比赛，对吧？”吉姆说道。

" [jes] , " [sed] [sæm] .
" Yes , " said Sam .
" 是的 , " 说 山姆 .

“是的，”萨姆说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['bʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" And you did bully for the first time .
" 和 你 做过 欺负 为了 这 第一的 时间 .

“你第一次就欺负了别人。”

[aɪ] ['kudnt] [pleɪ] [soʊ] [wel] [maɪ][fɜːrst] [geɪm] .
I couldn't play so well my first game .
我 不能 玩 所以 出色地 我的 第一的 游戏 .

我第一场比赛发挥得不太好。

" [sæm] [felt] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Sam felt flattered by this compliment from his companion .
" 山姆 毛毡 受宠若惊 经过 这 赞扬 从 他的 伴侣 .

山姆对同伴的这番赞美感到受宠若惊。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now I must go back , " he said .
" 现在 我 必须 去 后退 , " 他 说 .

“现在我必须回去了，”他说。

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'll go along back with you .
" 患病的 去 沿着 后退 和 你 .

“我跟你一起回去。”

[bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɜːrst] .
But we'll take a drink first .
但 出色地 拿 一个 喝 第一的 .

但我们先喝一杯。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪl] [tuː] . "
I want to change my bill too . "
我 想 到 改变 我的 账单 也 . "

我也想修改账单。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [sə'luːn] ?
" Why didn't you do it in the billiard - saloon ?
" 为什么 没有 你 做 它 在 这 台球 - 酒吧 ?

你为什么不在台球厅里做这件事?

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɑːr][ðer; ðər] . "
They had a bar there . "
他们 有 一个 酒吧 那里 . "

他们那里有个酒吧。

" [ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ɔːfərd] [tenz] .
" They might suspect something if both of us offered tens .
" 他们 可能 怀疑 某物 如果 两个都 的 我们 提供 十 .

“如果我们两个都出价十块钱，他们可能会起疑心。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz] [baɪ] .
Here's a place close by .
这里是 一个 地方 关闭 经过 .

附近就有一个地方。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] .
Come in here .
来 在 这里 .

请进。

" ['dʒɪm][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] , [ænd; ənd][sæm] ['fɑ:loʊd] .

"	Jim	led	the	way	into	a	drinking	-	saloon	,	and	Sam	followed	.
"	吉姆	引领	这	方式	进入	一个	喝	-	酒吧	,	和	山姆	随后	.

吉姆带头走进一家酒吧，萨姆跟在后面。

" [its] [maɪ] [tri:t] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	It's	my	treat	,	"	said	Jim	.
"	它是	我的	对待	,	"	说	吉姆	.

“我请客，”吉姆说。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "

"	What'll	you	have	?	"
"	什么会	你	有	?	"

你要点什么?

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] ? "

"	What	are	you	goin	'	to	take	?	"
"	什么	是	你	去	-	到	拿	?	"

“你打算拿什么？”

" [ə; eɪ] ['wɪski] - [pʌntʃ] . "

"	A	whiskey	-	punch	.	"
"	一个	威士忌酒	-	冲床	.	"

“威士忌潘趣酒。”

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] [tu:] . "

"	I'll	take	one	too	.	"
"	患病的	拿	一	也	.	"

“我也要一个。”

" [tu:] ['wɪski] - ['pʌntʃɪz] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [stɪf] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Two	whiskey	-	punches	,	and	mind	you	make	'	em	stiff	,	"	said	Jim	.
"	二	威士忌酒	-	拳击	,	和	头脑	你	制作	-	呃	僵硬的	,	"	说	吉姆	.

“两杯威士忌潘趣酒，记住，一定要调得够烈，”吉姆说。

[hi:; hi] [tɔ:st] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [bʌt; bət][sæm][dræŋk] [mɔ:r] ['sloʊli] .

He	tossed	down	his	glass	,	but	Sam	drank	more	slowly	.
他	抛掷	向下	他的	玻璃	,	但	山姆	喝	更多的	缓慢地	.

他一饮而尽，但萨姆喝得更慢。

['dʒɪm] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

Jim	paid	for	the	drinks	,	and	they	went	out	into	the	street	.
吉姆	有薪酬的	为了	这	饮料	,	和	他们	去	出去	进入	这	街道	.

吉姆付了饮料钱，然后他们走到了街上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

— ['sæmz] [iks'kju:ziz] .

—	SAM'S	EXCUSES	.
—	山姆的	借口	.

——山姆的借口。

[sæm][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['lɪkər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:zəli] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][moʊst] .

Sam	was	not	used	to	liquor	,	and	was	more	easily	affected	than	most	.
山姆	曾是	不是	用过的	到	酒	,	和	曾是	更多的	容易地	做作的	比	最多	.

山姆不常喝酒，比大多数人更容易受到酒精的影响。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stægərd] .

When	he	got	out	into	the	street	his	head	spun	round	,	and	he	staggered	.
什么时候	他	得到	出去	进入	这	街道	他的	头	旋转	圆形的	,	和	他	交错	.

他走到街上时，感到一阵眩晕，踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
His **companion** **observed** **it** **.**
他的 伴侣 观察到 它 .

他的同伴看到了这一幕。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ter] [seɪ] [jər] [taɪt] , [sæm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" Why , you don't mean ter say yer tight , Sam ? " he said , pausing and looking
" 为什么 , 你 不 意思是 特尔 说 你的 紧的 , 山姆 ? " 他 说 , 暂停 和 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“怎么，你不会是想说你很紧吧，萨姆？”他停顿了一下，看着他说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [sæm] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwɪr] . "
" I don't know what it is , " said Sam , " but I feel queer . "
" 我 不 知道 什么 它 是 , " 说 山姆 , " 但 我 感觉 酷儿 . "

“我不知道那是什么，”萨姆说，“但我感觉很奇怪。”

" ['kɪndər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ɪn][ðə; ði][legz] ? "
" Kinder light in the head , and shaky in the legs ? "
" 幼儿园 光 在 这 头 , 和 摇晃 在 这 腿 ? "

“头晕目眩，腿脚发软？”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] . "
" Yes , that's the way I feel . "
" 是的 , 那就是 这 方式 我 感觉 . "

“是的，我也是这么想的。”

" [ðen] [jʊə(r)] [drʌŋk] . "
" Then you're drunk . "
" 然后 你是 醉 . "

“那你就是喝醉了。”

" [drʌŋk] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][sæm] , ['rædər] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
" Drunk ! " ejaculated Sam , rather frightened , for he was still unsophisticated
" 醉 ! " 射精 山姆 , 相当 害怕 , 为了 他 曾是 仍然 不谙世事的
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
compared with his companion .
比较的 和 他的 伴侣 .

“醉鬼！”萨姆惊呼道，有些害怕，因为与他的同伴相比，他仍然很不世故。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][get] [taɪt] [ɑːn][wʌn] ['wɪski] - [pʌntʃ] , " ['ædɪd]
I say , you must be a chicken to get tight on one whiskey - punch , " added
我 说 , 你 必须 是 一个 鸡 到 得到 紧的 在 一 威士忌酒 - 冲床 , " 额外
['dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

“我说，你肯定是个胆小鬼，喝一杯威士忌潘趣酒就紧张，”吉姆补充道。

['rædər] [kən'temptʃuəsli] .
rather contemptuously .
相当 轻蔑地 .

带着几分轻蔑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , " [sed] [sæm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	It	was	strong	,	"	said	Sam	,	by	way	of	apology	,	leaning	against	a	lamp	-	post	for	support	.
"	它	曾是	强的	,	"	说	山姆	,	经过	方式	的	道歉	,	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	为了	支持	.

“它很强劲，”萨姆靠在路灯柱上，歉意地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪfɪʃ] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	It	was	stiffish	,	"	said	Jim	.
"	它	曾是	僵硬	,	"	说	吉姆	.

“有点硬，”吉姆说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] - [ɪm] [soʊ] . "

"	I	always	take	'	em	so	.	"
"	我	总是	拿	-	呃	所以	.	"

“我一直都这么认为。”

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ? " ['kwiərid] [sæm] .

"	And	don't	you	feel	it	at	all	?	"	queried	Sam	.
"	和	不	你	感觉	它	在	全部	?	"	查询	山姆	.

“你一点感觉都没有吗？”萨姆问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['dʒɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Not	a	bit	,	"	said	Jim	,	decidedly	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	吉姆	,	绝对地	.

“一点儿也不，”吉姆斩钉截铁地说。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi] . "

"	I	aint	a	baby	.	"
"	我	不是	一个	婴儿	.	"

“我不是小孩子。”

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] .

"	Nor	I	either	,	"	said	Sam	,	with	a	spark	of	his	accustomed	spirit	.
"	也不	我	任何一个	,	"	说	山姆	,	和	一个	火花	的	他的	习惯	精神	.

“我也是，”萨姆说着，语气中带着他惯常的那种精神。

" ['oʊnli][aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Only	I	aint	used	to	it	.	"
"	仅有的	我	不是	用过的	到	它	.	"

“只是我不习惯。”

" [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [θriː] ['glæsɪz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - [taɪt] , " [sed] ['dʒɪm] , ['praʊdli] .

"	Why	,	I	could	take	three	glasses	,	one	after	the	other	,	without	gettin	'	tight	,	"	said	Jim	,	proudly	.
"	为什么	,	我	可以	拿	三	眼镜	,	一	后	这	其他	,	没有	获得	-	紧的	,	"	说	吉姆	,	自豪地	.

“哎呀，我可以一杯接一杯地喝三杯，都不会觉得嘴巴紧绷，”吉姆自豪地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stʌmək] . "

"	I	tell	you	,	I've	got	a	strong	stomach	.	"
"	我	告诉	你	,	我已经	得到	一个	强的	胃	.	"

“我告诉你，我的胃很强壮。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] ['teɪkən][ðə; ði] [drɪŋk] , " [sed] [sæm] .

"	I	wish	I	hadn't	taken	the	drink	,	"	said	Sam	.
"	我	希望	我	之前没有	已采取	这	喝	,	"	说	山姆	.

“我真希望我没喝那杯酒，”萨姆说。

" [wen] [wɪl] [aɪ] [fiːl] ['betər] ? "
" When will I feel better ? "
" 什么时候 将要 我 感觉 更好的 ? "

我什么时候才能好起来?

" [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] . "
" In an hour or two . "
" 在 一个 小时 或者 二 . "

“一两个小时后。”

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ðɪs] [wei] .
" I can't go back to the doctor this way .
" 我 不能 去 后退 到 这 医生 这 方式 .

“这样我没法再去看医生了。”

['hiːl] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - .
He'll know I've been drinkin ' .
地狱 知道 我已经 到过 喝酒 - .

他肯定会知道我喝过酒。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] ['sʌmwer] . "
I wish I could lie down somewhere . "
我 希望 我 可以 说谎 向下 某处 . "

我真希望可以找个地方躺下。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" I'll tell you what .
" 患病的 告诉 你 什么 .

我告诉你吧。

[kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - [ruːm] .
Come round to the ferry - room .
来 圆形的 到 这 渡船 - 房间 .

请到渡轮房来。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] . "
You can sit down there till you feel better . "
你 能 坐 向下 那里 直到 你 感觉 更好的 . "

你可以坐在那里休息，直到感觉好些为止。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , ['dʒɪm] .
" Give me your arm , Jim .
" 给 我 你的 手臂 , 吉姆 .

“把你的胳膊给我，吉姆。”

[aɪm] [laɪt] - ['hedɪd] .
I'm light - headed .
我是 光 - 标题 .

我头晕。

" [wɪð; wɪθ]['dʒɪmz] [ə'sɪstəns] [sæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['fʊltən] ['feri] ,
" With Jim's assistance Sam made his way to Fulton Ferry ,
" 和 吉姆的 协助 山姆 制成 他的 方式 到 富尔顿 渡船 ,

在吉姆的帮助下，萨姆到达了富尔顿渡口。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][nekst][boʊt][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]
but instead of going over in the next boat he leaned back in his seat in the
但 反而 的 去 超过 在 这 下一个 船 他 倾斜 后退 在 他的 座位 在 这
['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,
waiting - room ,
等待 - 房间 ,

但他并没有搭乘下一艘船过去，而是靠在候船室的座位上。

[ænd; ənd] ['restɪd] .

and	rested	.
和	休息	.

休息好了。

['dʒɪm] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

Jim	walked	about	on	the	pier	,	his	hands	in	his	pocket	,	with	an	independent
吉姆	步行	关于	在	这	码头	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	一个	独立的

[er] .

air	.
空气	.

吉姆双手插兜，在码头上踱来踱去，一副桀骜不驯的样子。

[hiː; hi] [felt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

He	felt	happy	and	prosperous	.
他	毛毡	快乐的	和	繁荣	.

他感到快乐和富裕。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['prɑːbəbli] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

Never	before	in	his	life	,	probably	,	had	he	had	so	much	money	in	his
绝不	前	在	他的	生活	,	大概	,	有	他	有	所以	很多	钱	在	他的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

他一生中可能从未拥有过这么多钱。

[sʌm; səm] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['puːrɚ] [ðæn; ðən]

Some	men	with	a	hundred	thousand	dollars	would	have	felt	poorer	than
一些	男人	和	一个	百	千	美元	会	有	毛毡	贫穷	比

['dʒɪm] [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

Jim	with	nine	dollars	and	a	half	.
吉姆	和	九	美元	和	一个	一半	.

有些拥有十万美元的人会觉得自己比只有九美元五毛钱的吉姆更穷。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [sæm] [felt] [ɪ'nʌf] ['betər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

By	and	by	Sam	felt	enough	better	to	start	on	his	homeward	journey	.
经过	和	经过	山姆	毛毡	足够的	更好的	到	开始	在	他的	回家	旅行	.

不久后，萨姆感觉身体好多了，便开始踏上回家的路。

['dʒɪm] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [saɪd] .

Jim	agreed	to	accompany	him	as	far	as	the	New	York	side	.
吉姆	同意	到	陪伴	他	作为	远的	作为	这	新的	约克	边	.

吉姆同意陪他到纽约那边去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] ,

"	I	don't	know	what	the	doctor	will	say	when	he	finds	out	the	money	is	gone	,
"	我	不	知道	什么	这	医生	将要	说	什么时候	他	发现	出去	这	钱	是	已消失	,

“我不知道医生发现钱没了会怎么说。”

" [sed] [sæm] , ['soʊbərli] .

"	said	Sam	,	soberly	.
"	说	山姆	,	清醒地	.

“萨姆严肃地说。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] . "

"	You	just	tell	him	it	was	stolen	from	you	by	a	pickpocket	.	"
"	你	只是	告诉	他	它	曾是	被盗	从	你	经过	一个	扒手	.	"

“你就告诉他，是被扒手偷的。”

" [sə'poʊz] [hiː; hi][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Suppose	he	don't	believe	it	?	"
"	认为	他	不	相信	它	?	"

“如果他不相信呢？”

" [hiː; hi] [kɑːnt] [pruːv] ['nɑːθɪn] - . "
" He can't prove nothin ' . "
" 他 不能 证明 什么也没有 - . "

“他什么都证明不了。”

" [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] . "
" He might search me . "
" 他 可能 搜索 我 . "

他可能会搜查我。

" [soʊ] [hiː; hi] [maɪt] , " [sed] ['dʒɪm] .
" So he might , " said Jim .
" 所以 他 可能 , " 说 吉姆 .

“他或许会这么做，”吉姆说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] . "
" I'll tell you what you'd better do . "
" 患病的 告诉 你 什么 你会 更好的 做 . "

“我告诉你你最好怎么做。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Just give me the money to keep for you .
" 只是 给 我 这 钱 到 保持 为了 你 .

“把钱给我，我替你保管。”

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['sɝːtʃɪz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then if he searches you , he won't find it .
然后 如果 他 搜索 你 , 他 惯于 寻找 它 .

这样一来，即使他搜查你，也找不到。

" [ɪf] ['dʒɪm] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] , [hiː; hi] [ˌʌndər'væljʊ] ['sæmz]
" If Jim expected this suggestion to be adopted , he undervalued Sam's
" 如果 吉姆 预期的 这 建议 到 是 已采用 , 他 被低估 山姆的
['ʃruːdnəs] .
shrewdness .
城府 .

“如果吉姆认为这个建议会被采纳，那他就低估了萨姆的精明。”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [eɪt] [mʌnθs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
That young man had not knocked about the streets eight months for nothing .
那 年轻的 男人 有 不是 敲门 关于 这 街道 八 几个月 为了 没有什么 .

那个年轻人不可能白白在街头游荡八个月。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] [sæm] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I guess not , " said Sam , significantly .
" 我 猜测 不是 , " 说 山姆 , 显著地 .

“我想不是吧，”萨姆意味深长地说。

" ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['iziə] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Maybe I wouldn't find it any easier if you took it . "
" 或许 我 不会 寻找 它 任何 更轻松 如果 你 采取 它 . "

“就算你拿走了，也许我也不会觉得更容易。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θiːf] , [duː] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] ['dʒɪm] , [ə'fendɪd] .
" You don't call me a thief , do you ? " demanded Jim , offended .
" 你 不 称呼 我 一个 贼 , 做 你 ? " 要求 吉姆 , 被冒犯了 .

“你不会叫我小偷吧？”吉姆恼怒地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ] [θiːvz] , " [sed] [sæm] , ['kændɪdli] .

"	It	looks	as	if	we	was	both	thieves	,	"	said	Sam	,	candidly	.
"	它	看起来	作为	如果	我们	曾是	两个都	窃贼	,	"	说	山姆	,	坦率地说	.

“看来我们俩都像是小偷，”萨姆坦率地说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] , " [sed] ['dʒɪm] , ['hɜːrɪdli] .

"	You	needn't	talk	so	loud	,	"	said	Jim	,	hurriedly	.
"	你	不必	讲话	所以	大声	,	"	说	吉姆	,	匆匆	.

“你不用那么大声说话，”吉姆急忙说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['telɪn] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [aɪ] [siː] .

"	There's	no	use	in	tellin	'	everybody	that	I	see	.
"	有	不	使用	在	告诉	-	大家	那	我	看	.

“没必要告诉所有人我见到了谁。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] , ['oʊnli] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][faindz][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . "

I	don't	want	the	money	,	only	,	if	the	old	man	finds	it	,	don't	blame	me	.	"
我	不	想	这	钱	,	仅有的	,	如果	这	老的	男人	发现	它	,	不	责备	我	.	"

我不要这笔钱，只是，如果老人家捡到了，别怪我。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][mæd] , ['dʒɪm] , " [sed] [sæm] .

"	You	needn't	be	mad	,	Jim	,	"	said	Sam	.
"	你	不必	是	疯狂的	,	吉姆	,	"	说	山姆	.

“吉姆，你没必要生气，”萨姆说。

" [aɪl] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] .

"	I'll	need	the	money	myself	.
"	患病的	需要	这	钱	我	.

“我自己也需要这笔钱。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	guess	I'll	have	to	hide	it	.	"
我	猜测	患病的	有	到	隐藏	它	.	"

看来我得把它藏起来了。

" [duː][juː; jʊ] [wer] ? " [æskt] ['dʒɪm] .

"	Do	you	wear	stockin's	?	"	asked	Jim	.
"	做	你	穿	长袜	?	"	问	吉姆	.

吉姆问：“你穿长筒袜吗？”

" [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Yes	;	don't	you	?	"
"	是的	;	不	你	?	"

“是啊，难道不是吗？”

" [nɑːt][ɪn][wɔːrm] ['weðər] .

"	Not	in	warm	weather	.
"	不是	在	温暖的	天气	.

“天气暖和的时候不行。”

[ðeɪ] [eɪnt][noʊ] [gʊd] .

They	aint	no	good	.
他们	不是	不	好的	.

它们一点都不好。

[ðeɪ] ['oʊnli][get]['dɜːrti] .

They	only	get	dirty	.
他们	仅有的	得到	肮脏的	.

它们只会弄脏。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wer] - [ɪm] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['mʌni] . "

But	if	you	wear	'	em	,	that's	the	place	to	hide	the	money	.	"
但	如果	你	穿	-	呃	,	那就是	这	地方	到	隐藏	这	钱	.	"

但如果你戴着它们，那就是藏钱的地方。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [sæm] .
" I guess you're right , " said Sam .
" 我 猜测 你是 正确的 , " 说 山姆 .

“我想你是对的，”萨姆说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I wouldn't have thought of it .
" 我 不会 有 想法 的 它 .

我根本没想到这一点。

[wer] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where can I do it ? "
在哪里 能 我 做 它 ? "

我可以在哪里办理?

" [weɪt] [tɪl] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [saɪd] .
" Wait till we're on the New York side .
" 等待 直到 是 在 这 新的 约克 边 .

“等我们到了纽约那边就知道了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrz] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You can sit down on one of the piers and do it .
你 能 坐 向下 在 一 的 这 码头 和 做 它 .

你可以坐在其中一个码头上做这件事。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] [siː] [juː; jʊ] .
Nobody'll see you .
没有人会 看 你 .

没人会看到你。

" [sæm] [θɔːt] [ðɪs] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sam thought this good advice , and decided to follow it .
" 山姆 想法 这 好的 建议 , 和 决定 到 跟随 它 .

山姆认为这个建议很好，决定采纳。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][juːz][ɪn] , " [sed] ['dʒɪm] , [rɪ'flektɪvli] .
" There is some use in stockin's , " said Jim , reflectively .
" 那里 是 一些 使用 在 长袜 , " 说 吉姆 , 反思地 .

“穿长筒袜还是有点用的，”吉姆若有所思地说。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" If I was in your place , I wouldn't know where to stow away the money .
" 如果 我 曾是 在 你的 地方 , 我 不会 知道 在哪里 到 存放 离开 这 钱 .

“如果我是你，我都不知道该把钱藏在哪里。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [naʊ] ? "
Where are you goin ' now ? "
在哪里 是 你 去 - 现在 ? "

你现在要去哪里?

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [sed] [sæm] .
" I'll have to go back , " said Sam .
" 患病的 有 到 去 后退 , " 说 山姆 .

“我得回去一趟，”萨姆说。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] . "
" I've been a long time already . "
" 我已经 到过 一个 长的 时间 已经 . "

“我已经待了很久了。”

" [aɪm]['gɔɪn][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['dɪnər] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I'm goin to get some dinner , " said Jim .
" 我是 去 到 得到 一些 晚餐 , " 说 吉姆 .

“我去吃晚饭了，”吉姆说。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [taɪm] , " [sed] [sæm] .

"	I	haven't	got	time	,	"	said	Sam	.
"	我	还没有	得到	时间	,	"	说	山姆	.

“我没时间，”萨姆说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['hʌŋgri] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Besides	,	I	don't	feel	so	hungry	as	usual	.
"	除了	,	我	不	感觉	所以	饥饿的	作为	通常	.

此外，我感觉不像往常那么饿。

[aɪ] [ges] [its] [ðə; ði] [drɪŋk] [aɪ] [tʊk] . "

I	guess	it's	the	drink	I	took	.	"
我	猜测	它是	这	喝	我	采取	.	"

我想应该是那杯酒的缘故。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	It	don't	take	away	my	appetite	,	"	said	his	companion	,	with	an	air	of
"	它	不	拿	离开	我的	食欲	,	"	说	他的	伴侣	,	和	一个	空气	的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] .

superiority	.
优势	.

“这丝毫不会影响我的食欲，”他的同伴带着优越感说道。

[sæm] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz] [hoʊm] .

Sam	took	the	cars	home	.
山姆	采取	这	汽车	家	.

山姆把车开回家了。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

Knowing	what	he	did	,
会心	什么	他	做过	,

知道他做了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

it	was	with	an	uncomfortable	feeling	that	he	ascended	the	stairs	and
它	曾是	和	一个	不舒服	感觉	那	他	上升	这	楼梯	和

['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəm] .

entered	the	presence	of	Dr	.	Graham	.
进入	这	在场	的	博士	.	格雷厄姆	.

他带着一种不自在的感觉走上楼梯，来到了格雷厄姆博士面前。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['æŋgri] .

The	doctor	looked	angry	.
这	医生	看起来	生气的	.

医生看起来很生气。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

"	What	made	you	so	long	?	"	he	demanded	abruptly	.
"	什么	制成	你	所以	长的	?	"	他	要求	突然	.

“你为什么这么久？”他突然问道。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Did	you	find	the	house	?	"
"	做过	你	寻找	这	房子	?	"

你找到房子了吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [sæm] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['oʊvər] .

"	No	,	"	answered	Sam	,	wishing	that	his	embarrassing	explanations	were	fully	over	.
"	不	,	"	回答	山姆	,	祝	那	他的	尴尬的	解释	是	完全	超过	.

“不，”萨姆回答道，他希望自己那些令人尴尬的解释能彻底结束。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	**No**	,	**I**	**didn't**	. "
"	不	,	我	没有	. "

“不，我没有。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] ['æŋgri] [sər'praɪz] .

"	**You**	**didn't**	**find**	**the**	**house**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**doctor**	**,**	**in**	**angry**	**surprise**	**.**
"	你	没有	寻找	这	房子	!	"	惊呼	这	医生	,	在	生气的	惊喜	.

“你没找到房子！”医生又气又恼地喊道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	**Why**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
"	为什么	没有	你	?	"

你为什么不呢?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz] , " ['stæməd] [sæm] .

"	**I**	**thought**	**it**	**wasn't**	**any**	**use**	**,**	**"**	**stammered**	**Sam**	**.**
"	我	想法	它	不是	任何	使用	,	"	结结巴巴	山姆	.

“我觉得没用，”萨姆结结巴巴地说。

" ['wɔznt] ['eni] [juːz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪ'rɑːpədɪst] .

"	**Wasn't**	**any**	**use**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**chiropodist**	**.**
"	不是	任何	使用	!	"	重复	这	足病医生	.

“一点用都没有！”足科医生重复道。

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [æt; ət] [wʌns] . "

"	**Explain**	**yourself**	**,**	**sir**	**,**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	解释	你自己	,	先生	,	在	一次	.	"

“先生，请立即解释清楚。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] , " [prə'siːdid] [sæm] .

"	**As**	**long**	**as**	**I**	**hadn't**	**got**	**the**	**letter**	**,**	**"**	**proceeded**	**Sam**	**.**
"	作为	长的	作为	我	之前没有	得到	这	信	,	"	继续	山姆	.

“只要我还没收到那封信，”萨姆继续说道。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Now	**the**	**secret**	**was**	**out**	**.**
现在	这	秘密	曾是	出去	.

现在秘密已经公开了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ? " [di'mɑːndid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , [sə'spɪʃəsli] .

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**with**	**the**	**letter**	**?**	**"**	**demanded**	**Dr**	**.**	**Graham**	**,**	**suspiciously**	**.**
"	什么	做过	你	做	和	这	信	?	"	要求	博士	.	格雷厄姆	,	可疑地	.

“你把那封信怎么处理了？”格雷厄姆医生狐疑地问道。

" [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**lost**	**it**	**.**	**"**
"	我	丢失的	它	.	"

“我把它弄丢了。”

" [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Lost**	**it**	**!**
"	丢失的	它	!

弄丢了!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**you**	**lose**	**it**	**?**
如何	可以	你	失去	它	?

你怎么会弄丢它呢?

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgri]

Did	you	know	there	was	money	in	it	?	"	said	his	employer	,	looking	angry
做过	你	知道	那里	曾是	钱	在	它	?	"	说	他的	雇主	,	寻找	生气的

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

and	disturbed	.
和	不安	.

“你知道里面有钱吗？”他的雇主愤怒而不安地问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [sed] [soʊ] . "

"	Yes	,	sir	;	you	said	so	.	"
"	是的	,	先生	;	你	说	所以	.	"

“是的，先生，您是这么说的。”

" [ðen] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ? "

"	Then	why	were	you	not	careful	of	it	,	you	young	rascal	?	"
"	然后	为什么	是	你	不是	小心	的	它	,	你	年轻的	恶棍	?	"

“那你这小淘气，为什么不小心点呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	was	,	sir	;	that	is	,	I	tried	to	be	.
"	我	曾是	,	先生	;	那	是	,	我	尝试	到	是	.

“先生，我的确是；也就是说，我努力成为那样的人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] . "

But	it	was	stolen	.	"
但	它	曾是	被盗	.	"

但它被偷了。

" [huː] [wʊd] [stiːl] [ðə; ðɪ] ['letər] [ən'les] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mʌni] ? "

"	Who	would	steal	the	letter	unless	he	knew	that	it	contained	money	?	"
"	WHO	会	偷	这	信	除非	他	知道	那	它	包含	钱	?	"

“如果不是知道信里有钱，谁会偷这封信呢？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	That's	it	,	sir	.
"	那就是	它	,	先生	.

“就是这样，先生。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld] ['enibɑːdi] . "

I	ought	not	to	have	told	anybody	.	"
我	应该	不是	到	有	讲述	任何人	.	"

我真不该告诉任何人。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Sit	down	,	and	tell	me	all	about	it	,	or	it	will	be	the	worse	for	you	,
"	坐	向下	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	,

“坐下，把事情的来龙去脉都告诉我，否则对你更不利。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	said	the	doctor	.
"	说	这	医生	.

医生说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! " [θɔːt] [sæm] .

"	Now	for	it	!	"	thought	Sam	.
"	现在	为了	它	!	"	想法	山姆	.

“就是现在了！”萨姆心想。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kə'menst] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

"	You	see	,	sir	,	"	he	commenced	,	"	I	was	in	the	horse	-	cars	in	Brooklyn	,
"	你	看	,	先生	,	"	他	开始	,	"	我	曾是	在	这	马	-	汽车	在	布鲁克林	,

“先生，您看，”他开口说道，“我当时在布鲁克林坐有轨马车，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [nuː] .

when	I	saw	a	boy	I	knew	.
什么时候	我	锯	一个	男生	我	知道	.

当我看到一个我认识的男孩时。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	got	to	talking	,	and	,	before	I	knew	it	,
我们	得到	到	说	,	和	,	前	我	知道	它	,

我们聊了起来，不知不觉中，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	told	him	that	I	was	carryin	'	a	letter	with	money	in	it	.
我	讲述	他	那	我	曾是	携带	-	一个	信	和	钱	在	它	.

我告诉他我身上带着一封信，里面有钱。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

I	took	it	out	of	my	coat	-	pocket	,	and	showed	it	to	him	.	"
我	采取	它	出去	的	我的	外套	-	口袋	,	和	显示	它	到	他	.	"

我从外套口袋里掏出它，给他看。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] .

"	You	had	no	business	to	do	it	,	"	said	Dr	.	Graham	.
"	你	有	不	商业	到	做	它	,	"	说	博士	.	格雷厄姆	.

“你根本不应该这么做，”格雷厄姆医生说。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['letər] .

"	No	one	but	a	fool	would	show	a	money	-	letter	.
"	不	一	但	一个	傻子	会	展示	一个	钱	-	信	.

只有傻瓜才会出示汇票。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][hiː; hi] ? "

So	the	boy	stole	it	,	did	he	?	"
所以	这	男生	偷窃	它	,	做过	他	?	"

所以是那男孩偷的?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Sam	,	hastily	.
"	哦	,	不	,	"	说	山姆	,	草草	.

“哦，不，”萨姆急忙说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)
第9/10页

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [hiː; hi] . "
" It wasn't he . "
" 它 不是 他 . "

“不是他。”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" Who was it , then ?
" WHO 曾是 它 , 然后 ?

那么，究竟是谁呢?

[dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] ['telɪŋ] [jʊr; jər]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɪrɪtəbli] .
Don't be all day telling your story , " said the doctor , irritably .
不 是 全部 天 讲述 你的 故事 , " 说 这 医生 , 易怒地 .

“别整天讲你的故事，”医生不耐烦地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [sæm] .
" There was a young man sitting on the other side of me , " said Sam .
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 坐着 在 这 其他 边 的 我 , " 说 山姆 .

“我旁边坐着一个年轻人，”萨姆说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" He was well - dressed , and I didn't think he'd do such a thing ;
" 他 曾是 出色地 - 穿着 , 和 我 没有 思考 他会 做 这样的 一个 事物 ;

“他衣着考究，我没想到他会做出这种事；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][stoʊl][ðə; ði] ['letər] . "
but he must have stole the letter . "
但 他 必须 有 偷窃 这 信 . "

但他一定是偷了那封信。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [hiː; hi][gɑːt][aʊt]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
" He got out only two or three minutes afterwards ,
" 他 得到 出去 仅有的 二 或者 三 分钟 然后 ,

“他两三分钟后就出来了，”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['letər] . "
and it wasn't long after that that I missed the letter . "
和 它 不是 长的 后 那 那 我 错过 这 信 . "

不久之后，我就错过了那封信。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .
" I stopped the car , and went back .
" 我 停止 这 车 , 和 去 后退 .

我停下车，走了回去。

['dʒɪm] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Jim	went	back	along	with	me	.
吉姆	去	后退	沿着	和	我	.

吉姆和我一起回去了。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , ['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] . "

We	looked	all	round	,	tryin	'	to	find	the	man	,	but	we	couldn't	.	"
我们	看起来	全部	圆形的	,	尝试	-	到	寻找	这	男人	,	但	我们	不能	.	"

我们四处寻找，想找到那个人，但就是找不到。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] , " [grauld] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Of	course	you	couldn't	,	"	growled	the	doctor	.
"	的	课程	你	不能	,	"	咆哮	这	医生	.

“你当然做不到，”医生咆哮道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ? "

"	Did	you	think	he	would	stay	till	you	came	up	?	"
"	做过	你	思考	他	会	停留	直到	你	来了	向上	?	"

你以为他会一直待到你上来吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

That	is	,	I	didn't	know	what	to	think	.
那	是	,	我	没有	知道	什么	到	思考	.

也就是说，我不知道该怎么想。

[aɪ] [felt] [soʊ][bæd] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [sæm] , ['ɑːrtfəli] .

I	felt	so	bad	about	losing	the	money	,	"	said	Sam	,	artfully	.
我	毛毡	所以	坏的	关于	输	这	钱	,	"	说	山姆	,	巧妙地	.

“我为丢了钱感到非常难过，”萨姆巧妙地说。

[naʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['veri] [wel] [gɑːt] [ʌp] .

Now	this	story	was	on	the	whole	very	well	got	up	.
现在	这	故事	曾是	在	这	所有的	非常	出色地	得到	向上	.

总的来说，这个故事写得非常好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː]['kredɪt][tuː; tə]['sæmz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

It	did	not	do	credit	to	Sam's	principles	,
它	做过	不是	做	信用	到	山姆的	原则	,

这有损山姆的原则。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][duː]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .

but	it	did	do	credit	to	his	powers	of	invention	.
但	它	做过	做	信用	到	他的	权力	的	发明	.

但这确实展现了他的发明才能。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] .

It	might	be	true	.
它	可能	是	真的	.

这或许是真的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['pɪkˌpɔkɪts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['raɪdɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [hɔːrs] - [kɑːrz]

There	are	such	men	as	pickpockets	to	be	found	riding	in	our	city	horse	-	cars
那里	是	这样的	男人	作为	扒手	到	是	成立	骑术	在	我们的	城市	马	-	汽车

,

,

,

在我们的城市有轨电车上，偶尔会发现一些扒手。

[æz; əz] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] .

as	possibly	some	of	my	readers	may	have	occasion	to	know	.
作为	可能	一些	的	我的	读者	可能	有	场合	到	知道	.

我的读者中可能有人会遇到这种情况。

[æz; əz] [jet] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəm] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] .

As	yet	Dr	.	Graham	did	not	doubt	the	story	of	his	young	assistant	.
作为	然而	博士	.	格雷厄姆	做过	不是	怀疑	这	故事	的	他的	年轻的	助手	.

格雷厄姆博士当时还没有怀疑过他年轻助手的说法。

[sæm] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['getɪŋ] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] .

Sam	came	very	near	getting	off	scot	-	free	.
山姆	来了	非常	靠近	获得	离开	苏格兰人	-	自由的	.

山姆差点就逍遥法外了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kerləsnəs] [ðɪs] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	But	for	your	carelessness	this	money	would	not	have	been	lost	,	"	said	his
"	但	为了	你的	疏忽	这	钱	会	不是	有	到过	丢失的	,	"	说	他的

[ɪm'plɔɪər] .

employer	.
雇主	.

“要不是你粗心大意，这笔钱就不会丢了，”他的雇主说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You	ought	to	make	up	the	loss	to	me	.	"
"	你	应该	到	制作	向上	这	损失	到	我	.	"

“你应该赔偿我的损失。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] [sæm] .

"	I	haven't	got	any	money	,	"	said	Sam	.
"	我	还没有	得到	任何	钱	,	"	说	山姆	.

“我没钱，”萨姆说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəm] .

A	sudden	thought	came	to	Dr	.	Graham	.
一个	突然	想法	来了	到	博士	.	格雷厄姆	.

格雷厄姆医生突然想到一个主意。

" ['empti] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Empty	your	pockets	,	"	he	said	.
"	空的	你的	口袋	,	"	他	说	.

“把口袋里的东西都掏出来，”他说。

" [haʊ] ['lʌki] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] ! " [θɔːt] [sæm] .

"	How	lucky	I	put	the	bills	in	my	stocking	!	"	thought	Sam	.
"	如何	幸运的	我	放	这	账单	在	我的	袜	!	"	想法	山姆	.

“真幸运，我把账单放在了圣诞袜里！”萨姆心想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [dis'kləuzɪŋ] ['fɪfti] [sents] .

He	turned	out	his	pockets	,	disclosing	fifty	cents	.
他	转向	出去	他的	口袋	,	披露	五十	分	.

他掏出口袋，露出了五十美分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [kʌm] [duː] .

It	was	Friday	,	and	to	-	morrow	his	weekly	wages	would	come	due	.
它	曾是	星期五	,	和	到	-	明天	他的	每周	工资	会	来	到期的	.

那天是星期五，明天就是他每周工资的发放日。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	I've	got	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	我已经	得到	,	"	他	说	.

“我只有这些了，”他说。

" ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪz] [faɪv] [wi:ks] ['sæləri] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['greɪəm] .

"	**Twenty**	**dollars**	**is**	**five**	**weeks**	**salary**	**,**	**"**	**said**	**Dr**	**.**	**Graham**	**.**
"	二十	美元	是	五	周	薪水	,	"	说	博士	.	格雷厄姆	.

“20美元相当于五周的工资，”格雷厄姆博士说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [faɪv] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] . "

"	**You**	**ought**	**to**	**work**	**for**	**me**	**five**	**weeks**	**without**	**pay**	**.**	**"**
"	你	应该	到	工作	为了	我	五	周	没有	支付	.	"

“你应该为我无偿工作五个星期。”

" [aɪ'd] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] , " [sed] [sæm] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .

"	**I'd**	**starve**	**to**	**death**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**in**	**alarm**	**.**
"	ID	饿死	到	死亡	,	"	说	山姆	,	在	警报	.

“我会饿死的，”萨姆惊恐地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . "

"	**I**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**buy**	**anything**	**to**	**eat**	**.**	**"**
"	我	不会	是	有能力的	到	买	任何事物	到	吃	.	"

“我连吃的都买不起。”

" [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sæləri] , [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

"	**I**	**can**	**keep**	**back**	**part**	**of**	**your**	**salary**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**his**	**employer**	**.**
"	我	能	保持	后退	部分	的	你的	薪水	,	然后	,	"	说	他的	雇主	.

“那我就可以扣留你一部分工资了，”他的雇主说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['prɑ:pər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] .

"	**It**	**is**	**only**	**proper**	**that**	**you**	**should**	**suffer**	**for**	**your**	**negligence**	**.**
"	它	是	仅有的	恰当的	那	你	应该	遭受	为了	你的	疏忽	.

“你理应为你的疏忽付出代价。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

"	**At**	**this**	**moment**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**doctor's**	**entered**	**the**	**office**	**.**
"	在	这	片刻	一个	朋友	的	这	医生的	进入	这	办公室	.

这时，医生的一位朋友走进了办公室。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	是	这	事情	?	"	他	问	.

“出了什么事？”他问道。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['greɪəm] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] .

Dr	**.**	**Graham**	**explained**	**briefly**	**.**
博士	.	格雷厄姆	解释	简要地	.

格雷厄姆博士简要地解释了一下。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , " [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [lɔ:s] . "

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**said**	**the**	**visitor**	**,**	**"**	**I**	**can**	**throw**	**some**	**light**	**upon**	**your**	**loss**	**.**	**"**
"	也许	,	"	说	这	游客	,	"	我	能	扔	一些	光	之上	你的	损失	.	"

“或许，”来访者说，“我可以对你的损失提供一些线索。”

" [ju:; jʊ] ! [haʊ] ? "

"	**You**	**!**	**How**	**?**	**"**
"	你	!	如何	?	"

“你！怎么可能？”

" [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən][æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ɑ:n][ðə; ði]

"	**I**	**happened**	**to**	**be**	**coming**	**over**	**from**	**Brooklyn**	**an**	**hour**	**since**	**on**	**the**
"	我	发生	到	是	未来	超过	从	布鲁克林	一个	小时	自从	在	这

[seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər] ,

same	**boat**	**with**	**that**	**young**	**man**	**there**	**,**
相同的	船	和	那	年轻的	男人	那里	,

“一个小时前，我碰巧和那个年轻人同乘一艘船从布鲁克林过来。”

" [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	he	said	,	quietly	.
"	他	说	,	悄悄	.

他平静地说。

[sæm] [tɜːrnd] [peɪl] .

Sam	turned	pale	.
山姆	转向	苍白	.

山姆脸色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [toʊn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

There	was	something	in	the	speaker's	tone	that	frightened	him	.
那里	曾是	某物	在	这	演讲者的	语气	那	害怕	他	.

说话者的语气让他感到害怕。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] . — [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

CHAPTER	XXV	.	—	BROUGHT	TO	JUSTICE	.
章	25	.	—	带来	到	正义	.

第二十五章——被绳之以法。

[sæm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Sam	would	have	been	glad	to	leave	the	office	,
山姆	会	有	到过	高兴的	到	离开	这	办公室	,

山姆本想离开办公室的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][æsk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	he	knew	that	to	ask	would	be	to	subject	him	to	increased	suspicion	.
但	他	知道	那	到	问	会	是	到	主题	他	到	增加	怀疑	.

但他知道，问了之后会让他受到更多怀疑。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .

Besides	,	the	stranger	might	not	be	intending	to	accuse	him	.
除了	,	这	陌生人	可能	不是	是	意图	到	控	他	.

此外，陌生人可能并没有指控他的意思。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəmz, 'græmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ]

Dr	.	Graham's	attention	was	excited	,	and	he	asked	,	"	Do	you	know
博士	.	格雷厄姆的	注意力	曾是	兴奋的	,	和	他	问	,	"	做	你	知道

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

anything	of	this	matter	,
任何事物	的	这	事情	,

格雷厄姆博士顿时来了兴致，问道："你对这件事了解多少？"

['mɪstər] . ['klemənt] ? "

Mr	.	Clement	?	"
先生	.	克莱门特	?	"

克莱门特先生?

" [jes] , ['dɑːktər] .

"	Yes	,	doctor	.
"	是的	,	医生	.

"是的，医生。"

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

As	I	said	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['feri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]
I **was** **on** **board** **the** **Brooklyn** **ferry** **with** **this** **young** **man** **and** **a** **friend**
我 曾是 在 木板 这 布鲁克林 渡船 和 这 年轻的 男人 和 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of **his** **,**
的 他的 ,

我当时和这位年轻人以及他的一位朋友一起乘坐布鲁克林渡轮。

[huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'drest] [æz; əz]['dʒɪm] .
whom **I** **believe** **he** **addressed** **as** **Jim** **.**
谁 我 相信 他 已解决 作为 吉姆 .

我相信他称呼他为吉姆。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] , [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
I **heard** **them** **talk** **,** **being** **in** **the** **next** **seat** **,** **about** **money** **,** **and** **something** **was**
我 听到 他们 讲话 , 存在 在 这 下一个 座位 , 关于 钱 , 和 某物 曾是
[sed] [ə'baʊt] [kən'siːlmənt] .
said **about** **concealment** **.**
说 关于 隐蔽 .

我坐在旁边，听到他们谈论钱，还提到了隐瞒。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,
My **curiosity** **was** **aroused** **,**
我的 好奇心 曾是 被唤醒 ,

我的好奇心被激发了，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [left][ðə; ði][boʊt] . "
and **I** **made** **up** **my** **mind** **to** **follow** **them** **after** **they** **left** **the** **boat** **.** **"**
和 我 制成 向上 我的 头脑 到 跟随 他们 后 他们 左边 这 船 . "

于是我决定在他们离开船后跟着他们。

" [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [sæm] .
" **He** **knows** **all** **about** **it** **,** **"** **thought** **Sam** **.**
" 他 知道 全部 关于 它 , " 想法 山姆 .

“他什么都知道，”萨姆心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [bæk] . "
" **I** **wish** **I** **hadn't** **come** **back** **.** **"**
" 我 希望 我 之前没有 来 后退 . "

“我真希望我没回来。”

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , ['aɪɪŋ] [sæm] ['stɜːrnli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **Go** **on** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Graham** **,** **eying** **Sam** **sternly** **as** **he** **spoke** **.**
" 去 在 , " 说 博士 . 格雷厄姆 , 注视 山姆 严厉地 作为 他 辐 .

“继续，”格雷厄姆医生说着，一边严厉地看着萨姆。

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] ? "
" **You** **followed** **the** **boys** **?** **"**
" 你 随后 这 男孩们 ? "

你跟着那几个男孩?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ,
They **made** **their** **way** **to** **the** **end** **of** **a** **pier** **,**
他们 制成 他们的 方式 到 这 结尾 的 一个 码头 ,

他们走到了码头的尽头，

[wer] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

where	this	young	man	of	yours	slipped	off	his	stockings	,	and	,	as	well	as	I
在哪里	这	年轻的	男人	的	你的	滑倒了	离开	他的	长筒袜	,	和	,	作为	出色地	作为	我

[kʊd; kəd] [tel] ,

could	tell	,
可以	告诉	,

就在那里，你这位年轻人脱掉了他的长袜，而且，据我所知，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kən'siːld] [sʌm; səm] [bɪlz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

for	I	was	watching	at	a	distance	,	concealed	some	bills	in	them	,
为了	我	曾是	观看	在	一个	距离	,	暗	一些	账单	在	他们	,

因为我远远地看着，就把一些钞票藏在里面。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [druː] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] .

and	afterwards	drew	them	on	again	.
和	然后	画	他们	在	再次	.

之后他们又重新画了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] ,

It	struck	me	at	once	that	if	the	money	had	been	honestly	come	by	,
它	击	我	在	一次	那	如果	这	钱	有	到过	诚实地	来	经过	,

我立刻想到，如果这笔钱是正当所得，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

they	wouldn't	have	been	so	anxious	to	secrete	it	.	"
他们	不会	有	到过	所以	焦虑的	到	分泌	它	.	"

他们不会那么急于把它藏起来。

" [sæm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['stɜːrnli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ? "

"	Sam	,	"	said	the	doctor	,	sternly	,	"	what	have	you	to	say	to	this	charge	?	"
"	山姆	,	"	说	这	医生	,	严厉地	,	"	什么	有	你	到	说	到	这	收费	?	"

“萨姆，”医生严厉地说，“你对这项指控有什么要说的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] , " ['stæməd] [sæm] .

"	It	was	my	money	,	"	stammered	Sam	.
"	它	曾是	我的	钱	,	"	结结巴巴	山姆	.

“那是我的钱，”萨姆结结巴巴地说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] ? "

"	What	did	you	put	it	in	your	stockings	for	?	"
"	什么	做过	你	放	它	在	你的	长筒袜	为了	?	"

你把它放在长筒袜里干什么？

" ['dʒɪm][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [luːs] .

"	Jim	told	me	how	dangerous	it	was	to	carry	it	round	in	my	pocket	loose	.
"	吉姆	讲述	我	如何	危险的	它	曾是	到	携带	它	圆形的	在	我的	口袋	松动的	.

吉姆告诉我，把它随意地放在口袋里有多危险。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hædnt] ['eni] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋz] . "

So	,	as	I	hadn't	any	pocket	-	book	,	I	put	it	in	my	stockings	.	"
所以	,	作为	我	之前没有	任何	口袋	-	书	,	我	放	它	在	我的	长筒袜	.	"

因为我没有钱包，就把钱放进了袜子里。

" ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [ɪn'diːd] .

"	Very	probable	,	indeed	.
"	非常	可能	,	的确	.

“很有可能。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] .

Suppose	you	take	off	your	stockings	.
认为	你	拿	离开	你的	长筒袜	.

假设你脱掉了长筒袜。

" [sæm][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] ;

"	Sam	had	decided	objections	to	this	;
"	山姆	有	决定	反对意见	到	这	;

“萨姆对此表示反对；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm] ,

but	he	saw	that	it	would	be	of	no	use	to	urge	them	,
但	他	锯	那	它	会	是	的	不	使用	到	敦促	他们	,

但他明白，劝说他们也无济于事。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'plaɪd] .

and	slowly	and	reluctantly	complied	.
和	缓慢地	和	勉强	遵命	.

于是他慢慢地、不情愿地照做了。

" [naʊ] [pʊt][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Now	put	in	your	hand	,	and	take	out	the	money	.
"	现在	放	在	你的	手	,	和	拿	出去	这	钱	.

“现在把手伸进去，把钱拿出来。”

" [sæm][dɪd][soʊ] .

"	Sam	did	so	.
"	山姆	做过	所以	.

山姆照做了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪlz] .

The	doctor	counted	the	bills	.
这	医生	计数	这	账单	.

医生清点了账单。

" [hɪr] [ɑ:r; ər]['oʊnli][naɪn]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Here	are	only	nine	dollars	,	"	he	said	.
"	这里	是	仅有的	九	美元	,	"	他	说	.

“这里只有九美元，”他说。

" [teɪk] [aʊt][ðə; ði][rest] . "

"	Take	out	the	rest	.	"
"	拿	出去	这	休息	.	"

“把剩下的都拿出来。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔ:r] , " [sed] [sæm] .

"	There	isn't	any	more	,	"	said	Sam	.
"	那里	不是	任何	更多的	,	"	说	山姆	.

“没有了，”萨姆说。

" [dəunt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['stɜ:rnli] .

"	Don't	attempt	to	deceive	me	,	"	said	his	employer	,	sternly	.
"	不	试图	到	欺骗	我	,	"	说	他的	雇主	,	严厉地	.

“别想骗我，”他的雇主严厉地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] . "

"	It	will	be	the	worse	for	you	if	you	do	.	"
"	它	将要	是	这	更糟	为了	你	如果	你	做	.	"

“如果你那样做，对你更不利。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔ:r] , " [pə'sistid] [sæm] , ['ɜ:rnɪstli] .

"	There	isn't	any	more	,	"	persisted	Sam	,	earnestly	.
"	那里	不是	任何	更多的	,	"	持续	山姆	,	切实	.

“真的没有了，”萨姆认真地坚持道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [jɔ:r'self] .

"	If	you	don't	believe	it	,	you	may	look	yourself	.
"	如果	你	不	相信	它	,	你	可能	看	你自己	.

如果你不相信，你可以自己去看看。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [kə'rekt] .

"	Dr	.	Graham	did	so	,	and	found	the	statement	correct	.
"	博士	.	格雷厄姆	做过	所以	,	和	成立	这	陈述	正确的	.

“格雷厄姆博士照做了，发现这个说法是正确的。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .

"	There	were	twenty	dollars	in	the	letter	,	"	he	said	,	sternly	.
"	那里	是	二十	美元	在	这	信	,	"	他	说	,	严厉地	.

“信里有二十美元，”他严肃地说。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'levə)n] ?

"	What	has	become	of	the	other	eleven	?
"	什么	有	变得	的	这	其他	十一	?

“其他十一人怎么样了？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [pə'sistɪŋ] [ɪn][dɪ'naɪəl] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][sæm] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] .

"	There	was	no	use	in	persisting	in	denial	further	,	and	Sam	made	a	virtue	of	necessity	.
"	那里	曾是	不	使用	在	持续	在	拒绝	更远	,	和	山姆	制成	一个	美德	的	必要性	.

“继续否认毫无用处，萨姆将无奈化为动力。”

" ['dʒɪm][gɑːt][hæf][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	Jim	got	half	the	money	,	"	he	confessed	.
"	吉姆	得到	一半	这	钱	,	"	他	坦白	.

“吉姆拿走了一半的钱，”他坦白道。

" [huːz] ['dʒɪm] ? "

"	Who's	Jim	?	"
"	谁是	吉姆	?	"

吉姆是谁?

" ['dʒɪm]['noʊlən] . "

"	Jim	Nolan	.	"
"	吉姆	诺兰	.	"

“吉姆·诺兰。”

" [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][get] [hæf][ðə; ði] ['mʌni] ?

"	How	came	he	to	get	half	the	money	?
"	如何	来了	他	到	得到	一半	这	钱	?

“他怎么会得到一半的钱？”

[dɪd][juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Did	you	owe	it	to	him	?
做过	你	欠	它	到	他	?

你欠他什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [sæm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːrn] .

"	For	the	first	time	it	struck	Sam	that	he	had	been	a	fool	to	give	away	ten	dollars	without	adequate	return	.
"	为了	这	第一的	时间	它	击	山姆	那	他	有	到过	一个	傻子	到	给	离开	十	美元	没有	足够的	返回	.

“山姆第一次意识到，自己真是个傻瓜，竟然白白送出了十美元，却没有得到足够的回报。”

[ɔːl] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bæd][əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] .

All	that	Jim	had	given	him	was	bad	advice	,	which	is	never	worth	taking	.
全部	那	吉姆	有	给定	他	曾是	坏的	建议	,	哪个	是	绝不	值得	采取	.

吉姆给他的全是坏建议，根本不值得采纳。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [sæm] .

"	I	don't	know	how	I	came	to	give	it	to	him	,	"	said	Sam	.
"	我	不	知道	如何	我	来了	到	给	它	到	他	,	"	说	山姆	.

“我也不知道我怎么会把它给他，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	It	was	he	who	wanted	me	to	take	the	money	.
"	它	曾是	他	WHO	通缉	我	到	拿	这	钱	.

“是他想让我收下这笔钱。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒɪm] . "

I	wouldn't	have	done	it	but	for	Jim	.	"
我	不会	有	完毕	它	但	为了	吉姆	.	"

要不是为了吉姆，我不会这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['klemənt] , " [ðæt] ['dʒɪm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

"	It	strikes	me	,	"	said	Mr	.	Clement	,	"	that	Jim	is	not	a	very	desirable	companion	.
"	它	罢工	我	,	"	说	先生	.	克莱门特	,	"	那	吉姆	是	不是	一个	非常	理想	伴侣	.

克莱门特先生说：“我觉得吉姆并不是一个很理想的伴侣。”

[soʊ][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

So	you	gave	him	ten	dollars	?	"
所以	你	给予	他	十	美元	?	"

所以你给了他十美元?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [spend] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] .

"	Did	you	spend	any	of	the	money	?	"	asked	Dr	.	Graham	.
"	做过	你	花费	任何	的	这	钱	?	"	问	博士	.	格雷厄姆	.

“你把钱花掉了吗？”格雷厄姆医生问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	In	what	way	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" [aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] . "

"	I	went	in	with	Jim	,	and	played	a	game	of	billiards	.	"
"	我	去	在	和	吉姆	,	和	玩	一个	游戏	的	台球	.	"

“我和吉姆一起进去，打了一局台球。”

" ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ? "

"	Paying	for	the	game	with	my	money	?	"
"	付费	为了	这	游戏	和	我的	钱	?	"

“用我的钱买游戏？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" ['dʒɪm] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪski] -
" Jim took me into a drinking - place , and treated me to a whiskey -
" 吉姆 采取 我 进入 一个 喝 - 地方 , 和 治疗 我 到 一个 威士忌酒 -
[pʌntʃ] . "
punch . "
冲床 . "

“吉姆带我去了一家酒吧，请我喝了一杯威士忌潘趣酒。”

" ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Also with my money , I suppose . "
" 还 和 我的 钱 , 我 认为 . "

“我想，我的钱也是一样。”

" [jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [tʃeɪndʒd] . "
" Yes , sir ; he wanted to get the ten - dollar bill changed . "
" 是的 , 先生 ; 他 通缉 到 得到 这 十 - 美元 账单 已更改 . "

“是的，先生；他想把那张十美元的钞票换成零钱。”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ɔːr] [nuː] [jɔːk] ? "
" Was this in Brooklyn or New York ? "
" 曾是 这 在 布鲁克林 或者 新的 约克 ? "

“这是在布鲁克林还是纽约？”

" [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] . "
" In Brooklyn . "
" 在 布鲁克林 . "

“在布鲁克林。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['veri] [wel] [plænd] .
" Upon my word , very well planned .
" 之上 我的 单词 , 非常 出色地 计划 .

“我敢说，计划得非常周密。”

[soʊ][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [pɪkt] .
So you expected me to believe your story about having your pocket picked .
所以 你 预期的 我 到 相信 你的 故事 关于 拥有 你的 口袋 挑选 .

所以你以为我会相信你被扒窃的故事?

[dɪd][juː; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

是吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['klemənt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" A pretty story , Mr . Clement , " said the doctor , turning to his friend .
" 一个 漂亮的 故事 , 先生 . 克莱门特 , " 说 这 医生 , 转弯 到 他的 朋友 .

“真是个动人的故事，克莱门特先生，”医生说着，转向他的朋友。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [ə'rest] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "
" What would you advise me to do , arrest the boy ? "
" 什么 会 你 建议 我 到 做 , 逮捕 这 男生 ? "

“你建议我怎么做，逮捕那个男孩吗？”

" [oʊ] , [dəunt] , " [ɪm'plɔ:d] [sæm] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] ; " [aɪl] ['nevər] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

"	**Oh**	,	**don't**	,	"	**implored**	**Sam**	,	**turning**	**pale**	;	"	**I'll**	**never**	**do**	**it**	**again**	.	"
"	哦	,	不	,	"	恳求	山姆	,	转弯	苍白	;	"	患病的	绝不	做	它	再次	.	"

“哦，别这样，”萨姆脸色苍白地哀求道，“我再也不会那样做了。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['draɪli] .

"	**You**	**won't**	**have**	**the**	**chance**	,	"	**said**	**the**	**doctor**	,	**drily**	.
"	你	惯于	有	这	机会	,	"	说	这	医生	,	干巴巴地	.

“你没机会了，”医生冷冷地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['kleмənt] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**If**	**you**	**ask**	**my**	**advice**	,	"	**said**	**Mr**	.	**Clement**	,	"	**I**	**will**	**give**	**it**	.
"	如果	你	问	我的	建议	,	"	说	先生	.	克莱门特	,	"	我	将要	给	它	.

“如果你征求我的意见，”克莱门特先生说，“我会给你意见。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] ['dʒɪm][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rs] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

I	**suspect**	**this**	**Jim**	**is**	**the**	**worse**	**boy**	**of**	**the**	**two**	.
我	怀疑	这	吉姆	是	这	更糟	男生	的	这	二	.

我怀疑这个吉姆是这两个男孩中更糟糕的一个。

[naʊ] ['hi:z] [gɑ:t] [ten] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] . "

Now	**he's**	**got**	**ten**	**dollars**	**of**	**your**	**money**	.	**"**
现在	他是	得到	十	美元	的	你的	钱	.	"

现在他拿走了你十美元。

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	**Yes**	,	**sir**	.	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**let**	**him**	**keep**	**it**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	到	让	他	保持	它	?	"

“你是打算让他留着吗？”

" ['hi:z] [spent] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	**He's**	**spent**	**part**	**of**	**it**	**by**	**this**	**time**	.	**"**
"	他是	花费	部分	的	它	经过	这	时间	.	"

“到现在为止，他已经花掉了一部分时间。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][rest] [bæk] . "

"	**You**	**can**	**get**	**the**	**rest**	**back**	.	**"**
"	你	能	得到	这	休息	后退	.	"

“剩下的钱你可以要回来。”

" [haʊ] ?

"	**How**	**?**
"	如何	?

“如何?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

I	**don't**	**know**	**the**	**boy**	.	**"**
我	不	知道	这	男生	.	"

我不认识这个男孩。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	**You**	**know**	**his**	**name**	.
"	你	知道	他的	姓名	.

你知道他的名字。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	Superintendent	of	the	Newsboys	Lodging	House	could	probably	put	you	on	his
这	校长	的	这	报童	住宿	房子	可以	大概	放	你	在	他的

[træk] .

track	.
追踪	.

报童旅馆的主管或许能把你引向他的路线。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [bɔɪ] [hɪr] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "

Besides	,	your	boy	here	can	help	you	.	"
除了	,	你的	男生	这里	能	帮助	你	.	"

此外，你儿子也能帮上忙。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "

"	I	don't	know	but	you	are	right	.	"
"	我	不	知道	但	你	是	正确的	.	"

我不知道，但你说得对。

" [sæm] , " [sed] ['mɪstər] . ['klemənt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪəm] [get]

"	Sam	,	"	said	Mr	.	Clement	,	"	are	you	willing	to	help	Dr	.	Graham	get
"	山姆	,	"	说	先生	.	克莱门特	,	"	是	你	愿意的	到	帮助	博士	.	格雷厄姆	得到

[bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? "

back	his	money	?	"
后退	他的	钱	?	"

“萨姆，”克莱门特先生说，“你愿意帮格雷厄姆医生要回他的钱吗？”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][get]['dʒɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , " [sed] [sæm] .

"	I	don't	like	to	get	Jim	into	a	scrape	,	"	said	Sam	.
"	我	不	喜欢	到	得到	吉姆	进入	一个	刮	,	"	说	山姆	.

“我不喜欢让吉姆陷入困境，”萨姆说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

"	It	seems	he's	got	you	into	a	scrape	.
"	它	似乎	他是	得到	你	进入	一个	刮	.

“看来他把你惹上麻烦了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] . "

It	is	your	only	chance	of	escaping	being	sent	to	Blackwell's	Island	.	"
它	是	你的	仅有的	机会	的	逃脱	存在	发送	到	布莱克威尔书店	岛	.	"

这是你逃脱被送往布莱克威尔岛的唯一机会。

" [wɪl] ['dʒɪm][biː; bi] [sent] [ðer; ðər] ? "

"	Will	Jim	be	sent	there	?	"
"	将要	吉姆	是	发送	那里	?	"

“吉姆会被派到那里去吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	That	depends	on	the	doctor	.
"	那	取决于	在	这	医生	.

“这取决于医生。”

[ɪf] [ðɪs] ['dʒɪm] [wɪl] [gɪv] [bæk] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

If	this	Jim	will	give	back	what	he	has	of	the	money	you	gave	him	,
如果	这	吉姆	将要	给	后退	什么	他	有	的	这	钱	你	给予	他	,

如果这位吉姆会把你给他的钱还给他，

[ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əːnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	agree	to	give	back	the	rest	as	soon	as	he	earns	it	,
和	同意	到	给	后退	这	休息	作为	很快	作为	他	收入	它	,

并同意一旦赚到剩余的钱就立即归还。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

I	think	the	doctor	will	let	him	off	.	"
我	思考	这	医生	将要	让	他	离开	.	"

我认为医生会放他一马。

" [ðen] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] [sæm] .

"	Then	I'll	do	what	I	can	,	"	said	Sam	.
"	然后	患病的	做	什么	我	能	,	"	说	山姆	.

“那我尽我所能吧。”萨姆说。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðiːz] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

"	As	for	you	,	"	said	the	doctor	,	"	I	shall	retain	these	nine	dollars	;
"	作为	为了	你	,	"	说	这	医生	,	"	我	将	保持	这些	九	美元	;

“至于你，”医生说，“我将保留这九美元；

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

also	the	four	I	was	to	have	paid	you	to	-	morrow	.
还	这	四	我	曾是	到	有	有薪酬的	你	到	-	明天	.

还有我明天应该付给你的那四笔钱。

[ɪf] [aɪ] [get] [bæk] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [kən'fedərət] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ðə; ði]

If	I	get	back	the	full	amount	from	your	confederate	,	I	will	pay	you	the
如果	我	得到	后退	这	满的	数量	从	你的	南方邦联	,	我	将要	支付	你	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

如果我从你的同伙那里拿回全部款项，我会把差额付给你。

[naʊ] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɪm] ? "

Now	how	can	you	get	at	this	Jim	?	"
现在	如何	能	你	得到	在	这	吉姆	?	"

吉姆，你该怎么才能弄到这个?

" ['hiːl] [biː; bi] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , " [sed] [sæm] .

"	He'll	be	somewhere	around	City	Hall	Park	,	"	said	Sam	.
"	地狱	是	某处	大约	城市	大厅	公园	,	"	说	山姆	.

“他应该会在市政厅公园附近，”萨姆说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	You	may	go	in	search	of	him	.
"	你	可能	去	在	搜索	的	他	.

你可以去找他。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Tell	him	to	come	to	this	office	with	you	.
告诉	他	到	来	到	这	办公室	和	你	.

叫他跟你一起来这个办公室。

[ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [kʌm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

If	he	don't	come	he	will	be	arrested	,	and	I	will	have	no	mercy	upon	him
如果	他	不	来	他	将要	是	被捕	,	和	我	将要	有	不	怜悯	之上	他

.

:
.

如果他不来，他将被逮捕，我将毫不留情地惩罚他。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] . "

If	you	undertake	to	play	me	false	,	the	same	fate	awaits	you	.	"
如果	你	承担	到	玩	我	错误的	,	这	相同的	命运	等待	你	.	"

如果你胆敢欺骗我，你也将面临同样的下场。

" [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] , " [sed] [sæm] .

"	Don't	be	afraid	,	"	said	Sam	.
"	不	是	害怕的	,	"	说	山姆	.

“别害怕，”萨姆说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , ['ɑːnər] [braɪt] ! "

"	I'll	come	back	,	honor	bright	!	"
"	患病的	来	后退	,	荣誉	明亮的	!	"

“我会回来的，荣耀归于光明！”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klemənt] .

"	Do	you	think	he	will	?	"	asked	Dr	.	Graham	,	turning	to	Mr	.	Clement	.
"	做	你	思考	他	将要	?	"	问	博士	.	格雷厄姆	,	转弯	到	先生	.	克莱门特	.

“你认为他会吗？”格雷厄姆医生转向克莱门特先生问道。

" [jes] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] . "

"	Yes	,	for	he	knows	it	wouldn't	be	safe	for	him	to	stay	away	.	"
"	是的	,	为了	他	知道	它	不会	是	安全的	为了	他	到	停留	离开	.	"

“是的，因为他知道如果他远离这里，对他来说并不安全。”

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Go	away	,	then	,	and	come	back	as	soon	as	possible	.
"	去	离开	,	然后	,	和	来	后退	作为	很快	作为	可能的	.

“那就离开吧，尽快回来。”

" [sæm] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['dʒɪm] .

"	Sam	made	all	haste	to	the	City	Hall	Park	,	where	he	expected	to	find	Jim	.
"	山姆	制成	全部	匆忙	到	这	城市	大厅	公园	,	在哪里	他	预期的	到	寻找	吉姆	.

山姆急忙赶往市政厅公园，他希望在那里找到吉姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

He	was	not	disappointed	.
他	曾是	不是	失望的	.

他没有失望。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Jim	was	sitting	on	one	of	the	steps	of	the	City	Hall	smoking	a	cigar	.
吉姆	曾是	坐着	在	一	的	这	步骤	的	这	城市	大厅	吸烟	一个	雪茄	.

吉姆坐在市政厅的台阶上抽着雪茄。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] ,

He	had	the	air	of	a	gentleman	of	leisure	and	independent	income	,
他	有	这	空气	的	一个	绅士	的	闲暇	和	独立的	收入	,

他一副悠闲自在、收入独立的绅士模样。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɛrz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɔːr] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] .

with	no	cares	to	disturb	or	harass	him	.
和	不	关心	到	打扰	或者	骚扰	他	.

丝毫不在意打扰或骚扰他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [sæm] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

He	did	not	see	Sam	till	the	latter	called	him	by	name	.
他	做过	不是	看	山姆	直到	这	后者	称为	他	经过	姓名	.

直到山姆叫了他的名字，他才见到山姆。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [sæm] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['plæsɪdli] .

"	Where'd	you	come	from	,	Sam	?	"	he	asked	,	placidly	.
"	在哪里?	你	来	从	,	山姆	?	"	他	问	,	平静地	.

“萨姆，你从哪里来？”他平静地问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . "

"	From	the	office	.	"
"	从	这	办公室	.	"

“从办公室。”

" [dɪd][ðə; ði] [bɔːs] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	**Did**	**the**	**boss**	**make**	**a**	**row**	**about**	**the**	**money**	**?**	**"**
"	做过	这	老板	制作	一个	排	关于	这	钱	?	"

老板是不是因为钱的事跟人吵架了?

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi][dɪd] ! "

"	**You**	**bet**	**he**	**did**	**!**	**"**
"	你	赌注	他	做过	!	"

“你肯定他这么做了！”

" [hoʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	**Ho**	**didn't**	**find**	**out**	**,**	**did**	**he**	**?**	**"**
"	何	没有	寻找	出去	,	做过	他	?	"

“何先生没发现吧？”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**did**	**.**
"	是的	,	他	做过	.

“是的，他确实这么做了。”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] .

"	**Jim**	**looked**	**up**	**now**	**.**
"	吉姆	看起来	向上	现在	.

吉姆抬起头来。

" [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [dʌz] [hiː; hi] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	**He**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**me**	**does**	**he**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	他	不	知道	任何事物	关于	我	做	他	?	"	他	询问	.

“他对我一无所知，对吧？”他问道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**had**	**to**	**tell**	**him**	**.**	**"**
"	我	有	到	告诉	他	.	"

“我不得不告诉他。”

" [ðæts] [miːn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪm] .

"	**That's**	**mean**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Jim**	**.**
"	那就是	意思是	!	"	惊呼	吉姆	.

“太坏了！”吉姆喊道。

" [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] . "

"	**You'd**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**to**	**tell**	**on**	**a**	**friend**	**.**	**"**
"	你会	应该	到	是	羞愧	到	告诉	在	一个	朋友	.	"

“你竟然告发朋友，真是太丢人了。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

"	**I**	**had**	**to**	**.**
"	我	有	到	.

我不得不这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ,

There	**was**	**a**	**chap**	**—**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**doctor's**	**—**	**that**	**was**	**on**	**the**	**boat**	**,**
那里	曾是	一个	小伙子	—	一个	朋友	的	这	医生的	—	那	曾是	在	这	船	,

船上有一个人——是医生的朋友——

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	**heard**	**us**	**talkin**	**'**	**about**	**the**	**money**	**.**
和	听到	我们	谈话	-	关于	这	钱	.

他听到我们谈论钱的事。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [stʌf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['stɑːkɪn] - .

He	**followed**	**us**	**,**	**and**	**saw**	**me**	**stuff**	**the**	**money**	**in**	**my**	**stockin**	**'**	**.**
他	随后	我们	,	和	锯	我	东西	这	钱	在	我的	丝袜	-	.

他跟着我们，看到我把钱塞进长袜里。

" ['dʒɪm] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
" Jim indulged in a profane ejaculation .
" 吉姆 沉溺其中 在 一个 亵渎 射精 .

吉姆进行了一次粗俗的射精。

" [wɒts] [hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's he goin ' to do about it ? " he asked .
" 是什么 他 去 - 到 做 关于 它 ? " 他 问 .

“他打算怎么办？”他问道。

" ['hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]['hiːz] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" He's made me give up the money , and he's sent me for you . "
" 他是 制成 我 给 向上 这 钱 , 和 他是 发送 我 为了 你 . "

“他让我放弃了那笔钱，还派我来找你。”

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] , " [sed] ['dʒɪm] , ['heɪstɪli] .
" I won't go , " said Jim , hastily .
" 我 惯于 去 , " 说 吉姆 , 草草 .

“我不去，”吉姆急忙说道。

" [juːd] ['betər] .
" You'd better .
" 你会 更好的 .

你最好是这样。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juːl] [biː; bi] [tʊk] [ʌp] . "
If you don't , you'll be took up . "
如果 你 不 , 你会 是 采取 向上 . "

如果你不这样做，你就会被带走。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['dʒɪm] , ['ræðər] ['stɑːrtld] .
" What am I to go to the office for ? " asked Jim , rather startled .
" 什么 是 我 到 去 到 这 办公室 为了 ? " 问 吉姆 , 相当 惊慌 .

“我为什么要去办公室？”吉姆有些吃惊地问道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] . "
" To give up the money . "
" 到 给 向上 这 钱 . "

“放弃这笔钱。”

" [aɪv] [spent] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" I've spent two dollars . "
" 我已经 花费 二 美元 . "

我花了2美元。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [wɒts] [left] , [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][rest] , ['hiːl] [let][juː; jʊ][ɔːf] . "
" If you give up what's left , and agree to pay the rest , he'll let you off . "
" 如果 你 给 向上 是什么 左边 , 和 同意 到 支付 这 休息 , 地狱 让 你 离开 . "

“如果你放弃剩下的东西，并同意支付剩余的款项，他就会放过你。”

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? "
" Did he say so ? "
" 做过 他 说 所以 ? "

“他真这么说了吗？”

" [jes] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
" Yes , he told me so .
" 是的 , 他 讲述 我 所以 .

“是的，他告诉过我。”

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,
" If there had been any hope of escaping with the money ,
" 如果 那里 有 到过 任何 希望 的 逃脱 和 这 钱 ,

“如果当初还有一丝希望带着钱逃走的话，

['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

Jim	would	have	declined	calling	on	Dr	.	Graham	;	but	of	that	he	knew
吉姆	会	有	拒绝	呼叫	在	博士	.	格雷厄姆	;	但	的	那	他	知道

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] .

there	was	little	chance	.
那里	曾是	小的	机会	.

吉姆本来不想去拜访格雷厄姆医生；但他知道这样做的可能性很小。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , ['hævɪŋ] , [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Indeed	,	he	was	not	altogether	unknown	to	the	police	,	having	,	on	two	or	three
的确	,	他	曾是	不是	共	未知	到	这	警察	,	拥有	,	在	二	或者	三

['priːviəs] [ə'keiʒənz] ,

previous	occasions	,
以前的	场合	,

事实上，他并非完全不为警方所知，此前曾有两三次犯罪记录。

[kʌm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

come	under	their	notice	.
来	在下面	他们的	注意	.

引起他们的注意。

[soʊ] , [kən'sɪdərəbli] [les] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [sæm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

So	,	considerably	less	cheerful	than	before	,	he	accompanied	Sam	to	the	office	.
所以	,	相当	较少的	快乐	比	前	,	他	伴随	山姆	到	这	办公室	.

于是，他心情远不如从前，陪着萨姆去了办公室。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [sər'veɪɪŋ] ['sæmz] [kəm'pænjən] [ə'tentɪvli] .

"	Is	this	the	boy	?	"	asked	the	doctor	,	surveying	Sam's	companion	attentively	.
"	是	这	这	男生	?	"	问	这	医生	,	测量	山姆的	伴侣	认真地	.

“是这个男孩吗？”医生问道，同时仔细打量着萨姆的同伴。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['draɪli] .

"	I	am	glad	to	see	you	,	young	man	,	"	said	the	doctor	,	drily	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	年轻的	男人	,	"	说	这	医生	,	干巴巴地	.

“很高兴见到你，年轻人，”医生冷冷地说。

" [sə'poʊz] [wiː; wi]['set(ə)l] ['mʌni] ['mætərz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

"	Suppose	we	settle	money	matters	first	of	all	.
"	认为	我们	定居	钱	事情	第一的	的	全部	.

“假设我们先解决金钱方面的问题。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ?

How	much	have	you	left	?
如何	很多	有	你	左边	?

你还剩下多少钱?

" ['dʒɪm] [druː] [aʊt] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [bɪlz] .

"	Jim	drew	out	eight	dollars	in	bills	.
"	吉姆	画	出去	八	美元	在	账单	.

吉姆掏出了八美元钞票。

" [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

"	So	far	,	so	good	.
"	所以	远的	,	所以	好的	.

“到目前为止，一切都很好。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

You	owe	me	two	dollars	.	"
你	欠	我	二	美元	.	"

你欠我两美元。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ][wəʊnt][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [noʊt] [ʌv; əv][hænd] .

"	I	won't	ask	for	your	note	of	hand	.
"	我	惯于	问	为了	你的	笔记	的	手	.

“我不会向你要手写便条。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] ['kudnt] [nɪˈgoʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I'm	afraid	I	couldn't	negotiate	it	;
我是	害怕的	我	不能	谈判	它	;

恐怕我无法就此进行谈判;

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] ['bæləns] [baɪ] [ɪnˈstɔːlmənt] .

but	I	expect	you	to	pay	me	back	the	balance	by	instalments	.
但	我	预计	你	到	支付	我	后退	这	平衡	经过	分期付款	.

但我希望你分期偿还剩余款项。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] .

If	not	,	I	shall	know	where	to	lay	hold	of	you	.
如果	不是	,	我	将	知道	在哪里	到	躺	抓住	的	你	.

否则，我一定会找到你。

" ['dʒɪm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Jim	had	nothing	to	say	.
"	吉姆	有	没有什么	到	说	.

吉姆无话可说。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

"	Now	you	can	go	.
"	现在	你	能	去	.

“现在你可以走了。”

[sæm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] . "

Sam	,	you	can	stay	.	"
山姆	,	你	能	停留	.	"

“萨姆，你可以留下来。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːf] , " [θɔːt] [sæm] .

"	I	suppose	he's	goin	'	to	send	me	off	,	"	thought	Sam	.
"	我	认为	他是	去	-	到	发送	我	离开	,	"	想法	山姆	.

“我想他要把我送走了，”萨姆心想。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	You	may	stay	till	to	-	morrow	night	,	Sam	,	"	said	the	doctor	,
"	你	可能	停留	直到	到	-	明天	夜晚	,	山姆	,	"	说	这	医生	,

“萨姆，你可以留到明天晚上，”医生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] ['bæləns] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .

"	and	I	will	pay	you	what	balance	I	owe	you	.
"	和	我	将要	支付	你	什么	平衡	我	欠	你	.

“我会偿还我欠你的余额。”

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pɑːrt] ['kʌmpəni] .

After	that	,	I	think	we	had	better	part	company	.
后	那	,	我	思考	我们	有	更好的	部分	公司	.

在那之后，我觉得我们还有更好的分手方式。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['entərpraɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	are	a	little	too	enterprising	for	me	.
你	是	一个	小的	也	进取	为了	我	.

你有点太有进取心了，我有点受不了。

" [sæm] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Sam	made	no	objection	.
"	山姆	制成	不	异议	.

山姆没有提出异议。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] ,

In	fact	,	he	had	got	tired	of	the	confinement	,
在	事实	,	他	有	得到	疲劳的	的	这	监禁	,

事实上，他已经厌倦了这种禁锢。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf]

and	thought	it	would	be	an	agreeable	variety	to	return	to	his	old	life
和	想法	它	会	是	一个	同意	种类	到	返回	到	他的	老的	生活

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他觉得回到以前的生活会是一种令人愉快的改变。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

The	next	evening	,	therefore	,	he	retired	from	professional	life	,	and	,
这	下一个	晚上	,	所以	,	他	退休	从	专业的	生活	,	和	,

因此，第二天晚上他就从职业生涯中退休了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [set] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt]

with	a	balance	of	fifty	cents	in	his	possession	,	set	up	once	more	as	a	street
和	一个	平衡	的	五十	分	在	他的	拥有	,	放	向上	一次	更多的	作为	一个	街道

['vægəbɑːnd] .

vagabond	.
流浪汉	.

他身上只剩下五十美分，再次开始了街头流浪的生活。

[wen] ['dʒɪm]['noʊlən] [peɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [tuː]

When	Jim	Nolan	paid	up	his	indebtedness	,	he	would	be	entitled	to	two
什么时候	吉姆	诺兰	有薪酬的	向上	他的	负债	,	他	会	是	标题	到	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] .

dollars	more	.
美元	更多的	.

当吉姆·诺兰还清债务后，他将有权再获得两美元。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][held][fɔːr; fər][ðə; ði] [det] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] .

Until	then	he	was	held	for	the	debt	of	his	confederate	.
直到	然后	他	曾是	握住	为了	这	债务	的	他的	南方邦联	.

在此之前，他因替同伙偿还债务而被扣押。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

— [-] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

—	PIPKIN'S	DINING	-	ROOMS	.
—	皮普金的	用餐	-	房间	.

— 皮普金餐厅。

['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] - [bɔɪz] , [wət'evər] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] .

Sunday	is	a	dull	day	with	the	street	-	boys	,	whatever	their	business	may	be	.
星期日	是	一个	乏味的	天	和	这	街道	-	男孩们	,	任何	他们的	商业	可能	是	.

星期天对于街头少年来说总是很无聊，不管他们做什么。

[ðə; ði] [buːt] - [blæks] [luːz] [liːst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] [ɑːr; ər]

The	boot	-	blacks	lose	least	,	but	if	the	day	be	unpropitious	their	earnings	are
这	启动	-	黑人	失去	至少	,	但	如果	这	天	是	不吉利的	他们的	收益	是

[smɔːl] .

small	.
小的	.

擦鞋匠损失最小，但如果当天运气不好，他们的收入也很少。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [lɑːdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːsɔːrs] .

On	such	a	day	the	Newsboys	Lodge	is	a	great	resource	.
在	这样的	一个	天	这	报童	小屋	是	一个	伟大的	资源	.

在这样的日子里，报童旅馆就成了很好的去处。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['æktʃuəli] [niːdz] — ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [miːlz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	supplies	all	that	a	boy	actually	needs	—	lodging	and	two	meals	—	for	the
它	补给品	全部	那	一个	男生	实际上	需求	—	住宿	和	二	餐	—	为了	这

[smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [sents] ,

small	sum	of	eighteen	cents	,
小的	和	的	十八	分	,

它以区区十八美分的价格，为男孩提供所需的一切——住宿和两餐。

[ænd; ənd] [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [niːd] [wɪl] [trʌst] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] .

and	in	cases	of	need	will	trust	boys	to	that	amount	.
和	在	案例	的	需要	将要	相信	男孩们	到	那	数量	.

必要时，会委托男孩承担相应的责任。

[sæm] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊld] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Sam	naturally	had	recourse	to	this	hold	on	finding	himself	out	of	a	situation	.
山姆	自然	有	追索权	到	这	抓住	在	寻找	他自己	出去	的	一个	情况	.

山姆自然而然地利用了这种抓握方式来摆脱困境。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ,

He	had	enough	to	pay	his	expenses	,
他	有	足够的	到	支付	他的	开支	,

他有足够的钱支付自己的开销。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	did	not	feel	compelled	to	go	to	work	till	Monday	.
和	做过	不是	感觉	被迫	到	去	到	工作	直到	周一	.

直到星期一才觉得非去上班不可。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'djʊst] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

Monday	morning	,	however	,	the	reduced	state	of	his	finances
周一	早晨	,	然而	,	这	减少	状态	的	他的	财政

[kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

compelled	him	to	look	for	employment	.
被迫	他	到	看	为了	就业	.

然而，周一早上，由于经济状况恶化，他不得不去找工作。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [ɔːr]

If	he	had	had	a	little	capital	he	might	have	set	up	as	a	newsboy	or
如果	他	有	有	一个	小的	首都	他	可能	有	放	向上	作为	一个	报童	或者

[buːt] - [blæk] ,

boot	-	black	,
启动	-	黑色的	,

如果他有点积蓄，他或许可以当个报童或擦鞋匠。

[bʌt; bət] [faɪv] [sents] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kæpɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

but	five	cents	can	hardly	be	considered	sufficient	capital	for	either	of	these
但	五	分	能	几乎	是	经过考虑的	充足的	首都	为了	任何一个	的	这些

[laɪnz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

lines	of	business	.
线条	的	商业	.

但五美分对于这两种业务来说都算不上足够的资金。

['kredɪt] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sæm] [hæd; həd] [noʊ] ['kredɪt] .

Credit	is	the	next	best	thing	to	capital	,	but	Sam	had	no	credit	.
信用	是	这	下一个	最好的	事物	到	首都	,	但	山姆	有	不	信用	.

信用是仅次于资金的最佳选择，但山姆没有信用。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , ['æftər] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːt] -

He	found	that	out	,	after	an	ineffectual	attempt	to	borrow	money	of	a	boot	-
他	成立	那	出去	,	后	一个	无效	试图	到	借	钱	的	一个	启动	-

[blæk] , [huː] ,

black	,	who	,
黑色的	,	WHO	,

他是在向一个擦鞋匠借钱未果后才发现这一点的。

['hævɪŋ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,

having	ten	dollars	in	a	savings	-	bank	,
拥有	十	美元	在	一个	节省	-	银行	,

储蓄账户里有十美元，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['welθi] ['kæpɪtəlɪst] .

was	regarded	in	his	own	class	with	high	respect	as	a	wealthy	capitalist	.
曾是	认为	在	他的	自己的	班级	和	高的	尊重	作为	一个	富裕	资本家	.

作为一名富有的资本家，他在自己的阶层中备受尊敬。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [kla:k] ,

The	name	of	this	exceptional	young	man	was	William	Clark	,
这	姓名	的	这	非凡的	年轻的	男人	曾是	威廉	克拉克	,

这位杰出青年的名字叫威廉·克拉克。

['betər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] ['redi] ['mʌni] [bɪl] .

better	known	among	the	boys	as	Ready	Money	Bill	.
更好的	已知	之中	这	男孩们	作为	准备好	钱	账单	.

在男孩们中间，他们更熟悉的称呼是“现钱比尔”。

[wen] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [sæm] [hæd; həd] [ɜːrnd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt]

When	twelve	o'clock	came	,	and	Sam	had	earned	nothing	,	he	bethought
什么时候	十二	点钟	来了	,	和	山姆	有	获得	没有什么	,	他	思考

[hɪm'self] [ʌv; əv] [bɪl] , [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] .

himself	of	Bill	,	the	capitalist	.
他自己	的	账单	,	这	资本家	.

到了十二点，山姆一分钱也没挣到，他想起了资本家比尔。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['dɑːlər] . "

"	Bill	,	"	he	said	,	"	I	want	to	borrer	a	dollar	.	"
"	账单	,	"	他	说	,	"	我	想	到	-	一个	美元	.	"

“比尔，”他说，“我想借一美元。”

" [juː; jʊ] [duː] ! " [sed] [bɪl] , ['ʃɑːrpli] .

"	You	do	!	"	said	Bill	,	sharply	.
"	你	做	!	"	说	账单	,	尖锐地	.

“你当然有！”比尔厉声说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

" [tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ʌp][ɪn] ['bɪznəs] . "
" To set me up in business . "
" 到 放 我 向上 在 商业 . "

“帮我创业。”

" [wʌt] ['bɪznəs] ? "
" What business ? "
" 什么 商业 ? "

“什么事？”

" ['iːvənɪn] - ['pepərz] . "
" Evenin ' papers . "
" 晚上 - 文件 . "

“晚报。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ][stæmps] ? "
" Haven't you got no stamps ? "
" 还没有 你 得到 不 邮票 ? "

你没有邮票吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - ? "
" What have you been doin ' ? "
" 什么 有 你 到过 做 - ? "

你最近在忙些什么?

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] . "
" I've been in an office . "
" 我已经 到过 在 一个 办公室 . "

“我一直在办公室里。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] ? "
" Why didn't you stay ? "
" 为什么 没有 你 停留 ? "

你为什么不留下来?

" [ðə; ði] [bɔːs] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [niːd] [ˌem ˈiː][noʊ][lɔːŋgər] . "
" The boss thought he wouldn't need me no longer . "
" 这 老板 想法 他 不会 需要 我 不 更长 . "

“老板以为他不再需要我了。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [bɪl] , ['nɑːdɪŋ] .
" I see , " said Bill , nodding .
" 我 看 , " 说 账单 , 点头 .

“我明白了，”比尔点点头说道。

" [juː; jʊ][gɑːt] [sækt] . "
" You got sacked . "
" 你 得到 被解雇 . "

你被解雇了。

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] . "
" Not exactly . "
" 不是 确切地 . "

“不完全是。”

" [seɪm] [θɪŋ] . "
" Same thing . "
" 相同的 事物 . "

“是一样的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	**Will**	**you**	**lend**	**me**	**the**	**money**	**?**	**"**
"	将要	你	借	我	这	钱	?	"

“你能借我钱吗？”

" [aɪd] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [-] . "

"	**I'd**	**never**	**get**	**it**	**back**	**ag'in**	**.**	**"**
"	ID	绝不	得到	它	后退	再次	.	"

“我再也找不回来了。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] . "

"	**Yes**	**,**	**you**	**would**	**.**	**"**
"	是的	,	你	会	.	"

“是的，你会的。”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	**I**	**dunno**	**about**	**that**	**.**
"	我	不知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] ? "

Where'd	**you**	**get**	**money**	**to**	**pay**	**me**	**back**	**?**	**"**
在哪里?	你	得到	钱	到	支付	我	后退	?	"

你从哪儿弄来的钱还我钱?

" [ðə; ði] [bɔːs] [oʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	**The**	**boss**	**owes**	**me**	**two**	**dollars**	**.**	**"**
"	这	老板	欠款	我	二	美元	.	"

老板欠我两美元。

" [waɪ] [dəunt] [hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ] ? "

"	**Why**	**don't**	**he**	**pay**	**you**	**?**	**"**
"	为什么	不	他	支付	你	?	"

他为什么不付钱给你?

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**One**	**of**	**my**	**friends**	**cheated**	**him**	**out**	**of**	**it**	**,**
"	一	的	我的	朋友们	作弊	他	出去	的	它	,

“我的一个朋友骗走了他那东西。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [peɪ] [ˌem ˈiː] [tɪl] [its] [peɪd] [bæk] . "

and	**he**	**won't**	**pay**	**me**	**till**	**it's**	**paid**	**back**	**.**	**"**
和	他	惯于	支付	我	直到	它是	有薪酬的	后退	.	"

他要等到钱还清后才会付钱给我。

" [meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [wəʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

"	**May**	**be**	**he**	**won't**	**pay**	**it**	**back**	**.**	**"**
"	可能	是	他	惯于	支付	它	后退	.	"

“他可能不会还钱。”

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**will**	**.**
"	是的	,	他	将要	.

“是的，他会的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

Will	**you**	**lend**	**me**	**the**	**money**	**?**	**"**
将要	你	借	我	这	钱	?	"

你愿意借钱给我吗?

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] .

"	**No**	**,**	**I**	**won't**	**.**
"	不	,	我	惯于	.

“不，我不会。”

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] ['mʌni] [laɪk] [aɪ][hæv; həv] . "
You'd ought to have saved money like I have . "
你会 应该 到 有 已保存 钱 喜欢 我 有 . "

你应该像我一样存点钱。

" [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪf] ['dʒɪm]['hædnt]['stoʊlən] ['mʌni] . "
" I'd have had two dollars , if Jim hadn't stolen money . "
" ID 有 有 二 美元 , 如果 吉姆 之前没有 被盗 钱 . "

“如果吉姆没偷钱，我本来可以得到两美元。”

" [ðæt] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .
" That aint my fault .
" 那 不是 我的 过错 .

“那不是我的错。”

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I aint goin ' to lose my money for you .
我 不是 去 - 到 失去 我的 钱 为了 你 .

我不会为了你赔钱的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [laɪk] [aɪ][duː] .
You can save like I do .
你 能 节省 喜欢 我 做 .

你可以像我一样存钱。

" [bɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] .
" Bill was right , no doubt .
" 账单 曾是 正确的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，比尔是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [droʊn] ,
He was a bee , and Sam was a drone ,
他 曾是 一个 蜜蜂 , 和 山姆 曾是 一个 无人机 ,

他是一只蜜蜂，而山姆是一只雄蜂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [droʊnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz]
and the drones are always ready to avail themselves of the accumulations
和 这 无人机 是 总是 准备好 到 可用 他们自己 的 这 累积
[ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] ['brʌðərz] .
of their more industrious brothers .
的 他们的 更多的 勤劳 兄弟 .

无人机随时准备利用它们更勤劳的兄弟们积累的成果。

[sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] .
Sam began to feel hungry .
山姆 开始 到 感觉 饥饿的 .

山姆开始感到饿了。

[haʊ'evər] [ɪ'regjələr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli]
However irregular he might be in other ways , his appetite was surprisingly
然而 不规律的 他 可能 是 在 其他 方式 , 他的 食欲 曾是 出奇
['regjələr] .
regular .
常规的 .

尽管他在其他方面可能有些不规律，但他的食欲却出奇地规律。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
He paused in front of a restaurant , and looked wistfully in at the windows .
他 暂停 在 正面 的 一个 餐厅 , 和 看起来 怅然地 在 在 这 视窗 .

他停在一家餐馆前，若有所思地望着窗外。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	wish	I	was	a	waiter	,	"	he	thought	.
"	我	希望	我	曾是	一个	服务员	,	"	他	想法	.

“我真希望自己是个服务员，”他心想。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ['evri] [deɪ] .

"	They	have	all	they	want	to	eat	every	day	.
"	他们	有	全部	他们	想	到	吃	每一个	天	.

“他们每天都能吃到自己想吃的所有东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['sæmz] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔːfti] [wʌn] .

"	It	will	be	seen	that	Sam's	ambition	was	not	a	lofty	one	.
"	它	将要	是	已见	那	山姆的	志向	曾是	不是	一个	高远	一	.

由此可见，萨姆的抱负并不远大。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θriː] [skwer] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːr; ər]

But	then	he	was	practical	enough	to	see	that	three	square	meals	a	day	are
但	然后	他	曾是	实际的	足够的	到	看	那	三	正方形	餐	一个	天	是

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] ['empti] [feɪm] .

more	to	be	desired	than	empty	fame	.
更多的	到	是	想要的	比	空的	名声	.

但他很务实，明白一日三餐比空虚的名声更有价值。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	was	standing	at	the	window	a	man	from	within	came	to	the
作为	他	曾是	常设	在	这	窗户	一个	男人	从	之内	来了	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他正站在窗边，这时里面有人走到门口。

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] , [sæm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Being	without	a	hat	,	Sam	supposed	him	to	be	connected	with	the
存在	没有	一个	帽子	,	山姆	据称	他	到	是	连接	和	这

['restrɑːnt] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

restaurant	,	as	,	indeed	,	he	was	.
餐厅	,	作为	,	的确	,	他	曾是	.

山姆看到他没戴帽子，便以为他跟餐馆有关系，事实也的确如此。

[sæm] [druː] [bæk] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɔːf] .

Sam	drew	back	,	supposing	that	he	was	to	be	sent	off	.
山姆	画	后退	,	假如	那	他	曾是	到	是	发送	离开	.

山姆退后一步，以为自己要被罚下场了。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	here	he	was	mistaken	.
但	这里	他	曾是	错误	.

但他这次错了。

" [kʌm] [hɪr] , ['dʒɑːni] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,

"	Come	here	,	Johnny	,	"	said	the	proprietor	,
"	来	这里	,	约翰尼	,	"	说	这	业主	,

“过来，约翰尼，”店主说道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [huː] [ə'drest] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

for	it	was	the	owner	of	the	restaurant	who	addressed	our	hero	.
为了	它	曾是	这	所有者	的	这	餐厅	WHO	已解决	我们的	英雄	.

因为正是餐馆老板向我们的主人公说话。

[sæm] [ə'proʊtʃt] ['wʌndərɪŋ] .

Sam	approached	wondering	.
山姆	接近	好奇	.

山姆疑惑地走近。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪnər] ? "

"	Have	you	had	dinner	?	"
"	有	你	有	晚餐	?	"

你吃过晚饭了吗?

" [noʊ] , " [sed] [sæm] , ['prɑːmptli] .

"	No	,	"	said	Sam	,	promptly	.
"	不	,	"	说	山姆	,	及时	.

“不,”萨姆立即说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ?

"	Would	you	like	some	?
"	会	你	喜欢	一些	?

你想来点吗?

" ['sæmz] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ðiː] [ə'fɜːrmətɪv] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [prɑːmpt] .

"	Sam's	answer	,	in	the	affirmative	,	was	equally	prompt	.
"	山姆的	回答	,	在	这	肯定	,	曾是	同样地	迅速的	.

山姆的回答同样迅速而肯定。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , [eɪ] ? "

"	But	you	haven't	any	money	,	eh	?	"
"	但	你	还没有	任何	钱	,	嗯	?	"

“但是你没钱啊? ”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [sæm] .

"	That's	so	,	"	said	Sam	.
"	那就是	所以	,	"	说	山姆	.

“正是如此,”萨姆说道。

" ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ?

"	Wonder	how	he	found	out	?
"	想知道	如何	他	成立	出去	?

“真想知道他是怎么知道的? ”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [wiː; wi][dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] ['dinəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɪpkɪn] ,

"	We	don't	give	away	dinners	,	but	you	can	earn	one	,	"	said	Mr	.	Pipkin	,
"	我们	不	给	离开	晚餐	,	但	你	能	赚	一	,	"	说	先生	.	皮普金	,

“我们不免费赠送晚餐，但你可以通过努力赢得一顿晚餐,”皮普金先生说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-] ['restrɑːnt] .

for	it	was	Pipkin's	restaurant	.
为了	它	曾是	皮普金的	餐厅	.

因为那是皮普金的餐馆。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪtər] ? " [æskt] [sæm] , ['hoʊpfəli] .

"	Do	you	want	me	for	a	waiter	?	"	asked	Sam	,	hopefully	.
"	做	你	想	我	为了	一个	服务员	?	"	问	山姆	,	希望	.

“你们需要我当服务员吗? ”萨姆满怀希望地问道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] .

"	No	;	you	wouldn't	do	.
"	不	;	你	不会	做	.

“不，你不行。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] .

You	haven't	had	experience	.
你	还没有	有	经验	.

你缺乏经验。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['hændbɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'luːn] .

I	want	a	boy	to	distribute	handbills	in	front	of	the	saloon	.
我	想	一个	男生	到	分发	传单	在	正面	的	这	酒吧	.

我需要一名男孩在酒吧门口发放传单。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

Can	you	do	that	?	"
能	你	做	那	?	"

你能做到吗?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [sæm] , ['iːgərli] .

"	Yes	,	I	can	,	"	said	Sam	,	eagerly	.
"	是的	,	我	能	,	"	说	山姆	,	急切地	.

“是的，我可以，”萨姆急切地说。

" [aɪv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

"	I've	done	that	before	.	"
"	我已经	完毕	那	前	.	"

“我以前做过这件事。”

" [ɔːl] [raɪt] . [kʌm] [ɪn] .

"	All	right	.	Come	in	.
"	全部	正确的	.	来	在	.

“好的，进来吧。”

" [sæm] ['entərd] .

"	Sam	entered	.
"	山姆	进入	.

山姆走了进来。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

He	hoped	that	a	preliminary	dinner	would	be	offered	him	,
他	希望	那	一个	初步的	晚餐	会	是	提供	他	,

他希望有人能为他提供一顿餐前小宴。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɪpkɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

but	Mr	.	Pipkin	was	not	in	the	habit	of	paying	in	advance	,	and	,	perhaps	,
但	先生	.	皮普金	曾是	不是	在	这	习惯	的	付费	在	进步	,	和	,	也许	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

he	was	right	.
他	曾是	正确的	.

但皮普金先生没有预付货款的习惯，也许他是对的。

[hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['səːkjələːs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

He	brought	forward	a	pile	of	circulars	about	the	same	size	as	Dr	.
他	带来	向前	一个	桩	的	通告	关于	这	相同的	尺寸	作为	博士	.

['greɪəmz, 'græmz] ,

Graham's	,
格雷厄姆的	,

他拿来一叠传单，大小和格雷厄姆博士的差不多。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sæm] .

and	handed	them	to	Sam	.
和	递交	他们	到	山姆	.

然后把它们递给了山姆。

" [aɪv] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [sə'luːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I've	just	opened	a	new	saloon	,	"	he	said	,
"	我已经	只是	打开	一个	新的	酒吧	,	"	他	说	,

“我刚开了一家新酒吧，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['peɪtrənɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
" and I want to invite the patronage of the public .
" 和 我 想 到 邀请 这 赞助 的 这 民众 .

“我诚挚地邀请公众的支持。”

[stænd] [hɪr] , [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːt] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] . "
Stand here , and distribute these to the passers - by . "
站立 这里 , 和 分发 这些 到 这 过路人 - 经过 . "

请站在这里，把这些东西分发给路人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sæm] .
" All right , " said Sam .
" 全部 正确的 , " 说 山姆 .

“好吧，”萨姆说。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['dɪnər] ? "
" When will you give me some dinner ? "
" 什么时候 将要 你 给 我 一些 晚餐 ? "

你什么时候给我做晚饭?

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
" In about an hour .
" 在 关于 一个 小时 .

大约一个小时后。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][daɪn] ,
This is the time when people generally dine ,
这 是 这 时间 什么时候 人们 一般来说 用餐 ,

这是人们通常用餐的时间。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
and I want to catch as many as I can .
和 我 想 到 抓住 作为 许多 作为 我 能 .

我想尽可能多地捕捉它们。

" [sæm] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səːkjələːs]['ræpɪdli] .
" Sam read one of the circulars rapidly .
" 山姆 读 一 的 这 通告 快速 .

山姆快速地读了其中一份通告。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
This is the way it read :
这 是 这 方式 它 读 :

原文是这样的:

" [-] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
" PIPKIN'S DINING - ROOMS .
" 皮普金的 用餐 - 房间 .

“皮普金餐厅。

[ˌʌnsər'pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv]['praɪsɪz] .
Unsurpassed for the excellence of cookery , and the cheapness of prices .
无与伦比 为了 这 卓越 的 烹饪 , 和 这 廉价 的 价格 .

烹饪技艺精湛，价格低廉，无与伦比。

[kɔːl] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . "
Call once , And you will be sure to come again . "
称呼 一次 , 和 你 将要 是 当然 到 来 再次 . "

打一次电话，你肯定还会再来。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪl] [let] [ˌem 'iː] ,
" I'm goin ' to come once , and I'll call again if they'll let me ,
" 我是 去 - 到 来 一次 , 和 患病的 称呼 再次 如果 他们会 让 我 ,

“我打算来一次，如果他们允许的话，我会再打电话。”

" [sed] [sæm][tuː; tə] [hɪm'self] .
" said Sam to himself .
" 说 山姆 到 他自己 .

“萨姆自言自语道。”

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .
In about an hour he was called in .
在 关于 一个 小时 他 曾是 称为 在 .

大约一个小时后，他被叫去谈话。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [θɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .
The customers had thinned out , but there were a few at the tables .
这 顾客 有 变薄 出去 , 但 那里 是 一个 很少 在 这 表格 .

顾客渐渐少了，但桌边还是有一些客人。

[sæm][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Sam was directed to sit down at a table in the back part of the room .
山姆 曾是 指导 到 坐 向下 在 一个 桌子 在 这 后退 部分 的 这 房间 .

山姆被安排坐在房间后部的一张桌子旁。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , " ['hɜːri] [ʌp] , [jʌŋ] - [ən] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] . "
" Now , then , " said the waiter , " hurry up , young ' un , and tell us what you want . "
" 现在 , 然后 , " 说 这 服务员 , " 匆忙 向上 , 年轻的 - 联合国 , 和 告诉 我们 什么 你 想 . "

“好了，”服务员说，“小伙子，快点，告诉我们你想要什么。”

" [roʊst] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['krænberi] [sɔːs] , " ['ɔːrdərd] [sæm] .
" Roast turkey and cranberry sauce , " ordered Sam .
" 烤 火鸡 和 蔓越莓 酱 , " 订购 山姆 .

“烤火鸡配蔓越莓酱，”萨姆点道。

" [ɔːl] [aʊt] .
" All out .
" 全部 出去 .

全部出局。

[traɪ] [ə'gen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] .
Try again , " was the laconic reply .
尝试 再次 , " 曾是 这 简洁 回复 .

“再试一次，”对方简洁地回答道。

" [roʊst] ['tʃɪkɪn] . "
" Roast chicken . "
" 烤 鸡 . "

“烤鸡。”

" [ðæts] [ɔːl] [aʊt] [tuː] .
" That's all out too .
" 那就是 全部 出去 也 .

“那也全部都排除在外了。”

" [sæm] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Sam looked disappointed .
" 山姆 看起来 失望的 .

山姆看起来很失望。

" ['ɔɪstər] [stuː] . "
" Oyster stew . "
" 牡蛎 炖 . "

“牡蛎汤。”

" [ɔːl] [aʊt] . "
" All out . "
" 全部 出去 . "

“全部出局。”

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [aʊt] ? "
" Is everything out ? "
" 是 一切 出去 ? "

“东西都拿出来了吗？”

" [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [roʊst] [viːl] , [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [hæʃ] . "
" No ; there's some roast veal , unless you prefer hash . "
" 不 ; 有 一些 烤 小牛肉 , 除非 你 更喜欢 哈希 . "

“不，这里有烤小牛肉，除非你喜欢吃肉末杂烩。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] [hæʃ] , " [sed] [sæm] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" I don't like hash , " said Sam , decidedly .
" 我 不 喜欢 哈希 , " 说 山姆 , 绝对地 .

“我不喜欢大麻，”萨姆斩钉截铁地说。

" [brɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [viːl] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]
" Bring on your veal , and don't forget the potatoes , and some bread and
" 带来 在 你的 小牛肉 , 和 不 忘记 这 土豆 , 和 一些 面包 和
['bʌtər] . "
butter . "
黄油 . "

“把小牛肉端上来，别忘了土豆，还有面包和黄油。”

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" You've got a healthy appetite , " said the waiter .
" 你已经 得到 一个 健康 食欲 , " 说 这 服务员 .

“你的胃口真好，”服务员说。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" You bet I have , and I've a right to it .
" 你 赌注 我 有 , 和 我已经 一个 正确的 到 它 .

“当然我有，而且我有权利拥有它。”

[aɪv] [ɜːrnd] [maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I've earned my dinner , and I want it .
我已经 获得 我的 晚餐 , 和 我 想 它 .

我辛苦挣来的晚餐，我想吃。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tækt] [ðem; ðəm]
" The articles he had ordered were brought , and he attacked them
" 这 文章 他 有 订购 是 带来 , 和 他 遭到攻击 他们
[wɪð; wɪθ]['vɪgər] .
with vigor .
和 活力 .

“他订购的物品送来了，他便开始猛攻。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːrs] .
Then he called for a second course .
然后 他 称为 为了 一个 第二 课程 .

然后他又点了第二道菜。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ] . "
" A piece of mince - pie . "
" 一个 片 的 剁碎 - 馅饼 . "

“一块肉馅饼。”

" [ɔːl] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" All out , " said the waiter .
" 全部 出去 , " 说 这 服务员 .

“全部卖完了，”服务员说。

" ['æp(ə)l] - [paɪ] . "
" Apple - pie . "
" 苹果 - 馅饼 . "

“苹果派。”

" [ðæts] [aʊt] . "
" That's out . "
" 那就是 出去 . "

“不行。”

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [ɔːl][hæd; həd] ['helθi] ['æpitaits] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [sæm] .
" I guess your customers all had healthy appetites to - day , " said Sam .
" 我 猜测 你的 顾客 全部 有 健康 食欲 到 - 天 , " 说 山姆 .

“看来你们今天的顾客胃口都很好啊，”萨姆说道。

" [brɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Bring on something or other , and mind you bring enough of it .
" 带来 在 某物 或者 其他 , 和 头脑 你 带来 足够的 的 它 .

“随便拿点什么来，但要注意数量要足够。”

" [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .
" A plate of rice - pudding was set before him , and speedily appropriated .
" 一个 盘子 的 米 - 布丁 曾是 放 前 他 , 和 迅速地 挪用 .

“一盘米布丁摆在他面前，他迅速地把它占为己有。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .
He tried to get a second plate , but his application was unsuccessful .
他 尝试 到 得到 一个 第二 盘子 , 但 他的 应用 曾是 不成功 .

他试图申请第二个车牌，但申请未获批准。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] [pleɪt] ,
He was given to understand that he was entitled to only one plate ,
他 曾是 给定 到 理解 那 他 曾是 标题 到 仅有的 一 盘子 ,

他被告知他只能拥有一个盘子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] .
and was forced to rise from the table not wholly satisfied .
和 曾是 强制 到 上升 从 这 桌子 不是 完全 使满意 .

他被迫起身离开餐桌，显然并不完全满意。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

— [kən'kluːʒ(ə)n] .
— CONCLUSION .
— 结论 .

结论。

[sæm][dɪd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] .
Sam did not retain his new position long .
山姆 做过 不是 保持 他的 新的 位置 长的 .

山姆的新职位并没有让他待多久。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .
A week later he was dismissed .
一个 星期 之后 他 曾是 解雇 .

一周后他被解雇了。

[ðoʊ] [noʊ]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] ,
Though **no** **reason** **was** **assigned** **,**
尽管 不 原因 曾是 分配 ,

虽然没有给出具体理由，

[ðə; ði][prə'praɪətər]['prɑːbəbli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smɔːlər]
the **proprietor** **probably** **thought** **it** **better** **to** **engage** **a** **boy** **with** **a** **smaller**
这 业主 大概 想法 它 更好的 到 从事 一个 男生 和 一个 较小的
['æpɪtaɪt] .
appetite **.**
食欲 .

店主可能认为雇用一个食量较小的男孩更好。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
But **Sam** **was** **by** **no** **means** **discouraged** **.**
但 山姆 曾是 经过 不 方法 灰心 .

但萨姆丝毫没有气馁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [self] - [rɪ'laɪənt][ðæn; ðən] [wen] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti]
He **was** **more** **self** **-** **reliant** **than** **when** **nearly** **a** **year** **before** **he** **entered** **the** **city**
他 曾是 更多的 自己 - 依赖 比 什么时候 几乎 一个 年 前 他 进入 这 城市
,
,
,

与近一年前他进入这座城市时相比，他变得更加独立自主了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .
and **more** **confident** **of** **rubbing** **along** **somehow** **.**
和 更多的 自信的 的 擦 沿着 不知何故 .

并且更有信心能够以某种方式顺利进行。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] ['pepərz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [blæk] [buːts] .
If **he** **could** **not** **sell** **papers** **,** **he** **could** **black** **boots** **.**
如果 他 可以 不是 卖 文件 , 他 可以 黑色的 靴子 .

如果他卖不出去报纸，他还可以卖黑靴子。

[ɪf] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɔːnt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrz] ,
If **wholly** **without** **capital** **,** **he** **could** **haunt** **the** **neighborhood** **of** **the** **piers** **,**
如果 完全 没有 首都 , 他 可以 出没 这 邻里 的 这 码头 ,

如果完全没有资金，他可以游荡在码头附近。

[ænd; ənd] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - ['smæʃər] .
and **seek** **employment** **as** **a** **baggage** **-** **smasher** **.**
和 寻找 就业 作为 一个 行李 - 粉碎者 .

并找一份行李粉碎员的工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['diːteɪl] ['sæmz] [iks'piəriənsiz] .
For **the** **next** **two** **years** **it** **will** **be** **unnecessary** **to** **detail** **Sam's** **experiences** **.**
为了 这 下一个 二 年 它 将要 是 不必要 到 细节 山姆的 经历 .

接下来的两年里，没有必要详细描述萨姆的经历。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [striːt] - [bɔɪz] , — [naʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
They **did** **not** **differ** **materially** **from** **those** **of** **other** **street** **-** **boys** **,** **—** **now** **a** **day** **of**
他们 做过 不是 不同 重大 从 那些 的 其他 街道 - 男孩们 , — 现在 一个 天 的
['plenti] ,
plenty **,**
很多 ,

他们与街头其他男孩并无本质区别——如今生活富足。

[naʊ] [ʌv; əv][wɑːnt] , [naʊ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

now	of	want	,	now	a	stroke	of	luck	,	which	made	him	feel	rich	as	a
现在	的	想	,	现在	一个	中风	的	运气	,	哪个	制成	他	感觉	富有的	作为	一个

[ˌmiljə'neə(r)] ,

millionnaire	,
百万富翁	,

时而贫困潦倒，时而又走了运，让他感觉自己像个百万富翁。

[naʊ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][bæd] ['fɔːrtʃən] .

now	a	season	of	bad	fortune	.
现在	一个	季节	的	坏的	财富	.

现在正值厄运之时。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] [bɪ'keɪm]

Day	by	day	,	and	week	by	week	,	his	recollections	of	his	country	home	became
天	经过	天	,	和	星期	经过	星期	,	他的	回忆	的	他的	国家	家	成为

[mɔːr] [veɪg] ,

more	vague	,
更多的	模糊的	,

日复一日，周复一周，他对乡间老家的记忆越来越模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lɪvd] ['eniwer] [els] [ðæn; ðən][ɪn]

and	he	could	hardly	realize	that	he	had	ever	lived	anywhere	else	than	in
和	他	可以	几乎	意识到	那	他	有	曾经	居住地	任何地方	别的	比	在

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

the	streets	of	New	York	.
这	街道	的	新的	约克	.

他几乎无法意识到，除了纽约街头，他曾经在其他地方生活过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['diːkən] ['hɑːpkɪnz] [brɔːt]

It	was	at	this	time	that	the	unexpected	encounter	with	Deacon	Hopkins	brought
它	曾是	在	这	时间	那	这	意外	遇到	和	执事	霍普金斯	带来

[bæk] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

back	the	memories	of	his	early	life	,
后退	这	回忆	的	他的	早期的	生活	,

正是在这个时候，与霍普金斯执事的意外相遇唤起了他早年生活的回忆。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntræst][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [iks'piəriənsiz] .

and	led	him	to	contrast	them	curiously	with	his	present	experiences	.
和	引领	他	到	对比	他们	奇怪的是	和	他的	展示	经历	.

这使他不禁将这些经历与他现在的经历进行有趣的对比。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sæm][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , ['rægɪd] ['vægəbɑːnd][æz; əz][hiː; hi]

There	did	not	seem	much	for	Sam	to	be	proud	of	,	ragged	vagabond	as	he
那里	做过	不是	似乎	很多	为了	山姆	到	是	自豪的	的	,	破烂不堪	流浪汉	作为	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

萨姆是个衣衫褴褛的流浪汉，似乎没有什么值得骄傲的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self][wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] .

but	for	all	that	he	looked	down	upon	his	former	self	with	ineffable	contempt	.
但	为了	全部	那	他	看起来	向下	之上	他的	以前的	自己	和	难以言喻的	鄙视	.

尽管如此，他仍然对过去的自己充满了难以言喻的鄙夷。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] !

"	What	a	greenhorn	I	was	when	I	first	came	to	the	city	!
"	什么	一个	菜鸟	我	曾是	什么时候	我	第一的	来了	到	这	城市	!

“我刚来这座城市的时候真是个十足的菜鸟！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
" he reflected .
" 他 反映 .

他沉思道。

" [haʊ] ['iːzi] [aɪ][wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn] !
" How easy I was took in !
" 如何 简单的 我 曾是 采取 在 !

我竟然这么容易就上当了!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [laɪf] [ðen] .
I didn't know nothin ' about life then .
我 没有 知道 什么也没有 - 关于 生活 然后 .

那时我对生活一无所知。

[haʊ] [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [smoʊkt] [maɪ][fɜːrst][sɪ'gɑːr] !
How sick I was when I smoked my first cigar !
如何 生病的 我 曾是 什么时候 我 熏制 我的 第一的 雪茄 !

我第一次抽雪茄的时候感觉糟透了!

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [smoʊk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
Now , I can smoke half a dozen , one after the other ,
现在 , 我 能 抽烟 一半 一个 打 , 一 后 这 其他 ,

现在我可以一根接一根地抽上六根。

['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [reɪz] [ðə; ðɪ] [stæmps] [tuː; tə] [baɪ] - [ɪm] .
only I can't raise the stamps to buy ' em .
仅有的 我 不能 增加 这 邮票 到 买 - 呃 .

只是我凑不够买它们的邮票。

[haʊ] [aɪ] [fuːld] [ðə; ðɪ] ['diːkən] , [ðoʊ] !
How I fooled the deacon , though !
如何 我 被骗了 这 执事 , 尽管 !

我真是把执事骗过了!

" [ænd; ənd][sæm] [læft] [ɪn] ['hɑːrti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒoʊk] .
" and Sam laughed in hearty enjoyment of the joke .
" 和 山姆 笑了 在 爽朗 享受 的 这 开玩笑 .

“萨姆被这个笑话逗乐了，开怀大笑。”

" [aɪ] ['wʌndər] ['hwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] .
" I wonder what'll he say of me when he gets back .
" 我 想知道 什么会 他 说 的 我 什么时候 他 获得 后退 .

“我想知道他回来后会怎么评价我。”

" [sæm] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Sam plunged his hands deep down into his pockets .
" 山姆 暴跌 他的 双手 深的 向下 进入 他的 口袋 .

山姆将双手深深地插进口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] .
There was nothing to hinder , for , as usual , they were empty .
那里 曾是 没有什么 到 阻碍 , 为了 , 作为 通常 , 他们 是 空的 .

没有任何阻碍，因为它们像往常一样空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['diːkən] ,
He had spent the small amount obtained from the deacon ,
他 有 花费 这 小的 数量 获得 从 这 执事 ,

他把从执事那里得到的那点钱花光了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and he was just even with the world .
和 他 曾是 只是 甚至 和 这 世界 .

他与世界平起平坐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['dɛts] [nɔːr] ['æsets] .

He	had	neither	debts	nor	assets	.
他	有	两者都不	债务	也不	资产	.

他既没有债务也没有资产。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['deɪli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['wɒnts] , [ænd; ənd]

He	had	only	daily	recurring	wants	,	and
他	有	仅有的	日常的	再次发生的	想要	,	和

他只有每天重复的几个需求，而且

[ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] .

these	he	was	not	always	able	to	supply	.
这些	他	曾是	不是	总是	有能力的	到	供应	.

这些他并非总能提供。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] ['meməreɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

It	was	in	the	afternoon	of	the	day	made	memorable	by	his	interview	with
它	曾是	在	这	下午	的	这	天	制成	难忘	经过	他的	面试	和

[ðə; ði] ['diːkən] [ðæt] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] [bɪ'fel] [sæm] .

the	deacon	that	another	adventure	befell	Sam	.
这	执事	那	其他	冒险	发生	山姆	.

就在他与执事会面的那天下午，萨姆又经历了一次奇遇，这让他终生难忘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [laɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]

As	it	exhibits	him	in	a	more	favorable	light	than	usual	,	I	am	glad	to
作为	它	展品	他	在	一个	更多的	有利	光	比	通常	,	我	是	高兴的	到

['krɑːnɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

chronicle	it	.
编年史	它	.

因为它展现了他比平时更讨喜的一面，所以我很高兴能记录下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ,

He	was	lounging	about	,	waiting	for	something	to	turn	up	,
他	曾是	休闲	关于	,	等待	为了	某物	到	转动	向上	,

他懒洋洋地待着，等着什么东西出现。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ['pliːdɪŋ] ,

when	he	felt	a	little	hand	slipped	into	his	,	and	heard	a	small	voice	pleading	,
什么时候	他	毛毡	一个	小的	手	滑倒了	进入	他的	,	和	听到	一个	小的	嗓音	恳求	,

当他感觉到一只小手滑进他的手中，并听到一个细小的声音恳求时，

" [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

"	Take	me	home	.
"	拿	我	家	.

带我回家。

[aɪm] [lɔːst] .

I'm	lost	.
我是	丢失的	.

我迷路了。

" [sæm] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Sam	looked	down	in	surprise	to	find	his	hand	clasped	by	a	little	boy	,
"	山姆	看起来	向下	在	惊喜	到	寻找	他的	手	紧握	经过	一个	小的	男生	,

山姆惊讶地低头，发现自己的手被一个小男孩紧紧握住了。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

apparently	about	four	years	of	age	.
显然	关于	四	年	的	年龄	.

看起来大约四岁。

[wʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sæm][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

What	**attracted**	**him**	**to**	**Sam**	**is**	**uncertain**	**.**
什么	吸引	他	到	山姆	是	不确定	.

他究竟被山姆的什么特质所吸引，至今仍是个谜。

['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Possibly	**his**	**face**	**seemed**	**familiar**	**to**	**the**	**little**	**boy**	**.**
可能	他的	脸	似乎	熟悉的	到	这	小的	男生	.

或许小男孩觉得他的脸很眼熟。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['dʒɑːni] ? " [æskt] [sæm] , ['dʒentli] .

"	**What's**	**your**	**name**	**,**	**Johnny**	**?**	**"**	**asked**	**Sam**	**,**	**gently**	**.**
"	是什么	你的	姓名	,	约翰尼	?	"	问	山姆	,	轻轻地	.

“约翰尼，你叫什么名字？”萨姆轻声问道。

" [maɪ] [neɪm] [eɪnt] ['dʒɑːni] ; [ɪts] ['bɜːti] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	**My**	**name**	**aint**	**Johnny**	**;**	**it's**	**Bertie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**boy**	**.**
"	我的	姓名	不是	约翰尼	;	它是	伯蒂	,	"	说	这	小的	男生	.

“我的名字不是约翰尼，而是伯蒂，”小男孩说。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] ? "

"	**What's**	**your**	**other**	**name**	**?**	**"**
"	是什么	你的	其他	姓名	?	"

你还有什么别的名字?

" ['dɔːltən] . "

"	**Dalton**	**.**	**"**
"	道尔顿	.	"

“道尔顿。”

" ['bɜːti] ['dɔːltən] ? "

"	**Bertie**	**Dalton**	**?**	**"**
"	伯蒂	道尔顿	?	"

“伯蒂·道尔顿？”

" [jes] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . "

"	**Yes**	**.**	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**.**	**"**
"	是的	.	我	想	到	去	家	.	"

“是的，我想回家。”

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [sæm] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , " [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] . "

"	**So**	**you**	**shall**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**good**	**-**	**naturedly**	**,**	**"**	**if**	**you'll**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**live**	**.**	**"**
"	所以	你	将	,	"	说	山姆	,	好的	-	自然地	,	"	如果	你会	告诉	我	在哪里	你	居住	.	"

“那么你就可以了，”萨姆和蔼地说，“如果你告诉我你住在哪里的话。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['bɜːti] .

"	**Don't**	**you**	**know**	**?**	**"**	**asked**	**Bertie**	**.**
"	不	你	知道	?	"	问	伯蒂	.

“你不知道吗？”伯蒂问道。

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['bɜːti] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	**I**	**thought**	**you**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Bertie**	**,**	**disappointed**	**.**
"	我	想法	你	做过	,	"	说	伯蒂	,	失望的	.

“我还以为你做到了呢，”伯蒂失望地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['mæmə] .

"	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**to**	**mamma**	**.**
"	我	想	到	去	家	到	妈妈	.

我想回家找妈妈。

" [sæm][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" Sam was puzzled .
" 山姆 曾是 困惑 .

山姆感到困惑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How did you come to be lost ? " he asked .
" 如何 做过 你 来 到 是 丢失的 ? " 他 问 .

“你是怎么迷路的？”他问道。

" [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] — [ðæts] [ðə; ði] [nɜːrs] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
" I went out with Marie — that's the nurse — and when she was talking
" 我 去 出去 和 玛丽 — 那就是 这 护士 — 和 什么时候 她 曾是 说
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nɜːrs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pleɪ] .
with another nurse I went to play .
和 其他 护士 我 去 到 玩 .

“我和玛丽（就是那个护士）一起出去玩，当她和另一个护士说话的时候，我就过去玩了。”

[ðen] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "
Then I couldn't find her , and I'm so frightened . "
然后 我 不能 寻找 她 , 和 我是 所以 害怕 . "

后来我找不到她了，我好害怕。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['bɝːti] , " [sed] [sæm] , ['dʒentli] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [drɔːn]
" Don't be frightened , Bertie , " said Sam , gently ; for his heart was drawn
" 不 是 害怕 , 伯蒂 , " 说 山姆 , 轻轻地 ; 为了 他的 心 曾是 绘制
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
to the little fellow .
到 这 小的 同伴 .

“别害怕，伯蒂，”山姆温柔地说；因为他的心已经被这个小家伙深深吸引了。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [hoʊm] .
" I guess I'll find your home .
" 我 猜测 患病的 寻找 你的 家 .

我想我会找到你的家。

[let] [ˌem 'iː] [ges] .
Let me guess .
让 我 猜测 .

让我猜猜。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['twentiəθ] [striːt] ?
Do you live in Twentieth street ?
做 你 居住 在 第二十 街道 ?

你住在第二十街吗?

" ['bɝːti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bertie shook his head .
" 伯蒂 摇晃 他的 头 .

伯蒂摇了摇头。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] ? "
" Where were you playing ? "
" 在哪里 是 你 玩耍 ? "

你当时在哪儿玩?

" [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . "
" In the Park . "
" 在 这 公园 . "

“在公园里。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['juːniən][pɑːrk] , " [θɔːt] [sæm] .

"	It	must	be	Union	Park	,	"	thought	Sam	.
"	它	必须	是	联盟	公园	,	"	想法	山姆	.

“那一定是联合公园，”萨姆心想。

[æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

An	idea	struck	him	.
一个	主意	击	他	.

他突然想到一个主意。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] , [ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [də'rektəri] ,

He	went	into	a	neighboring	druggist's	,	and	,	asking	for	a	directory	,
他	去	进入	一个	邻接	药剂师的	,	和	,	问	为了	一个	目录	,

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['dɔːltən] .

turned	to	the	list	of	Daltons	.
转向	到	这	列表	的	道尔顿	.

他走进隔壁的一家药店，索要电话簿，翻到了道尔顿家族的名单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['juːniən][pɑːrk] ; [ðɪs] [wʌn] [lɪvd] [ɑːn] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,

There	was	only	one	living	near	Union	Park	;	this	one	lived	on	Fourteenth	street	,
那里	曾是	仅有的	一	活的	靠近	联盟	公园	;	这	一	居住地	在	第十四	街道	,

联合公园附近只住着一个人；这个人住在第十四街。

[bɪ'twiːn] [sɪksθ][ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ['ævəˌnjʊs] .

between	Sixth	and	Seventh	avenues	.
之间	第六	和	第七	途径	.

位于第六大道和第七大道之间。

[sæm] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðɪs] [striːt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sam	decided	to	take	the	child	into	this	street	,	and	see	if	he	recognized	it	.
山姆	决定	到	拿	这	孩子	进入	这	街道	,	和	看	如果	他	认可	它	.

山姆决定带孩子到这条街上去，看看他是否认得这条街。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

The	experiment	proved	successful	.
这	实验	已证实	成功的	.

实验取得了成功。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] : —

Arrived	in	the	street	the	child	cried	joyfully	:	—
到达的	在	这	街道	这	孩子	哭	欣喜地	:	—

孩子来到街上，高兴地哭了起来：——

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

"	This	is	where	I	live	.	"
"	这	是	在哪里	我	居住	.	"

“这是我住的地方。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Can	you	find	the	house	?	"
"	能	你	寻找	这	房子	?	"

你能找到那栋房子吗?

" [jes] ; [its] [raɪt] [ɑːn] , " [sed] ['bɜːti] .

"	Yes	;	it's	right	on	,	"	said	Bertie	.
"	是的	;	它是	正确的	在	,	"	说	伯蒂	.

“没错，完全正确，”伯蒂说。

[ɪn] [briːf] , [sæm] [tʊk] ['bɜːti] [hoʊm] .

In	brief	,	Sam	took	Bertie	home	.
在	简短的	,	山姆	采取	伯蒂	家	.

简而言之，萨姆把伯蒂带回了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

He	found	the	family	in	great	distress	.
他	成立	这	家庭	在	伟大的	痛苦	.

他发现这家人非常痛苦。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ðæt] ['mæstər] ['bɜ˞ːti]

The	nurse	had	returned	,	and	declared	incoherently	that	Master	Bertie
这	护士	有	返回	,	和	声明	语无伦次	那	掌握	伯蒂

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] ,

had	been	carried	off	,
有	到过	携带	离开	,

护士回来了，语无伦次地宣称伯蒂少爷被人带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['eniwer] .

and	she	couldn't	find	him	anywhere	.
和	她	不能	寻找	他	任何地方	.

她到处都找不到他。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['truːənt]

A	message	was	about	to	be	sent	to	the	police	when	the	young	truant
一个	信息	曾是	关于	到	是	发送	到	这	警察	什么时候	这	年轻的	逃学

[wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] .

was	brought	home	.
曾是	带来	家	.

正当警方准备发出信息时，这名逃学少年被送回了家。

[ðə; ði] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .

The	mother	clasped	him	fondly	in	her	arms	,	and	kissed	him	many	times	.
这	母亲	紧握	他	深情地	在	她	武器	,	和	亲吻	他	许多	时代	.

母亲将他深情地抱在怀里，亲吻了他很多次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][sæm] .

Then	she	bethought	herself	of	Sam	.
然后	她	思考	她自己	的	山姆	.

然后她想起了山姆。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , " [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hoʊm] ? "

"	How	can	I	thank	you	,	"	she	said	gratefully	,	"	for	bringing	my	darling	home	?	"
"	如何	能	我	感谢	你	,	"	她	说	感激不尽	,	"	为了	带来	我的	亲爱的	家	?	"

“我该如何感谢你呢？”她感激地说，“感谢你把我的爱人带回家？”

" [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [sæm] .

"	Oh	,	it's	nothing	,	"	said	Sam	.
"	哦	,	它是	没有什么	,	"	说	山姆	.

“哦，没什么，”萨姆说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	I	was	afraid	at	first	I	couldn't	find	where	he	lived	;	but	he	told	me	his	name	,
"	我	曾是	害怕的	在	第一的	我	不能	寻找	在哪里	他	居住地	;	但	他	讲述	我	他的	姓名	,

“起初我很害怕找不到他住的地方；但他告诉我他的名字，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .

and	I	looked	in	the	directory	.
和	我	看起来	在	这	目录	.

我查看了目录。

" ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [sɔː] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz] ['rægɪd] ,

"	Mrs	.	Dalton	saw	that	Sam	was	ragged	,
"	太太	.	道尔顿	锯	那	山姆	曾是	破烂不堪	,

达尔顿太太看到萨姆衣衫褴褛，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	her	grateful	heart	prompted	her	to	do	something	for	him	.
和	她	感激的	心	提示	她	到	做	某物	为了	他	.

她感激之情促使她为他做点什么。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [pleɪs] ?

"	Have	you	any	place	?
"	有	你	任何	地方	?

你有地方住吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] , " [sed] [sæm] .

"	No	,	"	said	Sam	.
"	不	,	"	说	山姆	.

“不,”萨姆说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] ? "

"	Wouldn't	you	like	one	?	"
"	不会	你	喜欢	一	?	"

“你不想来一个吗?”

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [sæm] , ['prɑːmptli] .

"	Yes	,	I	should	,	"	said	Sam	,	promptly	.
"	是的	,	我	应该	,	"	说	山姆	,	及时	.

“是的，我应该,”萨姆立即说道。

" [its] [hɑːrd] [wɜːrk] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] . "

"	It's	hard	work	getting	a	living	about	the	streets	.	"
"	它是	难的	工作	获得	一个	活的	关于	这	街道	.	"

“靠在街头谋生很辛苦。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

"	It	must	be	,	"	said	the	lady	,	with	sympathy	.
"	它	必须	是	,	"	说	这	女士	,	和	同情	.

“一定是这样,”那位女士同情地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] ? "

"	Have	you	no	friends	?	"
"	有	你	不	朋友们	?	"

你没有朋友吗?

" [nʌn] , [ɪk'sept] [pʊr] [bɔɪz] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	None	,	except	poor	boys	like	I	am	.	"
"	没有任何	,	除了	贫穷的	男孩们	喜欢	我	是	.	"

“除了像我这样的穷孩子，没有别的了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['bɜːti] ,

"	You	have	been	kind	to	my	dear	Bertie	,
"	你	有	到过	种类	到	我的	亲爱的	伯蒂	,

“你对我亲爱的伯蒂很好，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

and	I	want	to	do	something	to	show	my	gratitude	.
和	我	想	到	做	某物	到	展示	我的	感激	.

我想做点什么来表达我的感激之情。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Without	you	I	shudder	to	think	what	might	have	become	of	him	.	"
没有	你	我	不寒而栗	到	思考	什么	可能	有	变得	的	他	.	"

如果没有你，我不敢想象他会变成什么样。

" ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] [sæm] .

"	Nobody'd	hurt	a	little	chap	like	him	,	"	said	Sam	.
"	没人会	伤害	一个	小的	小伙子	喜欢	他	,	"	说	山姆	.

“没人会伤害像他这样的小家伙，”萨姆说。

" [ðeɪ] [maɪt] [stiːl] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] .

"	They	might	steal	him	,	"	said	Mrs	.	Dalton	.
"	他们	可能	偷	他	,	"	说	太太	.	道尔顿	.

“他们可能会把他偷走，”道尔顿太太说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['dɪnər] ? "

"	Have	you	had	any	dinner	?	"
"	有	你	有	任何	晚餐	?	"

你吃过晚饭了吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Come	into	the	house	.
"	来	进入	这	房子	.

“进屋来。”

['mægi] , [siː] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

Maggie	,	see	that	this	boy	has	a	good	meal	.
玛吉	,	看	那	这	男生	有	一个	好的	一顿饭	.

玛吉，确保这孩子好好吃一顿。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɪstər] . ['dɔːltən] [kʌmz] [hoʊm] .

Take	care	of	him	till	Mr	.	Dalton	comes	home	.
拿	关心	的	他	直到	先生	.	道尔顿	来	家	.

在道尔顿先生回家之前照顾好他。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Then	I	will	see	what	can	be	done	for	him	.	"
然后	我	将要	看	什么	能	是	完毕	为了	他	.	"

然后我会看看能为他做些什么。

" [ɔːl] [raɪt] , [mʌm] .

"	All	right	,	mum	.
"	全部	正确的	,	妈妈	.

“好的，妈妈。”

" [sæm][hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

"	Sam	had	no	objections	to	this	arrangement	.
"	山姆	有	不	反对意见	到	这	安排	.

山姆对这样的安排没有异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz]

He	was	never	at	a	loss	for	an	appetite	,	and	the	prospect	was
他	曾是	绝不	在	一个	损失	为了	一个	食欲	,	和	这	前景	曾是

[æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] .

an	attractive	one	.
一个	吸引人的	一	.

他食欲向来旺盛，而且这个前景对他来说很有吸引力。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	made	himself	at	home	in	the	kitchen	,
他	制成	他自己	在	家	在	这	厨房	,

他在厨房里自在地待着，

[wer] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɜːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [meɪd]

where	his	rescue	of	little	Bertie	and	the	evident	favor	of	Mrs	.	Dalton	made
在哪里	他的	救援	的	小的	伯蒂	和	这	明显	偏爱	的	太太	.	道尔顿	制成

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['əˈtenʃ(ə)n] .

him	the	recipient	of	much	attention	.
他	这	接受者	的	很多	注意力	.

他救了小伯蒂，并明显受到了道尔顿太太的青睐，因此受到了很多人的关注。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌk] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	felt	that	he	was	in	luck	for	once	in	his	life	,
他	毛毡	那	他	曾是	在	运气	为了	一次	在	他的	生活	,

他觉得自己这辈子难得走运一次。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɔːltən] ,

and	was	convinced	of	it	when	,	on	the	arrival	of	Mr	.	Dalton	,
和	曾是	确信	的	它	什么时候	,	在	这	到达	的	先生	.	道尔顿	,

当道尔顿先生到来时，他更加确信了这一点。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['erənd] - [bɔɪ] [æt; ət] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

he	was	offered	the	post	of	errand	-	boy	at	five	dollars	a	week	,
他	曾是	提供	这	邮政	的	差事	-	男生	在	五	美元	一个	星期	,

他被提供了一份跑腿的工作，每周工资五美元。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] [æd'væns] .

with	a	present	of	five	dollars	in	advance	.
和	一个	展示	的	五	美元	在	进步	.

提前赠送五美元礼物。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [æt; ət] [wʌns] .

He	asked	no	time	for	consideration	,	but	accepted	at	once	.
他	问	不	时间	为了	考虑	,	但	公认	在	一次	.

他没有要求时间考虑，立即接受了邀请。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɔːltən] .

"	You	may	report	for	service	to	-	morrow	morning	,	"	said	Mr	.	Dalton	.
"	你	可能	报告	为了	服务	到	-	明天	早晨	,	"	说	先生	.	道尔顿	.

“你明天早上可以来报到，”道尔顿先生说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的亡命之徒；或，街头流浪者(The Young Outlaw; or, Adrift in the Streets)

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] - [kɑːrd] .

"	There	is	my	business	-	card	.
"	那里	是	我的	商业	-	卡片	.

这是我的名片。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	find	it	?	"
能	你	寻找	它	?	"

你能找到吗?

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [sæm] .

"	I	know	where	it	is	,	"	said	Sam	.
"	我	知道	在哪里	它	是	,	"	说	山姆	.

“我知道它在哪里，”萨姆说。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

"	I'll	be	there	.
"	患病的	是	那里	.

“我会在那里。

" ['sæmz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

"	Sam's	chance	had	come	.
"	山姆的	机会	有	来	.

山姆的机会来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	was	invited	to	fill	an	humble	but	respectable	position	.
他	曾是	受邀	到	充满	一个	谦逊的	但	可敬	位置	.

他受邀担任一个职位虽不高但令人尊敬的职位。

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːr] [drɪft] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vægəbɑːnd]['hæbɪts] ?

Would	he	give	satisfaction	,	or	drift	back	after	a	while	to	his	vagabond	habits	?
会	他	给	满意	,	或者	漂移	后退	后	一个	尽管	到	他的	流浪汉	习惯	?

他会让人满意吗？还是过一段时间后又会重拾流浪的生活?

[jʌŋ] ['aʊtlɔː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrdərli]

Young	outlaw	as	he	had	been	,	was	he	likely	to	grow	into	an	orderly
年轻的	取缔	作为	他	有	到过	,	曾是	他	可能	到	生长	进入	一个	秩序

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

member	of	society	?
成员	的	社会	?

他虽然曾是年轻的亡命之徒，但他有可能成长为守法的社会成员吗?

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

If	any	of	my	readers	are	curious	on	this	subject	,
如果	任何	的	我的	读者	是	好奇的	在	这	主题	,

如果我的读者中有人对这个话题感兴趣，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [ɪn'taɪtld]

they	are	referred	to	the	next	volume	of	this	series	,	entitled
他们	是	指	到	这	下一个	体积	的	这	系列	,	标题

它们将被引至本系列的下一卷，标题为《

['sæmz] [tʃæns] ;

SAM'S	**CHANCE**	**;**
山姆的	机会	;

山姆的机会;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

AND	**HOW**	**HE**	**IMPROVED**	**IT**	**.**
和	如何	他	改进	它	.

以及他是如何改进它的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神